

108 年度原住民族語言研究發展中心
(案號：107129)

附件二

族語新詞創制總體報告/

制定族語新創詞族語新詞例句 30 組

研究員：戴佳豪

原住民族語言研究發展中心
國立臺灣大學語言學研究所

目錄

目錄.....	2
壹、前言	1
一、創制動機.....	1
二、產出策略.....	2
三、105 至 108 臺灣原住民族語推薦新詞成果.....	3
貳、108 年族語新詞業務執行與成果	4
一、詞彙需求.....	4
(一)公部門編譯需求.....	4
(二)族人需求.....	4
二、各族產出 90 詞與 2 篇文章.....	4
(一)新詞中文對應詞彙.....	4
(二)主題式文章中文稿.....	6
(三)各族 90 詞新詞成果.....	7
(四)各族 2 篇主題式文章成果.....	7
三、產出流程.....	7
(一)創制及公告流程.....	7
(二)召集人會議及邀請機關代表出席.....	7
(三)新創詞小組名單備查.....	10
(四)各族新詞小組會議場次及時間.....	10
(五)初版詞彙公告.....	10
(六)審查.....	10
(七)修訂與錄音.....	12
參、現行執行策略的挑戰	17
一、創詞需求與應用.....	17
(一)政府與族人編譯需求.....	17
(二)新詞延續應用與配套措施尚未建立.....	17
(三)未落實語言素材分析.....	17

(四)需具備構詞學相關知識	17
二、召集人會議與新詞小組委員會議	18
(一)缺乏更多不同背景專業與年齡層族人參與.....	18
(二)創詞小組難以獨力推動擴大新詞討論.....	18
(三)產出新詞還缺乏規律性與結構上的解釋性.....	18
三、初版詞彙公告	18
(一)線上公告難以檢視地方族人接受度與修訂意見.....	18
四、審查 18	
(一)審查意見尚且無法聚焦在固定項目上.....	18
(二)審查意見若僅提供參酌修訂無法保障書寫正確性.....	18
(三)其他未參與的族人無法檢視修訂意見提供建議.....	18
五、修訂以及錄音	18
(一)意見回饋內容未細緻分類交由不同人員處理.....	19
(二)未以方言為單位進行錄音	19
(三)系統中 105-106 年推薦新詞資料交雜須整理	19
(四)小組成員表示，審查委員以及民眾意見在同一年不同時期容易搞混。	19
六、發布推薦新詞.....	19
(一)未連結語推組織檢視新詞的依據與運作模式.....	19
(二)發布後未從使用與推廣中蒐集修訂建議.....	19
肆、評析	20
一、對未來創詞需求的建議	20
(一)需整合政府與族人編譯需求	22
(二)需規劃新詞的延續應用與配套措施.....	22
(三)需落實語言素材分析以供後續應用.....	22
(四) 缺乏構詞知識產出相關詞彙	22
二、召集人會議與新詞小組會議的建議	23
(一)缺乏不同背景專業與年齡層族人參與.....	23
(二)創詞小組難以獨力推動擴大新詞討論.....	23

(三)產出新詞還缺乏規律性與結構上的解釋性.....	23
三、未來初版詞彙公告建議.....	23
(一)語推組織辦理公開會議.....	23
(二)語推組織彙整記錄並彙整民眾意見.....	23
四、對未來審查的建議.....	23
(一)審查委員應針對結構、語意做不同審查，書寫符號、詞彙結構、例句結構三項進行檢視。.....	23
(二)應建置各族新詞網頁資訊，相關討論意見與審查意見應建置於網頁上提供族人檢視詞彙產出與修訂過程。.....	23
(三)建構快速審查與一般審查機制應對急迫需求.....	24
五、對未來修訂與錄音的建議.....	24
(一)意見回饋內容未細緻分類交由不同人員處理.....	24
(二)未以方言為單位進行錄音.....	24
(三)重新彙整系統中 105-106 年推薦新詞資料.....	24
(四)審查意見與民眾意見需分期程與功能處理.....	24
六、對未來發布推薦新詞的建議.....	24
(一)語推組織依據審查意見與民眾意見作為查核標準.....	24
(二)發布後進行推廣與應用.....	25
伍、族語新詞例句先導研究.....	26
一、新詞例句之規劃與成果.....	26
(一)例句對詞彙的影響.....	26
(二)文章對詞彙的影響.....	27
(三)詞性的討論與難易度分級.....	28
二、小結與建議.....	35
(一)由文章與對話產出新詞並落實分析.....	35
(二)研發段落、篇章之教學與研究.....	36
(三)配合書寫規範與翻譯研究.....	44
陸、族語新詞系統功能擴增研擬.....	45
一、前言	45

(一)系統研擬動機	45
(二)後續連結與發展	46
二、現行新詞系統限制	46
(一)缺乏方言欄位	46
(二)未規範詞彙訊息	47
(三)資訊未能整合應用	49
三、新詞系統功能擴增研擬	50
(一)新詞網頁	50
(二)新詞後台	50
(三)新詞指派	50
四、建議 50	
(一)以詞源學、辭典學為基礎	50
(二)建置該詞資訊表單	51
(三)整合線上辭典功能	51
(四)落實語言素材分析以供後續應用.....	51
柒、族語新創詞使用推廣	52
一、前言 52	
(一)105 至 108 臺灣原住民族語推薦新詞成果.....	52
(二)培育創詞小組編寫新詞主題式文章、例句.....	52
二、新詞推廣規劃	52
(一)新詞造句競賽	52
(二)新詞文章徵稿比賽	52
(三)新詞教案語比賽	53
(四)納入原住民族語言學習中心分級課程.....	53
(五)擴展族語認證參考素材	54
(六)十六族語言推動組織推廣並蒐集在地族人意見.....	54
(七)結合原民台辦理新詞物語節目	55
(八)辦理首屆現代族語詞彙研討會	55

(九)族語新詞廣告標語競賽	55
(十)結合現代族語歌曲創作比賽	55
三、整合新詞例句與文章製作各式主題文章相關學習手冊	56
(一)學校的處室-泰雅語	56
(二)部落有教室-泰雅語	59
四、小結與建議	62
捌、結論	63
一、以單詞產出缺乏族語復振思考	64
二、需要政策與教育相互配合	64
三、同方言內部差異須待確立	64
四、詞彙分級標準依據需確立	64
五、辭典的詞彙分類影響擴增範圍	64
參考書目	67
附件一、108 年族語新詞彙編阿美範例	68
108 年度新創詞彙(01-阿美語)	68
附件二、原住民族語言新創詞創制及公告流程	73
附件三、e-amil 通知並邀請原民會參與 201902/27 第一次召集人會議	74
附件四、教育部、原民會第一次召集人會議開會議通知單	75
附件五、第一、二次新創詞召集人會議場次及時間地點(應到 64 人，實到 58 人，出席率 90.63%).....	77
附件六、新創詞召集人會議簽到表	78
新創詞第一次召集人會議 108/02/27 實到 19 人。	78
噶瑪蘭族召集人會議補簽 108/03/13 實到 1 人。	80
撒奇萊雅族召集人會議補簽 108/03/13 實到 1 人。	81
布農族召集人會議補簽 108/03/23 實到 1 人。	82
阿美族召集人會議補簽 108/03/26 實到 1 人。	83
賽夏族召集人會議補簽 108/04/02 實到 1 人。	84
卑南族召集人會議補簽 108/04/08 實到 1 人。	85
雅美族召集人會議補簽 108/04/11 實到 2 人。	86
邵族召集人會議補簽 108/04/17 實到 2 人。	87
拉阿魯哇族召集人會議補簽 108/04/30 實到 2 人。	88
卡那卡那富族召集人會議補簽 108/04/30 實到 1 人。	89
新創詞第二次召集人會議 108/10/24 實到 16 人。	90
阿美族召集人會議補簽 108/11/03 實到 2 人。	92

邵族召集人會議補簽 108/11/09 實到 2 人。.....	93
雅美族召集人會議補簽 108/11/10 實到 2 人。.....	94
卡那卡那富族召集人會議補簽 108/11/16 實到 2 人。.....	95
拉阿魯哇族召集人會議補簽 108/11/17 實到 2 人。.....	96
附件七：108 年新創詞小組名單.....	97
附件八、新創詞小組名單備查與異動名單通知.....	98
附件九、各族新詞小組會議場次及時間(應到 332 人，實到 318 人，出席率為 96%).....	101
新創詞小組委員會議.....	105
阿美語新詞委員會議（一）108/03/17 實到 5 人。.....	105
阿美語新詞委員會議（二）108/04/27 實到 5 人。.....	106
阿美語新詞委員會議（三）108/05/05 實到 5 人。.....	107
阿美語新詞委員會議（四）108/09/23 實到 5 人。.....	108
泰雅語新詞委員會議（一）108/04/08 實到 7 人。.....	109
泰雅語新詞委員會議（二）108/04/24 實到 7 人。.....	110
泰雅語新詞委員會議（三）108/05/13 實到 7 人。.....	111
泰雅語新詞委員會議（四）108/10/07 實到 4 人。.....	112
排灣語新詞委員會議（一）108/03/28 實到 6 人。.....	113
排灣語新詞委員會議（二）108/04/04 實到 6 人。.....	114
排灣語新詞委員會議（三）108/04/22 實到 6 人。.....	115
排灣語新詞委員會議（四）108/05/06 實到 6 人。.....	116
布農語新詞委員會議（一）108/04/13 實到 6 人。.....	117
布農語新詞委員會議（二）108/04/27 實到 6 人。.....	118
布農語新詞委員會議（三）108/05/04 實到 6 人。.....	119
布農語新詞委員會議（四）108/09/27 實到 9 人。.....	120
卑南語新詞委員會議（一）108/03/18 實到 6 人。.....	121
卑南語新詞委員會議（二）108/04/08 實到 7 人。.....	122
卑南語新詞委員會議（三）108/04/29 實到 6 人。.....	123
卑南語新詞委員會議（四）108/05/06 實到 6 人。.....	124
魯凱語新詞委員會議（一）108/04/07 實到 5 人。.....	125
魯凱語新詞委員會議（二）108/04/14 實到 5 人。.....	126
魯凱語新詞委員會議（三）108/04/21 實到 5 人。.....	127
魯凱語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 5 人。.....	128
鄒語新詞委員會議（一）108/03/27 實到 5 人。.....	129
鄒語新詞委員會議（二）108/04/03 實到 5 人。.....	130
鄒語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 5 人。.....	131
鄒語新詞委員會議（四）108/05/03 實到 5 人。.....	132

賽夏語新詞委員會議（一）108/03/18 實到 6 人。	133
賽夏語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 6 人。	134
賽夏語新詞委員會議（三）108/05/10 實到 6 人。	135
賽夏語新詞委員會議（四）108/09/07 實到 6 人。	136
雅美語新詞委員會議（一）108/03/16 實到 4 人。	137
雅美語新詞委員會議（二）108/04/14 實到 4 人。	138
雅美語新詞委員會議（三）108/05/05 實到 4 人。	139
雅美語新詞委員會議（四）108/05/05 實到 1 人。	140
雅美語新詞委員會議（五）108/05/12 實到 4 人。	141
雅美語新詞委員會議（六）108/05/12 實到 1 人。	142
雅美語新詞委員會議（七）108/05/19 實到 1 人。	143
雅美語新詞委員會議（八）108/05/26 實到 1 人。	144
邵語新詞委員會議（一）108/04/06 實到 2 人。	145
邵語新詞委員會議（二）108/04/07 實到 2 人。	146
邵語新詞委員會議（三）108/04/27 實到 2 人。	147
邵語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 2 人。	148
邵語新詞委員會議（五）108/05/04 實到 2 人。	149
邵語新詞委員會議（六）108/05/11 實到 2 人。	150
邵語新詞委員會議（七）108/05/19 實到 2 人。	151
邵語新詞委員會議（八）108/05/26 實到 2 人。	152
噶瑪蘭語新詞委員會議（一）108/03/13 實到 4 人。	153
噶瑪蘭語新詞委員會議（二）108/03/22 實到 4 人。	154
噶瑪蘭語新詞委員會議（三）108/04/03 實到 4 人。	155
噶瑪蘭語新詞委員會議（四）108/04/11 實到 4 人。	156
太魯閣語新詞委員會議（一）1087/03/30 實到 4 人。	157
太魯閣語新詞委員會議（二）108/04/20 實到 3 人。	158
太魯閣語新詞委員會議（三）108/05/04 實到 4 人。	159
太魯閣語新詞委員會議（四）108/05/11 實到 4 人。	160
撒奇萊雅語新詞委員會議（一）108/03/24 實到 4 人。	161
撒奇萊雅語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 4 人。	162
撒奇萊雅語新詞委員會議（三）108/04/19 實到 4 人。	163
賽德克語新詞委員會議（一）108/03/03 實到 7 人。	164
賽德克語新詞委員會議（二）108/03/26 實到 8 人。	165
賽德克語新詞委員會議（三）108/04/02 實到 8 人。	166
賽德克語新詞委員會議（四）108/04/13 實到 8 人。	167
拉阿魯哇語新詞委員會議（一）108/04/06 實到 3 人。	168

拉阿魯哇語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 3 人。	169
拉阿魯哇語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 2 人。	170
拉阿魯哇語新詞委員會議（四）108/04/27 實到 3 人。	171
卡那卡那富語新詞委員會議（一）108/03/16 實到 3 人。	172
卡那卡那富語新詞委員會議（二）108/03/24 實到 3 人。	173
卡那卡那富語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 3 人。	174
卡那卡那富語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 3 人。	175
附件十、108 年初版詞彙公告佐證文件	176
附件十一、審查委員名單	193
附件十二、新詞例句先導研究-布農族-38 句	194
附件十三、新詞系統功能擴增研擬-網頁	198
網頁下拉式選單說明-01(語言別)	198
網頁-01-下拉式選單說明-02(類別)	199
網頁-01-初版詞彙公告-多方言	200
網頁-01-初版詞彙公告-單方言	201
網頁-02-本年度推薦新詞-多方言	202
網頁-02-本年度推薦新詞-單方言	203
網頁-03-歷年度推薦新詞-01	204
網頁-04-下載-01	205
網頁-05-意見回饋-01	206
網頁-06-意見回饋列表-01	207
網頁建置事項	208
附件十四、新詞系統功能擴增研擬-後台	209
後台-01-登入帳號	209
後台-02-進入後台	210
後台-03-進入建置平台	211
後台-04-建置新詞-03-輸入完成	214
後台-05-修訂推薦新詞-02-進入編輯	216
後台-06-建置文章-01-選擇文章	218
後台-06-建置文章-02-進入編輯	219
後台-06-建置文章-03-輸入資料	220
後台-06-建置文章-04-輸入完成	221
附件十五、新詞系統功能擴增言研擬-指派	237
附件十六、新詞審查意見與小組回覆	241
阿美族初審(書面審查)意見表	241

泰雅族初審(書面審查)意見表	266
排灣族初審(書面審查)意見表	298
布農族審查意見回覆表	324
卑南族初審(書面審查)意見表	342
魯凱族初審(書面審查)意見表	370
鄒族初審(書面審查)意見表	393
賽夏族審查意見回覆表	409
雅美族審查意見回覆表	426
邵族書面審查意見表	443
噶瑪蘭族審查意見回覆表	459
太魯閣族審查意見回覆表	480
撒奇萊雅族審查意見回覆表	498
賽德克族審查意見回覆表	518
OK	531
拉阿魯哇族審查意見回覆表	537
卡那卡那富初審(書面審查)意見表	553
附件十七、新詞例句彙編	569

表目錄

表 1：一般新詞與族語新詞的定義與產出途徑	9
表 2：詞彙共識階段	10
表 3：產出新詞之原則與策略	10
表 4：各工作年度與推薦新詞數	4
表 5：場域與需求	12
表 6：108 年族語新詞中文對應詞彙	13
表 7：主題式文章一中文稿-學校的處室	14
表 8：主題式文章二中文稿-部落有教室	14
表 9：審查委員、審查方式、審查方向	19
表 10：103 年至 108 年音檔數	20
表 11：103 年至 108 年族語新詞含括 6 大類 33 次類	24
表 12：詞表類別比較	26
表 13：不同句子中的 sengesengan	35
表 14：文章中不同的 sengesengan	36
表 15：布農語推薦新詞例句詞姓檢測	37
表 16：族語詞彙所涉及的研究項目與特性	48
表 17：CEFR B1 能力指標說明	48
表 18：中高級、高級、優級能力指標說明	49
表 19：產出新詞之原則與策略	52
表 20：新詞系統欄位說明	54
表 21：召集人主要編輯欄位說明	54
表 22：語意填寫實際範例	55
表 23：創詞說明實際範例	55
表 24：備註實際範例	55
表 25：新詞造句競賽推廣	59
表 26：新詞文章徵稿比賽	60
表 27：場域與需求	60
表 28：原住民族語言學習中心分級課程規劃	61
表 29：族語認證參考素材	61
表 30：十六族語言推動組織參與新詞產出工程	62
表 31：新詞物語節目規劃	62
表 32：辦理現代族語詞彙研討會	62

圖目錄

圖 1：105 至 109 年臺灣原住民族語推薦新詞	11
圖 2：創詞流程	15
圖 3：審查流程	18
圖 4：目前新創詞系統後台	53
圖 5：新詞資訊建置表	56
圖 6：新詞資訊示意圖	57
圖 7：新詞銜接族語教育與族語認證	61
圖 8：歷年新詞研究成果	63
圖 9：族語新詞創制工作的挑戰	65
圖 10：未來新詞產出與應用	66

壹、前言

一、創制動機

新詞「新創詞」(neologism)指的是語言中用來描述新知、概念的詞或詞組。這些詞彙可能來自科學名詞，可能來自描述所發明的技術，也可能來自流行文化，大部份甚至借自其他語言，最常見的是品牌名稱。生活中其實一直在產出詞彙，這種典型的新詞會自然依據大眾使用來決定保留還是淘汰，因此就典型新詞定義來說，新詞必須是被一群人所接納使用的，而且是有跡可尋的。

族語新詞不同於一般新詞。首先，族語發展過程中，由於使用場域與情境未能完全隨社會發展，許多可以產出新詞的場域及途徑相對匱乏。其次，族語詞彙的使用都需面對編譯，如一般人書寫的文章、文學與日記、主播播報的新聞等，都可以視為產出族語新詞的途徑。再者，語言材料必須是大量且豐富的蒐集才能進一步研究，族語新詞目前的產出方式還無法符合一般新詞要件。最後，族語新詞共識需時間取得平衡，一來不曾聽過該詞彙，二來也未曾在其他場合實際使用過，與一般新詞有極大差異，應視為現代族語詞彙編譯成果，不適宜完全從一般新詞的定義與方式來檢視，但，就復振工作而言可通過其他方法(文章中、對話中)產出並融入族語教育，如夏威夷與澳洲新詞的處理模式。

表 1：一般新詞與族語新詞的定義與產出途徑

項目	一般新詞	族語新詞
定義	語言中用來描述新知、概念的詞或詞組，生活無形中其實一直在產出這樣的詞彙，並且納入該族原本的詞彙庫中。	社交場域、生活對話大多不使用族語且漸被中文、閩南語取代。因此採用產出族語新詞方式擴展族語使用情境與場域。
產出途徑	文化接觸、翻譯、書籍、文章、文學創作、日記、編輯的教材、播報的新聞，甚至日常生活中使用但詞典未收錄的詞彙	1. 公部門編譯(公文、告示牌) 2. 結合原住民族教育五年中程計畫(105年至109年)由語發中心規劃每年族語新詞。
特性	1. 有人使用且有跡可尋的。 2. 隨社會大眾認識詞彙背後的概念、產品、技術、功能等而漸漸被理解及接受。 3. 可能馬上被接受(FB、Line)或只有一段時間被使用，甚至只侷限在某一群體使用。	1. 各方言代表產出新詞。 2. 未曾使用過該詞。 3. 族人認知與共識度未完善。

詞彙的使用要達到共識階段至少可分為三種：(a)不穩定期，僅有少部分人使用，可能是專門討論特定領域的群體，也可能是個人使用習慣。(b)擴散期，開始獲得大群體的認識但不一定獲得支持。(c)穩定期，理解該詞義涵並使用該詞彙如下表：

表 2：詞彙共識階段

階段	說明
不穩定期	僅有少部分人使用，可能是特定群體，也可能是個人使用習慣
擴散期	開始獲得大群體的認識但不一定獲得支持
穩定期	理解該詞義涵並使用該詞彙

事實上，詞彙的學習都必須回到怎麼使用才能進一步檢視其是否將留存、調整還是自然淘汰。這三個階段的時間可能很快也可能很長。但是前題仍然是要先推動族語的使用，不管是書寫還是口說，才能回到一般產出新詞的方式，並整體提升族語使用場域。

二、產出策略

戴佳豪(2017)認為族語新詞的產出可分為：(a)借詞(b)構詞規則兩種。主要歸納於對譯及採用既有構詞方式產出為主。除了上述兩項外，更重要的一點是語意的衍生。戴佳豪(2018)依據最小幅度更動族語詞彙為原則，指出產出新詞時可採用的方法與順序：(a)詞彙語意延伸與擴展(b)衍生構詞(名物化、重疊)(c)複合構詞法(d)詞組釋義(意譯)(e)音譯。其中有關語意轉變也會影響共識的產生，有關語義的討論會涉及轉義(詞意的擴散、隱喻)。

表 3：產出新詞之原則與策略

	內容	關注點
原則	最小幅度更動族語詞彙為原則	刺激族語的使用
新詞創制策略	語意 (a)詞彙語意延伸與擴展	原有詞彙與新詞的連結
	構詞 (b)衍生構詞(名物化、重疊) (c)複合構詞法	原有構詞法所對應的概念
	譯 (d)詞組釋義(意譯) (e)音譯	意譯關注既有的句型結構 音譯關注語音對應

戴佳豪(2018:5)指出就詞彙產出與使用而言，詞彙的學習要回到使用才能發揮效益。事實上，實際從例句、對話、文章的撰寫，恰巧變成檢視各場域、對話主題、對現代傳統知識之間的理解。如此才有可能完善所產出的詞彙，實際理解詞彙的使用，更能回應到建構原本族語無法完整詮釋的情境，建構現代族語詞彙的使用。澳洲加納語(Kaurna)一開始也是為了完善生活中母親與孩童的對話情境才開始創詞，夏威夷則是因為希望能將族語當作教學語言，建構族語教學場域中使用的族語，也為了補足教學情境中所缺乏的詞彙（如學科相關詞彙）才進行創詞。由此可知，創詞並非單單產出詞彙，而是必須建構在完整的內容下抽取出該詞彙，才能進一步將詞彙的使用與現代社會重疊。

三、105 至 108 臺灣原住民族語推薦新詞成果

截至目前各族已經由原民會以及教育部會銜發布各 450 詞推薦新詞，16 族總計 7,200。今年各族再產出 90 詞，將於明年由原民會、各族語推組組織檢視後會銜發布成為「109 年臺灣原住民族語推薦新詞」，屆時各族新詞將達 540 詞，16 族總數達 8,640 詞。今(108)年產出的族語新詞將於明年會銜發布後才成為「臺灣原住民族語推薦新詞」。

105年~108年歷年推薦新詞數

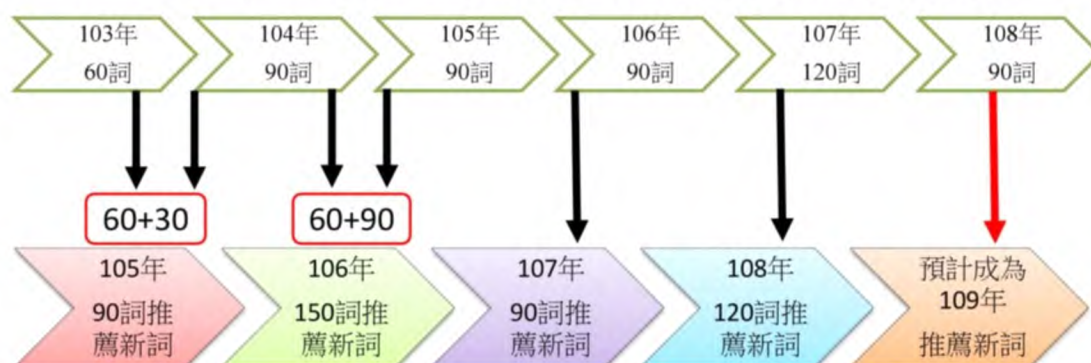


圖 1：105 至 109 年臺灣原住民族語推薦新詞

表 4：各工作年度與推薦新詞數

工作年度	各族會銜發布之推薦新詞	16 族新詞總數
103 年各族 60 詞	105 年推薦新詞 90 詞	1,440 詞
104 年各族 30 詞		
104 年各族 60 詞	106 年推薦新詞 150 詞	2,400 詞
105 年各族 90 詞		
106 年各族 90 詞	107 年推薦新詞 90 詞	1,440 詞
107 年各族 120 詞	108 年推薦新詞 120 詞	1,920 詞
108 年各族 90	109 年推薦新詞 90	1,440 詞
小計	各族 540 詞	16 族共 8,640 詞

貳、108 年族語新詞業務執行與成果

一、詞彙需求

(一)公部門編譯需求

今年創詞需求主要與原民會族語編譯工作(教育、戶政事務所、衛生所)結合，除了直接由文章與課文產出新詞以外，政府部門依據現況進行族語詞彙編譯也是提升族語使用意識的方法，也符合適性適需求產出族語新詞。今年教育相關詞彙選自參考學校各處室、辦公場所、設備及各類職稱英文譯名一覽表。戶政相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的單位(吉安、豐濱、瑞穗)。衛生所相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的單位(烏來)。

表 5：場域與需求

場域	新詞編譯需求來源
教育	教育相關詞彙選自參考學校各處室、辦公場所、設備及各類職稱英文譯名一覽表。
戶政事務所	戶政相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的單位(吉安、豐濱、瑞穗)。
衛生所	衛生所相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的衛生所單位(烏來)。

(二)族人需求

108 年族語新詞除了以公部門雙語編譯需求為主，原預計由語推組織基於實際族人需求，如教材編撰、詞典查詢不到的詞彙作為新詞編譯需求球之一。但因各語推組織工作內容、人力、預算等因素，未能實際進行與語推組織合作收集各族詞彙需求，如：原預計與布農語推組織合作，由布農語推組織提供族人詞彙需求納入預計產出的詞彙，但語推組織因故未能提供需求，經討論後改以中心預計編譯的 90 詞為主。未來仍建議透過語推組織提出族人需求以符合由下而上推展族語文字化的現代化工程。

二、各族產出 90 詞與 2 篇文章

(一)新詞中文對應詞彙

今年度新創詞共計 90 詞，主類別以生活用語、社會文化及醫療用語為主。生活用語包含的次類別有：教育類別 31 詞。社會文化包含的次類別有：戶政類別 29 詞。醫療用語包含的次類別有：衛生所用語 28 詞、常見疾病 2 詞。如下表：

表 6：108 年族語新詞中文對應詞彙

主類	次類	詞數	
生活用語	教育	31	校長室、人事室主計室/會計室、健康中心/保健室、會議室、警衛室、導師辦公室、科任教師辦公室、音樂專科教室、美勞專科教室、視聽教室、電腦教室、自然教室、資源教室、鄉土教室、教務處、學務處、總務處、輔導處、圖書館、操場、樓梯間、二樓、走廊、地下室、餐廳、女生廁所、男生廁所、停車場、籃球場、棒球場
社會文化用語	戶政	29	戶政事務所、戶政工作站、辦公時間、服務項目、服務臺、服務鈴、印鑑、身分證、登記、設籍登記、身分登記、遷徙登記、變更、更正及撤銷登記、其他書件、戶籍、戶籍資料、戶籍謄本、遷入、遷出、住址變更、門牌、出生地、收養、申請、註銷、改名、預約、結婚證書、離婚證書
醫療用語	衛生所	28	衛生所、保健員、護理師(護士)、護理長、營養師、牙醫師、平面配置圖、診療室、X光室、掛號室、哺乳室、值班室、注射室、復健室、檢驗室、檔案室、藥局、疫苗、健康檢查、防治宣導、口腔保健、口腔黏膜、抽血、預防針、篩檢、酒精、無障礙坡道、無障礙廁所
	常見疾病	2	登革熱、腸病毒
計		90	

(二)主題式文章中文稿

從文章產出新詞的好處是直接將相關的議題與內容一併呈現給學習者，事實上國外許多族語復振教材也是從族人所寫的文章作為書面素材，並從中進一步編輯成族語教材。108年新詞文章依據學校、戶政事務所、衛生所雙語編譯之需求，我們從中選取學校場域設計兩篇短文作為題材。主要原因是我預測不管是全族語或進入族語中文雙語教學，對於學校場域如何如入族語，甚至課堂用語與相關詞彙階是最直接的需求項目。第一篇主題式文章篇名為「學校的處室」，內文特別將各該處所的功能進行族語編譯，以符合學生活情境。第二篇主題式文章篇名為「部落有教室」，內文設計主要將傳統與現代生活的比較，亦符合目前學生所處環境，使族語內容與現實生活產生重疊。未來建議新詞應直接從文章產出更能符合新詞彙的產出形式。

表 7：主題式文章一中文稿-學校的處室

學校的處室	以族語針對校園各處室功能進行族語編譯
<p>校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。</p> <p>學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧!總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？</p>	

表 8：主題式文章二中文稿-部落有教室

部落有教室	以族語撰寫母體文化與校園處室功能的異同之處
<p>部落就像一間學校。排灣族有頭目，頭目的家就是部落的教務處，排灣族舉行祭典、打獵以及其他活動也會到頭目家討論。山跟海平時就是我們的自然教室，山跟海也是我們的餐廳。我們學習怎麼看獵物的路徑，我們也學習去哪裡取得野菜以及魚。</p> <p>種田的地方也可以是我們的鄉土教室，我們學習整理水源地，學習怎麼種植芋頭，怎麼採收芋頭、烘烤芋頭以方便存放(儲藏)。老人家平常在家裡唱古調，走廊就會變成是我們的音樂專科教室，運氣好的話，我們還可以吃到排灣族的美食 cinavu。「部落有教室」國外已推動多年，如紐西蘭(New Zealand)的毛利(Māori)人，老師會透過母語與文化來教導學科知識，老師同時也教學生瞭解自己的文化。</p>	

(三)各族 90 詞新詞成果

各族已於第二期報告中產出初版詞彙，並經審查修訂，於 12 月產出 90 詞族語新詞，可見第四期報告附件(一)，本報告書僅列阿美語新詞彙編範例如附件(一)。

(四)各族 2 篇主題式文章成果

各族已於第三期報告中產出主題式文章，並經審查修訂，於 9 月產出經修定版本。

三、產出流程

(一)創制及公告流程

編譯族語新詞的流程可分為五階段，2 月成立創詞小組確立詞彙需求，3 月至 5 月各小組進行新詞的編譯與產出，產出過程同時產出例句、文章，7 至 9 月於語發中心公告 3 個月並進行審查，10 月修訂並錄音，最後提交原民會。原住民族語言新創詞創制及公告流程可見附件二。

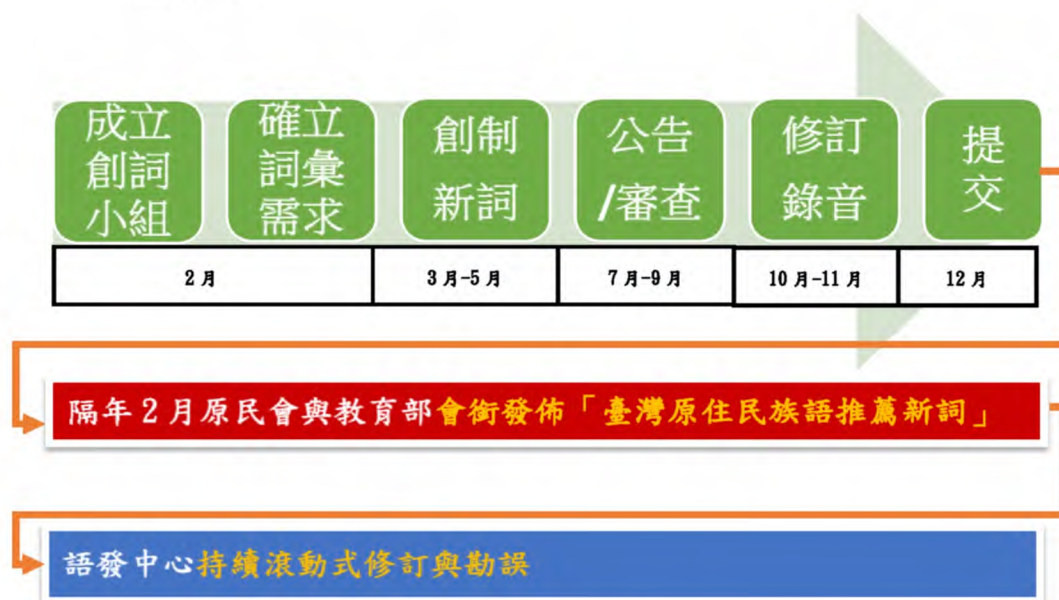


圖 2：創詞流程

(二)召集人會議及邀請機關代表出席

第一次 108 年新創詞小組召集人會議於 108 年 2 月 27 日召開，並邀請原民會代表參與討論新詞預選詞彙之討論(附件三、四)，但因原民會代表於立法院開會因故缺席。16 族召集會議共有 13 族 19 位委員參與，未與會的族語別有雅美、邵、拉阿魯哇均以補簽方式完成。本會議討論了族語新詞 90 詞的編譯內容，以及 107 年審查委員所要求應提供的內容(例句)，並請各族召集人提供小組名單。相關資料可見第一、二次新創詞召集人會議場次及時間地點(附件五)以及第一、二次召集會議簽到表(附件六)。

研究員於第一次召集人會議向各族召集人說明 108 年新詞產出目標，並說明去(107)年審查委員建議，相關照片如下：



向各族召集人說明 108 年新詞產出目標



研究員向召集人說明 107 年期終審查委員建議



與會之召集人



與會之召集人

(三)新創詞小組名單備查

108 年新創詞小組委員名單原有 83 人，因新創詞小組成員異動，因此最後由 80 人組成 108 年新創詞小組(附件七)。相關名單已於 108 年 5 月 21 日由國立台灣大學發文致原民會備查(附件八)，並於 108 年 3 月 17 日收到原民會回函，人員若有異動中心亦持續與原民會承辦人黃銘廷先生更新名單。

(四)各族新詞小組會議場次及時間

108 年辦理新創詞召集人會議場次及時間地點以及 16 族新創詞小組應召開之小組會議場次 (附件九)。

(五)初版詞彙公告

公告時間與方式為於 108 年 7 月 24 日原民會發布新聞稿，語發中心也公告於網頁上，民眾可透過語發中心網頁進入公告頁面。點選「中心公告」<http://ilrdc.tw/news/index.php>，並查詢標題「公告 108 年族語新創詞初版詞彙，徵求族人意見」(附件十)。

(六)審查

去(107)年起，新詞審查機制啟動並於今(108)起，推薦新詞公告前需經語推組織檢視並提供建議。

語發中心彙整好各族新詞、例句與文章後，規劃每族 1 至 2 位審查委員，針對書寫符號、詞彙結構、語意、例句檢視、文章內容進行檢視，並提供審查意見。中心依據專長與從事族語工作相關背景經歷挑選審查委員名單如(附件十一)，審查意見與小組回覆如(附件十五)。

各族審查委員提交審查意見後，由中心將審查意見轉交各族新詞小組，各族新詞小組再依據審查意見進行回覆與修訂，修訂完成後錄音。

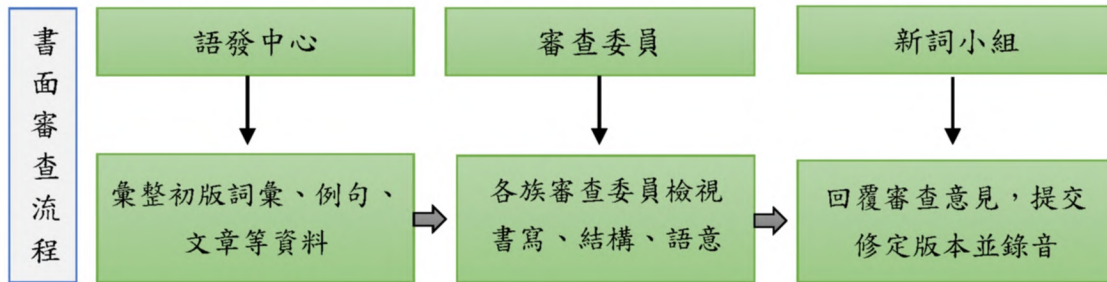


圖 3：審查流程

表 9：審查委員、審查方式、審查方向

	審查委員挑選方式	審查方式	審查方向
新詞 例句	各族 2 位查審查委員 主要由語言學學者以 及長年從事族語教 學、翻譯或具備辭典 編撰經驗之族人搭 配，提供學理、使用 建議。	各族 2 位查審 查委員進行書 面審查。	第一，檢視書寫符號的使用， 如：大小寫、非「原住民族語 言書寫系統」符號等。第二， 建議簡短的形式產出詞彙，如 重疊、衍生、音譯等。第三， 建議適切的語意詮釋，避免族 語新詞與原概念差異過大， 如：應以突顯 XXX 為宜。第 四，建議適切的詞性產出詞 彙，如：中文詞彙為名詞，建 議使用 XXX-an 造詞。
文章	各族 2 位查審查委員 主要由語言學學者以 及長年從事族語教 學、翻譯或具備辭典 編撰經驗之族人搭 配，提供學理、使用 建議。	各族 2 位查審 查委員進行書 面審查。	第一，檢視書寫符號的使用， 如：大小寫、非「原住民族語 言書寫系統」符號等。第二， 檢視有無錯別字。第三，若文 章中的新詞無法完善表達內容 或不容易被理解，請提供建議 的編譯內容。

(七)修訂與錄音

新詞的修訂過去僅透過新詞小組檢視民眾意見後真對意見是否式作為修訂依據。去(107)年起，新詞審查機制啟動，修訂可參閱審查委員們所提供的審查意見，並於今(108)起，推薦新詞公告前需經語推組織檢視並提供建議。

103 年新詞創制除卑南族外皆以單方言別為主，104 年、105 年開始採用小組模式進行創制，104 年至 105 年各族新詞錄音建置狀況如下：阿美族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，由召集人林茂德進行錄製。泰雅族，104 年、105 年皆以賽考利克泰雅語為主，由召集人吳新生以及小組成員蔡清郎進行錄音。排灣族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，由召集人高光良進行錄製。布農族，104 年、105 年皆提出各方言共識詞彙，但 104 年所提出的共識詞彙有方言上的語音差異，需找不同方言族人進行錄製，105 年則統一由小組成員顏明仁錄製。卑南族，104 年、105 年皆採並列方式提出新詞，由族人鄭玉妹(南王)、陳金妹(知本)、林進星(初鹿)、洪淳嵐(建和)進行錄製。魯凱族，104 年、105 年皆以霧台魯凱語為主，由小組成員杜富菊進行錄製。鄒族，為單一族語別，由召集人溫英傑進行錄製。賽夏族，為單

一族語別，由召集人風貴芳進行錄製。雅美族，為單一族語別，由召集人風貴芳進行錄製。邵族，為單一族語別，由召集人風貴芳進行錄製。噶瑪蘭族，為單一族語別，由召集人潘秀蘭進行錄製。太魯閣族，為單一族語別，由王利蘭進行錄製。撒奇萊雅族，為單一族語別，由陳玉蘭進行錄製。賽德克族，104年提出共識詞彙，由召集人黃美玉進行錄製，105則採各方言並列，由黃美玉(德固達雅)、詹素娥(德路固)、洪良全(都達)進行錄製。拉阿魯哇族，為單一族語別，由召集人陳思凱進行錄製。卡那卡那富族，為單一族語別，由召集人孔岳中進行錄製。106年起，泰雅族、排灣族、布農族音檔建置以各方言並列形式呈現。事實上各方言齊頭式的進行並列有助於後續應用於單詞競賽甚至納入如學習詞表。

表 10：103 年至 108 年音檔數

序	族別	年度	音檔方言別	音檔數量
1	阿美 (247 詞)	103	秀姑巒阿美語	64
		104	秀姑巒阿美語	93
		105	秀姑巒阿美語	90
		106	秀姑巒阿美語	90
		107	秀姑巒阿美語	120
		108	秀姑巒阿美語	90
2	泰雅 (248 詞)	103	賽考利克泰雅語	65
		104	賽考利克泰雅語	93
		105	賽考利克泰雅語	90
		106	各方言並列	90
		107	各方言並列	120
		108	各方言並列	90
3	排灣 (243 詞)	103	南排灣語	60
		104	南排灣語	93
		105	南排灣語	90
		106	各方言並列	90
		107	各方言並列	120
		108	各方言並列	90
4	布農 (244 詞)	103	郡群、巒群混合	61
		104	各方言混合+並列	93
		105	郡群布農語	90
		106	各方言並列	90
		107	各方言並列	120

		108	各方言並列	90
5	卑南 (243 詞)	103	各方言並列	60*4=240
		104	各方言並列	93*4=372
		105	各方言並列	90*4=360
		106	各方言並列	90
		107	各方言並列	120
		108	各方言並列	90
6	卑南 (249 詞)	103	霧臺魯凱語	66
		104	霧臺魯凱語	93
		105	霧臺魯凱語	90
		106	霧臺魯凱語	90
		107	霧臺魯凱語	120
		108	霧臺魯凱語	90
7	鄒 (243 詞)	103		60
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
8	賽夏 (244 詞)	103		61
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
9	雅美 (248 詞)	103		65
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
10	邵 (244 詞)	103		61
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90

11	噶瑪蘭 (243 詞)	103		60
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
12	太魯閣 (247 詞)	103		64
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
13	撒奇 萊雅 (250 詞)	103		67
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
14	賽德克 (245 詞)	103	德固達雅	62
		104	德固達雅	93
		105	各方言並列	90*3=270
		106	各方言並列	90
		107	各方言並列	120
		108	各方言並列	90
15	拉阿 魯哇 (243 詞)	103		60
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90
16	卡那卡 那富 (244 詞)	103		61
		104		93
		105		90
		106		90
		107		120
		108		90

就上述新詞音檔錄音建置成果，中心就「新詞詞組成方式」與「新詞輸入介面」提出建議。整合方式呈現的族群而言(阿美、排灣)，雖能提出共識詞彙但各方言在重音上會存在差異，未來除了透過族語教學、教材以及語法書補充說明外，也可思考是否一併錄製其他方言音檔。並列方式呈現的族群(卑南、賽德克、布農)，詮釋角度的不同可透過將新詞融入教材、試題、讀本中使用逐漸達成共識，至於語音上有差異、方言慣用語彙不同、格位標記形式不同等特徵，應從學習者角度來思考，未來不管是新詞與句子應以並列呈現較為適宜。混合方式呈現的族群(布農)，須注意可能造成學生學習詞彙與家人使用的詞彙不同，若差異過大建議透過修訂程序，應以並列為宜。

新詞輸入系統的部分，應設計方言輸入的選項，各方言接需輸入並錄製各方言音檔，須注意語法標記不同的方言，即使產生共識詞彙，一旦進入句型也會呈現不同樣貌。

參、現行執行策略的挑戰

一、創詞需求與應用

103-107 年所產出的新詞主要源自張裕龍(2016)所規劃之新詞八年應創詞彙，其中有七大類新詞類別，分別為：生活用語、自然環境、社會文化、人與人際、醫療用語、行政用語、概念詞。而自 103 年至 108 年所產出的族語新詞中已經包括 6 大類 33 次類，其中，行政用語尚未進行，但已有相關的族與公文可納入參考，而概念詞彙原本應為第 7 大類，但因各類大均能帶有相關概念詞會，因此可被分類於次類底下。但是現代族與詞彙的使用與需求應同時思考：

(一)政府與族人編譯需求

不管是政府公文編譯內容、告示牌或是針對完整的族語教育而應該產出的課室用語，或是其他營造公部門需要的詞彙，這些都是明確的需求，產出新詞後才會有人相關人員與場域實際運用。而族人需求則是納入才有可能回應各族需求。

(二)新詞延續應用與配套措施尚未建立

新詞要能被使用不能單靠各別詞彙，須納入教材使用，也提供族語認證作為制題參考素材，從中設計研究教學法與相關課文語情境。

(三)未落實語言素材分析

語言素材需要經過分析才能進一步應用，否則難以供後續教材編輯、分級、教學、認證所應用等。以 103 年至 108 年所產出 6 大類 33 次類的欣詞為例，應進行分析，好提供教材編輯、教學及研究參考。

(四)需具備構詞學相關知識

各族創詞小組成員大多長期從事族語教學、族語編譯等相關工作，缺乏具備構詞學相關知識的成員參與創詞供作，對於產出相關詞彙仍有一定難度。

表 11：103 年至 108 年族語新詞包括 6 大類 33 次類

1	生活用語	食
2	生活用語	處所
3	生活用語	行(交通)
4	生活用語	育樂
5	生活用語	物品
6	生活用語	概念詞彙
7	生活用語	行(交通)
8	生活用語	機械科技
9	生活用語	工具(教學用語)
10	生活用語	數字計量
11	生活用語	食(非植物)

12	生活用語	教育
13	自然環境	元素及物質
14	自然環境	地理
15	自然環境	山川地理
16	自然環境	自然景觀
17	社會文化	行政機關及營業場所
18	社會文化	概念詞彙
19	社會文化	規範
20	社會文化	節日名稱
21	社會文化	行政用語(文本)
22	社會文化	戶政
23	人與人際	人物身分
24	人與人際	概念詞彙
25	人與人際	職業類別
26	人與人際	民族
27	人與人際	親屬稱謂
28	醫療用語	醫藥衛生
29	醫療用語	常見病症
30	醫療用語	醫療保健分科
31	醫療用語	醫療設備及醫療器材
32	醫療用語	醫療一般用語
33	醫療用語	衛生所

二、召集人會議與新詞小組委員會議

- (一)缺乏更多不同背景專業與年齡層族人參與
- (二)創詞小組難以獨力推動擴大新詞討論
- (三)產出新詞還缺乏規律性與結構上的解釋性

三、初版詞彙公告

- (一)線上公告難以檢視地方族人接受度與修訂意見

四、審查

- (一)審查意見尚且無法聚焦在固定項目上
- (二)審查意見若僅提供參酌修訂無法保障書寫正確性
- (三)其他未參與的族人無法檢視修訂意見提供建議

五、修訂以及錄音

- (一)意見回饋內容未細緻分類交由不同人員處理
- (二)未以方言為單位進行錄音
- (三)系統中 105-106 年推薦新詞資料交雜須整理
- (四)小組成員表示，審查委員以及民眾意見在同一年不同時期容易搞混。

六、發布推薦新詞

- (一)未連結語推組織檢視新詞的依據與運作模式
- (二)發布後未從使用與推廣中蒐集修訂建議

肆、評析

一、對未來創詞需求的建議

整體而言，整合所有詞彙工作是首要進行的。以族語認證取材範圍、學習詞表、新詞類別、詞典分類來看，許多項目無法於三者中互動對應，對後續的影響是直接的，首先，詞典缺漏哪些詞彙變化與結構並不可知，第二，未能將三者從中串連影響學習者的查詢與學習甚至相關應用。第三，對於擴增族語詞彙來說，若沒有列出該類別很可能就不會產出概類別相關的詞彙。

認證取材範圍是建制試題時所擴及的情境，詞表則為族語認證考試分級用字範圍，若想擴增詞彙，本文建議有以下幾種方法可交互運用：(1)依族語教育需求規劃所需詞彙，教材中的詞彙也會是優先納入詞表的項目 (2)按政府語族人需求規劃 (3)直接編譯不同場情境文章、對話產出詞彙 (4)自然而然產出詞彙，但必須透過詞典整合紀錄現代生活用語。

表 12：詞表類別比較

認證取材範圍	學習詞表	新詞類別	布農語辭典
【生活經驗】 食、衣、住、 交通、天氣、 時間、空間、 特徵、情緒	01 數字計量 02 代名詞、指示詞 03 疑問詞 04 親屬稱謂 05 人物、身分 06 身體部位 07 動物(含昆蟲) 08 植物 09 物品(不含食品)	【生活用語】 數字計量、物 品(不含食物)、 食(非植物)、建 築、顏色、 衣、時間、行 (交通)、育樂、 工具(教學用 語)、機械器具 (科技)、處所	指示詞 主題、主語、格位標記及其 他標記 連接詞 疑問詞 時式、時態詞綴 焦點詞綴 其他詞綴 空間詞綴 代名詞
【人群互動】 家庭、族群、 團體、人際、 結盟、部落、 社區、親屬關 係	10 山川地理 11 自然景觀 12 建築 13 時間 14 空間 15 農耕 16 狩獵 17 宗教 18 織衣服飾	【社會文化】 行政機關及營 業場所、節日名 稱、行政地理、 區域(地名)、宗 教、傳統文化與 習俗、假別、規 範(制度)、教育 (制度)	【名詞】 數字、顏色、時間、方位、程 度名詞、身體部位、親屬稱謂 和年齡、動物、植物、食物、 衣物及飾品、疾病及醫藥、家 居用品、工具、自然環境、氣 象、建築物及公共空間、交通 運輸、狩獵相關名詞、農業文 化、宗教信仰、休閒活動、情 緒、職業、地名、族名、人名、 態度名詞、交易名詞、艱困事 情的名詞、認知名詞、食物或
【語言人文】 語言、溝通、 文學、藝術、	19 傳統文化與習俗 20 交通 21 食物(非植物)	【人與人際】 職業類別、親 屬稱謂、身體	

<p>歷史、文化、 習俗、儀式</p>	<p>22 顏色 23 聲音 2 24 抽象名詞</p>	<p>部位、人物(身 分)、民族</p>	<p>飲料名詞、空間向度名詞、社 群活動名詞、工作名詞</p>
<p>【休閒娛樂】 運動、休閒活 動、旅遊、音 樂、嗜好</p>	<p>25 行動 26 肢體動作 27 飲食 28 認知感官 29 情緒思維 30 生活作息</p>	<p>【醫療用語】 常見病症、醫 療保健分科、 醫療設備及醫 療器材、醫療 一般用語</p>	
<p>【社會制度】 工作、技藝、 交易、傳承、 規範、組織、 教育、經濟、 政治</p>	<p>31 生老病死傷 32 特徵 33 助動詞 34 其他 35 否定詞 36 助詞或其他</p>	<p>【自然環境】 動物(含昆蟲)、 植物、元素及 物質、自然景 觀、山川地 理、空間、農 耕、狩獵</p>	
<p>【科技健康】 科學、技術、 健康、醫藥、 農耕、建築、 漁獵、狩獵</p>		<p>【行政用語】 文書、會計科 目、會議與場 所</p>	<p>【動詞】 空間動詞時間動詞、數量動 詞、頻率動詞、情狀動詞、 程度動詞、感官動詞、情緒 動詞、認知動詞、生理動</p>
<p>【自然萬 物】 植物、動 物、自然環 境、天文地 理、海洋、 山川</p>		<p>【概念詞】 抽象概念詞</p>	<p>詞、新陳代謝動詞、疾病及 傷害動詞、身體部位動詞、 一般動作動詞、說話行動動 詞、狩獵動詞、農牧相關動 詞、烹飪動詞、家居動詞、 宗教信仰相關動詞、休閒活 動相關動詞、價值觀動詞、 表達破壞之動詞、氣象動</p>
<p>【價值觀 念】 意識形態、 道德倫理、 哲理、世界 觀、信仰</p>			<p>詞、動物動作動詞、植物動 作動詞、顏色動詞、態度動 詞、教育動詞、交易動詞、 社會關係動詞、程序動詞、 交通動詞、減損動詞、環境 動詞、巧合情況動詞、混合 動詞、擁有動詞、對抗阻撓 動詞、有關減損的動詞、經</p>

			歷動詞、阻礙動詞、授受動詞
--	--	--	---------------

(一)需整合政府與族人編譯需求

族語文字化需求不僅代表該族對語言的態度，也影響未來族語教育的發展與推動，舉凡政府編譯需求、族語教學設計族語教材主題等，都是為了讓現實生活與族語的使用取得重疊之處具體可行的做法，使族語的能夠不斷被刺激產生並找回語言本該有的活力，增加族語場域。政府編譯需求如告示牌、各場域將運用到的詞彙，如：戶政事務所、郵局、衛生所、校園等。教材甚至教育部所產出的朗讀稿以及族人所撰寫的雙語內容都是建構族語復振教材的素材。事實上，各族使用族語編譯任何內容都會進行到落實文字化的部分，也因此會產生詞彙需求(族語教學、撰寫朗讀稿、製播族語新聞等)，本年度創詞需求開始結合原民會編譯需求(學校、戶政事務所、衛生所)作為推動16族族語詞彙使用語發展途徑，正是依據具體需求產出族語詞彙，是能反映族語發展的具體項目之一。

(二)需規劃新詞的延續應用與配套措施

前項建議達成前提是工作項目必須完善的橫向聯繫與合作，也就是需規劃各項目成果的對接與應用，使族語的產出都有目標。大方向為務必使前端產涉及族語詞彙編譯或編撰的單位(新詞、詞表、教材、詞典、公務所需編譯工程)，能和族語教育發展相關的素材如：詞表、教材、教法甚至考試命題、各式計畫成果(族語維基百科、教育部朗讀稿、族語文學、台灣原住民族事典等)整合，這些成果才能成為後續族語教育與復振的參考素材

(三)需落實語言素材分析以供後續應用

不管是文章內產出的詞彙或是詞典內蒐錄的詞彙經過分析後成為雙語編譯工程的基礎，才能有效的被下一階段族語工作業務所應用，才能使族語編譯成果效益最大化。例如：首先，新詞依據需求(政府編譯需求、族人需求)或透過主題式文章所增加的詞彙，以及其他透過其他方式(文章、地方教材等)所產出的詞彙須再第一階段有人進行整理與分析，第二，產出的詞彙與利句再依據分級標準與調教進一步納入詞表，第三，推廣新詞教案設計與文章撰寫，檢視詞彙需調整的因素，第四，正式納入教材使用，第五，納入族語認證試題內容與其他族語競賽。

(四) 缺乏構詞知識產出相關詞彙

建議各族新詞小組應與各族語言學者合作，也讓不同背景專業與年齡層族人參與。在新詞城裏的推動上則仰賴

二、召集人會議與新詞小組會議的建議

(一)缺乏不同背景專業與年齡層族人參與

建議由推組織檢視並協助推薦各方言適任名單。族語詞彙的編譯將涉及不同情境、領域與目的性，若該詞彙屬於教育場域所需，則由語推組織推薦本身從事教職且具被族語能力者為編譯人員，又如醫療用語則需以從事醫療相關工作且具備族語能力者為佳。如此產出的詞彙才能增加實際場域中備使用的機會。

(二)創詞小組難以獨力推動擴大新詞討論

建議小組與語推組織應整合並合作。新詞基本上是一個族語詞彙現代化發展工程，即便不強調新詞，現行教材內容、族語詞典、競賽用朗讀稿、族語新聞等，凡是將中文內容進一步族語化/雙語化的項目，便是進入了族語編譯的範疇。創詞小組的組成主要是將各族族語能力以及中文兩種能力句一定程度且擅長族語對譯者聚集一起，針對該年度目標進行族語詞彙的對譯。然而過去僅能依靠新創詞小組進行族語詞彙的編譯，成果往往又因大眾的誤解以及未能詳細說明創詞動機與本質而使族人產生不敢討論新詞的現象。語推組織的成立恰好補足了推動族語文字化成果的連結。如何將產出族語編譯與推動推廣族語成果相互結合這方面才能穩定長期推動族語文字化工程。

(三)產出新詞還缺乏規律性與結構上的解釋性

建議相關會議應安排語言學學者參與討論。語言能夠過有限的詞彙與結構產出無限的表達與對話內容，這本是語言本身的特質，內裡依據的是規律性的特徵，由此具備與與感的族人能夠將詞綴獲是詞彙佳以變化，因此一個人所掌握的產出新詞意的方法越多月能表達豐富的語意與內容，同時歸納由一種規律所形成的相關詞彙，為此建議相關會議應安排語言學學者參與討論。

三、未來初版詞彙公告建議

(一)語推組織辦理公開會議

辦理公開會議的好處在於實際邀請族人參與討論所制定的新詞成果，並從中蒐集各地族人意見，同時推廣新詞政策，有利於解釋過去誤解的內容。

(二)語推組織彙整記錄並彙整民眾意見

與推組織辦理開放是會議後，依據會議上族人意見撰寫會議紀錄，作為新詞小組修訂依據之一。

四、對未來審查的建議

(一)審查委員應針對結構、語意做不同審查，書寫符號、詞彙結構、例句結構三項進行檢視。

(二)應建置各族新詞網頁資訊，相關討論意見與審查意見應建置於網頁上提供族人檢視詞彙產出與修訂過程。

(三)建構快速審查與一般審查機制應對急迫需求

建議各族成立專門的詞彙編譯審議小組，編譯工程可分為短期以及長期兩種做法，審查方式也應情況設計兩種，以利處理實際需求。透過穩定持續運作的詞彙小組，依據要擴增的詞彙例句的工作項目內容，邀請將會使用到該詞彙的工作者、教師以及其他專家學者進行審譯與編譯，同時將所有討論與決定紀錄成冊供後續檢視。

五、對未來修訂與錄音的建議

(一)意見回饋內容未細緻分類交由不同人員處理

當年度新詞意見回饋主要來自審查委員審查意見以及民眾意見回饋兩部分。不管是審查委員的建議或是民眾的建議，中心目前的處理模式僅能作為將意見傳達並回收，對於擴大討論意見與回收各方差異以及檢測的意見必須由不同單位進一步處理，才能獲得有效的內容作為修訂依據。建議由地方組織辦理會議，蒐及民眾意見回饋，並進一步針對民眾意見做討論與彙整，才能確切掌握各方言的使用。結構的研究與檢測則由中心或是基金會聘請專家處理，建議以詞彙的實際應用與測試成果做為回收內容，如納入句型、設計課文對話、撰寫文章等方式將課官的限制做討論。建議暫緩新詞的產出，而是先針對未來的產出、發展與應用做全盤規劃。

(二)未以方言為單位進行錄音

音檔的錄製過去都是世修訂完成後才進行錄音，但是，審查過程中，若對書寫進行檢視便需要有音檔來佐證，而這對音值的要求是必須的，如此才能確切提供審查意見做修訂。建議新詞音檔錄製應交由具備良好空間硬體設備的單位執行，尤其是新詞未來應作為學習詞表擴增範圍，更應要求錄音的品質。

(三)重新彙整系統中 105-106 年推薦新詞資料

105 年推薦新詞內容包含了 103-104 年所產出的新詞，106 年推薦新詞內容則包含了 104 年-105 年所產出的新詞，對於相關資料的彙整與編碼並未進行，還需要時間進行調整與規劃。建議於新系統運作後，統一檢視，將所有推薦新詞納入例句檢測，並同時檢視音檔與編碼，並結合詞典設計詞彙檢索系統。

(四)審查意見與民眾意見需分期程與功能處理

建議新詞產出時已審查委員意見修訂為主軸，將發布為推薦新詞前，由語推組織辦理開放式會議邀請各方言族人與會提供修訂意見，強化滾動式修訂的程序，改為主動於部落蒐集族人意見。

六、對未來發布推薦新詞的建議

(一)語推組織依據審查意見與民眾意見作為查核標準

發布推薦新詞前，由語推組織檢核新詞是否已依審查意見、民眾意見進行修訂，如已確實修訂則進入推薦新詞發布階段。如有未修訂者，則由業務單位邀請語推組織、新詞小組雙方會商修訂。

(二)發布後進行推廣與應用

發布推薦新詞文章後可與教育部國民級學賢教育署合作，辦理相關新詞文章徵稿、新詞教案、教材教具設計比賽。透過徵稿與教案設計比賽檢視新詞實際應用時可能需要注意的限制，進一步提供新詞的分級與語意差異。

伍、族語新詞例句先導研究

一、新詞例句之規劃與成果

108 年新詞文章依據學校、戶政事務所、衛生所雙語編譯之需求，從中選取學校場域設計兩篇短文作為題材。第一篇主題式文章篇名為「學校的處室」，內文特別將各該處所的功能進行族語編譯，以符合學生活情境。第二篇主題式文章篇名為「部落有教室」，內文設計主要將傳統與現代生活的比較，亦符合目前學生所處環境，使族語內容與現實生活產生重疊。相關成果可檢視第三期附件。新詞例句先導研究首先針對新詞小組以及召集人進行訪談，訪談後再尋找專家學者進行諮詢，經過諮詢後再依據相關意見，優先針對 104~108 年推薦新詞挑選出不同次類進行 30 組例句的規劃。未來例句研究須以語法點分級為主。

(一) 例句對詞彙的影響

依據 107 年審查委員所建議，新詞應與例句一起產出。就詞彙學習而言，例句可以讓學習者了解如何使用該詞彙，並進一步進入了文章，因此 108 年度新詞工作便優先告知新創詞小組新詞隨例句一起產出，但為了同時檢視各族在使用新詞時自然想到的情境與內容，因此 108 年新詞例句是由小組依據本族生活經研進行例句的產出。另一方面也考量 16 族同時產出新詞例句的規劃與研究過去並未展開，有關費用、工作時間以及可能產生的問題預計會再今年工作結束後一並檢視，可供新詞創制程序作為調整依據。未來各族若統一產出新詞例句，如再經檢視與分析後，可作為學習詞表、教材等新增詞彙例句的素材之一。基本上，各項詞彙處理工程有相異與相似之處，如要完善詞彙的處理，重點在於能夠分工處理不同訊息才能使產出成果與各項族語編譯工作產生關聯性。例如，詞表應專思分級方法與依據，新詞則需則按各式主題、教材、對話、文章中產出，同時涉及族語、非族語之間的結構差異。句子對單詞的影響可以從詞性來觀察便可略知一二，也因此每個詞的意思會受到上下文限制，也因此戴(2018)談論到文章中產出新詞並且於文章中補足與該新詞相關的背景知識才能完整的理解該詞彙。我們從翻譯的基礎技巧中可以了解單詞與句子之間的關係。首先，句子所提供的情境可以過濾詞會產生過多的意思，便是減少歧義的部分。這主要與該詞會本身所承載多少意義，但這並不能視為問題，只能是語言本身既有的現象而以，且各語別不同。如排灣語新詞「kipulaing tua situluan (教務處)」，可指教務處也可擴大為教育部，全看句子的成份來排除其他意義。我們可以從線上詞典所擷取的例子來檢視 sengsengan 為例。從表 6 中可知，sengsengan 可指「工作、職業、事物、任務、事情」，加上不同詞綴變化後可表達「服務」甚至是「樹材」。

表 13：不同句子中的 sengesengan

	例子	出處
1	puitau aqemacuvung asu sengesengan . ¹ 一次完成你的 工作 。	線上排灣語詞典
	tjezuanga tua sikincengecengelj tja sisekezan atja sengesengan . ² 午時到了放下 工作 休息。	線上排灣語詞典
2	gusi a sengesengan ni kina. 媽媽的 職業 是護士。	線上排灣語詞典
	patjaulain tjimadju nua laupan tua sengesengan. 他被老闆革職了。	線上排灣語詞典
3	hicuzi nuaya mavan a kipu saliman tua patjara paisu katua sengesengan nua kiukai. 執事是負責統理教會的會計及教會的 事務 。	線上排灣語詞典
4	aicu a venecekalj tua qaciljai a pacun tu nanguaq saka ki nakuya tja cevaken, namasan pazangal a sengesengan nua uqaljaqaljai i qinaljan. 掀開石頭來判斷可以或不可以做石材是部落男士的重要 任務 。	線上排灣語詞典
5	maya hantai tua inika su kineljang a sengesengan . 不要反對你不知道的 事情 。	線上排灣語詞典
	nama rucruc sakamaya timadju tusa marka sengesengan . 他總是被這些 事 所困惑。	線上排灣語詞典
6	uri madjaljun anga taidai saka lima a puluq a cavilj tua kini pusengesenganan nua 'ciuru kyukai imaza i taiwan. 長老教會在台灣的 服務 將要 150 年	線上排灣語詞典
7	aicu a paljaqic avan a kakasengesengan a semane lingadja katua langalj. 臭辣樹是用來製作器皿和雙連杯的 樹材 。	線上排灣語詞典

(二)文章對詞彙的影響

第二，除了句子以外，還得透過前後兩句的意思來決定詞彙意義，因此文章也能影響詞彙的解讀。如不管是排灣語新詞文章「學校的處室」第一段第一句以及第二段第二句所提到的或是線上排灣語詞典、或是教材中所提，sengesengan 已經不只工作一種意思：

¹ 本文保持原資料來源寫法，但建議應修訂為「...a su sengesengan.」

² 本文保持原資料來源寫法，但建議應修訂為「...a tja sengesengan.」

表 14：文章不同的 sengesengan

	例子	出處
1	aicu a i gaku, izua masanliyaliyaw a vangavangan a pinangapangaljan ta maretimaljimalji a sengesengan . 校園裡有許多處室，這些處室都有特定的 工作 與功能。	108 年新詞文章 「學校的處室」 第一段第一句
2	nu muri izua a palisian, a qemaljud, a zuma a kinasengesengan (kakemudain), tjara sisatua mazazangiljan a maljavaljavar. 排灣族舉行祭典、打獵以及其他 活動 也會到頭目家討論。	108 年新詞文章 「學校的處室」 第二段第二句
3	neka nu papentjan. lapai nu qezemezemetj, nu kisudjudju a maqacuvucuvung, nu neka nu sengsengan , tjalja bulayan a lemalingdan . 沒有特定時間。特別是晚上，年輕人追女朋友時， 閒暇 時，是最適合吹奏鼻笛了。	第 9 階 第 3 課 第 5 句
4	papuluqem a vuluvulung tjanua men, sa i ikay a papuqizing tu na ipaqulid a men ta sengesengan . 長老為我們祈福，並且勉勵我們做 事 要認真。	第 9 階 第 10 課 第 5 句

由上述可知，戴佳豪(2018)檢視新詞與族語詞彙編譯特性的原因。因為詞彙的理解並非放入句子中即可通順，還必須考量使用習慣產出通順的譯文才得以進一步理解與使用，這些會涉及初步的翻譯技巧與應用。未來應關注混合語法分析，甚至有關族語中混入中文類型特徵的語法現象，並連結到翻譯議題。

(三)詞性的討論與難易度分級

詞彙的使用非單單放入句子即可，必須了解該詞所處的環境以及該詞彙的用法，而其難易度若完全照華語教學語法點也有失正確性，加上族語有許多特點並非是英語所有，因此對於難易度的掌握確實必須例外進行相關的計畫處理。以下我們挑選了過去已經產出的布農語新詞，並邀請施朝凱博士檢視提供專家學者意見，經專家學者檢視後發現，其詞性的檢視不僅能更精確地提供該詞彙的正確用法並提高對該詞彙的理解程度，但相關的難易度檢視則給了我們另外一項課題。由於語言類型差異，我們可以參考對外漢語教學的基礎，但無法完全仍難全部採用其區分難易度的標準，與專家學討論的過程中，我們針對構詞及句型差異，採用差異度多寡作為計分依據，也就是說當該新詞的例句有幾項異於中文句型的結構，就計算多少分，分數越高難易度越大，建議後續持續針對差異繼續分析，才能提供後續應用上助益。建議未來基金會新詞相關業

務優先針對新詞進行整體分析，新詞若非急迫性或政府編譯需求，則可由文章直接產出新詞。

表 15：布農語推薦新詞例句詞性檢測

原住民族語言研究發展中心				
「105-108 年度台灣原住民族語推薦新詞」				
4-布農族				
序	詞彙類別		例句難度	建議例句 (1-2 句，如地點相關的類別則提供「在...」「前往...」兩種句型。)
	主類別	次類別		
1	生活用語	食	1.2 詞序、格位 2.3 詞序、詞序、格位	<p>1. Tuntanpu saia mabaliv mas pitulabian. 他騎腳踏車去買宵夜。(adapted from D)</p> <p>2. Minaun kaimin sia tankakaunan/itankakaunan. 我們在路邊攤吃過飯。(adapted from D)</p>
2	生活用語	處所	1.2 詞序、格位； 2.3 格位、詞序、詞序	<p>1. Na kusian ik sia balivandu'haz cia mabaliv mas miluku. 我要去那間便利商店買牛奶。(adapted from D)</p> <p>2. Aiza isia itu Pingku tu takdaanbaliv tan a ivan mas kanpiutahapzan (isbabaliv). 在那間 APPLE 專賣店有賣耳機和平板。(adapted from D)</p>

3	生活用語	行(交通)	1. 2 詞序、格位/1 詞序 2. 3 詞序、焦點、格位/	0	1. Na tundaza saikin mas lasansan kusia tanhapu tu sasaipuk cia. / Natunlasansan saikin kusia tanhapu tu sasaipuk cia. 我要搭捷運去行政院。(adapted from D) 2. Sulutan ku a daankaviusan 5 kusia Taihuku. 我走國道五號去台北。/Naia hai makasia dankaviusan 5 kusia Taihuku. 他們是經由國道五號去台北的。(adapted from D)
4	生活用語	育樂	1. 1 格位		Uvavaaz hai, sasadu mas tunadaanbaliv . 那些孩子正在看購物頻道。(adapted from D)
5	生活用語	物品	1. 1 子句詞序		1. Asa tu mananulu maku'uni patasmantuk (mais mabaliv) . (買東西時)要小心使用信用卡。(adapted from D)
6	生活用語	概念詞彙	1. 2 詞序、格位 2. 3 詞序、格位、子句詞序		1. Masuaz saia mas mainanu tu tamana. 他在種[有機[高麗菜]。 2. Malusbut saia hacaq mais mabaliv mas balivundaingaz tu ulus. 他經常[刷卡買很貴的衣服。
7	生活用語	機械科技	1. 2 詞序、格位 2. 2 詞序、格位		1. Mandingalan a laspahan siza sui sia pasnanavaan. 提款機在學校旁邊。(adapted from D) 2. Maibaliv saikin mas bahlu tu ispishaliv ulus . 我買了新的乾衣機。(adapted from D)
8	生活用語	工具(教學用語)	1. 2 詞序、格位		1. Maibaliv saikin mas bahlu tu ispatnu patasan sinmas kiliman patasan . 我買了新的點讀筆和字典。(adapted from D)
9	生活用語	數字計量	1. 2 詞序、格位		1. Kaupahanian saia huud mas dusa tu kalasu tu danum. 他每天喝兩公升的水。

10	生活用語	食(非植物)	1.2	詞序、格位	1. Nii saikin mazima maun mas kaibahluan kakaunun. 我不喜歡吃加工食品。 (adapted from D)
11	生活用語	教育	1.1	詞序	1. Pia isuu navanau ? 你有幾門必修課? (Adapted from D)
12	自然環境	元素及物質	1.1	焦點	1. Miluku hai, supahan mas kai . 牛奶富含鈣。(adapted from D)
13	自然環境	地理	1.0 2.0		1. Adii a ludun a hai imita tu daidangian . 那座山那邊是吾人的傳統領域。 2. Mais unulandaingaz hai, na aiza cinpahdaingaz . 發生大地震時會有大海嘯。
14	自然環境	山川地理	1.0		1. Kaimin hai, mansia mishang unul . 我們位於震央。(adapted from D)
15	自然環境	自然景觀			1. Tupa tilibi tu minuciun dau a vali paian katavin . 電視報導去年有過三次日蝕。(adapted from D) 2. Na paian a vali kutun in. 明天會有日蝕。
16	社會文化	行政機關及營業場所			1. Isian a inagak a masitugas sia malka'is'u'undu kuzakuza . 我的兄長在體育署工作。
17	社會文化	概念詞彙	1.1	格位	1. Sanasia itu Tai'uan cin tu tanghapu tu ishahasam hai, bunun hai aizaan mas maikus'anak tu iniliskinan mulushu. 根據台灣的憲法，人民有遷徙的自由。
18	社會文化	規範	1.1	格位	1. Sanasia itu Tai'uan cin tu tanghapu tu ishahasam hai, bunun hai aizaan mas maikus'anak tu iniliskinan mulushu. 根據台灣的憲法，人民有遷徙的自由。

19	社會文化	節日名稱	1. 1 格位	Puut mais lus'an mas lus'anpaksang hai, maun mas paksang. 閩南人過端午節時會吃粽子。
20	社會文化	行政用語 (文本)	1. 1 格位 2. 2 動詞焦點、格位	1. Mais mapudaan mas kukubung hai asa tu mapatas mas saivaspatasan . 寄發公文時應該寫上受文者。 2. Isaicia dalah mas lumah cia hai palmaupaun in mas taidipaan mapipiszang. 他的土地和建物都被地方法院扣押了。
21	人與人際	概念詞彙	1. 1 詞序	1. Nii in saia mahtu min'amu katnahtung pistanam , amus ka mubuhas a bantas. 他不能參加決賽了，原來是腳斷了。(adapted from D)
22	人與人際	職業類別	1. 1 格位	1. Inaak TamaDahu hai, min'uni mas vakuan . 我的 Dahu 叔叔擔任法官。(adapted from D)
23	人與人際	民族	1. 1 格位	1. Laupaku isia Tai'uan tu nanu tu takisiancin malmihumis tu bunun hai, aiza tu mas-anhannuum tu siduh. 現在的台灣原住民有 16 族。(adapted from D)
24	人與人際	親屬稱謂	1. 1 詞序	1. Inaak saia tu kiningnaan tu uvaaznanaz . 他是我的繼子。
25	醫療用語	醫藥衛生	1. 2 動詞焦點、格位	1. Asa tu masaningsing tal'ima, aupa na nii tu ulaan mas dahpababaas . 必須把手洗乾淨，免得被傳染病毒。(adapted from D)
26	醫療用語	常見病症	1. 3 詞序、動詞焦點、格位 2. 3 詞序、格位、子句詞序	1. Damuun saia mas halangdikla . 他罹患癌症。(adapted from D) 2. Ciktas a isaicia ulat , aupa talpatazun. 他因為太忙而中風了。(adapted from D)

27	醫療用語	醫療保健 分科	1.2 詞序、格位	1. Kusian saia sia halangnannual mapa'iu. 他去精神科看病。(adapted from D)
28	醫療用語	醫療設備 及醫療器 材	1.2 詞序、動詞焦點 2.1 格位	1. Taibiskavun saia mas tulaku at, mubuhas a bantas. Saia hai kavavaan masatu punsia acinhaibhaiban mapa'iu. 他被卡車撞飛，結果腳斷掉。他很快地被送到急診室治療。(adapted from D) 2. Laupaku saia hai nii in mahtu mudadaan hai, kadaza tundaza mas la'insunan . 現在他不能走路了，只好坐輪椅。(adapted from D)
29	醫療用語	醫療一般 用語	1.2 格位、前綴共諧	1. Kaa tu kutmang maun mas iumalung . 不要亂吃成藥。(adapted from D)

二、小結與建議

主題式文章的建構可提供檢視族語缺乏的主題情境，若進行分級、搭配能力指標、教法與教材設計，將具備知識性的文章(現代人文、科技、傳統價值等)納入教材，銜接高級以上、大學、成人不同學習主題範圍，可適切擴展族語的使用，亦與現代族語詞彙的紀錄、發展有關。夏威夷沉浸式課程的開發主要書面語來源便是由夏威夷族人在 1830 年至 1984 年所撰寫的各式主題內容，包含數學、詩歌、自然科學、生物、運動和文學。臺灣原住民族語新詞除了可以參考教材課程之設計、族語朗讀寫作、族語文學創作、政策翻譯之需求進行創詞，還可進一步推動新詞教案設計、教學之應用競賽，實際從教材編輯、教學運用上獲取意見，地方在推動族語復振的成果亦可提供相關研究單位進行研究，甚至開發新課程。為此，多寫多說族語從中記錄現代族語的面貌並進一步應用於教學與復振之中，以下提供三點建議：

(一)由文章與對話產出新詞並落實分析

戴佳豪(2018:5)指出就詞彙產出與使用而言，詞彙的學習要回到使用才能發揮效益。也就是從完整的對話以及書面內容或是需要的使用到的詞彙作為討論新詞的基礎。事實上，實際從例句、對話、文章的撰寫，恰巧變成檢視各場域、對話主題、對現代傳統知識之間的理解。如此才有可能完善所產出的詞彙，實際理解詞彙的使用，更能回應到建構原本族語無法完整詮釋的情境，建構現代族語詞彙的使用。澳洲加納語(Kaurna)一開始也是為了完善生活中母親與孩童的對話情境才開始創詞，夏威夷則是因為希望能將族語當作教學語言，建構族語教學場域中使用的族語，也為了補足教學情境中所缺乏的詞彙(如學科相關詞彙)才進行創詞。由此可知，創詞並非單單產出詞彙，而是必須建構在完整的內容下抽取出該詞彙，才能進一步將詞彙的使用與現代社會重疊。

(二)研發段落、篇章之教學與研究

好的文本可提供閱讀、書寫與聽力的練習，主題式文章除了將詞彙容入相關的主題情境，還能設計與文章相關的詞彙學習、克漏字、聽力以及閱讀理解等練習題，主要是能將詞彙所涉及到的研究面向都包含，使詞彙的學習加入並涵蓋語意、句型結構、篇章，未來還可設計與主題相關的影片作為數位化教材使用。基本上，去理解文章中的如何使用，能提高對新詞的共識，尤其詞彙本身就是必須經過使用才能發展並記錄用法上的差異。但最重要還是在於必須對文章內容進行分析，所有族語文本與資料如不經過分析就難以進一步應用。例如音譯詞會對於格位的接受度是很高的，如校長室 sicu kocyo 可以帶有主格 qu，衛生所也允許在帶有屬格 na 的詞組中出現，形成 na cipuq esesyo。而保健室則以字根帶上處所詞綴，形成 pklayan hi 允許帶有指示詞 qani。這些都是觀察新詞在例句、文章使用時的重點，檢視是否融入其結構，以泰雅語的兩篇文章範例進行構詞分析如下：

(一)學校的處室

校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，**校長室**應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。**保健室**就像小型的**衛生所**，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。

sicu na pqwasan biru
cingay balay sicu nya qu pqwasan biru. maki balay qu spzyang na pcywawgun nya ru pqbaqan kwara sicu qani. ana ga, mkayal ta khmay na seto ru squliq ka tehuk kawas ga, koxun nha qu **sicu kocyo** qani. nanu yasa ini' hmut musa mcisal kya. **pklayan hi** qani ga, giwan na cipuq **esesyo**, 'san mhngaw kya qu seto ru sinsi ru musa pkita lhbaw na qelis.

sicu	na	pqwasan	biru		
處室	屬格	學校			
cingay		balay	sicu=nya	qu	pqwasan biru.
主事焦點.許多		非常	處室=他.屬格	主格	學校
maki	balay	qu	spzyang	na	
主事焦點.有	非常	主格	主事焦點.特別	屬格	
p-cywawg-un =nya		ru	p-qbaq-an	kwara	sicu qani.

使動-事情-受事焦點=他.屬格 和 使動-會-處所焦點 全部 處室 這
ana ga, m-kayal=ta khmay na seto ru squliq
但是 主事焦點-說=我們.主格 主事焦點.多 屬格 學生 和 人
ka tehuk kawas ga, kox-un=nha qu
聯繫詞 主事焦點.抵達 年 助詞 驚嚇-受事焦點=他們.屬格 主格
sicu kocyo qani. nanu yasa ini' hmut m-usa
校長室 這 所以 否定詞 主事焦點.隨意 主事焦點-去
m-cisal kya. p-k-lay-an hi qani ga,
主事焦點-聊天 那 使動-靜態-遠離-處所焦點 身體 這 助詞
giw-an na cipuq esesy, 's-an m-hngaw kya
像-處所焦點 屬格 小 衛生所 去-處所焦點 主事焦點-休息 那
qu seto ru sinsi ru m-usa p-kita lhbaw na qelis.
主格 學生 和 老師 和 主事焦點-去 使動-看 輕 屬格傷

學校裡一定會有**教務處**，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過**總務處**吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於**輔導處**，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？

pqwasan biru ga, maki balay qu **gakumu sicu** hiya. pcyuwagun nya ga, pkbalay
pqbaqan na seto ru pbiru pinsikeng na seto uzi. pinongan su **somu sicu** pi? zyuwaw
nya hga, mbaziy kwara qeqaya nqu pcbaq biru ru ppcyuwagan na gako. mzyan nqu
pshzyu'an ga, ini baqiy sa aring knwan lga, mha ni mnwah squ **pshzyu'an** qu seto
lga, si nha ga hopa balay qu kinqwan nya lma. balay nya ga, **pshzyu'an** hiya ga, nyux
rmaw seto mqbaq biru ru inblaq mqyanux sa gako.
pira qu sicu nya pqwasan su' biru wah?

pqwasan biru ga, m-aki balay qu **gakumu sicu** hiya.
學校 助詞 主事焦點-有 非常 主格 教務處 他. 中性格
p-cyuwag-un=nya ga, p-kbalay p-qbaq-an na
使動-事情-受事焦點=他.屬格 助詞 未來式-製作 使動-會-處所焦點 屬格
seto ru p-biru pinsikeng na seto uzi.
學生 和 未來式-寫 平時成績 屬格 學生 也
p<in>ong-an=su **somu sicu** pi? zyuwaw=nya hga,
<完成貌>聽-處所焦點=你.屬格 總務處 語助詞 事情=他.屬格 助詞
m-baziy kwara qeqaya nqu p-cbaq biru ru
主事焦點-買 全部 物品 屬格 未來式-會 書 和
p-p-cyuwag-an na gako. m-zyan nqu

未來式-使動-事情-受事焦點 屬格 學校 主事焦點-像 屬格
 pshzyu'an ga, ini baq-iy sa aring
 輔導處 助詞 否定詞 會-受事焦點. 祈使式 處所格 當
 knwan lga, mha ni m<n>wah squ pshzyu'an
 何時 助詞 如果 主事焦點<完成貌>來 處所格 輔導處
 qu seto lga, si=nha ga hopa balay qu
 主格 學生 助詞 一直=他們.屬格 助詞 大 非常 主格
 k<in>qw-an=nya lma. balay=nya ga, pshzyu'an
 靜態<完成貌>錯-處所焦點=他.屬格 助詞 非常=他.屬格 助詞 輔導處
 Hiya ga, nyux rmaw seto m-qbaq biru
 他.中性格 助詞 進行貌 主事焦點.幫助 學生 主事焦點-會 書
 ru inblaq m-qyanux sa gako. pira qu
 和 主事焦點.好 主事焦點-生活 處所格 學校 主事焦點.多 主格
 sicu=nya pqwasan su' biru wah?
 處室=他.屬格 學校=你.屬格 助詞

新詞

校長室	kocyo sicu
保健室	pklayan hi
衛生所	esesyo
教務處	gakumu sicu
總務處	somu sicu
輔導處	pshzyu'an

(二)部落有教室

部落就像一間學校。排灣族有頭目，頭目的家就是部落的**教務處**，排灣族舉行祭典、打獵以及其他活動也會到頭目家討論。山跟海平時就是我們的**自然教室**，山跟海也是我們的**餐廳**。我們學習怎麼看獵物的路徑，我們也學習去哪裡取得野菜以及魚。

maki gako nya qalang/

qalang ga zyan qutux gako. maki qu tomok na Paywan, ngasal nya ga zyan na **gakuma sicu**, sqasan ini ga musa tmrgyax qu squliq na Paywan ga, mwah melahuy sa ngasal ni tomok. rrgyax ru bbsilung yasa qu **lhlahuy kyosicu** myan. rgyax ru bsilung qu **nniqan** myan uzi. pqbaq sami hmkangi tuqiy na qsinuw ru, pqbaq sami musa te inu magal tbihi ru qulih.

m-aki	gako=nya	qalang				
主事焦點-有	學校=他.屬格	部落				
qalang	ga	zyan	qutux	gako.	m-aki	qu
部落	主題標記	主事焦點.像	一	學校	主事焦點-有	主格
tomok	na	Paywan,	ngasal=nya	ga	zyan	na
頭目	屬格	排灣	家=他.屬格	主題標記	主事焦點.像	屬格
gakuma sicu ,	s-qas-an		ini ga	m-usa	tm-rgyax	
教務處	使動-高興-處所焦點		或是	主事焦點-去	採集-山	
qu	squliq	na	Paywan	ga,	m-wah	me-lahuy
主格	人	屬格	排灣	主題標記	主事焦點-來	從-聚集
sa	ngasal	ni	tomok.	rg-rgyax	ru	b-bsilung
處所格	家	屬格	頭目	重疊-山	和	重疊-海
yasa	qu	lhlahuy kyosicu =myan.	rgyax	ru	bsilung	qu
那	主格	自然教室=我們.屬格	山	和	海	主格
nniqan =myan		uzi.	pqbaq=sami		h<m>kangi	
重疊-吃-處所焦點=我們.屬格		也	未來式-會=我們.主格		<主事焦點>尋找	
Tuqiy	na	qsinuw	ru,	p-qbaq=sami	m-usa	te
路	屬格	動物	和	未來式=我們.主格	主事焦點-去	處所格
inu	m-agal	tbihi	ru	qulih.		
哪裡	主事焦點-拿	野菜	和	魚		

種田的地方也可以是我們的**鄉土教室**，我們學習整理水源地，學習怎麼種植芋頭，怎麼採收芋頭、烘烤芋頭以方便存放(儲藏)。老人家平常在家裡唱古調，**走廊**就會變成是我們的**音樂專科教室**，運氣好的話，我們還可以吃到排灣族的美食 cinavu。「部落有教室」國外已推動多年，如紐西蘭(New Zealand)的毛利(Māori)人，老師會透過母語與文化來教導學科知識，老師同時也教學生瞭解自己的文化。

qmazyah ga giwan na **ke' 'Tayal kyosicu**, yasa qu pqbaqan myan kbalay puqing qsya ru, pqbaqan myan muhi sehuy ru, son nanu magal, tmatah ru psku. Imuhuw mqwas krryax qu bnkis, nanu qu **phkngyan pqwo** qu **tlbugan** nya. mha ni mqozyat ta ga, pqaniq ta blaq niqun cinabu na Paywan. gako na qalang qani ga, wal rima sruruw nqu kokak te binah cingay kawas la, zyan nqu Maori na New Zealand ga, sinsi spwah nha squ ke' sinbilan bnkis ru gaga pbaqan nha pqbaqan ru, cbaqan sinsi uzi qu gaga nha .

qmazyah	ga	giwan	na	ke' 'Tayal kyosicu ,	yasa
農耕地	主題標記	像-處所焦點	屬格	鄉土教室	那
qu	p-qbaq-an=myan		kbalay	puqing	qsya ru,
主格	使動-會-處所焦點=我們.屬格		製作	根	水和
p-qbaq-an=myan		muhi	sehuy	ru, son	
使動-會-處所焦點=我們.屬格		主事焦點.種植	芋頭	和	主事焦點.稱作
nanu	m-agal,	t<m>atah	ru	p-sku.	l<m>uhuw
什麼	主事焦點-拿	<主事焦點>烘烤	和	使動-儲存	<主事焦點>吟唱
m-qwas	krryax	qu	bnkis,	nanu	qu phkngyan pqwo
主事焦點-唱	常常	主格	長者	什麼	主格 走廊
qu	tlbugan =nya.		mha ni	m-qozyat=ta	
主格	音樂專科教室=他.屬格		如果	主事焦點-運氣=我們.主格	
ga,	p-qaniq=ta		blaq	niq-un	
主題標記	未來式-吃=我們.主格		主事焦點.好	吃-受事焦點	
Cinabu		na	Paywan.	gako	na qalang
cinavu (排灣美食)		屬格	排灣	學校	屬格 部落
qani	ga,	wal	rima	s-ruruw	nqu kokak
這	主題標記	完成貌	之前	周邊焦點-推	屬格 國家
te	binah	cingay	kawas	la,	zyan
處所格	另一邊	主事焦點.多	年	語助詞	主事焦點.像
nqu	Maori	na	New Zealand	ga,	sinsi]
屬格	毛利	屬格	紐西蘭	主題標記	老師
s-p-wah=nha		squ	ke' s<in>bil-an		bnkis
使動-未來式-來=他們.屬格		處所格	話 <完成貌>流傳-處所焦點		長者

ru	gaga	p-cbaq-an=nha		p-qbaq-an	ru,
和	規範	使動-教導-處所焦點=他們.屬格		使動-會-處所焦點	和
cbaq-an		sinsi	uzi	qu	gaga=nha.
教導-處所焦點		老師	也	主格	規範=他們.屬格

新詞

教務處	gakuma sicu
自然教室	lhlahuy kyosicu
餐廳	nniqan
鄉土教室	ke' 'Tayal kyosicu
走廊	phkngyan pqwo
音樂專科教室	tlbugan

如果檢視篇章與新詞涉及的項目與特性，我們可以知道篇章會關注到詞彙與上下文關係，會與語境預設推理性有關，

表 16：族語詞彙所涉及的研究項目與特性

詞彙所涉及研究項目		特性
詞型	詞彙的拼寫與構詞	具體容易掌握
發音	音節與重音及語音相鄰的環境	方言間各有異同處
語意	詞彙語意與關聯	變化度高
句法	詞彙在句中的詞性與腳色	解釋性高
篇章	詞彙與上下文關係	語境預設推理性高

新詞主題式文章針對不同主題之新詞提供上下文情境，好讓新詞小組能針對情境產出詞彙。事實上，有端段落以及篇章的關注我們從族語認證中高級能力指標即可看出端倪。基本上，短文、段落、篇章這三者對於準備中高級以上的族語認證來說是必須具備的能力。新詞作為復振的彈性策略，除了成為增加詞彙，設計符合現代生活情境的對話，更能與閱讀、寫作產生關聯，透過短文的撰寫，寫出屬於族人的世界觀。而與之相對應的便是段落、篇章結構的討論與分析，這樣的成果亦可作為培育族語翻譯人才的教材。事實上，CEFR 各等級總體語言能力描述中，B1 級別有說明能創作簡單有連貫的篇章。

表 17：CEFR B1 能力指標說明

B1	Can understand the main points of clear standard input on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. Can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is
----	--

spoken. Can produce simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. Can describe experiences and events, dreams, hopes and ambitions and briefly give reasons and explanations for opinions and plans.
--

然而，目前並未為有明確針對 B1 級別的能力指標，因此本文建議從試題建置的能力指標作為初步藍圖具體構思進行調整。例如聽力測驗部分，高級必須能聽懂長篇且廣泛主題的談話或報導，然而中高級並未提供相對應的銜接。口說測驗部分，則明確的在中高級階段指出必須能以讓人聽懂的語音，唸出特定主題之段落文章，相關的能力銜接至高級、優級。閱讀測驗部分，也明確指出能讀懂簡單語句及與個人相關的短文或信件，相關能力指標內容也銜接至高級、優級。寫作測驗部分，僅指出能完整寫出與日常活動相關的語句。能以完整語句寫出與人交流的訊息。雖為題到短文與段落，但是所涉及的焦留訊息包含便條、卡片、簡訊或 e-mail 等，基本上也必須具備短文的寫作能力。我們將相關比較制成以下表格。

中高級階段能力指標便針對段落、篇章的能力有所要求。唯中高級聽力部分並未針對短篇文字作說明，但在高級聽力部分卻將長篇且廣泛主題的談話或報導納入能力指標內容。目前階段建議可以規劃聽力部分與閱讀部分納入短篇文字，但還需考量考題設計、配分。中高級、高級、優級能力指標說明如下表：

表18：中高級、高級、優級能力指標說明

等級	聽力測驗	口說測驗	閱讀測驗	寫作測驗
中 高 級	能聽懂日常活動相關事務的語句。(例如指示方向、徵詢意見、提供資訊、工作等)能聽懂日常生活的各式社交主題的談話。(例如節慶祭典、長輩談話等)	能以讓人聽懂的語音，唸出特定主題之段落文章。 能以讓人聽懂的語音，參與日常生活大部分事務的談話或發表個人想法。 能以讓人聽懂的語音，流暢地表達介紹個人生活環境、經驗、意見、想法與感受等。	能讀懂簡單語句及與個人相關的短文或信件。 能讀懂生活中常見的文字資料。(例如廣告、傳單、菜單、標語等)	能完整寫出與日常活動相關的語句。 能以完整語句寫出與人交流的訊息。 (例如便條、卡片、簡訊或e-mail等)

高級	<p>能聽懂長篇且廣泛主題的談話或報導。(例如電視劇、新聞報導等)能聽懂談話的內容、架構、條理、觀點，並大致了解對話中的言外之意。</p>	<p>能以精準的語音流暢地朗讀涵蓋廣泛主題及內容的文章。</p> <p>能以精準的語音參與廣泛主題的談話，並詳細談論個人的日常生活事務、經驗、事件、意見、感受等等。</p> <p>能以精準的語音有條理、有結構地表達個人對各項主題的觀點、評論。</p>	<p>能讀懂表達生活經驗、事件、意見、感受的短文。</p> <p>能讀懂各種常見主題的文章或報導的內容、架構、條理、觀點。</p> <p>能理解文章中的修辭及美感。</p>	<p>能針對文章段落，進行族語及華語之互相轉譯。</p> <p>能以文章表達個人較廣泛的生活經驗、感受和意見，或針對一般主題表達個人看法，並與他人交流。</p>
優級	<p>能聽懂各類主題之複雜且專業的言談內容，如較長談話、辯論、演講、禱(祭)詞、歌謠、神話故事等。能分辨談話背後的原因、立論根據、立論缺失及矛盾之處，並針對各種言談內容進行摘要、推論、總結或綜合判斷。</p>	<p>能以自然、精準的語音，流暢且自在地朗讀各種專業主題、內容的長篇文章。</p> <p>能以自然、精準的語音，流暢且自在地參與各種主題的談論，並對廣泛主題與人交換意見並發表演說。</p> <p>能以自然、精準的語音，運用各種說話技巧，精準、有條理且流暢地對各項主題表達出結構完整、條理分明的觀點、解說與專業評論。</p>	<p>能深入了解各種文章體裁、風格之複雜且專業的內容，包括散文、論文、小說、新詩等。</p> <p>能分辨文章背後理由、立論根據、立論缺失及矛盾之處。</p> <p>能對各種文章內容進行摘要、推論、總結或綜合判斷。</p> <p>能精確掌握文章中的修辭及美感。</p>	<p>能針對不同的議題，靈活運用豐富詞彙、各種修辭技巧與文體，寫出流暢、有美感且結構完整的文章，表達對廣泛主題的看法或感受。</p> <p>能針對不同事件，有條理、有層次地寫出專業評論或表達深層的感受。</p>

(三)配合書寫規範與翻譯研究

族語新詞的產出基本上是一個應用領域，可由教材的對話中產出，可由短文中產出，可以由新聞中產出，更可以由族人的書寫創作中產出。除了產出以外，基本上還需要有能詳細紀錄族語使用的小組進行語料的紀錄與研究。舉例，書寫的面向不單單指示符號與聲音的對應，整體來說全面包含族語詞彙的形音義三者以外，不同文章與公文內容(如族語公文翻譯、雙語告示牌翻譯)則會涉及文體(體例)與格式，譯寫的規範也會牽涉其中。規範則是從較為混亂的範圍中找出有限的範圍，制定能接受的內容作為尊行的依據規範，從中發展錯別字的識別。

陸、族語新詞系統功能擴增研擬

一、前言

(一)系統研擬動機

103年新詞業務開始運作以來，相關詞彙的紀錄與標記工作有許多尚未標準化規範，例如：預定產出之新詞語意界定依據、小組討論的紀錄如何數據化、新詞系統欄位資訊輸入的規範化統一化等。

其中，新詞詞彙資訊的紀錄與修訂依據事實上能提供許多訊息，舉凡因為什麼原因使方言提出統一詞彙，或者因為何種審查意見而修改族語新詞的內容等，這些討論訊息均應被紀錄且數據化，才能提供研究者與創詞小組甚至未能參與詞彙討論的族人與非族人聊解詞彙產出的過程與決定該詞作為推薦新詞的原因。

106年檢視新詞後台系統後，我們於107年起，便開始為系統化輸入詞彙資訊做準備。首先便是規範各項欄位的輸入訊息，其次便是著手培育各族召集人對個欄位資訊的理解，並且為了新詞的應用，107年加入主題式文章，接著於108年加入新詞例句的討論。最後，我們才得以於108年開始規劃新詞系統擴增研擬的具體項目。也就是說，新詞系統功能擴增研擬雖是今年的工作項目，但是我們已在106年開始做通盤的檢視，並於107年針對詞彙資訊輸入的老師作培育，最後於108年完善新詞、例句、文章的產出以便為後來接軌教材、族語認證參考素材做準備。依據戴佳豪(2017)報告書，族語新詞的產出可分為：(a)借詞(b)構詞規則兩種。這主要歸納於對譯及採用既有構詞方式產出為主。除了上述兩項外，更重要的一點是語意的衍生。戴佳豪(2018)依據最小幅度更動族語詞彙為原則，指出產出新詞時可採用的方法與順序：(a)詞彙語意延伸與擴展(b)衍生構詞(名物化、重疊)(c)複合構詞法(d)詞組釋義(意譯)(e)音譯。其中有關語意著轉變也會影響共識的產生，而有關語義的討論基本上會涉及轉義(詞意的擴散、隱喻)。由此檢視目前的系統，相關構詞法的選用並未能方便的提供建置者選填，同時讓系統自動計算相關資訊等。事實上，新詞是個應用項目，新詞包含了對詞彙知識的建構，對詞彙在句型的運用，以及整題建構不同情境的對話中的新知與新詞彙，甚至應用於書寫短文發展篇章架構都涉及了對詞彙的應用。如能有相對應的系統做完善的收錄語建置，相信後續能成為詞表、教材甚至認證素材的參考，我將族語新詞相關原則與策略以及所關注的特點製表如下：

表 19：產出新詞之原則與策略

	內容	關注點
原則	最小幅度更動族語詞彙為原則	刺激族語的使用
新詞創	語意 (a)詞彙語意延伸與擴展	原有詞彙與新詞的連結
制策略	構詞 (b)衍生構詞(名物化、重疊)	原有構詞法所對應的概念



譯

- (c)複合構詞法
- (d)詞組釋義(意譯)
- (e)音譯

意譯關注既有的句型結構
音譯關注語音對應

(二)後續連結與發展

新詞系統的建置可視為一種小型語料庫的前身，對於詞彙語音、語意、句型、詞性等資訊皆需被紀錄也須被分析。然而目前系統的侷限較多，方言差異也無法完善呈現，如果能研擬新系統所需功能並整合線上詞典，完善整體族語詞彙資訊的紀錄分析，對於後續教材編撰、學習乃至於連結語料庫應用項目，提供族人便捷族語詞彙查詢與對譯，句型以及詞源查詢，不僅成為詞彙資訊的集結之處，更成為學習者便利學習的利器。

二、現行新詞系統限制

(一)缺乏方言欄位

目前新創詞系統後台欄位主要元素包含編號、主類別、次類別、族語、中文、語意、創詞說明、備註(後改為例句)、編輯、錄音、試聽，共計 11 欄位。各族召集人主要填寫的欄位包含族語、語意、創詞說明、錄音四項。如圖所示：

編號	主類別	次類別	族語	中文 (詞性)	語意	創詞說明/註解/構詞法	例句(族語/中文)	編輯	錄音	試聽
1	生活用語	教育	siawcangse'	校長室	校長室	(音譯)	例如: ta kawilian satudan Raypawis ay ya siawcangse' .教室在禮堂邊邊的是校長室。	編輯項目		

圖 4：目前新創詞系統後台

相關系統於 104 年建置，之後陸續經過 3 位工程師依據當時現狀做過功能的新增與微調。然而，因為一開始沒有考量到後續效應，橫向與其他族語復振工程接軌，因此未能成為整合族語詞彙資訊的系統(詞彙、語意、構詞、例句)，實屬可惜，相關系統的穩定也因此變得難以維持。目前新詞系統欄位項目如下表所示：

表 20：新詞系統欄位說明

序	欄位	說明
1.	編號	所編譯詞彙之序號
2.	主類別	所編譯詞彙之主類別
3.	次類別	所編譯詞彙之次類別
4.	族語	所採用的族語
5.	中文	中文對應詞
6.	語意	整段族語新詞語意
7.	創詞說明	各別詞彙的語意
8.	備註(後改為例句)	文化意涵或是其他近義
9.	編輯	點擊後進入編輯詞彙資訊
10.	錄音	點擊後進入建置詞彙音檔
11.	試聽	點擊後試聽所建置的音檔

其中，明顯可以看到的是不具備方言欄位，各方言可以討論共識詞彙，但最好仍要保留各方言能輸入的欄位，對於紀錄詞彙來說或是後續單詞競賽的應用來說，都能較完善的保留各方言資訊與音檔。

(二)未規範詞彙訊息

106 年觀察整體新詞創制流程中有關詞彙相關資訊的輸入，除了方言資訊以外，主要召集人輸入的內容包含族語、語意、創詞說明、備註四項。於 107 年開始規範各族召集人依據中心所提供準則入各項欄位資訊，如下表：

表 21：召集人主要編輯欄位說明

族語	僅填入族語
語意	1. 整段族語的意思 。2. 若為借詞，則填寫該借詞的語意。 3.若為複合詞則直接填寫各別詞彙的意思。
創詞說明	1. 一個詞或詞綴的解釋 。 2. 縮略形式 ，請寫上原本的形式、語意，以及經縮略之後的形式。 3. 若為 複合詞 ，請寫上每個詞的意思，以及組合之後的語意。 4. 若為 詞意擴展 ，請寫上原有的意思以及延伸之的理由。 5. 借詞 ，則須填寫借詞來源
備註	1. 補充說明該新詞的 其他說法 ，如音譯、詞組意譯。 2. 補充說明該新詞的 其他語意 ，或 文化相關知識 。

表 22：語意填寫實際範例

	族語	中文	語意	創詞說明	備註
阿美	fasor a simal	餽水油	洗米水的油		
泰雅	lalu na ngasal	戶籍	家的名字		
布農	pakicipah	衝浪	與波浪角力		
雅美	mikalsong	警察	戴帽子的		
邵	tiansi a farifariwan	購物頻道	電視的購物處		
太魯閣	mnarux lnglungan	憂鬱症	心靈的病		

表 23：創詞說明實際範例

	族語	中文	語意	創詞說明
賽夏	hae:wan kalawi'an	夜市	夜晚閒逛的地方	hae:wan 夜晚、晚上 kalawi'an 閒逛的地方
噶瑪蘭	saqaRungan	一吋	一吋	sa-產生、生產 qaRung 寬「詞根」 -an 受事焦點標記。
撒奇萊雅語	nulpin	捷運	捷徑運輸	把 tanul (捷徑)的 ta 及 tupin (運) 的 tu 棄除掉 就成新詞
泰雅	uba' mami' (賽、汶、萬) / uba mani (澤) / uba mami (四) / uba nni'un (宜)	副食品	uba'泡沫 mami' 飯	創詞類別：複合詞 詞彙分析： uba'名詞； mami'名詞
拉阿魯哇	ma'iu	石化燃料	藥物	引申石化燃料。
泰雅	kobu	公頃	日語借詞	創詞類別：借詞 詞彙分析：kobu 名詞 (日語借詞)

表 24：備註實際範例

	族語	中文	語意	創詞說明	備註
鄒	cin-sin	金星	金星	華語音譯	鄒族有各種星星名稱，但不能對照名稱，故先作音譯，以免造成錯誤。

(三)資訊未能整合應用

詞彙資訊的建置除了方便輸入與作業外，更應該思考跨業務整合詞彙查詢的功能。因為詞彙資訊的紀錄目前並未能有持續針對詞彙進行分析與彙整的單位，且所有進行族語文字畫工程的單位也未能將詞彙訊息整合，對於學習者來說，跨越了不同平台，甚至在不同教材中，同一詞’有許多不同詮釋與寫法，這對於學習者而言是很大的困擾，更是進入雙語教育前應當進一步整合之處。

簡言之，透過平台所輸入的內容要能夠在另一端被檢索、被查詢，才能完善整體詞彙的供輸與持續改進。

創詞後台

排灣語-[創業]-編輯
填寫完成後請按下最下方的更新詞彙

主類別	人與人際
次類別	職業類別
中文詞	創業
族語詞	<input type="text"/> 填入族語↵ 族語特殊符號 ^ é r i u ' :
語意	<input type="text"/> 填入整句族語的意思 族語特殊符號 ^ é r i u ' : 逗號與句號 , .
創詞說明	<input type="text"/> 填入詞綴、詞彙的各別意思↵ 族語特殊符號 ^ é r i u ' : 逗號與句號 , .
備註	<input type="text"/> 填入該新詞的其他說法或文化知識↵ 族語特殊符號 ^ é r i u ' : 逗號與句號 , .
<input type="button" value="更新詞彙"/>	

圖 5：新詞資訊建置表

三、新詞系統功能擴增研擬

(一)新詞網頁

我們參考了國教院雙語詞彙編譯成果及其相關網站，以及線上英語詞源查詢系統，與工程師討論了兩種網頁查詢系統，相關功能包含當年度推薦新詞、檢索年度推薦新詞、意見回饋等功能。最後功能擴增研擬版本如附件十三。

(二)新詞後台

新詞後台的設計則包含了詞彙、例句、文章的建置系統、審查系統及錄音系統。其中細部來說包含了新詞輸入平台、例句輸入平台、構詞法選用、詞彙注解、語別分類、錄音系統、審查與修訂等功能。最後功能擴增研擬版本如附件(十四)。

(三)新詞指派

新詞指派功能主要用於整合後的系統登入後進行個人工作項目的指派，避免新詞帳密的安全以及紀錄建置人員的建置狀況。達到完善的分工與管理。所功能擴增研擬版本如附件(十五)。

四、建議

(一)以詞源學、辭典學為基礎

族語文字化需求不僅代表該族對語言的態度，也影響未來族語教育的發展與推動，族語詞彙使用語發展途徑也應依具體需求產出編譯詞彙。因此，未來幾年，族語詞彙的擴增將是大量且急速的發展，但是我們至今尚未能有一套系統說明該詞彙的來源以及相關詞彙的使用，相反的英語反而有相關的詞原查詢系統提供使用者學習該詞彙，從該詞於幾年使用，產出該詞的背景知識、點擊相關衍生詞以及例句等，可一目了然的呈現。

北排灣語	公分	建議 <input checked="" type="checkbox"/>
marutaljudjuqan (n.)		
蒐錄於 107 年推薦新詞，中文對應詞為「公分」，maru 為「如同」taljudjuqan 為「手指」。排灣族常用手指寬度測量長度。		
例句		
izua tu tapuluq a marutaljudjuqan a aljis navavuy.		
山豬的牙齒有 10 公分。		
相關詞彙(點擊後後跳轉入該詞訊息)		
maru		
taljudjuqan		

圖 6：新詞資訊示意圖

(二)建置該詞資訊表單

詞彙知識的具體內容可包含所有從語言本身延伸出去的議題，就詞彙而言，形、音、義三者為基本元素，語意的部分則涉及近義、反義等項目，但就詞彙的使用而言則必須建立詞性與例句。最後還可以輔以學習詞表的分級依據加以分級。而語料庫則必須研發開發各項應用檢索與便民技巧提供教案設計碩教學時查詢，不僅僅只是整合資源。事權統一才能完善各項工作與後續應用，而不是將所有相關內容統包式的處理，反而沒有針對核心進行檢視與調整。

(三)整合線上辭典功能

整合線上辭典功能一來可補足現代生活用語，同時與時俱進的紀錄現代生活用語，還能依據年代紀錄詞彙的使用是否有產生變化。否則詞彙的處理沒有專責單位進行也無整合的系統進行，便很容易產生詞彙沒有被收錄，學習者查詢不到應該有的結構與例句等。

(四)落實語言素材分析以供後續應用

不管是文章內產出的詞彙或是詞典內蒐錄的詞彙經過分析後才能有效被下一階段族語工作業務應用，才能使族語編譯成果效益最大化也才能納入教材使用。

柒、族語新創詞使用推廣

一、前言

(一)105 至 108 臺灣原住民族語推薦新詞成果

截至目前各族已經由原民會以及教育部會銜發布各 450 詞推薦新詞，16 族總計 7,200。今年各族再產出 90 詞，各族新詞將達 540 詞，16 族總數達 8,640 詞。這些詞彙的數量基本上已經累積了足夠納入詞表的數量，積下來應可再思考是否直接由教材中產出新詞，或是直接從文章中產出新詞，甚至產出新詞例句。可進步將相關新詞成果與詞表類別比較，針對異同之處進行比對可再次檢視相關情境的類別與未來可行的擴增方向。

(二)培育創詞小組編寫新詞主題式文章、例句

新詞的產出已於 107 年起開始產出文章，更於今(108)年產出例句。可見本報告第五章有關「族語新詞例句先導研究」內容。上述文章與例句皆有當初設計之目的。就納入教材而言，新詞需經過例句以及文章的使用再納入教材，納入教材之後的新詞，才有可能納入族語認證試題建置範圍，並由提供給試題建置委員建置不同主題的內容。

二、新詞推廣規劃

(一)新詞造句競賽

族語新詞產出的動機有一部分是為了擴增詞表為目的，為了能使新詞回饋實際使用的回饋，可透過新詞例句的獎勵活動或是競賽，將新詞帶入生活中熟悉使用的句型裡，實際使用後檢視需要調整之處，並獎勵提供例句的參與者。今年各族新詞接有同時產出例句，如附件(十七)，但音例句還需經過修訂，建議未來基金會或是相關負責機關，整合過去推薦新詞同時進行修訂與增補例句與重新錄音的工作，一並將各方言的新詞檢視完成。

表 25：新詞造句競賽推廣

具體做法	例:
擬定活動辦法	活動宗旨、參加對象、競賽方式、詞彙範圍、金句格式
設立獎金	獎狀、獎金
應用	競賽中所產出的例句與用法與情境可作為納入教材與詞典

(二)新詞文章徵稿比賽

族語詞彙產出之後最需要有實際的應用，如能納入短文撰寫之中，亦表示該詞彙能夠順利乘載背後的現代知識與生活知識，不管事徵稿或獎勵作文中使用新詞來撰寫相關題材，都能獲取實際使用的回饋，再依回饋意見進行修訂。

表 26：新詞文章徵稿比賽

具體做法	例:
擬定徵稿辦法	活動宗旨、徵文對象、徵文主題、徵文格式、徵文字數、參加方式、出刊獎勵
設立獎金	獎狀、獎金
優勝文章應用	納入教材或申請張貼於捷運車廂

(三)新詞教案語比賽

與教育部國民及學前教育署(國教署)合作，規劃新詞創意教案徵選活動。從生活對話中產出新詞也是最直接的方式之一，而事實上教材中有許多題材是需要新詞的，舉凡就醫、課室用語、科普知識都會使用到。辦理相關的新詞教案競賽除了可理解新詞適用於第幾階幾以外，更可以產出生活對話，擴展不同情境的使用。例如：上班族之間、醫院衛生所的醫療人員之間，甚至是病人與醫生之間。實際的了解新詞如何融入生活對話之中才有可能相關情境融入自己的族語對話經驗裡。也才能將族語是用經驗回饋致研究與教學。如今年所產出的新詞便有各自使用的場域，分別為校園、戶政事務所、衛生所，相關情境的使用很適合納入教案設計的情境之參考

表 27：場域與需求

場域	新詞編譯需求來源
校園	教育相關詞彙選自參考學校各處室、辦公場所、設備及各類職稱英文譯名一覽表。
戶政事務所	戶政相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的單位(吉安、豐濱、瑞穗)。
衛生所	衛生所相關詞彙由中心規劃詞表並聯繫確認有需求的衛生所單位(烏來)。

(四)納入原住民族語言學習中心分級課程

與全國七所族語學習中心(師範大學、清華大學、台中教育大學、濟南大學、屏東大學、東華大學、台東大學、)合作，將新詞納入分級課程中，不僅納入教材設計，也納入教學中檢視各式情境相關的詞彙。學習者也可以透過分級學習的概念，漸進式的學習新詞彙。

表 28：原住民族語言學習中心分級課程規劃

具體做法	例:
納入教材	納入教材檢視相關情境並完善與該情境相關的詞彙
設計教學	融入聽力、會話、口語表達、寫作、對譯等族語文溝通能力
產出教材教法	使學習者與教材編輯者能妥善將相關詞彙納入情境之中

(五)擴展族語認證參考素材

從不同文章與對話中產出新詞或是直接由教材中產出新詞，開始將歷年所產出的所有新詞，逐步的產出相關的文章，必可將該情境相關的詞彙一併使用在短文或對話之中，為有如此才能具體的擴展族語使用範圍，對育各式主題的討論與文章編譯成果才能提供學習者閱讀多元的族語素材。

表 29：族語認證參考素材

具體做法	例:
文章中產出新詞	直接產出與生活情境相關的文章，並抽取出新詞
設計篇章練習題	針對短篇篇文章設計相關練習題與聽力練習
產出認證參考題材	中高級以上族語認證開始注重篇章與理解，學習者可過文章練習培養書寫與閱讀能力。

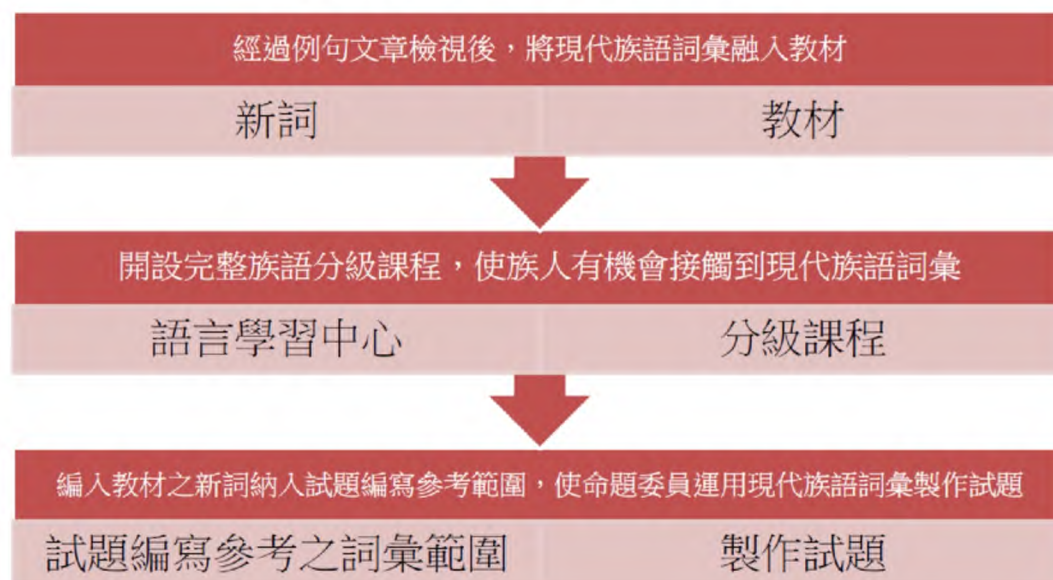


圖 7：新詞銜接族語教育與族語認證

(六)十六族語言推動組織推廣並蒐集在地族人意見

族語新詞推廣可結合十六族語言推動組織辦理相關會議與活動，會議中一同檢視族語新詞的使用，或於相關工作坊透過實作與編譯練習等方式提供各方方言族人意見，甚至同方言內的內部差異。

表 30：十六族語言推動組織參與新詞產出工程

具體做法	例:
規劃新詞推廣工作坊	規劃課程與師資及相關實作練習
將新詞納入語推組織工作規畫	檢視各族詞彙需求以及可結合之項目。
語推組織依需求產出新詞	各族語推依據需求產出所需詞彙

(七)結合原民台辦理新詞物語節目

詞彙的產生有其原因與需求，新詞物語可以用生動的短劇動畫，將新詞相關的情境透過幽默風趣的動畫來傳達，透過聲音透過影像，不只談傳統故事也談現代生活，大力推廣族語的使用。

表 31：新詞物語節目規劃

具體做法	例:
與原文會合作規劃短篇節目	整年集數、16 族所需新詞與短片製作
推廣新詞概念廣告	如百工族語般，從生活中結合新詞的使用。
整合詞彙型比賽內容	同時將學習詞表與新詞納入詞彙競賽中

(八)辦理首屆現代族語詞彙研討會

詞彙討論也可從學術面提供建議，不管是透過語料庫來收集或是從日常生活中採集或者透過現代文本的歸納，提供一個詞彙研究討論平台。

表 32：辦理現代族語詞彙研討會

具體做法	例:
合作辦理族語詞彙語意研討會	與校方合作規劃研討會議程與徵稿題目
邀請處理詞彙團隊演講	促使線上辭典編輯團隊與其他團隊交流等
討論族語詞彙研究發展方向	

(九)族語新詞廣告標語競賽

透過商品或是廣告的結合，提高族語詞彙的曝光度與討論度，例如過去的茶飲系列廣告，在各個商品上放上相關的標語，成功吸引消費者的目光。族語亦有 16 族 42 方言之多，對於族語的能見度來說，透過廣告與商品的結合有一定的成效。

(十)結合現代族語歌曲創作比賽

歌曲往往能讓人朗朗上口，不管是兒歌還是搖滾的曲風，透過歌曲來擴大族語詞彙的使用，亦可從中發展族語歌詞的創作與審查機制，也吸引年輕族人投入使用族語創作的歌曲的領域。

三、整合新詞例句與文章製作各式主題文章相關學習手冊

書面素材的推廣常常可提供教學與自學的學習者參考。我們以下以泰雅語為例。首先我們請中研院研究助理貝彩麗研究助理協助我們檢視兩篇文章的註解，構詞分析如下：

(一)學校的處室-泰雅語

校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，**校長室**應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。**保健室**就像小型的**衛生所**，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。

sicu na pqwasan biru

cingay balay sicu nya qu pqwasan biru. maki balay qu spzyang na pcywawgun nya ru pqbaqan kwara sicu qani. ana ga, mkayal ta khmay na seto ru squliq ka tehuk kawas ga, koxun nha qu **sicu kocyo** qani. nanu yasa ini' hmut musa mcisal kya.

pklayan hi qani ga, giwan na cipuq **esesyo**, 'san mhngaw kya qu seto ru sinsi ru musa pkita lhbaw na qelis.

sicu	na	pqwasan biru							
處室	屬格	學校							
cingay	balay	sicu=nya	qu	pqwasan biru.					
主事焦點.許多	非常	處室=他.屬格	主格	學校					
maki	balay	qu	spzyang	na					
主事焦點.有	非常	主格	主事焦點.特別	屬格					
p-cywawg-un=nya		ru	p-qbaq-an	kwara	sicu	qani.			
使動-事情-受事焦點=他.屬格	和	使動-會-處所焦點	全部	處室	這				
ana ga,	m-kayal=ta	khmay	na	seto	ru	squliq			
但是	主事焦點-說=我們.主格	主事焦點.多	屬格	學生	和	人			
ka	tehuk	kawas	ga,	kox-un=nha	qu				
聯繫詞	主事焦點.抵達	年	助詞	驚嚇-受事焦點=他們.屬格	主格				
sicu kocyo	qani.	nanu yasa	ini'	hmut	m-usa				
校長室	這	所以	否定詞	主事焦點.隨意	主事焦點-去				
m-cisal	kya.	p-k-lay-an	hi	qani	ga,				
主事焦點-聊天	那	使動-靜態-遠離-處所焦點	身體	這	助詞				
giw-an	na	cipuq	esesyo ,	's-an	m-hngaw	kya			
像-處所焦點	屬格	小	衛生所	去-處所焦點	主事焦點-休息	那			
qu	seto	ru	sinsi	ru	m-usa	p-kita	lhbaw	na	qelis.

主格 學生 和 老師 和 主事焦點-去 使動-看 輕 屬格傷

學校裡一定會有**教務處**，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過**總務處**吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於**輔導處**，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？

pqwasan biru ga, maki balay qu **gakumu sicu** hiya. pcyuwagun nya ga, pkbalay pqaqan na seto ru pbiru pinsikeng na seto uzi. pinongan su **somu sicu** pi? zyuwaw nya hga, mbaziy kwara qeqaya nqu pcbaq biru ru ppcyuwagan na gako. mzyan nqu **pshzyu'an** ga, ini baqiy sa aring knwan lga, mha ni mnwah squ **pshzyu'an** qu seto lga, si nha ga hopa balay qu kinqwan nya lma. balay nya ga, **pshzyu'an** hiya ga, nyux rmaw seto mqbaq biru ru inblaq mqyanux sa gako.
pira qu sicu nya pqwasan su' biru wah?

pqwasan biru ga, m-aki balay qu **gakumu sicu** hiya.
學校 助詞 主事焦點-有 非常 主格 教務處 他. 中性格
p-cyuwag-un=nya ga, p-kbalay p-qbaq-an na
使動-事情-受事焦點=他.屬格 助詞 未來式-製作 使動-會-處所焦點 屬格
seto ru p-biru pinsikeng na seto uzi.
學生 和 未來式-寫 平時成績 屬格 學生 也
p<in>ong-an=su **somu sicu** pi? zyuwaw=nya hga,
<完成貌>聽-處所焦點=你.屬格 總務處 語助詞 事情=他.屬格 助詞
m-baziy kwara qeqaya nqu p-cbaq biru ru
主事焦點-買 全部 物品 屬格 未來式-會 書 和
p-p-cyuwag-an na gako. m-zyan nqu
未來式-使動-事情-受事焦點 屬格 學校 主事焦點-像 屬格
pshzyu'an ga, ini baq-iy sa aring
輔導處 助詞 否定詞 會-受事焦點. 祈使式 處所格 當
knwan lga, mha ni m<n>wah squ **pshzyu'an**
何時 助詞 如果 主事焦點<完成貌>來 處所格 輔導處
qu seto lga, si=nha ga hopa balay qu
主格 學生 助詞 一直=他們.屬格 助詞 大 非常 主格
k<in>qw-an=nya lma. balay=nya ga, **pshzyu'an**
靜態<完成貌>錯-處所焦點=他.屬格 助詞 非常=他.屬格 助詞 輔導處
Hiya ga, nyux rmaw seto m-qbaq biru
他.中性格 助詞 進行貌 主事焦點.幫助 學生 主事焦點-會 書
ru inblaq m-qyanux sa gako. pira qu

和 主事焦點.好 主事焦點-生活 處所格 學校 主事焦點.多 主格
 sicu=nya pqwasan su' biru wah?
 處室=他.屬格 學校=你.屬格 助詞

經過構詞註解後的語言材料完能進一步解析詞彙、句型結構，並帶入替換練習，理解文章上下文。至少可以抽除詞彙、句型、上下文成分。

詞彙：

校長室	kocyo sicu
保健室	pklayan hi
衛生所	Esesyo
教務處	gakumu sicu
總務處	somu sicu
輔導處	pshzyu'an

例句：

- (1) kox-un=nha qu sicu kocyo qani.
 驚嚇-受事焦點=他們.屬格 主格 校長室 這
 校長室是讓他們驚嚇的地方。
- (2) p-k-lay-an hi qani ga, giw-an na cipuq esesyo
 使動-靜態-遠離-處所焦點 身體 這 助詞 像-處所焦點屬格小 衛生所
 保健室就像小型的衛生所。
- (3) pqwasan biru ga, m-aki balay qu gakumu sicu hiya.
 學校 助詞 主事焦點-有 非常 主格 教務處 他.中性格
 學校裡一定會有教務處
- (4) pinongan su somu sicu pi?
 p<in>ong-an=su somu sicu pi?
 <完成貌>聽-處所焦點=你.屬格 總務處 助詞
 你一定聽過總務處吧？
- (5) mha ni m<n>wah squ pshzyu'an
 如果 主事焦點<完成貌>來 處所格 輔導處
 至於輔導處...

問答：請問這一段描述的地方是 pklayan hi (保健室) 還是 esesyo (衛生所)?
pklayan hi qani ga, giwan na cipuq **esesyo**, 'san mhngaw kya qu seto ru sinsi ru musa
 pkita lhbaw na qelis.

答：_____

(二)部落有教室-泰雅語

部落就像一間學校。排灣族有頭目，頭目的家就是部落的**教務處**，排灣族舉行祭典、打獵以及其他活動也會到頭目家討論。山跟海平時就是我們的**自然教室**，山跟海也是我們的**餐廳**。我們學習怎麼看獵物的路徑，我們也學習去哪裡取得野菜以及魚。

maki gako nya qalang/

qalang ga zyan qutux gako. maki qu tomok na Paywan, ngasal nya ga zyan na **gakuma sicu**, sqasan ini ga musa tmrgyax qu squliq na Paywan ga, mwah melahuy sa ngasal ni tomok. rrgyax ru bbsilung yasa qu **lhlahuy kyosicu** myan. rgyax ru bsilung qu **nniqan** myan uzi. pqbaq sami hmkangi tuqiy na qsinuw ru, pqbaq sami musa te inu magal tbihi ru qulih.

m-aki	gako=nya	qalang				
主事焦點-有	學校=他.屬格	部落				
qalang	ga	zyan	qutux	gako.	m-aki	qu
部落	主題標記	主事焦點.像	一	學校	主事焦點-有	主格
tomok	na	Paywan,	ngasal=nya	ga	zyan	na
頭目	屬格	排灣	家=他.屬格	主題標記	主事焦點.像	屬格
gakuma sicu ,	s-qas-an		ini ga	m-usa	tm-rgyax	
教務處	使動-高興-處所焦點		或是	主事焦點-去	採集-山	
qu	squliq	na	Paywan	ga,	m-wah	me-lahuy
主格	人	屬格	排灣	主題標記	主事焦點-來	從-聚集
sa	ngasal	ni	tomok.	rg-rgyax	ru	b-bsilung
處所格	家	屬格	頭目	重疊-山	和	重疊-海
yasa	qu	lhlahuy kyosicu =myan.	rgyax	ru	bsilung	qu
那	主格	自然教室=我們.屬格	山	和	海	主格
nniqan =myan		uzi.	pqbaq=sami		h<m>kangi	
重疊-吃-處所焦點=我們.屬格		也	未來式-會=我們.主格		<主事焦點>尋找	
Tuqiy	na	qsinuw	ru,	p-qbaq=sami	m-usa	te
路	屬格	動物	和	未來式=我們.主格	主事焦點-去	處所格
inu	m-agal	tbihi	ru	qulih.		
哪裡	主事焦點-拿	野菜	和	魚		

種田的地方也可以是我們的**鄉土教室**，我們學習整理水源地，學習怎麼種植芋頭，怎麼採收芋頭、烘烤芋頭以方便存放(儲藏)。老人家平常在家裡唱古調，**走廊**就會變成是我們的**音樂專科教室**，運氣好的話，我們還可以吃到排灣族的美食 cinavu。「部落有教室」國外已推動多年，如紐西蘭(New Zealand)的毛利(Māori)人，老師會透過母語與文化來教導學科知識，老師同時也教學生瞭解自己的文化。

qmazyah ga giwan na **ke' 'Tayal kyosicu**, yasa qu pqbaqan myan kbalay puqing qsya ru, pqbaqan myan muhi sehuy ru, son nanu magal, tmatah ru psku. Imuhuw mqwas krryax qu bnkis, nanu qu **phkngyan pqwo** qu **tlbugan** nya. mha ni mqozyat ta ga, pqaniq ta blaq niqun cinabu na Paywan. gako na qalang qani ga, wal rima sruruw nqu kokak te binah cingay kawas la, zyan nqu Maori na New Zealand ga, sinsi spwah nha squ ke' sinbilan bnkis ru gaga pbaqan nha pqbaqan ru, cbaqan sinsi uzi qu gaga nha .

qmazyah	ga	giwan	na	ke' 'Tayal kyosicu ,	yasa
農耕地	主題標記	像-處所焦點	屬格	鄉土教室	那
qu	p-qbaq-an=myan		kbalay	puqing	qsya ru,
主格	使動-會-處所焦點=我們.屬格		製作	根	水和
p-qbaq-an=myan		muhi	sehuy	ru, son	
使動-會-處所焦點=我們.屬格		主事焦點.種植	芋頭	和	主事焦點.稱作
nanu	m-agal,	t<m>atah	ru	p-sku.	l<m>uhuw
什麼	主事焦點-拿	<主事焦點>烘烤	和	使動-儲存	<主事焦點>吟唱
m-qwas	krryax	qu	bnkis,	nanu	qu phkngyan pqwo
主事焦點-唱	常常	主格	長者	什麼	主格 走廊
qu	tlbugan =nya.		mha ni	m-qozyat=ta	
主格	音樂專科教室=他.屬格		如果	主事焦點-運氣=我們.主格	
ga,	p-qaniq=ta		blaq	niq-un	
主題標記	未來式-吃=我們.主格		主事焦點.好	吃-受事焦點	
Cinabu		na	Paywan.	gako	na qalang
cinavu (排灣美食)		屬格	排灣	學校	屬格 部落
qani	ga,	wal	rima	s-ruruw	nqu kokak
這	主題標記	完成貌	之前	周邊焦點-推	屬格 國家
te	binah	cingay		kawas	la, zyan
處所格	另一邊	主事焦點.多	年	語助詞	主事焦點.像
nqu	Maori	na	New Zealand	ga,	sinsi]
屬格	毛利	屬格	紐西蘭	主題標記	老師
s-p-wah=nha		squ	ke' s<in>bil-an		bnkis
使動-未來式-來=他們.屬格		處所格	話 <完成貌>流傳-處所焦點		長者

ru gaga p-cbaq-an=nha p-qbaq-an ru,
 和 規範 使動-教導-處所焦點=他們.屬格 使動-會-處所焦點 和
 cbaq-an sinsi uzi qu gaga=nha.
 教導-處所焦點 老師 也 主格 規範=他們.屬格

新詞

教務處	gakuma sicu
自然教室	lhlahuy kyosicu
餐廳	nniqan
鄉土教室	ke' 'Tayal kyosicu
走廊	phkngyan pqwo
音樂專科教室	tlbugan

例句

- (1) ngasal=nya ga zyan na **gakuma sicu**
 家=他.屬格 主題標記 主事焦點.像 屬格 教務處
 他的家就是部落的教務處
- (2) rg-rgyax ru b-bsilung yasa qu lhlahuy **kyosicu=myan.**
 重疊-山 和 重疊-海 那 主格 自然教室=我們.屬格
 山跟海平時就是我們的自然教室。
- (3) gyax ru bsilung qu **n-niq-an=myan** uzi.
 山 和 海 主格 重疊-吃-處所焦點=我們.屬格 也
 山跟海也是我們的餐廳。
- (4) qmazyah ga giwan na **ke' 'Tayal kyosicu**
 農耕地 主題標記 像-處所焦點 屬格 鄉土教室
 種田的地方也可以是我們的鄉土教室
- (5) nanu qu phkngyan pqwo qu **tlbugan=nya.**
 什麼 主格 走廊 主格 音樂專科教室=他.屬格
 走廊就會變成是我們的音樂專科教室。

從文章中挑選出核心結構，並設計替換練習可增加對相關節語新詞的熟悉，請且將各級詞會納入該結構進行練習如：

例：ngasal nya ga zyan na **gakuma sicu.** 他的家就像是教務處

- 1-1 他的家就像是_____。
- 1-2 你的走廊就像是_____。
- 1-3 我家種田的地方就像是_____。

四、小結與建議

如上述兩則短篇文字所呈現的內容，事實上分析過的文章可以從中抽取出核心的句型，也可以理解這些新詞在這篇文章中扮演的腳色。第一篇文章主要是談各處室的功能，而第二篇文章則是談現代與傳統之間的異同之處。

要能夠將詞彙以及句型運用有很多方法，然而刺激語言不管如何都還是得回到使用語言來詮釋所學課目內容以及所看見的生活，才能真的將語言語現代活重疊。即便是要開始進行推廣，也仍得有相關成果才得以進一步運用。本篇報告從詞彙以及句型以及文章整合式的將此和新想法帶出。附件則提供 16 族新詞例句作為參考。新詞研究乃族語復振的彈性策略，端看如何運用以及規劃。

捌、結論

基本上，詞彙研究可連結到許多應用面，也可依據族語推動現況延伸出其他需關注的面向，例如實際從協助族語公文與族語告示牌翻譯工作提出應注意書寫規範(含體例)，而後，語發中心由徐中文研究員與 Truku 語推組織合作進行書寫規範研擬，提出 Truku 語書寫規範參考指南。歷年新詞研究成果與內容如下：

103-105	106	107	108
<ul style="list-style-type: none">◆ 產出240詞◆ 設置創詞小組◆ 拍攝推廣影片	<ul style="list-style-type: none">◆ 產出90詞◆ 提出編譯與族語教育體系◆ 提出語法分級與詞彙知識	<ul style="list-style-type: none">◆ 產出120詞◆ 各族2篇文章◆ 提出詞彙訊息整合與標準化規範化◆ 提出語言類型及翻譯發展有關應整體規劃回饋教學	<ul style="list-style-type: none">◆ 產出90詞◆ 各族2篇文章◆ 依原民會編譯需求產出詞彙◆ 規劃詞彙知識整合系統◆ 新詞例句前導研究

圖 8：歷年新詞研究成果

過去至今，新詞研究最大的挑戰便是來自各界的質疑論，如為何要自創新詞？然而，如果我們把「創」移除，基本上就是依據現在使用族語的情況，產出現代詞彙。這在教材、編撰族語百科、朗讀稿、聖經等，都會採用同一類作法。也就是說基本上使用語言交談時新詞新意每天都在產出，語言本身也是每天在變化但往往不容易被察覺。這個詞彙能被讀懂是因為其中一些成分(詞素)本來就懂，也知道怎麼將其組成。由此延伸出的議題基本上會關注該詞彙有多少成份來自於本族世界觀。新詞研究也基於此，刺激既有詞彙為核心進行產出。例如排灣族時間觀類似德語呈現區間特性，建議從語言本身思考且融入文化背景，產出具族語知識體系的内容。而一個概念本身就允許帶有不同的詮釋方式，這是基於當下背景以及其他因素所影響(如：腳踏車、單車、自行車、鐵馬)，須考量的是什麼時候怎麼稱呼較貼切、平常怎麼使用，就語言而言沒有對錯之別。就抽許詞彙而言，本文認為新詞可於對話、主題文章、教材課文等內容中產出而得，未來若因應族語教育推動，相關課室用語會變得急迫且需要。而實際使用族語的經驗也應該回饋至教學與研究，未來當條件許可，則可考慮從一般新詞的定義來檢視族語新詞的發展。

103 年至 105 年新詞主要集中在構詞法以及中文對應詞之間的對應關係。106 年新詞報告針對整體創制流程提出建議，如應增加審查機制。同時參考澳洲 Kaurna 創詞小組以及夏威夷創詞委員會的經驗，從創詞動機、新詞會議方式、產出新詞的策略與原則以及創詞流程等進行比較，重新檢視創詞流程並建議應增加審查機制。也針對現行臺灣原住民族語新詞執行方式從八個面向進行檢視(包含新詞定義、創制動機、創詞策略與原則、成員組成、小組運作模式、詞彙類別與新詞來源、構詞語意分析與註解標記、創詞流程)，也針對整體計畫内容的限制提出討論(包含詞彙釋義、經費規劃落差、對音譯借詞的排斥)。作為之後新詞計畫的參考調整方向。

107 年則針對針對新詞應注意的語言相關面向進行檢視，也區別出族與新詞與一般新詞的差異，主要還是回到跟語言復振目標有關，並建議如要提高生活中使用機會與場域，讓族語成為平常溝通的語言，就應建構生活中常見但族語沒有涉及的情境(例句、對話、文章)，並且在情境中經詞彙語意固定並抽取維現代族語詞彙，建議直接從文章中產出新詞。

108 年新詞計畫產出了豐富的内容建議，首先，族語新詞計畫產出了新詞、例句、文章，整體性的提升了新詞的使用，並從例句文章的建構，讓各族創詞小組理解詞彙所處的環境對於詞彙語意的影響。並建議將新詞的產出語辭典語詞表整合，而新詞的使用應搭配例句語文章，經過例句以及文章檢視過的新詞便可納入教材中，多元的擴充教材內容，新詞納入教材後便可成為族語認證試題建置的參考範圍，而文章的產出更可提供族語認證試題建置參考素材，整體將詞彙語教材以及認證中詞彙有關的議題初步整合起來。第二，新詞系統的研擬考量了整體族語詞彙的蒐集與分析方式。第三，推廣使用報告則將詞彙、例句、文章的效益整體集中，並提出中高級以上認證所開始注重的篇章能力應被注意且開始整體性的發展。以下我們也再次提出整體族語新詞面對的挑戰與建議：

一、以單詞產出缺乏族語復振思考

建議整合公部門與族人需求，規劃長及與短期編譯方式，以實際需求產出新詞。建議直接產出例句、對話或文章，並從中抽取新詞，讓新詞背後的概念與意涵能完整地一起學習。

二、需要政策與教育相互配合

族語復振是個複雜的工程，其中必須設籍許多因素，而政策的支持以及教育的配合可以迅速的將階段性目標訂定好。依此目標而進行的編譯工作，可目的性的達到雙語學習。

三、同方言內部差異須待確立

許多時候我們認為方言差異造成學習上的阻礙，但事實上同方言內部的差異目前會是很需要關注的地方。

四、詞彙分級標準依據需確立

新詞要納入教材之前先經過例句語文章檢視外，還需提供學習慈表的分級依據再進一步進行調整納入不同級別。況且除了詞彙以外，句法也可以分級的，但這需要跨領域合作建置分級標準。

五、辭典的詞彙分類影響擴增範圍

目前線上辭典增編依據不明確，也無日常用語調查相關計畫可供參考。對於詞彙的收錄以及增編依據是會影響詞彙收錄範圍語廣度，就如目

前的學習詞表，相關詞彙的分類也極需調整。而就深度而言，詞典並未將應該有的句型收錄，也影響了學習者的學習，建議要整體性的調整補充應有的句型與結構。因此這也涉及了標準化內容，官方所出版的教材辭典應該要先統一有自己的版本，這可以從辭典與教材的標準化開始做起，未來則可結合科技，已族語的輸入法來限制錯別字，提升學習者、族語工作者的族語書寫能力。



圖 9： 族語新詞創制工作的挑戰

而就建置流程與未來發展而言，族語新詞工作的延續與發展以下圖方式整理。就研究而言至少有三個階段，第一階段詞彙直接由相配合的對話情境、文章中抽取，有了來源的詞彙，第二階段進一步進行句型、詞性的檢測。在此階段整合族語教材、詞典、現代族語(族語新詞)以及回饋，第三階段進入難易度的分析，可供詞彙分級工作參考，除了考量詞頻等建議可從語言類型差異所造成的學習難度著手，多義詞基本上可由專門詞典來處理，與分級認證試題相關的詞表可專注於分級依據。接著應用的部份，將經過分析的詞彙納入分級教材，也才有可能納入試題建置範圍內，而各類主題文章則可作為試題參考素材。

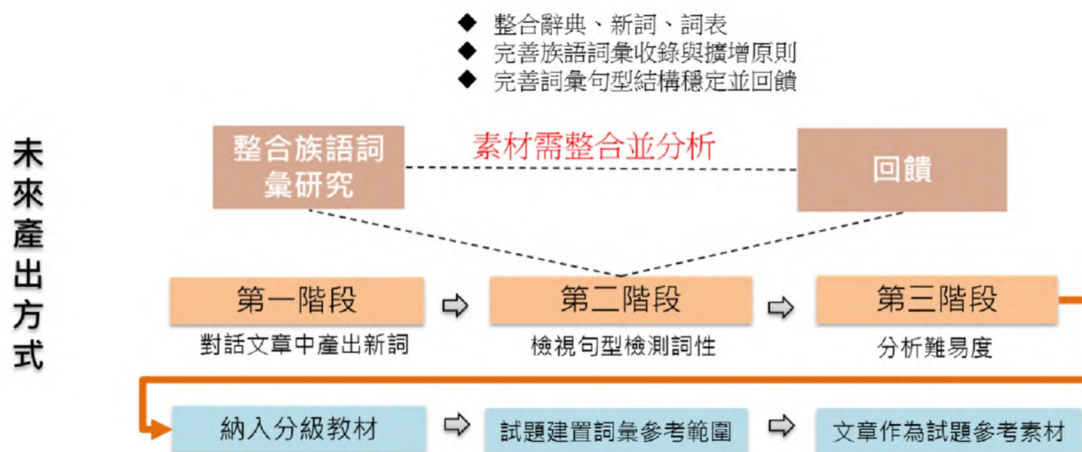


圖 10：未來新詞產出與應用

其中，首重詞彙訊息的整合，無論是基於研究或推廣族語，進入雙語教育前皆有所影響。書寫的面向不單單指示符號與聲音的對應，整體來說全面包含族語詞彙的形音義三者，而不同文章內容(如族語公文翻譯、雙語告示牌翻譯)則涉及文體(體例)與格式，譯寫規範因此牽涉其中。規範是從較為混亂的範圍中找出有限的範圍，制定能接受的內容作為尊行依據，從中發展錯別字識別等其他族語文相關項目，最終可產出的也包含族語輸入法，從中限制錯別字，也讓學習者與族語工作者在族語編寫能力上有所提升，也是為什麼新詞會針對所有詞彙基本研究做整體考量的原因，因為過去談論的統一性與知識體系都環繞在書寫符號，但事實上，綜觀過去文獻，書寫的標準以及族人常出現的不確定之處，都是要從詞彙的詞型著手，不然，就容易陷入討論書寫符號一致性的方向，而事實上，符號的共識基本上不會超出既有符號的範圍，唯獨詞形與句法的涉入，才是真正將討論共識引導回書寫的出發點。

參考書目

戴佳豪. 2017. 族語新詞創制研究，原教界 2017 年 4 月號 74 期，76-79。

戴佳豪. 2017. 族語新創詞報告，原住民族語言研究發展中心。

戴佳豪. 2018. 族語新創詞報告，原住民族語言研究發展中心。

附件一、108 年族語新詞彙編阿美範例

108 年度新創詞彙(01-阿美語)					
<p>說明：</p> <p>1 今年度新創詞共計 90 詞，包含主類別以學校相關、戶政相關及衛生所相關為主。</p> <p>2 學校相關包含的次類別有：教育 31 詞。戶政相關包含的次類別有：戶政 29 詞。衛生所相關包含的次類別有：衛生所 28 詞、常見疾病 2 詞。</p>					
編號	主類別	次類別	族語	中文	語意
1	學校相關	教育	no siyawcang a riwang	校長室	校長的房間、室
2	學校相關	教育	mikuwanay to matayalay a riwang	人事室	管理工作人員的房間(室)
3	學校相關	教育	no kayky a riwang	主計室/ 會計室	會計的房間、室
4	學校相關	教育	o pipaisingan a riwang	健康中心 /保健室	看病的房間、室
5	學校相關	教育	pikayki'an a riwang	會議室	開會的房間,室.
6	學校相關	教育	o misefengay a riwang	警衛室	警衛的房間,室.
7	學校相關	教育	katayalan no singsi a riwang	導師辦公室	老師工作的房間,室
8	學校相關	教育	kasaopo'an no sing'si a riwang	科任教師辦公室	老師們集中房間,室.
9	學校相關	教育	karumadiwan a riwang	音樂專科教室	唱歌的房間,室.
10	學校相關	教育	pirenafan a riwang	美勞專科教室	畫圖的房間,室.
11	學校相關	教育	pinengnengan to yika a riwang	視聽教室	看電影的教室
12	學校相關	教育	pinanaman to tingnaw a riwang	電腦教室	學習電腦房間
13	學校相關	教育	pinanaman to selayan a riwang	自然教室	學習大自然的房間
14	學校相關	教育	o pikidafongan a riwang	資源教室	放資料的房間,室.

15	學校相關	教育	pinanaman to sakiniyaro' a riwang	鄉土教室	學習為鄉村做事房間,室.
16	學校相關	教育	ciyaw-u-cu	教務處	教務處
17	學校相關	教育	si-u-cu	學務處	學務處
18	學校相關	教育	cung-u-cu	總務處	總務處
19	學校相關	教育	fu-taw-cu	輔導處	輔導處
20	學校相關	教育	tu-su-kuwan	圖書館	圖書館(華語直譯)
21	學校相關	教育	kafekacan / undofasiw	操場	kafekacan 此詞為阿美族語,意思跑步的地方 /undofasiw 日語外來語
22	學校相關	教育	kacakatan a kaydang	樓梯間	爬上的
23	學校相關	教育	saka tosa^ tongroh	二樓	第二層
24	學校相關	教育	sa'adifan	走廊	屋簷外下之走道
25	學校相關	教育	tisiyase	地下室	tisiyase 此詞直譯漢語,意謂地下室。
26	學校相關	教育	sefi^ / siyukuda	餐廳	吃飯的地方或指集會所(活動中心)
27	學校相關	教育	kamisi'an no fafahian	女生廁所	女用的廁所
28	學校相關	教育	kamisi'an no fa'inayan	男生廁所	男用的廁所
29	學校相關	教育	patelian to paliding	停車場	停放車子的地方
30	學校相關	教育	pimalian	籃球場	玩球的地方
31	學校相關	教育	piyakiwan	棒球場	打棒球的地方
32	戶政相關	戶政	fucenseusu	戶政事務所	從事戶政方面的機關單位
33	戶政相關	戶政	fucen-kongcwocan	戶政工作站	從事戶政方面的機關所屬的小單位
34	戶政相關	戶政	katayalan a widi	辦公時間	工作的時間
35	戶政相關	戶政	fuosyangmu	服務項目	服務的選項

36	戶政相關	戶政	fuotay	服務臺	從事服務項目及詢問的地方
37	戶政相關	戶政	fuoling	服務鈴	呼叫服務的按鈴
38	戶政相關	戶政	ingkangsiwmyi / satopa^	印鑑	印鑑證明
39	戶政相關	戶政	nifunsiw	身分證	身分證
40	戶政相關	戶政	pangangan	登記	給名字(登記)
41	戶政相關	戶政	pangangan to kamaro'an	設籍登記	登記住的地方
42	戶政相關	戶政	pangangan	身分登記	登記名字(身分)
43	戶政相關	戶政	pangangan to kalinah	遷徙登記	遷移登記
44	戶政相關	戶政	o pangangan to pifalic, palisomad ato palasawad	變更、更正及撤銷登記	變更、更正、撤銷登記
45	戶政相關	戶政	roma a codad	其他書件	其他的文件
46	戶政相關	戶政	fuci	戶籍	紀錄住戶人口的記載
47	戶政相關	戶政	fuci celiw	戶籍資料	紀錄住戶人口記載的細項資訊
48	戶政相關	戶政	fuci cenpen	戶籍謄本	紀錄住戶人口的記載本冊
49	戶政相關	戶政	malinah tayni	遷入	被遷進來
50	戶政相關	戶政	malinah a masadak	遷出	被遷出去
51	戶政相關	戶政	mafalic ko fangku no kamaro'an	住址變更	變更住的號碼
52	戶政相關	戶政	fangku no loma'	門牌	家(住)的號碼
53	戶政相關	戶政	kahofocan / kasofocan	出生地	出生的地方
54	戶政相關	戶政	midipotan	收養	主動所照顧的
55	戶政相關	戶政	misensyi	申請	申請
56	戶政相關	戶政	palasawad	註銷	註銷/放棄
57	戶政相關	戶政	mafalic ko ngangan	改名	被改名
58	戶政相關	戶政	pali'ayaw pangangan	預約	事先登記名字
59	戶政相關	戶政	sapawacay to ramod a codad	結婚證書	結婚證據/書

60	戶政相關	戶政	sapawacay to nikalaliyas	離婚證書	婚姻分開之證據/ 書
61	衛生所相 關	衛生所	woy-sen-su	衛生所	公部門設立的醫 療衛生單位
62	衛生所相 關	衛生所	paw-cen-yin	保健員	醫護人員的一種
63	衛生所相 關	衛生所	kangkufu	護理師 (護士)	經過護理培訓且 通過考試的護理 人員
64	衛生所相 關	衛生所	o a'isidan no kangkufu	護理長	護理長
65	衛生所相 關	衛生所	ingyang-se	營養師	以食物和營養為 專業的醫療人員
66	衛生所相 關	衛生所	no wadis a ising	牙醫師	牙齒的醫生
67	衛生所相 關	衛生所	sapabana tu liklik a mamelawan	平面配置 圖	建築物的平面空 間地圖
68	衛生所相 關	衛生所	pipa^yoan a riwang	診療室	服藥的地方
69	衛生所相 關	衛生所	pieskangan a riwang	X 光室	x 光的地方
70	衛生所相 關	衛生所	kwahawse	掛號室	掛號的地方
71	衛生所相 關	衛生所	pacoco^an a riwang	哺乳室	餵奶的地方
72	衛生所相 關	衛生所	taterungan tu kadademakan	值班室	工作場所必經之 定點
73	衛生所相 關	衛生所	cacucukan	注射室	打針的地方
74	衛生所相 關	衛生所	sakanarikay nu nikelapan tu tireg	復健室	各種開刀復健之 處
75	衛生所相 關	衛生所	kakinsaan	檢驗室	診斷檢察的地方
76	衛生所相 關	衛生所	sasingaan tu nisinsian	檔案室	收集集中之處， 室。
77	衛生所相 關	衛生所	aalaan tu sapaeyu'	藥局	拿藥的地方

78	衛生所相關	衛生所	sakacaay kararid a sacucuk	疫苗	不受感染可打的針
79	衛生所相關	衛生所	mikinsa' tu tireng	健康檢查	身體檢查之意
80	衛生所相關	衛生所	pabana' tu sakacaay kangaleb nu adada	防治宣導	告知防止病變的嚴重性
81	衛生所相關	衛生所	kucyang-pawcin	口腔保健	口腔的保健
82	衛生所相關	衛生所	kucyang-niynmu	口腔黏膜	口腔裡的黏膜
83	衛生所相關	衛生所	miriremes	抽血	抽血
84	衛生所相關	衛生所	ifangcen	預防針	預防疾病的針
85	衛生所相關	衛生所	mifitay a mikinsa	篩檢	篩檢
86	衛生所相關	衛生所	ciwcin	酒精	消毒用的液體
87	衛生所相關	衛生所	kacalowayan a cakatlan	無障礙坡道	方便的坡路
88	衛生所相關	衛生所	kacalowayan a finciw	無障礙廁所	方便的廁所
89	衛生所相關	常見疾病	tenkere	登革熱	一種傳染疾病
90	衛生所相關	常見疾病	matarac / mapiyas	腸病毒	下痢

原住民族語言新創詞創制及公告流程

流程	執行方式	執行單位
<p>成立各族語別「新創詞小組」</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 人員配置：16 族語別共約 90 人。 人員遴選：經原民會、教育部遴選各族語別召集人 1 名，並由語發中心及召集人討論小組成員名單。 	<p>原民會 教育部 語發中心</p>
<p>蒐集新創詞詞彙</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 依詞彙類別，規劃每一季應創詞彙。 召開會議：各族語召集人會議、區域性工作說明會議。 民眾投稿：藉由語發中心建置之網路作業平台公告擬新創中文詞彙，蒐集彙整族人提供之新創詞彙。 	<p>語發中心 新創詞小組</p>
<p>創制新創詞</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 討論方式：透過社群媒體(Facebook、LINE)平台、小組定期會議及跨族語研商會議等進行。 網路作業平台：藉由語發中心網路作業平台進行創制。 族人意見徵詢及部落說明：由小組成員及語發中心共同辦理。 初版詞彙提送原民會及教育部檢視詞彙適切性。 	<p>原民會 教育部 語發中心 新創詞小組</p>
<p>公告初版詞彙</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 初版詞彙公告平台系統：語發中心設計平台與意見回饋機制。 初版詞彙公告：由原民會及教育部於官網正式公告相關訊息，並廣徵民眾意見，公告期間 3 個月。 民眾參與：廣納蒐集民眾建議，俾續供新創詞小組參酌修訂。 	<p>原民會 教育部 語發中心</p>
<p>審查、蒐集意見及再修訂</p> 	<ol style="list-style-type: none"> 由專家學者與族人代表進行審查。 彙整初版詞彙意見供各族語別參酌修訂。 邀集各族小組成員共同確認修訂完成後之新創詞彙。 	<p>原民會 教育部 語發中心 新創詞小組</p>
<p>原民會暨教育部會銜發布</p>	<ol style="list-style-type: none"> 原民會、教育部辦理會銜發佈及公告事宜 原民會、教育部辦理各種宣導週知事宜。 	<p>原民會 教育部</p>

附件三、e-amil 通知並邀請原民會參與 201902/27 第一次召集人會議

2/27(三)辦理族語新詞第一次召集人會議  

 戴佳豪 <milingan22@gmail.com> 寄給 鈞瑟夫廷  2月21日 週四 下午5:46   

銘廷：

為了能在期程內完成相關業務，我們預計於2/27(三)辦理族語新詞第一次召集人會議，開會通知、會議議程如附件。屆時再跟我說原民會是由你1人出席還是如何。

—
戴佳豪 (milingan)
原住民族語言研究發展中心
地址：10093台北市中正區羅斯福路一段63號9樓
電話：(02) 2341-8508 分機 904
電子郵件：milingan22@gmail.com
中心網頁：<http://ilrdc.tw/>

2 個附件  

原住民族語言研究發展中心 開會通知單

受文者：教育部

機關地址：台北市中正區羅斯福路一段63號

發文日期：民國108年02月21日

機關傳真：(02)2341-8256

發文字號：原語發字第10802001號

承辦人：陳冠頤

聯絡電話：(02)2341-8508#804

速別：最速件

密等及解密條件或保密期限：

附件：

開會事由：原住民族委員會委託本中心辦理「108年第一次
新創詞召集人會議」。

開會時間：108年02月27日(星期三)上午10時00分(9
時30分開始報到)至下午03時00分。

開會地點：台灣大學文學院會議室(10617台北市大安區羅
斯福路四段1號)。

主持人：原住民族語言研究發展中心 張裕龍執行長。

聯絡人及電話：陳冠頤(專任研究助理)02-2341-
8508#804。

出席者：林茂德老師、陳菊英老師、烏巴赫·尤紀理事長、租港·巴茲葛了·
叮里嗎繞老師、打亥·伊斯南冠·友拉菲校長、杜富蘭主任、溫英傑
老師、莊孝美老師、風貴芳理事長、王利蘭老師、汪秀萍老師、翁博
華理事長。

列席者：原住民族委員會教育文化處、教育部終身教育司。



原住民族語言研究發展中心 開會通知單

受文者：原住民族委員會

機關地址：台北市中正區羅斯福路一段 63 號

發文日期：民國 108 年 02 月 21 日

機關傳真：(02)2341-8256

發文字號：原語發字第 10802002 號

承辦人：陳冠頤

速別：最速件

聯絡電話：(02)2341-8508#804

密等及解密條件或保密期限：

附件：

開會事由：原住民族委員會委託本中心辦理「108 年第一次

新創詞召集人會議」。

開會時間：108 年 02 月 27 日(星期三)上午 10 時 00 分 (9

時 30 分開始報到)至下午 03 時 00 分。

開會地點：台灣大學文學院會議室(10617 台北市大安區羅

斯福路四段 1 號)。

主持人：原住民族語言研究發展中心 張裕龍執行長。

聯絡人及電話：陳冠頤(專任研究助理) 02-2341-

8508#804。

出席者：林茂德老師、陳菊英老師、烏巴赫·尤紀理事長、租港·巴茲葛了·

叮里嗎繞老師、打亥·伊斯南冠·友拉菲校長、杜富菊主任、溫英傑

老師、莊孝美老師、風貴芳理事長、王利蘭老師、汪秀萍老師、翁博

華理事長。

列席者：原住民族委員會教育文化處、教育部終身教育司。



附件五、第一、二次新創詞召集人會議場次及時間地點(應到 64 人，實到 58 人，出席率 90.63%)

「制定新創詞」會議簽到及統計

序	會議名稱	日期	地點	實到
1.	新創詞第一次召集人會議	108/02/27(三)	臺大文學院會議室	19
2.	噶瑪蘭族召集人會議補簽	108/03/13(三)		1
3.	撒奇萊雅族召集人會議補簽	108/03/13(三)		1
4.	布農族召集人會議補簽	108/03/23(六)		1
5.	阿美族召集人會議補簽	108/03/26(二)		1
6.	賽夏族召集人會議補簽	108/04/02(二)		1
7.	卑南族召集人會議補簽	108/04/08(一)		1
8.	雅美族召集人會議補簽	108/04/11(四)		2
9.	邵族召集人會議補簽	108/04/17(三)		2
10.	拉阿魯哇族召集人會議補簽	108/04/30(二)		2
11.	卡那卡那富族召集人會議補簽	108/04/30(二)		1
12.	新創詞第二次召集人會議	108/10/24(四)	原住民族文化產業 推廣中心 2 樓會議 室	16
13.	阿美族召集人會議補簽	108/11/03(日)		2
14.	邵族召集人會議補簽	108/11/09(六)		2
15.	雅美族召集人會議補簽	108/11/10(日)		2
16.	卡那卡那富族召集人會議補簽	108/11/16(六)		2
17.	拉阿魯哇族召集人會議補簽	108/11/17(日)		2

■應到 64 人，實到 58 人，出席率為 90%，已過契約要求達到 9 成以上。

附件六、新創詞召集人會議簽到表

❖ 新創詞第一次召集人會議 108/02/27 實到 19 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 2 月 27 (星期三)
二、會議地點：台灣大學文學院會議室
三、會議名稱：108 年新創詞第一次召集人會議

姓 名	領 據	出 席 費	簽 名
林茂德	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	林茂德
烏巴赫·尤紀	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	烏巴赫·尤紀
劉芝芳	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	劉芝芳
租港·巴茲葛了·叮里嗎繞	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	租港·巴茲葛了·叮里嗎繞
華加靖	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	華加靖
打亥·伊斯南冠·友拉菲	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	打亥
洪文和	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
林進星	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	林進星
杜富菊	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	杜富菊
巴黎	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	巴黎
溫英傑	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	溫英傑
莊孝美	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	莊孝美
風貴芳	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	風貴芳
潘秀蘭	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	潘秀蘭

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年2月27(星期三)
二、會議地點：台灣大學文學院會議室
三、會議名稱：108年新創詞第一次召集人會議

姓 名	領 據	出 席 費	簽 名
王利蘭	<input type="checkbox"/> 是 <input checked="" type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	王利蘭
汪秀萍	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	汪秀萍
✓ 邱貞英	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	邱貞英
郭明正	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	郭明正
伊婉·貝林	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	伊婉·貝林
✓ 翁博華	<input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	✓ <input checked="" type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	翁博華

- ❖ 噶瑪蘭族召集人會議補簽 108/03/13 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月13日（星期三）
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
潘金榮	潘金榮

- ❖ 撒奇萊雅族召集人會議補簽 108/03/13 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 3 月 13 日 (星期三)

二、會議地點：

三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
奴哇旦歐辜木的	奴哇旦歐辜木的

- ❖ 布農族召集人會議補簽 108/03/23 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 3 月 23 日 (星期六)
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞召集人會議

姓 名	簽 名
張 文 和	張 文 和
戴 任 豪	戴 任 豪

- ❖ 阿美族召集人會議補簽 108/03/26 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 3 月 26 日 (星期三)
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
陳菊英	陳菊英

- ❖ 賽夏族召集人會議補簽 108/04/02 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 2 日（星期二）
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
高 清 菊	高 清 菊

- ❖ 卑南族召集人會議補簽 108/04/08 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 8 日 (星期二)
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
鄭玉妹	鄭玉妹

❖ 雅美族召集人會議補簽 108/04/11 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 4 月 11 日 (星期四) : ~ :
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 召集人 會議

姓 名	簽 名
賴素英	賴素英
董森永	董森永

- ❖ 邵族召集人會議補簽 108/04/17 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 17 日 (星期三)
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：第一次召集人會議

姓 名	簽 名
高榮輝	高榮輝
高百良	高百良

- ❖ 拉阿魯哇族召集人會議補簽 108/04/30 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 30 日 (星期三)
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
游淑萍	游淑萍

- ❖ 卡那卡那富族召集人會議補簽 108/04/30 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 30 日 (星期三)
二、會議地點：
三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
孔岳中	孔岳中

❖ 新創詞第二次召集人會議 108/10/24 實到 16 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108年10月24日(星期四)
二、會議地點：語學中心 2F 會議室
三、會議名稱：108年第二次召集人會議

姓 名	簽 名	備 註
林茂德		領據○ 出席費○
陳菊英		領據○ 出席費○
烏巴赫·尤紀	烏巴赫·尤紀	領據☑ 出席費☑
劉芝芳	劉芝芳	領據☑ 出席費☑
呂美琴	呂美琴	領據☑ 出席費☑
尤育玲	尤育玲	領據☑ 出席費☑
打亥·伊斯南冠·友拉菲	打亥	領據☑ 出席費☑
洪文和		領據○ 出席費○
杜傳	杜傳	領據☑ 出席費☑
溫英傑	溫英傑	領據☑ 出席費☑
莊孝美	莊孝美	領據☑ 出席費☑
風貴芳	風貴芳	領據☑ 出席費☑
高清菊	高清菊	領據☑ 出席費☑
潘秀蘭	潘秀蘭	領據☑ 出席費☑

姓 名	簽 名	備 註
王利蘭	王利蘭	領據☑ 出席費☑
奴娃旦歐·辜木的	奴娃旦歐·辜木的	領據☑ 出席費☑
蔡叔君	蔡叔君	領據☑ 出席費☑
郭明正	郭明正	領據☑ 出席費☑
游枝潔		領據○ 出席費○

辜如晴

辜如晴

○✓

✓

- ❖ 阿美族召集人會議補簽 108/11/03 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 11 月 3 日 (星期日)
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
林茂德	林茂德
江麗華	江麗華

- ❖ 邵族召集人會議補簽 108/11/09 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 11 月 9 日 (星期六)

二、會議地點：

三、會議名稱：

姓 名	簽 名
高榮輝	高榮輝
高百宏	高百宏

❖ 雅美族召集人會議補簽 108/11/10 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 11 月 10 日（星期 日） : - :
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 會議

姓 名	簽 名
賴素英	賴素英
董森永	董森永

- ❖ 卡那卡那富族召集人會議補簽 108/11/16 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 11 月 16 日 (星期六)
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
孔 岳 中	孔 岳 中
翁 博 華	翁 博 華

- ❖ 拉阿魯哇族召集人會議補簽 108/11/17 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 11 月 17 日 (星期日)

二、會議地點：

三、會議名稱：召集人會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
	游淑萍

附件七：108 年新創詞小組名單

說明：姓名以黃標標示者為經召集人確認無法持續參與小組工作而同意退出。

108 年新創詞小組名單

阿美 (6 人)	林茂德	秀姑巒	卑南 (6 人)	鄭玉妹	南王	雅美 (5 人)	董森永	拉阿魯哇 (3 人)	游枝潔
	陳菊英	恆春		林進星	初鹿		賴素英		游淑萍
	歐嗨·思娃娜	海岸		林清美	南王		廖清福		余凡
	朱珍靜	馬蘭		張阿信	初鹿		周宗經	卡那卡那富 (3 人)	孔岳中
	張美妹	南勢		陳金妹	知本		謝翠英		翁博華
	江麗華	秀姑巒		洪淳嵐	建和		噶瑪蘭		潘秀蘭
泰雅 (7 人)	烏巴赫·尤紀	賽考利克	魯凱 (5 人)	杜傳	霧台	太魯閣 (5 人)	潘金榮		
	劉芝芳	賽考利克		杜富菊	大武		陳夏梅		
	楊忠義	澤敖利		巴黎	霧台		朱明蘭		
	劉仁祥	汶水		柯清雄	霧台		王利蘭		
	張美花	萬大		杜正雄	霧台		金清山		
	張政賢	四季		高榮輝			徐玉美		
	林約道	宜蘭澤敖利		丹俊傑			汪秀萍		
排灣 (6 人)	呂美琴	東排	邵 (4 人)	袁百宏	撒奇萊雅 (5 人)	奴娃旦歐·辜木的			
	華加婧	南排		簡史朗		邱貞英			
	許松	南排		溫英傑		葉珠君			
	租港·巴茲葛 了·咁里嗎繞	北排		莊孝美		陳玉蘭			
	尤育玲	中排		楊慶喜		郭明正			德固達雅
	黃俊明	東排		莊清明		洪良全			都達
布農 (6 人)	打亥·伊斯南 冠·爻拉菲	郡群	賽夏 (6 人)	溫貞祥	賽德克 (7 人)	伊婉·貝林			德固達雅
	洪文和	卓群		風貴芳		田明德		德固達雅	
	古世勇	郡群		高清菊		詹素娥		德路固	
	松碧常	卡群		朱國勝		沈明仁		德路固	
	馬麗琴	丹群		菘露·打赫 斯·改擺創		姑目姐芭絲		都達	
	張玉發	巒群		趙健福					
				夏麗玲					

附件八、新創詞小組名單備查與異動名單通知

一、2019/6/17 原民會回覆小組成員名單備查之公文

裝
訂
線

原住民族委員會 函

機關地址：24220新北市新莊區中平路439號北
棟15F

承辦人：黃銘廷

聯絡電話：02-89953116

電子郵件：joseph67@apc.gov.tw

傳真：02-85211593

受文者：國立臺灣大學

發文日期：中華民國108年6月17日

發文字號：原民教字第1080033785號

速別：普通件

密等及解密條件或保密期限：

附件：

主旨：所送「108年度原住民族語言研究發展中心」制定族語新創詞—新創

詞小組成員名單1份備查，請查照。

說明：復貴校108年5月21日校文字第1080040157號函。

正本：國立臺灣大學

副本：本會教育文化處



校級公文 108/06/17



收文號:1080049335

二、成員異動通知

2019/5/16 email 通知並附更新版成員名單給原民會承辦人黃銘廷

108年-83人名單、異動名單、配置原則 >

戴佳豪 <milingan22@gmail.com> 5月16日 週四 下午12:16

寄給 約瑟夫廷、大賈

銘廷：

我再次檢視了所給予的PDF檔，更換了賽夏族的檔案，並附上相關資料一並寄給你。

(一)108年-83人名單
(二)108年-異動名單
(三)108年-配置原則

佳豪

4 個附件

- 108年推薦新詞.rar
- 附件三：108年新...
- 附件二：108年新...
- 附件一：108年新...

2019/6/24 email 通知並附更新版成員名單給原民會承辦人黃銘廷

新創阿神書信人數

DM - chinaword@gmail.com 6月24日 週一 上午10:23

銘廷哥：
以下附上的是你需要的阿神書信人數
隨後我也再次附上了推薦附件

1.附件一：108年新創小組成員91人名單(原民會) 0624
2.附件二：108年新創小組成員名單_異動名單(原民會)0624

再麻煩銘廷哥幫忙～

祝平安
短訊送上

原住民族語言研究發展中心 (語言中心) 新創組
02-2341-4718分機904 | 981 | chinaword@gmail.com
http://lab.nyu.edu
100% 支持 中文 英語 粵語 國語 客家話 台語

Create your own email signature

Sender notified by MailTrack

3 個附件

- 108新創人名單...
- 附件一：108年...
- 附件二：108年...

2019/8/16 email 通知並附更新版成員名單給原民會承辦人黃銘廷

OB14最新新訓小組名單及異動名單

DM: hshneword@gmail.com
聯絡電話: 02-2341-8105 傳真: 02-2341-8106 地址: 台北市中正區新福里一號4樓510號

各位好，我是冠麟。
隨著新訓小組的完竣，貴社各老師因其基金會進入高齡照顧法進身於新訓工作，因此新召集人邀請請補給師來接棒這塊空缺。
因此以下附上檔案及最新的名單及其異動
附上了兩個附件
1.附件一：108年新訓小組成員90人名單(原民會) OB14
2.附件二：108年新訓小組成員名單_異動名單(原民會)OB14

再麻煩請註冊暨核對
祝平安
冠麟敬上



國立高雄師範大學進修中心(原民中心) 新訓課
02-2341-8105 傳真: 02-2341-8106 hshneword@gmail.com
http://lab.nyu.edu.tw
2341 五甲學堂五福里新福里一號4樓510號

Create your own email signature

Sender notified by Mailtrack

2 個附件



附件九、各族新詞小組會議場次及時間(應到 332 人，實到 318 人，出席率為 96%)

「制定新創詞」會議簽到及統計

108 年辦理之各個族新詞小組會議場次及時間地點如下，應到 332 人，實到 318 人，出席率為 96%，已過契約要求達到 9 成以上：

序 會議名稱	日期	地點	實到
1. 阿美語新詞委員會議（一）	108/03/17		5
2. 阿美語新詞委員會議（二）	108/04/27		5
3. 阿美語新詞委員會議（三）	108/05/05		5
4. 阿美語新詞委員會議（四）	108/09/23		5
5. 泰雅語新詞委員會議（一）	108/04/08		7
6. 泰雅語新詞委員會議（二）	108/04/24		7
7. 泰雅語新詞委員會議（三）	108/05/13		7
8. 泰雅語新詞委員會議（四）	108/10/07		4
9. 排灣語新詞委員會議（一）	108/03/28		6
10. 排灣語新詞委員會議（二）	108/04/04		6
11. 排灣語新詞委員會議（三）	108/04/22		6
12. 排灣語新詞委員會議（四）	108/05/06		6
13. 布農語新詞委員會議（一）	108/04/13		6
14. 布農語新詞委員會議（二）	108/04/27		6
15. 布農語新詞委員會議（三）	108/05/04		6
16. 布農語新詞委員會議（四）	108/09/27		9
17. 卑南語新詞委員會議（一）	108/03/18		6
18. 卑南語新詞委員會議（二）	108/04/08		7

序會議名稱	日期	地點	實到
19 卑南語新詞委員會議（三）	108/04/29		6
20 卑南語新詞委員會議（四）	108/05/06		6
21 魯凱語新詞委員會議（一）	108/04/07		5
22 魯凱語新詞委員會議（二）	108/04/14		5
23 魯凱語新詞委員會議（三）	108/04/21		5
24 魯凱語新詞委員會議（四）	108/04/28		5
25 鄒語新詞委員會議（一）	108/03/27		5
26 鄒語新詞委員會議（二）	108/04/03		5
27 鄒語新詞委員會議（三）	108/04/20		5
28 鄒語新詞委員會議（四）	108/05/03		5
29 賽夏語新詞委員會議（一）	108/03/18		6
30 賽夏語新詞委員會議（二）	108/04/13		6
31 賽夏語新詞委員會議（三）	108/05/10		6
32 賽夏語新詞委員會議（四）	108/09/07		6
33 雅美語新詞委員會議（一）	108/03/16		4
34 雅美語新詞委員會議（二）	108/04/14		4
35 雅美語新詞委員會議（三）	108/05/05		4
36 雅美語新詞委員會議（四）	108/05/05		1
37 雅美語新詞委員會議（五）	108/05/12		4
38 雅美語新詞委員會議（六）	108/05/12		1
39 雅美語新詞委員會議（七）	108/05/19		1

序會議名稱	日期	地點	實到
40 雅美語新詞委員會議（八）	108/05/26		1
41 邵語新詞委員會議（一）	108/04/06		2
42 邵語新詞委員會議（二）	108/04/07		2
43 邵語新詞委員會議（三）	108/04/27		2
44 邵語新詞委員會議（四）	108/04/28		2
45 邵語新詞委員會議（五）	108/05/04		2
46 邵語新詞委員會議（六）	108/05/11		2
47 邵語新詞委員會議（七）	108/05/19		2
48 邵語新詞委員會議（八）	108/05/26		2
49 噶瑪蘭語新詞委員會議（一）	108/03/13		4
50 噶瑪蘭語新詞委員會議（二）	108/03/22		4
51 噶瑪蘭語新詞委員會議（三）	108/04/03		4
52 噶瑪蘭語新詞委員會議（四）	108/04/11		4
53 太魯閣語新詞委員會議（一）	108/03/30		4
54 太魯閣語新詞委員會議（二）	108/04/20		3
55 太魯閣語新詞委員會議（三）	108/05/04		4
56 太魯閣語新詞委員會議（四）	108/05/11		4
57 撒奇萊雅語新詞委員會議（一）	108/03/24		4
58 撒奇萊雅語新詞委員會議（二）	108/04/13		4
59 撒奇萊雅語新詞委員會議（三）	108/04/19		4
60 賽德克語新詞委員會議（一）	108/03/03		7

序會議名稱	日期	地點	實到
61 賽德克語新詞委員會議（二）	108/03/26		8
62 賽德克語新詞委員會議（三）	108/04/02		8
63 賽德克語新詞委員會議（四）	108/04/13		8
64 拉阿魯哇語新詞委員會議（一）	108/04/06		3
65 拉阿魯哇語新詞委員會議（二）	108/04/13		3
66 拉阿魯哇語新詞委員會議（三）	108/04/20		2
67 拉阿魯哇語新詞委員會議（四）	108/04/27		3
68 卡那卡那富語新詞委員會議（一）	108/03/16		3
69 卡那卡那富語新詞委員會議（二）	108/03/24		3
70 卡那卡那富語新詞委員會議（三）	108/04/20		3
71 卡那卡那富語新詞委員會議（四）	108/04/28		3
合計			313

應到 332 人，實到 313 人，出席率為 94%，已過契約要求達到 9 成以上。

❖ 新創詞小組委員會議

❖ 阿美語新詞委員會議（一）108/03/17 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月17日（星期四）10:00 - 15:30
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞阿美族小組會議

姓名	簽名
陳菊英	陳菊英
林茂德	林茂德
張美妹	張美妹
江麗華	江麗華
朱珍靜	朱珍靜

- ❖ 阿美語新詞委員會議（二）108/04/27 實到 5 人。

「簽到表」

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月27日（星期六）上午10:00到12:30止
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓 名	簽 名
林茂德	林茂德
江麗華	江麗華
陳菊英	陳菊英
朱珍靜	朱珍靜
張美妹	張美妹

四、會議內容(概述)：

1. 107 度新創詞工作說明。
2. 新創詞小組工作模式確認：建立 Line 群組聊天室，在聊天室中討論如何創詞。

- ❖ 阿美語新詞委員會議（三）108/05/05 實到 5 人。

「簽到表」

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月5日（星期日）下午15:30至17:30止
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓 名	簽 名
林 張 德	林 張 德
張 義 妹	張 義 妹
朱 珍 靜	朱 珍 靜
陳 奇 英	陳 奇 英
江 麗 華	江 麗 華

四、會議內容(概述)：

1. 107 度新創詞工作說明。
2. 新創詞小組工作模式確認：建立 Line 群組聊天室，在聊天室中討論如何創詞。

❖ 阿美語新詞委員會議（四）108/09/23 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年9月23日（星期二）10:00-14:00
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 Amis 小組會議

姓名	簽名
林茂德	林茂德
陳菊英	陳菊英
江麗華	江麗華
朱吟靜	朱吟靜
張美妹	張美妹

❖ 泰雅語新詞委員會會議（一）108/04/08 實到 7 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年4月8日（星期二）13：00 ~ 16：00
 二、會議地點：語言中心4F
 三、會議名稱：新創詞 泰雅 族小組會議

姓名	簽名
劉仁祥	劉仁祥
張政峰	張政峰
烏巴赫林	烏巴赫林
楊忠義	楊忠義
劉芸芳	劉芸芳
張莫花	張莫花
林鈞廷	林鈞廷

❖ 泰雅語新詞委員會議（二）108/04/24 實到 7 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年4月24日（星期三）13:00 ~ 16:00
 二、會議地點：語言學中心4下 泰雅
 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓名	簽名
烏巴赫淑	烏巴赫淑
洪口洋	洪口洋
張政學	張政學
楊忠義	楊忠義
劉吉芳	劉吉芳
張美辰	張美辰
林鈞文	林鈞文

❖ 泰雅語新詞委員會議（三）108/05/13 實到 7 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年5月13日（星期二）13:00 ~ 16:00
 二、會議地點：語言中心4F 泰雅
 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓名	簽名
烏巴特(敬)	烏巴特(敬)
劉芝芳	劉芝芳
劉江江	劉江江
張改映	張改映
楊忠弄	楊忠弄
張奕辰	張奕辰
林鈺芝	林鈺芝

❖ 泰雅語新詞委員會議（四）108/10/07 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年10月7日（星期一）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞Atayal族小組會議

簽名	
烏四赫	烏四赫
謝芳	謝芳
劉口	劉口
張政	張政

❖ 排灣語新詞委員會議（一）108/03/28 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 3 月 28 日（星期四）9:00-14:00

二、會議地點：高松佳市立圖書館

三、會議名稱：新創詞 排灣族 小組會議

姓 名	簽 名
租港·巴茲葛了·呷里嗎繞 Cugang Pacekelj Taljimaraw	租港·巴茲葛了·呷里嗎繞
尤育玲 Djupelang Tjaljiges	尤 育 玲
華加靖	華 加 靖
許松 Tjukadr·Padjulu	許 松
黃俊明	黃 俊 明
呂美琴 kadru Paljingaw	呂 美 琴

❖ 排灣語新詞委員會議（二）108/04/04 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 4 月 4 日（星期四）10:00-16:00

二、會議地點：屏東長治百合永久屋

三、會議名稱：新創詞 排灣族 小組會議

姓 名	簽 名
粗港·巴茲葛了·叮里嗎曉 Cugang Pacekelj Taljimaraw	粗港·巴茲葛了·叮里嗎曉
尤育玲 Djupelang Tjaljiges	尤 育 玲
華加靖	華 加 靖
許松 Tjukadr·Padjulu	許 松
黃復明	黃 復 明
呂美琴 kadru Paljingaw	呂 美 琴

❖ 排灣語新詞委員會議 (三) 108/04/22 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 4 月 22 日 (星期一) 10:00 - 15:30

二、會議地點：屏東長治百合水久屋

三、會議名稱：新創詞 排灣族 小組會議

姓 名	簽 名
祖港·巴茲葛了·巾里嗎繞 Cugang Pacekelj Taljimaraw	祖港·巴茲葛了·巾里嗎繞
尤育玲 Djupelang Tjaljiges	尤 育 玲
華加婧	華 加 婧
許松 Tjukadr·Padjulu	許 松
黃復明	黃 復 明
呂美琴 kadru Paljingaw	呂 美 琴

❖ 排灣語新詞委員會議（四）108/05/06 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

一、會議時間：108 年 5 月 6 日（星期 一）10:00-15:00

二、會議地點：屏東長治百合永久屋

三、會議名稱：新創詞 排灣族 小組會議

姓 名	簽 名
租港·巴茲葛了·打里嗎燒 Cugang Pacekelj Taljimaraw	租港·巴茲葛了·打里嗎燒
尤育玲 Djupelang Tjaljiges	尤 育 玲
華加靖	華 加 靖
許松 Tjukadr · Padjulu	許 松
黃俊明	黃 俊 明
呂美琴 kadru Paljingaw	呂 美 琴

❖ 布農語新詞委員會議（一）108/04/13 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心

簽到表

- 一、會議時間：108年4月13日（星期六）
二、會議地點：
三、會議名稱：Bunun 小組會議

姓 名	簽 名
打亥	打亥
張玉發	張玉發
馬麗琴	馬麗琴
加碧芳	加碧芳
洪之妤	洪之妤

洪之妤

洪之妤

❖ 布農語新詞委員會議（二）108/04/27 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月27日（星期六）
二、會議地點：
三、會議名稱：Bunun 小組會議

姓 名	簽 名
打 亥	
張 玉 發	張 玉 發
馬 麗 琴	馬 麗 琴
洪 碧 倩	洪 碧 倩
洪 文 玟	洪 文 玟

洪文玟

洪文玟

❖ 布農語新詞委員會議（三）108/05/04 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心

簽到表

- 一、會議時間：108年5月4日（星期三）
 二、會議地點：
 三、會議名稱：Bunun 小組會議 3

姓 名	簽 名
張 玉 發	張 玉 發
打 亥	打 亥
馬 麗 芬	馬 麗 芬
洪 文 和	洪 文 和
柯 如 希	柯 如 希
李 世 賢	李 世 賢

❖ 布農語新詞委員會議（四）108/09/27 實到 9 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年9月27日（星期五）
二、會議地點：
三、會議名稱：第4次布農新詞會議

姓名	簽名
打亥	打亥
洪文批	洪文批
吳麗芬	吳麗芬
戴信承	戴信承
陳才厚	陳才厚
和若常	和若常
謝詩燕	謝詩燕
張玉璇	張玉璇
許世榮	許世榮

❖ 卑南語新詞委員會議（一）108/03/18 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 03 月 18 日（星期一）^{AM 9:00}
 二、會議地點：高山舞集族語教室 ^{PM 14:30}
 三、會議名稱：新創詞 卑南 族小組第一次會議

語 別	姓 名	簽 名
南王卑南語	林清美	林清美
南王卑南語	鄭玉妹	鄭玉妹
初鹿卑南語	張阿信	張阿信
初鹿卑南語	林進星	林進星
知本卑南語	陳金妹	陳金妹
建和卑南語	洪淳嵐	洪淳嵐
備註		

❖ 卑南語新詞委員會議（二）108/04/08 實到 7 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年04月08日（星期一） AM 9:00
 二、會議地點：高山舞集族語教室 PM 14:30
 三、會議名稱：新創詞 卑南 族小組第二次會議

語 別	姓 名	簽 名
南王卑南語	林清美	林清美
南王卑南語	鄭玉妹	鄭玉妹
初鹿卑南語	張阿信	張阿信
初鹿卑南語	林進星	林進星
知本卑南語	陳金妹	陳金妹
建和卑南語	洪淳嵐	洪淳嵐
備註	陳淳嵐	陳淳嵐

❖ 卑南語新詞委員會議 (三) 108/04/29 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 04 月 29 日 (星期一) ^{AM 9:00}
 二、會議地點：花環部落學校 ^{PM 14:00}
 三、會議名稱：新創詞 卑南 族小組第三次會議

語 別	姓 名	簽 名
南王卑南語	林清美	林清美
南王卑南語	鄭玉妹	鄭玉妹
初鹿卑南語	張阿信	張阿信
初鹿卑南語	林進星	林進星
知本卑南語	陳金妹	陳金妹
建和卑南語	洪淳嵐	洪淳嵐
備註		

❖ 卑南語新詞委員會議（四）108/05/06 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年05月06日（星期一）AM 9:00
二、會議地點：高山舞集族語教室 PM 15:00
三、會議名稱：新創詞 卑南 族小組第四次會議

語 別	姓 名	簽 名
南王卑南語	林清美	林清美
南王卑南語	鄭玉妹	鄭玉妹
初鹿卑南語	張阿信	張阿信
初鹿卑南語	林進星	林進星
知本卑南語	陳金妹	陳金妹
建和卑南語	洪淳嵐	洪淳嵐
備註		

❖ 魯凱語新詞委員會議（一）108/04/07 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心

簽到表

- 一、會議時間：108年4月7日（星期日）10:00-15:00
二、會議地點：召集人 杜傳存上
三、會議名稱：新創詞 魯凱族小組會議

姓名	簽名
杜傳	杜傳
巴黎	巴黎
柯清雄	柯清雄
杜正雄	杜正雄
杜富菊	杜富菊

會議內容：

1. 討論開會日期，達成共識
2. 依 90 個新詞逐一討論出族語說法的方向。
3. 分配 90 個新詞予各個成員，每人 18~20 不等，先依自己的想法寫出
4. 因召集人杜傳存上，孩子多，影響會議品質，改於附近萬人教會辦公室。

❖ 魯凱語新詞委員會議（二）108/04/14 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 14 日（星期日）9:30 - 16:30
二、會議地點：萬人教會辦公室
三、會議名稱：新創詞 魯凱族小組會議

姓 名	簽 名
杜 傳	杜傳
巴 黎	巴黎
柯清雄	柯清雄
杜正雄	杜正雄
杜富菊	杜富菊

會議內容：

1. 逐詞討論，取得最大公約數，並做修正。
2. 依上回所分配的詞，進行造句書寫。
3. 短文兩篇 共同翻譯。

- ❖ 魯凱語新詞委員會議（三）108/04/21 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年 4 月 21 日（星期日）10:00 - 14:30
- 二、會議地點：萬人教會新分堂。
- 三、會議名稱：新創詞 魯凱 族小組會議

姓 名	簽 名
杜 傳	杜 傳
巴 黎	巴 黎
柯清雄	柯清雄
杜正雄	杜正雄
杜富菊	杜富菊

會議內容：

1. 討論並校正 逐詞 及 短文 兩篇。

❖ 魯凱語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月28日（星期日）10:00-15:00
二、會議地點：萬人教會辦公室
三、會議名稱：新創詞 魯凱族小組會議

姓名	簽名
杜傳	杜傳
巴黎	巴黎
柯清雄	柯清雄
杜正雄	杜正雄
杜富菊	杜富菊

會議內容：

將總打發的所有資料做最後
投對及確認。

❖ 鄒語新詞委員會議（一）108/03/27 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月27日（星期三）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 鄒族小組會議

姓 名	簽 名
溫貞祥	溫 貞 祥
楊慶喜	楊 慶 喜
莊清明	莊 清 明
溫英傑	溫 英 傑
莊孝美	莊 孝 美

❖ 鄒語新詞委員會議（二）108/04/03 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心

簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 3 日（星期三）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 鄒 族小組會議

姓 名	簽 名
溫貞祥	溫貞祥
楊慶喜	楊慶喜
莊清明	莊清明
溫英傑	溫英傑
莊孝美	莊孝美

- ❖ 鄒語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月20日（星期六）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 鄒 族小組會議

姓 名	簽 名
溫貞祥	溫 貞 祥
楊慶喜	楊 慶 喜
莊清明	莊 清 明
溫英傑	溫 英 傑
莊孝美	莊 孝 美

❖ 鄒語新詞委員會議（四）108/05/03 實到 5 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108年5月3日（星期五）

二、會議地點：

三、會議名稱：新創詞 鄒 族小組會議

姓 名	簽 名
溫貞祥	溫 貞 祥
楊慶喜	楊 慶 喜
莊清明	莊 清 明
溫英傑	溫 英 傑
莊孝美	莊 孝 美

❖ 賽夏語新詞委員會議（一）108/03/18 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 03 月 18 日（星期一）下午 17：30

二、會議地點：苗栗縣南庄鄉東河村樺木食坊

三、會議名稱：新創詞賽夏族小組會議

姓 名	簽 名
風貴芳	風貴芳
高清菊	高清菊
朱國勝	朱國勝
菘露·打赫斯·改擺創	菘露·打赫斯·改擺創
趙健福	趙健福
夏麗玲	夏麗玲


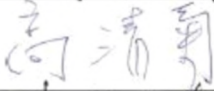

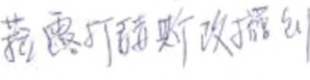


❖ 賽夏語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 04 月 13 日（星期六）下午 17：30

二、會議地點：苗栗縣南庄鄉東河村櫟木食坊

三、會議名稱：新創詞賽夏族小組會議

姓 名	簽 名
風貴芳	
高清菊	
朱國勝	
菴露·打赫斯·改擺創	
趙健福	
夏麗玲	

❖ 賽夏語新詞委員會議（三）108/05/10 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 05 月 10 日（星期五）下午 17：30

二、會議地點：苗栗縣南庄鄉東河村樺木食坊

三、會議名稱：新創詞賽夏族小組會議

姓 名	簽 名
風貴芳	風貴芳
高清菊	高清菊
朱國勝	朱國勝
菘露·打赫斯·改擺創	菘露打赫斯改擺創
趙健福	趙健福
夏麗玲	夏麗玲

❖ 賽夏語新詞委員會議（四）108/09/07 實到 6 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 09 月 07 日（星期六）下午 14：00 至 18：30

二、會議地點：苗栗縣南庄鄉東河村榨木食坊

三、會議名稱：新創詞賽夏族小組會議

姓 名	簽 名
風貴芳	風貴芳
高清菊	高清菊
朱國勝	朱國勝
菫露·打赫斯·改擺創	菫露打赫斯改擺創
趙健福	趙健福
夏麗玲	夏麗玲

❖ 雅美語新詞委員會議（一）108/03/16 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民 族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月16日（星期六）10:30 - 14:00
二、會議地點：竹仔寮
三、會議名稱：新創詞 Yami 族小組會議

姓 名	簽 名
賴 素 英	賴 素 英
謝 翠 英	謝 翠 英
董 森 永	董 森 永
周 宗 經	周 宗 經

❖ 雅美語新詞委員會議（二）108/04/14 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民 族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月14日（星期四）11:00-15:00
二、會議地點：巴佳人家
三、會議名稱：新創詞Ami族小組會議

姓 名	簽 名
賴 素 英	賴 素 英
謝 翠 英	謝 翠 英
董 棟 永	董 棟 永
周 宗 經	周 宗 經

❖ 雅美語新詞委員會議（三）108/05/05 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民 族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 5 月 5 日（星期四）9:00-14:00
 二、會議地點：召集人室
 三、會議名稱：新創詞雅美族小組會議

姓 名	簽 名
周宗經	周宗經
董林永	董林永
謝翠英	
賴素英	賴素英
謝翠英	謝翠英

❖ 雅美語新詞委員會議（四）108/05/05 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月5日（星期日）18:00-21:00。
二、會議地點：廖清福自宅
三、會議名稱：新創詞 Yami 小組會議

姓名	簽名
廖清福	廖清福

❖ 雅美語新詞委員會議（五）108/05/12 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民 族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 5 月 12 日（星期日）10:00-14:30
二、會議地點：召集人室
三、會議名稱：新創詞 Yami 族小組會議

姓 名	簽 名
董 森 永	董 森 永
賴 素 英	賴 素 英
謝 翠 英	謝 翠 英
周 采 經	周 采 經

❖ 雅美語新詞委員會議（六）108/05/12 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月12日（星期日）18:00-21:00
二、會議地點：廖清福自宅
三、會議名稱：新創詞 Yami 小組會議

姓 名	簽 名
廖清福	廖清福

❖ 雅美語新詞委員會議（七）108/05/19 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月19日（星期日）18:00-21:00
二、會議地點：廖清福自宅
三、會議名稱：新創詞 Yami 小組會議

姓 名	簽 名
廖清福	廖清福

- ❖ 雅美語新詞委員會議（八）108/05/26 實到 1 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月26日（星期日）18:00-20:30
二、會議地點：廖清福自居
三、會議名稱：新創詞 Yami 小組會議

姓 名	簽 名
廖清福	廖清福

- ❖ 邵語新詞委員會議（一）108/04/06 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 6 日（星期六）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 邵族小組會議

姓 名	簽 名
高榮輝	高榮輝
高百宏	高百宏

- ❖ 邵語新詞委員會議（二）108/04/07 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月7日（星期日）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓 名	簽 名
高榮光	高榮光
吳正宏	吳正宏

- ❖ 邵語新詞委員會議（三）108/04/27 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月27日（星期六）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓 名	簽 名
高 崑 輝	高 崑 輝
高 士 宏	高 士 宏

- ❖ 邵語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月28日（星期日）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 族小組會議

姓 名	簽 名
高 榮 輝	高 榮 輝
高 士 宏	高 士 宏

❖ 邵語新詞委員會議（五）108/05/04 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108 年 5 月 4 日（星期六）

二、會議地點：

三、會議名稱：新創詞 邵 小組會議

姓 名	簽 名
丹俊傑	丹俊傑
簡史朗	簡史朗

- ❖ 邵語新詞委員會議（六）108/05/11 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

一、會議時間：108年5月11日（星期六）

二、會議地點：

三、會議名稱：新創詞 邵 小組會議

姓 名	簽 名
丹俊傑	丹俊傑
簡史朗	簡史朗

❖ 邵語新詞委員會議（七）108/05/19 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月19日（星期五）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 EP 小組會議

姓 名	簽 名
丹俊傑	丹俊傑
簡史朗	簡史朗

- ❖ 邵語新詞委員會議（八）108/05/26 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月26日（星期日）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞 邵 小組會議

姓 名	簽 名
丹俊傑	丹俊傑
簡史朗	簡史朗

❖ 噶瑪蘭語新詞委員會議（一）108/03/13 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月13日（星期三）
二、會議地點：
三、會議名稱：新創詞^{kavalan}族小組會議

姓名	簽名
潘秀蘭	潘秀蘭
潘金榮	潘金榮
陳夏梅	陳夏梅
朱明蘭	朱明蘭

- ❖ 噶瑪蘭語新詞委員會議（二）108/03/22 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月22日（星期五）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞^{ka^aba^alan}族小組會議

姓名	簽名
潘秀蘭	潘秀蘭
潘金榮	潘金榮
陳夏梅	陳夏梅
朱明蘭	朱明蘭

- ❖ 噶瑪蘭語新詞委員會議（四）108/04/11 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月11日（星期四）
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞^{ka^{ba}lan}族小組會議

姓 名	簽 名
潘秀蘭	潘 秀 蘭
潘金榮	潘 金 榮
陳夏梅	陳 夏 梅
朱明蘭	朱 明 蘭

❖ 太魯閣語新詞委員會議（一）1087/03/30 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年五月30日（星期二）9:00-14:30
二、會議地點：金清山女中
三、會議名稱：新創詞增進族小組會議

姓名	簽名
王利蘭	王利蘭
汪秀萍	汪秀萍
簡正維	簡正維
金清山	金清山

❖ 太魯閣語新詞委員會議（二）108/04/20 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月20日（星期一）10:30-15:00
二、會議地點：金清山牧師家
三、會議名稱：新創詞太魯閣族小組會議

姓名	簽名
簡正傑	簡正傑
王莉蘭	王莉蘭
金清山	金清山

- ❖ 太魯閣語新詞委員會議（三）108/05/04 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月4日（星期六）10:00-15:00
- 二、會議地點：金清山牧師家
- 三、會議名稱：新創詞~~太魯閣~~族小組會議

姓 名	簽 名
金清山	金清山
王利蘭	王利蘭
汪秀萍	汪秀萍
簡正維	簡正維

❖ 太魯閣語新詞委員會議（四）108/05/11 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年5月11日（星期六）9:00-13:30
二、會議地點：金三角教學中心
三、會議名稱：新創詞太魯閣族小組會議

姓名	簽名
王利蘭	王利蘭
金仁心	金仁心
汪秀萍	汪秀萍
簡正維	簡正維

- ❖ 撒奇萊雅語新詞委員會議（一）108/03/24 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 3 月 24 日（星期四）10:00-15:00
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 ^{Sakizaya} 族小組會議

姓 名	簽 名
奴娃旦歐.卓木的	奴娃旦歐.卓木的
印貞英	印貞英
陳去蘭	陳去蘭
蔡淑君	蔡淑君

- ❖ 撒奇萊雅語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 13 日（星期三）10:00 - 14:00
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 *sakiyax* 族小組會議

姓 名	簽 名
奴娃旦歐·韋木的	
陳 芳 蘭	陳 芳 蘭
邱 貞 英	邱 貞 英
蔡 淑 君	蔡 淑 君

- ❖ 撒奇萊雅語新詞委員會議（三）108/04/19 實到 4 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 17 日（星期日）9:00-15:00
- 二、會議地點：
- 三、會議名稱：新創詞 *akiraya* 族小組會議

姓 名	簽 名
奴姓旦歐, 辜木呀	
邱貞英	邱貞英
陳方蘭	陳方蘭
蔣淑君	蔣淑君

❖ 賽德克語新詞委員會議（一）108/03/03 實到 7 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年03月03日（星期日）11:00-17:00
 二、會議地點：語言推動辦公室
 三、會議名稱：新創詞 賽德克 族小組會議

姓 名	簽 名
郭明正 Dakis Pawan	Dakis Pawan 郭明正
詹素娥 Lituk Teymu	Lituk Teymu 詹素娥
洪良全 Uya Pawan	Uya Pawan 洪良全
伊婉 貝林 Iwan Pering	伊婉 貝林 Iwan Pering
沈明仁 Pawan Tanah	
姑目 荅巴絲 Kumu Tapas	姑目 荅巴絲 Kumu Tapas
田明德 Pidu Nekan	田 明德
田天助 Walis Nawi	

百云珩 Away Kuyung 百云珩

❖ 賽德克語新詞委員會議（二）108/03/26 實到 8 人。

**國立台灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表**

一、會議時間：108 年 03 月 26 日（二）9:00 - 15:00

二、會議地點：語推組組長辦公室

三、會議名稱：新創詞賽德克族小組會議

姓 名	簽 名
郭明正	郭明正
洪良全	洪良全
姑目、荖芭絲	姑目荖芭絲
伊婉、貝林	伊婉·貝林
詹素娥	詹素娥 Little Teynu
沈明仁	沈明仁
田明德	田明德
行政助理：白玉珍	白玉珍

- ❖ 賽德克語新詞委員會議（三）108/04/02 實到 8 人。

**國立台灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表**

- 一、會議時間：108 年 4 月 2 日（二）9:00 - 14:00
- 二、會議地點：語推組織辦公室
- 三、會議名稱：新創詞賽德克族小組會議

姓 名	簽 名
郭明正	郭明正
洪良全	洪良全
姑目、答芭絲	姑目、答芭絲
伊婉、貝林	伊婉、貝林
詹素娥	詹素娥 Litulc Teymu
沈明仁	沈明仁
田明德	田明德
行政助理：白玉珍	白玉珍

❖ 賽德克語新詞委員會議（四）108/04/13 實到 8 人。

108 年度「賽德克語新創詞討論」會議(四)

時間：2019 年 04 月 13 日 10:30 - 16:00

地點：賽德克族語推辦公室

編號	姓名	簽名	部落	備註
1	郭明正		勝流	
2	田明德		南豐	
3	伊婉貝林		眉溪	
4	詹素娥		布嵐	
5	沈明仁			
6	洪良全		都達	
7	姑目荅芭絲			

行政助理：白不珍 松林(布嵐)

- ❖ 拉阿魯哇語新詞委員會議（一）108/04/06 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民新增族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 6 日（星期三）10:00 - 14:00
- 二、會議地點：召集人家
- 三、會議名稱：新創詞 Hataha 族小組會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
游淑萍	游淑萍
余 帆	余 帆

- ❖ 拉阿魯哇語新詞委員會議（二）108/04/13 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 13 日（星期六）9:00 - 13:00
- 二、會議地點：巴魯人聚
- 三、會議名稱：新創詞 Halanul 族小組會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
游淑萍	游淑萍
余 帆	余帆

- ❖ 拉阿魯哇語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 2 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108 年 4 月 20 日（星期三）10:30 - 13:30
- 二、會議地點：召集人室
- 三、會議名稱：新創詞 Hoolu 族小組會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
游淑萍	游淑萍
余 帆	

- ❖ 拉阿魯哇語新詞委員會議（四）108/04/27 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
 原住民新增族語言研究發展中心
 簽到表

- 一、會議時間：108年4月27日（星期六）11:30-16:00
- 二、會議地點：各集人家
- 三、會議名稱：新創詞^{Halabu}族小組會議

姓 名	簽 名
游枝潔	游枝潔
游淑萍	游淑萍
余 帆	余帆

- ❖ 卡那卡那富語新詞委員會議（一）108/03/16 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月16日（星期六）10:30 - 15:00
 二、會議地點：孔岳中家
 三、會議名稱：新創詞 卡那卡那富 族小組會議

姓 名	簽 名
孔岳中	孔岳中
翁博華	翁博華
孔正傑	孔正傑

- ❖ 卡那卡那富語新詞委員會議（二）108/03/24 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年3月24日（星期日）10:00 - 15:00
- 二、會議地點：孔岳中家
- 三、會議名稱：新創詞 卡那卡那富 族小組會議

姓 名	簽 名
孔岳中	孔岳中
翁博華	翁博華
孔正傑	孔正傑

❖ 卡那卡那富語新詞委員會議（三）108/04/20 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月20日（星期六）10:00-15:00
二、會議地點：孔岳中家
三、會議名稱：新創詞 卡那卡那富 族小組會議

姓 名	簽 名
孔岳中	孔岳中
翁博華	翁博華
孔正傑	孔正傑

❖ 卡那卡那富語新詞委員會議（四）108/04/28 實到 3 人。

國立臺灣大學語言學研究所
原住民族語言研究發展中心
簽到表

- 一、會議時間：108年4月28日（星期三）10:00 - 16:00
二、會議地點：孔岳中家
三、會議名稱：新創詞 卡那卡那富 族小組會議

姓名	簽名
孔岳中	孔岳中
翁博華	翁博華
孔正傑	孔正傑

一、108 年初版詞彙公告，原民會新聞稿發布，中心也公告於網頁上。

https://www.apc.gov.tw/portal/docDetail.html?CID=E93DA685E2130657&DID=2D9680BFECBE80B6B5B00A42AFA2B6CF

原住民民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

網站導覽 | 分類檢索 | 招標公告 | 民意信箱 | 新聞稿 | 訂閱電子報 | FAQ | RSS | 活動訊息 | English | 兒童網

請輸入搜尋文字: 請輸入搜尋文字

原住民介紹 | 認識本會 | 業務專區 | 為民服務 | 招標公告

首頁 / 訊息區 / 最新消息

最新消息

新聞稿 / 綜合規劃 / 教育文化 / 社會福利 / 經濟發展 / 公共建設 / 土地管理處 / 秘書室 / 主計室 / 人事室 / 法規會 / 政風室 / 採訪通知

108年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

更新時間: 2019/07/24 13:48:09 點閱數: 125

108年初版原住民族16族語新詞彙線上公告開放民眾意見回饋，意見蒐集至108年9月30日止，108年編譯之族語新詞包含學校、衛生所、戶政事務所三個場域所常用的詞彙。

主類別包含「生活用語」、「社會文化」、「醫療用語」，次類包含「教育」、「行政機關及營業場所」、「衛生醫療」、「常見病症」。歡迎各界提供回饋意見，各語詞

請至原住民族語言研究發展中心網站參閱，
網址如下<http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php>

二、中心網頁：點選**中心公告** <http://ilrdc.tw/news/index.php>，並查詢標題「公告 108 年族語新創詞初版詞彙，徵求族人意見」。也於公告網頁廣蒐民眾建議。

2019-07-24 分享

108年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

108年初版原住民族16族語新詞彙線上公告開放民眾意見回饋，意見蒐集至108年9月30日止，108年編譯之族語新詞包含學校、衛生所、戶政事務所三個場域所常用的詞彙。

主類別包含「生活用語」、「社會文化」、「醫療用語」，次類包含「教育」、「行政機關及營業場所」、「衛生醫療」、「常見病症」。歡迎各界提供回饋意見，各語詞

請至原住民族語言研究發展中心網站參閱，

網址如下<http://ilrdc.tw/research/newwords/index.php>
消息來源：原住民族委員會

公告日期:108年7月1日至9月30日
108年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

研究說明 | 創詞及公告流程 | 初版詞彙公告及意見回饋

105 年度台灣原住民族語言推薦新詞 | 106 年度台灣原住民族語言推薦新詞 | 107 年度台灣原住民族語言推薦新詞 | 108 年度台灣原住民族語言推薦新詞

聽取新詞音檔

目前語言：Amis(阿美語)

編號	主類別	次類別	年度	族語	中文	語彙	創詞說明	
1	生活用語	教育	108年	no siyawcang a riwang	校長室	校長的房間、室	No Siyawcang 校長的(中文直譯) a riwang 一間一間、房間、室	意見回饋

三、108 年初版詞彙公告後所收集的意見

108 年初版詞彙公告於 108 年 6 月 30 日線上公告並收集意見如下：

1	2019	布農語	音樂專科教室	tusausan	i-islingan	tusausan 僅只唱歌.要使用也應該是 tusasausan.	Banitul			2019/8/4 21:02
2	2019	布農語	警衛室	kikibian	huhunmulan	kibi 是外來語	Banitul			2019/8/4 20:50
3	2019	布農語	科任教師辦公室	kuzassinsi	masnanava-an	1.sinsi 為外來語 2.處所或地方通常字尾是 an	Banitul			2019/8/4 20:46
4	2019	布農語	科任教師辦公室	kuzassinsi	masnanava-an	sinsi 外來語 處所通常字尾是 an	Banitul			2019/8/4 20:44
5	2019	布農語	人事室	bibinsahan	palbununan	pal- 使處於某種狀態 bunun 人 -an 處所焦點後綴 palbununan 人事室 (註：人事室與升遷、獎懲、任免	何以利	9.19E+08	yiiliyca@yahoo.com.tw	2019/8/1 18:24

						並無直接 關連)				
6	2019	布農語	校長室	kuzaslavian an	tamanava nan	tama 指首 長. navan 是學校 pasnavaan 的簡略. an 處所 tama+nava n+an = tamanavana n 校長室	何以 利	9.19E+ 08	yiiliyea@yahoo.com. tw	2019/8/ 1 09:33
7	2019	太魯閣語	登記	Ppatas		ppatas 在 過去的教 材或字典 是表示 「筆」， 若當作 「登記」 應該是動 詞使用， 建議可以 提供一些 例句，會 更容易學 習，謝謝	Lowki ng			2019/7/ 30 12:58
8	2019	太魯閣語	警衛室	Sapah qlhangan		好奇想知道，警衛室跟前面出現的校長室和人事室等的造詞方式似乎並不同 或許也可以先看看「警	Lowki ng			2019/7/ 30 12:56

						衛」怎麼說? 再決定用 sapah 還是 qpahan 警衛是一個職業, 警衛室應該是他工作或上班的地方, 如果是巡邏則會離開這個地方 建議可以參考看看 qpahan qlhangan seejiq / qpahan seejiq qlhangan...				
9	2019	太魯閣語	會議室	Prngangan	prngagan	再請確認是 prngangan 還是 prngagan , 或兩者都有? 感覺應該是 prngagan	Lowking			2019/7/30 12:49
10	2019	阿美語	校長室	no siyawcanga riwang		字面直翻不符新創 (以下各式句型全部亦是直翻)	吳惠英	9.74E+08	hayken2013@gmail.com	2019/7/28 20:53

1 1	201 9	阿 美 語	警 衛 室	o misefengay a riwang		這是詞面 翻譯 (以 下全部的 各句型亦 是翻譯字 面)	吳惠 英	9.74E+ 08	hayken2013@gmail. com	2019/7/ 28 20:49
1 2	201 9	阿 美 語	主 計 室 / 會 計 室	no kayky a riwang		kayky 這 字只有一 個母音應 該是只有一 個音 階，後面 的 yky 都 是子音無 聲的，發 出的聲音 會在 kay 就停止， 我建意 kayky 改成 kayki 才 能完整的 開會的意思 跟拼音表 達出來。	高美 英	9.86E+ 08	dungikapa1021@gm ail.com	2019/7/ 26 08:17
1 3	201 9	阿 美 語	學 務 處	si-u-cu	pipasifan a' an	學務處原 為訓導 處，訓導 一詞為指 導、教導 之意。因 此建議譯 為 pasifana' 。並以前 後綴詞說	甫 岱· 嘎厄 迪	9.17E+ 08	fuday@mail.nkuht.ed u.tw	2019/7/ 25 15:15

						明該行為之地點。				
1 4	201 9	賽 德 克 語	導 師 辦 公 室	tloongan tawsu(直 譯)(Tg) tlungan qmpringan mptusa(To) tleengan emptgsa(Tr)	tloongan mptgesa mdudul	導師的 「導」 字，為導 引之意， 故若改成 mptgesa mdudul 不 曉得會不 會比較 好，請各 位老師指 教，謝 謝！	宋 硯 之	9E+08	davidsOng0914@gma il.com	2019/7/ 25 11:30
1 5	201 9	賽 德 克 語	資 源 教 室	ddooyan ttgesa(Tg) ttsaan ddiyun(To) ttgsaan djiyun(Tr)	ttgsaan mdayo laqi	資源教室 一般指所 謂的「資 源班」， 是輔助特 教學生的 班級，故 可能需要 調整。但 自己的族 語能力尚 不足，也 請各位先 進指教。	宋 硯 之	9E+08	davidsOng0914@gma il.com	2019/7/ 25 11:28
1 6	201 9	阿 美 語	主 計 室 / 會 計 室	no kayky a riwang	no kayki a riwang	y 不是母 音，不符 合阿美語 拼音規 則。	盧 冠 霖	9.33E+ 08	kennylu890407@gm ail.com	2019/7/ 25 11:24

17	2019	賽德克語	校長室	tloongan syawcang (Tg) tlungan syawcang (To) tleengan syawcang (Tr)	tloongan thulang sapah pyasan	若不採用音譯法，使用「學校領導人」這樣的詞可不可以呢？	宋硯之	9E+08	davidsOng0914@gmail.com	2019/7/24 18:10
18	2019	排灣語	篩檢	papapiliq(北中南東)	pakinsa	常聽到的版本是借用日語 kinsa， pakinsa， vai' a'en a ma biuying a pakinsa 我要去醫院做檢查。	giljegiljav salingaulj	9.25E+08	giyav.salingaulj@gmail.com	2019/7/24 14:58
19	2019	排灣語	停車場	pasekezan tua palidring(北中南東)	pase'ezan tua haiya	來義鄉的汽車說法是 haiya。	giljegiljav salingaulj	9.25E+08	giyav.salingaulj@gmail.com	2019/7/24 14:50
20	2019	排灣語	圖書館	puvadangan(北中南東)	papulaqulan	提供曾聽過的說法， papulaqulan (papulaqulan)，存放書籍的地方。	giljegiljav salingaulj	9.25E+08	giyav.salingaulj@gmail.com	2019/7/24 14:46
21	2019	排灣語	餐廳	kakanan(北.南東) 'a' anan (中)	'a'esan	kakesan 或 'a'esan 廚房。其實日常生活	giljegiljav salingaulj	9.25E+08	giyav.salingaulj@gmail.com	2019/7/24 14:44

						中，也會以廚房的族語，去描述餐廳這個地點。				
2 2	201 9	排 灣 語	護 理 師 (護 士)	gusi- sinsi(北 中 南東)	sanbasan g	地方上也常聽到這個日文借詞。	giljegil jav salinga ulj	9.25E+ 08	giyav.salingaulj@gmail.com	2019/7/ 24 14:42
2 3	201 9	阿 美 語	戶 政 事 務 所	fucenseusu	fucenseusu (pipakika' an)	戶政事務所之事宜，考慮後輩學習的關係，他們傾向音譯但是旁邊備註 pipakika'an 因為這是阿美老人習慣講法，因此建議講法為 fucenseusu (pipakika'an)。	D	9.11E+ 08	dave830424@gmail.com	2019/7/ 10 11:51
2 4	201 9	排 灣 語	預 防 針	yubung- ciusia(北 中 南東)	yubung ciusia	「-」這個符號是在其他語言或是其他特殊功能，例如	CH			2019/7/ 1 12:02

						避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是否真的適合族語？因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。			
2 5	201 9	排 灣 語	登 革 熱	teng-ke- re(北中南 東)	tengkere	「-」這個符號是在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是否真的適合族語？因為過去的日語借	CH		2019/7/ 1 11:53

						詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。				
2 6	201 9	排 灣 語	腸 病 毒	cang-ping-tu(北中南東)	cangpingtu	「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是为了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是否真的適合族語？因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。	CH			2019/7/1 11:53
2 7	201 9	排 灣 語	二 樓	ni-kay (北中南東)	nikay	「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成	CH			2019/7/1 11:35

						ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是是否真的適合族語？因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。大部分國家借入借詞時也不會增加其他額外的符號。			
2018	2019	排灣語	操場	un-du-ziu unduziu(北中南東)	unduziu	「-」這個符號是在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是	CH		2019/7/1 11:30

						否真的適合族語? 因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。致於音譯是否聯寫在一起還是分開可以再討論。			
2 9	201 9	排 灣 語	資 源 教 室	zinekatjan kiu-sic(北 中南東)	kiusic a zinekatja n	「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是否真的適合族語? 因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問	CH		2019/7/ 1 11:28

						<p>題。致於音譯是否聯寫在一起還是分開可以再討論。而且創詞說明那邊也沒有放「-」這個符號，這表示不放入並不會造成困擾。族語的結構來說教室會放前面，後面再加入期他補充的。</p> <p>kusic a zinekatjan</p>			
30	2019	排灣語	視聽教室	se-ting-ciaw-se(北中南東)	seting ciawse	<p>「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作</p>	CH		2019/7/1 11:25

						法。但是否真的適合族語？因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。致於音譯是否聯寫在一起還是分開可以再討論。			
3 1	201 9	排 灣 語	會 議 室	ka-kai-gi-an(北中南東)	kakaigian	ka- -an 的功能是將一個詞根作構詞變化形成一個名詞，這更能看出是族語正在把這個音譯詞彙內化的跡象。如果為了音譯而把「-」這個符號全部填入，有點不太適合。而且，對南輕人來	CH		2019/7/ 1 11:23

						說，族語的詞彙也不見得知道怎麼分音節。如為了音譯而把「-」這個符號納入，那是否要追究更多詞彙的來源，由期是認為應該是自己的詞彙但其實不是的那種?			
3 2	201 9	排 灣 語	主 計 室 / 會 計 室	siu-ki- sic(主計 室)(北中 南東) kai- ki-sic(會計 室)(北中 南東)	siukisic / kaikisic	「-」這個符號是在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是為了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是是否真的適合族語? 因為過去的日語借	CH		2019/7/ 1 11:19

						詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。				
3 3	201 9	排 灣 語	人 事 室	zin-zi- sic(北中南 東)	zinzisi	「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成 ng。如果只是为了分音節出來，有點在學閩南語的作法。但是是否真的適合族語？因為過去的日語借詞即使沒有這樣標，念出來也沒問題。	CH			2019/7/ 1 11:17
3 4	201 9	排 灣 語	校 長 室	ku-ciu- sic(北中南 東)	kuciusi	「-」這個符號是用在其他語言或是其他特殊功能，例如避免將 n 和 g 念成	CH			2019/7/ 1 11:16

						<p>ng。如果 只是為了 分音節出 來，有點 在學閩南 語的作 法。但是 是否真的 適合族語？ 因為過去 的日語借 詞即使沒 有這樣 標，念出 來也沒問 題。</p>				
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

附件十一、審查委員名單

族語別	委員
阿美語	吳靜蘭
	黃天來(秀姑巒)
泰雅語	黃慧娟
	古文進(賽考利克)
排灣語	謝富惠
	高光良
布農語	施朝凱
	大海.伊斯坦大(郡群)
魯凱語	鐘思錦(配合語推組織收集意見)
	唐耀明(霧台魯凱)
卑南語	林朱珮(配合語推組織收集意見)
	陳登財(初鹿卑南)
鄒語	潘家榮
	汪啟聖
賽夏語	葉美利
	根梅香
達悟語	張育菁
	董美妹
邵語	高榮輝
	丹俊傑
噶瑪蘭語	謝富惠
	謝宗修
太魯閣語	李佩容
	蔡光輝
撒奇萊雅語	沈文琦
	楊仁煌
賽德克族語	宋麗梅
	伊婉貝林(配合語推組織收集意見)
拉阿魯哇語	潘家榮
	游仁貴
卡那卡那富語	宋麗梅
	翁德才

原住民族語言研究發展中心					
「105-108 年度台灣原住民族語推薦新詞」					
4-布農族					
序	詞彙類別		例句難度	建議例句	句數
	主類	次類			
1	生活用語	食	1.2 詞序、格位 2.3 詞序、詞序、格位	1. Tuntanpu saia mabaliv mas pitulabian . 他騎腳踏車去買宵夜。(adapted from D) 2. Minaun kaimin sia tankakaunan/itankakaunan . 我們在路邊攤吃過飯。(adapted from D)	2
2	生活用語	處所	1.2 詞序、格位; 2.3 格位、詞序、詞序	1. Na kusian ik sia balivandu'haz cia mabaliv mas miluku. 我要去那間便利商店買牛奶。(adapted from D) 2. Aiza isia itu Pingku tu takdaanbaliv tan aivan mas kanpiutahapzan (isbabaliv). 在那間 APPLE 專賣店有賣耳機和平板。(adapted from D)	1
3	生活用語	行(交通)	1.2 詞序、格位 /1 詞序 2. 3 詞序、焦點、格位 / 0	1. Na tundaza saikin mas lasansan kusia tanhapu tu sasaipuk cia. / Natunlasansan saikin kusia tanhapu tu sasaipuk cia. 我要搭捷運去行政院。(adapted from D) 2. Sulutan ku a daankaviusan 5 kusia Taihuku. 我走國道五號去台北。/Naia hai makasia dankaviusan 5 kusia Taihuku. 他們是經由國道五號去台北的。(adapted from D)	2
4	生活用語	育樂	1.1 格位	Uvavaaz hai, sasadu mas tunadaanbaliv . 那些孩子正在看購物頻道。(adapted from D)	1
5	生活用語	物品	1.1 子句 詞序	1. Asa tu mananulu maku'uni patasmantuk (mais mabaliv) . (買東西時)要小心使用信用卡。(adapted from D)	1

6	生活用語	概念詞彙	1. 2 詞序、格位 2. 3 詞序、格位、子句 詞序	1. Masuaz saia mas mainanu tu tamana. 他在種[有機[高麗菜]。 2. Malusbut saia hacaq mais mabaliv mas balivundaingaz tu ulus. 他經常[刷卡買很貴的衣服。	2
7	生活用語	機械科技	1.2 詞序、格位 2.2 詞序、格位	1. Mandingalan a laspahan siza sui sia pasnanavaan. 提款機在學校旁邊。(adapted from D) 2. Maibaliv saikin mas bahlu tu ispishaliv ulus . 我買了新的乾衣機。(adapted from D)	2
8	生活用語	工具(教學用語)	1.2 詞序、格位	1. Maibaliv saikin mas bahlu tu ispatnu patasan sinmas kiliman patasan . 我買了新的點讀筆和字典。(adapted from D)	1
9	生活用語	數字計量	1.2 詞序、格位	1. Kaupahanian saia huud mas dusa tu kalasu tu danum. 他每天喝兩公升的水。	1
10	生活用語	食(非植物)	1.2 詞序、格位	1. Nii saikin mazima maun mas kaibahluan kakaunun. 我不喜歡吃加工食品。(adapted from D)	1
11	生活用語	教育	1.1 詞序	1. Pia isuu navanau ? 你有幾門必修課? (Adapted from D)	1
12	自然環境	元素及物質	1.1 焦點	1. Miluku hai, supahan mas kai . 牛奶富含鈣。 (adapted from D)	1
13	自然環境	地理	1.0 2.0	1. Adii a ludun a hai imita tu daidangian . 那座山那邊是吾人的傳統領域。 2. Mais unulandaingaz hai, na aiza cinpahdaingaz . 發生大地震時會有大海嘯。	2
14	自然環境	山川地理	1.0	1. Kaimin hai, mansia mishang unul . 我們位於震央。(adapted from D)	1
15	自然環境	自然景觀		1. Tupa tilibi tu minuciun dau a vali paian katavin. 電視報導去年有過三次日蝕。 (adapted from D) 2. Na paian a vali kutun in. 明天會有日蝕。	2

16	社會文化	行政機關及營業場所		1. Isian a inaak a masituhās sia malka'is'u'undu kuzakuza. 我的兄長在體育署工作。	1
17	社會文化	概念詞彙	1.1 格位	1. Sanasia itu Tai'uan cin tu tanghapu tu ishahasam hai, bunun hai aizaan mas maikus'anak tu iniliskinan mulushu. 根據台灣的憲法，人民有遷徙的自由。	1
18	社會文化	規範	1.1 格位	1. Sanasia itu Tai'uan cin tu tanghapu tu ishahasam hai, bunun hai aizaan mas maikus'anak tu iniliskinan mulushu. 根據台灣的憲法，人民有遷徙的自由。	1
19	社會文化	節日名稱	1.1 格位	Puut mais lus'an mas lus'anpaksang hai, maun mas paksang. 閩南人過端午節時會吃粽子。	1
20	社會文化	行政用語 (文本)	1.1 格位 2.2 動詞 焦點、格位	1. Mais mapudaan mas kukubung hai asa tu mapatas mas saivaspatasan . 寄發公文時應該寫上受文者。 2. Isaicia dalah mas lumah cia hai palmaupaun in mas taidipaan mapipiszang. 他的土地和建物都被地方法院扣押了。	2
21	人與人際	概念詞彙	1.1 詞序	1. Nii in saia mahtu min'amu katnahtung pistanam , amus ka mubuhās a bantas. 他不能參加決賽了，原來是腳斷了。(adapted from D)	1
22	人與人際	職業類別	1.1 格位	1. Inaak TamaDahu hai, min'uni mas vakuan . 我的 Dahu 叔叔擔任法官。(adapted from D)	1
23	人與人際	民族	1.1 格位	1. Laupaku isia Tai'uan tu nanu tu takisiāncin malmihumis tu bunun hai, aiza tu mas-anhannuum tu siduh. 現在的台灣原住民有 16 族。(adapted from D)	1
24	人與人際	親屬稱謂	1.1 詞序	1. Inaak saia tu kiningnaan tu uvaaznanaz . 他是我的繼子。	1
25	醫療用語	醫藥衛生	1.2 動詞 焦點、格位	1. Asa tu masaningsing tal'ima, aupa na nii tu ulaan mas dahpababaas . 必須把手洗乾淨，免得被傳染病毒。(adapted from D)	1

26	醫療用語	常見病症	1.3 詞序、動詞 焦點、格位 2.3 詞序、格位、子句 詞序	1. Damuun saia mas halangdikla . 他罹患癌症。(adapted from D) 2. Ciktas a isaicia ulat , aupa talpatazun. 他因為太忙而中風了。(adapted from D)	2
27	醫療用語	醫療保健分科	1.2 詞序、格位	1. Kusian saia sia halangnannual mapa'iu. 他去精神科看病。(adapted from D)	1
28	醫療用語	醫療設備及醫療器材	1.2 詞序、動詞 焦點 2.1 格位	1. Taibiskavun saia mas tulaku at, mubuhas a bantas. Saia hai kavavaan masatu punsia acinhaibhaiban mapa'iu. 他被卡車撞飛，結果腳斷掉。他很快地被送到急診室治療。(adapted from D) 2. Laupaku saia hai nii in mahtu mudadaan hai, kadaza tundaza mas la'insunan . 現在他不能走路了，只好坐輪椅。(adapted from D)	2
29	醫療用語	醫療一般用語	1.2 格位、前綴 共諧	1. Kaa tu kutmang maun mas iupalung . 不要亂吃成藥。(adapted from D)	1
計					38

網頁下拉式選單說明-01(語言別)

The screenshot shows the website's navigation and search area. At the top left, the title '現代族語詞彙' is displayed in white on a dark red background. To its right is a search bar with the placeholder text '請輸入族語或中文' and a magnifying glass icon. Below the search bar is a horizontal menu with various language options. The current language is '阿美語' (Amis), with a '全語言' (All Languages) button and a '切換' (Switch) button. The language menu includes: 阿美語, 泰雅語, 排灣語 (highlighted), 布農語, 卑南語, 魯凱語, 鄒語, 賽夏語. Below these are sub-categories: 北排灣語, 中排灣語, 南排灣語, 東排灣語. Further down are: 雅美語, 邵, 噶瑪蘭語, 太魯閣, 撒奇萊雅, 賽德克, 拉阿魯哇, 卡那卡那富. At the bottom of the menu is '目前分類：數字計量' with '全類別' and '切換' buttons. A dark red navigation bar at the bottom contains: 本年度初版詞彙, 本年度推薦新詞, 歷年度推薦新詞, 下載, 意見回饋列表. Four color-coded boxes at the top left point to specific elements: #FFFCF2 points to the search bar, #83001D points to the '排灣語' button, #595757 points to the '中排灣語' button, and #B2B2B2 points to the '阿美語' button.

與詞表的語言別分類方式一致，只是顏色不同

族語字體採用 Times New Roman 粗體，提供使用者輸入特殊符號。

網頁-01-下拉式選單說明-02(類別)



說明：

- 展開類別也屬檢索的另一種方式。
- 如只選擇排灣語或單一方言，以及數字計量，就只呈現所符合該條件的資料。
- 若使用檢索欄，檢索所有推薦新詞。

網頁-01-初版詞彙公告-多方言

現代族語詞彙

^ é r i u ’

目前語言：排灣語

目前分類：教育

公告日期:108 年 7 月 1 日至 9 月 30 日

108 年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	創詞說明	建議
1.	生活用語	教育	108	北排灣語 中排灣語 南排灣語 東排灣語	ku-ciu-sic ku-ciu-sic ku-ciu-sic ku-ciu-sic	校長室	校長室	日語借詞	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
2.	生活用語	教育	108	北排灣語 中排灣語 南排灣語 東排灣語	zin-zi-sic zin-zi-sic zin-zi-sic zin-zi-sic	人事室	人事室	日語借詞	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
3.	生活用語	教育	108	北排灣語 中排灣語 南排灣語 東排灣語	siu-ki-sic / kai-ki-sic siu-ki-sic / kai-ki-sic siu-ki-sic / kai-ki-sic siu-ki-sic / kai-ki-sic	主計室/會計室	主計室/會計室	日語借詞	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
4.	生活用語	教育	108	北排灣語 中排灣語 南排灣語 東排灣語	tatariva' an tatariva' an kipulaing tua tarivakan kipulaing tua tarivakan	健康中心/保健室	負責健康的 地方	tarivak/tariva' 指健康	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
5.	生活用語	教育	108	北排灣語 中排灣語 南排灣語 東排灣語	ka-kai-gi-an ka-kai-gi-an ka-kai-gi-an ka-kai-gi-an	會議室	開會的地方	日語借詞	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

現代族語詞彙

^ é r i u ’

目前語言：北排灣語

目前分類：教育

[本年度初版詞彙](#) [本年度推薦新詞](#) [歷年度推薦新詞](#) [下載](#) [意見回饋列表](#)

公告日期:108年7月1日至9月30日

108年初版詞彙線上公告開放民眾意見回饋

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	創詞說明	建議
1.	生活用語	教育	108	北排灣語	ku-ciu-sic	校長室	校長室	日語借詞	<input type="checkbox"/>
2.	生活用語	教育	108	北排灣語	zin-zi-sic	人事室	人事室	日語借詞	<input type="checkbox"/>
3.	生活用語	教育	108	北排灣語	siu-ki-sic / kai-ki-sic	主計室/會計室	主計室/會計室	日語借詞	<input type="checkbox"/>
4.	生活用語	教育	108	北排灣語	tatariva' an	健康中心/保健室	負責健康的 地方	tarivak/tari va' 指健 康	<input type="checkbox"/>
5.	生活用語	教育	108	北排灣語	ka-kai-gi-an	會議室	開會的地方	日語借詞	<input type="checkbox"/>

網頁-02-本年度推薦新詞-多方言

現代族語詞彙

請輸入族語或中文

目前語言：布農語

目前分類：數字計量

原民會於 107 年 3 月 27 日發布發布之 「臺灣原住民族語推薦新詞」

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	創詞說明	建議
1.	人與人際	職業類別	107	卓	kakuzkuzau	創業	經營工	1.ka，建立、經營的前綴 2.kuzakuza，工作為 3.un 受事焦點的後綴	<input type="checkbox"/>
				卡	kakuzkuzau		<input type="checkbox"/>		
				丹	kakuzkuzau		<input type="checkbox"/>		
				巒	kakuzkuzau		<input type="checkbox"/>		
				郡	kakuzkuzau		<input type="checkbox"/>		
2.	人與人際	職業類別	107	卓	palkazingkitaknul	電子工業	一直做	palka+OO：取 palkadaan 從事的工作之前綴。之後的 OO 業，皆以 palka+... dingki：電(日語直譯)	<input type="checkbox"/>
				卡	kan baqlu' an		有關電		<input type="checkbox"/>
				丹	palkazingki		子的工		<input type="checkbox"/>
				巒	kakuzkuzau-un		作		<input type="checkbox"/>
				郡	palkazingki				<input type="checkbox"/>
3.	人與人際	職業類別	107	卓	palkasinaipuk	畜牧業	從事飼	palka+OO：取 palkadaan 從事的工作之前綴。之後的 OO 業，皆以 palka+...為創詞基礎 sinaipuk：所飼養的動物	<input type="checkbox"/>
				卡	palkasinaipuk		養的動		<input type="checkbox"/>
				丹	palkasinaipuk		物的工		<input type="checkbox"/>
				巒	palkasinaipuk		作		<input type="checkbox"/>
				郡	palkasinaipuk				<input type="checkbox"/>
4.	人與人際	職業類別	107	卓	pababalivlumaq	房仲業	從事一	pa 受事焦點，動詞 bababaliv：重疊 baliv(買賣)的第一音節，變成一直一直買賣 lumaq：房子	<input type="checkbox"/>
				卡	pababalivlumaq		直販賣		<input type="checkbox"/>
				丹	pababalivlumaq		房子的		<input type="checkbox"/>
				巒	pababalivlumaq		工作		<input type="checkbox"/>
				郡	pababalivlumaq				<input type="checkbox"/>

網頁-02-本年度推薦新詞-單方言

現代族語詞彙

請輸入族語或中文

目前語言：布農語

目前分類：數字計量

-

原民會於 107 年 3 月 27 日發布發布之
「臺灣原住民族語推薦新詞」

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	創詞說明	建議
5.	人與人際	職業類別	107	卓	kakuzkuzauun	創業	經營工作的行為	1.ka, 建立、經營的前綴 2.kuzakuza, 工作 3.un 受事焦點的後綴	<input type="checkbox"/>
6.	人與人際	職業類別	107	卓	palkazingkitaknul	電子工業	一直做有關電子的工作	palka+OO: 取 palkadaan 從事的工作之前綴。之後的 OO 業, 皆以 palka+... dingki: 電(日語直譯)	<input type="checkbox"/>
7.	人與人際	職業類別	107	卓	palkasinaipuk	畜牧業	從事飼養的動物的工作	palka+OO: 取 palkadaan 從事的工作之前綴。之後的 OO 業, 皆以 palka+...為創詞基礎 sinaipuk: 所飼養的動物	<input type="checkbox"/>
8.	人與人際	職業類別	107	卓	pababalivlumaq	房仲業	從事一直販賣房子的工作	pa 受事焦點, 動詞 bababaliv: 重疊 baliv(買賣)的第一音節, 變成一直一直買賣 lumaq: 房子	<input type="checkbox"/>

網頁-03-歷年度推薦新詞-01

於上方檢索欄輸入中文或族語，相關資訊會於下方呈現且下方檢索欄的蘭位會顯示不同顏色

現代族語詞彙

公分

^ é r i u '

目前語言：排灣語

目前分類：數字計量

歷年推薦新詞主要蒐錄 105 年至 108 年原民會與教育所發布之「臺灣原住民族語推薦新詞」。

族語進一步點選，彈出下方細部訊息，可關閉。

方言別	族語辭彙	中文辭彙	音檔	建議
北排灣語	marutaljudjuqan	公分	⏮	<input type="checkbox"/>
中排灣語	marutaljudjuqan	公分	⏮	<input type="checkbox"/>
南排灣語	marutaljudjuqan	公分	⏮	<input type="checkbox"/>
東排灣語	marutaljudjuqan	公分	⏮	<input type="checkbox"/>

北排灣語	公分	建議 <input type="checkbox"/>
marutaljudjuqan (n.)		
語意 如同手指。		
說明 蒐錄於 107 年推薦新詞，中文對應詞為「公分」， maru 為「如同」 taljudjuqan 為「手指」。排灣族常用手指寬度測量長度。		
例句 izua tu tapuluq a marutaljudjuqan a aljis navavuy. 山豬的牙齒有 10 公分。		
相關詞彙 maru <input type="button" value="↗"/> 族語#83001D 可進一步點選，跳轉檢索該詞彙。 taljudjuqan		

說明：最後一欄的「相關詞彙」欄位，是為了以後跟詞表、詞典等資料相互連結用，以進一步說明詞彙之間的關係，目前還不需要做到連結。

網頁-04-下載-01


現代族語詞彙

^ é r i u ’

目前語言：排灣語

目前分類：數字計量

[本年度初版詞彙](#) [本年度推薦新詞](#) [歷年度推薦新詞](#) [下載](#) [意見回饋列表](#)

中排灣語數字計量新詞下載 

說明：僅能針對檢索後的詞彙類別進行下載

網頁-05-意見回饋-01

現代族語詞彙

^ é r i u ' ,

目前語言：排灣語

目前分類：數字計量

點選意見欄位，原網址成背景模式，跳出意見回饋頁面。

序	方言別	族語辭彙	中文辭彙	音檔	建議
1	北排灣語	marutaljudjuqan	公分		
2	中排灣語	marutaljudjuqan	公分		
3	南排灣語	marutaljudjuqan	公分		
4	東排灣語	marutaljudjuqan	公分		

北排灣語 公分

marutaljudjuqan (n.)

語意
如同手指。

說明
蒐錄於 107 年推薦新詞，中文對應詞為「公分」，**maru** 為「

例句
izua tu tapuluq a marutaljudjuqan a aljis navavuy.
山豬的牙齒有 10 公分。

相關詞彙
maru
taljudjuqan

marutaljudjuqan 公分 建議

主類：日常生活
次類：數字計量
語別：中排灣語

詞彙 marutaljudjuqan

例句

意見與說明

說明：意見欄所呈現的語別是直接抓方言別的

網頁-06-意見回饋列表-01

現代族語詞彙

^ é r i u ’

目前語言：排灣語

目前分類：數字計量

處理進度

序	日期	項目	主類別	次類別	年 度	語別	族語	中文	建議內容	意見回饋	回覆
1	2019.06.26	初版詞彙	生活用語	教育	108	北排灣語	ku-ciu-sic	校長室	並列族語 表處所的 講法	***	由戴佳豪回覆
2	2019.08.06.	推薦新詞	生活用語	教育	108	中排灣語	zin-zi-sic	人事室	並列族語 表處所的 講法	王大明	由戴佳豪回覆
3.	2019.08.06.	推薦新詞	生活用語	教育		東排灣語	tjangalj	代言人	並列音譯	石皓辰	由戴佳豪回覆

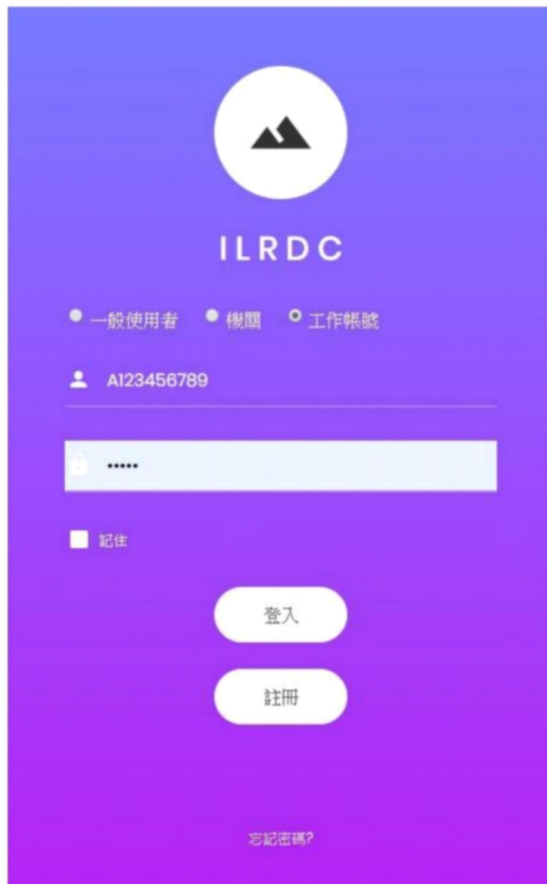
說明：後台意見回饋的管理希望能保留 24 小時制，前往不需要呈現。

網頁建置事項

- 1.字型：中文使用微軟正黑體，族語使用 Times New Roman.
- 2.網頁-初版詞彙：內容會是當年度工作的項目，開始進行意見回饋。
- 3.網頁-推薦新詞：內容會是過去發布的舊詞彙，開始進行意見回饋。
- 4.新詞後台：功能主要目前以經有的功能作擴增即可，擴增項目包含：
 - (1)增加不同方言輸入資料(包含詞彙與例句)的欄位。
 - (2)增加輸入族語例句、中文例句的欄位。
 - (3)增加挑選構詞法的欄位。
 - (4)詞彙註解
 - (5)語別分類
 - (6)錄音系統
 - (7)新詞檢索

後台-01-登入帳號

後台-01-登入帳號



說明：設計跟試題一致。

- 1.點選工作帳號
- 2.輸入 ID
- 3.密碼
- 4.登入

後台-02-進入後台

後台-02-進入後台



後台-03-進入建置平台

後台-03-進入建置平台

The screenshot shows a web application interface. On the left is a purple sidebar with the text '歡迎!' at the top, followed by '工作台' and '個人資料' with circular icons. The main content area has a top navigation bar with '新詞後台' and a row of buttons: '建置新詞與例句' (highlighted in red), '修訂推薦新詞', '審查推薦新詞', '建置文章', and '審查文章'. A green mouse cursor points to the red button. Below this, a blue callout box contains the text: '說明：如該業務操作者本身被指派多項新詞業務，則會呈現多個項目提供業務操作者進行工作。若只有參與建置新詞與例句，則只呈現建置新詞與例句。' At the bottom right, there is a small copyright notice: '© 原住民族語言研究發展中心'.

歡迎!

工作台

登出

新詞後台

建置新詞與例句

修訂推薦新詞 ▼

審查推薦新詞 ▼

建置文章▼

審查文章▼

說明：如該業務操作者本身被指派多項新詞業務，則會呈現多個項目提供業務操作者進行工作。若只有參與建置新詞與例句，則只呈現建置新詞與例句。

首頁

© 原住民族語言研究發展中心

後台-04-建置新詞-01-進入編輯

後台-04-建置新詞-01-進入編輯

歡迎!

工作平台

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞

序	主類	次類	年度	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	句型	備註	編輯	錄音		
1.	生活用語	教育	108	北拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方										
				中拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方										
				南拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。							
				東拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。							
2.	生活用語	教育	108	北拼灣語	zin-zi-sic		人事室											
				中拼灣語	zin-zi-sic		人事室											
				南拼灣語	zin-zi-sic		人事室											
				東拼灣語	zin-zi-sic		人事室											

說明：如該業務操作者完成錄音，該列詞彙錄音按鍵會呈現不同顏色圖示。並且詞彙以及例句的試聽欄位出現試聽按鍵，未錄音則呈現麥克風圖示，且不會出現試聽按鍵。

首頁

© 原住民族語言研究發展中心

後台-04-建置新詞-02-輸入資料

後台-04-建置新詞-02-輸入資料

歡迎!

工作平台

個人資料

新詞後台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞

中文：警衛室

族語：tjatjepesa (可拉)

語意：把關的地方 (可拉)

族語註解：tja-tjepes-an (可拉)

中文註解：重疊-把關-處所 (可拉)

構詞法：
語意延伸
重疊
衍生
名物化
意譯
音譯

族語例句： (可拉寬)

中文例句： (可拉寬)

句型：
直敘句
疑問句
祈使句
存在句/所有句/方位句
主題句
否定句
補敘結構
修飾結構
並列結構
反身與交互結構

備註： (可拉寬)

保存 退出

各方言一致

族語註解：利用 - 區格不同詞綴與字根
中文註解：利用 - 區格族語詞綴與字根的中文
下拉選單：下拉後可選填不同構詞方法
如果該詞彙所有方言的寫法都一致，可點選此鍵套用至其他方言，但不包含例句。

© 原住民族語言研究發展中心

後台-04-建置新詞-03-輸入完成

後台-04-建置新詞-03-輸入完成

歡迎! 工作平台 登出

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞

序類別	主類	次類	年度	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	句型	備註	編輯	錄音
1.	生活用語	教育	108	北拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句			
				中拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句			
				南拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句			
				東拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句			
2.	生活用語	教育	108	北拼灣語	zin-zi-sic		人事室									
				中拼灣語	zin-zi-sic		人事室									
				南拼灣語	zin-zi-sic		人事室									
				東拼灣語	zin-zi-sic		人事室									

首頁 © 原住民族語言研究發展中心

後台-05-修訂推薦新詞-01-選擇年度

後台-05-修訂推薦新詞-01-選擇年度

歡迎!

工作平台

登出

新詞後台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞 ▼

- 修訂 108
- 修訂 107
- 修訂 106
- 修訂 105

首頁

© 原住民族語言研究發展中心

後台-05-修訂推薦新詞-02-進入編輯

後台-05-修訂推薦新詞-02-進入編輯

歡迎! 工作台 登出

新詞後台

建置新詞與例句 修訂 108

序	主類	次類	年度	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	句型	備註	編輯	錄音
1.	生活用語	教育	108	北排灣語	tjatjepesan	🔊	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。	🔊	直述句		✎	🔊
				中排灣語	tjatjepesan	🔊	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。	🔊	直述句		✎	🔊
				南排灣語	tjatjepesan	🔊	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。	🔊	直述句		✎	🔊
				東排灣語	tjatjepesan	🔊	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。	🔊	直述句		✎	🔊

說明：點選編輯進入修訂，進入後的介面等同當初建置該新詞例句的介面。

首頁 © 原住民族語言研究發展中心

後台-05-修訂推薦新詞-03-輸入資料

後台-05-修訂推薦新詞-03-輸入資料

歡迎!

工作平台

個人資料

工作平台

登出

新詞後台

建置新詞與例句 **修訂 108**

中文: 警衛室

族語: tja'tjepesa (可拉)

語意: 把關的地方 (可拉)

族語註解: tja-tjepes-an (可拉)

中文註解: 重疊-把關-處所 (可拉)

構詞法: 語意延伸
重疊
衍生
名物化
意譯
音譯

族語例句: (可拉寬)

中文例句: (可拉寬)

句型: 直敘句
疑問句
祈使句
存在句/所有句/方位句
主題句
否定句
補數結構
停頓結構
互列結構
反身與交互結構

備註: (可拉寬)

儲存 送出

族語註解: 利用 - 區格不同詞綴與字根

中文註解: 利用 - 區格該族語詞綴與字根的中文

下拉選單: 下拉後可選填不同構詞方法

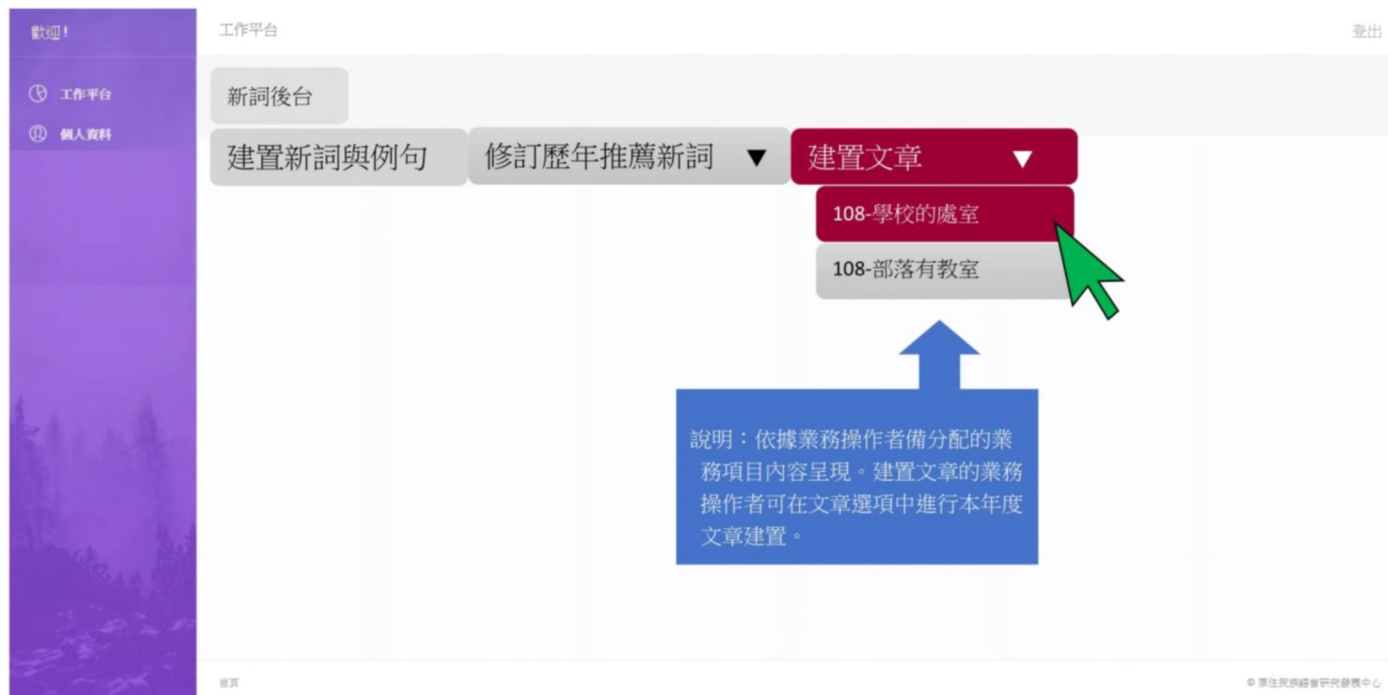
如果該詞彙所有方言的寫法都一致, 可點選此鍵套用至其他方言, 但不包含例句。

各方言一致

© 原住民族語言研究發展...

後台-06-建置文章-01-選擇文章

後台-06-建置文章-01-選擇文章



後台-06-建置文章-02-進入編輯

後台-06-建置文章-02-進入編輯

歡迎! 工作平台 登出

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞 ▼ 建置-學校的處室 ▼

第 1 篇-學校的處室

文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽
1	0	學校的處室				
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。				
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？				

說明：點選修訂進入修訂頁面。

首頁

© 原住民族語言發展中心

後台-06-建置文章-03-輸入資料

後台-06-建置文章-03-輸入資料

歡迎! 工作平台 個人資料

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞 108-學校的處室

文章	段落
1	1

校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。

Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a'isidan no singsi o sama'edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.

文章中的新詞	中文	族語
	校長室	kaitiraan no a'isidan no singsi
	保健室	paw-cyin-se

特殊符號 ^ é r i u ' 逗號與句號 , .

儲存 送出

首頁

◎ 原住民族語言研究發展中心

後台-06-建置文章-04-輸入完成

後台-06-建置文章-04-輸入完成

歡迎!

工作平台

登出

工作平台

新詞後台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞 ▼

108-學校的處室 ▼

第 1 篇-學校的處室

文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽
1	0	學校的處室				
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。	Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a'isidan no singsi o sama'edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.			
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？	Ira aca ko cyaw-wu-cu i pitilidan, o cacitodong a miwasir to cacodaden ato mikiluk to tingsu no mitiliday a sito. Matengilay ita ira aca ko cung-wu-cu i pitilidan? O cacitodong a mi'aca to malo sapisifana' kalomaamaan ato lalosidan. O fu-taw-cu i, keno i hacowaay ira konini, micomod ho ko sito i o tata'angay ko raraw han a masowal. Nikawrira, onini a fu-taw-cu i o midamaay to pinanam ato 'orip no sito. I pitilidan no miso i ira ko hatiniay haw?			

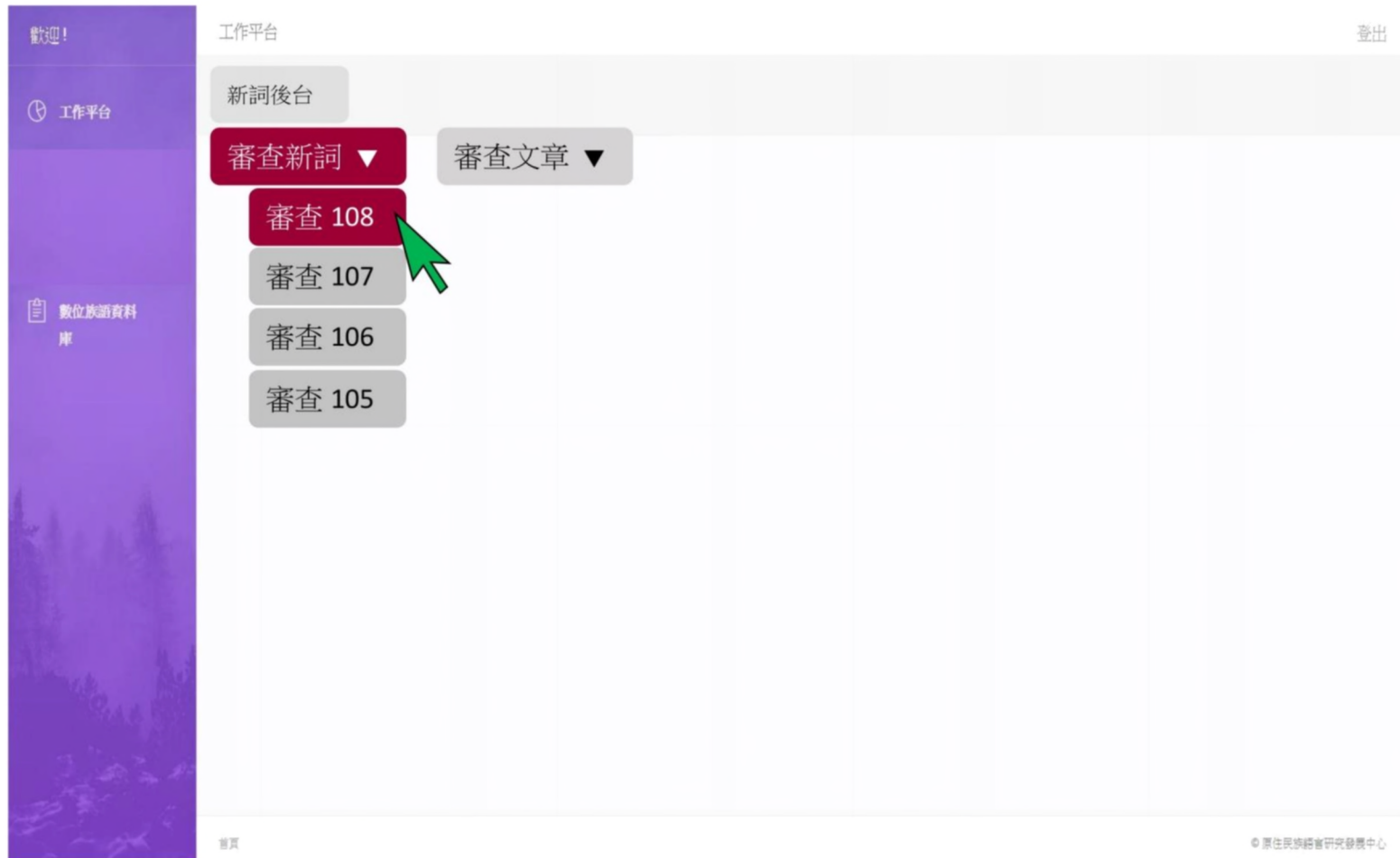
首頁

© 原住民族語言發展中心

說明：如該業務操作者完成編輯與錄音，該段族語會呈現且錄音欄會呈現不同圖示，試聽欄也會出現試聽按鈕，未錄音則呈現麥克風圖示，且不會出現試聽按鈕。

後台-07-審查新詞-01-選擇年度

後台-07-審查新詞-01-選擇年度



後台-07-審查新詞-02-進入編輯

後台-07-審查新詞-02-進入編輯

歡迎! 工作平台 登出

新詞後台

審查 108 ▼ 審查文章 ▼

序	主類別	次類別	年度	方言別	族語	中文	語意	註解	審查	試聽	狀態
1.	生活用語	教育	108	北排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所			未審查
				中排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所			未審查
				南排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所			未審查
				東排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所			未審查
2.	生活用語	教育	108	北排灣語	zin-zi-sic	人事室	人事室	音譯			未審查
				中排灣語	zin-zi-sic	人事室	人事室	音譯			未審查
				南排灣語	zin-zi-sic	人事室	人事室	音譯			未審查
				東排灣語	zin-zi-sic	人事室	人事室	音譯			未審查

首頁 © 原住民族語言研究發展中心

後台-07-審查新詞-03-輸入審查意見

後台-07-審查新詞-03-輸入審查意見

歡迎!

工作平台

新詞後台

審查 108 ▼

審查文章 ▼

數位族語資料庫

工作平台

登出

表單號:	來源: 108
族語別: 排灣	方言: 中排灣
主類: 生活用語	次類: 教育
中文: 警衛室	
族語: tjaɬepesan	
審查意見:	<input type="text"/>
語意: 把關的地方	
審查意見:	<input type="text"/>
族語註解: tja-tjepes-an	
中文註解: 重疊-把關-處所	
審查意見:	<input type="text"/>
構詞法: 衍生構詞	
審查意見:	<input type="text"/>
族語例句: tjaɬepesan a imaza.	
中文例句: 這裡是警衛室。	
審查意見:	<input type="text"/>
句型: 方位句	
審查意見:	<input type="text"/>
備註: 這是從生活文化之視抽取出來的詞彙, 再經過衍生變化呈現。	
審查意見:	<input type="text"/>

儲存 送出

◎ 原住民族語言研究發展中心

後台-07-審查新詞-04-更新審查意見

後台-07-審查新詞-04-更新審查意見

歡迎!

工作平台

個人資料

工作平台

個人資料

新詞後台

審查 108 ▼

審查文章 ▼

表單號： 來源：2108
族別：排灣 方言：中排灣
主類：生活用語 次類：教育

中文：警衛室
族語：tjatjepesan
審查意見：ok

語意：把關的地方
審查意見：把關的地方也可能是檢查哨。
把關的地方也可能是檢查哨。

族語註解：tja-tjepes-an
審查意見：ok

構詞法：衍生構詞
審查意見：ok

族語例句：tjatjepesan a imaza.
中文例句：這裡是警衛室。
審查意見：ok

備註：這是從生活文化之視抽取出來的詞彙，再經過衍生變化呈現。
審查意見：ok

儲存 送出

登出

說明：重新編輯審查意見時，可以看見原來審查意見，空白輸入欄也會呈現原本的審查意見，修改時，僅需把空白欄的審查意見修改，點擊儲存並送出即可完成。若暫時儲存則點及儲存及可，意見列表不會顯示「完成」。

© 原住民族語言研究發展中心

後台-07-審查新詞-05-完成審查

後台-07-審查新詞-05-完成審查

歡迎!
工作平台
登出

工作平台

個人資料

新詞後台

審查 108 ▼

審查文章 ▼

序 類 別	主 類 別	次 類 別	年度	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	句型	備註	審查	狀態
1.	生活 用語	教 育	108	北拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構 詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句		完成	
				中拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構 詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句		完成	
				南拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構 詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句		完成	
				東拼灣語	tjatjepesan		警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構 詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。		直述句		完成	

首頁
© 原住民族語言發展中心

後台-08-審查文章-01-選擇年度

後台-08-審查文章-01-選擇年度



後台-08-審查文章-02-進入編輯

後台-08-審查文章-02-進入編輯

歡迎! 工作平台 登出

新詞後台

審查新詞 ▼ 審查 108-學校的處室 ▼

第 1 篇-學校的處室

文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽	狀態
1	0	學校的處室					未審查
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。	Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a' isidan no singsi o sama' edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.				未審查
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？	Ira aca ko cyaw-wu-cu i pitilidan, o cacitodong a miwasir to cacodaden ato mikilik to tingsu no mitiliday a sito. Matengilay ita ira aca ko cung-wu-cu i pitilidan? O cacitodong a mi'aca to malo sapisifana' kalomaamaan ato lalosidan. O fu-taw-cu i, keno i hacowaay ira konini, micomod ho ko sito i o tata'angay ko raraw han a masawal. Nikawrira, onini a fu-taw-cu i o midamaay to pinanam ato 'orip no sito. I pitilidan no miso i ira ko hatiniay haw?				未審查

首頁 © 原住民族語言研究發展中心

後台-08-審查文章-03-輸入審查意見

後台-08-審查文章-03-輸入審查意見

歡迎!

工作平台

新詞後台

審查新詞 ▼

108-學校的處室 ▼

表單號：10801 來源：108 新詞文章

族別：排灣 方言：中排灣

主題：學校的處室 類別：教育

文章	段落	
1	1	<p>校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。</p> <p>Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a'isidan no singsi o sama'edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.</p>

儲存 送出

首頁

© 原住民族語言研究發展中心

後台-08-審查文章-04-審查完成

後台-08-審查文章-04-審查完成

歡迎!
工作平台
登出

工作平台

新詞後台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞

108-學校的處室

第 1 篇-學校的處室

文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽	狀態
1	0	學校的處室					已審查
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。	Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato' asay a tamdaw i, o kaitiraan no a' isidan no singsi o sama' edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.				已審查
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？	Ira aca ko cyaw-wu-cu i pitilidan, o cacitodong a miwasir to cacodaden ato mikiluk to tingsu no mitiliday a sito. Matengilay ita ira aca ko cung-wu-cu i pitilidan? O cacitodong a mi'aca to malo sapisifana' kalomaamaan ato lalosisan. O fu-taw-cu i, keno i hacowaay ira konini, micomod ho ko sito i o tata'angay ko raraw han a masowal. Nikawrira, onini a fu-taw-cu i o midamaay to pinanam ato 'orip no sito. I pitilidan no miso i ira ko hatiniay haw?				已審查

首頁
© 原住民族語言研究發展中心

後台-09-新詞錄音-01-進入錄音介面

後台-09-新詞錄音-01-進入錄音介面

歡迎!

工作平台

單

新詞後台

建置新詞與例句
修訂歷年推薦新詞 ▼

序	主類	次類	年度	方言別	族語	試聽	中文	語意	註解	構詞法	例句	試聽	編輯	錄音
1.	生活教育語	108	北排灣語		警衛室									
			中排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。					
			南排灣語	tjatjepesan	警衛室	把關的地方	tja-tjepes-an 重疊-把關-處所	衍生構詞	tjatjepesan a imaza. 這裡是警衛室。	🔊	✍️	🎤		
			東排灣語		警衛室									
2.	生活教育語	108	北排灣語		zin-zi-sic		人事室							
			中排灣語	zin-zi-sic	人事室									
			南排灣語	zin-zi-sic	人事室									
			東排灣語	zin-zi-sic	人事室									

說明：如該業務操作者完成錄音，該列詞彙錄音按鍵會呈現不同顏色圖示🎤。並且詞彙以及例句的試聽欄位出現試聽按鍵🔊，未錄音則呈現麥克風圖示🎤，且不會出現試聽按鍵。

首頁
© 原住民族語言研究發展中心

後台-09-新詞錄音-02-單詞與例句錄音介面與錄音資訊-01

後台-09-新詞錄音-02-單詞與例句錄音介面與錄音資訊-01

歡迎!

工作平台

庫

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞

返回 中排[108年新詞錄音]

詞彙

警衛室

tjatjepesan

點我開始錄音 錄音停止並存檔

注意!按下錄音就會洗掉之前錄完的音檔

例句

警衛室在哪裡?



inu (a) za tjatjepesan ?

點我開始錄音 錄音停止並存檔

注意!按下錄音就會洗掉之前錄完的音檔

錄音資訊

偵測不到錄音裝置, 請插入麥克風後重新整理頁面!

說明:
如該業務操作者完成錄音, 該表單會出現試聽按鈕 , 點擊試聽按鈕  可進一步試聽。未錄音則不會出現試聽按鈕。

說明:
錄音資訊呈現目前狀況, 如麥克風等錄音裝置狀態。如果開始錄音則會呈現錄音中等字樣。

首頁

◎ 原住民族語言研究發展中心

後台-09-新詞錄音-03-開始錄音

後台-09-新詞錄音-03-開始錄音

歡迎!

工作平台

新詞後台

建置新詞與例句 修訂歷年推薦新詞

返回 中排[108年新詞錄音]

詞彙	警衛室	
	tjatjepesan	

點我開始錄音 錄音停止並存檔

注意!按下錄音就會洗掉之前錄完的音檔

例句	警衛室在哪裡?	
	inu (a) za tjatjepesan ?	🔊

點我開始錄音 錄音停止並存檔

注意!按下錄音就會洗掉之前錄完的音檔




錄音資訊	錄音中...
------	--------

說明：
如果開始錄音則會呈現錄音中等字樣。

◎原住民族語言發展中心

後台-10-文章錄音-01-進入錄音介面

後台-10-文章錄音-01-進入錄音介面

說明：如該業務操作者完成錄音，該列詞彙錄音按鍵會呈現不同顏色圖示。並且詞彙以及例句的試聽欄位出現試聽按鍵，未錄音則呈現麥克風圖示，且不會出現試聽按鍵。

歡迎!
工作平台
登出

新詞後台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞 ▼

108-學校的處室 ▼

第 1 篇-學校的處室

文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽	審查
1	0	學校的處室					未審查
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。	Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onimi a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a'isidan no singsi o sama'edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wisen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko treng ato miadah to adada.				未審查
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？	Ira aca ko cyaw-wu-cu i pitilidan, o cacitodong a miwasir to cacodaden ato mikiluk to tingsu no mitiliday a sito. Matengilay ita ira aca ko cung-wu-cu i pitilidan? O cacitodong a mi'aca to malo sapasifana' kalomaamaan ato lalosisidan. O fi-taw-cu i, keno i hacowaay ira konimi, micomod ho ko sito i o tata'angay ko raraw han a masowal. Nikawrira, onimi a fi-taw-cu i o midamaay to pinanam ato 'orip no sito. I pitilidan no miso i ira ko hatiniay haw?				未審查

首頁
© 原住民族語言研究發展中心

後台-10-文章錄音-02-進入文章段落錄音介面

後台-10-文章錄音-02-進入文章段落錄音介面

歡迎!

工作平台

個人資料

新詞後台

建置新詞與例句
修訂歷年推薦新詞 ▼



第 1 篇-學校的處室

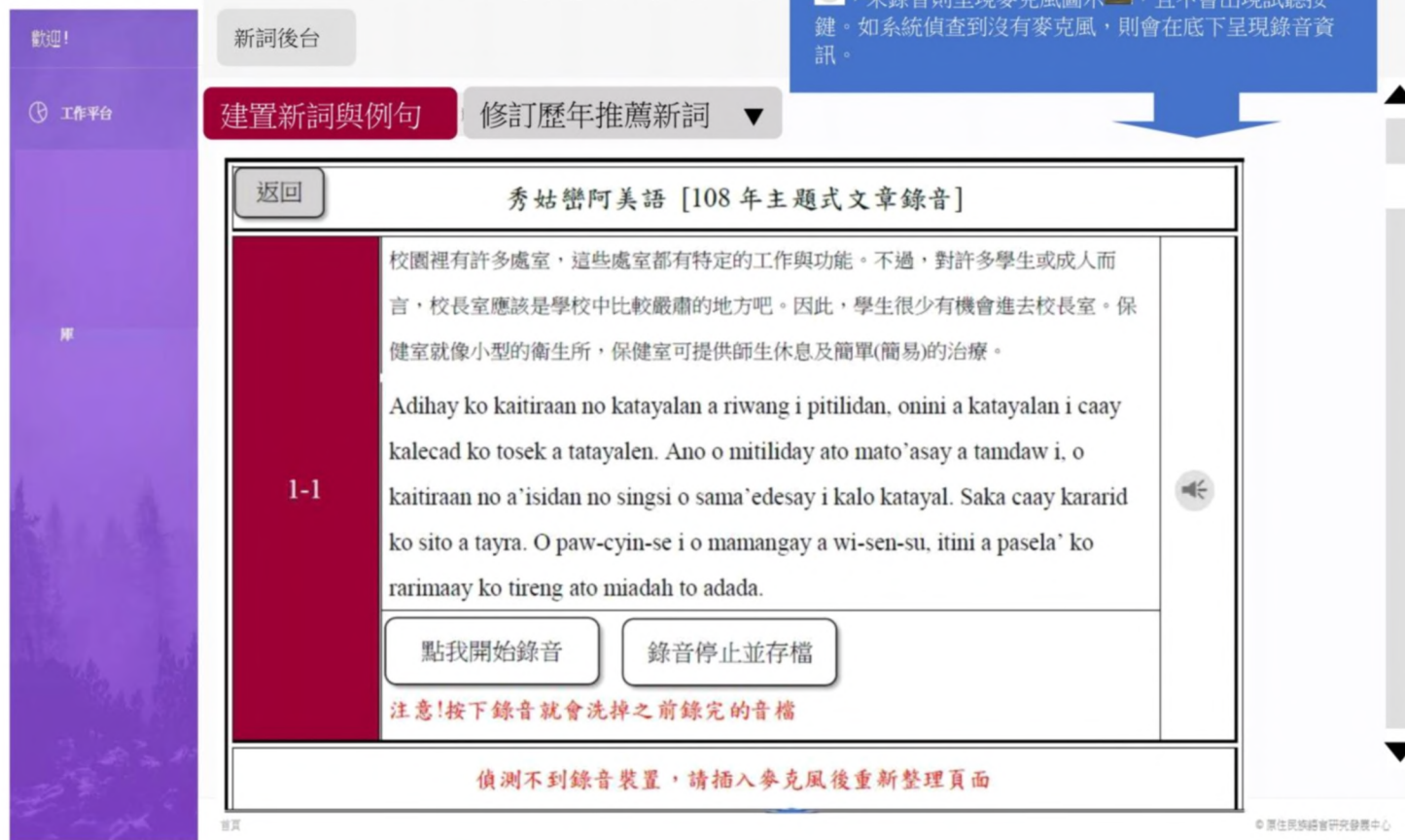
文章	段落	中文	族語	編輯	錄音	試聽	審查
1	0	學校的處室					未 審 查
1	1	校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。	Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onimi a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato' asay a tamdaw i, o kaitiraan no a' isidan no singsi o sama' edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.				未 審 查
1	2	學校裡一定會有教務處，教務處主要的工作是負責安排課程，也處理學生的成績登錄。你一定聽過總務處吧？總務處負責購買用來教學以及行政工作的設備。至於輔導處，不知道從什麼時候開始，進到輔導處的學生常常會被認為是犯了很大的過錯。事實上，輔導處可以協助學生適應學習以及適應學校的生活。你的學校有哪些處室呢？	Ira aca ko cyaw-wu-cu i pitilidan, o cacitodong a miwasir to cacodaden ato mikiluk to tingsu no mitiliday a sito. Matengilay ita ira aca ko cung-wu-cu i pitilidan? O cacitodong a mi'aca to malo sapasifana' kalomaamaan ato lalosidan. O fu-taw-cu i, keno i hacowaay ira konimi, micomod ho ko sito i o tata'angay ko raraw han a masawal. Nikawrira, onimi a fu-taw-cu i o midamaay to pimanam ato 'orip no sito. I pitilidan no miso i ira ko hatiniay haw?				未 審 查

首頁
© 原住民族語言研究發展

後台-10-文章錄音-03-段落錄音介面與錄音資訊

後台-10-文章錄音-03-段落錄音介面與錄音資訊

說明：如該業務操作者完成錄音，試聽欄位出現試聽按鍵，未錄音則呈現麥克風圖示，且不會出現試聽按鍵。如系統偵查到沒有麥克風，則會在底下呈現錄音資訊。



歡迎!

新詞後台

工作平台

建置新詞與例句

修訂歷年推薦新詞

返回

秀姑巒阿美語 [108年主題式文章錄音]

校園裡有許多處室，這些處室都有特定的工作與功能。不過，對許多學生或成人而言，校長室應該是學校中比較嚴肅的地方吧。因此，學生很少有機會進去校長室。保健室就像小型的衛生所，保健室可提供師生休息及簡單(簡易)的治療。

Adihay ko kaitiraan no katayalan a riwang i pitilidan, onini a katayalan i caay kalecad ko tosek a tatayalen. Ano o mitiliday ato mato'asay a tamdaw i, o kaitiraan no a'isidan no singsi o sama'edesay i kalo katayal. Saka caay kararid ko sito a tayra. O paw-cyin-se i o mamangay a wi-sen-su, itini a pasela' ko rarimaay ko tireng ato miadah to adada.

1-1

點我開始錄音

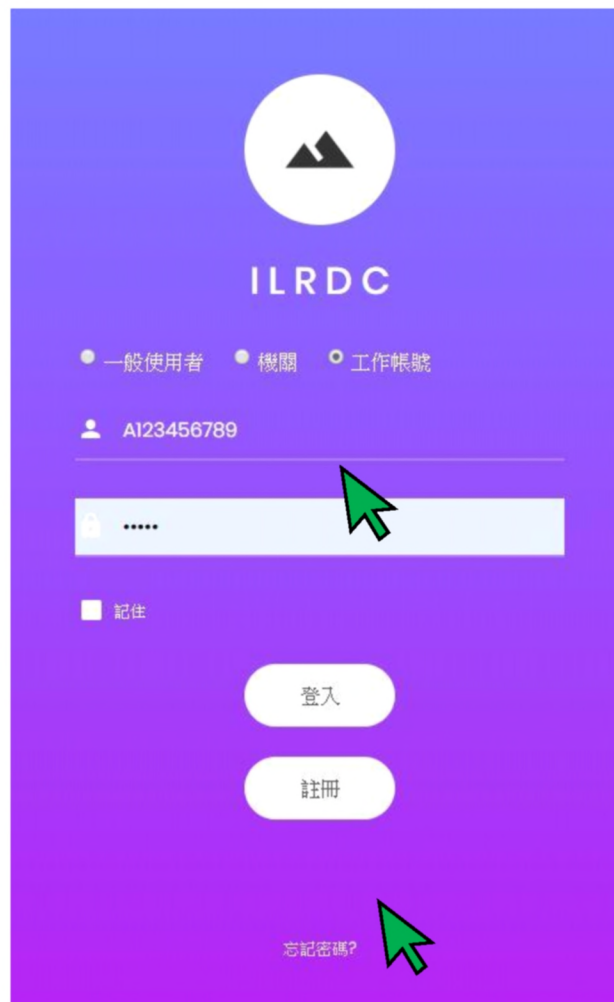
錄音停止並存檔

注意!按下錄音就會洗掉之前錄完的音檔

偵測不到錄音裝置，請插入麥克風後重新整理頁面

◎ 原住民族語言發展中心

附件十五、新詞系統功能擴增言研擬-指派



說明：設計跟試題一致。

1.點選工作帳號

2.輸入 ID

3.密碼

4.登入

歡迎!

新詞工作分派平台

登出

🕒 工作平台

👤 個人資料

📁 新詞

族語別

方言別

人才類別

ID 搜尋

全部 ▼

全部 ▼

全部 ▼

請輸入 ID

搜尋

說明：設計跟試題系統一致。唯獨「關鍵字搜尋」改成「ID 搜尋」。

[首頁](#)

© 原住民族語言研究發展中心

歡迎!

新詞工作分派平台

登出

🕒 工作平台

👤 個人資料

📁 新詞

族語別

方言別

人才類別

ID 搜尋

泰雅 ▼

賽考利克泰雅語 ▼

創詞類 ▼

請輸入 ID



搜尋



首頁

© 原住民族語言研究發展中心

歡迎!

工作平台

個人資料

新詞

族語別

方言別

人才類別

ID 搜尋

泰雅

賽考利克泰雅語

創詞類

請輸入 ID



搜尋

族語這是您的查詢的結果 方言別：賽考利克泰雅語。 人才類別：新詞類。 共計：4筆。

族語	語言別	ID	姓名	電話	指派新詞作業 ☆						
					本年度工作			審查		修訂	
					新詞	文章	錄音	新詞	文章	新詞	文章
泰雅	賽考利克泰雅語	A123456789	烏巴赫·尤紀	02-23411234	<input checked="" type="checkbox"/>	108 <input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	105 <input checked="" type="checkbox"/>	107 <input checked="" type="checkbox"/>	105 <input type="checkbox"/>	105 <input type="checkbox"/>
泰雅	賽考利克泰雅語	B123456789	劉芝芳	02-23412345	<input checked="" type="checkbox"/>	___ <input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	106 <input checked="" type="checkbox"/>	108 <input checked="" type="checkbox"/>	106 <input type="checkbox"/>	106 <input type="checkbox"/>
泰雅	賽考利克泰雅語	C123456789	蔡清郎	02-23413456	<input type="checkbox"/>	___ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	107 <input type="checkbox"/>	___ <input type="checkbox"/>	107 <input checked="" type="checkbox"/>	107 <input checked="" type="checkbox"/>
泰雅	賽考利克泰雅語	D123456789	頂定·巴顏	02-23414567	<input type="checkbox"/>	___ <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	108 <input type="checkbox"/>	___ <input type="checkbox"/>	108 <input checked="" type="checkbox"/>	108 <input checked="" type="checkbox"/>
...											

☆工作：

- 表示**業務管理者**指派工作給**業務操作者**。待**業務管理者**檢查完工作後，取消勾選，讓**業務操作者**無法再進到工作平台系統。
- 表示工作已完成或未指派。**業務管理者**取消勾選，**業務操作者**無法再進入系統操作。

說明：被勾選，表示該族人，也就是業務操作者可以在工作平台上看到「新詞」業務項目。

阿美族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

1-Amis(阿美族)

審查方向

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	no siyawcang a riwang	校長室	創詞與例句中的結構不同，建議兩種結構並列: no siyawcang a riwang riwang no siyawcang	本詞是回答，「這是誰的辦公室？」的問話。所以不妥。應該用(o) riwang no siyawcang「屬於校長的房間(辦公室)」或(o)pariwang to siyawcang「是給校長的房間(辦公室)」才對。因為上面這兩句話是在	riwang no siyawcang	no siyawcang a riwang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				回答「這是做什麼房間(辦公室)」問話。		
2	mikuwanay to matayalay a riwang	人事室	建議兩種結構並列: mikuwanay to matayalay a riwang riwang no mikuwanay to matayalay	阿美語的詞彙結構是〔核心詞+定語或修飾語〕。這裡的核心詞是 riwang 所以整個詞組應該是(o) riwang no mikuwanay to matayalay. 這樣才能符合阿美語的詞組結構。	riwang no mikowanay to matayalay	mikuwanay to matayalay a riwang
3	no kayky a riwang	主計室/會計室	1. “kayky”應為”kayki”, 否則不符合阿美語音節結構 2. 建議兩種結構並列: no kayki a riwang riwang no kayki	同 1 說明。應為(o) riwang no kayki 或(o) pariwang to kayki. 拼成 kayki 比較好。符合 CVC.CV。	riwang no kaykyi	no kayky a riwang
4	o pipaisingan a riwang	健康中心/保健室	1. 保健室並不是”看病的地方”, 不建議用 pipaisingan 2. 建議用”與健康有關的” riwang (類似英文 Health Center 的概念) 來創詞	同 1 2 的說明。 (O) riwang no paisingan. (o) riwang to paisingan.	riwang no paisingan	o pipaisingan a riwang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
5	pikayki'an a riwang	會議室	1. 建議記為”pikaykian a riwang”, 新創詞應該不會有咽頭塞音/’/	同 1 2 的說明。 (O) riwang no pikaykian.	riwang no pikaykian	pikayki'an a riwang
6	o misefengay a riwang	警衛室	1.新詞應為 no misefengay a riwang 2. 例句用詞與新詞不同, 但 pisefengan a riwang 的說法不恰當, 語意有誤 3. 建議兩種結構並列: no misefengay a riwang riwang no misefengay	建議用 dawa 「監看 守衛」之意。重在對內(學生)的守護工作。 而 Sefeng 一詞有「刺探 準備反擊」之意。重在對外主動「搜查」「監看」敵情。沒有守護學生的意思。 同 1 2 說明。建議改成 (O)riwang no pidawaan.	同意用 riwang no pidawaan	riwang no pidawaan
7	katayalan no singsi a riwang	導師辦公室	1. “katayalan no singsi a riwang”的語意與”導師室”的語意不同 2. 導師可解釋為”輔導老師”, 新詞建議以“riwang no 輔導老師”的概念來創造	同 1 2 說明。請寫成 (O)riwang no mikeriday a singsi. Kerid 是「領導」「帶領」之意。 Mikeriday a singsi 有「導師」之意	同意用 riwang no mikeriday a singsi	riwang no mikeriday a singsi

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
8	kasaopo'an no sing'si a riwang	科任教師辦公室	<p>1. “kasaopo'an no sing'si a riwang”的語意與“科任教師辦公室”的語意不同</p> <p>2. “科任教師”指的是某一科目的老目，也可”解釋為”專科老師”，新詞建議以“riwang no 專科老師 (pasifana'ay to 專科)”的概念來創造</p>	<p>同 1 2 說明 kasa'opoan 是用於「聚會 集合」之場所之意。其實「科任教師」是擔任不同專業科別或同一專門科別的老師之意。所以用 kakomodan 「同科別一起用的」之意，比較接近。所以改成(簡稱的) (o) riwang no kakomodan.</p>	同意 riwang no mikeriday a singsi.	riwang no mikeriday a singsi.
9	karumadiwan a riwang	音樂專科教室	<p>1. “karumadiwan a riwang”的語意與”音樂專科教室”的語意不同</p> <p>2. 建議使用文章中的 pinanaman to radiw (a riwang)</p>	<p>同 2 說明 (O) riwang to karomadiwan. 意思是唱歌教室 可能比較簡單。</p>	同意用 riwang to karomadiwan.	riwang to karomadiwan.
10	pirenafan a riwang	美勞專科教室	<p>1. pirenafan a riwang 的語意與”美勞專科教室”的語意不同</p> <p>2. 建議先創”美術”一詞(可考慮以”美好的技藝”為概念</p>	<p>(o) riwang to piwikwikan. 意思是編織之意，我們用「部分」代替「整體」即用「編織」代替「美術勞作」可能比較接近實義。</p>		pirenafan a riwang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
11	pinengnengan to yika a riwang	視聽教室	例句用詞與新詞不同，但 payikaan a riwang 的說法不恰當，語意有誤	同 2 說明 (o) piarawan to ika. 或 (o) riwang to piarawan to ika. 'araw 是主觀意願的「看」。Nengneng 是客觀條件(如眼力)的「看」。因此看電影是一種要「我」主觀意願去看的。這裡跟我喜不喜歡不喜歡「看」無關。	同意用 riwang no piarawan to ika	riwang no piarawan to ika
12	pinanaman to tingnaw a riwang	電腦教室	1. 建議改為 pitinnawan a riwang，結構較簡潔，語意亦接近 2. 電腦建議用 tinnaw，kampiwta 是日語說法	同 2 說明 (o) riwang to pinanaman to tingnaw.	同意用 riwang to pinanaman to tingnaw	riwang to pinanaman to tingnaw
13	pinanaman to selayan a riwang	自然教室	建議改為 pinanaman to no serayan a riwnag “學習有關大自然事物的教室”	同 2 說明		pinanaman to selayan a riwang
14	o pikidafongan a riwang	資源教室	1. 詞彙前面不應有”o”. 2.”pikidafongan a riwang”的語意與”資源教室”的語意不同	同 2 說明 (o) riwang to pidafo'an. 或簡稱 (o) pidafo'an. dafo'原意是「取出穀物」之意。		o pikidafongan a riwang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			3. “資源教室”指的是給特殊學生上課的教室，不是放資料的地方，因此應表達為 “no 特殊學生 a riwang 或” riwang no 特殊學生”	Pidafo'an 可借用為「取物品」的地方。		
15	pinanaman to sakiniyaro' a riwang	鄉土教室	建議改為 pinanaman to no niyaro' a riwnag “學習有關部落/家鄉事物的教室”	同 2 說明 (o) riwang to sakiniyaro'.	同意用 riwang to sakiniyaro'.	riwang to sakiniyaro'.
16	ciyaw-u-cu	教務處	應為 cyaw-u-cu，但建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混			ciyaw-u-cu
17	si-u-cu	學務處	無意見，但建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混			si-u-cu
18	cung-u-cu	總務處	無意見，但建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混			cung-u-cu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
19	fu-taw-cu	輔導處	無意見，但建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混			fu-taw-cu
20	tu-su-kuwan	圖書館	除音譯外，可考慮表達為 pafelian to codad a loma' (放置書本的建築物)			tu-su-kuwan
21	kafekacan / undofasiw	操場	1. 例句用詞與新詞不同，但 payikaan a riwang 的說法不恰當，語意有誤 2. “kafekacan”只能解釋操場的部份語意，建議改為 piundoan “運動的地方”	kafekacan/ untofa. 建議改用 t 因為 d 音(有聲) 族人較發不出來。 Untofa 是日語借詞運動場。後面無須再加「所」而為「運動場所」。	同意用 kafekacan/ untofa.	kafekacan/ untofa.
22	kacakatan a kaydang	樓梯間	1. kaydang 的意思經查辭典指的是 kawas，與”樓梯間”的意義無關 2. ”樓梯間”指的是”建築物中樓梯所佔用的空間”，可簡單譯為”建築物中蓋樓梯的地方”	Kadang 是「階段」義嗎？ 何不直接用 kacakatan a tokar. 「登高階梯」。 tokar 阿美語「樓梯 階梯」。		kacakatan a kaydang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			如 pisakacakatan no loma' ; pisatokaran no loma' : pisatakaran no loma'			
23	saka tosa^ tongroh	二樓	應為 sakatosa a tongroh, saka-是前綴, 喉塞音^可省略不記			saka tosa^ tongroh
24	sa'adifan	走廊	無意見			sa'adifan
25	tisiyase	地下室	建議譯為"地底下的空間" rawang i laeno no sera"			tisiyase
26	sefi^ / siyukuda	餐廳	1. sefi 一詞有太多解釋, 易混淆, 不建議採用 2. 例句用詞與新詞不同 3. 除日語借詞 siyukuda 外, 建議可譯為 kakomaenan。	何不用 kakomaenan 「吃飯的地方」	同意用 kakomaenan	kakomaenan

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
27	kamisi'an no fafahian	女生廁所	無意見			kamisi'an no fafahian
28	kamisi'an no fa'inayan	男生廁所	無意見			kamisi'an no fa'inayan
29	patelian to paliding	停車場	無意見，但例句中的”地下室”建議譯為”riwang i laeno no sera”			patelian to paliding
30	pimalian	籃球場	1. “pimalian”只能表示”球場”，無法表達”籃球場”的語意 2. 建議先創”籃球”一詞			pimalian
31	piyakiwan	棒球場	無意見，但例句中的”棒球比賽”不應譯為”mimaliyay”			piyakiwan
32	fucenseusu	戶政事務所	建議譯為“處理戶政的地方”(pitayalan to fucen”			fucenseusu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
33	fucen-kongcwo-can	戶政工作站	建議譯為“處理戶政的地方”(pitayalan to fucen”			fucen-kongcwo-can
34	katayalan a widi	辦公時間	無意見			katayalan a widi
35	fuosyangmu	服務項目	1. 建議以”招待、協助”(pitala、pipadang 的概念來翻譯”服務” 2. “服務項目”可譯為“pitata a tayal”或是”pipadang a tayal”	mitoro'an a dademaken. 「指定工作」代替服務項目。	dadamaen a tayal 「需服務的工作」	fuosyangmu
36	fuotay	服務臺	1. 意見同#35 2. “服務臺”可譯為”提供服務的地方” pipadangan			fuotay
37	fuoling	服務鈴	1. “服務”的建議翻譯見#35 2. “服務”建議譯為 takeling no pipadang	建議用 takeringan 「響鈴」	同意用 takeringan	takeringan

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
38	ingkangsiwmyi / satopa^	印鑑	建議採用 satopa^即可，如要將日語借詞列入建議音譯為 ingkangsiwmi 較符合阿美語的音節結構	mipatilidan a satopa^「有登記的印章」。意思是有在公家機關登記註冊的印章，具有法定效力。	ingkangsiwmi 較符合阿美語的音節結構	ingkangsiwmyi / satopa^
39	nifunsiw	身分證	無意見			nifunsiw
40	pangangan	登記	“pangangan”與“登記”的意思不同，建議採用吳明義教授詞典所列的 micopin (吳明義 2013: 65)	patilid「登記 登錄」之意。Pangangan 有「報名」之意。	Pangangan 有「報名」也有「登記」之意。	pangangan
41	pangangan to kamaro'an	設籍登記	建議同上，使用 micopin 一詞	Patilid to kamaroan no tireng 以區分 patilid to kamaroan no loma'。前者指戶籍，後者指住址。	同意用 Patilid to kamaroan no tireng	Patilid to kamaroan no tireng
42	pangangan	身分證	建議同#40	用 Pangangan to tieing 可能明確些。 若用 pangangan 會跟報名混淆。	同意用 Pangangan to tieing	Pangangan to tieing

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
43	pangangan to kalinah	遷徙登記	這裡要表達的應該是”遷移戶口”的概念，建議改成“milinah to copin”。例句則改成: Milinah kako to copin tayni i tini.	patilid to kalinah。	同意用 patilid to kalinah	patilid to kalinah
44	o pangangan to pifalic, palisomad ato palasawad	變更、更正及撤銷登記	1. “變更登記”建議改為“palalintah to copin”。 2. “palisomad”沒有“更正”的含意,“更正登記”建議改為“misalof to copin”。 3. “撤銷登記”建議改為“palasawad to copin”。	patilid to kafalic, kalinah, kapadeng. kafalic 更正 (如本人換名字 改正錯誤) kalinah 變更 kapadeng 撤銷	同意用 patilid to kafalic, kalinah, kapadeng.	patilid to kafalic, kalinah, kapadeng.
45	roma a codad	其他書件	例句應為“O roma a codad pataynien to!”	roma 是另一件 另一個，表示「有指的」。 romaroma 是其他相關的之意，表示「非有指的」。所以用 romaroma a codad 比較好。	roma a codad 此詞 roma 也够表達「其他」之意。	roma a codad

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
46	fuci	戶籍	建議改用 copin 或 kika			fuci
47	fuci celiw	戶籍 資料	建議改用 codad no copin，例句改為“O codad no copin iso konini haw?”	fuci celiyaw	同意用 fuci celiyaw	fuci celiyaw
48	fuci cenpen	戶籍 謄本	建議改用 mirorodan a codad no copin (意為”戶籍的複製資料”)	fuci tenpen	同意用 fuci tenpen	fuci tenpen
49	malinah tayni	遷入	1. 建議為 malinah a tayni (與#50 的結構平行). 2. malinah 在這裡應該沒有被動的意思，而是主事焦點的用法	fuci tenpen 「遷入」 遷移並不是「被遷」因為人民有遷徙的自由，這是權利，不能用「被」 ma-前墜。要用 ka-前綴，意思是「遷徙於」之意。	同意用 fuci tenpen	fuci tenpen
50	malinah a masadak	遷出	malinah 在這裡應該沒有被動的意思，而是主事焦點的用法	kalinahan masadak 「遷出」	同意用 kalinahan masadak	kalinahan masadak

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
51	mafalic ko fangku no kamaro'an	住址變更	建議列出其他結構； mifalic to fangku no kamoro'an；mafalic ko fangku no kamaro'an； pifalic to fangku no kamoro'an	mifalic to fangko no kamaro'an. 或 mifalic to kaitiraan no kamaro'an.	同意用 mifalic to fangko no kamaro'an	mifalic to fangko no kamaro'an
52	fangku no loma'	門牌	無意見	fangko no loma'.	Fangku 是日語借詞.所以 Fangko 的 o 字用 u 表示外來語。fangku no loma'	fangku no loma'
53	kahofocan / kasofocan	出生地	無意見	kasofoca a niyaro' (o) 避免跟「生日」混淆。	這裏要表達的是「地點」 所以要用 -an 來表示 kahofocan / kasofocan	kahofocan / kasofocan
54	midipotan	收養	建議使用 midipot (midopotan 是 midipot 的用法之一)			midipotan
55	misensyi	申請	建議音譯為 misensi 較符合阿美語的音節結構			misensyi

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
56	palasawad	註銷	無意見，但 pala-的意思應解釋清楚。	建議用 mipadeng 「消除 撤銷」比較好。 palasawad 有「分解 徹底銷毀」之意，意思上太強一些。	同意用 mipadeng	palasawad
57	mafalic ko ngangan	改名	1. 這裡應該是使用主事焦點 mifalic to ngangan。但可將 mafalic ko ngangan 列為結構之一。 2. 例句應為 Tayra i syang-kong-su a mifalic to ngangan. 才對，原例句不太符合阿美語語法	mifalic to ngangan 「改名」。主導權在「我」。 mafalic ko ngangan 「會改名將改名」，主導權在「人」。 改名字當然不能隨人亂改呀。	對 mifalic to ngangan 「改名」。主導權在「我」。不是別人強制我改名，是我各人之意願改名。	mafalic ko ngangan
58	pali'ayaw pangangan	預約	應該是 palia'ayaw a pangangan	建議用 paliayaw a patilid 預約並非全是報名。	同意用 paliayaw a patilid	paliayaw a patilid
59	sapawacay to ramod a codad	結婚證書	無意見	katatilidan to kararamod. 「結婚的約定」。 wacay 一詞，阿美語通常用在負面的意思上，如犯案的「證據」。請看 wacay 的原意是「脫光衣服」，讓犯者沒有衣服穿，「衣服」和「裸身」成	用 sapawacay to ramod a codad wacay 是赤裸裸，毫不保留才能證明。	sapawacay to ramod a codad

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				為證據。這是捉姦的現場。若用於結婚證書有些失當。		
60	sapawacay to nikalaliyas	離婚證書	<p>1. 應該是 sapawacay to nikalaliya a codad。例句建議改為 O sapawacay to nikalaliyas a codad konini.</p> <p>2. 是否可簡化為 sapawacay to liyas a codad?</p>	<p>katatilidan to kacicuh no kararamod「婚姻破裂所訂的約定」</p> <p>說明 同 60。</p>	sapawacay to nikalaliyas 此詞比較直接	sapawacay to nikalaliyas
61	woy-sen-su	衛生所	<p>1. 建議音譯為 woy-seng-su 較符合漢語發音</p> <p>2. 建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混</p> <p>3. 建議可簡單譯為 paisingan (no niyaro')</p>			woy-sen-su

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
62	paw-cen-yin	保健員	1. 建議音譯為 paw-cin-yin 較符合漢語發音 2. 建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混 3. 建議可簡單譯為 midipotay 或 kangkufu			paw-cen-yin
63	kangkufu	護理師(護士)	1. “衛生所” 建議音譯為 woy-seng-su 較符合漢語發音 2. 建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混			kangkufu
64	o a'isidan no kangkufu	護理長	1. 應該是 'a'isidan no kangkufu 2. 詞彙名稱不須加 “o”			o a'isidan no kangkufu
65	ingyang-se	營養師	建議音譯詞不要加”連號”(-)，以免與詞綴標記搞混，但如果要加，應該是 ing-yang-se			ingyang-se

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
66	no wadis a ising	牙醫師	創詞與例句中的結構不同，建議兩種結構並列： no wadis a ising ising no wadis	(o) ising tono wadis 「牙醫師」 「醫治牙齒的人」。 同 2 說明。 為什麼用 tono 請比較下面的例子 O kayakay no kilalang 它的意思不是「木橋」而是「給木頭走的橋」。兩個意思都不對。 O ising no wadis 不是「牙醫師」也不是「牙齒的醫師」。	同意用 ising tono wadis	ising tono wadis
67	sapabana tu liklik a mamelawan	平面配置圖	1. 建議使用英語 floor plan 的概念來翻譯“平面配置圖”，也許可譯為 kahalakaan no paenan，原詞彙無法看出漢語的語意 2. 原詞彙應為南勢阿美的發音，與其他例子都不同，但 sapabana 應為 sapabana’	Sapaaraw to taliyoliyok a taarawan 「周遭位置看板」 sapa'araw 使看見 taliyoliyok 周圍 ta'arawan 看板	同意用 Sapaaraw to taliyoliyok a taarawan	Sapaaraw to taliyoliyok a taarawan
68	pipa^yoan a riwang	診療室	應為 pipaiyoan a riwang，但診療室並不一定是服藥的地方，建	Pipaiyoan 或(o) riwang to pipaiyoan. 同 2 說明	同意用 riwang to pipaiyoan.	riwang to pipaiyoan.

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			議譯為 paisingan a riwang			
69	pieskangan a riwang	X 光室	建議使用台語”照電光”的概念來翻譯”照 X 光”，也許可譯為 patingkian a riwang	同 2 說明 (o) riwang to piikeskuwangan	同意用 riwang to piikeskuwangan	riwang to piikeskuwangan
70	kwahawse	掛號室	1. 無意見，但例句應為： Katayra ho i kwahawse a pangangan. 2. 如果要加”連號”(-)，應該一致，但建議不要，以免與詞綴標記搞混	pikowahawan 可以把漢語用阿美語的結構形式表達	同意用 pikowahawan	pikowahawan
71	pacoco^an a riwang	哺乳室	建議譯為 pacocoan a riwang，喉塞音^可省略不記	pipacocoan to wawa 劃(o) riwang to pipacocoan	同意用 riwang to pipacocoan	riwang to pipacocoan
72	taterungan tu kadademakan	值班室	新創詞無法表達漢語的語意，建議使用”輪到	(o) riwang no citodongay 「值班室」	同意用 riwang no citodongay	riwang no citodongay

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			工作的人的 riwang”來翻譯這個詞彙			
73	cacucukan	注射室	1. 建議按照前面”...室”的譯法加上 riwang，即 cacucukan a riwang 2. 新詞與例句中的 micocok 應是相關的衍生詞，”u”與”o”的用法應一致	(o) riwang to picocokan	同意用 riwang to picocokan	riwang to picocokan
74	sakanarikay nu nikelapan tu tireg	復健室	1. 新創詞與漢譯的語意不合，“復建室”不一定是給開過刀的人用的。 2. 建議改用音譯，如例句的用法，或是改譯為”幫助身體復原的地方”	(o) riwang to piyokayokan 「復健室」 yokayok 做按摩 恢復身體功能的練習	同意用 riwang to piyokayokan	riwang to piyokayokan
75	kakinsaan	檢驗室	建議按照前面”...室”的譯法加上 riwang，即 “kakinsaan a riwang”	(o) riwang to patiri'an 「檢驗室」 檢驗跟檢查不同。前者是檢體的試驗和判定。如尿液的檢驗等。	同意用 riwang to patiri'an	riwang to patiri'an

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				後者是病人接受各種身體檢查。		
76	sasingaan tu nisinsian	檔案室	1. “sasingaan”及“nisinsia’an”在吳明義的詞典均找不到，無法判定語意是否合於漢譯，但新詞過長，建議改用音譯，如例句。 2. 例句中的 tang-an-se 開頭不必大寫，“病歷”譯為 ngangan 不適合。	(o) riwang to pinaangan to pasinsinsian 意思是收藏各種申請文件的地方 sinsi 一詞做重疊後 成為「各種」義。即 pa-sinsi-nsi-an	riwang pinaangan to pisinsian 這比較直接	sasingaan tu nisinsian
77	aalaan tu sapaiyu’	藥局	1. 新詞與例句不一致，但例句的說法 pialaan to sapaiyo 較適當 2. sapaiyo 的拼法不一致	(o) pialaan to sapaiyo	同意用 pialaan to sapaiyo	pialaan to sapaiyo
78	sakacaay kararid a sacucuk	疫苗	新詞過長，建議改用音譯，如例句，但建議譯為 yi-miyaw (或 yimiyaw)。	sapenu 「疫苗 致使長痘的東西」 族人早有種牛痘的概念，把它延伸為疫苗的概念，容易讓一般族人了解。 Papenu 是種牛痘。	同意用 sapenu	sapenu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
79	mikinsa' tu tireng	健康檢查	無意見，但 mikinsa' 應為 mikinsa，例句中的 tiring 應為 tireng。	pakinsa to tiring pa-有致使義，pakinsa 的意思是使身體接收檢查 mi-去做義 mikinsa 是自己去檢查。我們自己怎麼會檢查，當然要醫生幫我我們檢查囉。	同意用 pakinsa to tiring	pakinsa to tiring
80	pabana' tu sakacaay kangaleb nu adada	防治宣導	新詞過長，例句中的譯法較佳，即 pasifana'ay to sakaterrep no adada。	patenak papitaker to lifong 「推廣防範流行疾病」 tenak 使傳播 taker 阻擋 lifong 流行病	同意用 patenak papitaker to lifong	patenak papitaker to lifong
81	kucyang-pawcin	口腔保健	無意見	建議用 sapatanektek to ngoyos 「口部的保健」	kucyang-pawcin 用中文直譯比較了解講什麼。	kucyang-pawcin
82	kucyang-niynmu	口腔黏膜	無意見	請參用(o)ninmo no ngoyos 「口腔黏膜」 ninmo 「黏膜」漢語音譯。用混合方式創詞，儘量保持族語的主體性。	kucyang-niynmu 中文直譯比較易懂。用 u 表示外來語。	kucyang-niynmu
83	miriremes	抽血	應該是 miliremes 不是 miriremes	建議 papiriremes Pa-致使 Pi-使做	同意用 papiriremes	papiriremes

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				Papi-ri-remes 讓人做抽血的動作之意。 不能用 mi- 常用於主動動詞 你是叫別人抽血，不是自己動手抽血。		
84	ifangcen	預防針	“預防針”與#78”疫苗”是同樣的意思，建議保留”疫苗”即可。	過去就有的名詞是 papenu 「種牛痘」。 Pa- 「使有」之意 penu 「痘」之意。 雖然不能涵蓋所有的打疫苗概念，但可用種牛痘產生抗體不生病的概念去理解，因此借用 papenu 來代表「打預防針」。	Ifangcen 華語直譯	ifangcen
85	mifitay a mikinsa	篩檢	無意見	mipafitay to miketilan itireng 意思是(檢體)拿去讓人進行篩選。 中間加了-pa- 是交給人家篩選，不是自己去篩選。 miketilan 是「掐取物」之意，即身體上取得的「檢體」。	直接譯中文 say-syin	say-syin
86	ciwcin	酒精	無意見			ciwcin

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
87	kacalowayan a cakatlan	無障礙坡道	<p>1. “無障礙”譯為“kacalowayan”沒有問題，但 cakatlan 並非族人所熟悉的造詞方式，建議使用“apilis”來翻譯“坡道”即可。</p> <p>2. 亦可考慮英文 wheelchair ramp “輪椅坡道”的概念來翻譯這個詞</p>	<p>Parayasan a kacokacokan 「方便上坡路(道)」，有現成的，無須新造詞。</p> <p>Cakat 登有「垂直而上」之潛在意思。先天上不如 cokacok 好。</p> <p>再者 parayasan 「使平坦」，即消除障礙之意。</p>	kacalowayan a cakatlan cakatlan=為 cakat (上坡) 加上 lalan(路)把前者 la 去除，留後者 lan 結合而成 cakatlan. 新創詞。	kacalowayan a cakatlan
88	kacalowayan a finciw	無障礙廁所	“廁所”建議統一使用 kamisi'an，因此本詞建議改為“kacalowayan a kamisi'an”	<p>有關廁所前面已用 kamisi'an 和 katomai'an 不宜前後用不同的詞。</p> <p>「無障礙」與「緊急用」不同意義。</p> <p>建議用 parayasan a kamisi'an 「可平路到的廁所」。</p>	kacalowayan a finciw 這詞比較直接並易懂	kacalowayan a finciw
89	tenkere	登革熱	無意見			tenkere
90	matarac / mapiyas	腸病毒	新創詞是動詞與漢譯詞詞性不合，用 ma-型動詞來翻譯也不妥當，建	腸病毒產生的症狀不是拉肚子。所以 matarac/mapiyas 的翻譯是錯誤的。請谷歌一下就知道。	同意用漢語直譯 Cang-pin-tu	Cang-pin-tu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			議以”腸子的病毒”或”腸子的細菌”來翻譯這個詞	建議用漢語語音譯比較好。		

泰雅族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

2-Atayal(泰雅族)

審查方向

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	kakiyan kucyu'(澤) sicu kocyo (賽) patawawan na kucyu'(汶) tman mrhuw pwasan biru(宜澤) ptiyawan kocyu(四) pumahan kocyo(萬)	校長 室	OK	此句不是賽考利克方言，但是卻標示成(賽)，有誤。另外，patawayan 拼字有誤。 第一句例句未清楚標示是哪個方言。第一句若是澤方言，kucyu 詞尾	(賽) sicu kocyo	kakiyan kucyu' (澤) kocyo sicu (賽) patawawan na kucyu' (汶) tman mrhuw pwasan biru (宜) ptiyawan kocyu (四) pumahan kocyo (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				是否有喉塞音，在第一欄及例句欄需一致。		
2	sryuwan yuwaw sa'uli (澤) sicu squliq (賽) patawawan na wawwaw itaal (汶) ptiyawan yaw cquliq(四) tman pcpung yaw c'oli(宜澤) pumahan a'usa' na ci'uli'(萬)	人事室	smra'zyaw na squliq	這一個詞，各方言的表達方式差異很大。(澤)的說法 smra'ayu yuwaw pasaba'，似乎跟別的方言差別較大、所說的不是一個單位或地方(人事室)。例句部分未清楚標示是哪個方言。	(賽) sicu squliq (澤) sryuwan yuwaw sa'uli	smra'ayu yuwaw pasaba' (澤) squliq sicu (賽) patawawan na wawwaw itaal (汶) ptiyawan yaw cquliq (四) tman pcpung yaw c'oli (宜) pumahan a'usa' ci'uli' (萬)
3	samsun habangan (澤) sicu kayke (賽) kayki'an sumamsun habangan (汶) kki'an pkesan hbanagan (四) tman pcpung yaw pila(宜澤) kakelan pakesang habangan (萬)	主計室/會計室	ok	第二句為(賽)方言。第一句例句未清楚標示是哪個方言。	(賽) sicu kayke 第一句例句為澤教利方言。	samsun habangan (澤) kayke sicu (賽) kayki'an sumamsun habangan (汶) kki'an pkesan hbanagan (四) tman pcpung yaw pila (宜) kakelan pakesang pila' (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
4	salawan hi'(澤) pkblayan hi(賽) palawa'an su hihi'(汶) pqblayan he(四) pklahang lokah he(宜澤) tarahya'an muxal(萬)	健康中心/ 保健室	ok	第二句才是(賽)方言。第一句是(澤)方言。	(賽)pkblayan hi	salawan hi' (澤) pkblayan hi (賽) palawa'an su hihi' (汶) pqblayan he (四) pklahang lokah he (宜) pakabale'an hi' (萬)
5	pakyalan (澤) pelahuyan(賽) papakalan(汶) slyan pkkayan (四) tman mlahuy sblyan(宜澤) pakakaralan (萬)	會議室	okp	1. pelahuyan(賽) 一開頭的 pe-，不確定是否念為 pe 或 p_，或是有方言差異。 第二句才是(賽)方言。第一句是(澤)方言。	(賽)pelahuyan	pakyalan (澤) pelahuyan (賽) papakalan (汶) slyan pkkayan (四) tman mlahuy sblyan (宜) pakakaralan (萬)
6	ppalawan (澤) pr'ra'an(賽) papalawa'an(汶) kki'an pklahang(四) tman pklahang(宜澤) kakelan pakalahang(萬)	警衛室	prra'an 較簡潔明瞭易懂。	1. ki matayuwaw kakiyan ppalawa' ku la'i mu. 我的孩子在警衛室工作 → 這一句請標示為哪個方言。例句欄語料和創詞那一欄不吻合。	(賽)pr'ra'an	ppalawan (澤) pr'ra'an (賽) papalawa'an (汶) kki'an pklahang (四) tman pklahang (宜) kakelan pakalahang (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				ppalawa/看顧或看守方：看守方是什麼意思？說明的部分不清楚。		
7	ptwawan pasaba'(澤) sicu pzyang sinsi(賽) patwawan na pasibaq biru'(汶) kki'an ptyawan sesiy(四) tman psba biru(宜澤) kakelan babingun sinsi'(萬)	導師 辦公室	ok	第一句例句未清楚標示是哪個方言。 說明欄的ptawawan未出現在創詞欄。	(賽)pzyang sinsi sicu	ptwawan pasaba'(澤) pzyang sinsi sicu(賽) patwawan na pasibaq biru'(汶) kki'an ptyawan sesiy(四) tman psba biru(宜) kakelan babingun sinsi'(萬)
8	patawawan sinip pakaba'an(澤) llamu sinsi sicu(賽) kaiki'an nanak pakibaqan(汶) kki'an semong na sesiy(四) tman tnapeh psba biru(宜澤) kakelan senmong na sinsi'(萬)	科任 教師 辦公室	ok	比較(7)的ptwawan/ptawawan及(8)的patawawan，似乎有記音錯誤。	(賽)llamu sinsi sicu	patawawan sinip pakaba'an(澤) llamu sinsi sicu(賽) kaiki'an nanak pakibaqan(汶) kki'an semong na sesiy(四) tman tnapeh psba biru(宜) kakelan senmong na sinsi'(萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
9	kaiyan pasaba' uwas (澤) tlbugan (賽) papaqwasan (汶) kki'an sqwasan (四) tkba'an m'was(宜澤) kakelan papawasan (萬)	音樂 專科 教室	ok	kaiyan pasaba' uwas (澤) 應為 kkiyan pasaba' uwas (澤)。	(賽)tlbugan	kaiyan pasaba' uwas (澤) tlbugan (賽) papaqwasan (汶) kki'an sqwasan (四) tkba'an m'was (宜) kakelan papawasan (萬)
10	kakiyan pasaba' sapatas (澤) zga'an (賽) papatasan (汶) kki'an pqbaq ppatas (四) tkba'an pmatas(宜澤) kakelan papasba' matas (萬)	美勞 專科 教室	ok	tkba'an pmatas(宜澤): pmatas 似乎拼字有誤。	(賽)zga'an	kakiyan pasaba' sapatas (澤) zga'an (賽) papatasan (汶) kki'an pqbaq ppatas (四) tkba'an pmatas (宜) kakelan papasba' papatas (萬)
11	pakaba'an sinriwan limu' (澤) nngayan kyosicu (賽) yayangayan (汶) kki'an ppung kktalan (四) tkba'an pyangay(宜澤)	視聽 教室	ok	第一句例句應標示為(澤)方言。 Pakaba'an /教學場所 → pakaba'an /教學場所	(賽)nngayan sicu	pakaba'an sinriwan limu' (澤) nngayan kyosicu (賽) yayangayan (汶) kki'an ppung kktalan (四) tkba'an pyangay (宜) kakelan papung tataxan (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	kakelan hinrang papungan ke' (萬)					
12	pakaba'an Tinnaw (澤) tennaw kyosicu (賽) pakibagan su Tinnaw (汶) kki'an pqbaq tennaw (四) tkba'an kanpyuta(宜 澤) kakelan na tennaw (萬)	電腦 教室	ok	例句未標示方言別。 (澤) 方言為 pakaba'an Tinnaw 或 pakaba'an su Tinnaw，在創詞欄及例句欄不一致。	(賽)tennaw sicu	pakaba'an Tinnaw (澤) tennaw kyosicu (賽) pakibagan su Tinnaw (汶) kki'an pqbaq tennaw (四) tkba'an kanpyuta (宜) kakelan na tennaw (萬)
13	pakaba'an llahuy (澤) lhlahuy kyosicu (賽) pakibagan minsi rinkyasan (汶) kki'an pqbaq hlahuy (四) tkba'an yaw hlahuy (宜澤) kakelan papasba' lahlalur (萬)	自然 教室	ok	第一句例句為哪個方言，在左方創詞欄與右方例句欄不吻合。	(賽)lhlahuy sicu	pakaba'an llahuy (澤) lhlahuy kyosicu (賽) pakibagan minsi rinkyasan (汶) kki'an pqbaq hlahuy (四) tkba'an yaw hlahuy (宜) kakelan papasba' lahlahur (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
14	pararaw pakaba'an (澤) resosu kyosicu (賽) pararangan miru'(汶) kki'an pragan miru (四) tkba'an mnanak psba'an (宜澤) kakelan pararangan matas (萬)	資源 教室	借詞日文，日文又 借用英文譯音。可 以參 pararaw pakaba'an (澤)為 prraw pqwasan 資 源教室(賽)	galankyan su Kakiyan Pararaw Pakaba'an . → galan kyan su kakiyan pararaw pakaba'an. 例句未標示方言 別。	(賽)resosu sicu	pararaw pakaba'an (澤) resosu kyosicu (賽) pararangan miru' (汶) kki'an pragan miru (四) tkba'an mnanak psba'an (宜) kakelan paparagan matas (萬)
15	pakaba'an gaga alang (澤) sicu sicu ke' 'tayal (賽) pakibaqan kinnaki' na qalang(汶) kki'an tbaqan ke tayal (四) tkba'an ke tayal(宜澤) kakelan papasba' ke' itaral(萬)	鄉土 教室	建議 pqbaqan biru Tayal. 較簡潔明 瞭易懂	pakibaqan kinnki' na qalang(汶)當 中的 kinnki'，應該為 kinnaki'或 kinaki'。	(賽) sicu ke' 'tayal (汶)kinnaki'	pakaba'an gaga alang (澤) ke' 'Tayal kyosicu (賽) pakibaqan kinnki' na qalang (汶) kki'an tbaqan ke tayal (四) tkba'an ke tayal (宜) kakelan papasba' ke' itaral (萬)
16	(澤)patawawan yuwaw pasaba' (賽) gakumu sicu (汶) ptiyawan yaw psbaq	教務 處	pcywagan na pcbagan 應用例句 簡潔易懂	第一句例句未標 示方言別。	(賽) gakumu sicu	patawawan yuwaw pasaba' (澤) gakumu sicu (賽) patawawan waw na papasibaq (汶)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	(四) tman pcpung yaw psba biru(宜澤) pumahun a'usa' gako'(萬)					ptiyawan yaw psbaq (四) tman pcpung yaw psba biru (宜) pumahun a'usa' gako' (萬)
17	(澤) patayuwagan yuwaw pakaba'an (賽) pkblaq sicu patawawan waw na pakibaqanptiyawan psbaq iyaw seto (四) tman pcpung yaw tkba biru(宜澤) pumahan pastu'uy insa'(萬)	學務處	建議 pcyawan pcbaq zyaw seto	'(賽)pkblaq 使其觀念正確'為何出現在此，似為誤植。	(賽) pkblaq sicu	patayuwagan yuwaw pakaba'an (澤) pkblaq sicu (賽) patawawan waw na pakibaqan (汶) ptiyawan psbaq iyaw seto (四) tman pcpung yaw tkba biru (宜) pumahun pastu'uy insa'(萬)
18	patayuwaw smlaw pakaba'an (澤) somu sicu (賽) matawwaw paraw pakibaqan(汶) ptiyawan pckaw tayax (四) tman prraw ptyawun(宜澤) pumahan paraw a'usa' gako(萬)	總務處		創詞欄的 smlaw 與例句欄的 smlawu 不一致。 第一句例句未標示方言別。	(賽) somu sicu	patayuwaw smlaw pakaba'an (澤) somu sicu (賽) matawwaw paraw pakibaqan(汶) ptiyawan pckaw tayax (四) tman prraw ptyawun(宜) pumahan paraw a'usa' gako'(萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
19	patayuwaw smraw kayanux (澤) pshzyu'an (賽) patawwawan rumaw qinqyanux(汶) ptiyawan psquyu seto (四) tman sgsuw seto(宜澤) pumahun papasarit seyto(萬)	輔導處	pshzyu'an 有矯證的概念，不符合現實教育原則。Ptiyawan msraw seto 或許較貼切。有協助輔導之意。	創詞欄的 smraw 與例句欄的 smlaw 不一致。 pshzyu 直的,加處所格 an → pshzyu' 直的,加處所格 an。 第一句例句未標示方言別。	(賽) pshzyu'an	patayuwaw smraw kayanux (澤) pshzyu'an (賽) patawwawan rumaw qinqyanux(汶) ptiyawan psquyu seto (四) tman sgsuw seto(宜) pumahun papasarit seyto'(萬)
20	khu' biru' (澤) khu biru (賽) kahu' na biru' (汶) khu na biru (四) pslyan khu bbiru(宜澤) kuhu' patas (萬)	圖書館	ok	例句欄 Khu' → khu' 第一句例句未標示方言別。	(賽) khu biru	khu' biru' (澤) khu biru (賽) kahu' na biru' (汶) khu na biru (四) pslyan khu bbiru(宜) kuhu' patas (萬)
21	panahan (澤) pqnahan (賽) patalyuman (汶) pktlyungan (四) ptnahan(宜澤) patatalaman (萬)	操場	ok	例句欄 kimanawu Panahan ku lala'i ki! → ki manawu panahan ku lala'i ki! 第一句例句未標示方言別。	(賽) pqnahan	panahan (澤) pqnahan (賽) patalyuman (汶) pktlyungan(四) ptnahan(宜) patatalaman (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
22	yayupan patazilan (澤) ptzilan (賽) yayupan hawngu (汶) kki'an ptilan (四) p'lan bya'an sali(宜澤) ruw na kayrang (萬)	樓梯間	ok	第一句例句未標示方言別。	(賽) ptzilan	yayupan patazilan (澤) ptzilan (賽) yayupan patatailan (汶) kki'an ptilan (四) p'lan bya'an sali (宜) ruw na kayrang(萬)
23	tisazing tazilan (澤) te sazing 'rkan(賽) tigiusaing pantatailan (汶) te nikay (四) te sa'ing knbawi sali(宜澤) nikay (萬)	二樓		例句未標示方言別。	(賽)te sazing 'rkan	tisazing tazilan (澤) nikay (賽) tigiusaing pantatailan (汶) te nikay (四) te sa'ing knbawi sali(宜) nikay (萬)
24	tu'iy hiyay (澤) tuqiy pqwo (賽) qinnalang hahiyay (汶) phkngyan pqwax (四) tu'iy syaw sali (宜澤) gengkang (萬)	走廊		創詞欄的 tu'iy 與例句欄的 ti'iy 不吻合。 第一句例句未標示方言別。 例句欄 kocyosicu, 若與其他地方一致, 寫為 kocyo sicu。	(賽) tuqiy pqwo	tu'iy hiyay (澤) phkngyan pqwo (賽) qinnalang hahiyay (汶) phkngyan pqwax (四) tu'iy syaw sali (宜) gengkang (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
25	tkmuwan zik xyan (澤) cika sicu (賽) talaqingan ik na rawq(汶) kki'an iyik roq (四) tl'ingan iyik sali(宜澤) morow rik raxal (萬)	地下室		talaqingan ik na rawq(汶) 改為 talaqingan yik na rawq(汶) 較為妥 當。 第一句例句未標 示方言別。	(賽)lqengan sicu (汶) 維持 talaqingan ik na rawq	tkmuwan zik xyan (澤) cika sicu (賽) talaqingan ik na rawq(汶) kki'an iyik roq (四) tl'ingan iyik sali(宜) morow rik raxal (萬)
26	nani'an (澤) nniqan (賽) naniqan (汶) nniqan (四) nni'an (宜 澤) nane'an (萬)	餐廳		第一句例句未標 示方言別。	(賽) nniqan	nani'an (澤) nniqan (賽) naniqan (汶) nniqan (四) nni'an (宜) nane'an (萬)
27	satanaxan knayrin (澤) stnxan kneril (賽) latanux na knayrin (汶) stnxan kneril (四) bukan nerin(宜澤) pastanuxan kanel (萬)	女生 廁所		例句未標示方言 別。	(賽) stnxan kneril	satanaxan knayrin (澤) stnxan kneril (賽) latanux na knayrin (汶) stnxan kneril (四) bukan nerin(宜) pastanuxan kanel (萬)
28	satanaxan tmalung (澤) stnxan mlikuy (賽) latanux na malikuw (汶) stnxan	男生 廁所	stnxan mlikuy qu qani hiya. 這是男 生用的廁所。(賽)	latanux na maliku (汶)可考慮寫為 latanux na malikuw。	(賽) stnxan mlikuy (汶) latanux na malikuw	satanaxan tmalung (澤) stnxan mlikuy (賽) latanux na maliku (汶)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	mlikuy (四) bukan likuy(宜澤) pastanuxan malikur (萬)			例句未標示方言別。		stnrxan mlikuy (四) bukan likuy(宜) pastanuxan malikur (萬)
29	pahangi'an turaku (澤) phngawan turuy (賽) pahangawan na turaku (汶) phngawan toruy (四) phngyan toruy (宜澤) pahngagan rarulu' (萬)	停車場	kiyan hazi hngawan turaku na'? 還有停車位置嗎? (賽)	例句欄未包括創詞欄內的族語。 藉詞日語 → 借詞日語 第一句例句未標示方言別。	(賽)phngawan turuy	pahangi'an turaku (澤) phngawan turuy (賽) pahangawan na turaku (汶) phngawan toruy (四) phngyan toruy (宜) pahngagan rarulu' (萬)
30	gnawgan yawa' mari' (澤) pzi'an pasketo (賽) babu'an su yayawa' mari'(汶) csalan pasketo (四) pbwan boru ami(宜澤) sasalahgan pasketo (萬)	籃球場	mutu kung musa mamu' i gnogan yaw mari'. 我會到籃球場去打(玩)籃球。(賽)	第一句例句未標示方言別。 (澤)方言創詞欄的 gnawgan 與例句欄的 ganawgan 不吻合。	(賽) pzi'an pasketo	gnawgan yawa' mari' (澤) pzi'an pasketo (賽) babu'an su yayawa' mari'(汶) csalan pasketo (四) pbwan boru ami(宜) sasalahgan pasketo (萬)
31	gnawgan mari' yakiyu (澤) pzi'an yakyu (賽) abu'an su panciyu (汶)	棒球場	pgnawgan mari'yakiyu qu qasa hiya. 那是棒球的運動場。(賽)	(澤)方言創詞欄的 gnawgan 與例句欄的 pagnawgan 不吻合。	(賽) pzi'an yakyu	gnawgan mari' yakiyu (澤) pzi'an yakyu (賽) babu'an su panciyu (汶)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	csalan yakyu (四) pslayan boru yakyu (宜澤) sasalahgan pangcyow (萬)			第一句例句未標示方言別。 很多子孩到棒球場去打棒球。→很多孩子到棒球場去打棒球。		csalan yakyu (四) pslayan boru yakyu (宜) sasalahgan pangcyow (萬)
32	bbiru' babuwan (澤) pbrwan ki'an (賽) pabiruwan su baibu'an (汶) ptiyawan yaw koseki (四) cpngan pbiru koseki(宜澤) morow papatasan ralu' (萬)	戶政事務所	musa ku i pbiru'yuwaw pbruwan sasan. 我 明天要區戶政單位 辦理家戶資料。 (賽)	創詞欄的pbrwan(賽)與說明欄的pbruwan不吻合。 第一句例句未標示方言別。 兒子娶媳要去戶政事務所登記。→兒子娶媳要去戶政事務所登記。	(賽) pbrwan ki'an	bbiru' babuwan (澤) pbrwan kni'an (賽) pabiruwan su baibu'an (汶) ptiyawan yaw koseki (四) cpngan pbiru koseki(宜) pumahan a'usa' koseki (萬)
33	smra'ayu bbiru babuwan (澤) qara pbrwan ki'an (賽) pa'alu su baibu'an (汶) qara ptiyawan	戶政工作站	ok	第一句例句未標示方言別。 morow bang papatasn ralu'(萬) → morow bang papatasan ralu'(萬)	(賽) qara pbrwan ki'an (萬) papatasan ralu'	smra'ayu bbiru babuwan (澤) qara pbrwan kni'an (賽) pa'alu su baibu'an (汶) qara ptiyawan koseki (四) cpngan ptiyaw koseki(宜)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	koseki (四) cpngan ptiyaw koseki(宜澤) morow bang papatasan ralu'(萬)					ara' a'usa' koseki(萬)
34	riyax ptayuwaw (澤) ryax pcywagan (賽) ri'ax na ptawwawan (汶) ryax ptiyawan (四) cinpngan ryax ptiyaw(宜澤) rex pumahun (萬)	辦公 時間		第一句例句未標示方言別。 例句欄 5spung → 5 spung 例句欄字型不一。	(賽)ryax pcyuwgan	riyax ptayuwaw (澤) ryax pcywagan (賽) ri'ax na ptawwawan (汶) ryax ptiyawan (四) cinpngan ryax ptiyaw(宜) rex pumahun (萬)
35	amalu' yayuwaw (澤) llamu praw (賽) pa'alu na waw (汶) prax ptiyawun (四) prraw yaw ptyawun(宜澤) pinkuba' ci pumahun (萬)	服務 項目		創詞欄的 amalu'與 例句欄的 amaru' 不吻合。 提共 → 提供	(賽) llamu praw	amalu' yayuwaw (澤) llamu praw (賽) pa'alu na waw (汶) prax ptiyawun (四) prraw yaw ptyawun(宜) pinkuba' pumahun (萬)
36	lalan p'alu' (澤) ppraw pqutan (賽) paraw i maqut (汶) iyaw tqbaqan (四)	服務 臺	(賽)cyux inu qu praw pqutan na byo'ing qani? 這 家醫院的服務台 在哪裡?	第一句例句未標示方言別。	(賽)ppraw pqutan	lalan p'alu' (澤) praw pqutan (賽) paraw i maqut (汶) iyaw tqbaqan (四) tman mnaga ppraw (宜)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tman mnaga prraw (宜澤) papasba' hahalan (萬)					papasba' hahalan (萬)
37	trang p'alu' (澤) ppraw kring (賽) trang na pa'alu (汶) kring tmapih (四) hngiyang prraw(宜澤) paparican malawa' (萬)	服務鈴	(賽)maki ta byoing mha ni kya qu plawa ta kanggoxu ga, phtan ta qu praw kring. 我們在醫院,若是需要護士服務,可以按服務鈴。	第一句例句未標示方言別。	(賽)ppraw kring	trang p'alu' (澤) praw kring (賽) trang na pa'alu (汶) kring tmapih (四) hngiyang prraw(宜) paparican malawa' (萬)
38	yaya hang (澤) pbiru ya_inkang (賽) yainkang (汶) yaginkang (四) inkang (宜澤) cungus na inkang (萬)	印鑑	ok	ya_inkang: 拼寫的方式和一般的規則不同。 例句未標示方言別。 hani ga yaya na tayin su ki! 這句例句不含創詞。	(賽)ya_inkang	yaya hang (澤) ya_inkang (賽) inkang (汶) ginkang (四) inkang (宜) inkang (萬)
39	minbunsyu (澤) mibunsyu (賽) mibunsiyu (汶) mibunsyu(藉詞-日語)	身分證	ok	藉詞-日語 → 借詞-日語 第一句例句未標示方言別。	(賽)mibunsyu	minbunsyu (澤) mibunsyu (賽) mibunsiyu (汶) mibunsyu (四) mibunsyu(宜) mibunsyu (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	(四) mibunso(宜澤) mibunso (萬)					
40	pabiru (澤) pbiru (賽) pabiru (汶) pbiru (四) pbiru lalu (宜澤) papatas (萬)	登記	ok	第一句例句未標示方言別。		pabiru (澤) pbiru (賽) pabiru (汶) pbiru (四) pbiru lalu (宜) papatas (萬)
41	pabiru babuwan (澤) pbiru kni'an (賽) pabiru inkahulan (汶) pbiru kki'an (四) pbiru kinholan sali (宜澤) papatas ci kakelan (萬)	設籍 登記	ok	第一句例句未標示方言別。	(賽) pbiru kni'an	pabiru babuwan (澤) pbiru kni'an (賽) pabiru inkahulan (汶) pbiru kki'an (四) pbiru kinholan sali (宜) papatas kakelan (萬)
42	pabiru knax an (澤) pbiru sintman (賽) pabiru su ralu (汶) pbiru llalu (四) pbiru sinrxan (宜澤) papatas ci ralu' (萬)	身分 登記	ok	pabiru knax an (澤) 拼寫似乎有誤。 ungyi' 拼寫似乎 有誤。	(賽) pbiru sintman	pabiru knax an (澤) pbiru sintman (賽) pabiru su ralu (汶) pbiru llalu (四) pbiru sinrxan (宜) papatas ralu' (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
43	pabiru tahaziyan (澤) pbiru sinhzyan (賽) pabiru su sinhahi'an (汶) kki'an (四) pbiru shri'an (宜澤) papatas masurigal (萬)	遷徙 登記	ok	(澤)方言的例句 中，不含族語創 詞。 第一句例句未標 示方言別。	(賽)pbiru sinhzyan	pabiru tahaziyan (澤) pbiru sinhzyan (賽) pabiru su sinhahi'an (汶) pbiru kki'an (四) pbiru shri'an (宜) papatas pinsurigal (萬)
44	pabiru sinbah (澤) pbiru 'nyugan (賽) pabiru su sinbahan (汶) ssyuxun, psyuxun ru ccomun pbiru (四) pbiru p'yugan ru ccoman(宜澤) papatas piknugan lu murut (萬)	變 更、 更正 及撤 銷登 記	ok	sinbahhan/變更→ 拼寫有誤。 第一句例句未標 示方言別。	(賽) pbiru 'nyugan	pabiru sinbah (澤) pbiru 'nyugan (賽) pabiru su sinbahan (汶) ssyuxun, psyuxun ru ccomun pbiru (四) pbiru p'yugan ru ccoman(宜) yunagun, murut (萬)
45	biru binah (澤) biru binah (賽) binah na biru (汶) mnanaq bbiru (四) binah bnrwan biru (宜澤) patas babang (萬)	其他 書件	ok	第一句例句未標 示方言別。	(賽) biru binah	biru binah (澤) biru binah (賽) binah na biru (汶) mnanaq bbiru (四) binah bnrwan biru (宜) patas masanak (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
46	biru babuwan (澤) biru ngasal (賽) biru na babu'an (汶) koseki (四) koseki (宜澤) koseki (萬)	戶籍	ok	babuwaw/家戶 → babuwan/家戶	(賽) biru ngasal	biru babuwan (澤) biru ngasal (賽) biru na babu'an (汶) koseki (四) koseki (宜) koseki (萬)
47	baniru babuwan (澤) biru zyuwaw squliq (賽) biniru na babu'an (汶) bbiru na koseki (四) biru cpngan koseki (宜澤) patas na koseki (萬)	戶籍 資料		例句未標示方言別。	(賽) biru zyuwaw squliq	baniru babuwan (澤) biru zyuwaw squliq (賽) biniru na babu'an (汶) bbiru na koseki (四) biru cpngan koseki (宜) patas koseki (萬)
48	natas biru babuwan (澤) xokotohom (賽) pinatas biru babu'an (汶) xokotohom (四) kokutohong(宜澤) koseki tohong (萬)	戶籍 謄本		例句未標示方言別。	(賽) xokotohom	natas biru babuwan (澤) xokotohom (賽) pinatas biru babu'an (汶) xokotohom (四) kokutohong(宜) xokotohong (萬)
49	tamuwang (澤) mzyup (賽) tumuwang (汶) pkiyup (四)	遷入		例句未標示方言別。	(賽) mzyup	tamuwang (澤) mzyup (賽) tumuwang (汶) pkiyup (四) ptmwang (宜) pakaṛuk (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	ptmwang (宜澤) maruk kakelan (萬)					
50	tahzi' (澤) smhzi (賽) sumhahi (汶) phtux (四) pshriy (宜澤) magiy kakelan (萬)	遷出		例句未標示方言別。	(賽) smhzi	tahzi' (澤) smhzi (賽) sumhahi (汶) phtux (四) pshriy (宜) pasarigal (萬)
51	sinbah biru sali (澤) m'yu ki'an umiyu biru na imu (汶) piyux zyusyu (四) p'eyu zyusyo sali(宜澤) yumuw zyusyo (萬)	住址 變更		例句欄 wyan 拼寫有誤。 例句未標示方言別。	(賽) m'yu ki'an (澤) wyan	sinbah biru sali (澤) m'yu yusyo (賽) umiyu biru na imu (汶) piyux zyusyu (四) p'eyu zyusyo sali(宜) yunagun zyusyo (萬)
52	biru lihun (澤) lpgan blihun (賽) biru na balihun (汶) lpgan blihun (四) pntasan lihun sali (宜澤) lapgan balihun (萬)	門牌		數子 → 數字 例句未標示方言別。	(賽) lpgan blihun	biru lihun (澤) lpgan blihun (賽) biru na balihun (汶) lpgan blihun (四) pntasan lihun sali (宜) lapgan balihun (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
53	rxayan sintagan (澤) rhzyal hintgan (賽) inhbgan (汶) inhtgan (四) alang hntagan (宜 澤) kinkistagan (萬)	出生 地		例句未標示方言 別。	(賽) rhzyal hintgan	rxayan sintagan (澤) rhzyal hintgan (賽) inhbgan (汶) inhtgan (四) alang hntagan (宜) kinkistagan (萬)
54	kinlahangan (澤) qmazyat (賽) kinlahangan (汶) qnayat (四) knayat (宜 澤) rumanga' (萬)	收養		例句未標示方言 別。	(賽) qmazyat	kinlahangan (澤) qmazyat (賽) kinlahangan (汶) qnayat (四) knayat (宜) rinanga' (萬)
55	pbiru (澤) singse (賽) pabiru (汶) singse (四) sinse (宜澤) sinsey (萬)	申請		例句未標示方言 別。	(賽) singse	pbiru (澤) singse (賽) pabiru (汶) singse (四) sinse (宜) sinsey (萬)
56	ami'ing (澤) malax pasawm (汶) pccom (四) coman (宜澤) murut (萬)	註銷		例句未標示方言 別。	(賽) malax	ami'ing (澤) soman (賽) pasawm (汶) pccom (四) coman (宜) murut (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
57	amiyu lalu' (澤) 'myu lalu (賽) umiyu lalu (汶) piyux lalu (四) yugun lalu (宜澤) yumunaw ralu' (萬)	改名		例句未標示方言別。	(賽) 'myu lalu	amiyu lalu' (澤) 'myu lalu (賽) umiyu lalu (汶) piyux lalu (四) yugun lalu (宜) yumunaw ralu' (萬)
58	manama tamumu (澤) cyumong (賽) manama patamumu' (汶) mnama kmayan (四) lama cyumong(宜澤) kalama kumaral (萬)	預約		你女兒的事情事 →你女兒的事情 例句未標示方言別。	(賽) cyumong	manama tamumu (澤) cyumong (賽) manama patamumu' (汶) mnama kmayan (四) lama cyumong(宜) kalama sunrama' (萬)
59	biru sanu'un (澤) biru pinsqunan (賽) biru na masuqun (汶) bbiru msqun (四) cinpngan biru ms'un(宜澤) patas masure' (萬)	結婚證書		例句中未含創詞。 例句未標示方言別。	(賽)biru pinsqunan	biru sanu'un (澤) biru pinsqunan (賽) biru na masuqun (汶) bbiru msqun (四) cinpngan biru ms'un(宜) patas masure' (萬)
60	biru pinta'alax (澤) bbiru mt'alax (賽) biru na pinta'alax (汶)	離婚證書		例句未標示方言別。	(賽) biru mt'alax	biru pinta'alax (澤) biru mt'alax (賽)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	bbiru pcalax (四) cinpngan biru mc'alax (宜澤) patas masugagiy (萬)					biru na pinta'alax (汶) bbiru pcalax (四) cinpngan biru mc'alax (宜) patas matu'alax (萬)
61	paraya' gnaxan alang (澤) esesyo (賽) esesyo (汶) esesyo (四) esesyo (宜澤) esesyo (萬)	衛生 所		paraya' gnaxan alang (澤)未出現在 相關例句中。 例句未標示方言 別。	(賽) esesyo	paraya' gnaxan alang (澤) esesyo (賽) esesyo (汶) esesyo (四) esesyo (宜) esesyo (萬)
62	paraw malahang hi (澤) praw smlokah (賽) paraw malahang hihi' (汶) praw malahang hihi (四) prraw mlahang he (宜 澤) parow malahang hi' (萬)	保健 員		prax mlahan he (四) 其中的 mlahan 改 為 malahang。 例句未標示方言 別。	(賽) 'myu lalu (四) mlahang	paraw malahang hi (澤) praw smlokah (賽) paraw malahang hihi' (汶) prax mlahan he (四) prraw mlahang he (宜) parow malahang hi' (萬)
63	smbasang (澤) kanggoxu (賽) smbasang (汶) kamgok (四)	護理 師(護 士)		說明欄中為 sambasang/護士， 但在創詞欄均為 smbasang。	(賽) kanggoxu	smbasang (澤) kanggoxu (賽) smbasang (汶) kamgok (四) kanggoxu (宜) kanggohu (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	kanggoxu (宜澤) kanggohu (萬)					
64	smrhu smbasang (澤) thoki kanggoxu (賽) kumlahang su sambasang (汶) mrhuw kamgok (四) mrhuw kanggoxu (宜澤) absuran kanggohu (萬)	護理 長		例句未標示方言別。	(賽) thoki kanggoxu	smrhu smbasang (澤) toki kanggoxu (賽) kumlahang su sambasang (汶) mrhuw kamgok (四) mrhuw kanggoxu (宜) absuran kanggohu (萬)
65	pasaba' smbala (smbalayi)nani'un (澤) sinsi smbala (賽) pasibaq smbala naniqun (汶) sesiy psbaq nniqun (四) prraw mlahang ni'un (宜澤) sinsi' papasba' nani'un (萬)	營養 師		例句未標示方言別。(應為(汶))	(賽)sinsi smbala	pasaba' smbala (smbalayi)nani'un (澤) sinsi smbala (賽) pasibaq smbala naniqun (汶) sesiy psbaq nniqun (四) prraw mlahang ni'un (宜) sinsi' papasba' nani'un (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
66	kuysang g'anx (澤) sinsi na g'nux (賽) sinsang na gi'nux (汶) ising pktayux pniq (四) pkhgup g'nux (宜 澤) ising na apnux (萬)	牙醫 師		g'anx (澤) → g'anux (澤) 例句未標示方言 別。	(賽) sinsi na g'nux	kuysang g'anx (澤) sinsi na g'nux (賽) sinsang na gi'nux (汶) ising pktayux pniq (四) pkhgup g'nux (宜) ising na apnux (萬)
67	nanatas Tapa' biru (澤) mapa mtapaq (賽) pinatas su matapa' biru (汶) natas tapaq biru (四) tapa biru pnatas cka uraw(宜澤) patas pakuba' kakelan (萬)	平面 配置 圖		nanatas Tapa' biru (澤) → panatas Tapa' biru (澤) 例句未標示方言 別。	(賽)mapa mtapaq	nanatas tapa' biru (澤) mapa mtapaq (賽) pinatas su matapa' biru (汶) natas tapaq biru (四) tapa biru pnatas cka uraw(宜) pinkegal kakelan (萬)
68	sata'iyān hi (澤) pktan nbu (賽) satu'iyān su hihi' (汶) ktalan kmxan he (四) kyupan pkhgup(宜澤) morow tataxan kinmuxal (萬)	診療 室		例句未標示方言 別。	(賽) pktan nbu	sata'iyān hi (澤) pktan nbu (賽) satu'iyān su hihi' (汶) ktalan kmxan he (四) kyupan pkhgup(宜) tataxan kinmuxal (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
69	psariwan X (澤) psyasing X (賽) pasqariwan X (汶) psingan he X (四) kyupan X(eks)- pcyaxan (宜澤) pasasing X (萬)	X 光 室		例句未標示方言別。 創詞欄內容與例句欄內容難以對應。	(賽) psyasing X	psariwan X (澤) psyasing X (賽) pasqariwan X (汶) psingan he X (四) kyupan X(eks)-pcyaxan (宜) pasasing X (萬)
70	pahip banggu (澤) pbrwan (賽) pabiruwan (汶) pbrwan ktayux kmxan (四) pbiru lpgan pkhgup (宜澤) papatas pakttox kinmuxal (萬)	掛號 室		創詞欄 pabiruwan (汶)是否該配合例句改為 pabiruwan banggu。 例句未標示方言別。	(賽) pbrwan	pahip banggu (澤) pbrwan (賽) pabiruwan (汶) pbrwan ktayux kmxan (四) pbiru lpgan pkhgup (宜) papatasan pakttox kinmuxal (萬)
71	pabbuwan la'i (澤) pbbwan (賽) pababu'an (汶) pbbwan llaqi (四) kyupan pbbwan la'iy(宜澤) babubon ci ule' (萬)	哺乳 室		la'iy(宜澤) 改為 la'i 即可。 例句未標示方言別。	(賽) pbbwan	pabbuwan la'i (澤) pbbwan (賽) pababu'an (汶) pbbwan llaqi (四) kyupan pbbwan la'iy(宜) babubon ule' (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
72	p'yugan palawan (澤) pcyuwagan (賽) kaiki'an na pa'ayugan pakalahang (汶) p'iyux ptiyawan (四) tman ptyawan (宜澤) kakelan pagilasuw (萬)	值班 室		例句未標示方言 別。應為(汶)。	(賽) pcyuwagan	p'yugan palawan (澤) pcyuwagan (賽) kaiki'an na pa'ayugan pakalahang (汶) p'iyux ptiyawan (四) tman ptyawan (宜) kakelan pagilasuw (萬)
73	pabayta'an (澤) pcyusya(賽) babita'an (汶) pcyusa (四) kyupan pbeta (宜澤) babita'an (萬)	注射 室		babyta'an/注射 → babita'an/注射 例句未標示方言 別。	(賽) pcyusya	pabayta'an (澤) pcyusya(賽) babita'an (汶) pcyusa (四) kyupan pbeta (宜) pabeta'an (萬)
74	salawan palawkah (澤) pkbzih hi (賽) pakalawkahan su hihi' (汶) ppqlahan he (四) kyupan pklokah he (宜 澤) pakabale'an hi' (萬)	復健 室		例句未標示方言 別。	(賽) pkbzih hi	salawan palawkah (澤) pkbzih hi (賽) pakalawkahan su hihi' (汶) ppqlahan he (四) kyupan pklokah he (宜) pakabale'an hi' (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
75	hmkani naxalan (澤) pkensa (賽) pasatu'iyān (汶) pkensa (四) kyupan pkensa(宜澤) pakensa (萬)	檢驗 室		Lawa 還在檢驗室的! → 中文可再修改得更通順些。 pqnesa (四): 對照其他方言, 形式似乎有誤。 例句未標示方言別。	(賽)pkensa	hmkani naxalan (澤) pkensa (賽) pasatu'iyān (汶) pqnesa (四) kyupan pkensa(宜) pakensa (萬)
76	sa'atuwan bniru (澤) pskwan biru (賽) kahu' na bniru (汶) pslyan bnrwan (四) khu biru bnrwan (宜 澤) pasasle'an patas (萬)	檔案 室		例句未標示方言別。(汶)	(賽)pskwan biru	sa'atuwan bniru (澤) pskwan biru (賽) kahu' na bniru (汶) pslyan bnrwan (四) khu biru bnrwan (宜) pasasle'an patas (萬)
77	gagalan iyu (澤) ggalan iyu (賽) a'alan su iyu' (汶) ggalan iyu (四) p'agan iyu (宜澤) gagalān ayu' (萬)	藥局	iyu'	例句未標示方言別。(汶)	(賽)ggalan iyu	gagalan iyu (澤) ggalan iyu (賽) a'alan su iyu' (汶) ggalan iyu (四) p'agan iyu (宜) gagalān ayu' (萬)
78	pinbahu iyu (澤) bakuna (la vacuna)借 西語" (賽) pinhabgan	疫苗	pinhabgan na iyu'	說明欄 sublay 或許應為 subalay。	(賽) bakuna	pinbahu iyu (澤) bakuna (賽) pinhabgan na iyu (汶) pinhogan iyu (四) bakusing (宜)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	na iyu (汶) pinhogan iyu (四) bakusing (宜澤/借英語) ayu' pakahaprow hi' (萬)			說明欄 mu'atu 未將其中文翻譯出來。		ayu' ini' sikapunu' (萬)
79	kstu'iy hi (澤) kensa hi (賽) psatu'iyān su hihi' (汶) pkensa he (四) kensa he (宜澤) pakensa kensa hi' (萬)	健康 檢查	(有看病的 phgup 是看醫師或給醫師看) pkhgup hi' 亦可再給醫師看病 固有檢查之意	例句未標示方言別。(汶)	(賽) kensa hi	kstu'iy hi (澤) kensa hi (賽) psatu'iyān su hihi' (汶) pkensa he (四) kensa he (宜澤) pakensa hi' (萬)
80	pinpung ma'atu (澤) pgayang smlokah (賽) papung su mu'atu (汶) psbaq phtuy kmxan (四) lama psba mlahang (宜澤) pakuba' pahatul kinmuxal (萬)	防治 宣導	ok	政府單位會播放 相關疫情的宣傳 防治事務 → 加句號 例句未標示方言別。 創詞欄的 mu'atu 和說明欄的 ma'atu, 請確認是 否為打字錯誤。	(賽) pgayang smlokah	pinpung ma'atu (澤) pgayang smlokah (賽) papung su mu'atu (汶) psbaq phtuy kmxan (四) lama psba mlahang (宜) pakuba' pahatul kinmuxal (萬)
81	pahayutiy apang (澤) smlokah nqwaq (賽) paquwax su ngaquwaq (汶) sqbalay blaq pniq	口腔 保健	ok	例句未標示方言別。	(賽) smlokah nqwaq	pahayutiy apang (澤) smlokah nqwaq (賽) paquwax su ngaquwaq (汶) sqbalay blaq pniq (四) kba'an mlahang n'wa (宜)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	(四) kba'an mlahang n'wa (宜澤) kakuba' pakramas apnux (萬)					pakalabu' apnux (萬)
82	apah apang (澤) rrngil nqwaq (賽) ngihi na ngaquwaq (汶) rrrnging na nqwaq (四) rrgin yula n'wa (宜澤) galu' ngawa' (萬)	口腔黏膜	ok	說明欄的'kapah / 黏膜'並未出現在創詞欄。 例句欄的pahahuwy 拼寫有誤。 例句未標示方言別。	(賽)rrngil nqwaq	apah apang (澤) rrngil nqwaq (賽) ngihi na ngaquwaq (汶) rrnging na nqwaq (四) rrgin yula n'wa (宜) uba' ngawa' (萬)
83	pasahus rmuyux (澤) pchup ramu (賽) pasihup su ramux (汶) pshoq ramu (四) pshot muyux (宜澤) pahayak ramurux (萬)	抽血	ok	例句未標示方言別。(汶)	(賽) pchup ramu	pasahus rmuyux (澤) pchup ramu (賽) pasihup su ramux (汶) pshoq ramu (四) pshot muyux (宜) pahayak ramurux (萬)
84	pabayta ma'atu (澤) mlama pbetaq (賽) manama' pabayta' na mu'atu (汶) yobo	預防針	ok	預先注射疫病。→ 中文可再修改。 例句未標示方言別。	(賽) mlama pbetaq	pabayta ma'atu (澤) mnama pbetaq (賽) manama' pabayta' na mu'atu (汶) yubo cyusa(四)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	cyusa(四) pbeta yobo cyusa (宜澤) yobo cusya (萬)			例句內容應比創詞欄內的創詞再豐富一些。		pbeta yobo cyusa (宜) yobo cyusya (萬)
85	satu'iy ma'atu (澤) pbwaxun kensa (賽) satu'iy an mu'atu (汶) pbwayax kmxan (四) lmsay ga'ing (宜澤) pakuba' kinmuxal (萬)	篩檢	pbwaxun pkhgup 篩檢	例句欄 nabalaiqy 拼寫有誤。 (→nabalaiqi 或 nabalayqi) 例句未標示方言別。	(賽) pbwaxun kensa	satu'iy ma'atu (澤) pbwaxun kensa (賽) satu'iy an mu'atu (汶) pbwayax kmxan (四) lmsay ga'ing (宜) pagorow kinmuxal (萬)
86	n'azic iyu uwaw (澤) alkol (借詞 alcohol) (賽) alkol (借詞 alcohol) (汶) qwaw ckaw iyu (四) uwaw pkhgup (宜澤) ayu' aguw (萬)	酒精	ok	例句欄 N'azic → n'azic。 第一句例句未標示方言別。	(賽) alkol	n'azic iyu uwaw (澤) alkol (賽) alkol (汶) qwaw ckaw iyu (四) uwaw pkhgup (宜) ayu' aguw (萬)
87	ungat thtayan tu'iy (澤) tuqiy gmalu (賽) ukas paqaraxan na raniq(汶) mbnux na ryaniq (四) tu'iy myasa halan (宜澤)	無障礙坡道	ok	創詞欄 tu'iy 及 tuqiy 拼寫為 tu'i 及 tuqi 即可。 例句未標示方言別。(澤)	(賽) tuqiy gmalu	ungat thtayan tu'iy (澤) tuqiy gmalu (賽) ukas paqaraxan na raniq(汶) mbnux na ryaniq (四) tu'iy myasa halan (宜) tu'uy ungat pa'ayaw (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tu'uy ungat pa'ayaw (萬)					
88	ungat pa'ayan satanaxan (澤) stnxan gmalu (賽) ukas paqaraxan na latanux (汶) uka pqaya na benzyo (四) bukan myasa halan (宜澤) pastanuxan ungat pa'ayaw (萬)	無障 礙廁 所	ok	例句未標示方言 別。(澤)	(賽) stnxan gmalu	ungat pa'ayan satanaxan (澤) stnxan gmalu (賽) ukas paqaraxan na latanux (汶) uka pqaya na benzyo (四) bukan myasa halan (宜) pastanuxan ungat pa'ayaw (萬)
89	na'atu yaputut (澤) 'nbwan na tengke(登革直譯) (賽) mu'atu na putut (汶) kmaxan na tengke (四) mga'ing knatan putut (宜澤) kinmuxal na putut (萬)	登革 熱		例句未標示方言 別。(澤) 創詞欄的 na'atu yaputut (澤)與例句 欄的 ma'atu yaputut 不吻合。須 更正。	(賽) 'nbwan na tengke	na'atu yaputut (澤) 'nbwan na tengke (賽) mu'atu na tengke (汶) kmaxan na tengke (四) mga'ing knatan putut (宜) kinmuxal na putut (萬)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
90	na'atu sinbuwasan (澤) rok na gyus (賽) mu'atu na sabuwasan (汶) kmaxan na gyus (四) kyapun gyus nbwas (宜澤) kinmuxal na gis (萬)	腸病 毒		例句未標示方言別。(澤)	(賽) rok na gyus	na'atu sinbuwasan (澤) rok na gyus (賽) mu'atu na sabuwasan (汶) kmaxan na gyus (四) kyapun gyus nbwas (宜) kinmuxal na gis (萬)

排灣族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

3-Paiwan(排灣族)

審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項)：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	ku-ciu-sicu(北中南東)	校長室	'sauna' 修正為'sauni'	新詞中不要有連字符號「-」。	kuciusic(北中南東)	kuciusic(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
2	zin-zi-sic(北中南東)	人事室	無意見	新詞中不要有連字符號「-」。	zinzisic(北中南東)	zinzisic(北中南東)
3	siu-ki-sic(主計室)(北中南東) kai-ki-sic(會計室)(北中南東)	主計室/ 會計室	'kaikisicu'	新詞中不要有連字符號「-」。	siukisic(主計室)(北中南東) kaikisic(會計室)(北中南東)	siukisic(主計室)(北中南東) kaikisic(會計室)(北中南東)
4	tatarivakan(北) tatariva'an(中) kipulaing tua tarivakan(東南)	健康中心/ 保健室	1. 漢語直譯。 2 健康中心'cienkangcungsi n'/保健室'pauciens'	siki pualjisan 合成一個詞。	tatarivakan(北) tatariva'an(中) kipulaing tua tarivakan(東南)	tatarivakan(北) tatariva'an(中) kipulaing tua tarivakan(東南)
5	ka-kai-gi-an(北中南東)	會議室	1. 不是'日語借詞'.是日語、排灣語混用。 2. 'ka-kaigi-an'[前綴+詞根	新詞中不要有連字符號「-」。 日語借詞	kakaigian(北中南東)	kakaigian(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			+處所詞]。			
6	tjatjepesan (北中南東)	警衛室	1. 'tjepes' 不是把關，是關卡(n)。	族語例句中的「縣政府」kinsihu 不要有連字符號「-」。創詞說明: tjepes 「把關;防止(某事)發生」動詞詞根, tjempes 是加上主事焦點中綴 。用 tjepes 詞根加上 Ca(也就是第一個子音加上 a 母音)重疊前綴加上-an後綴, 形成名物化, 語意是「做這個動詞的場所」。	tjatjepesan (北中南東)	tjatjepesan (北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7	pa-pang-kung-an na ruciyuciyur a sin-si(北中南東)	導師辦公室	1. 建議用 'pa-pangkung-an na tau-s'	pa-pang-kung-an 辦公室：不要有連字符號「-」。 創詞說明： pangkung 「辦公」，漢語借詞加上 Ca(也就是第一個子音加上 a 母音)重疊前綴加上-an 後綴，形成名物化，語意是「做這個動詞的場所」。 sin-si: 不要有分號「-」。	papangkungan na ruciyuciyur a sinsi(北中南東)	papangkungan na ruciyuciyur a sinsi(北中南東)
8	pa-pang-kung-an na kinisavid a situlutulu(北中南東)	科任教師辦公室	1. 'pa-pangkung-an na keren caiu-s'.	pa-pang-kung-an 辦公室：不要有連字符號「-」。	papangkungan na kinisavid a situlutulu (北中南東)	papangkungan na kinisavid a situlutulu (北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
9	'unggakukiusic(北中南東)	音樂專科教室	' kiusicu'. ung-gaku	族語例句中的新創詞詞中不要有連字符號。	'unggakukiusic(北中南東)	'unggakukiusic(北中南東)
10	laliman a kiusic(北中南東)	美勞專科教室	1. 日語排灣語混用。 2. 'laliman a kiusicu.'	創詞說明： 1. kiusic 教室：日語借詞 2. lalimaan 「勞作」：詞根為 lima 「手；用手做事」，加上 Ca(也就是第一個子音加上 a 母音)重疊前綴加上-an 後綴，形成名物化，語意是「用手從事動作」，延伸為「勞作」。	lalimaan a kiusic(北中南東)	lalimaan a kiusic(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1 1	se-ting-ciaw-se(北中南東)	視聽教室	無	<p>在此次的新創詞中有許多種類的「教室」，為了語言保存以及語言學習功能，建議所有新創詞的「教室」要統一，(可以統一使用日語借詞 kiusic)。「視聽」則是保留中文音譯「seting」。所以「視聽教室」建議為 seting ciusic。</p>	setingciawse(北中南東)	setingciawse(北中南東)
1 2	kakitulan tua tin-naw(北東南) 'a'itulan tua tin-naw(中)	電腦教室	<p>1. 'tin-naw ciaw-s'. 2. 漢語直譯。</p>	<p>1. 族語例句的第一句 ari 逗號之後要空一格才再繼續 sa...。 2. 族語例句的第二句 ari 之後要有逗號。 3. tinnaw 不要有連字符號。</p>	kakitulan tua tinnaw(北東南) 'a'itulan tua tinnaw(中)	kakitulan tua tinnaw(北東南) 'a'itulan tua tinnaw(中)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1 3	kiu-sic tua kaqinatian(北中南東)	自然 科 教室	1.'ce-ran-ke ciaw-s'. 2.漢語直譯。	1. kiu-sic 教室之間不要有連字符號。 2. 例句中的 ka'inatian 明顯是中排拼寫方式，因此，新創詞 kaqinatian 說是適用於北中南東是不太正確。	kiusic tua kaqinatian(北中南東)	kiusic tua kaqinatian(北中南東)
1 4	zinekatjan kiu-sic(北中南東)	資 源 教室	1.'zinkatjan a kiu-sicu.' 2. 日語排灣語混用。	1. kiu-sic 教室之間不要有連字符號。 2. 創詞說明: 詞根 zekatj「保留」，加上<in>中綴以及-an 後綴，形成處所的名物化。	zinekatjan kiusic(北中南東)	zinekatjan kiusic(北中南東)
1 5	kiu-sicu nua qeminaljanan(北中南東)	鄉 土 教室	'kiu-sicu nua qeminaljanan.'	1. kiu-sic 教室之間不要有連字符號。 2. 例句中的'eminaljanana	kiusic tua qeminaljanan(北中南東)	kiusic tua qeminaljanan(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				<p>明顯是中排拼寫方式，因此，新創詞 'eminaljanana 說是適用於北中南東是不太正確。</p> <p>3. 新創詞是 kiusiu tua qeminaljanan 可是在例句中是 kiusic tua 'eminaljanan a，兩者需要進一步說明。</p>		
1 6	kipulaing tua situluan(北中南東)	教務處	它是教務行政綜合性的處室。		kipulaing tua situluan(北中南東)	kipulaing tua situluan(北中南東)
1 7	kipulaing tua sikituluan(北中南東)	學務處	它是學生事務綜合性的處室。	在創詞說明之處，「sikituluan 提供教學事務」，這一點似乎不符合「學務處」的定義。「學務處」應該是	kipulaing tua sikituluan(北中南東)	kipulaing tua sikituluan(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				「學生(生活或是課外)事務」。建議另外再造一詞。		
1 8	kapulaing tua zaisang(北東) 'alaingan tua zaisang(中南)	總務處	它是統合事務性業務的處室。		kipulaing tua zaisang(北東) 'a'ilaingan tua zaisang(中南)	kipulaing tua zaisang(北東) 'a'ilaingan tua zaisang(中南)
1 9	kipulaing tua papaulingav(北中南東)	輔導處	3.它是輔導學生健全身心的處室。		kipulaing tua papaulingav(北中南東)	kipulaing tua papaulingav(北中南東)
2 0	puvadangan(北中南東)	圖書館	是哪個方言別?		puvadangan(北中南東)	puvadangan(北中南東)
2 1	un-du-ziu unduziu(北中南東)	操場	無	un-du-ziu 不要有連字符號。	unduziu(北中南東)	unduziu(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
2 2	tjinaljetjaljan(北中南東)	樓梯間	無		tjinaljetjaljan(北中南東)	tjinaljetjaljan(北中南東)
2 3	ti-sia-se (北中南東)	二樓	nikay(二階)	ti-sia-se (北中南東) 這應該是地下室，不是二樓。族語例句中的nikay才是正確。	nikay (北中南東)	nikay (北中南東)
2 4	kacasavan(北南) liljing(中) kasintan(東)	走廊	1. 排灣語沒有'走廊'的名稱，只有'屋簷'liljililjing的詞彙。 2. kacasasavan是庭院。	族語例句第一個字母不要大寫。	kacasavan(北南) liljing(中) kasintan(東)	kacasavan(北南) liljing(中) kasintan(東)
2 5	ti-sia-se (北中南東)	地下室	無	ti-sia-se 不要有連字符號。	tisiase (北中南東)	tisiase (北中南東)
2 6	kakanan(北南東) 'a'anan (中)	餐廳	無		kakanan(北.南.東) 'a'anan (中)	kakanan(北.南.東) 'a'anan (中)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
27	bin-ziu nua vavayan(北中南東)	女生廁所	kaya nua vavayan	bin-ziu 不要有連字符號。	binziu na vavayan(北中南東)	binziu na vavayan(北中南東)
28	bin-ziu nua uqalj Jay(北中南東)	男生廁所	kaya nua uqalj Jay	bin-ziu 不要有連字符號。	binziu na uqalj Jay(北中南東)	binziu na uqalj Jay(北中南東)
29	pasekezan tua palidring(北中南東)	停車場	無	1. 族語例句第一個字母不要大寫。 2. #56 族語例句中有 haiya 一詞用來指涉汽車，兩者是否要統一。	pasekezan tua palidring(北中南東)	pasekezan tua palidring(北中南東)
30	lalanciuan(北中南東)	籃球場	lalancivan	族語例句中的 lalancian 拼寫錯誤。 創詞說明: lanciu 「籃球」是中文借詞。 加上 Ca(也就是第一個子音加	lalanciuan(北中南東)	lalanciuan(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				上 a 母音)重疊前綴加上-an 後綴，形成處所名物化，語意是「從事籃球運動的場所」。		
3 1	yayakiuan(北中南東)	棒 球 場	無	族語例句中的新創詞詞中不要有連字符號。yakiu「籃球」是日語借詞。加上 Ca(也就是第一個子音加上 a 母音)重疊前綴加上-an 後綴，形成處所名物化，語意是「從事棒球運動的場所」。	yayakiuan(北中南東)	yayakiuan(北中南東)
3 2	kusikizimusi(北中南東)	戶 政 事 務 所	無	族語例句中的新創詞詞中不要有連字符號。	kusiki zimusi(北中南東)	kusiki zimusi(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
33	kusikikusaku(北中南東)	戶政工作站	1. kusikikusaku 是戶政工作 2. kusikikusakuting 戶政工作站	族語例句中的新創詞詞中不要有連字符號。	kusiki kusaku(北中南東)	kusiki kusaku(北中南東)
34	sisangpangan(北中南東)	辦公時間	無	創詞說明 sangpang 「上班」，中文借詞，加上 Ca(也就是第一個子音加上 a 母音)重疊前綴加上-an 後綴，形成時間名物化，語意是「從事辦公的時間」。	sisangpangan(北中南東)	sisangpangan(北中南東)
35	kakasengesengin(北) 'a'asengesen(中) kakasengesengen(南) pinenetj a sengesengan(東)	服務項目	kisekaulj sengsengan.	a	kakasengesengin(北) 'a'asengesen(中) kakasengesengen(南) pinenetj a sengesengan(東)	kakasengesengin(北) 'a'asengesen(中) kakasengesengen(南) pinenetj a sengesengan(東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
36	kakivadaqan(北中南東)	服務臺	kakisekauljan		kakivadaqan(北中南東)	kakivadaqan(北中南東)
37	sidjaulj a leljing	服務鈴	sidjaulj leljing	a	sidjaulj a leljing	sidjaulj a leljing
38	ing-kang(北中南東)	印鑑	無	不要有連字符號。	'ingkang(北中南東)	'ingkang(北中南東)
39	mi-bun-siu(北中南東)	身分證	無	不要有連字符號。	mibunsiu(北中南東)	mibunsiu(北中南東)
40	kipavecik(北南東)'ipaveci'(中)	登記	無	1. 族語例句以及中文句子最前面都不要有連字符號「-」。 2. 書寫時，族語例句(1) nakipuvecik sun 分開來寫。	kipavecik(北南東) 'ipaveci'(中)	kipavecik(北南東) 'ipaveci'(中)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
4 1	kipavecik tua kusiki(北南東) 'ipaveci'tua kusiki(中)	設籍登記	無	不要有連字符號。	kipavecik tua kusiki(北南東) 'ipaveci'tua kusiki(中)	kipavecik tua kusiki(北南東) 'ipaveci'tua kusiki(中)
4 2	kipavecik tua qiniladjan(北南東) 'ipaveci'tua 'inacauanan(中)	身分登記	Kipavecik tua kinacauanan.	1. 族語例句最後一個字 uqaljaj 應該是 uqaljaj	kipavecik tua qiniladjan(北南東) 'ipaveci'tua 'inacauanan(中) kinacauanan	kipavecik tua qiniladjan(北南東) 'ipaveci'tua 'inacauanan(中) kinacauanan
4 3	kipavecik tua sekaumalj(北) 'ipaveci'tua pinatjavatan(中) kipavecik tua pinatjavatan(南東)	遷徙登記	kipavecik tua sipatjavatan.		kipavecik tua sekaumalj(北) 'ipaveci'tua pinatjavatan(中) kipavecik tua pinatjavatan(南東)	kipavecik tua sekaumalj(北) 'ipaveci'tua pinatjavatan(中) kipavecik tua pinatjavatan(南東)
4 4	kipavecik tua pasetjavat(北) 'ipaveci'tua se'aumalj(中) kipavecik tua sekaumalj(南)	變更、更正及撤銷	三個不同的詞彙: 變更 'pavalit'/更正 'paumalj'/銷 'paqulip'tua pinavecikan.		kipavecik tua pasetjavat(北) 'ipaveci'tua pase'aumalj(中) kipavecik tua sekaumalj(南)	kipavecik tua pasetjavat(北) 'ipaveci'tua pase'aumalj(中) kipavecik tua sekaumalj(南)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		登記				
4 5	sinipazapetj a vecik (北) sipazapetj a veci'(中) kinimaljan(南) sini pacapilj a vecik(東)	其他 書 件	sinipazapetj a vecik.		sinipazapetj a vecik(北) sipazapetj a veci'(中) kinimaljan(南) sini pacapilj a vecik(東)	sinipazapetj a vecik(北) sipazapetj a veci'(中) kinimaljan(南) sini pacapilj a vecik(東)
4 6	kusiki(北中南東)	戶 籍		不要有連字符 號。	kusiki(北中南東)	kusiki(北中南東)
4 7	kusikiziriu	戶 籍 資 料	kusikisiliw.	不要有連字符 號。 kusikiziriu 建議 分開成兩個詞 kusiki ziriu	kusiki ziriu	kusiki ziriu
4 8	kusikituhung(北中南東)	戶 籍 謄 本	無	不要有連字符 號。	kusikituhung(北中南東)	kusikituhung(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
49	patjumaq tua kusiki(北中南東)	遷入	無	不要有連字符號。	patjumaq tua kusiki(北中南東)	patjumaq tua kusiki(北中南東)
50	pacasav tua ku-si-ki(北中南東)	遷出	無	不要有連字符號。	pacasav tua kusiki(北中南東)	pacasav tua kusiki(北中南東)
51	pavalit tua ziusiu(北中南東)	住址變更	無	不要有連字符號。	pavalit tua ziusiu(北中南東)	pavalit tua ziusiu(北中南東)
52	bang-gu nua tapaljingan(北中南東)	門牌	無	不要有連字符號。	banggu nua tapaljingan(北中南東)	banggu nua tapaljingan(北中南東)
53	kinipualjakan(北南) 'inipualja'an(中) Sinipualjakan(東)	出生地	無		kinipualjakan(北南) 'inipualja'an(中) Sinipualjakan(東)	kinipualjakan(北南) 'inipualja'an(中) Sinipualjakan(東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
5 4	semanaljak(北南) semanalja'(中) emuzip ta aljak(東)	收 養	無		semanaljak(北南) semanalja'(中) emuzip ta aljak(東)	semanaljak(北南) semanalja'(中) emuzip ta aljak(東)
5 5	kivecik(北南) 'iveci'(中) kipavecik(東)	申 請	建議用'pasinsi'		kivecik(北南) 'ipuveci'(中) kipavecik(東)	kivecik(北南) 'ipuveci'(中) kipavecik(東)
5 6	qemulip tua vecik(北南) qemulip tua veci'(中) semumang ta vecik(東)	註 銷	無	1. #29 的停車場中的車子使用的詞彙是 palidring 輪子的延伸，兩者是否要統一。 2. 新創詞中使用的詞彙是「qemulip tua vecik」，可是在實際例句使用中卻是使用加上使動前綴 pa-「paqemulip tua vecik」。建議增加說明，以方便	qemulip tua vecik(北南) paqulip tua veci'(中) semumang ta vecik(東)	qemulip tua vecik(北南) paqulip tua veci'(中) semumang ta vecik(東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				教學以及族語學習。		
5 7	pavalit tua ngadan(北中南) venalit tua ngadan(東)	改名	無		pavalit tua ngadan(北中南) venalit tua ngadan(東)	pavalit tua ngadan(北中南) venalit tua ngadan(東)
5 8	cemun(北中南東)	預約	無		cemun(北中南東)	cemun(北中南東)
5 9	vecik tua pinarecekeljan(北南) veci' tua pinarece'eljan(中) izin tua pinarecekeljan(東)	結婚證書	無		vecik tua pinarecekeljan(北南) veci' a pinarece'eljan(中) izin tua pinarecekeljan(東)	vecik tua pinarecekeljan(北南) veci' a pinarece'eljan(中) izin tua pinarecekeljan(東)
6 0	vecik tua kinavadayan(北) pinavadayan(中南) izin tua pinavadayan(東)	離婚證書	vecik sikavadayan. tua	不要有連字符號。	vecik tua kinavadayan(北) veci' a pinavadayan(中南) izin tua pinavadayan(東)	vecik tua kinavadayan(北) veci' a pinavadayan(中南) izin tua pinavadayan(東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
6 1	'isisiu(北中南東)	衛生所	無	1. 不要有連字符號。 2. 族語例句：vaiksun 應更正拼寫為 vaik sun 分開。	'isisiu(北中南東)	'isisiu(北中南東)
6 2	hukinging(北中南東)	保健員	無	hu-king-ing 不要有連字符號。	hukinging(北中南東)	hukinging(北中南東)
6 3	gusi-sinsi(北中南東)	護理師 (護士)	gulisi/gusi.	不要有連字符號。	gusisinsi(北中南東)	gusisinsi(北中南東)
6 4	gusi-ciu(北中南東)	護理長	guliciu	不要有連字符號。	gusiciu(北中南東)	gusiciu(北中南東)
6 5	iyu-sinsi(北中南東)	營養師	iyusi	iyu-sinsi 不要有連字符號。	iyusinsi(北中南東)	iyusinsi(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
6 6	kuisng tua aljis(北中南東)	牙醫師	kuisang nua aljis	kuisng 醫生(日語) 拼寫有誤。	kuisang tua aljis(北南東) pucemecemel tua aljis a kuisang(中)	kuisang tua aljis(北南東) pucemecemel tua aljis a kuisang(中)
6 7	putung a zu-min(東)	平面配置圖	建議用 'pingmyenpeict u'.(專有名詞)	zu-min 不要有連字符號。	sinezatja a zumin(北) putung a zumin(東) zumin na tavangvangvangan(中)	sinezatja a zumin(北) putung a zumin(東) zumin na tavangvangvangan(中)
6 8	papucemelan(北中南) kipucemelan(東)	診療室	無	族語例句書寫時 “ljetaladj tjen” 要分開，不要有連字符號。	papucemelan(北中南) kipucemelan(東)	papucemelan(北中南) kipucemelan(東)
6 9	palingtugingan(北中南東)	X光室	無		palingtugingan(北中南東)	palingtugingan(北中南東)
7 0	kakivecikan tua kipucemel(北南東) 'a'iveci'an tua 'ipucemel(中)	掛號室	無	族語例句書寫時 “vaik tjen” 不要有連字符號。	kakivecikan tua kipucemel(北南東)) 'a'ipuveci'an tua 'ipucemel(中)	kakivecikan tua kipucemel(北南東)) 'a'ipuveci'an tua 'ipucemel(中)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7 1	qaqetiman(北中南東)	哺乳室	‘papatutuan’		qaqetiman(北南東) papatutuan(中)	qaqetiman(北南東) papatutuan(中)
7 2	’itjusengesenganan(北中南東)	值班室	無		’itjusengesenganan(北中南東)	’itjusengesenganan(北中南東)
7 3	caciusiaan(北南) ’a’icebuan(中) kakitecekan(東)	注射室	無	Kitece 注射 不要大寫。	caciusiaan(北南) ’a’icebuan(中) kakitecekan(東)	caciusiaan(北南) ’a’icebuan(中) kakitecekan(東)
7 4	huk-king-sic(北中南東)	復健室	無	1. huk-king-sic 不要有連字符號。 2. 族語例句書寫時 “vaivaik aken” 不要有連字符號。	hukkingsik(北中南東)	hukkingsik(北中南東)
7 5	kakikeljangan (北) ’a’iqayaman(中) kakiqayaman(南東)	檢驗室	無	族語例句中沒有用到所列的新創詞。	kakikeljangan (北) ’a’iqayaman(中) kakiqayaman(南東)	kakikeljangan (北) ’a’iqayaman(中) kakiqayaman(南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7 6	saseqetjan tua vecik(北南) saseqetjan tua veci'(中) lalasudjan tua vecik(東)	檔案室	無		saseqetjan tua vecik(北南) saseqetjan tua veci'(中) lalasudjan tua vecik(東)	saseqetjan tua vecik(北南) saseqetjan tua veci'(中) lalasudjan tua vecik(東)
7 7	lalapan tua cemel(北中南東)	藥局	無	1. 族語例句前三個詞正確拼寫應為“vaik aken...” 2. 族語例句中的「拿」，正確拼寫應該是malap (沒有最後的e)。	lalapan tua cemel(北中南東)	lalapan tua cemel(北中南東)
7 8	Sitavatavalj(北中南) tavalj nua cemel(東)	疫苗	'imaiu'	族語例句第二行第二個字 pa 是否為使動前綴? 如果是，則應該跟 sitavatavlj 合成一個詞，語意為「使..接種疫苗」。	sitavatavalj(北中南) tavalj nua cemel(東)	sitavatavalj(北中南) tavalj nua cemel(東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
79	kipakinsa tua kinacavacavan(北東) 'ipakinsa tua 'inacavacavan(中) kikeljang tua kinacavacavan(南)	健康檢查	'kipakinsa tua tarivakan'	族語例句第二行第二個字 ki 應該是要跟 puzanglan 合成一個詞比較好。	kipakinsa tua kinacavacavan(北東) 'ipakinsa tua 'inacavacavan(中) kikeljang tua kinacavacavan(南)	kipakinsa tua kinacavacavan(北東) 'ipakinsa tua 'inacavacavan(中) kikeljang tua kinacavacavan(南)
80	paljayang tua sikipaljivakan(北南東) paljayang tua si'ipaljiva'an(中)	防治宣導	無	i-si-siu 不要有連字符號。 #84 拼寫為 qi-si-siu 如果此句為中排用語，應該是 'isisiu (最前面有一個喉塞音比較好)。	paljayang tua sikipaljivakan(北南東) paljayang tua si'ipaljiva'an(中)	paljayang tua sikipaljivakan(北南東) paljayang tua si'ipaljiva'an(中)
81	paljivak tua angalj(北南東) paljiva' tua angalj(中)	口腔保健	無		paljivak tua angalj(北南東) paljiva' tua angalj(中)	paljivak tua angalj(北南東) paljiva' tua angalj(中)
82	ngaljeq nua angalj(北中南東)	口腔黏膜	無		ngaljeq nua angalj(北中南東)	ngaljeq nua angalj(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
83	kidjamuq(北南東) 'idjamuq(中)	抽血	無		kidjamuq(北南東) 'idjamuq(中)	kidjamuq(北南東) 'idjamuq(中)
84	yubung-ciusia(北中南東)	預防針	'yubu-ciusia.'	qi-si-siu 不要有連字符號。 yubung-ciusia 不要有連字符號。	yubungciusia(北中南東)	yubungciusia(北中南東)
85	papapiliq(北中南東)	篩檢	無		papapiliq(北中南東)	papapiliq(北中南東)
86	'arukuru(北中南東)	酒精	無		'arukuru(北中南東)	'arukuru(北中南東)
87	zinatja' a lisuq(北中南東)	無障礙坡道	無		zinatja' a lisuq(北中南東)	zinatja' a lisuq(北中南東)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
88	sinazatj a utjuv(北中南東)	無障礙廁所	‘sinazatj a kaya’		sinazatj a 'utjuv(北中南東)	sinazatj a 'utjuv(北中南東)
89	teng-ke-re(北中南東)	登革熱	無	不要有連字符號。	tengkere(北中南東)	tengkere(北中南東)
90	cang-ping-tu(北中南東)	腸病毒	無	不要有連字符號。	cangpingtu(北中南東)	cangpingtu(北中南東)

布農族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

4-Bunun(布農族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	kuzaslavianan	校長室	建議保留重複型式,kuzkuzaan 來形成一直工作之處,之後加上lavian 以及 an 處所格以形成最後的:kuzkuzaslavianan,	1 我對於把”校長室”當成”一個詞”來創非常有疑慮。在其他語言,如英語(台大英文網頁用的詞就是 office of the president)、法語(Bureau du directeur)等,校長室就是詞組而非一個詞。以下的序7和序8也是,為何不將 XX 室視為一個靈活的詞組而非要比照漢語弄成一個詞呢? 不	因為目標是創「詞」,而非創「句」,所以還是以創詞為原則。	kuzaslavianan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				<p>縮寫或合併前的詞組表達不好嗎?</p> <p>2 關於創詞說明，將詞組如此縮略或合併的規律是什麼? 因為序1和7、8的規律顯然不一致。此外，說明提到在布農語是廣泛使用的手段，請問目前使用有類似的詞可以提出作為佐證嗎?</p> <p>3 例句請補上標點。</p> <p>4. 以下例句是否應補上各方言的對應版本呢? 而且其他方言不用 mas。</p>		
2	bibinsahan	人事室	可	<p>1 例句請補上標點。</p> <p>2. 應同時並列其他方言說法。</p>	<p>1.本小組創的是「布農族語」，而不是「各社群語」</p> <p>2.有給其他方言代表審閱，無意見。</p>	bibinsahan
3	sipulsuian	主計室 / 會計室	可	<p>1 例句請補上標點。</p>	<p>責由承辦單位補上句點。</p>	sipulsuian
4	papa'iuhan	健康中心 / 保健室	可	<p>1 例句請補上標點。</p>	<p>責由承辦單位補上句點。</p>	papa'iuhan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
5	palihansiapan	會議室	建議拼成: paliansaipan	1 例句請補上標點。	責由承辦單位補上句點。	palihansiapan
6	kikibian	警衛室	可	1 例句請補上標點。	責由承辦單位補上句點。	kikibian
7	kuzastataqu	導師辦公室	郡社: kuzkuzastatahu	1 意見同序 1 審查意見，尤其是規律不一致的問題，如為何序 1 有 an，序 7 無？ 2 應同時並列其他方言說法。例句是採用郡群，但此詞不轉換成郡群說法 kuzastatahu 嗎？ 3 例句請補上標點。	同意修改成 kuzastataquan	kuzastataqu
8	kuzassinsi	科任教師辦公室	郡社: kuzkuzassinsi	1 意見同序 1 審查意見，尤其是規律不一致的問題，如為何序 1 有 an，序 8 無？ 2 例句請補上標點。	同意修改成 kuzassinsian	kuzassinsi
9	tusausan	音樂專科教室	郡社: kauzasan	1 應同時並列其他方言說法。例句是採用郡群，但此詞詞根不用轉換成郡群說法 kahuzasan 嗎？ 3 例句請補上標點。	這是專有名詞，討論後 tusaus 就能接近其義。	tusausan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
10	sasaihuan	美勞 專科 教室	郡社: sasauian	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點 2.專有名詞，取較原始的發音 為 詞 根 (masa'iu←masaihuu←ma 師 傅←師傅)	sasaihuan
11	saduhaninguan	視聽 教室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	saduhaninguan
12	piskanpiutaan	電腦 教室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	piskanpiutaan
13	pisbubuavan	自然 教室	可	1 例句請補上標點。 2 疑問: 像 ua 這樣的雙母音加上後綴不會換位嗎? 如 buan > baunan, masuaz > sauzan, palasmuav > palamauvun	1.從教學的角度來思考，原則性愈高，教與學愈順利。 2.變化愈大，對語言推廣是阻礙 3.換位應該是習慣問題	pisbubuavan
14	paisnanadaan	資源 教室	可	1 例句請補上標點。 2 paisnadaan 詞根不是 daan	1.責由辦理單位補上句點	paisnanadaan
15	paliBununan	鄉土 教室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	paliBununan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
16	pisnanavaan	教務處	可	1 例句請補上標點。 2 從事的前綴是 pis- 還是 malka 呢?	Pis, malka 皆為從事的前綴。 但是 Ois 叫好使用(短)	pisnanavaan
17	piskakalauan	學務處	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	piskakalauan
18	piskukusiaan	總務處	可	1 例句請補上標點。例句是 simul 不是 ssmiul	1.責由辦理單位補上句點 2.例句同意修正 simul	piskukusiaan
19	pishahasaman	輔導處	高郡: matanud 更有支持及輔助之意味 建議或可改成: pistatanudan		Matanud, 一般直覺就是屬於物體的支撐, 易生干擾	pishahasaman
20	pat'ahilan	圖書館	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	pat'ahilan
21	daisah	操場	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	daisah

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
22	kaukauan	樓梯間	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	kaukauan
23	dusalautu	二樓	可	1 例句請補上標點。是 Isianim 1 不是 Isanim 2 語意問題：二樓應該是第二層，而非兩層。是否考慮用序數？	1.同意修正例句為 isianim 2.依審查委員 2 的建議修成正成 dustulautu	dusalautu
24	talavin	走廊	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	talavin
25	nastulautu	地下室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	nastulautu
26	kakaunan	餐廳	可	1 例句請補上標點。Typo: 應該是 Kusianim	通譯修正例句 kusianim	kakaunan
27	unataspingaz	女生廁所	可	1 例句請補上標點。 2 為通用起見，為何不用 unataanpingaz 就好？我的疑慮是其他方言不用 mas，而且就算是郡群也不都用 unataas 這樣的縮略形。	同意審查委員 2 之建議，修正為 unatanpingaz	unataspingaz

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
28	unatasnanaz	男生 廁所	可	意見同上	同意審查委員 2 之建議，修正為 unatannanaz	unatasnanaz
29	patlailaian	停車場	可		uninang	patlailaian
30	pislanciuan	籃球場	可	例句請補上標點。	1. 責由辦理單位補上句點	pislanciuan
31	pis'iakiuan	棒球場	可	例句請補上標點。	1. 責由辦理單位補上句點	pis'iakiuan
32	huksisiu	戶政 事務所	可	1 例句請補上標點。TYPO: 應該是"申請"。 2 為何要特意減少一音節? 我看不出音韻動機。布農語 複合詞有這樣的規律嗎?	1. 責由辦理單位補上句點 2. 無從知道審委 2 所講的目 標詞	huksisiu
33	huksisiu	戶政 工作 站	可	意見同上	2. 無從知道審委 2 所講的目 標詞	huksisiu

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
34	kuangabvali	辦公 時間	可	1 例句請補上標點。 2 語意問題: 根據說明 1, 既然 kuangaab 已經是上工狀態, 建議就不加 vali。說明 2 所引的例子 sadusvali 直譯是看太陽, 表達的語意組成(動賓結構)可以理解, 但 kuangaabvali 的語意組成是什麼? 顯然不是動賓結構也非主謂結構, 語意不明。	Kuangaab 是動詞, 我們要的是名詞, 而組合詞大多用在名詞, 而其基本形式為詞根-詞根。所以, kuangaab-vali 形成一個新的名詞--上班時間	kuangabvali
35	ispacing'avan	服務 項目	郡社: ispasingavan	1 例句請補上標點。 2 應並列其他方言形式。Cing'av 應該是卓卡才有的形式對吧? 而且詞根是 cingav 還是 cing'av? 其他方言, 如郡群應該是 singav, 所以應當並列 ispasingavan。	1.採卓群發音 2.同意修正為 cingav	ispacing'avan
36	cicingavan	服務 臺	郡社: sisingavan	1 例句請補上標點。 2 構詞形式問題: 如果根據序 35, 這裡不是應該有喉塞音(cicing'avan)嗎? 3. 應並列其他方言形式。Cing'av 應該是卓卡才有的形式對吧? 而且詞根是 cingav 還是 cing'av? 其他方言, 如郡群應該是 singav, 所以應當並列 sisingavan。	35 已修正	cicingavan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
37	kilinhcingav	服務 鈴	郡社: kilingsingav	1 構詞形式問題: 如果根據序 35, 這裡不是應該有喉塞音嗎? 又, 鈴聲應該是 kiling, 所以是否為 kilingcing'av? 2 例句 TYPO: 應該是 kilingsingavan; uka 要跟 bunun 分寫。 3 應並列其他方言形式。	1.35 已修正 2.修正例句為 uka bunun	kilinhcingav
38	ing kang	印鑑	高郡: hang 以及 ing kang 都行	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	ing kang
39	nivunsiu	身分證	高郡:nibunsiu			nivunsiu
40	tuki	登記	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	tuki
41	tukitausaincin	設籍 登記	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	tukitausaincin

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
42	tukisiduh	身分登記	可	例句請補上標點。TYPO: 應該是 Saidiipin	1.責由辦理單位補上句點 2.同意修正例句為 saidiipin	tukisiduh
43	tukitaulushu	遷徙登記	可	例句請補上標點。TYPO: 應該是他或她。	1.責由辦理單位補上句點 2.修正漢字例句為他(她)	tukitaulushu
44	1 tukima'uvaiv 2 tukikahna 3 tuki'uman	變更、更正及撤銷登記	可	例句請補上標點。例句是否都補上”我”(ik 或 saikin)會比較完整對應呢?	1.責由辦理單位補上句點	1 tukima'uvaiv 2 tukikahna 3 tuki'uman
45	ahilduma	其他書件	可	“其他書件”真的有必要造一個單獨的詞? 我看不出有什麼專有名詞的必要性。	1.這是該行政機關要的，盡量支持協助 2.趁此創更多詞彙，備用	ahilduma
46	siki	戶籍	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	siki
47	patasansiki	戶籍資料	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	patasansiki

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
48	patasansiki	戶籍 謄本	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	patasansiki
49	tausaincin	遷入	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	tausaincin
50	taulushu	遷出	可		uninang	taulushu
51	uvaivdaingian	住址 變更	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	uvaivdaingian
52	bangku'ilav	門牌	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	bangku'ilav
53	patpusuhan	出生 地	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	patpusuhan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
54	saipuk	收養	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	saipuk
55	singsi	申請	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	singsi
56	ma'uman	註銷	可	例句請補上標點。TYPO: 應該是 tukitaulushu	1.責由辦理單位補上句點 2.同意審委 2 之意見，修正例句為 tukitaulushu	ma'uman
57	uvaivngaan	改名	可	例句請補上標點。TYPO: 應該是 uvaivngaan	同意審委 2 之意見秀政例句為 uvaivngaan	uvaivngaan
58	tusanus	預約	可	例句請補上標點。	以結婚 mapadangi 的詞根 dangi 為組合詞元素	tusanus
59	patasandangi	結婚證書	可	例句是寫 patasanpadangi，詞條是寫 patasandangi。後者是否為筆誤呢？	以結婚 mapadangi 的詞根 dangi 為組合詞元素	patasandangi

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
60	patasankaa	離婚證書	可	例句是寫 patasanpakaa，詞條是寫 patasankaa。後者是否為筆誤呢？	以離婚 mapakaa 的詞根 kaa 為組合詞元素	patasankaa
61	isisiu	衛生所	可	例句請補上標點。	以結婚 mapadangi 的詞根 dangi 為組合詞元素	isisiu
62	taqusauzat	保健員	高郡: tausauzat	1 例句請補上標點。此外，例句是寫 taqusautaz，但詞條是寫 taqusauzat。前者是否為筆誤呢？又，例句是郡群，所以應改成 tahusauzat。 2 應並列不同的方言形式。	修正例句為 taqusauzat	taqusauzat
63	kankuhu	護理師 (護士)	可	例句請補上標點。	ok	kankuhu
64	laviankankuhu	護理長	可		uninang	laviankankuhu
65	ising'iuvung	營養師	高郡: ising'iubung	1 例句請補上標點。 2 應並列不同方言形式	平衡原則 採用東部族人發音	ising'iuvung

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
66	isingnipun	牙醫師	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	isingnipun
67	bakalbuav	平面配置圖	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	bakalbuav
68	sihaalhalangan	診療室	可	1 例句請補上標點。例句寫 sihaalhalang ，詞條是 sihaalhalangan；請一致化。 2 應並列不同方言形式。如 halang 的不同說法。	1.責由辦理單位補上句點 2.例句優正為 sihaalhalang 3.halang 較單純，易教學。 dahpa 有兩種意思，不適教學	sihaalhalangan
69	siuhkanuman	X光室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	siuhkanuman
70	tutukian	掛號室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	tutukian
71	pasusuan	哺乳室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	pasusuan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
72	hahaipuan	值班室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	hahaipuan
73	pasusukan	注射室	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	pasusukan
74	pisdaduan	復健室	可	1 例句請補上標點。 2 構詞疑慮：既然詞幹是 mindadu，為何不是 pindaduan?	1.責由辦理單位補上句點 2.使用詞根較單純，較易教學	pisdaduan
75	sihaalhalangan	檢驗室	可	1 例句請補上標點。 2 應同時並列其他方言說法，如 halang。	1.責由辦理單位補上句點 2.詞 68 已說明	sihaalhalangan
76	patpaitasan	檔案室	可	1 例句請補上標點。 2 構詞疑慮：-an 是重要構詞成分，不應去掉，更何況只減少一音節。	1.責由辦理單位補上句點 2.同意審委 2 之意見，修正為 patpaitasanan	patpaitasan
77	sisizaas'iu	藥局	可	1 例句請補上標點。 2 構詞疑慮：其他方言不用 mas，建議朝更通用的形式走，sisiszaan'iu。	1.責由辦理單位補上句點 2.依據布農族玩有的縮寫模式，故不修正	sisizaas'iu

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
78	iudanuh	疫苗	可	1 例句請補上標點。TYPO: 應為 sain tu。此外，序 89 的詞條寫成 halangtikas，請一致化。	已修	iudanuh
79	sihaalhatba	健康檢查	可	例句請補上標點。 例句與詞條的拼寫不一致。	1.責由辦理單位補上句點	sihaalhatba
80	pissasanuc	防治宣導	高郡: pissasanus	1 例句請補上標點。 2 應列出其他不同方言形式，如 pissanus。	1.責由辦理單位補上句點 2.以卓語發音，(她群講話時，可因地制宜)	pissasanuc
81	picialngulus	口腔保健	高郡: pisialngulus	1 例句請補上標點。既然例句是郡群應該採相應的形式: pisialngulus。 2 應並列不同方言形式。	1.責由辦理單位補上句點 2.以卓語發音，(她群講話時，可因地制宜)	picialngulus
82	sakatngulus	口腔黏膜	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點 2.以卓語發音，(她群講話時，可因地制宜)	sakatngulus
83	sipzuhhidang	抽血	高郡: 直接以拿取:siza + 血 :haidang 成為 :sizashaidang	例句請補上標點。例句與詞條拼寫不同，請修改。TYPO: 是先不是線。	已修	sipzuhhidang

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
84	iudanuh	預防針	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	iudanuh
85	sihaizang	篩檢	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	sihaizang
86	iusaningsing	酒精	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	iusaningsing
87	daandauzung	無障礙坡道	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	daandauzung
88	unataspiaha	無障礙廁所	高郡: 殘障為:minkulaaz 所以結合為: unatasminkulaaz	1 例句請補上標點。例句與詞條形是不一致，請修改。 2 考慮到通用性，例句的形式較合適。理由同序 27-28 的審查意見。	字義淺顯，易教學	unataspiaha
89	halangtikas	登革熱	可	例句請補上標點。序 78 例句的寫法式 halangtukas，請確認並修改。	1.責由辦理單位補上句點 2.詞 78 的例句為 halangtikas	halangtikas

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
90	halangsilup	腸病 毒	可	例句請補上標點。	1.責由辦理單位補上句點	halangsilup

卑南族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

5-Puyuma(卑南族)

審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項):

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	siyaw-cang-se (南王), siyaw-cang-se (初鹿), siyaw-cang-se (知本), siyaw-cang-se (建和)	校長室	lvang 修改為 lavang	應改為 lravang	同意應修正為 lavang	siyaw-cang-se (南王); siyaw-cang-se (初鹿); siyaw-cang-se (知本); siyaw-cang-se (建和)
2	zen-se-se(南王), zen-se-se(初鹿), zen-se-se(知本), zen-se-se(建和)	人事室		無意見		zen-se-se(南王); zen-se-se(初鹿); zen-se-se(知本); zen-se-se(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
3	cu-ci-se/ kuway-ci-se (南王), cu-ci-se/ kuway-ci-se (初鹿), cu-ci-se/ kuway-ci-se (知本), cu-ci-se/ kuway-ci-se (建和).	主計室 / 會計室		無意見		cu-ci-se/ kuway-ci-se (南王); cu-ci-se/ kuway-ci-se (初鹿); cu-ci-se/ kuway-ci-se (知本); cu-ci-se/ kuway-ci-se (建和)
4	ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (南王), ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (初鹿), ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (知本), ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (建和)	健康中心 / 保健室		無意見		ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (南王); ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (初鹿); ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (知本); ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (建和)
5	padrayadrayaran(南王), pazayazayaran(初鹿), pazayazayaran(知本), padayadayaran(建和)	會議室	kiumalra 修改為 kiyumalra	無意見	不修改，應該統一為 kiumalra，ki-字根 -a, ki-umalr-a。	padrayadrayaran(南王); pazayazayaran(初鹿); pazayazayaran(知本); padayadayaran(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
6	piyalausan (南王), ki'alra'alrayan/ piyalausan(初鹿), piyalausan(知本), piyalausan(建和)	警衛室		ki'alra'alrayan 有”殺敵人的地方”之意較不妥，piyalausan 較妥 這裡所說的警衛室只有保衛之意 ki-取 'alra 敵人 -an 地方	泰安的說法主張用 ki'alra'alrayan，保留與 ki'alra'alrayan piyalausan 並列。	piyalausan (南王)； ki'alra'alrayan/ piyalausan(初鹿)； piyalausan(知本)； piyalausan(建和)
7	taw-se-se (南王), taw-se-se (初鹿), taw-se-se (知本), pankungse da tawse(建和)	導師辦公室	tawse pankungse 修改成 pankungse da tawse	為求一致性所有辦公室應和前面校長室一樣用音譯 導師辦公室建議改為 taw-se-se	同意修正。	taw-se-se (南王)； taw-se-se (初鹿)； taw-se-se (知本)； pan-kung-se da taw-se(建和)
8	ke-zen-sinsi-se (南王), ke-zen-sinsi-se (初鹿), ke-zen-sinsi-se (知本), pan-kung-se da ke-zen-sinsi (建和)	科任教師辦公室	1. ke-zun 修改為 ke-zen 2. kezen ciyawse pankungse 修改成 pan-kung-se da ke-zen sinsi	為求一致性所有辦公室應和前面校長室一樣用音譯 科任教師辦公室建議改為 ke-zen-sinsi-se	同意修正。	ke-zen sinsi-se(南王)； pan-kung-se za ke-zen sinsi(初鹿)； ke-zen sinsi-se(知本)； pan-kung-se da ke-zen sinsi(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
9	takakesian dra sasenayan (南王), talrevaw za sasenayan (初鹿), takakesiyan za sasenayan(知本), takesiyan da sasenayan(建和)	音樂專科教室	tre'elt 修改為 tre'elr	無意見 專科教室可依創詞說明創詞 不一辦公室方式創詞	同意修正為 tre'elr	takakesian dra sasenayan (南王); talrevaw za sasenayan (初鹿); takakesiyan za sasenayan(知本); takesiyan da sasenayan(建和)
10	takakesian dra niyalimayan (南王), talrevaw za lalimayan (初鹿), takakesiyan za lalimayan(知本), takesiyan da lalimayan(建和)	美勞專科教室		無意見		takakesian dra niyalimayan (南王); talrevaw za lalimayan (初鹿); takakesiyan za lalimayan(知本); takesiyan da lalimayan(建和)
11	takakesian dra vidio(南王), talrevaw za vidio(初鹿), takakesiyan za video(知本), takesiyan da vidio(建和).	視聽教室		無意見		takakesian dra vidio(南王); talrevaw za vidio(初鹿); takakesiyan za vidio(知本); takesiyan da vidio(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
12	takakesian dra tinnaw(南王), talrevaw za tinnaw(初鹿), takakesiyan za tinnaw(知本), takesiyan da tinnaw(建和).	電腦教室		無意見		takakesian dra tinnaw(南王); talrevaw za tinnaw(初鹿); takakesiyan za tinnaw(知本); takesiyan da tinnaw(建和)
13	takakesian dra ce-zan(南王), talrevaw za ce-zan(初鹿), takakesiyan za ce-zan(知本), takesiyan da ce-zan(建和).	自然教室		無意見		takakesian dra ce-zan(南王); talrevaw za ce-zan(初鹿); takakesiyan za ce-zan(知本); takesiyan da ce-zan(建和)
14	takakesian dra matrelre dra temakakesi(南王), talrevaw za 'azi kalre'ayan(初鹿), takakesiyan za 'azi kalre'ayan na temakakesi(知本), ce-yuēn ciyaw-se(建和)	資源教室		學校均稱之為”資源班教室” 依語意應多加 temakesia	同意修正。	takakesian dra matrelre dra temakakesi(南王); talrevaw za 'azi kalre'ayan(初鹿); takakesiyan za 'azi kalre'ayan na temakakesi(知本); ce-yuēn ci-yaw-se(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
15	takakesian dra kakuwayanan(南王), talrevaw za kakuwayanan(初鹿), takakesiyan za kakuwayanan(知本), takesiyan da kakuwayanan(建和)	鄉土 教室		無意見		takakesian dra kakuwayanan(南王)； talrevaw za kakuwayanan(初鹿)； takakesiyan za kakuwayanan(知本)； takesiyan da kakuwayanan(建和)
16	ciyaw-u-cu(南王), ciyaw- u-cu(初鹿), ciyaw-u- cu(知本), ciyaw-u-cu(建 和)	教務 處		無意見		ciyaw-u-cu(南王)； ciyaw-u-cu(初鹿)； ciyaw-u-cu(知本)； ciyaw-u-cu(建和)
17	siyē-u-cu(南王), siyē-u- cu(初鹿), siyē-u-cu(知 本), siyē-u-cu(建和)	學務 處				siyē-u-cu(南王)； siyē-u-cu(初鹿)； siyē-u-cu(知本)； siyē-u-cu(建和)
18	cung-u-cu(南王), cung-u- cu(初鹿), cung-u-cu(知 本), cung-u-cu(建和)	總務 處		無意見		cung-u-cu(南王)； cung- u-cu(初鹿)； cung-u- cu(知本)； cung-u-cu(建 和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
19	vu-taw-cu(南王), vu-taw-cu(初鹿), vu-taw-cu(知本), vu-taw-cu(建和)	輔導處	「外來」是否改成「未來」	kiyumalra (Ø-y/ i+u) kaaidaidan (ka- 未來、真正)	同意修正為未來。 應該統一為 kiumalra, ki-字根-a, ki-umalr-a。 同意修正為 kaaidaiadan 字根 aidan 字根重疊 a<ida>idan 附加表未來前綴 ka ka-a<ida>idan kaaidaidan	vu-taw-cu(南王); vu-taw-cu(初鹿); vu-taw-cu(知本); vu-taw-cu(建和)
20	tu-su-kuwan(南王), tu-su-kuwan(初鹿), tu-su-kuwan(知本), tu-su-kuwan(建和)	圖書館		無意見		tu-su-kuwan(南王); tu-su-kuwan(初鹿); tu-su-kuwan(知本); tu-su-kuwan(建和)
21	renarenadran(南王), ranarenazan(初鹿), renarenazan pa'ali'aliyan(知本), lalinayan(建和)	操場		原族語創詞筆誤，應為 renarenazan	同意修正為 renarenazan。	renarenadran(南王); ranarenazan(初鹿); lalinayan(知本); lalinayan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
22	sede dra tadretadran(南王), sede' za sasekayan(初鹿), sasekayan(知本), sede' da sasekayan (建和).	樓梯間		例句應為 ilalihis i sede' za sasekayan	同意修正。	sede dra tadretadran(南王); sede' za sasekayan(初鹿); sede' za sasekayan(知本); sede' da sasekayan (建和)
23	kadradruwa tadraran(南王), pukazuwa tre'elr(初鹿), pukazuwa(tre'elr)tazar(知本), pukaduwa ce'elr (建和)	二樓		無意見		kadradruwa tadraran(南王); pukazuwa tre'elr(初鹿); pukazuwa tre'elr(知本); pukaduwa ce'elr (建和)
24	baybay(南王), salripi(初鹿), salripi(知本), salripi(建和)	走廊		無意見		baybay(南王); salripi(初鹿); salripi(知本); salripi(建和)
25	makadare na ruma(南王), makadare' na ruma' (初鹿), makadare' na ruma' (知本), makadare' na ruma' (建和)	地下室		無意見		makadare na ruma(南王); makadare' na ruma' (初鹿); makadare' na ruma' (知本);

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
						makadare' na ruma' (建和)
26	aekaekanan(南王), aekaekanan(初鹿), aekaekanan(知本), aekaekanan(建和)	餐廳				aekaekanan(南王); aekaekanan(初鹿); aekaekanan(知本); aekaekanan(建和)
27	puwaangsuan dra babayan(南王), uwatra'iyān za vavayan(初鹿), tavunan za vavayan(知本), caca'iyān da vavayan (建 和)	女生 廁所		無意見		puwaserengan dra babayan(南王); uwatra'iyān za vavayan(初 鹿); tavunan za vavayan(知本); caca'iyān da vavayan (建 和)
28	puwaangsuan dra mainayan(南王), uwatra'iyān za ma'inayan(初鹿), tavunan za ma'inay(知 本), caca'iyān da ma'inayan (建和)	男生 廁所		無意見		puwaserengan dra mainayan(南王); uwatra'iyān za ma'inayan(初鹿); tavunan za ma'inay(知 本); caca'iyān da ma'inayan (建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
29	palalidringan(南王), pupalizingan(初鹿), pupalizingan(知本), pupalidingan(建和)	停車場		無意見		palalidringan(南王); pupalizingan(初鹿); pupalizingan(知本); pupalidingan(建和)
30	malimalian dra lan- ciw(南王), mamaliyan za lan-ciw(初鹿), mamaliyan za lan-ciw(知 本), mamaliyan da lan- ciw(建和)	籃球場		無意見		malimalian dra lan-ciw(南 王); mamaliyan za lan-ciw(初 鹿); mamaliyan za lan-ciw(知 本); mamaliyan da lan-ciw(建 和)
31	tratrepukan dra yakkiw (南王), tratrepukan za yakkiw(初鹿), tratrepukan za yakkiw(知 本), cacepukan da yakkiw(建和)	棒球場		無意見		tratrepukan dra yakkiw (南 王); tratrepukan za yakkiw(初 鹿); tratrepukan za yakkiw(知 本); cacepukan da yakkiw(建 和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
32	hu-ceng se-u-suwo (南王), hu-ceng se-u-suwo (初鹿), hu-ceng se-u-suwo (知本), hu-ceng se-u-suwo (建和)	戶政事務所		無意見		hu-ceng se-u-suwo (南王); hu-ceng se-u-suwo (初鹿); hu-ceng se-u-suwo (知本); hu-ceng se-u-suwo (建和)
33	hu-ceng kung-cuwo-can(南王), hu-ceng kung-cuwo-can(初鹿), hu-ceng kung-cuwo-can(知本), hu-ceng kung-cuwo-can(建和)	戶政工作站		無意見		hu-ceng kung-cuwo-can(南王); hu-ceng kung-cuwo-can(初鹿); hu-ceng kung-cuwo-can(知本); hu-ceng kung-cuwo-can(建和)
34	waluwan dra kiyakarunan(南王), tuki za kiyakarunan(初鹿), tuki za kiyakarunan(知本), waluwan da kiyakarunan(建和)	辦公時間		無意見		waluwan dra kiyakarunan(南王); tuki za kiyakarunan(初鹿); tuki za kiyakarunan(知本); waluwan da kiyakarunan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
35	kiyapulrangan(南王), kiyapuwalrangan (初鹿), kiyapulrangan(知本), kiyapulrangan (建和).	服務 項目		無意見		kiyapulrangan(南王); kiyapuwalrangan (初鹿); kiyapulrangan(知本); kiyapulrangan (建和)
36	kiyaumalran dra kiyapulrangan(南王), kiyaumalran za kipuwalrangan(初鹿), kiyaumalran kiyapulragan(知本), kiyaumalran kiyapulrangan(建和)	服務 臺		無意見		kiyaumalran dra kiyapulrangan(南王); kiyaumalran za kipuwalrangan(初鹿); kiyaumalran kiyapulragan(知本); kiyaumalran kiyapulrangan(建和)
37	patreringan dra kiyapulrangan(南王), patreringan za kiyapuwalrangan(初鹿), patreringan za kiyapulrangan (知本), paceringan da kiyapulrangan(建和).	服務 鈴		無意見		patreringan dra kiyapulrangan(南王); patreringan za kiyapuwalrangan(初鹿); patreringan za kiyapulrangan (知本); paceringan da kiyapulrangan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
38	in-ciyēn (南王), in-ciyēn (初鹿), in-ciyēn (知本), in-ciyēn (建和)	印鑑		無意見		in-ciyēn (南王); in-ciyēn (初鹿); in-ciyēn (知本); in-ciyēn (建和)
39	pakumauwan dra trau(南王), pakumawan za trau(初鹿), pakumawan za trau(知本), pakumauwan da cau(建和)	身分證		無意見		pakumauwan dra trau(南王); pakumawan za trau(初鹿); pakumawan za trau(知本); pakumauwan da cau(建和)
40	putililr(南王), puvalray(初鹿), puvalray(知本), puvalray(建和)	登記		無意見		putililr(南王); puvalray(初鹿); puvalray(知本); puvalray(建和)
41	putililr dra kinakadruwan(南王), puvalray za kinaazuwan(初鹿), puvalray za tu kinakaazuwan (知本),	設籍登記		無意見		putililr dra kinakadruwan(南王); puvalray za kinaazuwan(初鹿); puvalray za tu kinakaazuwan (知本); puvalrayan da kinakaduwan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	puvalrayan da kinakaduwan(建和).					
42	putililr dra kinaretigiran(南王), puvalray za kinatikeziran(初鹿), puvalray za pinitikerizan(知本), puvalray da kinatikediran(建和).	身分登記		建議應同 NO.41 設籍登記 puvalray za kinaazuwan 一樣，改為 puvalray za kinatikeziran 即可	同意修正。	putililr dra kinaretigiran(南王)； puvalray zantu kinatikeziran(初鹿)； puvalray za tu pinitikerizan(知本)； puvalray da kinatikediran(建和)
43	putililr dra inuasalran(inukalenan)(南王), puvalray za inuasalran(初鹿), puvalray za inupasalran(知本), puvalray da inupasalran(建和).	遷徙登記		無意見		putililr dra inuasalran(南王)； puvalray za inuasalran(初鹿)； puvalray za inupasalran(知本)； puvalray da inupasalran(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
44	pubalis, emasalr aw emitrul dratu pinutililran(南王), valis, asalr, ivas za ipuvalray(初 鹿), valisaw, asalraw, mivas za pinivalrayan(知本), pavalis, masalr di mivas da pinuvalrayan (建和)	變 更、 更正 及撤 銷登 記		tai→ta?	修正為'azi ta ikararuwa。	pubalis, emasalr aw emitrul dratu pinutililran(南王); valis, asalr, ivas za ipuvalray(初 鹿); valis, asalr, mivas za pinivalrayan(知本); pavalis, masalr di mivas da pinuvalrayan (建和)
45	na druma na pinutililran(南王), na zuma na valray(初鹿), na zuma na valray(知本), duma na pinuvalrayan(建 和)	其他 書件		無意見		na druma na pinutililran(南 王); na zuma na valray(初鹿); na zuma na valray(知本); duma na pinuvalrayan(建 和)
46	hu-ci(南王), hu-ci(初鹿), hu-ci(知本), hu-ci(建和)	戶籍		無意見		hu-ci(南王); hu-ci(初鹿); hu-ci(知本); hu-ci(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
47	pinutililr dra hu-ci(南王), valray za hu-ci(初鹿), valray za hu-ci(知本), valray da hu-ci(建和)	戶籍 資料		無意見		pinutililr dra hu-ci(南王); valray za hu-ci(初鹿); valray za hu-ci(知本); valray da hu-ci(建和)
48	hu-ci teng-pen(南王), hu- ci teng-pen (初鹿), hu-ci teng-pen (知本), hu-ci teng-pen (建和)	戶籍 謄本		依例句族語原意無"一定"一 詞， 所以"一定"刪除	同意刪除。	hu-ci teng-pen(南王); hu-ci teng-pen (初鹿); hu-ci teng-pen (知本); hu-ci teng-pen (建和)
49	muasalr druwa musabaka(南王), muasalr zuwa musavaka(初鹿), zuwa mupasalra(知本), mupasalr duwa musavaka (建和)	遷入				muasalr druwa musabaka(南王); muasalr zuwa musavaka(初鹿); mupasalr zuwa(知本);

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
						mupasalr duwa musavaka (建和)
50	muasalr mupatrararan(南王), muasalr mupatrararan(初鹿), mupasalr mupatrararan(知本), mupasalr mupacaran(建和)	遷出		無意見		muasalr mupatrararan(南王); muasalr mupatrararan(初鹿); mupasalr mupatrararan(知本); mupasalr mupacaran(建和)
51	emasalr putililr dratu kaadruwan(南王), pavalis za kinaazuwan(初鹿), pavalis za kaazuwan(知本), pavalis da kaaduwan(建和)	住址變更		無意見		emasalr putililr dratu kaadruwan(南王); pavalis za kinaazuwan(初鹿); pavalis za kaazuwan(知本); pavalis da kaaduwan(建和)
52	aaipan dra ruma(南王), banggo za ruma'(初鹿), banggo za ruma'(知本), banggo da ruma'(建和)	門牌		無意見		aaipan dra ruma(南王); banggo za ruma'(初鹿); banggo za ruma'(知本); banggo da ruma'(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
53	inupatraranan(南王), inupanayan(初鹿), pinualrakan(知本), inupanayan / pinialrakan(建和)	出生地		無意見		inupatraranan(南王); inupanayan(初鹿); pinualrakan(知本); inupanayan / pinialrakan(建和)
54	baawaw(南王), vaaw (初鹿), vaawaw(知本), vaawaw(建和).	收養		無意見		baawaw(南王); vaaw (初鹿); vaawaw(知本); vaawaw(建和)
55	putililr(南王), puvalray(初鹿), puvalray(知本), puvalray(建和)	申請		無意見		putililr(南王); puvalray(初鹿); puvalray(知本); puvalray(建和)
56	itrul(南王), itrul(初鹿), ivasaw(知本), ivasaw(建和)	註銷		kana hu-ci i isavak mu,受國語影響直翻成”在戶籍裡”,本句建議改為 ku itrulaw lra nu ngadan kana i hu-ci.	修正為 ku itrulaw lra nu ngadan kana hu-ci.	itrul(南王); itrul(初鹿); ivasaw(知本); ivasaw(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
57	emasalr dra ngalad(南王), asalr za ngadan(初鹿), emasalr za ngadan(知本), masalr da ngadan(建和)	改名		無意見		emasalr dra ngalad(南王); asalr za ngadan(初鹿); emasalr za ngadan(知本); masalr da ngadan(建和)
58	kemuret(南王), kemuret (初鹿), kemuret(知本), kemuret(建和)	預約		無意見		kemuret(南王); kemuret (初鹿); kemuret(知 本); kemuret(建和)
59	wasay dra marekataguwin(南王), wasay za pinare'azinan(初鹿), wasay za marsaruma'an(知本), wasay da mareturuma'an(建和)	結婚 證書		無意見		wasay dra marekataguwin(南王); wasay za pinare'azinan(初 鹿); wasay za marsaruma'an(知本); wasay da mareturuma'an(建和)
60	wasay dra maretinuwas(南王), wasay za mareveruk(初 鹿), wasay za	離婚 證書		無意見		wasay dra maretinuwas(南 王); wasay za mareveruk(初鹿);

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	marevuruk(知本), wasay da maruwaday(建和)					wasay za mareveruk(知本); wasay da maruwaday(建和)
61	wēy-seng-suwo(南王), wēy-seng-suwo(初鹿), wēy-seng-suwo(知本), wēy-seng-suwo(建和).	衛生所		原族語創詞 wēy-sen-so 應是筆誤 應為 wēy-seng-suwo	同意修正。	wēy-seng-so(南王); wēy-seng-so(初鹿); wēy-seng-so(知本); wēy-seng-suwo(建和)
62	paw-ciyēn-yuēn(南王), paw-ciyēn-yuēn(初鹿), paw-ciyēn-yuēn(知本), paw-ciyēn-yuēn(建和)	保健員		無意見		paw-ciyēn-yuēn(南王); paw-ciyēn-yuēn(初鹿); paw-ciyēn-yuēn(知本); paw-ciyēn-yuēn(建和)
63	kanguhu(南王), kanguhu(初鹿), kanguhu(知本), kanguhu(建和).	護理師 (護士)		無意見		kanguhu(南王); kanguhu(初鹿); kanguhu(知本); kanguhu(建和)
64	tinutaudrung dra kanguhu(南王), tinuma'izang za kanguhu (初鹿),	護理長		無意見		tinutaudrung dra kanguhu(南王); tinuma'izang za kanguhu(初鹿);

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tinuma'izang na kangguhu(知本), tinuma'idang na kangguhu(建和)					tinuma'izang za kangguhu(知本); tinuma'idang na kangguhu(建和)
65	ing-yang-se (南王), ing-yang-se (初鹿), ing-yang-se (知本), ing-yang-se (建和)	營養師		sinsi 指為人師表的老師，跟專長職業的營養師、護理師、醫師、整骨師..等的師不同，ka-sever-an semver 是肥壯之意，營養師不是要讓人肥壯的老師。建議改為音譯創詞為 ing-yang-se	同意修正為 ing-yang-se。	ing-yang-se(南王); ing-yang-se(初鹿); ing-yang-se(知本); ing-yang-se(建和)
66	ising dra walri(南王), ising za walri(初鹿), ising za walri(知本), ising da walri(建和)	牙醫師		無意見		ising dra walri(南王); ising za walri(初鹿); ising za walri(知本); ising da walri(建和)
67	kalradraman dra pinaraganan(南王), kalrazaman za	平面配置圖		無意見		kalradraman dra pinaraganan(南王); kalrazaman za

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
	pinarahan(初鹿), kazalraman za pinarahan(知本), kadalraman da pinarahan(建和)					pinarahan(初鹿) ; kazalraman za pinarahan(知本) ; kadalraman da pinarahan(建和)
68	kiyaputremelan(南王), kiyaputremelan(初鹿), kiyaputremelan(知本), kiyapucemelan(建和)	診療室		無意見		kiyaputremelan(南王) ; kiyaputremelan(初鹿) ; kiyaputremelan(知本) ; kiyapucemelan(建和)
69	pasasingan dra X kuwang(南王), kiasasingan za X- kuwang(初鹿), pasasiyangan za X kuwang(知本), pasasiyangan da X kuwang(建和)	X光室		無意見		pasasingan dra X kuwang(南王) ; kiasasingan za X- kuwang(初鹿) ; pasasingan za X kuwang(知本) ; pasasiyangan da X kuwang(建和)
70	puwatililran(南王), puwawalrayan(初鹿), puwawalrayan(知本), puwawalrayan(建和),	掛號室		無意見		puwatililran(南王) ; puwawalrayan(初鹿) ; puwawalrayan(知本) ; puwawalrayan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
71	pasasusuan(南王), pasusuwan(初鹿), pasusuan(知本), pasusuwan(建和)	哺乳室		無意見		pasasusuan(南王); pasusuwan(初鹿); pasusuwan(知本); pasusuwan(建和)
72	ce-pan-se(南王), ce-pan-se(初鹿), ce-pan-se(知本), ce-pan-se(建和)	值班室		無意見		ce-pan-se(南王); ce-pan-se(初鹿); ce-pan-se(知本); ce-pan-se(建和)
73	kiyatusukan(南王), kiyatusukan(初鹿), kiyatusukan(知本), kiyatusukan(建和)	注射室		無意見		kiyatusukan(南王); kiyatusukan(初鹿); kiyatusukan(知本); kiyatusukan(建和)
74	pakaarekedran dra dradrek(南王), pakaarekezan za zazek(初鹿), pakaarekezan za zazek(知本), pakaarekedan da dadek(建和)	復健室		建議同 No.69 造詞原則 N+za+N	同意加-an 後綴,代表處所 為 pakaarekezan za zazek。	pakaarekedran dra dradrek(南王); pakaarekezan za zazek(初鹿); pakaarekezan za zazek(知本); pakaarekedan da dadek(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				pakaarekez za zazek 改為 pakaarekezan za zazek		
75	kiyansaan(南王), kiyansayan(初鹿), kiyansayan(知本), kiyansayan(建和)	檢驗 室		無意見		kiyansaan(南王); kiyansayan(初鹿); kiyansayan(知本); kiyansayan(建和)
76	raretraan dra tinatililran(南王), raretra'an za vinalrayan (初鹿), aelaken za putremel(知本), tang-an- se (建和)	檔案 室		無意見		raretraan dra tinatililran(南 王); raretra'an za vinalrayan (初鹿); raretra'an za vinalrayan(知本); tang-an-se (建和)
77	aalakan dra puwatremel(南王), aelakan za puwatremel(初 鹿), alaken za patremel(知本), aalaken da pucemel(建和).	藥局		無意見		aalakan dra puwatremel(南 王); aelakan za puwatremel(初鹿); aelaken za patremel(知 本); aalaken da pucemel(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
78	i-miyaw(南王), i-miyaw(初鹿), i-miyaw(知本), i-miyaw(建和)	疫苗		無意見		i-miyaw(南王); i-miyaw(初鹿); i-miyaw(知本); i-miyaw(建和)
79	kikinsa dra salikesikan(南王), kikinsa za dalikedikan(初鹿), kikinsa za dalikedikan(知本), kikinsa da dalikedikan(建和).	健康檢查		建議加 "zi" 連接詞改為 ...dika ta malrazam zata kuwalengan zi dika ta kiputremel.	同意修正。	kikinsa dra salikesikan(南王); kikinsa za dalikedikan(初鹿); kikinsa za dalikedikan(知本); kikinsa da dalikedikan(建和)
80	patribeng patala dra kuwatisan(南王), patriveng patatala' za kuwatrengan(初鹿), patrivung patatala' za kuwatrengan(知本), pacireveng patatala' da kuwacengan(建和)	防治宣導		無意見		patribeng patala dra kuwatisan(南王); patriveng patatala' za kuwatrengan(初鹿); patrivung patatala' za kuwatrengan(知本); pacireveng patatala' da kuwacengan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
81	temaranapaw dra indan(南王), paw-ciēn za udung(初鹿), paw-ciyēn za udung(知本), paw-ciyēn da udung(建和)	口腔保健		無意見		paw-ciyēn dra indan(南王); paw-ciēn za udung(初鹿); paw-ciyēn za udung(知本); paw-ciyēn da udung(建和)
82	bululr i indan(南王), luvit i udung(初鹿), luvitr za udung(知本), ruvic i udung(建和)	口腔黏膜		無意見		bululr i indan(南王); luvit i udung(初鹿); luvitr za udung(知本); ruvic i udung(建和)
83	pasirep dra damuk(南王), pasirep za dara'/damuk(初鹿), pasirep za dara'(知本), pasirep da dala'(建和)	抽血		無意見		pasirep dra damuk(南王); pasirep za dara'/damuk(初鹿); pasirep za dara'(知本); pasirep da dala'(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
84	tatusuk dra patatala(南王), tatusuk za patatala'(初鹿), tatusuk za patatala'(知本), tatusuk da patatala'(建和)	預防針		無意見		tatusuk dra patatala(南王); tatusuk za patatala'(初鹿); tatusuk za patatala'(知本); tatusuk da patatala'(建和)
85	pamili dra kininsaan(南王), palimi' kinsa(初鹿), palimi' kinsa(知本), pinalimi' kinsa(建和)	篩檢		無意見		pamili kinsa(南王); palimi' kinsa(初鹿); palimi' kinsa(知本); pinalimi' kinsa(建和)
86	arukur(南王), arukur(初鹿), arukur(知本), arukur(建和)	酒精		無意見		arukur(南王); arukur(初鹿); arukur(知本); arukur(建和)
87	dalan dra adri kalreayan(南王), dalan kana 'azi kalre'ayan(初鹿), tavunan za 'azi kalre'ayan(知本), dalan kana adi kalre'ayan(建和)	無障礙坡道		無意見		dalan dra adri kalreayan(南王); dalan kana 'azi kalre'ayan(初鹿); dalan kana 'azi kalre'ayan(知本); dalan kana adi kalre'ayan(建和)

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
88	puwaangsuan dra adri kalreayan(南王), uwatraiyan kana 'azi kalre'ayan(初鹿), tavunan za 'azi kalre'ayan(知本), caca'iyān da adi kalre'ayan(建和)	無障礙廁所		無意見		puwaserengan dra adri kalreayan(南王); uwatraiyan kana 'azi kalre'ayan(初鹿); tavunan za 'azi kalre'ayan(知本); caca'iyān da adi kalre'ayan(建和)
89	teng-ke-ze(南王), teng- ke-ze(初鹿), teng-ke- ze(知本), teng-ke-ze(建 和)	登革熱		無意見		teng-ke-ze(南王); teng-ke-ze(初鹿); teng-ke-ze(知本); teng-ke-ze(建和)
90	alung dra trinai(南王), alung za trina'i(初鹿), alung za trina'i(知本), alung da cina'i(建和)	腸病毒		無意見		alung dra trinai(南王); alung za trina'i(初鹿); alung za trina'i(知本); alung da cina'i(建和)

魯凱族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

6-rukai(魯凱族)

審查方向

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	taikaikaiyane ki siawcange	校長室	族人唸 siaucang 時，詞尾會帶 e 元音形成 siaucange。 2. ikai 若是詞根，重疊應該是 ikai-ikai。taikaikaiane 3. 元音 i 和 a 在唸時，會受到央低元音影響而出現 ya 語音。	創詞：taikaikaiyane ki siawcange 例句：mathairiri ka taikaikaiyane ki siawcange nai. 我們的校長室非常漂亮。	taikaikaiyane ki siawcang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
2	takivagavagane	人事室	tara kauaungu 要改為專職的 tarakauaungu	創詞：takivagavagane 例句：ka takivagavagane, tabekele ka tarakauaungu. 人事室的工作人員很少。	takivagavagane
3	taikaikaiyane ki kayki	主計室/ 會計室	1.lri mwakue 改為 lrimuaku。 因為 mu 是趨向性動詞，如 muPingtungu(去屏東)，寫 mwPingtungu 就很奇怪。 2. ikai 若是詞根，重疊應該是 ikai-ikai。	創詞：taikaikaiyane ki kayki 例句：lri muaku kawai taikaikaiyane ki kaiki malra ku paisu. 我要去主計室領錢	taikaikaiyane ki kaiki
4	takisulrasulravane	健康中心/ 保健室	1.mwa adreke 改為 muadreke 2.ka dula 改為 kadula 3.ki sulrau 改為 kisulrau	創詞：takisulrasulravane 例句：sa laililai ka lasu , mwa adreke si kadula,la iluku iniane ka singsi mwa takisulrasulravane kisulrau. 他在跑步的時摔傷了，老師帶他到保健室治療。	takisulrasulravane
5	takaygigiane	會議室	1.la singsi 改為 lasingsi 2. lrimua takaigigiane 改為 (1) lrimua ka takaigigiane (2) lrimutakaigigiane	創詞：takaygigiane 例句：ka la singsi lrimua takaigigiane kaigi. 老師們要去會議室開會。	takaigigiane
6	takadrekadregane	警衛室	1. pa swala nai 改為 paswalanai 2. ta kadrekadregane 改為 takadrekadregane 3. ki pacase 改為 kipacase	創詞：takadrekadregane 例句：pa swalanai mua takadrekadregane kipacase, ala kipaubangalre mudane gaku.	takadrekadregane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			4. ki paubangalre 改為 kipaubangalremadu	我們先在警衛室登記才獲准進入學校。	
7	taikaikaiyane ki lasingsi	導師辦公室		創詞：taikaikaiyane ki lasingsi 例句：ka lasu wamua ka taikaikaiyane ki lasingsi malra ku ciwmingi. 他去導師室拿簿子。	taikaikayane ki lasingsi
8	taikaikayane ki lasavaeva ku abulruane	科任教師辦公室		創詞：taikaikayane ki lasavaeva ku abulruane 例句：ku tara bulrubulru naiyane ki twazega, yakai ki taikaikayane ki lasavaeva ku abulruane. 教我們美術的老師在科任教室。	taikaikayane ki savaeva ku abulruane
9	takibulrubulruane ki lasenay	音樂專科教室		創詞：takibulrubulruane ki lasenai 例句：yakai nai ki taki bulrubulrwane ki lasenai ki thiathingale pangi tungtung. 我們在音樂教室練習打 <u>鼓</u>	takibulrubulruane ki lasenai

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
10	takibulrubulruane ki wazeczega	美勞專 科教室		創詞：takibulrubulruane ki wazeczega 例句：kikai saki vavavangane ka didiusa, ni tulrengane ikai ki takibulrubulruane ki tuazeczega. 這個玩具車是在美勞教室做成的。	takibulrubulruane ki tuazeczega
11	taigaigane	視聽教 室	iga 詞根重疊 iga-iga ta-()-ane 表示處所 形成 ta-iga-iga-ane	創詞：taigaigane 例句：madadalamenganai ikai taigaigane kibilru. 我們最喜歡在視聽教室上課	taigaigane
12	takibulrubulruane ki tingnau	電腦教 室		創詞：takibulrubulruane ki tingnau 例句：ila ta mua kawai takibulrubulruane ki tingnau kibilru. 我們去電腦教室上課。	takibulrubulruane ki tingnau
13	takibulrubulruane ki nibekacane	自然教 室		創詞：takibulrubulruane ki babakacane 例句：ka takibulrubulruane ki babakacane, makalra ku saarakaikaiyane ki tuthiathingale. 自然科教室有實驗器材。	takibulrubulruane ki babakacane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
14	takibulrubulruane ki mualrivili	資源教室		創詞：takibulrubulruane ki mualrivili 例句：ka takibulrubulruane ki mualrivili tara palribulubulu ki la mapiyapilai ka situ. 資源教室是幫助身體有障礙的學生。	takibulrubulruane ki mualrivili
15	takibulrubulruane ki kakuakudhane ki cecele	鄉土教室		創詞：takibulrubulruane ki kakuakudhane ki cecele 例句：yakai nai ki takibulrubulruane ki kakuakudhane ki cakwane kai kakuakudhaneta ka Ngudradrekai. 我們在鄉土教室學習魯凱族的傳統文化	takibulrubulruane ki kakuakudhane
16	suababulruane	教務處	sua 功能詞	創詞：suababulruane 例句：ka singsi nai wamua ki swa babulruane madradrekase ki <u>siwningi</u> .	suababulruane
17	takipaulecelecegane	學務處		創詞：takipaulecelecegane 例句：kai dramare kai, ka takipaulecelecegane lri paka lrwalrumale mitaane abubulru.	takipaulecelecegane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
				這個月學務處要舉辦說故事比賽	
18	suataragelane	總務處	sua 功能詞	創詞：suatakalretane 例句：lu mua ki swa takelretane malra ku la saswaswapane amiya ka singsita. 老師叫我們到總務處領取清潔用具。	suatakelretane
19	tamarasikaykayyane	輔導處	umase 是詞根，tu-是功能詞 所以 tu-umase 才對	創詞：takitumasane 例句：luki pa kwalriane kai ki dremedreme madu, wa mua madu taki tumasane la kisasa. 心裡憂傷的時候要去輔導室尋求安慰。	takitumasane
20	tahunguane	圖書館		創詞：tahunguane 例句：ikai tahunguane, sia lrigu madu ku makalra ku hungu, si laki salru madu iluku putavanane. 在圖書館可以閱覽很多的書籍，也可以借書帶回家。	tahunguane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
21	takivavavangane	操場		創詞：takivavavangane 例句：swatiki kai takivavanganenai 我們的操常很小。	takivavavangane
22	taubelebelengane	樓梯間		創詞：taubelebelengane 例句：kadrwa ku taubelebelengane kai danenai 我們住的房子沒有樓梯間。	taubelebelengane
23	nikay	二樓		創詞：nikai 例句：yakai nikai ku danenai. 我們家在二樓。	nikai
24	1.taililingane (日語 ruka) 2.tamasasaulriane	走廊		創詞：ruka 例句：malragi kai ruka kai gaku. 學校走廊很長。	1.ruka (日語) 2.tamasasaulriane
25	makadringane	地下室		創詞：makadringane 例句：kadrwa ku makadringane ki danenai. 我家沒有地下室。	makadringane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
26	taagaane	餐廳		創詞：tagaane 例句：walrevanai mutagaane kane ku aga. 我們很少去餐廳吃飯。	tagaane
27	lricungu ki ababay	女生廁所		創詞：lricungu ki ababai 例句：kai lricungu ki ababai yakai ku sasingi ka sapatuthingalane. 女生廁所有圖像可以辨別。	lricungu ki ababai
28	lricungu ki sawvalay	男生廁所		創詞：lricungu ki sawvalai 例句：kai lricungu ki sauvalai tabekele ku ababai ku wamua. 男生廁所很少有女生進入。	lricungu ki sauvalai
29	sasadra ki didiusa	停車場		創詞：sasadra ki didiusa 例句：ki cekelenai kadrwa ku taswadravane ku sasadra ki didiusa. 部落沒有大型停車場。	sasadra ki didiusa

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
30	tarancincivane	籃球場		創詞：tarangcingcivane 例句：ka tarangcingcivane gaku niarakaiyane ku kabane tudane. 學校籃球場是用鐵皮加蓋的。	tarangcingcivane
31	tapancincivane	棒球場	棒球場: ta+tapangcingciu+ane	創詞：tapangcingcivane 例句：kai cekelenai kadrwa ku tapangcingcivane. 部落沒有棒球場。	tapangcingcivane
32	suakusiki	戶政事務所		創詞：suakusiki 例句：kai suakusiki yakai Kabalelradhane cekele. 鄉內的戶政事務所在神山部落。	suakusiki
33	takauaungane ki suakusiki	戶政工作站		創詞：takauaungane ki suakusiki 例句：ki takauaungane ki swakusiki yakai ku tabebelenge ku taramasikaikai. 戶政工作站有負責的長官。	takauaungane ki suakusiki

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
34	takauaungane ku zikange	辦公時間		創詞：takauaungane ku zikange 例句：pangiamiamadu ku takauaungane ku zikange. 辦公時間要準時。	takauaungane ku zikange
35	apasikayyane	服務項目		創詞：apasikaiyane 例句：kai apasikaiyane kaungu ki cekele kyarakete madu. 部落的服務工作要積極。	apasikaiane
36	tapasikaikayyane	服務臺		創詞：tapasikaikaiyane 例句：lwikaiyane ki tapsikaikaiyane ngyadademele madu silaimai. 坐在服務台穿著要體面。	tapasikaikaiyane
37	sapakalringikingane	服務鈴		創詞：sapakalringkingane 例句：yakai isisiu ku sapakalringkingane lukacaemane. 到衛生所看病時備有急診服務鈴。	sapakalringkingane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
38	kahangeane	印鑑		創詞：kahangeane 例句：lu malalangadhane ku daane arakay madu ku kahangeane patuthingale. 買賣房屋要用印鑑作證。	ingkange
39	nibunsiw	身分證		創詞：nibungsiu 例句：lu darurunga ki mangeale si lrima ka caili, wamalranga madu ku nibungsiu. 到了十五歲才可以申請身分證。	nibungsiu
40	tuki	登記		創詞：tuki 例句：lulrikisingkivane ki guciw watuki madu mu gucusiu. 參選鄉長必須到鄉公所登記。	tuki
41	watuki ku takasumanemanane	設籍登記		創詞：watuki ku takasumanemanane 例句：watuki ku takasumanemanane pikai Vedai ku agi ki ama. 叔叔設籍登記在霧台。	watuki ku taka sumanemanane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
42	watuki ku takaaneanane	身分登記		<p>創詞：watuki ku takaaneanane 例句：watuki ku takaaneanane ala mudananenga ki takaku cingalrane ka bahdabadha. 那位客人先辦理身分登記才進入重要機關。</p>	watuki ku takaaneanane
43	watuki ku tataluelane	遷徙登記		<p>創詞：watuki ku tataluelane 例句：kai suasusiki watuki ku tatalulane paralubu iniane. 戶政事務所幫他辦理遷徙登記。</p>	watuki ku tatalulane
44	watuki ku tatupelane	變更、更正及撤銷登記		<p>創詞：watuki ku tatupelane 例句：watuki ku tatupelane salritalula ku dane ka agili. 弟弟家屋遷徙時，辦理戶籍變更。</p>	watuki ku tatupelane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
45	drumanenga ka lapacase	其他書件		創詞：drumanenga ka lapacase 例句：kwini drumanenga ka lapacase kaika makucingalre. 其他書件是不重要的。	drumanenga ka lapacase
46	kusiki	戶籍		創詞：kusiki 例句：kai betakane ki ina piainu tuki ku kusiki ini. 阿姨的戶籍設籍在哪裡？	kusiki
47	lapacase ki kusiki	戶籍資料		創詞：pacase ki kusiki 例句：kai pacase ki kusikita, anikakadrua ku nagane ki ama. 我們的戶籍資料，怎麼沒有舅舅的資料。	lapacase ki kusiki
48	kusikituhungu	戶籍謄本	kusikituhungue 改為 kusiki ka nituhunguane 會不會比較好	創詞：kusikituhungu 例句：lusingsiane ku kusikitu hungn, wamuamadu ki suasusiki. 申請戶籍謄本要到戶政事務所辦理。	kusikituhungu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
49	muadaane	遷入		創詞：muadaane 例句：kai caili kai lrimuadaane mu Akau ku kusuki ki umu. 今年爺爺的戶籍要遷入屏東。	muadane
50	patalucla	遷出		創詞：patalula 例句：tuapelaku ku taikaikaiyaneli, lai kipacasaku patalula. 我已更改了新的住址，所以要辦理遷出。	patalula
51	tuapela ku taikayyane	住址變更		創詞：tuapela ku taikaiyane 例句：a lrimugakuaku ku ama tuapela ku taikaiyane. 我就學時，父親做了住址變更的動作。	tuapela ku taikaiyane
52	banggu ki daane	門牌		創詞：banggu ki daane 例句：ngualai ki apa kaduadhane kadrenge, tarayakai ku banggu ki dane. 為了方便管理，每一個家戶都有一個門牌。	banggu ki dane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
53	taikayyane kitulalake	出生地		創詞：taikaiyane kitulalake 例句：ku taikaiyane kitulalake ki aganeini, yakai Takau. 他孫子的出生地在高雄。	taikaiyane kitulalake
54	sialalake	收養		創詞：sialalake 例句：silalakeke ku vaeva ku ababai sa kaimakatulalake ku takaru dranganelini. 結婚已久的夫妻，因為未生育，所以收養了一個女孩。	sialalake
55	wasinsi	申請		創詞：wasingsi 例句：lulangadhane ku didiwsa wasingsi madu tu zaisange. 購買車輛要申請財產登記。	wasingsi
56	wasupilri	註銷		創詞：wasupilri 例句：wasupilringa ku takipacasane, amani sangilribatenga ku tasingsingsiane. 申請期限已過，所以要註銷資料。	wasupilri

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
57	peaela tunagane	改名		創詞：peaela tunagane 例句：peala tunagane sa taigu ki juapingi ka lata.. 我的朋友退伍時即變更名字。	peaela tunagane
58	paasualanga	預約	pasualanga 改為 pa-asuala-nga 因為 pa-為使役動詞，asuala 為詞根；-nga 為動貌，結合為 paasualanga	創詞：pasualanga 例句：ku akisulravaneli lubibilrili pasualangaku ku zikange. 下回看病的日期我已經預約好了。	pasualanga
59	pacase ki takarudrangane	結婚證書		創詞：pacase ki takarudrangane 例句：kai pacase ki takarudrangane tuakingimadu si lapudringai. 結婚證書要保存好。	pacase ki takarudrangane
60	pacase ki tamakakatuasane	離婚證書	pacase ki tamakaka tuasane 改為 pacase ki tamakakatuasane 為妥	創詞：pacase ki tamakakatuasane 例句：kai pacase ki tamakakatuasane pakalemthemadu, kaika thinga thingalane lu ka bibilrili ku angimiane. 離婚證書要妥善保存，免得發生意外。	pacase ki tamakaka tuasane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
61	tasulrasulravane	衛生所	sua isisiu 改為: suaisisiu 或 taisisiuane 較妥	創詞: suaisisiu 例句: kaicekele ki kacalrisilrisiane yakaiku taluvale ku suaisisiu. 原住民的鄉政區都有一所衛生 所。	sua isisiu
62	tarapasikaikay ki kinaumasane	保健員		創詞: tarapasikaikay ki kinaumasane 例句: kai isisiu, ki suavedavedai, yakai ku tangea ku tarapasikaikai ki kinaumasane. 霧台鄉衛生所有一位保健員。	tarapasikaikai ki kinaumasane
63	sanbasange	護理師 (護士)		創詞: sangbasange 例句: sualraelrapelane turamuru lukaungu ka sangbasang lakikadalame. 護理師的工作態度和藹可親， 讓人喜愛。	sangbasang
64	kangusange	護理長		創詞: kanggusange 例句: kiasamula turamuru lu kaungu ka kanggusange lakiusakene. 護理工作盡責受人尊敬。	kanggusange

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
65	yubung sinsi	營養師		創詞：yubung singsi 例句：ka yubung singsi kualrialri turamuru patharukai ki atutharirane ku kinaumasane ki situ. 營養師為了學生的營養健康， 工作很辛苦。	yubung singsi
66	kuisange ki valisi	牙醫師		創詞：kuisange ki valisi 例句：kuisang ki valisi, palralrauthu dadavace sulrauki valisi. 牙醫師經常辦理牙齒保健巡迴 醫療服務。	kwisang ki valisi
67	sapathingalane ka zega	平面配置圖		創詞：sapathingalane ka zega 例句：kai sapathingalane ka zega sapelaclaelane ku tangimiamiane ki taikaiyanemadu. 平面配置圖是提供明瞭所在的地方。	sapathingalane ka zega
68	tasulrasulravane	診療室		創詞：tasulrasulravane 例句：macaeme ku ama, lamubiwingi si mua tasulrasulravane kisulrau. 爸爸因病住院，在診療室治療。	tasulrasulravane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
69	taikayyane ki ikesekuange	X 光室	taikaiyane ki iskuange 改為 taikaiane ki iskuange	創詞：taikaiyane ki ikesekuange 例句：kai tadradrau ku biwingi tara yakai ku taikaiyane ki iskuange. 大醫院都有 x 光室。	taikaiyane ki iskuange
70	takuahahavane	掛號室		創詞：takuahahavane 例句：lu mubiwingane kisulrau,paswalanamadu mua takuahahavane kuahau. 到醫院看診，要先到掛號室掛號。	takuahahavane
71	tapathuthuthuane	哺乳室		創詞：tapathuthuthuane 例句：ku kaka yakai tapathuthuthuane pathuthuthu ki daini.	tapathuthuthuane
72	tatucucukane	值班室		創詞：tatucucukane 例句：ku dingva tatucucukane lrimaka kisalrumadu? 值班室的電話可以借用嗎?。	tatucucukane
73	takicuicukane	注射室	ta-ki-cu-cuik-ane 其詞根是 cuiki , ki 是被動語素，若寫成 ta-ki-cui-cuik-ane 是否符合重疊構詞。	創詞：takicuicukane 例句：sana mudanaku ki takicuicukane, mabithengelraku. 我一進入注射室，就會頭暈。	takicuicukane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
74	takipaundunduanane	復健室		創詞：takipaungdungduane 例句：ka takipaungdungduane tapangale ku umawmase ku waungdngdu. 復健室有許多人在做復健。	takipaungdungduane
75	takikingsaisane	檢驗室		創詞：takikingsaisane 例句：kaidu wacapange mudane ki takikingsaisane . 不可以隨便進入檢驗室。	takikingsaisane
76	taseketane ki lapacase	檔案室		創詞：tadrausulane ki lapacase 例句：kai tadrausulane ki lapacase yakai ku tamarasikaikai. 檔案室有專人負責。	tadrausulane ki lapacase
77	tasasulravanane	藥局		創詞：tasasulravanane 例句：lu malrane ku sasulravane wamwamadu tasasulravanane. 拿藥要到藥局。	tasasulravanane
78	salredredreke ki sangumucaemanane	疫苗		創詞：salredredreke ki sangumucaemanane 例句：kai salredredreke ki sangumucaemanane yakai ku makucingalre. 有的疫苗價錢不便宜。	salredredreke ki sangumucaemanane

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
79	kiakinsa	健康檢查		創詞：kiakingsa 例句：lu arukadrau ku cailimadu, aru tuakucingalremadu kikai kiakingsa. 年紀越大，健康檢查更重要。	kiakingsa
80	pealeala ku satelengane ki caemane	防治宣導		創詞：pealeala ku satelengane ki caemane 例句：kai pealeala ku satelengane ki caemane ka aungane, kaika maliapapai. 防治宣導的工作並不輕鬆。	pealeala ku satelengane ki caemane
81	lribulu ki ngudui	口腔保健		創詞：lribulu ki ngudui 例句：kai lribulu ki ngudui singika vavalakemadu pathagili. 口腔保健要從小開始。	lribulu ki ngudui
82	ngalruthu	口腔黏膜		創詞：ngalruthu 例句：kai ngalruthu wasaela ku caemane, lakaidu sungalray capange. 口腔黏膜也是病毒傳染媒介，所以不可隨地吐談。	ngalruthu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
83	watherepe ki erai	抽血		創詞：watherepe ki erai 例句：sana kisulrau ku ina, ku kwisange tara watherepe ki eraiini. 每每媽媽看病，醫師總要幫她抽血。	watherepe ki erai
84	yubuciwsa	預防針		創詞：yubuciwsa 例句：kai tarudraudrange si lavavalake lri kicuiki ki yubuciusa. 老人小孩都要打流感預防針。	yubuciusa
85	muaricaemane	篩檢		創詞：muaricaemane 例句：kai kwisang tualai ki duku ki macaeme muaricaemane, thingale ku pakacaeme iniane. 醫師從病人身上取出病毒篩檢，以判定病因。	muaricaemane
86		酒精		創詞：arukuru 例句：lulri cwikane paswalanamadu arakai ku arukuru sakkidri ku baikingi. 打針前要用酒精消毒。	arukuru

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
87	kadrua ku telenge ki sauadradha	無障礙坡道		創詞：kadrua ku telenge ki sauadradha 例句：kai lararubuane yakainga ku kadrua ku telenge ki sauadradha. 公共場所都設有無障礙坡道。	kadrua ku telenge ki saudradha
88	kadrua ku telenge ki lricungu	無障礙廁所		創詞：kadrua ku telenge ki lricungu 例句：kavai kiwkai yakai ku kadrua ku telenge ki lricungu. 那間教堂設有無障礙廁所	kadrua ku telenge ki lricungu
89	tengkere	登革熱		創詞：tengkere 例句：luswapane lripethele lralringulane, kaidu kiapucaemane ki tengkere. 清掃整理周邊環境，可以防止登革熱傳染。	tengkere
90	kiacaemane	腸病毒	加入 barange(腸)形成 kiacaeme ki barange 是否較妥當	創詞：kiacaemane ki barange 例句：lu taurimalrimane pakabula lrimaka kidailimadu ki kiacaeme ki barange. 常洗手可以遠離腸病毒。	kiacaeme

鄒族初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

7-Tsou(鄒族)

審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項)：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
1	suoca'ha tayaezoi 'oyonatmopsu	校長室	中文比較像：學校領導的座位(校長座)。能否改成：學校領導“辦公”的地方		已修正為'oyona tmopsu no tayaezoi 'oyona tmopsu 學校領導者寫字的地方	suoca'ha tayaezoi 'oyonatmopsu
2	'oyonatmopsu leaut'ucu leyahioa	人事室				'oyonatmopsu leaut'ucu leyahioa

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
3	'oyona letmasvutu yupasu	主計室/會計 室				'oyona letmasvutu yupasu
4	'oyna peihsusuzu ho aotothomu	健康中心/保 健室	'oyna 改成'oyona		已修正	'oyna peihsusuzu ho aotothomu
5	'oyona tousvusvutu	會議室	tousvusvut 最後 是不是缺少一個 輔音? 'oyona kaigi ?		拼錯部份已修正。 kaigi 為日語，不予採 用。	'oyona tousvusvut
6	'oyona lepocengi	警衛室				'oyona lepocengi
7	'oyona atuhcu lema'cohio	導師辦公室	此例詞和下一個 例詞的鄒語都一 樣，但中文有明 顯的語意區別	著重在引導者角色	參酌創詞應無疑義，不 予修改。	'oyona atuhcu lema'cohio
8	'oyona atuhcu lema'cohio	科任教師辦公 室	此例詞和上一個 例詞的鄒語都一 樣，但中文有明 顯的語意區別		參酌創詞應無疑義，不 予修改。	'oyona atuhcu lema'cohio

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
9	atuhcu 'oyona pasunaeno	音樂專科教室				atuhcu 'oyona pasunaeno
10	'oyona tma'onko	美勞專科教室				'oyona tma'onko
11	'oyona baito tas'onko	視聽教室	學鄒語改成學講 鄒語		已修正。	'oyona baito tas'onko
12	'oyona titen-nao	電腦教室	ten-nao 這個詞不 需要-		意見不明，不予更改。	'oyona titen-nao
13	'oyona ma'cohio no aa'a'ausna ta hpupungu	自然教室				'oyona ma'cohio no aa'a'ausna ta hpupungu
14	'oyona ma'cohio no mav'ov'o	資源教室	確認 mav'ov'o 能 否指資源？		「資源」一詞無相對的 鄒語詞意，暫不修改。	'oyona ma'cohio no mav'ov'o

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
15	'oyona ma'cohio kukucnguhu	鄉土教室				'oyona ma'cohio kukucnguhu
16	'oyona tmopsu no hia ma'cohio	教務處	'oyonatmopsu 是否要合在一起寫？有些有'oyona 的詞和後面的詞是分開的。建議全盤檢視，統一標準。		已修正。	'oyonatmopsu no hia ma'cohio
17	'oyonatmopsu note pa'cohivi	學務處				'oyonatmopsu note pa'cohivi
18	'oyonatmopsu leaut'ucu macucuma	總務處				'oyonatmopsu leaut'ucu macucuma
19	'oyonatmopsu le'eusvsvutu	輔導處				'oyonatmopsu le'eusvsvutu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
20	'oisia matpotposu	圖書館				'oisia matpotposu
21	yoyasva	操場				yoyasva
22	knon'i ta taito'tohungva	樓梯間				knon'i ta taito'tohungva
23	auskucusi ta emoo	二樓	三樓、四樓.....呢?		尚需集思廣義共同創詞。	auskucusi ta emoo
24	hocnguha	走廊				hocnguha
25	nomsu'eonu ceoa ci aemana	地下室				nomsu'eonu ceoa ci aemana

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
26	'oyona bonu	餐廳	'oyona bonu 是否需要合起來寫？ cocoya si 'oyonabonutaini 這種說法能通嗎？ 能通的話，鄒語表達可以簡化		序 16 意見一已予採納並修正，故類似狀況均分開書寫。	'oyona bonu
27	ooh'usna maamespingi	女生廁所				ooh'usna maamespingi
28	ooh'usna haahocngu	男生廁所				ooh'usna haahocngu
29	'otosva kuyai	停車場	是否需要合在一起寫？		序 16 意見一已予採納，故類似狀況均分開書寫。	'otosva kuyai
30	'oyona lanchiu	籃球場	是否需要合在一起寫？	以慣用外來語	序 16 意見一已予採納，故類似狀況均分開書寫。	'oyona lanchiu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
31	'oyona yakiu	棒球場	是否需要合在一起寫？	以慣用外來語	序 16 意見一已予採納，故類似狀況均分開書寫。	'oyona yakiu
32	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova	戶政事務所	少了喉塞音		已修正	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova
33	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova	戶政工作站		鄒雨無法再分辨「所」跟「站」	所言甚是，故以'oyona 處所統稱。	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova
34	huomia note hia yaahioa	辦公時間				huomia note hia yaahioa
35	ongko note poa hioaneni	服務項目				ongko note poa hioaneni
36	letuocosa note hioa	服務臺				letuocosa note hioa

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
37	memeno no eoho'u	服務鈴				memeno no eoho'u
38	'inka	印鑑				'inka
39	tposu no yatatiskova	身分證				tposu no yatatiskova
40	tposi	登記				tposi
41	tposi nate yoni	設籍登記				tposi nate yoni
42	tposi na ongko	身分登記				tposi na ongko

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
43	tposi na hia noezuhu	遷徙登記	換成 no 可以嗎？		使用 no 主受事焦點不符，不予更改。	tposi na hia noezuhu
44	taezuhi na avaevoezuhu	變更、更正及撤銷登記	換成 no 可以嗎？		使用 no 主受事焦點不符，不予更改	taezuhi na avaevoezuhu
45	mocmo ci tposu	其他書件				mocmo ci tposu
46	'oyona ta macihi	戶籍	說明部分與新創詞無關		已更正為 tposu no 'oyona ta macihi 每個人居住地的文件	'oyona ta macihi
47	matpotposu ta yatatiskova	戶籍資料				matpotposu ta yatatiskova
48	tavahi ci toposu yatatiskova	戶籍謄本				tavahi ci toposu yatatiskova

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
49	tma'usnu	遷入				tma'usnu
50	tmayafo	遷出				tmayafo
51	tmaezuhu	住址變更				tmaezuhu
52	huomia zoman'i ta emoo	門牌				huomia zoman'i ta emoo
53	yoni yayo	出生地				yoni yayo
54	ta'okoa	收養				ta'okoa

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
55	m'cothomu	申請				m'cothomu
56	afsusa	註銷	afsusa 'ongko taini 改成 afsusa 'o ongko taini		已修正	afsusa
57	toezuhi	改名				toezuhi
58	eoca	預約				eoca
59	tposu no navconga	結婚證書				tposu no navconga
60	tposu no yupevai	離婚證書				tposu no yupevai

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
61	lepoot'ou yokeo ci 'oyonatmopsu	衛生所				lepoot'ou yokeo ci 'oyonatmopsu
62	lepoususuzu	保健員	haocngu 改成 hahocngu		已修正	lepoususuzu
63	kanvofu	護理師(護士)				kanvofu
64	tayaezoi kanvofu	護理長				tayaezoi kanvofu
65	le'esvutu cabobonu	營養師				le'esvutu cabobonu
66	leaotothomx hisi	牙醫師				leaotothomx hisi

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
67	tmoh'a'ausna	平面配置圖				tmoh'a'ausna
68	'oyona tootothomu	診療室				'oyona tootothomu
69	'oyona tmas'ongko feango	X光室				'oyona tmas'ongko feango
70	m'eatposu no poa baito	掛號室				m'eatposu no poa baito
71	'oyona paun'u	哺乳室				'oyona paun'u
72	'oyona lepocengi 'oyonatmopsu	值班室	中文值班室不一定指學校的。族語加上了學校，把語意範圍縮小了。		'oyona tmopsu 非單指學校，亦是所有公務機關的統稱，故不予修改。	'oyona lepocengi 'oyonatmopsu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
73	'oyona poo'usnu s'os'o	注射室				'oyona poo'usnu s'os'o
74	'oyona peihsusuzu	復健室	mo 可以刪掉嗎？			'oyona peihsusuzu
75	'oyona epei	檢驗室				'oyona epei
76	'oisia matpotposu	檔案室				'oisia matpotposu
77	'oyona lemofi s'os'o	藥局	族語字面意思像是“藥劑師”，而非地點“藥局”。		已修正為'oyona lemofi s'os'o 「專門給藥的地方」較為明確。	'oyona lemofi s'os'o
78	s'os'o ayoyocu	疫苗				s'os'o ayoyocu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
79	aiti na hia yayokeo	健康檢查				aiti na hia yayokeo
80	psoyom'o ayoyocx	防治宣導				psoyom'o ayoyocx
81	hia aut'cu ta ngayo	口腔保健	aut'cu 改成 aut'ucu		已修正	hia aut'cu ta ngayo
82	nguehoi ta ngayo	口腔黏膜				nguehoi ta ngayo
83	yoahmuyu	抽血				yoahmuyu
84	po'usnu s'os'o ayoyocu	預防針				po'usnu s'os'o ayoyocu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修改過的族語創詞
85	epei	篩檢				epei
86	le'opcoi h'aokuv'o	酒精				le'opcoi h'aokuv'o
87	ceono meaopsu'hu	無障礙坡道				ceono meaopsu'hu
88	ooh'usna meaopsu'hu	無障礙廁所				ooh'usna meaopsu'hu
89	esoskungi	登革熱				esoskungi
90	cong'e bxyo no kuzo	腸病毒			已將 x 修正為 u	cong'e bxyo no kuzo

賽夏族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

8-Saisiyat(賽夏族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	noka tahoki' kapatawawan	校長 室		不一致	修改例句 kamakiSka:at kayni' pawa:i'in ray noka tahoki' kapatawawan.	noka tahoki' kapatawawan
2	kamamalahang ka kamamatawaw kapatawawan	人事 室		kayzaeh!		kamamalahang ka kamamatawaw kapatawawan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
3	kamaSepe: kapawka'an kapatawawan	主計 室/ 會計 室		那為何不叫 kamamiyalawa' ka kapawka'an?	修改 miyalawa' 為 sempeng	kamaSepe: kapawka'an kapatawawan
4	kapak'iyakaliyaehan	健康 中心 / 保 健室	kapak'iyakaliyaehan ma' kamakomalahang ka kamakiSka:at pak'iykaliyaeh ka basang 健康中心/保健室是照顧 學生的身體健康。	kayzaeh!	修正例句詞彙。 kapak'iyakaliyaehan kamakomalahang ka kamakiSka:at pak'iykaliyaeh ka basing.	kapak'iyakaliyaehan
5	ka'a'iyalaehoe:an	會議 室	mae'iyach So: 'am maehrahang ila ma' rima' ray ka'a'iyalaehoe:an. honroton (聚集)	kayzaeh!	例句已呈現完整語意，不用修 改。	ka'a'iyalaehoe:an
6	ka'iyalawa'an	警衛 室	kapatawawan. kati'aelae'hayza' ka'iyalawa'an 工作場所前面有警衛室	kayzaeh!	修改例句 ka'iyalawa'an ray kapatawawan kati'aelae'. 警衛室在工作場所前面。	ka'iyalawa'an
7	noka kamatoroe' kapatawawan	導師 辦公 室		例句是 kapatawawan noka	修改例句 So: kamatoroe' honasamez ila, kayzaeh rima' ray noka kamatoroe' kapatawawan.	noka kamatoroe' kapatawawan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
				kamatortoroc' 工 作場所先 詞是 noka kamatortoroc' kapatawawan		
8	nok kamatortoroc' kapatawawan	科任 教師 辦公室		kayzaeh!	修正例句詞彙 noka	noka kamatortoroc' kapatawawan
9	kaklaloehayan nom ma:tol	音樂 專科 教室		音樂專科教室 有 nom 但美術 無？	詞彙不修正，修正例句詞 彙'akoey。	kaklaloehayan nom ma:tol
10	kaklaloehayan homoba:ang	美勞 專科 教室		音樂專科教室 有 nom 但美勞 無？	依修正意見修正詞彙 kaklaloehayan nom homoba:ang 併同修改例句 ray kaklaloehayan nom homoba:ang 'akoey ka rareme:. 在美勞專科教室有很多顏料。	kaklaloehayan nom homoba:ang
11	kakita'an ka 'inalingo'	視聽 教室		kayzaeh kapa:ngas 多一 空格	依修正意見修改。	kakita'an ka 'inalingo'

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
12	kaklalahayan ka tiyaenaw	電腦教室		kaklalahayan ka tiyaenaw > kaklalahayan ka tiyaenaw	依審查意見修改。	kaklalahayan ka tiyaenaw
13	kakSekla'an ka 'oem'oemach	自然教室		kayzaeh!		kakSekla'an ka 'oem'oemach
14	katortoroe'an ka 'ima maynonak	資源教室		kayzaeh!		katortoroe'an ka 'ima maynonak
15	kakiSSinSinrahoe'an	鄉土教室		kayzaeh!	修正創詞說明。	kakiSSinSinrahoe'an
16	kasepengan nom tomortoroe'	教務處		kayzaeh!		kasepengan nom tomortoroe'
17	kasepengan no kamakiSka:at	學務處		kayzaeh!		kasepengan no kamakiSka:at

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
18	kasepengan nom tal'izaeh	總務處	Sa'ila singozaw hiza 'ae'hae' kamakiSka:at kasepengan nom tal'izaeh hayno'. 去問那一個學生總務處在哪裡。	kayzaeh!	修改例句 Sasingozaw ka hiza 'ae'hae' kamakiSka:at kasepengan nom tal'izaeh hayno'?. 去問那一個學生總務處在哪裡？	kasepengan nom tal'izaeh
19	kaponrowa'an ka kamakiSka:at	輔導處	hiza 'ae'hae' kamakiSka:at pa'oSa'en ray kaponrowa'an ka kamakiSka:at. 那一個學生被叫進去輔導處。	kayzaeh!	依審查意見修改。	kaponrowa'an ka kamakiSka:at
20	kaki:iman ka kina:at	圖書館		kayzaeh!		kaki:iman ka kina:at
21	kahayawan	操場	ray kahayawan hayza 'akoy ka korkoring 'am hamahayaw ka basing	kayzaeh!	修改詞彙及創詞說明，詞彙修改為 kap'ae'ae:aewan，原 kahayawan 應為健身房或瑜珈教室。 修改例句	kap'ae'ae:aewan kahayawan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
			在健身房很多小朋友在做運動		ray kap'ae'ae:aewan hayza' haeba:an ka korkoring 'am makakSiyae'. 在操場上有很多小孩在嬉戲。	
22	hinangaw kalihokan	樓梯間		kayzaeh!		hinangaw kalihokan
23	minaypoSal	二樓		kayzaeh!		minaypoSal
24	ka:Seb	走廊		kayzaeh!		ka:Seb
25	ray ra:i' 'i:zo' tinaew'an	地下室	ma:an kapapama'an 'inaSkan ray tinaew'an wahoer 'izo' 我的車停在地下室。	kayzaeh!	tinaew'an wahoer 'i:zo'一般指的是房子下方之裡面，但無法界定為地下室。 修正例句之錯字。	ray ra:i' 'i:zo' tinaew'an
26	kasi'aclan	餐廳		kayzaeh!		kasi'aclan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
27	noka minkoringan kata'owan	女生 廁所		kayzaeh!		noka minkoringan kata'owan
28	noka kamamanra:an kata'owan	男生 廁所		kayzaeh!		noka kamamanra:an kata'owan
29	ka'aSkanan ka kapapama'an rape:	停車 場		kayzaeh!		ka'aSkanan ka kapapama'an rape:
30	kataboe'an ka mali' rape:	籃球 場		kayzaeh!		kataboe'an ka mali' rape:
31	kaSebetan ka mali' rape:	棒球 場	ma:ih 苗栗	kayzaeh!	依審查意見修正。	kaSebetan ka mali' rape:
32	kakira:a'an ka raro:o'	戶政 事務所		kayzaeh!		kakira:a'an ka raro:o'

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
33	kakira:a'an ka raro:o' kapatawawan	戶政 工作 站		kayzaeh!		kakira:a'an ka raro:o' kapatawawan
34	kapatawawan ka hahila:	辦公 時間		kayzaeh!		kapatawawan ka hahila:
35	kapatawawen	服務 項目		kayzaeh!		kapatawawen
36	kasingozawan	服務 臺		kayzaeh!		kasingozawan
37	ka'oe'oe:an kataSipiyakan	服務 鈴		kayzaeh!		ka'oe'oe:an kataSipiyakan
38	kapaSkira:a'	印鑑		kayzaeh!		kapaSkira:a'

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
39	hinokira:a'an kina:at	身分證		kayzaeh!		hinokira:a'an kina:at
40	kira:a'	登記		kayzaeh!		kira:a'
41	kira:a' ka kinrowaSekan	設籍登記		kayzaeh!		kira:a' ka kinrowaSekan
42	kira:a' ka pinatawaw	身分證		kayzaeh!		kira:a' ka pinatawaw
43	kira:a' ka kinbowawan	遷徙登記		kayzaeh!		kira:a' ka kinbowawan
44	somapih ka kininra:a' ki tomi:iS ka kininra:a'	變更、更正及撤銷登記		kayzaeh!		somapih ka kininra:a' ki tomi:iS ka kininra:a'

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
45	'aroma' kina:at	其他 書件		kayzaeh!		'aroma' kina:at
46	kinira:a' kinrowaSekan	戶籍		kayzaeh!		kinira:a' kinrowaSekan
47	kinira:a' kinrowaSekan kina:at	戶籍 資料		kayzaeh!		kinira:a' kinrowaSekan kina:at
48	'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at	戶籍 謄本		kayzaeh!		'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at
49	pakaS'abo'	遷入	siya 他	kayzaeh!	依審查意見修正。	pakaS'abo'
50	bowaw	遷出	siya 他	kayzaeh!	依審查意見修正。	bowaw

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
51	somapih ka kinira:a' kakrowaSekan	住址 變更		kayzaeh!		somapih ka kinira:a' kakrowaSekan
52	kinira:a' ka taew'an	門牌		kayzaeh!		kinira:a' ka taew'an
53	hinbasezan	出生 地		kayzaeh!		hinbasezan
54	'a'olo'	收養		kayzaeh!		'a'olo'
55	pa'alo'	申請		kayzaeh!		pa'alo'
56	ti:iSin ka kina:at	註銷		<p>需要有不同形式嗎？ tomi:iS ka kina:at</p>	<p>依使用場域或個人使用，實上是可以有不同形式。這裡註銷一般為主管機關才能行使，不是由個人自行可以為之，所以詞彙用 ti:iSin ka kina:at。 修改中文例句翻譯。</p>	ti:iSin ka kina:at

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
57	somapih ka raro:o'	改名		同上，應該也可以有 PF 或 IF 情境	同上說明。這裡改名是屬於個人行使權利所以詞彙用 somapih ka raro:o'。	somapih ka raro:o'
58	tiSko'awan	預約		kayzaeh!		tiSko'awan
59	pinakaksi'aelan kina:at	結婚 證書		kayzaeh!		pinakaksi'aelan kina:at
60	pinalasiwazay kina:at	離婚 證書		kayzaeh!		pinalasiwazay kina:at
61	'aesaeSiyo'	衛生 所		kayzaeh!		'aesaeSiyo'
62	kamapak'iyakaliyach	保健 員		kayzaeh!		kamapak'iyakaliyach

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
63	kamatal'izaeh ka pangih	護理師 (護士)		kayzaeh!		kamatal'izaeh ka pangih
64	tahoki' noka kamatal'izaeh ka pangih	護理長		kayzaeh!		tahoki' noka kamatal'izaeh ka pangih
65	kamatal'izaeh kasi'aelen	營養師		kayzaeh!		kamatal'izaeh kasi'aelen
66	kamakikowi' sinsang	牙醫師		kayzaeh!		kamakikowi' sinsang
67	kaSakira:a' hinoba:ang	平面配置圖		kayzaeh!		kaSakira:a' hinoba:ang
68	kakita'an ka kak'ayaeh	診療室		kayzaeh!		kakita'an ka kak'ayaeh

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
69	kapa'alingo'an	X光室		kayzaeh!		kapa'alingo'an
70	katiSko'awanan	掛號室		minSa'la'		katiSko'awanan
71	kapahochoe'an	哺乳室		kayzaeh!		kapahochoe'an
72	ka'ihian	值班室		kayzaeh!		ka'ihian
73	kapahazaban	注射室		kayzaeh!		kapahazaban
74	kapa'iyakaliyachan	復健室		kayzaeh!		kapa'iyakaliyachan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
75	kakinsa'an	檢驗室		kayzaeh!		kakinsa'an
76	katakrotonan ka kina:at	檔案室		kayzaeh!		katakrotonan ka kina:at
77	kamari'an ka 'iyo'	藥局		kayzaeh!		kamari'an ka 'iyo'
78	nom komonre' ka bingi'	疫苗		kayzaeh!		nom komonre' ka bingi'
79	kinsa' ka basang	健康檢查		kayzaeh!		kinsa' ka basang
80	homapa: kakayzaehan ka basang	防治 宣導		kayzaeh!		homapa: kakayzaehan ka basang

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
81	kapak'iyakaliyach ka ngabas	口腔 保健		kayzaeh!		kapak'iyakaliyach ka ngabas
82	tabtabilas noka ngabas	口腔 黏膜		kayzaeh!		tabtabilas noka ngabas
83	mari' ka ramo'	抽血		kayzaeh!		mari' ka ramo'
84	pahazab nom komonroe' ka bingi'	預防 針		kayzaeh!		pahazab nom komonroe' ka bingi'
85	talzi:iz	篩檢		kak'ayach		talzi:iz
86	pina'iyo' pinobae:ach	酒精		kayzaeh!		pina'iyo' pinobae:ach

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
87	'oka' kalobikolan kapanakiS ra:an	無障礙坡道		無障礙不是指沒有阻礙，而是指方便身障者使用	修改詞彙及例句。	'inoka' kalobikolan kapanakiS ra:an
88	'oka' kalobikolan kata'owan	無障礙廁所		無障礙不是指沒有阻礙，而是指方便身障者使用	修改詞彙及例句。	'inoka' kalobikolan kata'owan
89	ma:tango:	登革熱		kayzaeh!		ma:tango:
90	hoetoch bingi'	腸病毒		kita'en?	依審查意見修正。	hoetoch bingi'

雅美族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

9-Yami(雅美族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	syaw cyang se	校長室	ko mangey do syaw cyang se.	syawciangse	syawciangse
2	tomalamozong no tomanggeh a gomcin	人事室	ya mivazey do tomalamozong no tomanggeh a gmcin am ya malavayoy a tao.	rensese	rensese

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
3	kwaicise	主計室/ 會計室	ka mangey do kwaicise. 關於中文音譯的詞彙，可能要討論是要合起來或分開，最好有一致性。	tomalamozong no nizpi do jiya	tomalamozong no nizpi do jiya
4	piwalaman no meyngen so kataotao	健康中心/ 保健室	ya meyngen o oo mo? angey do pamahamahan no meyngen so kataotao.	pangavavawan do jiya	pangavavawan do jiya
5	pikeykaygiyan	會議室	ka mangey do pikeykaygian.	pikeykaygiyan	pikeykaygiyan
6	yanan no mamzat a tao	警衛室		pamzamzatan do jiya	pamzamzatan do jiya
7	pivazayan no mangananao	導師辦公室		pivazayan no mangananao do jiya	pivazayan no mangananao do jiya

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
8	mikasa so ipangananao a singsi	科任 教師 辦公室		yanan no mikasa so ipangananao a singsi	yanan no mikasa so ipangananao a singsi
9	ingye ciwanke ciawse	音樂 專科 教室	mi tamo na do ingye ciwanke ciawse macinanao. 說明與新詞不一致	ingye cwanke ciawse / pangananawan so miyanoanood do jiya	ingye cwanke ciawse / pangananawan so miyanoanood do jiya
10	meylaw cyanke cyawse	美勞 專科 教室	說明與新詞不一致，例句可否改為：ko mangey da do (vahey no) panganaoan so sega?	meylaw cwanke ciawse / pangananawan so meysega do jiya	meylaw cwanke ciawse / pangananawan so meysega do jiya
11	setingse	視聽 教室		panitan a pangamizngan do jiya	panitan a pangamizngan do jiya
12	tiannaw cyawse	電腦 教室		tiannaw ciawse	tiannaw ciawse
13	ciran ciyawse	自然 教室		ceran ciawse	ceran ciawse

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
14	pangananawan so macitarek so iwawalam a kanakan do jiya	資源 教室		ceyan ciawse	ceyan ciawse
15	pangananaowan so iciricirin ioywawalam do jia	鄉土 教室		pangananawan so ciriciring kano ioywawalam do jiya	pangananawan so ciriciring kano ioywawalam do jiya
16	cyaocyo	教務 處		ciaoco	ciaoco
17	sieocyo	學務 處		sieoco	sieoco
18	jiyong o ciyo	總務 處		congoco	congoco
19	pangananawan so macinanao do jiya	輔導 處		votawco	votawco

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
20	panitanitan so vakong	圖書館		panonokzan so vakong	panonokzan so vakong
21	palalayowan	操場		palalayowan	palalayowan
22	mikazazakdanga a rarahan	樓梯間	ya meylid o ya mikazazakdangan a rarahan. 書寫問題，是一致的例子	mikazazakdangan a rarahan	mikazazakdangan a rarahan
23	teyvava a vahey	二樓		kavava no vahay (漁人、紅頭、野銀) kavava no vahey (椰油、朗島、東清)	kavava no vahay (漁人、紅頭、野銀) kavava no vahey (椰油、朗島、東清)
24	zazakdangan	走廊		inaorod	inaorod
25	do bo no vahey	地下室	說明與地下室無關	do bo no vahay (漁人、紅頭、野銀) do bo no vahey (椰油、朗島、東清)	do bo no vahay (漁人、紅頭、野銀) do bo no vahey (椰油、朗島、東清)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
26	akakanan a vahey	餐廳	akakanan 即表示餐廳	akakanan	akakanan
27	pioywadwadan no mavakes	女生廁所		pioywadwadan no mavakes	pioywadwadan no mavakes
28	pioywadwadan no mahakey	男生廁所		pioywadwadan no mehakay (漁人、紅頭、野銀) piowyadwadan no mahakey (椰油、朗島)	pioywadwadan no mehakay (漁人、紅頭、野銀) piowyadwadan no mahakey (椰油、朗島)
29	paseykedan so aleleh	停車場		paseseykedan so aleleh	paseseykedan so aleleh
30	pibeybozowan	籃球場	no ya makoyab am, ko mangey do pibeybozowan a mibofo.	pibeybozowan	pibeybozowan
31	panipzotan so bozo	棒球場	ya mateneng si kaka a manipzot so bozo[不一致]	panipzotan so bozo	panipzotan so bozo

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
32	padketan so ngaran do jiya	戶政事務所	do jia 可省略，表示～在這裡，因此此處的例句是一致的。	padkedketan so ngaran do jya	padkedketan so ngaran do jya
33	pivazayan no mapadket so ngaran a piwalaman da do jiya	戶政工作站	族語的語意似乎是戶政戶政事務所休息室，需再確認。	pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahay (野銀漁人、紅頭、野銀) pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahey (朗島、東清、椰油)	pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahay (野銀漁人、紅頭、野銀) pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahey (朗島、東清、椰油)
34	jikang no ipivazey	辦公時間		jikang no ipivazey (椰油、朗島、東清) jikang no ipivazay (漁人、紅頭、野銀)	jikang no ipivazey (椰油、朗島、東清) jikang no ipivazay (漁人、紅頭、野銀)
35	nidadey a ipanidong	服務項目		nidadey a ipanidong (椰油) makakaday a ipanidong (漁人)	nidadey a ipanidong (椰油) makakaday a ipanidong (漁人)
36	pacicyan so vazey	服務臺		pacicyan so vazey (椰油) pacicyan so jyatengi a vazay (漁人)	pacicyan so vazey (椰油) pacicyan so jyatengi a vazay (漁人)
37	paseben a ipanidong a makzikzing	服務鈴		ipanidong a pakzikzingen (椰油) ipatao a pakzikzingen / pakzikzingen a ipatao (漁人)	ipanidong a pakzikzingen (椰油) ipatao a pakzikzingen / pakzikzingen a ipatao (漁人)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
38	tovil do todo no patotodo	印鑑	ya ji maciyangey o todo no patotodo mo do ibingkiok.	tovil no patotodo do vakong (椰油) manoyong a patotodo (漁人)	tovil no patotodo do vakong (椰油) manoyong a patotodo (漁人)
39	likey ya angaran	身分證	wanjing o likey a ngaran mo? 是一致的，只是書寫問題。	likey a ngaran	likey a ngaran
40	padketen	登記		padketen	padketen
41	padketen o piilyan	設籍登記		padketen o ngaran namen do dang (漁人) padketen o piilian (椰油)	padketen o ngaran namen do dang (漁人) padketen o piilian (椰油)
42	padketen o ngaran	身分證登記		padketen o ngaran	padketen o ngaran
43	padketen o ospowan	遷徙登記	如果新詞是一個動詞，在例句裡有動詞該有的變化或句法表現是正常的，無須與新詞完全一致。	padketen o ospowan (椰油、野銀) padketen o kaspo a ili (漁人)	padketen o ospowan (椰油、野銀) padketen o kaspo a ili (漁人)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
44	ablisen o nipedket	變更、更正及撤銷登記	如果新詞是一個動詞，在例句裡有動詞該有的變化或句法表現是正常的，無須與新詞完全一致。	ablisen o nipadket	ablisen o nipadket
45	karowan no vakong	其他書件		karowan no vakong	karowan no vakong
46	pangozayan do micyamadadayan a ngaran	戶籍	rako a ngaran namen ya a ya asa ka vahey. 這是我們一家的戶籍(謄本) 補充，戶籍名簿通常會以 rako a ngaran 表達	voci	voci
47	pangozayan a vakong	戶籍資料		pangozayan a rakowa ngaran (椰油) kabedbedan no ngaran namen na asa ka vahay (漁人)	pangozayan a rakowa ngaran (椰油) kabedbedan no ngaran namen na asa ka vahay (漁人)
48	vocitenpen	戶籍謄本		vocitenpen /pangozayan a ngaran (漁人)	vocitenpen /pangozayan a ngaran (漁人)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
49	makeyras	遷入	<p>ya nimakeyras sira ito a maciili jiamen.</p> <p>如果新詞是一個動詞，在例句裡有動詞該有的變化或句法表現是正常的，無須與新詞完全一致。</p> <p>例句的 makeyras 已經遷入完成，因此須加上表示完成的前綴「ni-」，故 makeyras 變成 nimakeyras。</p>	makeyriyras	makeyriyras
50	komaro	遷出	<p>新詞與說明不一致，雖語意相近皆為離開之意。中文裡「遷」通常與家的概念相關聯，但達悟語裡不確定有沒有這樣的對應。</p>	meylis	meylis
51	mablis o yanan	住址變更	<p>ya na ji ngyan do dang, ta ya nimablis o bangko no vaey da.</p> <p>「bangko no vaey」為家屋的番號。</p>	mablis o banggo no vahay/mablis o coce no vahay	mablis o banggo no vahay/mablis o coce no vahay

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			住家是 vahey/vaey/vaay/vahay，但若是租屋處或者是暫住的地方皆是 yanan，因此 yanan 跟 vahey 兩者是可以替換的。 再者，如果新詞是一個動詞，在例句裡有動詞該有的變化或句法表現是正常的，無須與新詞完全一致。		
52	ngaran no pangengneban	門牌		ngaran no pangnengneban (椰油) ngaran no vahay (漁人)	ngaran no pangnengneban (椰油) ngaran no vahay (漁人)
53	nikatazakan	出生地		nikatazakan	nikatazakan
54	alamen	收養		alamen	alamen

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
55	ipangakdey	申請		ipangakdey(椰油) ipanci (漁人)/sencingen	ipangakdey(椰油) ipanci (漁人)/sencingen
56	opasen	註銷		opasen	opasen
57	ablisen o ngaran	改名		ablisen o ngaran	ablisen o ngaran
58	pinaziman	預約		pinaziman	pinaziman
59	ozay do pineysinmoan a vakong	結婚證書		ozay do pineysinmoan a vakong(椰油) pangozayan do pineysinmoan a vakong (漁人)	ozay do pineysinmoan a vakong(椰油) pangozayan do pineysinmoan a vakong (漁人)
60	ozay do nipikaro a vakong	離婚證書		ozay do nipikaro a vakong(椰油) pangozayan no misyay do vahay a vakong(漁人)	ozay do nipikaro a vakong(椰油) pangozayan no misyay do vahay a vakong(漁人)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
61	oysensow	衛生所		oysensow / koysang / pangavavawan	oysensow / koysang / pangavavawan
62	mapisikining so mivazey do pangavavawan	保健員		pawcianyán	pawcianyán
63	karyos do koysang	護理師 (護士)	karyos 是既有詞彙，相似的概念移植到醫院裡面護士便如同醫院裡的接生婆，在沒有接生婆的現代，可以省略 do koysang.	karyos do koysang / karyos do pangavavawan	karyos do koysang / karyos do pangavavawan
64	tomalamozong no karyos do pangavavawan	護理長		tomalamozong no karyos do pangavavawan	tomalamozong no karyos do pangavavawan
65	mapiseysagpyan so kanen a tao	營養師		mapiseysagpyan so kanen no tao / mapikineynana so kanen no tao	mapiseysagpyan so kanen no tao / mapikineynana so kanen no tao
66	manita so ngepen a koysang	牙醫師		manita so ngepen a koysang (日語用法) manitanita so ngepen a tao (族語用法)	manita so ngepen a koysang (日語用法) manitanita so ngepen a tao (族語用法)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
67	katawatawan no ratey na	平面配置圖		katawatawan no ratey na (椰油、朗島) katawatawan no ratay na (漁人、紅頭)	katawatawan no ratey na (椰油、朗島) katawatawan no ratay na (漁人、紅頭)
68	pangavavawan do jiya	診療室		pangavavawan do jya	pangavavawan do jya
69	aiskowang do jiya	X光室		yeskowang do jya	yeskowang do jya
70	padketan so katwatontonan do jiya	掛號室		padketan so katwatontonan do jya	padketan so katwatontonan do jya
71	pasososwan do jiya	哺乳室		pasososwan do jya	pasososwan do jya
72	pivazayan no mivazey a tao do jiya	值班室		pivazayan no mivazey a tao do jya (椰油) pivazayan no mivazay a tao do jya (漁人、紅頭)	pivazayan no mivazey a tao do jya (椰油) pivazayan no mivazay a tao do jya (漁人、紅頭)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
73	panonozokan	注射室		panonozokan do jya	panonozokan do jya
74	gonagonayan so katowtao do jiya	復健室		gonagonayan so kataotao do jya / pazigzigtonan so kataotao do jya	gonagonayan so kataotao do jya / pazigzigtonan so kataotao do jya
75	panovilan do jiya	檢驗室		panonovilan do jya	panonovilan do jya
76	panokozan so vakong	檔案室		panokozan so makekdeng a vakong	panokozan so makekdeng a vakong
77	pangapan so kosozi do jiya	藥局		pangapan so kosozi do jya	pangapan so kosozi do jya
78	pangavavow a kosozi	疫苗		pangazazat a kosozi	pangazazat a kosozi

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
79	icita so kapiya no kataotao	健康 檢查		icita so kapiya no kataotao / mikinsa so kataotao	icita so kapiya no kataotao / mikinsa so kataotao
80	pazimanen ipazat do katowtao a ciring	防治 宣導		mapaziman so kapya no kataotao nyo	mapaziman so kapya no kataotao nyo
81	ipzat do ngoso	口腔 保健	舉措例句	apzatan o ngoso	apzatan o ngoso
82	bonbon no ngoso	口腔 黏膜		bonbon no ngoso	bonbon no ngoso
83	mangazot so rala	抽血		kazoten o rala	kazoten o rala
84	ipaziman so inging a kosozi	預防 針		totozok a ipaziman so ingingnen / ipangazazat a totozok	totozok a ipaziman so ingingnen / ipangazazat a totozok

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
85	kinsaen	篩檢		kinsaen	kinsaen
86	cyocin ipangvavow a kosozi	酒精		cyocin	cyocin
87	masonong a rarahan	無障礙坡道		apiya a rarahan	apiya a rarahan
88	masonong do kasibwan	無障礙廁所		apiya a piwadwadan	apiya a piwadwadan
89	manlaktat a tamonong	登革熱		tengkere / meylaktat	tengkere / meylaktat
90	ingingnen no cinai	腸病毒		ingingnen do cinai	ingingnen do cinai

邵族書面審查意見表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

10-Thao(邵族)

審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項)：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
1	shanautuanan	校長室	shanautuanan	shanautuanan
2	lhungqizi thau a ianan	人事室	lhungqizi thau a ianan	lhungqizi thau a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
3	lhungqizi tuali a ianan	主計室/會計室	lhungqizi tuali a ianan	lhungqizi tuali a ianan
4	piaqitaqitan buut a ianan	健康中心/保健室	piaqitaqitan buut a ianan	piaqitaqitan buut a ianan
5	malhkaktha wa ianan	會議室	malhkaktha wa ianan	malhkaktha wa ianan
6	lhungqiziqizi a ianan	警衛室	lhungqiziqizi a ianan	lhungqiziqizi a ianan
7	lhungqizi a shinshii a ianan	導師辦公室	lhungqizi a shinshii a ianan	lhungqizi a shinshii a ianan
8	munaur pinfazaq shinshii a ianan	科任教師辦公室	munaur pinfazaq shinshii a ianan	munaur pinfazaq shinshii a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
9	munaur pinfazaq quyash a ianan	音樂專科教室	munaur pinfazaq quyash a ianan	munaur pinfazaq quyash a ianan
10	munaur pinfazaq mungkakaylas a ianan	美勞專科教室	munaur pinfazaq mungkakaylas a ianan	munaur pinfazaq mungkakaylas a ianan
11	riqazan numa tmazan pinfazaq a ianan	視聽教室	riqazan numa tmazan pinfazaq a ianan	riqazan numa tmazan pinfazaq a ianan
12	pinfazaq tianau a ianan	電腦教室	pinfazaq tianau a ianan	pinfazaq tianau a ianan
13	naur miazithu pinfazaq a ianan	自然教室	naur miazithu pinfazaq a ianan	naur miazithu pinfazaq a ianan
14	numanuma pinfazaq a ianan	資源教室	numanuma pinfazaq a ianan	numanuma pinfazaq a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
15	naur pruoq pinfazaq a ianan	鄉土教室	naur pruoq pinfazaq a ianan	naur pruoq pinfazaq a ianan
16	lhungqizi pinfazaq a ianan	教務處	lhungqizi pinfazaq a ianan	lhungqizi pinfazaq a ianan
17	lhungqizi minfazaq numa pinfazaq a ianan	學務處	lhungqizi minfazaq numa pinfazaq a ianan	lhungqizi minfazaq numa pinfazaq a ianan
18	lhungqizi numanuma wa ianan	總務處	lhungqizi numanuma wa ianan	lhungqizi numanuma wa ianan
19	makikalhi numa mindahip a ianan	輔導處	makikalhi numa mindahip a ianan	makikalhi numa mindahip a ianan
20	puipuil manasha patashan a taun	圖書館	puipuil manasha patashan a taun	puipuil manasha patashan a taun

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
21	makakakri a danshiqan	操場	makakakri a danshiqan	makakakri a danshiqan
22	farukuz a ianan	樓梯間	farukuz a ianan	farukuz a ianan
23	makintusha wa farukuz	二樓	makintusha wa farukuz	makintusha wa farukuz
24	lhumpazapazaw a ianan	走廊	lhumpazapazaw a ianan	lhumpazapazaw a ianan
25	isa pruoq a tanaraus	地下室	isa pruoq a tanaraus	isa pruoq a tanaraus
26	ia'ianan kmaan afu a taun	餐廳	ia'ianan kmaan afu a taun	ia'ianan kmaan afu a taun

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
27	binanau'az a puthaqian	女生廁所	binanau'az a puthaqian	binanau'az a puthaqian
28	ayuzi a puthaqian	男生廁所	ayuzi a puthaqian	ayuzi a puthaqian
29	pangqangqan a barimbin	停車場	pangqangqan a barimbin	pangqangqan a barimbin
30	qafay qarimusuz a danshiqan	籃球場	qafay qarimusuz a danshiqan	qafay qarimusuz a danshiqan
31	kawi qarimusuz a danshiqan	棒球場	kawi qarimusuz a danshiqan	kawi qarimusuz a danshiqan
32	lhungqizi thau masa taun a ianan	戶政事務所	lhungqizi thau masa taun a ianan	lhungqizi thau masa taun a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
33	lhungqizi thau masa taun a talhuqan	戶政工作站	lhungqizi thau masa taun a talhuqan	lhungqizi thau masa taun a talhuqan
34	malhkakrikriw a tilhaz	辦公時間	malhkakrikriw a tilhaz	malhkakrikriw a tilhaz
35	mindahip a athan	服務項目	mindahip a athan	mindahip a athan
36	mindahip a kalapaw	服務臺	mindahip a kalapaw	mindahip a kalapaw
37	mindahip a shalinshin	服務鈴	mindahip a shalinshin	mindahip a shalinshin
38	in-kaam	印鑑	in-kaam	in-kaam

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
39	thau a tnuran	身分證	thau a tnuran	thau a tnuran
40	matash pataqal	登記	matash pataqal	matash pataqal
41	ininai taun a pataqal	設籍登記	ininai taun a pataqal	ininai taun a pataqal
42	pataqal thau pinalhkakrikriw	身分登記	pataqal thau pinalhkakrikriw	pataqal thau pinalhkakrikriw
43	pataqal thau a mungqthan	遷徙登記	pataqal thau a mungqthan	pataqal thau a mungqthan
44	pataqal mingqtha, pudadu masa pin'uka	變更、更正及撤銷登記	pataqal mingqtha, pudadu masa pin'uka	pataqal mingqtha, pudadu masa pin'uka

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
45	suma wa patashan	其他書件	suma wa patashan	suma wa patashan
46	thau masa taun a pinatashan	戶籍	thau masa taun a pinatashan	thau masa taun a pinatashan
47	thau masa taun numanuma wa pinatashan	戶籍資料	thau masa taun numanuma wa pinatashan	thau masa taun numanuma wa pinatashan
48	thau masa taun a pinatashan a qahil	戶籍謄本	thau masa taun a pinatashan a qahil	thau masa taun a pinatashan a qahil
49	pungqtha mutmaz	遷入	pungqtha mutmaz	pungqtha mutmaz
50	pungqtha musaran	遷出	pungqtha musaran	pungqtha musaran

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
51	mingqtha taun a pinataqal	住址變更	mingqtha taun a pinataqal	mingqtha taun a pinataqal
52	taun pitaw a pinataqal	門牌	taun pitaw a pinataqal	taun pitaw a pinataqal
53	pinalhi'azazakin a prug	出生地	pinalhi'azazakin a prug	pinalhi'azazakin a prug
54	pinutaun	收養	pinutaun	pinutaun
55	amatash mindahip	申請	amatash mindahip	amatash mindahip
56	pu'ukaiza	註銷	pu'ukaiza	pu'ukaiza

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
57	pingqtha lhanaz	改名	pingqtha lhanaz	pingqtha lhanaz
58	miahala wa pataqal	預約	miahala wa pataqal	miahala wa pataqal
59	mara binanau'az numa muayuzi tnuran a patashan	結婚證書	mara binanau'az numa muayuzi tnuran a patashan	mara binanau'az numa muayuzi tnuran a patashan
60	ayuzi masa binanau'az mapa'ia'anak tnuran a patashan	離婚證書	ayuzi masa binanau'az mapa'ia'anak tnuran a patashan	ayuzi masa binanau'az mapa'ia'anak tnuran a patashan
61	wi-sing-suuq	衛生所	wi-sing-suuq	wi-sing-suuq
62	lhungqizi makalingkin a thau	保健員	lhungqizi makalingkin a thau	lhungqizi makalingkin a thau

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
63	hu-suu	護理師(護士)	hu-suu	hu-suu
64	shanautuanan a hu-suu	護理長	shanautuanan a hu-suu	shanautuanan a hu-suu
65	ing-iaang-suu	營養師	ing-iaang-suu	ing-iaang-suu
66	mriqariqaz nipin a shinshii	牙醫師	mriqariqaz nipin a shinshii	mriqariqaz nipin a shinshii
67	mabariz a inungkakaylas	平面配置圖	mabariz a inungkakaylas	mabariz a inungkakaylas
68	mriqaz shiz a ianan	診療室	mriqaz shiz a ianan	mriqaz shiz a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
69	X malhias a pashtiruqan	X 光室	X malhias a pashtiruqan	X malhias a pashtiruqan
70	kua-hau a ianan	掛號室	kua-hau a ianan	kua-hau a ianan
71	pakaan tutu a ianan	哺乳室	pakaan tutu a ianan	pakaan tutu a ianan
72	zuu-paan a ianan	值班室	zuu-paan a ianan	zuu-paan a ianan
73	pashlhalhum a ianan	注射室	pashlhalhum a ianan	pashlhalhum a ianan
74	minshukup a ianan	復健室	minshukup a ianan	minshukup a ianan

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
75	makilhim shiz a ianan	檢驗室	makilhim shiz a ianan	makilhim shiz a ianan
76	tang'aan a ianan	檔案室	tang'aan a ianan	tang'aan a ianan
77	lhmir a ianan	藥局	lhmir a ianan	lhmir a ianan
78	pulhaqtha shiz a hubuq	疫苗	pulhaqtha shiz a hubuq	pulhaqtha shiz a hubuq
79	kmilhim miakuza sa buut	健康檢查	kmilhim miakuza sa buut	kmilhim miakuza sa buut
80	dauqrawan numa piaqitan pishfazaq	防治宣導	dauqrawan numa piaqitan pishfazaq	dauqrawan numa piaqitan pishfazaq

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
81	lhungqizi makalingkin ruzith a itmaz	口腔保健	lhungqizi makalingkin ruzith a itmaz	lhungqizi makalingkin ruzith a itmaz
82	ruzith itmaz a masinis	口腔黏膜	ruzith itmaz a masinis	ruzith itmaz a masinis
83	shmi'uth'uth sa talhum	抽血	shmi'uth'uth sa talhum	shmi'uth'uth sa talhum
84	i-faang a lhalhum	預防針	i-faang a lhalhum	i-faang a lhalhum
85	qashishi	篩檢	qashishi	qashishi
86	qilha wa puqin	酒精	qilha wa puqin	qilha wa puqin

序	族語創詞	中文翻譯	邵族小組再次檢視	族語創詞
87	antu mabaraz matdik a saran	無障礙坡道	antu mabaraz matdik a saran	antu mabaraz matdik a saran
88	antu mabaraz a puthaqian	無障礙廁所	antu mabaraz a puthaqian	antu mabaraz a puthaqian
89	pashbalisan sa rikish a shiz	登革熱	pashbalisan sa rikish a shiz	pashbalisan sa rikish a shiz
90	rumrum a kumahin	腸病毒	rumrum a kumahin	rumrum a kumahin

噶瑪蘭族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

11-Kavalan(噶瑪蘭族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	siawcangse'	校長室	(音譯)		siawcangse'
2	sezemanan	人事室	sezemanan 人事室 sezem-an-an sezem 選人(詞根)，-an 受事焦點 (名物化)。 -an 處所格。	我們接受審查意見，將新詞調整為重疊 (sezemanan 人事室)，因為族語中有類似意思也是透過重疊的方式形成，如：qaninanan(重要的)、sinanaman(學習) qizuanan(居住) niqeneanan(潛水的地方)	sezemanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
				這樣的語意可以類推，有利於學習者學習	
3	pasisiquanan	主計室/ 會計室	pasisiquanan 會計室 pa-sisiqu-an-an, (pa-...-an「做某事的人」) sisiqu 衡量財務(詞根), -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見，將新詞調整為重疊 (pasisiquanan 會計室)，因為族語中有類似意思也是透過重疊的方式形成，如：qaninanan(重要的)、sinanamanan(學習) qizuanan(居住) niReneanan(潛水的地方) 這樣的語意可以類推，有利於學習者學習	pasisiquanan
4	qasasayanan	健康中心/ 保健室	qasasayanan 保健室 qa-sasayan-an, (qa-... -an 表「將要做...什麼用的」環綴), sasayan, sayan, 重疊詞, saya-an 二個 a 一個 a 省略。 saya 身體、精神(詞根)。 -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見，將新詞調整為重疊 (qasasayanan 保健室)，因為族語中有類似意思也是透過重疊的方式形成，如：qaninanan(重要的)、sinanamanan(學習) qizuanan(居住) niReneanan(潛水的地方) 這樣的語意可以類推，有利於學習者學習	qasasayanan
5	qalilisimpuanan	會議室	qalilisimpuanan 會議室 qa-lilisimpu-an-an, (qa-... -an 表「將要做...什麼用的」環綴), lilisimpu-an, lisimpu, 重疊詞,	我們接受審查意見，將新詞調整為重疊 (qalilisimpuanan 會議室)，因為族語中有類似意思也是透過重疊的方式形成，如：qaninanan(重要的)、	qalilisimpuanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			lisimpu 集中、聚集、聚會(詞根)， -an 受事焦點(名物化)。	sinanamanan(學習)、 qizuanan(居住)、niReneanan(潛水 的地方) 這樣的語意可以類推，有利於學習 者學習	
6	paRiRibunanan	警衛 室	paRiRibunanan 警衛室 pa-RiRibun- an-an， (pa... -an 表「做某些事的 人」環綴)， RiRibun-anRibun， 重 疊詞， Ribun 守衛、守護(詞根)。 -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見，將新詞調整為 重疊 (paRiRibunanan 警衛室)，因 為族語中有類似意思也是透過重疊 的方式形成，如：qaninanan(重要 的)、 sinanamanan(學習) qizuanan(居住)、niReneanan(潛水 的地方)這樣的語意可以類推，有 利於學習者學習	paRiRibunanan
7	patutudanan	導師 辦公 室	patutudanan 導師辦公室 pa-tutud- an-an， (pa...-an 表「做某事的 人」環綴)， tutud-antud， (重疊 詞) tud 教學、指導(詞根)。 -an 受 事焦點(名物化)。	我們接受審查意見，將新詞調整為 重疊 (patutudanan 導師辦公室)， 因為族語中有類似意思也是透過重 疊的方式形成，如：qaninanan(重 要的)、 sinanamanan(學習) qizuanan(居住)、niReneanan(潛水 的地方)這樣的語意可以類推，有 利於學習者學習	patutudanan
8	teqedan patudanan	科任 教師 辦公 室	teqedan patudanan 科任老師辦公室 teqed-an， teqed 擅長、獨佔(詞 根)， -an 受事焦點(名物化)。 pa- tud-an-an， (pa...-an 表「做某事	我們接受審查意見	teqedan patudanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			的人」環綴)。 tud 教學、指導(詞根)。 -an 受事焦點(名物化)。		
9	tudan tu satetezayan	音樂 專科 教室	tudan tu satetezayan 音樂專科教室 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受 事焦點(名物化)。 tu 斜格。 satetezay-an， satezay， 重疊詞， satezay 唱歌(詞根)。 -an 受事焦點 (名物化)。	我們接受審查意見	tudan tu satetezayan
10	tudan tu qenaliliman	美勞 專科 教室	tudan tu qenaliliman 美勞教室 tud- an 教室，tud 教(詞根)，-an 受事焦 點(名物化)。 tu 斜格。 qenaliliman， qena-lilim-an， qena-前綴，lima， 重疊詞， lima 手(詞根)， -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	tudan tu qenaliliman
11	tudan tu nipanininguan	視聽 教室	tudan tu nipanininguan 視聽教室 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受 事焦點(名物化)。 tu 斜格。 nipanininguan， ni-pa-niningu-an， ni-完成貌。(pa-...an 表「做謀事 的人」環綴)。 ningu， 重疊詞。 ningu 影子， 引申影片(詞根)，	我們接受審查意見	tudan tu nipanininguan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
12	tudan tu tiyennawan	電腦教室	tudan tu tiyennawan 電腦教室 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受事焦點(名物化)。 tu 斜格。 tiyennawan 電腦(音譯)， -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	tudan tu tiyennawan
13	tudan tu maqeqati ay	自然教室	tudan tu maqeqati ay 教導大自然的地方 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受事焦點(名物化)。 tu 斜格。 maqeqati ay 來自大自然的，maqeq-從、來自(前綴)， qati 外面，引申為大自然 (詞根)。 ay 關係詞。	我們接受審查意見	tudan tu maqeqati ay
14	tudan tu pedapi ay	資源教室	tudan tu pedapi ay 資源教室 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受事焦點(名物化)。 tu 斜格。 pedadapi-ay， pedapi 弱勢(詞根)，-ay 關係詞。	我們接受審查意見	tudan tu pedapi ay
15	tudan tu wawaway	鄉土教室	tudan tu wawaway 教生活文化的地方 tud-an 教室，tud 教(詞根)，-an 受事焦點(名物化)。 tu 斜格。 wawaway 生活文化(詞根)，	我們接受審查意見	tudan tu wawaway

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
16	papqayauan tu satudan	教務處	papqayauan tu satudan 教務處 pap-qayau-an, (pap-...-an 表「做某事的人」環綴) qayau 協助安排、處理(詞根)。 tu 斜格。 sa-tud-an (sa-...-an 表「用來做...工具/材料/目的」環綴), tud 教、教學(詞根)。	我們接受審查意見	papqayauan tu satudan
17	papsasayan tu pataqsian	學務處	papsasayan tu pataqsian 學務處 papsasaya-an, (pap-...-an 「做某事的人」環綴) sayaan 有二個 a 一個 a 省略。 sayan 協助處理、安頓 (詞根)。 tu 斜格, pataqsian 學生 (「pa-...-an 做某事的人」環綴), taqsi 讀書(詞根)。		papsasayan tu pataqsian
18	meRitan tu semapang	總務處	meRitan tu semapang 總務處 meRitan, 分配(詞根) tu 斜格。 semapang 任何事務(詞根)。		meRitan tu semapang
19	papbubunayanan	輔導處	papbubunayanan 輔導處 pap-bubunay-an-an, (「pap-...-an(做某事的人」環綴)bunay, 重疊詞。 bunay 安撫(詞根)。 -an 受事焦點。		papbubunayanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
20	saliliyamanan	圖書館	saliliyamanan 圖書館 sa-liliyam-an-an (「sa-...-an 用來做...什麼用的」環綴), liliyam, 重疊詞, liyam 唸(詞根), -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	saliliyamanan
21	panunubianan	操場	panunubianan 操場 panunubi-an-an, panunubi, 重疊詞, (pa-...-an 「做某事的人」環綴), nubi 比賽(詞根)。受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	panunubianan
22	teqezan mezaqis	樓梯間	teqezan mezaqis 樓梯間 teqez-an, teqez 停下(詞根), -an 受事焦點(名物化)。me-zaqis 爬上, me-主事焦點, zaqis 爬、上(詞根)。	我們接受審查意見	teqezan mezaqis
23	saqazusa naqetuttut	二樓	saqazusa naqetuttut 第二層樓 saqazusa, saqa-數字前綴, zusa 二(詞根)。naqetuttut 樓層(詞根)。		saqazusa naqetuttut
24	pispiis	走廊	pispiis 走廊 既有詞彙		pispiis

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
25	liyaban	地下室	liyaban 地底下的地方 liyab-an, liyab 底下(詞根), -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	liyaban
26	qizuanan qeman	餐廳	qizuanan qeman 餐廳 (噶瑪蘭語) qizuan-an, qizuan 住、地方(詞根), -an 受事焦點(名物化)。 qan 吃, 主事焦點, qan 吃(詞根)。	我們接受審查意見	qizuanan qeman
27	siatisinan na tazungan	女生廁所	siatisinan na tazungan 女生廁所 siatisin-an, siatisin 廁所(詞根), -an 受事焦點(名物化)。 na 屬格。 tazungan 女生(詞根)	我們接受審查意見	siatisinan na tazungan
28	siatisinan na Runanay	男生廁所	siatisinan na Runanay 男生廁所 siatisin-an, siatisin 廁所(詞根), -an 受事焦點(名物化)。 na 屬格。 Runanay 男生(詞根)	我們接受審查意見	siatisinan na Runanay
29	teqezan tu qitun	停車場	teqezan tu qitun 停車場 teqez-an, teqez 停止(詞根), 受事焦點(名物化)。 tu 斜格。 qitun 車(詞根)。	我們接受審查意見	teqezan tu qitun
30	sapasuRemanan tu mali	籃球場	sapasuRemanan tu mali 籃球場 sa-pa-suRem-an-an, (sa...-an 表「用來做...什麼用的」環綴), -pa-使役動詞, suRem-an, suRem 貫		sapasuRemanan tu mali

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			穿、進入(詞根)。 -an(名物化)。 tu 斜格。 mali 球(借日)。		
31	sapabeRetanan tu mali	棒球 場	sapabeRetanan tu mali 棒球場 sa- pa-beRet-an-an, (sa-...-an 表「用 來做...什麼用的」環綴), -pa-使 役動詞, beRet-an beRet 揮棍(詞 根)。 -an(名物化)。 tu 斜格。 mali 球(借日)。		sapabeRetanan tu mali
32	pukikan	戶政 事務 所	pukikan 戶政事務所 pu-kika-an 登 記戶口 pu-放入、加入、登記, kika-an, 二個 a 一個 a 省略 kika 戶口(借日) kika-an 戶口, -an 受事 焦點(名物化)。	我們接受審查意見	pukikan
33	makasa ay pukikan	戶政 工作 站	makasa ay pukikan 戶政工作站(分 站) ma-kasa, ma-承受者受事焦 點, kasa 分開(詞根), ay 關係 詞, pukika-an 戶政事務所, pu- kika-an, pu 放入、加入、登記, kika-an, 二個 a 一個 a 省略, kika 戶口(借日), -an 受事焦點(名物 化)。	我們接受審查意見	makasa ay pukikan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
34	kelawkawayanan	辦公時間	kelawkawayanan 辦公時間 kelawkaway-an-an, kelawkaway 辦公、工作(詞根), -an 受事焦點。 -an 名物化。		kelawkawayanan
35	lamangan na manmu	服務項目	lamangan na manmu 服務、協助的種類項目 lamang-an, lamang 項目、種類(詞根), -an 受事焦點(名物化)。 na 屬格。 manmu 協助、幫忙(詞根)。		lamangan na manmu
36	saipilan	服務臺	saipilan 詢問處 sa-ipil-an (sa-...-an 表「用來做...什麼用的」環綴), ipil 聽(詞根), 「問」的反義詞「聽」。	我們接受審查意見	saipilan
37	sakelingan	服務鈴	sakelingan 按鈴的地方 sa-keling-an, (sa-...-an 表「用來做...什麼用的」環綴), keling 鈴的聲音。		sakelingan
38	nuzekan inna	印鑑	nuzekan inna 印鑑 nuzekan 專屬、正式(詞根), inna 印章(借閩)		nuzekan inna

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
39	mibunsiyu	身分證	mibunsiyu 身分證 (借日)		mibunsiyu
40	semudad	登記	semudad 登記、記錄 semudad, sudad, 主事焦點, sudad 書、寫、字、資料(詞根)	我們接受審查意見	semudad
41	semudad tu qizuanan	設籍登記	semudad tu qizuanan 設籍登記 semudad, sudad, 主事焦點, sudad 書、寫、字、資料(詞根) tu 斜格。 qizuan-an 居住地, qizuan 住(詞根)。 -an 處所格。	我們接受審查意見	semudad tu qizuanan
42	semudad punangan	身分證登記	semudad punangan 身分證登記 semudad, sudad, 主事焦點。 sudad 寫、字、書、資料(詞根)。 pu-nangan, pu-放入、加入、登記, nangan 名字(詞根)。 tu 斜格。	我們接受審查意見	semudad punangan
43	semudad tu qatalinan	遷徙登記	semudad tu qatalinan 遷徙登記 semudad, sudad, 主事焦點。 sudad 寫、字、書、資料(詞根)。 tu 斜格。 qa-talin-an, (qa-...-an 表「將要做...什麼用的」)	我們接受審查意見	semudad tu qatalinan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
			環綴)， talin 遷移、遷徙、移動(詞根)。		
44	semudad tu qaumanan	變更、更正及撤銷登記	semudad tu qaumanan 變更登記 semudad, sudad , 主事焦點。 sudad 寫、字、書、資料(詞根)。 tu 斜格。 qa-uman-an, (qa...-an 表「將要做...什麼用的」), uman 重新、重來(詞根)。	我們接受審查意見	semudad tu qaumanan
45	zuma sudad	其他書件	zuma sudad 其他書件 zuma 別的、其他、剩餘、不同的(詞根)。 sudad 書、信件、寫、資料(詞根)。		zuma sudad
46	qizuanan	戶籍	qizuanan 戶籍 qizuan-an, qizuan 居住、地方(詞根), -an(處所格)。		qizuanan
47	sudad na qenizuanan	戶籍資料	sudad na qenizuanan 戶籍資料 sudad 書、信件、寫、資料(詞根)。 na 屬格。 qizuan-an, 完成貌 qizuan 居住、地方(詞根), -an(處所格)。	我們接受審查意見	sudad na qenizuanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
48	sudad na qemizuan	戶籍 騰本	sudad na qemizuan 戶籍騰本 sudad 書、信件、寫、資料(詞根)。 na 屬格。 qizuan, 主事焦點, qizuan 居住、地方(詞根)。		sudad na qemizuan
49	semuRem	遷入	semuRem 遷入 (噶瑪蘭語), 主事焦點, suRem 遷進、進入 (詞根)。	我們接受審查意見	semuRem
50	patalin	遷出	patalin 遷出 (噶瑪蘭語) pa-talin, pa-使動前綴役動詞, talin 遷出、移動(詞根)。	我們接受審查意見	patalin
51	paqauman tu qenizuanan	住址 變更	paqauman tu qenizuanan 住址變更 pa-qa-uman pa-使動前綴役動詞, qa 表將要、會, uman 重來、更改(詞根)。 tu 斜格。 qizuan-an, 完成貌, qizuan 居住、地方(詞根)。 -an 處所格。	我們接受審查意見	paqauman tu qenizuanan
52	Rawma na leppaw	門牌	Rawma na leppaw 門牌 Rawma 號碼 (音譯)。 na 屬格。 leppaw 房子、家(詞根)。		Rawma na leppaw

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
53	qenabinnusan	出生地	qenabinnusan 出生地 qena-binnusan, qena-前綴, 曾經、從前, binnus 出生、活的 (詞根), -an 處所格。		qenabinnusan
54	qemudu	收養	qemudu 收養 qudu, 主事焦點, qudu 養育(詞根)。		qemudu
55	paseniz	申請	paseniz 請求下載 paseniz, paseniz, pa-使動前綴, seniz 下來、下載(詞根)	我們接受審查意見	paseniz
56	uzep	註銷	uzep 銷除(詞根)	我們接受審查意見	uzep
57	pauman tu nangan	改名	pauman tu nangan 改名 pa-uman 更改(詞根), pa-使動前綴, uman 重來、更改 (詞根)。 tu 斜格。 nangan 名字(詞根)。	我們接受審查意見	pauman tu nangan
58	senanuan	預約	senanuan 預約, <en> 完成貌 sanu-an sanu 說、講、談(詞根), -an (受事焦點)。	我們接受審查意見	senanuan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
59	sudad na qaRunanapaw	結婚證書	sudad na qaRunanapaw 結婚證書 sudad 書、字、寫、資料(詞根)。 na 屬格。 qaRu-nanapaw, qaRu- 成為、將會(前綴), nanapaw 夫妻 (詞根)。		sudad na qaRunanapaw
60	sudad na masaRiway	離婚證書	udad na masaRiway 離婚證書 sudad 書、字、寫、資料(詞根)。na 屬 格。 masaRiway 離婚、分手(詞根)		sudad na masaRiway
61	sadamesanan tu izip	衛生所	sadamesanan tu izip 維護健康的身 體單位 sa-dames-an-an, (sa...-an 表「用來做...什麼用的」環綴), dames 維護、加強、強化 (詞根)。 -an 受事焦點。 tu 斜格。 izip 身體 (詞根)。		sadamesanan tu izip
62	mediyatip ay	保健員	mediyatip ay 保養健康的人 me- diyatip, me-主事焦點, diyatip 照 護、照顧(詞根)。 ay 關係詞(也可 以是人)。	我們接受審查意見	mediyatip ay
63	padiyatipan ay	護理師 (護士)	padiyatipan ay 護理師(護士) pa- diyatip-an (pa...-an 「做某事的 人」), diyatip 照護、照顧(詞 根)。 ay 關係詞(也可以是人)。	我們接受審查意見	padiyatipan ay

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
64	pazasan tu padiyatipan	護理長	pazasan tu padiyatipan 護理長 pazasan, pa-azas-an, (pa-...-an 「做某事的人」環綴), azas 帶 領、領導(詞根), tu 斜格。 pa- diyatip-an 照護、照顧 (pa-...-an 「做某事的人」環綴), diyatip 照 護、照顧(詞根)。		pazasan tu padiyatipan
65	papsayan tu qaqanan	營養師	papsayan tu qaqanan pap-saya-an (pap-...-an 「做某事的人」環綴), saya-an 有二個 a 一個 a 省略, sayan 調適、適當。 saya 身體狀況 (詞根)。 -an 受事焦點 tu 斜格。 qa-qan-an, (qa-...-an 表「將要 做...什麼用的」), qan 吃(詞 根)。		papsayan tu qaqanan
66	ising na bangRaw	牙醫師	ising na bangRaw 牙醫師 ising 醫生 (借閩)。 na 屬格。 bangRaw 牙齒 (詞根)。		ising na bangRaw
67	tulis na baibaisan	平面 配置 圖	tulis na baisan 畫的指示方位 tulis 畫(詞根), na 屬格 baibais-an, 重 疊詞。 bais 指示方向(詞根), -an 處所格。	我們接受審查意見	tulis na baibaisan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
68	paisinganan	診療室	paisinganan 診療室 pa-ing-an-an , (pa-...an 「做某事的人」環綴), ising 醫生 (借閩), -an 受事焦點。		paisinganan
69	sa X anan	X 光室	sa X anan X 光室 sa- X -an-an , (sa-...-an 「用來做...的工具/材料」 環綴), X (借英文)。-an 處所格。		sa X anan
70	pananganan	掛號室	pananganan 掛號室 pa-nangan-an , pa-使動前綴, nangan 名字(詞根)。 -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	pananganan
71	pasisuanan	哺乳室	pasisuanan 哺乳室 pa-sisu-an-an , (pa-...-an 「做某事的人」環綴) sisu 奶(詞根)。-an 處所格。		pasisuanan
72	paplingianan	值班室	paplingianan 值班室 pap-lingi-an- an , (pap-...-an 「做某事的人」 環綴) lingi 留守、守護(詞根)。-an 處所格。		paplingianan
73	patuqiqanan	注射室	pa-tuqiq-an-an , (pa-...-an 「做某 事的人」環綴) tuqiq 注射、打針, -an 處所格。		patuqiqanan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
74	sapaqanengian	復健室	sapaqanengianan 復健室 sa-pa-qa-nengi-an-an, (sa-...-an「用來做...什麼用的」環綴), pa-qa-nengi-an, pa-使動前綴, qa-將會、要, nengi好(詞根)。-an 處所格。		sapaqanengian
75	pakiyadamanan	檢驗室	pakiyadamanan 檢驗室 pa-kiyadam-an-an, (pa-...-an「做某事的人」環綴), kiyadam 檢驗(詞根)。-an 處所格。		pakiyadamanan
76	nisusudadanan	檔案室	nisusudadanan 檔案室 ni-susudad-an-an, ni 完成貌, sudad, 重疊詞, sudad 寫、書、資料(詞根), -an 受事焦點。-an 處所格。		nisusudadanan
77	alan tu iyu	藥局	alan tu iyu 藥局 ala-an, 二個 a, 一個省略。alan。ala 拿(詞根)。-an 受事焦點 名物化。tu 斜格。iyu 藥。	我們接受審查意見	alan tu iyu
78	kalalan iyu	疫苗	kalalan iyu 疫苗 kalalan 預防(詞根), iyu 藥(詞根)。		kalalan iyu

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
79	kemiyadan tu izip	健康 檢查	kemiyadan tu izip 健康檢查 kemiyadan, kiyadan 主事 焦點 kiyadan 檢驗(詞根) tu 斜格。 izip 身體(詞根)。	我們接受審查意見	kemiyadan tu izip
80	paqeziyas tu satawaRan	防治 宣導	paqeziyas tu satawaRan 防治宣導 pa-使動前綴, qe-靜態動詞標記, ziyas 宣導、廣播(詞根)。tu 斜格。 satawaR-an, satawaR 小心(詞 根), -an 受事焦點。	我們接受審查意見	paqeziyas tu satawaRan
81	pasayan tu ngibiR	口腔 保健	pasayan tu ngibiR 口腔保健 pa- saya-an, (pa...-an 表「做某事的 人」環綴), saya-an 二個 a 一個 a 省略, saya 健康、精神(詞根)。 sayan 保健身體。-an (受事焦點), tu 斜格。ngibiR 嘴巴(詞根)。		pasayan tu ngibiR
82	ngaRaz na ngibiR	口腔 黏膜	ngaRaz na ngibiR 口腔黏膜 ngaRaz 黏膜(詞根)。na 屬格。 ngibiR 嘴 (詞根)。		ngaRaz na ngibiR
83	pa'tus tu Rinang	抽血	pa'tus tu Rinang 抽取出血液 pa-'tus, pa- 使動前綴, 'tus 抽, 拔。tu 斜格。 Rinang 血(詞根)。	我們接受審查意見	pa'tus tu Rinang

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
84	tuqiq tu kalalanan	預防針	tuqiq tu kalalanan 預防針 tuqiq 刺(詞根)「引申打針」。tu 斜格。kalalan-an。 kalalan 預防(詞根)。-an 受事焦點		tuqiq tu kalalanan
85	paqidsasa	篩檢	paqidsasa 篩檢 pa-qidsasa, pa 使役動詞, qidsasa 篩檢、檢驗(詞根)。		paqidsasa
86	alukulu	酒精	alukulu 酒精(借日)		alukulu
87	senuzazan lazan	無障礙坡道	senuzazan lazan 無障礙坡道 senuzazan 無障礙斜坡(詞根)。 lazan 道路(詞根)。		senuzazan lazan
88	senuzazan siatissinan	無障礙廁所	senuzazan siatissinan 無阻礙的廁所 senuzazan 無障礙斜坡。 siyatissinan siyatissin 廁所, -an 受事焦點(名物化)。	我們接受審查意見	senuzazan siatissinan
89	tenkeze'	登革熱	tenkeze' 登革熱 (音譯)		tenkeze'

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
90	inRuwasan	腸病毒	inRuwasan 腸病毒 (噶瑪蘭語)		inRuwasan

太魯閣族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

12-Truku(太魯閣族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	qpahan bukung ptasan	校長室	沒有所謂「組合詞」，應稱作「複合詞」。 不必大寫，句首除外。 稀 > 喜		Q~	qpahan bukung ptasan
2	qpahan kmlawa seejiq	人事室	不必大寫，句首除外。		Q~ Q~	qpahan kmlawa seejiq

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
3	qpahan kmlawa pspug pila	主計室 / 會計室	不必大寫，句首除外。		Q~	qpahan kmlawa pspug pila
4	qpahan kmlawa pkbiyax hiyi	健康中心 / 保健室	不必大寫，句首除外。		Q~ Q~	qpahan kmlawa pkbiyax hiyi
5	prngangan(Prngagan)	會議室	「說」的詞根是/rngag/；若其後沒有加綴時，詞根詞尾的 g 會變成 w > rngaw		Prngagan~	prngangan
6	sapah qlhangan	警衛室	不必大寫，句首除外。		S~	sapah qlhangan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7	qpahan mtgsa pusu mdudul	導師辦公室	沒有所謂「後綴詞」這個專有名詞，請勿隨意自創。只有「後綴」或「綴詞」（包含前、中、後綴）。 不必大寫，句首除外。		Q~	qpahan mtgsa pusu mdudul
8	qpahan mtgsa	科任教師辦公室	不必大寫，句首除外。		大寫表示獨立工作處 Q~	qpahan mtgsa
9	psrwayan tmgsa lubug ni uyas	音樂專科教室	不必大寫，句首除外。		應該是 Psrwayan	psrwayan tmgsa lubug ni uyas
10	prwayan tgsaan rmisuh matas	美勞專科	例句與創詞內容不一致。是 psrwayan（如 9）、prwayan，還是 prway？smisuh 還是 rmisuh？ 不必大寫，句首除外。	Psrwayan tgsaan	應該是 Psrwayan tgsaan	prwayan tgsaan rmisuh matas

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		教室				
11	sapah ttgsaan qmita sasaw samaw	視聽 教室	不必大寫，句首除外。		sapah 改複數的話是 Spsapah. 如果是 Ssapah 家的味道	sapah ttgsaan qmita sasaw samaw
12	sapah tgsaan patas samaw	電腦 教室	不必大寫，句首除外。這裡不是句子而是專指特定用途的地方(專有名詞)	語意較模糊,建議: Malu bi saan smluhay ka Sapah ttgsaan patas samaw.	都改成 Spsapah spsapahh	sapah tgsaan patas samaw
13	sapah ttgsaan ida nkiya	自然 教室	不必大寫，句首除外。同上		Spsapahh sapah	sapah ttgsaan ida nkiya
14	sapahttgsaan lapi empatas seanak	資源 教室	lapi 改成 laqi 例句中的創詞要一致 不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Niqan ka laqi gamniq Sapah tgsaan laqi empatas Smeanak uri.	在劇中無須大寫 sapah. Spsapah	sapah ttgsaan lapi empatas seanak

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
15	sapah(Spsapah) ttgsaan kari rudan	鄉土教室	不必大寫，句首除外。		Spsapahh, Saan Sapah Spsapah	sapah ttgsaan kari rudan
16	qpahan euda tmgsa	教務處	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Kngkingal ptasan o pusu bi psgasut ttgsa ka Qpahan euda tmgsa.	Qpahan Pusu bi qpahan kingal ptasan o qpahan ttgsa euda	qpahan euda tmgsa
17	qpahan ttgsaan malu knsdan laqi empatas	學務處	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Qpahan ttgsaan malu knsdan laqi empatas o pusu bi ptgsa lqlaqi kkmalu knsdan.	Qpahan ttgsaan malu knsdan laqi empatas o Pusu bi ka emptgsa lqlaqi kkmalu knsdan	qpahan ttgsaan malu knsdan laqi empatas
18	qpahan kmlawa kana qngqaya	總務處	不必大寫，句首除外。		Qpahan 在句首 qpahan 在句中	qpahan kmlawa kana qngqaya
19	qpahan slingan ni mdayaw laqi empatas	輔導處	不必大寫，句首除外。		Qpahan qpahan	qpahan slingan ni mdayaw laqi empatas
20	sapah psslian patas qtaan	圖書館	不必大寫，句首除外。		Spsapah 在句首 Sapah 在句中	sapah psslian patas qtaan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
21	psbyaxan	操場	不必大寫，句首除外。		Pp~	psbyaxan
22	iyax glang tintunan	樓梯間	不必大寫，句首除外。		Glang tintunan 樓梯	iyax glang tintunan
23	tg2 tintunan sapah	二樓	不必大寫，句首除外。		Tg~	tg2 tintunan sapah
24	elug pusu ddaan	走廊	不必大寫，句首除外。		E~	elug pusu ddaan
25	sapah truma dxgal	地下室	不必大寫，句首除外。		Spsapah Sapah 句中	sapah truma dxgal
26	uqan nhapuy	餐廳	不必大寫，句首除外。 -an 是「後綴」。沒有所謂「後綴詞」		U~	uqan nhapuy

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
27	saan ngangut kuyuh	女生廁所	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Dkuyuh ka musa saan ngangut kuyuh gaga. 女生去女廁所。	Saanj.....	saan ngangut kuyuh
28	saan nganut snaw	男生廁所	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Dsnaw ka musa saan ngangut snaw gaga. 男生去男廁所。	Saan....	saan nganut snaw
29	rdaan tdruy	停車場	錯字> 停車 不必大寫，句首除外。	Rduwan→ Rduan	R~	rdaan tdruy
30	rwaan qurug rawa	籃球場	不必大寫，句首除外。		R~ Rwaan 句中	rwaan qurug rawa
31	rwaan qurug sbtun	棒球場	不必大寫，句首除外。		R~ rwaan	rwaan qurug sbtun
32	sapah qpahan Patas Sapah	戶政事	第一個 sapah 可以不用，就 qpahan Patas Sapah 即可。 不必大寫，句首除外。		Spsapah Sapah 句中	sapah qpahan patas sapah

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		務所	若指「戶籍/戶政」之專有名詞，建議寫成 Patas Sapah			
33	sbiq qpahan Patas Sapah	戶政工作站	不必大寫，句首除外。		Sbiq sbiq patas spsapahh (ppatas 是申請之意) patas sapah 戶籍	sbiq qpahan patas sapah
34	jiyax qpahan	辦公時間	不必大寫，句首除外。		J~	jiyax qpahan
35	klgan qpahun	服務項目	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Endwai bi muda ka Klgan qpahun.	Keelgan 句首 Keelgan 句中	klgan qpahun
36	qpahan slingan	服務台	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Gaga mhiyug Qpahan slingan smiling edeuda ka hiya.	Q~句首 Qpahan 句中	qpahan slingan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
37	ring-tang mlawa qpahan	服務鈴	漢語音譯「鈴鐺」可寫成 ring-tang 不必大寫，句首除外。	Paru bi h nang na ka Ring Tang mlawa qpahan. 加 na 較好	R~	ring tang mlawa qpahan
38	rabang patas pgkla	印鑑	不必大寫，句首除外。		R~ Rrabang 沒有詞字	rabang patas pgkla
39	patas pgkla hniygan	身分證	不必大寫，句首除外。	hmut→hmci	Ppatas 是申情之意 Patas pgkla 證 hnigan 身分 (身份證 patas pgkla hnigan)	patas pgkla hniygan
40	ppatas	登記	不必大寫，句首除外。 例句中的應該是 ppatas 還是 pptas?		Ppatas 登記	ppatas
41	ppatas nniqan	設籍登記	不必大寫，句首除外。		P~	ppatas nniqan
42	ppatas hniygan	身分證	是 hniygan 還是 hnigan? 不必大寫，句首除外。		P~	ppatas hniygan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
43	ppatas tnhjil	遷 徒 登記	錯字 > 徙 不必大寫，句首除外。		Pp~	ppatas tnhjil
44	ppatas knprijux, ppatas psiburah ni ppatas smrus	變 更 、 更 正 及 撤 銷 登 記	族語中的標點符號一律使用半形。 不必大寫，句首除外	語意較模糊,建議: Ana manu ka ensaan mu ppatas, niqan Patas kmprijux ni Ppatas psiburah ni Ppatas smrus uri.	Pp~登記。P~ P~只有一個 P~只又一個	ppatas knprijux,ppatas psiburah ni ppatas smrus
45	patas rahuq na	其 他 書 件	不必大寫，句首除外。	語意較模糊,建議: Niqan kingal ka Patas rahuq na hug?	P~只有一個	patas rahuq na
46	Patas Sapah	戶 籍	若指「戶籍」之專有名詞，建議寫成 Patas Sapah		P~ Patas sapah	patas sapah

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
47	Patas Sapah patas	戶籍資料	同上		Patas sapah 戶籍 Patas 文件 Patas 資料 patas sapah 戶籍 (Patas patas sapah 戶籍資料)	patas sapah patas
48	pusu Patas Sapah	戶籍謄本	建議改為 pusu Patas Sapah 注意一致性		Pnsreeru pusu patas sapah 戶籍登記影印本(pnsreeru 影印)	patas pusu sapah
49	mtmay sapah patas	遷入	「戶籍」改為 Patas Sapah 還是 sapah patas ? 注意一致。 建議改為 mtmay Patas Sapah	語意較模糊,建議: Mnhdu su muda ka Ptmay sapaha patas da?	M~(mmtmay 正要遷入)	mtmay sapah patas
50	mлатат sapah patas	遷出	同上 改為 mлатат Patas Sapah	語意較模糊,建議: Mnhdu su muda ka Mлатат sapah patas da?	M~	mлатат sapah patas
51	knпrіуx patas nniqan	住址變更	不必大寫	語意較模糊,建議: Mowsa ku ppatas Kmpriyux patas nniqan mu han.	K~	knпrіуx patas nniqan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
52	sspngan sapah rhngun	門牌	不必大寫		S~	sspngan sapah rhngun
53	alang pncingan	出生地	不必大寫		A~	alang pncingan
54	dnquli	收養	是 dnquli 還是 tnquli?	dnquli--tmquli		dnquli
55	ppatas	申請	句中不必大寫			ppatas
56	psrus	註銷				psrus
57	priyux hangan	改名	不必大寫		P~	priyux hangan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
58	pelalay rmngaw	預約	句中不必大寫	語意較模糊,建議: Mnhdu ku Plealay rmngaw da.	P~	pelalay rmngaw
59	patas pgkla mstrung	結婚證書	不必大寫	加 da	P~	patas pgkla mstrung
60	patas pgkla mlalax	離婚證書	不必大寫 melalax > mlalax	加 ka hiya	P~	patas pgkla melalax
61	qpahan mqlahang kkbixax hiyi	衛生所	不必大寫,句首除外		Q~	qpahan mqlahang kkbixax hiyi
62	seejiq pgkla qmlahang kkbixax hiyi	保健員	不必大寫,句道除外		S!	seejiq pgkla qmlahang kkbixax hiyi
63	qlahang mnarux	護理師 (不必大寫,句首除外		M~	mqlahang mnarux

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		護士)				
64	mdudul mqlahang mnarux	護理長	Naci 還是 Nacii? 不必大寫，句首除外		M~	mdudul mqlahang mnarux
65	seejq pgkla uqun skbiyax hiyi	營養師	不必大寫，句首除外		S~	seejq pgkla uqun skbiyax hiyi
66	msapuh gupun	牙醫師	不必大寫，句首除外		M~	msapuh gupun
67	ptbalay patas	平面配置圖		語意較模糊,建議 Niqan nanak Ptbalay patas ka kngkingal ptasan.	P~	ptbalay patas
68	spuhan qtaan	診療室	不必大寫，句首除外		S~	spuhan qtaan

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
69	saan pqita rdax liwaq	X 光 室	不必大寫，句首除外		S~	saan pqita rdax liwaq
70	ppyaaan patas	掛 號 室	不必大寫，句首除外 例句少一個 ka	語意較模糊,建議 Gaga tmaga Ppyaaan patas ka hiya.	Pp~	ppyaaan patas
71	nuhan laqi	哺 乳 室	不必大寫，句首除外		N~	nuhan laqi
72	sapah qlhangan	值 班 室	不必大寫，句首除外	語意較模糊,建議 Nii ku mniq Sapah qlhangan ka sayang.	S~	sapah qlhangan
73	pptaqaan qumi	注 射 室	不必大寫		P~	pptaqaan qumi
74	sapah gnbrih malu	復 健 室	不必大寫		S~~	sapah gnbrih malu

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
75	sapah qqtaan	檢驗室	不必大寫		S~	sapah qqtaan
76	skuan patas pntasan	檔案室	不必大寫，句首除外	語意較模糊,建議 Skuan patas pntasan o kika ga dha skuan pusu patas.		skuan patas pntasan
77	ngngalan sapuh	藥局	不必大寫		Ng~	ngngalan sapuh
78	sapuh pqlahang	疫苗	不必大寫	btaq→pbeytaq		sapuh pqlahang
79	pqita hiyi	健康檢查	不必大寫	qita →pqita	P~	pqita hiyi
80	nuda pgkla qqlahang	防治宣導	不必大寫	語意較模糊,建議: Qbhangi bi ka kari Nuda pgkla qqlahang.	N~	nuda pgkla qqlahang

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
81	mqlahang quwaq	口腔保健	不必大寫 是 mqlahang 還是 qqlahang?		M~	mqlahang quwaq
82	halus quwaq	口腔黏膜	不必大寫；句首除外	語意較模糊,建議: Halus quwaq o kika pusu bi qtaan krnxan.	H~	halus quwaq
83	phgut dara	抽血	不必大寫；句首除外		P~	phgut dara
84	qumi pqlahang	預防針			Q~	qumi pqlahang
85	gmaaw qmita	篩檢	不必大寫；句首除外	euuda→euda	G~	gmaaw qmita
86	sapuh sinaw	酒精	不必大寫；句首除外		S~	sapuh sinaw

序	原族語創詞	中文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
87	elug hrus ungat maat	無障礙坡道	不必大寫；句首除外		G~ elug	elug hrus ungat maat
88	saan ngangut ungat maat	無障礙廁所	不必大寫；句首除外		G~ S~	saan ngangut ungat maat
89	Mnarux Mcilux	登革熱	若專門指「登革熱」，則建議寫成 Mnarux Mcilux。沒有大寫的 mnarux mcilux 可以指一般中暑。		M~ m~ m~	mnarux mcilux
90	Mnarux Iraq	腸病毒	若專門指「腸病毒」，則建議寫成 Mnarux Iraq。而 mnarux iraq 指一般的腸疾病		M~	mnarux iraq

撒奇萊雅族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表

13-sakizaya(撒奇萊雅族)

一、審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	saydan ma'	校 長 室	例句的 saydanma' 與原族語 創詞的 sasaydanma' 不同，建 議修改。		tademaw(人)、kawaw(事情) pankungan(辦公) 、luma(家、室) 例句：pipankungan tunu tademaw kawaw aluma' 專對人事務辦公室的方 縮減成新詞：tademawma'	saydanma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
2	tadema wma'	人 事 室	創詞說明的部分不太清楚， 建議修改。		ksausi(數數字) pipankungan(辦公的地方) luma'(家、室) 例句： pi pakungan mu sausi a luma' 會計辦公的地方 縮減成新詞：sausima	tademawma'
3	sausima ,	主 計 室 / 會 計 室		Pi pakakapahan(復建) aluma'(家、室) 例句： Pi pakakapahan a luma' (養身保健的地方) 縮減新詞：pakapahma	' Pi pakakapahan(復建) aluma'(家、室) 例句： Pi pakakapahan a luma' (養身保健的地方) 縮減新詞：pakapahma	sausima'
4	pakapah ma'	健 康 中 心 / 保 健 室	pakapah 應更改為「使之恢 復」；例句部分應改為 tayza/tayda i pakapahma' ciniza pahanhan.	pi lubangan (開會地) a luma'(家、室、) 例句： u pilubangan nu nyadu' a luma'(開會的地方) 縮減新詞：pilubangan	pi lubangan (開會地) a luma'(家、室、) 例句： u pilubangan nu nyadu' a luma'(開會的地方) 縮減新詞：pilubangan	pakapahma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
5	lubang ma'	會 議 室		<p>pisebengan(警衛站) a luma'(室、家、) 例句： pisebengan a luma 警衛站的房屋 縮減新詞：sebengma'</p>	<p>pisebengan(警衛站) a luma'(室、家、) 例句： pisebengan a luma 警衛站的房屋 縮減新詞：sebengma'</p>	lubangma'
6	sebeng ma'	警 衛 室		<p>pipankungan(辦公地方) saydan(老師、導師) a luma'(家、室) 例句： Pi pankungan nu saydan a luma' (老師辦公室) 縮減新詞：saydanma'</p>	<p>pipankungan(辦公地方) saydan(老師、導師) a luma'(家、室) 例句： Pi pankungan nu saydan a luma' (老師辦公室) 縮減新詞：saydanma'</p>	sebengma'
7	pansayd anma'	導 師 辦 公 室		<p>nusuk(專門) saydan(老師) pipakung(辦公的) an(地方)、aluma'(家、室) 例句：pi pankungan nu nusukay a saydan a luma' 專科老視辦公的地方 縮減新詞：nusukdanma'</p>	<p>nusuk(專門) saydan(老師) pipakung(辦公的) an(地方)、aluma'(家、室) 例句：pi pankungan nu nusukay a saydan a luma' 專科老視辦公的地方 縮減新詞：nusukdanma'</p>	pansaydanma'
8	nusukda nma'	科 任 教 師 辦	這個新創詞與原來字根概念無法連接，是否有更適切的說法？	<p>nusuk(專門)pasubana(教) datuk(音樂) a luma'(家、室) 例句： nusuk pasubana'datuk aluma' (專門教音樂的地方)</p>	<p>nusuk(專門)pasubana(教) datuk(音樂) a luma'(家、室) 例句： nusuk pasubana'datuk aluma' (專門教音樂的地方) 縮減新詞：nusuktukma'</p>	nusukdanma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		公 室				
9	nusukdi wma'	音 樂 專 科 教 室		nusuk (專門) subana(教) nalimaan(手藝、美勞) a luma'(家、室) 例句：nusuk pasubana' tu nalimaan a luma' 專門教美勞的教室 縮減新詞：nusuklimama'	nusuk (專門) subana(教) nalimaan(手藝、美勞) a luma'(家、室) 例句：nusuk pasubana' tu nalimaan a luma' 專門教美勞的教室 縮減新詞：nusuklimama'	nusukdiwma'
1 0	nusukli mama'	美 勞 專 科 教 室		adih(視) tengil(聽) pasubana(教) a luma'(家、室) 例句： pi adihan mitengialuma 視聽教學的教室 縮減新詞：dihngilma'	adih(視) tengil(聽) pasubana(教) a luma'(家、室) 例句： pi adihan mitengialuma 視聽教學的教室 縮減新詞：dihngilma'	nusuklimama'
1 1	dihngil ma'	視 聽 教 室		piyat(閃電、或電之意) punu'(頭腦) a luma'(家、室) 例句：pipasubana'n tu piyatpubu'aluma' 上電腦課程的教室 縮減新詞：piyatpunu'	電(早期採借(日語)發音，如今 60歲以下的族人已不再使用， 大多採用國語，而族人對閃電 之發音(piyat) 直覺反應為(電)，小組認為何 不順應潮流概念因此採 (piyat)代替藉詞	dihngilma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1 2	pyatpun u'ma'	電 腦 教 室	這個新創詞與原來字根概念無法連接，是否有更適切的說法？「電+頭腦」無法直接聯想為「電腦」。	tahek (大自然) pasubana'(教) a luma'(家、室) 例句：pipasubana'n tunu tahek aluma' 上自然課的教室 縮減新詞：tahekma'	tahek (大自然) pasubana'(教) a luma'(家、室) 例句：pipasubana'n tunu tahek aluma' 上自然課的教室 縮減新詞：tahekma'	pyatpunu'ma'
1 3	tahekm a'	自 然 教 室		waan(源)subana'(教) a luma'(家、室、處) 例：sakay nu waalan a pasubanan a luma' (對資源教育的地方) 縮減新詞：waanma'	waan(源)subana'(教) a luma'(家、室、處) 例：sakay nu waalan a pasubanan a luma' (對資源教育的地方) 縮減新詞：waanma'	tahekma'
1 4	aaanma ,	資 源 教 室	aaan 資源的拼音請再確認一次。		nalangawan(文化、鄉土) pasubana'n(教) aluma'(家、室) 例句：pi pasubana'an tu nalalangawan aluma' 學習鄉土文化歷史的地方 縮減新詞：nalalangawanma'	aaanma'
1 5	nalanga wanma'	鄉 土 教 室			kapulungan(駐所) subana'y(教師)acuh(處) 例句：kapulungan nu pasubana'y acuh 教師駐教的方 縮減新詞： subana'cuh(教務處)	nalangawanma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
1 6	subana' cu	教 務 處			kitidaan(集聚) minanam(學習) a cuh(處) 例句：kitidaan nu minanamay a cuh： 集聚學習 縮減新詞：nanamcuh	subana' cu
1 7	nanamc u	學 務 處			kapulungan(集中) kuwan(管理)kawaw(事務) saudi(預算)cuh(處) 例句：u kapulungan tukawaw acuh： 集中管理事務預算處 縮減新詞：kapulungcuh	nanamcu
1 8	kapulun gcu	總 務 處	這個新創詞與原來字根概念 無法連接，是否有更適切的 說法？例如「管錢」＋ 「處」		ngaay(撫平) balucu'(心) 例句：pakangaay tu balucu'acuh 心理輔導地方 縮減新詞：ngaycuh	kapulungcu
1 9	ngaaycu	輔 導 處			cudacudadan(很多書) aluma'(家、室、館) 例句：cudacudan adma' 很多書的地方 縮減新詞：cudacudadma'	ngaaycu
2 0	cudacud adma'	圖 書 館	是否用 ca-cudad-ma'比較簡 單？		pilatlatan 運動的地方	cudacudadma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
2 1	pilatlatan	操場			pacengan 樓梯間雜物處	pilatlatan
2 2	pacengan	樓梯間			tusa(二) tungdud(層) sakatusa atungdud 第二層 縮減新詞：tusedud	pacengan
2 3	tatunduday	二樓	是否改為 tatusaay 比較好？		salining 走廊	tatunduday
2 4	salinging	走廊			Sasaay(下面) aluma'(屋子) 例句： I sasaay aluma' 下方的屋子(地下室)	salinging
2 5	sasama'	地下室			pikanan 吃飯的地方	sasama'
2 6	pikanan	餐廳		漢語中的(測所)並無加(小便)兩個字(不雅觀) 為求(文雅)不加(尿)字	tatayna(女人) si'(尿) 例句： aisi'an nutatayna	pikanan

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
					女人尿的地方 縮減新詞：tataynasi'	
2 7	tataynas i'	女 生 廁 所	建議加個-an，變成 tatayna- isi'-an		tatama(男人) a I si'an(測所)si'(尿) 例句： aisian nu tatami 縮堅新詞：tatamasi'	tataynasi'
2 8	tatamasi ,	男 生 廁 所	建議加個-an，變成 tatama- isi'-an		kadideng(汽車) samengmeng(車子) 例句： pa samengmengan tu kadideng 停放車子處 縮減新詞：pakadidengan	tatamasi'
2 9	pakaziz engan	停 車 場			pacumud(投進) mamaliyan(球場) kanas(籃子) patah(場地)mali(球) 例句：pacumuday I kanas a mamaliyan 投籃打球的廣場 縮減新詞：mamaliyan	pakazizengan
3 0	nasmali an	籃 球 場			ebek(棍打)mali(求) aputah(場地、廣場) 例句： piebekan tumali aputah	nasmalian

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
					用磅子打球的廣場 縮減新詞：bekmali	
3 1	bekmali an	棒 球 場		因應建議改成 (戶籍登記)	panganan(登記) kika(戶籍) 例句： pangananan tu kika 登記戶籍處 縮減新詞：ngankika	bekmalian
3 2	kikasiw	戶 政 事 務 所	建議創詞說明的部分要修改，改成「登記戶籍的地方」，而且不用 siw 改用-an。		kawaw(工作、事情) kika(戶籍) 例句：pikawawan tunu kika 縮減新詞：kikawawan	kikasiw
3 3	kikawa wan	戶 政 工 作 站			pankung(辦公) demiad(日) 例句： pi pakungan tu demiad 辦公的時間(日數) 縮減新詞：pankungmiad	kikawawan
3 4	pankun gmiad	辦 公 時 間		注解： 原族語創詞下 edapkawaw 的詞意是 (服務公作)顯然是錯的 改為 edaptelic(服務項目)	注解： 原族語創詞下 edapkawaw 的詞意是 (服務公作)顯然是錯的 改為 edaptelic(服務項目)	pankungmiad

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
3 5	edapka waw	服 務 項 目		注解： 1. 意見依我看不懂 2. 例句下的句詞是錯的 3. 正確的是這樣 (anu idaw ku kakaliuhan a mipalita kisu I edaday)	注解： 1. 意見依我看不懂 2. 例句下的句詞是錯的 3. 正確的是這樣 (anu idaw ku kakaliuhan a mipalita kisu I edaday)	edapkawaw
3 6	edapday	服 務 臺	用 day 表示「台」，用台語 借自可能無法直接聯想。	注解： 原族語創詞下 (edakeling)文法錯置 (kelingedap)才對	注解： 原族語創詞下 (edakeling)文法錯置 (kelingedap)才對	edapday
3 7	edapkel ing	服 務 鈴				edapkeling
3 8	ing kang	印 鑑		注解：意見一的說明 (Kika、ngangan)各有相對詞(戶 籍及名字)雖然 (mibunsiw)借詞日本，但 本族已慣用此詞流通，因此小 組仍保留此詞流通	注解：意見一的說明 (Kika、ngangan)各有相對詞(戶 籍及名字)雖然 (mibunsiw)借詞日本，但 本族已慣用此詞流通，因此小 組仍保留此詞流通	ing kang
3 9	mibunsi w	身 分 證	創詞說明部分建議修改，且 該詞用 mibunsiw 像是一個動 詞，建議用 kika 或 ngangan 重新創詞。			mibunsiw

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
4 0	pakabit	登記	創詞說明部分建議修改。 pakabit 怎麼分解？	注解： 在新詞的紀錄上，無法將詞彙 (pa+kika)分開，句詞上學者應 該都懂得運用，	注解： 在新詞的紀錄上，無法將詞彙 (pa+kika)分開，句詞上學者應 該都懂得運用，	pakabit
4 1	pakika	設 籍 登 記	創詞說明部分建議修改，pa 「使役」+kika「戶籍」	注解： 在新詞的紀錄上，無法將詞彙 分開，句詞上學者應該都懂得 運用，	注解： 在新詞的紀錄上，無法將詞彙 分開，句詞上學者應該都懂得 運用，	pakika
4 2	pangan gan	身 分 登 記	創詞說明部分建議修改，pa 「使役」+ngangan「名字」	注解： 未注意的錯誤。	注解： 未注意的錯誤。	pangan
4 3	mabula w	遷 徒 登 記	原創詞、創詞說明以及例句 的部分三個說法不一致。	注解： 這裡只是(登記)並沒有名字 (ngangan)因此小組認為維持原 詞(kabit)	注解： 這裡只是(登記)並沒有名字 (ngangan)因此小組認為維持原 詞(kabit)	mabulaw
4 4	sumad kabit	變 更 、 更 正 及	原創詞、創詞說明說法不一 致。	注解： 例句上面的句子是錯的， 所已無法連結。 正確：(idaw kuduma a cudad isu haw)	注解： 例句上面的句子是錯的， 所已無法連結。 正確：(idaw kuduma a cudad isu haw)	sumad kabit

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		撤 銷 登 記				
4 5	zumada d	其 他 書 件	這個新創詞與原來字根概念 無法連接，是否有更適切的 說法？		iniu(在)kika(戶籍) itini(這裡)haw(?) 例句： Iniu ku kika isu itini haw 縮減新詞：kika	zumadad
4 6	kika	戶 籍			lacul(資料、內容) kika(戶籍)isu(你) 裡句： u nilacul nu kika isu 你的戶籍資料 縮減新詞：kikacul	kika
4 7	kikacul	戶 籍 資 料			pataydan(送)kika(籍) dad(書謄本) 例句： pataydan ku kikadad isu 戶籍 送去 縮減新詞：kikadad	kikacul
4 8	kikadad	戶 籍 謄 本			pacjmud(遷入) kika(戶籍) 例句： pacumuden tu kukika isu 戶籍要遷入 縮減新詞：pacumud	kikadad

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
4 9	pacumu d	遷 入			limad(遷移、搬家) kamu(你門) 例句： malimad tu kamu haw 你們搬加了嗎？ 縮減新詞：limad	pacumud
5 0	limad	遷 出			注解： 前面意見是(句子)不是(詞彙)因此 小組不宜改變	limad
5 1	sumadti daan	住 址 變 更	建議直接用 misumad tu kakitataan kisu haw? 不需要用新創詞。		注解： 接受意見 新創詞 錯把門(nan)寫成 (ma')，應該寫(panan)	sumadtidaan
5 2	payama ,	門 牌	這個新創詞與原來字根概念無法連接，是否有更適切的說法？		住解： 審查結果如(最後確認)	payama'
5 3	nilecuh an	出 生 地	創詞說明部分建議修改		注解： 如(如最後確認)	nilecuhan
5 4	nihabay	收 養	創詞說明部分建議修改		注解： 如(最後確認)	nihabay

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
5 5	sinsi	申 請	創詞說明部分建議修改		注解： 如(最後確認)	sinsi
5 6	panenge n	註 銷	創詞說明部分建議修改，新 創詞與原詞根概念不合。		注解： 如(最後確認)	panengen
5 7	sumadn gan	改 名	建議直接用 misumad tu ngangan 就好。例句部分的 單詞與原創詞不合。			sumadngan
5 8	ayawce k	預 約				ayawcek
5 9	lacawad ad	結 婚 證 書			注解： malcinuwas、malaliyas 同樣的 詞意(離婚、分開) 混合使用，小組最後確認使用 h 詞彙(cinuwas)	lacawadad
6 0	liyasdad	離 婚 證 書				liyasdad

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
6 1	cikisiw	衛 生 所	用-an 會不會比較好懂？			cikisiw
6 2	dimelay	保 健 員				dimelay
6 3	dekuda n	護 理 師 (護 士)				dekudan
6 4	dekuka	護 理 長	用 padekuday 比較好？			dekuka
6 5	demuda n	營 養 師	創詞說明部分建議修改，新 創詞與原詞根概念不合。			demudan

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
6 6	ngipend an	牙 醫 師				ngipendan
6 7	saaziha n	平 面 配 置 圖				saazihan
6 8	payuma ,	診 療 室				payuma'
6 9	padingu ma'	X 光 室			注解： 原族語族創詞(登記性名)改為 (掛號)	padinguma'
7 0	nganga nma'	掛 號 室				nganganma'
7 1	pacucu ma'	哺 乳 室				pacucuma'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7 2	simaw ma'	值 班 室				simawma'
7 3	cucukm a'	注 射 室				cucukma'
7 4	pasusud ma'	復 健 室			注解： 例句中的 mu halhal 是 (等待)不是(休息)	pasusudma'
7 5	kinsama ,	檢 驗 室			注解： 原族語創詞'(suluma')與檔案室 無法連結，因此小組考量目前 最流通的用語(tangan)替換此詞 (國與音譯)	kinsama'
7 6	suluma'	檔 案 室			注解： 接受意見(sapayukyuke) 改成(sapayuan)	suluma'
7 7	sapayuk yuk	藥 局	用-an 取代 kyuk 會不會比較 符合撒奇萊雅語的語言結 構？			sapayukyuk

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
7 8	ingaw	疫 苗				ingaw
7 9	kinsazip	健 康 檢 查			注解： 如最後確認	kinsazip
8 0	patinen glawa'	防 治 宣 導	例句應改為 patienglawa' i niyazu'.			patinenglawa'
8 1	dimela way	口 腔 保 健				dimelaway
8 2	nganga y	口 腔 黏 膜				ngangay

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
8 3	wada'd ang	抽 血	原創詞與例句的原創詞不 同。			wada'dang
8 4	laayawc uk	預 防 針	用 ayawcucuk 會不會比較直 接？			laayawcuk
8 5	siwasiw sa	篩 檢				siwasiwsa
8 6	'pahcin	酒 精			注解： 如 審查意見一 (只屬障礙者) 無坡道(詞)連結 因此如(最後確認)	'pahcin
8 7	pikingk ayakay	無 障 礙 坡 道	建議改成 paka-piking-an?		注解： 接受意見一建議	pikingkayakay
8 8	pingkisi ,	無 障 礙	建議改成 pingki-isi-an?		注解： 接受如最後確認	pingkisi'

序	原族語 創詞	中 文	審查意見一	審查意見二	小組回覆	修訂後的族語創詞
		廁所				
8 9	tengkez e	登 革 熱	例句的 sitenkeze 應改為 sitengkeze。		注解： 有(忘了掛上去)	tengkeze
9 0	sawada wak	腸 病 毒	腸子 sawada'有沒有喉塞音，需要確認。而且新創詞與利劇中的用詞不一致。			sawadawak

賽德克族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見回覆表 1071020 修訂

14-Seediq(賽德克族)

審查方向：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
1	tloongan syawcang (Tg) tlungan syawcang (To) tleengan syawcang (Tr)	校長室	OK	tloongan syawcang (Tg) tlungan syawcang (To) tleengan syawcang (Tr)	tloongan syawcang (Tg) tlungan syawcang (To) tleengan syawcang (Tr)
2	tloongan pqlahang mqeepah(Tg) tlungan qmlahang mpqpah(To)	人事室	1. 黃標部分，建議用同一詞 2. 其他 OK 3. Mnangal qpahan 指“已受聘/受顧” 4. maalix qnpahan 指“要離職、要	tloongan pqlahang mqeepah(Tg) tlungan qmlahang mpqpah(To) tleengan qmlahang empqpah(Tr)	tloongan pqlahang mqeepah(Tg) tlungan qmlahang mpqpah(To) tleengan qmlahang empqpah(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tleengan qmlahang empqpah(Tr)		退休...”(Tg)		
3	tloongan msepu hbanan(Tg) tlungan mpspu hbanan(To) tleengan empspu hbanan(Tr)	主計 室/ 會計 室	OK	tloongan msepu hbanan(Tg) tlungan mpspu hbanan(To) tleengan empspu hbanan(Tr)	tloongan msepu hbanan(Tg) tlungan mpspu hbanan(To) tleengan empspu hbanan(Tr)
4	tloongan pkbeyax hei(Tg) tlungan psbraxan hiyi(To) tleengan pkbiyax hiyi(Tr)	健康 中心 / 保 健室	1. 黃標之處，Toda 使用不同詞彙 psbraxan，請解釋該詞。 2. 其他 OK	tloongan pkbeyax hei(Tg) tlungan psbraxan hiyi(To) tleengan pkbiyax hiyi(Tr)	tloongan pkbeyax hei(Tg) tlungan psbraxan hiyi(To) tleengan pkbiyax hiyi(Tr)
5	pssliyan mpprengo(Tg) psliyan mpprngaw(To) pslian mpprngaw(Tr)	會議 室	OK	pssliyan mpprengo(Tg) psliyan mpprngaw(To) pslian mpprngaw(Tr)	pssliyan mpprengo(Tg) psliyan mpprngaw(To) pslian mpprngaw(Tr)
6	tloongan pqlahang nniqan(Tg)	警衛 室	1. 黃標之處，Tgdaya 多使用一個 詞彙 nniqan，建議拿掉 nniqan。 字首的 Niqan 是“有”，之後的 nniqan 是“居住”...(Tg)	tloongan pqlahang nniqan(Tg) tlungan pqlahang(To) tleengan empqlahang(Tr)	tloongan pqlahang nniqan(Tg) tlungan pqlahang(To) tleengan empqlahang(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tlungan pqlahang(To) tleengan empqlahang(Tr)		2. 警衛室與人事室的族語僅差一個詞彙 tloongan pqlahang mqeepah[人事室]，[管理]後面是否有合適的族語字眼可以加入，例如[安全]比較貼近警衛室之意？ 3. 創詞原意比較接近[管理室]，而非警衛室。		
7	tloongan tawsu(直譯)(Tg) tlungan qmpringan mptusa(To) tleengan emptgsa(Tr)	導師 辦公室	OK	tloongan tawsu(直譯)(Tg) tlungan qmpringan mptusa(To) tleengan emptgsa(Tr)	tloongan tawsu(直譯)(Tg) tlungan qmpringan mptusa(To) tleengan emptgsa(Tr)
8	tloongan kozun- cyawsu(直譯)(Tg) tlungan mpsruway mptusa(To) tleengan empsruway mtgsa(Tr)	科任 教師 辦公室	請 Toda 及 Truku 解釋[導師辦公室]及[科任教師辦公室]所多出來的族語詞彙之意。	tloongan kozun-cyawsu (直譯) (Tg) tlungan mpsruway mptusa (To) tleengan empsruway mtgsa (Tr))	tloongan kozun-cyawsu (直譯) (Tg) tlungan mpsruway mptusa (To) tleengan empsruway mtgsa (Tr))
9	ttgsaan ingye(Tg) ttsaan inyey(To) ttgsaan inyuey(Tr)	音樂 專科 教室	OK	ttgsaan ingye(Tg) ttsaan inyey(To) ttgsaan inyuey(Tr)	ttgsaan ingye(Tg) ttsaan inyey(To) ttgsaan inyuey(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
10	ttgsaan meraw(Tg) ttsaan meyraw(To) ttgsaan meyraw(Tr)	美勞 專科 教室	OK	ttgsaan meraw(Tg) ttsaan meyraw(To) ttgsaan meyraw(Tr)	ttgsaan meraw(Tg) ttsaan meyraw(To) ttgsaan meyraw(Tr)
11	ttgsaan suting(Tg) ttsaan sting(To) ttgsaan sting(Tr)	視聽 教室	似乎可以，但直譯[教視聽]怪怪的。 Tg： ttgsaan suting 的漢譯是“教視聽之處(教室)”。 “視聽教室”應屬多功能的教室(視教學者如何應用)，如看與教學有關的影片、一般影片以及語言/語音教學等等...族語上不知如何拿捏...(Tg)	ttgsaan suting(Tg) ttsaan sting(To) ttgsaan sting(Tr)	ttgsaan suting(Tg) ttsaan sting(To) ttgsaan sting(Tr)
12	ttgsaan tennaw(Tg) ttsaan teynaw(To) ttgsaan teynaw(Tr)	電腦 教室	OK	ttgsaan tennaw(Tg) ttsaan teynaw(To) ttgsaan teynaw(Tr)	ttgsaan tennaw(Tg) ttsaan teynaw(To) ttgsaan teynaw(Tr)
13	ttgsaan nkiya(nkyanan) (Tg) ttsaan nkiya(To) ttgsaan nkiya(Tr)	自然 教室	1. 用 nkiya，很難理解，是否直接用音譯[自然]。 2. “創詞”若能被族人們接受並常使用，是我們的期望...(Tg)	ttgsaan nkiya(nkyanan) (Tg) ttsaan nkiya(To) ttgsaan nkiya(Tr)	ttgsaan nkiya(nkyanan) (Tg) ttsaan nkiya(To) ttgsaan nkiya(Tr)
14	ddooyan ttgesa(Tg) ttsaan ddiyun(To) ttgsaan djiyun(Tr)	資源 教室	1. Tgdaya 要換成 ddooyan ttgesa.	ddooyan ttgesa(Tg) ttsaan ddiyun(To) ttgsaan djiyun(Tr)	ddooyan ttgesa(Tg) ttsaan ddiyun(To) ttgsaan djiyun(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
15	ttgsaan tndheran(Tg) ttsaan tndxral(To) ttgsaan tndxgal(Tr)	鄉土 教室	1. Truku 例句中少了 ttgsaan dndxgal[鄉土教室]。	ttgsaan tndheran(Tg) ttsaan tndxral(To) ttgsaan tndxgal(Tr)	ttgsaan tndheran(Tg) ttsaan tndxral(To) ttgsaan tndxgal(Tr)
16	mqeepah ttgsaan(Tg) mqpah ttsaan(To) mqpah ttgsaan(Tr)	教務 處	16-19[各處]的族語，比較像動詞而 不像名詞[處所]，是否有更好的創 詞? [處所]在 Tgdaya 語上，要清楚/確 實地區分較大型公家機構或公司行 號的各處室，是有難度...我們還要 努力	mqeepah ttgsaan(Tg) mqpah ttsaan(To) mqpah ttgsaan(Tr)	mqeepah ttgsaan(Tg) mqpah ttsaan(To) mqpah ttgsaan(Tr)
17	mqeepah tnugsaan(Tg) mqpah mqlahang(To) mqpah mqlahang(Tr)	學務 處	16-19[各處]的族語，比較像動詞而 不像名詞[處所]，是否有更好的創 詞?	mqeepah tnugsaan (Tg) mqpah mqlahang (To) mqpah mqlahang (Tr)	mqeepah tnugsaan (Tg) mqpah mqlahang (To) mqpah mqlahang (Tr)
18	mqlahang qyqeya(Tg) mqlahang qqiya(To) mqpah qmlahang qyqaya. (Tr)	總務 處	16-19[各處]的族語，比較像動詞而 不像名詞[處所]，是否有更好的創 詞?	mqlahang qyqeya (Tg) mqlahang qqiya (To) mqpah qmlahang qyqaya. (Tr)	mqlahang qyqeya (Tg) mqlahang qqiya (To) mqpah qmlahang qyqaya. (Tr)
19	mqeepah psbeyax Inglungan(Tg) mqpah psbiyax Inglungan(To) mqpah psbiyax Inglungan(Tr)	輔導 處	16-19[各處]的族語，比較像動詞而 不像名詞[處所]，是否有更好的創 詞?	mqeepah psbeyax Inglungan (Tg) mqpah psbiyax Inglungan (To) mqpah psbiyax Inglungan (Tr)	mqeepah psbeyax Inglungan (Tg) mqpah psbiyax Inglungan (To) mqpah psbiyax Inglungan (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
20	sapah psilyan ptpatis(Tg) sapah psliyan ptpatas(To) sapah pslian ptpatas(Tr)	圖書館	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tgdaya 的例句少了 sapah 2. 請解釋 psliyan 之意。指“積放的地方”之意。 3. skuwan 可以，但創詞中並未使用 skuwan。 4. skuwan 指“存放”，但不能隨時翻閱。 大家可以討論...(Tg) 	sapah psilyan ptpatis(Tg) sapah psliyan ptpatas(To) sapah pslian ptpatas(Tr)	sapah psilyan ptpatis(Tg) sapah psliyan ptpatas(To) sapah pslian ptpatas(Tr)
21	ttlaman(Tg) tlaman(To) tlaman(Tr)	操場	OK	ttlaman(Tg) tlaman(To) tlaman(Tr)	ttlaman(Tg) tlaman(To) tlaman(Tr)
22	muxi toma qqahan(Tg) muhing ruma qqahan(To) muhing truma qqahan(Tr)	樓梯間	<ol style="list-style-type: none"> 1. 使用 qlqahan，比較對。 2. 我的理解是，看起來 qqahan 是掉了“L/l”，但 qlqahan 有“踢”的意思。而 qqahan 則指“踏之處”。 3. 大家可以討論...(Tg) 	muxi toma qqahan(Tg) muhing ruma qqahan(To) muhing truma qqahan(Tr)	muxi toma qqahan(Tg) muhing ruma qqahan(To) muhing truma qqahan(Tr)
23	tntunan tg2(Tg) tntunan tu2(To) tntunan tg2(Tr)	二樓	<p>書寫成 tg2(Tg) tu2(To) tg2(Tr)不妥。</p> <p>但我們若往更大的數字去看，如 1268...maxal daha kbekuy (呼吸一下或用 ma) mmteru kmxalan mmsepac 時，常讓族人“說完了也不知說了甚麼”之感。</p> <p>所以，我(Dakis)支持這般的“寫法”。</p> <p>但大家可以討論...</p>	tntunan tg2(Tg) tntunan tu2(To) tntunan tg2(Tr)	tntunan tg2(Tg) tntunan tu2(To) tntunan tg2(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
24	bebe kksaan(Tg) sbsuk kksaan(To) sasaw beybay(Tr)	走廊	1. 請解釋 sbsuk 及 sasaw 之意。	bebe kksaan (Tg) sbsuk kksaan (To) sasaw beybay (Tr)	bebe kksaan (Tg) sbsuk kksaan (To) sasaw beybay (Tr)
25	sapah knriyan truma(Tg) sapah knriyan truma (To) sapah knriyan truma (Tr)	地下室	OK	sapah knriyan truma (Tg) sapah knriyan truma (To) sapah knriyan truma (Tr)	sapah knriyan truma (Tg) sapah knriyan truma (To) sapah knriyan truma (Tr)
26	ppuqan ido(Tg) sapah uqan(To) sapah uuqan(Tr)	餐廳	OK	ppuqan ido(Tg) sapah uqan(To) sapah uuqan(Tr)	ppuqan ido(Tg) sapah uqan(To) sapah uuqan(Tr)
27	ssaan psnganduc mqedil(Tg) psnganguc dqridil(To) psnganguc dqrijil(Tr)	女生 廁所	1. Toda 及 Truku 的創詞比較像動 詞，不像名詞。 2. 有請 Kumu 牧師和 Lituk 校 長...	ssaan psnganduc mqedil(Tg) psnganguc dqridil(To) psnganguc dqrijil(Tr)	ssaan psnganduc mqedil(Tg) psnganguc dqridil(To) psnganguc dqrijil(Tr)
28	ssaan psnganguc rseno(Tg) psnganguc dsnaw(To) psnganguc dsnaw(Tr)	男生 廁所	Toda 及 Truku 的創詞比較像動 詞，不像名詞。 有請 Kumu 牧師和 Lituk 校長...	ssaan psnganguc rseno(Tg) psnganguc dsnaw(To) psnganguc dsnaw(Tr)	ssaan psnganguc rseno(Tg) psnganguc dsnaw(To) psnganguc dsnaw(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
29	psngayun rulu(Tg) psngayan rulu(To) psngayan rlrulu(Tr)	停車場	OK	psngayun rulu(Tg) psngayan rulu(To) psngayan rlrulu(Tr)	psngayun rulu(Tg) psngayan rulu(To) psngayan rlrulu(Tr)
30	tthiqan rancyo(Tg) pplahan rancyo(To) hrpasan rancyo(Tr)	籃球場	1. 請解釋 pplahan 及 hrpasan 之意。	tthiqan rancyo (Tg) pplahan rancyo (To) hrpasan rancyo (Tr)	tthiqan rancyo (Tg) pplahan rancyo (To) hrpasan rancyo (Tr)
31	tthiqan pangcyo(Tg) pplahan pangcyo(To) hrpasan pangcyow(Tr)	棒球場	1. 請解釋 ssbuan 之意。	tthiqan pangcyo(Tg) pplahan pangcyo(To) hrpasan pangcyow(Tr)	tthiqan pangcyo(Tg) pplahan pangcyo(To) hrpasan pangcyow(Tr)
32	hucung-suuso(直譯) (Tg) hucng suswo(To) hucng seuswo(Tr)	戶政事務所	音譯	hucung-suuso(直譯) (Tg) hucng suswo(To) hucng seuswo(Tr)	hucung-suuso(直譯) (Tg) hucng suswo(To) hucng seuswo(Tr)
33	pnbehing ngalan patis (Tg) tatac qpahum hucng (To) hucng kungwocan(Tr)	戶政工作站	1. pnbehing ngungalan(Tg) patis。	pnbehing ngalan patis (Tg) tatac qpahum hucng (To) hucng kungwocan (Tr)	pnbehing ngalan patis (Tg) tatac qpahum hucng (To) hucng kungwocan (Tr)
34	ali kpahan(Tg) [此處要 改成 pntaali? 還有[q] 才對] diyax qpahan(To) sqpah patas hidaw(Tr)	辦公時間	1. [q]才正確。 2. 已修訂(Tg)	pntaali qpahan (Tg) diyax qpahan (To) sqpah patas hidaw (Tr)	pntaali qpahan (Tg) diyax qpahan (To) sqpah patas hidaw (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
35	klegan ddayo(Tg) kluwan qpahun(To) klgan sddayaw(Tr)	服務 項目	OK	klegan ddayo (Tg) kluwan qpahun (To) klgan sddayaw (Tr)	klegan ddayo (Tg) kluwan qpahun (To) klgan sddayaw (Tr)
36	[有誤] tloongan mdayo(Tg) tlungan mdayaw(To) tleengan pdayaw(Tr)	服務 臺	1. 例句中與創詞不同。 2. 例句中的[服務臺]詞彙比較正確。	tloongan mdayo (Tg) tlungan mdayaw (To) tleengan pdayaw (Tr)	tloongan mdayo (Tg) tlungan mdayaw (To) tleengan pdayaw (Tr)
37	[有誤] kiring pgkela ddyagan(Tg) kriring pukla ddayaun(To) kring pdayaw(Tr)	服務 鈴	3. 例句中與創詞不同。 例句中的[服務鈴]詞彙比較正確。	kiring pgkela ddyagan (Tg) kriring pukla ddayaun (To) kring pdayaw (Tr)	kiring pgkela ddyagan (Tg) kriring pukla ddayaun (To) kring pdayaw (Tr)
38	1.ingcencang. 2.ingcen- cungming(Tg) pskryaan hangan(To) 1.inceyncang 2.inceyngngming(Tr)	印鑑	1. 音譯可以 2. Toda 請解釋 pskryaan hangan。	1.ingcencang. 2.ingcen-cungming (Tg) pskryaan hangan (To) 1.inceyncang 2.inceyngngming (Tr).	1.ingcencang. 2.ingcen-cungming (Tg) pskryaan hangan (To) 1.inceyncang 2.inceyngngming (Tr).
39	patas pnyahan(Tg) patas pnyahan(To) patas pnyahan (Tr)	身分 證	OK	patas pnyahan(Tg) patas pnyahan(To) patas pnyahan (Tr)	patas pnyahan(Tg) patas pnyahan(To) patas pnyahan (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
40	matís ngayan(Tg) matas hangán(To) matas hangán(Tr)	登記	OK	matís ngayan(Tg) matas hangán(To) matas hangán(Tr)	matís ngayan(Tg) matas hangán(To) matas hangán(Tr)
41	ppatís nniqán(Tg) patas nniqán(To) matas nniqán(Tr)	設籍 登記	OK	ppatís nniqán(Tg) patas nniqán(To) matas nniqán(Tr)	ppatís nniqán(Tg) patas nniqán(To) matas nniqán(Tr)
42	ppatís pnyahan(Tg) matas patas pnyahan(To) matas pnyahan(Tr)	身分 登記	OK	ppatís pnyahan(Tg) matas patas pnyahan(To) matas pnyahan(Tr)	ppatís pnyahan(Tg) matas patas pnyahan(To) matas pnyahan(Tr)
43	ppatís thrigan(Tg) matas patas tnhdilan(To) matas tnhjilan(Tr)	遷徙 登記	OK	ppatís thrigan(Tg) matas patas tnhdilan(To) matas tnhjilan(Tr)	ppatís thrigan(Tg) matas patas tnhdilan(To) matas tnhjilan(Tr)
44	knpríyux, pgdungus ma smerus(Tg) kmpríyux, pnsburahan mi pkngatun(To) príyux skdungus ni smrus bntasan(Tr)	變 更、 更正 及撤 銷登 記	OK	knpríyux, pgdungus ma smerus (Tg) kmpríyux, pnsburahan mi pkngatun (To) príyux skdungus ni smrus bntasan (Tr)	knpríyux, pgdungus ma smerus (Tg) kmpríyux, pnsburahan mi pkngatun (To) príyux skdungus ni smrus bntasan (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
45	duma patis(Tg) duma patas(To) rahuq patas(Tr)	其他 書件	OK	duma patis (Tg) duma patas (To) rahuq patas (Tr)	duma patis (Tg) duma patas (To) rahuq patas (Tr)
46	patis nniqan tnsapah(Tg) patas nniqan tnsapah(To) nniqan tnsapah(Tr)	戶籍	OK	patis nniqan tnsapah(Tg) patas nniqan tnsapah(To) nniqan tnsapah(Tr)	patis nniqan tnsapah(Tg) patas nniqan tnsapah(To) nniqan tnsapah(Tr)
47	patis nniqan tnsapah(Tg) pntasan nniqan tnsapah(To) patas nniqan tnsapah(Tr)	戶籍 資料	例句中與創詞用不同詞彙。	patis nniqan tnsapah (Tg) pntasan nniqan tnsapah (To) patas nniqan tnsapah (Tr)	patis nniqan tnsapah (Tg) pntasan nniqan tnsapah (To) patas nniqan tnsapah (Tr)
48	patis tnsapah(Tg) pnyahan patas nniqan tnsapah(To) patas nniqan tnsapah(Tr)	戶籍 謄本		patis tnsapah(Tg) pnyahan patas nniqan tnsapah(To) patas nniqan tnsapah(Tr)	patis tnsapah(Tg) pnyahan patas nniqan tnsapah(To) patas nniqan tnsapah(Tr)
49	tthrigan(Tg) ptmayan(To) miyah thjil(Tr)	遷入	OK	tthrigan (Tg) ptmayan (To) miyah thjil (Tr)	tthrigan (Tg) ptmayan (To) miyah thjil (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
50	theruy(Tg) thdilan(To) thjil isil(Tr)	遷出	OK	theruy (Tg) thdilan (To) thjil isil (Tr)	theruy (Tg) thdilan (To) thjil isil (Tr)
51	knpriyux nniqan(Tg) kmpriyux nniqan(To) kpriyux nniqan(Tr)	住址 變更	OK	knpriyux nniqan(Tg) kmpriyux nniqan(To) kpriyux nniqan(Tr)	knpriyux nniqan(Tg) kmpriyux nniqan(To) kpriyux nniqan(Tr)
52	snpegan pmaqapah sapah(Tg) pskryaan nniqan(To) pnskryaan sapah(Tr)	門牌	1. 請解釋幾個創詞 pmaqapah/ pskryaan 之意。 2. pmaqapah 是指“貼上的”(Tg)。	pnskryaan snpegan sapah (Tg) pskryaan nniqan (To) pnskryaan sapah (Tr)	pnskryaan snpegan sapah (Tg) pskryaan nniqan (To) pnskryaan sapah (Tr)
53	alang tntingan(Tg) alang pntingan (To) alang pncingan (Tr)	出生 地	OK	alang tntingan(Tg) alang pntingan (To) alang pncingan (Tr)	alang tntingan(Tg) alang pntingan (To) alang pncingan (Tr)
54	tquli(Tg) tquli(To) tquli(Tr)	收養	OK	tquli(Tg) tquli(To) tquli(Tr)	tquli(Tg) tquli(To) tquli(Tr)
55	mangal patis(Tg) patas sntangan(To) pstangan(Tr)	申請	1. 請解釋創詞 sntangan/ pstangan 之意。	mangal patis (Tg) patas sntangan (To) pstangan (Tr)	mangal patis (Tg) patas sntangan (To) pstangan (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
56	sresan(Tg) pkngatun(To) srsan(Tr)	註銷	1. 請解釋創詞 pkngatun 之意。	sresan(Tg) pkngatun(To) srsan(Tr)	sresan(Tg) pkngatun(To) srsan(Tr)
57	rmiyux ngayan(Tg) rmiyux hangan(To) rmiyux hangan(Tr)	改名	OK	rmiyux ngayan (Tg) rmiyux hangan (To) rmiyux hangan (Tr)	rmiyux ngayan (Tg) rmiyux hangan (To) rmiyux hangan (Tr)
58	kraman psdehu(Tg) knama smpung(To) knama psdhug(Tr)	預約	1. 請解釋創詞 smpung 之意。	kraman psdehu(Tg) knama smpung(To) knama psdhug(Tr)	kraman psdehu(Tg) knama smpung(To) knama psdhug(Tr)
59	patis pnstrengan(Tg) patas pnstrngan(To) patas pnstrngan(Tr)	結婚 證書	OK	patis pnstrengan(Tg) patas pnstrngan(To) patas pnstrngan(Tr)	patis pnstrengan(Tg) patas pnstrngan(To) patas pnstrngan(Tr)
60	patis pntlaxan(Tg) patas pntlaxan(To) patas pnlxanan(Tr)	離婚 證書	OK	patis pntlaxan (Tg) patas pntlaxan (To) patas pnlxanan (Tr))	patis pntlaxan (Tg) patas pntlaxan (To) patas pnlxanan (Tr))
61	wesungso(直譯) (Tg) weysngswo(To) weysungswow(Tr)	衛生 所	音譯	wesungso(直譯) (Tg) weysngswo(To) weysungswow(Tr)	wesungso(直譯) (Tg) weysngswo(To) weysungswow(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
62	seediq pkbeyax hei(Tg) sediq psbraxan hiyi(To) empkbiyax hiyi(Tr)	保健 員	1. 建議 Truku 加個 seejiq 更清楚。	seediq pkbeyax hei(Tg) sediq psbraxan hiyi(To) empkbiyax hiyi(Tr)	seediq pkbeyax hei(Tg) sediq psbraxan hiyi(To) empkbiyax hiyi(Tr)
63	hurisu(直譯) (Tg) mpqlahang mnarux(To) hurise(Tr)	護理 師 (護 士)	1. [音譯除外]建議只要是[人]如保健員、師、護理長等等，都加個族語的[人]。	hurisu(直譯) (Tg) mpqlahang mnarux(To) hurise(Tr)	hurisu(直譯) (Tg) mpqlahang mnarux(To) hurise(Tr)
64	huricang(直譯) (Tg) mdudul mpqlahang mnarux(To) huscang(Tr)	護理 長	[音譯除外]建議只要是[人]如保健員、師、護理長等等，都加個族語的[人]。	huricang (直譯) (Tg) mdudul mpqlahang mnarux (To) huscang (Tr)	huricang (直譯) (Tg) mdudul mpqlahang mnarux (To) huscang (Tr)
65	ingyangsu(直譯) (Tg) ingyangsu(To) ingyangse(Tr)	營養 師	音譯	ingyangsu(直譯) (Tg) ingyangsu(To) ingyangse(Tr)	ingyangsu(直譯) (Tg) ingyangsu(To) ingyangse(Tr)
66	ising rupun(Tg) ising rupun(To) empsapuh gupun(Tr)	牙醫 師	OK	ising rupun(Tg) ising rupun(To) empsapuh gupun(Tr)	ising rupun(Tg) ising rupun(To) empsapuh gupun(Tr)
67	pingmen-pecutu(直譯) (Tg) pntasan pklaan nniqan(To)	平面 配置 圖	請解釋 Toda/Truku 創詞之意。 pntasan pklaan nniqan(To) snkryaan nniqan(Tr)	pingmen-pecutu (直譯) (Tg) pntasan pklaan nniqan (To) pingmeyn peyctu (Tr)	pingmen-pecutu (直譯) (Tg) pntasan pklaan nniqan (To) pingmeyn peyctu (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
	pingmeyn peyctu (Tr)				
68	pqtaan mnarux(Tg) pqtaan knrxan(To) tleengan spuhan(Tr)	診療室	OK	pqtaan mnarux(Tg) pqtaan knrxan(To) tleengan spuhan(Tr)	pqtaan mnarux(Tg) pqtaan knrxan(To) tleengan spuhan(Tr)
69	pcbuwan gilaq X(Tg) prdaxan liwaq X(To) psingan rdax X(Tr)	X 光室	1. OK 2. pcbuwan 照射 3. 請教...“To 和 Tr”是否也要將 x 改為 ekusu?	pcbuwan gilaq ekusu (Tg) prdaxan liwaq X (To) psingan rdax X (Tr)	pcbuwan gilaq ekusu (Tg) prdaxan liwaq X (To) psingan rdax X (Tr)
70	pptasan ngayan mnarux(Tg) pptasan hangan mnarux(To) pptasan hangan(Tr)	掛號室	OK	pptasan ngayan mnarux (Tg) pptasan hangan mnarux (To) pptasan hangan (Tr)	pptasan ngayan mnarux (Tg) pptasan hangan mnarux (To) pptasan hangan (Tr)
71	tloongan pnunuh rabu(Tg) pnuhan rabu(To) tleengan nuhan(Tr)	哺乳室	OK	tloongan pnunuh rabu(Tg) pnuhan rabu(To) tleengan nuhan(Tr)	tloongan pnunuh rabu(Tg) pnuhan rabu(To) tleengan nuhan(Tr)
72	tloongan mqeepah saya(Tg)	值班室	1. 應為[q] 2. OK	tloongan mqeepah saya (Tg) tlungan psriyuxan qpahan (To) tleengan mqlahang siida (Tr)	tloongan mqeepah saya (Tg) tlungan psriyuxan qpahan (To) tleengan mqlahang siida (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
	tlungan psriyuxan qpahan(To) tleengan mqlahang siida (Tr)				
73	pbtaqan qumi(Tg) tlungan btaqan(To) tleengan btaqan(Tr)	注射室	OK	pbtaqan qumi(Tg) tlungan btaqan(To) tleengan btaqan(Tr)	pbtaqan qumi(Tg) tlungan btaqan(To) tleengan btaqan(Tr)
74	psbrihan kkmalu hei(Tg) psbrnahan qnbyaxan hiyi(To) psbrihan kkbiyax hiyi(Tr)	復健室	<ol style="list-style-type: none"> 1. 是 sbrinah 照顧的變化嗎? psbrihan 使返回少了一個[n]? 2. sbrinah 的主焦是 smbrinah...照顧。 3. brinah 是返回，psbrihan 是“使返回原來的樣子。” 4. psbrnahan 是“讓...某人照顧”。(Tg) 	psbrihan kkmalu hei (Tg) psbrnahan qnbyaxan hiyi (To) psbrihan kkbiyax hiyi (Tr)	psbrihan kkmalu hei (Tg) psbrnahan qnbyaxan hiyi (To) psbrihan kkbiyax hiyi (Tr)
75	tloongan migin knrnexan(Tg) tlungan pnsngan knrxan(To) tleengan pspung knruxan(Tr)	檢驗室	OK	tloongan migin knrnexan (Tg) tlungan pnsngan knrxan (To) tleengan pspung knruxan (Tr)	tloongan migin knrnexan (Tg) tlungan pnsngan knrxan (To) tleengan pspung knruxan (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
76	sskuwan patis pnyahan(Tg) skuwan pntasan pnyahan(To) skuan pntas patas (Tr)	檔案室	OK	sskuwan patis pnyahan (Tg) skuwan pntasan pnyahan (To) skuan pntas patas (Tr)	sskuwan patis pnyahan (Tg) skuwan pntasan pnyahan (To) skuan pntas patas (Tr)
77	ngungalan iyu(Tg) ngalan iyu(To) sapah pbgay iyug(Tr)	藥局	OK	ngungalan iyu (Tg) ngalan iyu (To) sapah pbgay iyug (Tr)	ngungalan iyu (Tg) ngalan iyu (To) sapah pbgay iyug (Tr)
78	iyu iya kpunu(Tg) iyu pkngatun knrxan(To) iyu psdakar mpunu(Tr)	疫苗	1. OK 2. 請解釋創詞 pkngatun	iyu ini pknarux(Tg) iyu pkngatun knrxan(To) iyu psdakar mpunu(Tr)	iyu ini pknarux(Tg) iyu pkngatun knrxan(To) iyu psdakar mpunu(Tr)
79	pqita kkmalu hei(Tg) pnsngan qnbyaxan hiyi(To) pspung knbyaxan hiyi(Tr)	健康檢查	OK	pqita kkmalu hei(Tg) pnsngan qnbyaxan hiyi(To) pspung knbyaxan hiyi(Tr)	pqita kkmalu hei(Tg) pnsngan qnbyaxan hiyi(To) pspung knbyaxan hiyi(Tr)
80	pgkela pndkaran kknarux(Tg) umarang pndkalan mi pklmaan(To)	防治宣導	OK	pgkela pndkaran kknarux(Tg) umarang pndkalan mi pklmaan(To) gmarang psdakar kknarux(Tr)	pgkela pndkaran kknarux(Tg) umarang pndkalan mi pklmaan(To) gmarang psdakar kknarux(Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
	gmarang psdakar kknarux(Tr)				
81	qmlahang pnkrayan quwaq(Tg) smblaiq qmlahang quwaq(To) psblaiq ruwan quwaq(Tr)	口腔 保健	OK	qmlahang pnkrayan quwaq(Tg) smblaiq qmlahang quwaq(To) psblaiq ruwan quwaq(Tr)	qmlahang pnkrayan quwaq(Tg) smblaiq qmlahang quwaq(To) psblaiq ruwan quwaq(Tr)
82	ruba quwaq(Tg) ruba nquwaq(To) rubaq quwaq(Tr)	口腔 黏膜	OK	ruba quwaq (Tg) ruba nquwaq (To) rubaq quwaq (Tr)	ruba quwaq (Tg) ruba nquwaq (To) rubaq quwaq (Tr)
83	pheguc dara(Tg) phmuuc dara(To) phguc dara(Tr)	抽血	OK	pheguc dara (Tg) phmuuc dara (To) phguc dara (Tr)	pheguc dara (Tg) phmuuc dara (To) phguc dara (Tr)
84	qumi kdakan kknarux(Tg) qumi pweela htrangan(To) qumi psdakar kknarux(Tr)	預防 針	OK	qumi kdakan kknarux (Tg) qumi pweela htrangan (To) qumi psdakar kknarux (Tr)	qumi kdakan kknarux (Tg) qumi pweela htrangan (To) qumi psdakar kknarux (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
85	psgao mnarux(Tg) pnsngan nwanan hiyi(To) psgaaw knarux(Tr)	篩檢	OK	psgao mnarux (Tg) pnsngan nwanan hiyi (To) psgaaw knarux (Tr)	psgao mnarux (Tg) pnsngan nwanan hiyi (To) psgaaw knarux (Tr)
86	cyocing(直譯) (Tg) sinaw pkngatun cahu(To) cyowcing (Tr)	酒精	音譯	cyocing(直譯) (Tg) sinaw pkngatun cahu(To) cyowcing (Tr)	cyocing(直譯) (Tg) sinaw pkngatun cahu(To) cyowcing (Tr)
87	elu stteyan uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) elug sttuan ungac smqaya(Tr)	無障礙坡道	建議 Toda 的 elu uka qnringan 加個 [坡道]族語	elu stteyan uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) elug sttuan ungac smqaya(Tr)	elu stteyan uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) elug sttuan ungac smqaya(Tr)
88	ssaan psnganguc uka qqeere(Tg) elu psnganguc uka qnringan(To) elug sttuan ungac smqaya(Tr)	無障礙廁所	例句放錯位置，此處少了無障礙廁所例句。 中文的例句： 1.有捷運的城市，都設有無障礙廁所。 2 ceyun 捷運(音譯)。 1. To 及 Tr 的部分，請 Kumu 牧師和 Lituk 校長補上。	ssaan psnganguc uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) psnganguc ungac smqaya(Tr)	ssaan psnganguc uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) psnganguc ungac smqaya(Tr)
89	tungkozo(直譯) (Tg) tngkeje (narux nuda preykay) (To) tngkeje(直譯) (Tr)	登革熱	音譯 To 及 Tr 的部分，請 Kumu 牧師和 Lituk 校長再確認。	tungkozo(直譯) (Tg) tngkeje (narux nuda preykay) (To) tngkeje(直譯) (Tr)	tungkozo(直譯) (Tg) tngkeje (narux nuda preykay) (To) tngkeje(直譯) (Tr)

序	原族語創詞	中文	審查意見一	小組回覆	修訂後的族語創詞
90	cangpingtu(直譯) (Tg) Cangpingtu(narux nuru ccahu) (To) cangpingtu(直譯) (Tr)	腸病 毒		cangpingtu(直譯) (Tg) cangpingtu(narux nuru ccahu) (To) cangpingtu(直譯) (Tr)	cangpingtu(直譯) (Tg) cangpingtu(narux nuru ccahu) (To) cangpingtu(直譯) (Tr)

拉阿魯哇族審查意見回覆表

原住民族委員會、教育部
「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」 審查意見回覆表

15-Hla'alua(拉阿魯哇族)

一、審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項)：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
1	parana kapitanu ariatukurana	校長室	taparana 還是 parana ?	parana kapitanu ariatukurana	rumia ta'iarā

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
2	parana cucu'u arauhlusu	人事室	taparana 還是 parana ?	parana cucu'u arauhlusu	umarua kikai ahla hluvu'u taku'i'iaru
3	parana takuavahlituku	主計室/會計室	arinani 放的位置 ?	parana takuavahlituku	ta'iaru umaupangu kuli'i hliupanga
4	tapaiatuhluhla macarumu	健康中心/保健室		tapaiatuhluhla macarumu	takua'i'iaru mi'a'a sasaruaana ahla salia
5	parana makarikari	會議室	taparana 還是 parana ?	parana makarikari	umaru sii'a'a hlitamahlunga pahlivinga
6	taparana 'aumu maiatuhluhlu	警衛室		taparana 'aumu maiatuhluhlu	takua'i'iaru takua lililiungana
7	parana pakiaturua	導師辦公室	taparana 還是 parana ?	parana pakiaturua	apuasasala pahlivinga mi'a'ana

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
8	parana pakiaturua usumanu	科任教師辦公室	aumu 前面有沒有喉塞音？	parana pakiaturua usumanu	i'a'ana a maimaini
9	parana tumuruturu vahliungu sahli	音樂專科教室	taparana 還是 parana？	parana tumuruturu vahliungu sahli	takua'i'i'iaru pakiapupuhlu kari patakuacahlia ta'iara
10	parana tumuruturu tumapau	美勞專科教室	taparana 還是 parana？	parana tumuruturu tumapau	takua'i'i'iaru a ngahlahlana vahlituku
11	hlitamahlunga parana tumuruturu hla tumimahla vahliungu sahli	視聽教室	taparana 還是 parana？	hlitamahlunga parana tumuruturu hla tumimahla vahliungu sahli	kiacunguhlu (ama'a、ina'a、 mamaini)
12	parana tumuruturu tunau	電腦教室	taparana 還是 parana？	parana tumuruturu tunau	hliumupangꞰ (ama'a、ina'a、mamaini)
13	parana tumututuru hlitakacihli tumangura	自然教室	taparana 還是 parana？	parana tumututuru hlitakacihli tumangura	hlipautuhlangia (ama'a、ina'a、 mamaini)

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
14	parana tumuruturu pakaritukuhla mamaini umaiiapu	資源教室	taparana 還是 parana ?	parana tumuruturu pakaritukuhla mamaini umaiiapu	hlipautuhlangia (ama'a、ina'a、 mamaini)
15	parana tumuruturu vunguka	鄉土教室	taparana 還是 parana ?	parana tumuruturu vunguka	hliangahlahlana cara'u
16	taparana angahlahlana tumuru	教務處	taparana 還是 parana ?	taparana angahlahlana tumuru	turuturua
17	taalulirana mamaini	學務處	taparana 還是 parana ?	taalulirana mamaini	cucusitaluluva
18	tapaiatuhluhla pahlivinga	總務處		tapaiatuhluhla pahlivinga	pualauvu kapitanu tumaluluvu taku'i'iaru
19	taturuturua mamaini	輔導處	taalulirana mamaini umaiiapu ?	taturuturua mamaini	cucumahlahlava pahlivinga pulavau salia

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
20	taikakuana suhlatu	圖書館		taikakuana suhlatu	cucupatuatusa pahlivinga
21	parana kutipatipa	操場	族語沒有展現出中文“輔導”的語意	parana kutipatipa	cucuikarutaua taruana
22	aisa pailalungusa	樓梯間		aisa pailalungusa	cucutakuacanicani ta'iarā
23	marikisua	二樓	taparana 還是 parana ?	marikisua	cucusitakuapuahla
24	hlikituravahlita	走廊		hlikituravahlita	cucuhlitiapilia
25	'uluti	地下室		'uluti	cucuruaviavici kiahlahlamu pahlumiamia sasaruana

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
26	tanana	餐廳		tanana	kapitanu
27	tati'ahla ahlaina	女生廁所		tati'ahla ahlaina	kapitanu cucutahlana
28	tati'ahla hlahlusa	男生廁所		tati'ahla hlahlusa	kapitanu mairahlu taku'i'iaru
29	taikakuana likihli	停車場		taikakuana likihli	cucumaiatuhluhlu kiatarari
30	taparana pita'uhlukai	籃球場		taparana pita'uhlukai	cucumaiatuhluhlu vahlituku hlipuaruma hla hliarumia
31	taparana marivakusu ta'uhlukai	棒球場		taparana marivakusu ta'uhlukai	cucumasiatutuhluhlu

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
32	taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi	戶政事務所	pita'uhlukai 和 ta'uhlukai 的區別？	taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi	cucumasiatutuhluhlu kari tarutatuatukuhlu
33	taauhluhluna taku'i'iaru	戶政工作站	pita'uhlukai 和 ta'uhlukai 的區別？	taauhluhluna taku'i'iaru	cucumi'a'a'a sipaiatuhluhla apaihlihiphla
34	pasamia taku'i'iaru	辦公時間		pasamia taku'i'iaru	cucutumaluluvu maiusupu hlimuangupu
35	ngahla takuamia ta'iara	服務項目	taauhluhlunataku'i'iaru 工 作。這個詞要分開成 taauhluhluna taku'i'iaru。	ngahla takuamia ta'iara	cucutakua'i'iaru salia miapihlihli
36	taparana matialu ta'iara	服務臺	Taauhluhluna 這個詞沒有 中文解釋。	taparana matialu ta'iara	cucupuatuatusu vahlitacuru
37	siamamutumuta sitakua'i'iaru paani	服務鈴		siamamutumuta sitakua'i'iaru paani	cucumalialualualu tumuruturu sipia 'ahlingu hla sipasaulaula'u

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
38	sipatangahla	印鑑		sipatangahla	cucukiahlahlamu sinvungu kaisia
39	cukahlangu cucu'u	身分證		cukahlangu cucu'u	cucumairahlu kiahlahlamu pahlumiamia sinvungu kaisia
40	tumangahla	登記		tumangahla	pakiaturua muasalia miapihlihli
41	sumuhlatu parana	設籍登記		sumuhlatu parana	pakiaturua takuavahlituku
42	sumuhlatu ngahla cucu'u	身分登記		sumuhlatu ngahla cucu'u	maiatuatuuhluhlu kuna ahluakupungu alamuru
43	sumuhlatu arauhlusu	遷徙登記		sumuhlatu arauhlusu	cucuhlipakatura

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
44	tumavalu sumuhlatu	變更、更正及撤銷登記		tumavalu sumuhlatu	cucuhlipangahlangahla
45	suhlatu usumanu	其他書件		suhlatu usumanu	cucumuliuhlu
46	ngahla parana	戶籍		ngahla parana	cucumarahusiu
47	taalana suhlatu ngahla parana	戶籍資料		taalana suhlatu ngahla parana	cucupautuamacu
48	parikiangahlia suhlatu ngahla parana	戶籍謄本		parikiangahlia suhlatu ngahla parana	kapitanu sipakatara
49	puaili arauhlusu	遷入		puaili arauhlusu	kapitanu maiatuhluhlu mi'a'a

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
50	arauhluṣu	遷出	加了 parana 語意會不會像“戶政事務所”？	arauhluṣu	kapitanu kikingisa
51	maluavalu ngahla parana	住址變更	加了 parana 語意會不會像“戶政事務所”？	maluavalu ngahla parana	cucuhliapumiahuingi takuahulicu
52	cukahlanḡu salia	門牌		cukahlanḡu salia	cucumiasasara
53	hliparana paumamaini	出生地		hliparana paumamaini	mataingalḡ langica pakiaturua
54	umupangu	收養		umupangu	kicunguhlu langica pakiaturua
55	sinsi	申請		sinsi	muliuhlu hitai umuhlunumahlua ariatukurana taku'iiaru

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
56	sumamusu	註銷		sumamusu	cucuapuamia sumuhlatu ahla cacalaisa ta'iara
57	maluvalu ngahla	改名	族語沒有體現中文“收養” 的語意，只有養育。	maluvalu ngahla	kana'a cucumualihlu paliali
58	mualualu sipiatutura	預約		mualualu sipiatutura	cucuapuamimia pahlivinga mi'a'ana
59	suhlatu hlipataruhla alukala	結婚證書		suhlatu hlipataruhla alukala	siapuamia kuusi
60	suhlatu hlipataruhla maruahlu	離婚證書		suhlatu hlipataruhla maruahlu	maisasavusavuana hliupaupangua kuli'i
61	paisasavusavuana	衛生所		paisasavusavuana	malialualu sitakua liliunga

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
62	cucumaiatuhluhlu mavahlauvau	保健員		cucumaiatuhluhlu mavahlauvau	pakiaturua tumatuturu pasatatahlanu
63	maiatuhluhlu macarumu	護理師(護士)		maiatuhluhlu macarumu	varu'u cucumacu
64	pakiaturua maiatuhluhlu macarumu	護理長		pakiaturua maiatuhluhlu macarumu	mamaini umaiapu cucutukuhlu tahlana
65	cucutakuamimia siaravahlauvau	營養師		cucutakuamimia siaravahlauvau	arupapualihlu mamaini umaiapu
66	maisasavusavuanu ahlii	牙醫師		maisasavusavuanu ahlii	mamaini umaiapu 'isiparu tunumu
67	sipautuahlangia parana	平面配置圖		sipautuahlangia parana	mamaini umaiapu tukuhlu tahlana

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
68	parana tapakita macarumu	診療室	是否可以將 pakiaturua 替換成“首領、領導”更貼近中文的語意？	parana tapakita macarumu	takua tahluavata
69	parana sipia'ahlingu pulaluihla tihla'ahlu	X 光室		parana sipia'ahlingu pulaluihla tihla'ahlu	cucu uakikirimi ta'iaru
70	parana tumangahla	掛號室	少了 pakiaturua	parana tumangahla	cucupisalia
71	parana pau'ususu mamaini	哺乳室		parana pau'ususu mamaini	mara ina'ina'a maiatuhluhlu mamaini
72	parana taku'i'iaru	值班室	taparana 還是 parana ?	parana taku'i'iaru	cucu'u maruakucu hliarivahlitukuisa
73	parana hlumivuru	注射室	taparana 還是 parana ?	parana hlumivuru	takuai'iai'iaili kupi'iararukuhla salia

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
74	parana apakuatitipa	復健室	taparana 還是 parana ?	parana apakuatitipa	tukucu sarasarapu
75	parana kumakita cara'u	檢驗室	taparana 還是 parana ?	parana kumakita cara'u	palungu miararuma
76	taihliana suhlatu	檔案室		taihliana suhlatu	langica tataruacuvungu a cucumacu makarikari ahla taku'i'iaru
77	i'a'ana savuanu	藥局	mamaini 還是'a'ai “嬰兒”?	i'a'ana savuanu	taruana taparikiatungusuana angahlahlana vahlituku
78	sipakiaalangu	疫苗	taparana 還是 parana ?	sipakiaalangu	tapakarikaria apuamimiana kari
79	siarakita mahlaterra	健康檢查	taparana 還是 parana ?	siarakita mahlaterra	vahliri tatukutuka

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
80	tumatuturu siaramangu macarumu	防治宣導	taparana 還是 parana ?	tumatuturu siaramangu macarumu	'ukuhlucu siasuhlatu
81	maiatuhluhlu ngusuu	口腔保健	taparana 還是 parana ?	maiatuhluhlu ngusuu	hliaru'ukuhlucua siasuhlatu sumuhlatu
82	cavu rurumanu ngusuu	口腔黏膜		cavu rurumanu ngusuu	taiasahlilipia suhlatu
83	umala cara' u	抽血		umala cara' u	talatipi a suhlatu
84	ahlivura siaramangu	預防針		ahlivura siaramangu	takumunu sipiavivila cukahlangu (pahlivinga)
85	kumakita macarumu	篩檢		kumakita macarumu	atalakiahla sipaicacakicia sumuhlatu

序	原族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	修訂後的族語創詞
86	mapaci aruamia maisavusavuana	酒精		mapaci aruamia maisavusavuana	tapihlana ahlahlapa pisipaicacakica
87	siuasasala aruamia kuatalakiahlu cucu'u	無障礙坡道		siuasasala aruamia kuatalakiahlu cucu'u	mahlipihlipi takihlahlavau tennau
88	tati'ahla aruamia kuatalakiahlu cucu'u	無障礙廁所		tati'ahla aruamia kuatalakiahlu cucu'u	siiataturua ukikirimi suhlatu
89	macarumu iatavu	登革熱		macarumu iatavu	takikirima suhlatu
90	hlikipuhlu macarumu ilu'u	腸病毒		hlikipuhlu macarumu ilu'u	cavu calinga siatimahla

卡那卡那富初審(書面審查)意見表

原住民族委員會、教育部

「108 年度臺灣原住民族語新創詞初版詞彙」審查意見表

16-Kanakanavu(卡那卡那富族)

一、審查方向(請見新詞審查工作 Word 檔第肆項)：

1. 書寫符號。
2. 檢視音節結構、構詞形式與音韻規則，如：音節結構、逐詞注解、滑音規則。
3. 述明原新詞使用形式，並建議簡短的新詞形式。
4. 語意適切性，避免族語新詞與原概念差異過大。
5. 針對實際使用(納入句型)需注意的新詞結構提供建議。

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
1	'aravang siaucang	校長室	OK	'aravang siaucang	'aravang siaucang
2	'aravang runsu	人事室	OK	'aravang runsu	'aravang runsu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
3	'aravang cuci / kuaici	主計室/ 會計室	OK	'aravang cuci / kuaici	'aravang cuci / kuaici
4	'aravang pasavuana	健康中 心/保健 室	OK musuvakuru seto 之後建議加 [,] 逗點	'aravang pasavuana	'aravang pasavuana
5	'aravang makarikari	會議室	OK	'aravang makarikari	'aravang makarikari
6	'aravang kekensa	警衛室	OK	'aravang kekensa	'aravang kekensa
7	'aravang pantau takitutura	導師辦 公室	OK	'aravang pantau takitutura	'aravang pantau takitutura
8	'aravang kurun takitutura	科任教 師辦公 室	OK	'aravang kurun takitutura	'aravang kurun takitutura

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
9	'aravang ka'ungkaku	音樂專 科教室	OK	'aravang ka'ungkaku	'aravang ka'ungkaku
10	'aravang katapasu	美勞專 科教室	中間的句點，改成逗點	'aravang katapasu	'aravang katapasu
11	'aravang tatacu'ura	視聽教 室	OK	'aravang tatacu'ura	'aravang tatacu'ura
12	'aravang tiennau	電腦教 室	OK	'aravang tiennau	'aravang tiennau
13	'aravang tataira	自然教 室	OK	'aravang tataira	'aravang tataira
14	'aravang papuranu	資源教 室	OK	'aravang papuranu	'aravang papuranu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
15	'aravang tanasun	鄉土教室	可否用[學習文化 mungka]來代替 tanasun 家鄉?	'aravang tanasun	'aravang tanasun
16	'ravang ciau'ucu	教務處	OK	'ravang ciau'ucu	'ravang ciau'ucu
17	'aravang sie'ucu	學務處	OK	'aravang sie'ucu	'aravang sie'ucu
18	'aravang cung'ucu	總務處	OK	'aravang cung'ucu	'aravang cung'ucu
19	'aravang futaucu	輔導處	'aravang futaucu takitutura 可以用主題句 sua...ia，或放到 nimuranu kimia 整句的後面。	'aravang futaucu	'aravang futaucu
20	'aravang sisinatu	圖書館	OK	'aravang sisinatu	'aravang sisinatu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
21	tarapana'a	操場	OK	tarapana'a	tarapana'a
22	saparū paratutan	樓梯間	OK	saparū paratutan	saparū paratutan
23	macara cusa	二樓	OK	macara cusa	macara cusa
24	tatariusu	走廊	OK	tatariusu	tatariusu
25	'aravang nakunaku	地下室	OK	'aravang nakunaku	'aravang nakunaku
26	'aravang takukunua	餐廳	OK	'aravang takukunua	'aravang takukunua

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
27	cikiringa nanaku	女生廁所	OK，加註: cikiringa 邊邊側側，隱喻廁所	cikiringa nanaku	cikiringa nanaku
28	cikiringa sarunai	男生廁所	OK	cikiringa sarunai	cikiringa sarunai
29	tanungu kuruma	停車場	tanungu 可以加 ta...a? 如同下面的籃球場/棒球場。	tanungu kuruma	tanungu kuruma
30	tasima'ua rancio	籃球場	OK	tasima'ua rancio	tasima'ua rancio
31	tasima'ua pancio	棒球場	OK	tasima'ua pancio	tasima'ua pancio
32	hucung su'usuo	戶政事務所	音譯	hucung su'usuo	hucung su'usuo

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
33	hucung kungcuocan	戶政工作站	音譯	hucung kungcuocan	hucung kungcuocan
34	takananga putukio	辦公時間	OK	takananga putukio	takananga putukio
35	siaranua	服務項目	OK	siaranua	siaranua
36	pangka sipuranu	服務臺	OK	pangka sipuranu	pangka sipuranu
37	ca'a sipuranu	服務鈴	少了例句。	ca'a sipuranu	ca'a sipuranu
38	siatakici cukanang	印鑑	siatakici 黏貼工具，不太容易理解為印鑑，是否有更好的詞彙？	siatakici cukanang	siatakici cukanang

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
39	nipinsiu	身分證	OK	nipinsiu	nipinsiu
40	tuki	登記	OK	tuki	tuki
41	tuki to'unaa tanasa	設籍登記	OK	tuki to'unaa tanasa	tuki to'unaa tanasa
42	tuki capai tina'an	身分登記	OK	tuki capai tina'an	tuki capai tina'an
43	tuki aravari	遷徙登記	OK	tuki aravari	tuki aravari
44	tuki mati'una	變更、更正及撤銷登記	OK	tuki mati'una	tuki mati'una

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
45	cucumeni sinatu	其他書件	OK	cucumeni sinatu	cucumeni sinatu
46	huci	戶籍	音譯	huci	huci
47	sinatu huci	戶籍資料	OK	sinatu huci	sinatu huci
48	kukumepu	戶籍謄本	OK	kukumepu	kukumepu
49	aravari musikaru	遷入	OK	aravari musikaru	aravari musikaru
50	aravari arapiningi	遷出	OK	aravari arapiningi	aravari arapiningi

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
51	mati'unaa to'unaa	住址變更	OK	mati'unaa to'unaa	mati'unaa to'unaa
52	supuru si'inuva	門牌	OK	supuru si'inuva	supuru si'inuva
53	ni'unaa kamanuun	出生地	OK	ni'unaa kamanuun	ni'unaa kamanuun
54	mara pacuvuru	收養	OK	mara pacuvuru	mara pacuvuru
55	sinsiu	申請	OK	sinsiu	sinsiu
56	ururuun	註銷	OK	ururuun	ururuun

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
57	mati'una nganai	改名	OK	mati'una nganai	mati'una nganai
58	mu'uru tumatuturu	預約	OK	mu'uru tumatuturu	mu'uru tumatuturu
59	cukanang muru'ucangu	結婚證書	可以用(或加入)sinatu? 參考47。	cukanang muru'ucangu	cukanang muru'ucangu
60	cukanang aratukunu	離婚證書	可以用(或加入)sinatu? 參考47。	cukanang aratukunu	cukanang aratukunu
61	isisiu	衛生所	OK	isisiu	isisiu
62	paucenyen	保健員	音譯	paucenyen	paucenyen

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
63	kangkuhu	護理師 (護士)	OK	kangkuhu	kangkuhu
64	huricang	護理長	音譯	huricang	huricang
65	kayupung 'iseeng	營養師	OK	kayupung 'iseeng	kayupung 'iseeng
66	anisi 'iseeng	牙醫師	OK	anisi 'iseeng	anisi 'iseeng
67	capai nipuciria tapasu	平面配置圖	OK	capai nipuciria tapasu	capai nipuciria tapasu
68	'aravang pasavuana	診療室	OK	'aravang pasavuana	'aravang pasavuana

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
69	'aravang x sinangu	X 光室	OK patara'aningu.少了中譯。	'aravang x sinangu	'aravang x sinangu
70	'aravang patuki	掛號室	OK	'aravang patuki	'aravang patuki
71	'aravang pamumu	哺乳室	OK	'aravang pamumu	'aravang pamumu
72	'aravang cupan	值班室	OK	'aravang cupan	'aravang cupan
73	'aravang cumacakupu	注射室	OK	'aravang cumacakupu	'aravang cumacakupu
74	'aravang pa'intasu	復健室	OK	'aravang pa'intasu	'aravang pa'intasu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
75	'aravang cienyen	檢驗室	OK	'aravang cienyen	'aravang cienyen
76	'aravang tang'an	檔案室	OK	'aravang tang'an	'aravang tang'an
77	'aravang savuana	藥局	OK	'aravang savuana	'aravang savuana
78	'imiau	疫苗	音譯	'imiau	'imiau
79	kensa tana'an	健康檢查	OK	kensa tana'an	kensa tana'an
80	tumatuturu pamanungu	防治宣導	OK	tumatuturu pamanungu	tumatuturu pamanungu

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
81	pa'intasu ivici	口腔保健	OK	pa'intasu ivici	pa'intasu ivici
82	ngai matanakucu	口腔黏膜	OK	ngai matanakucu	ngai matanakucu
83	maricucu nimuuru'u	抽血	OK	maricucu nimuuru'u	maricucu nimuuru'u
84	cakupu paru'anivi	預防針	cakupu paru'anivi 後面可否再加個[病(泛稱)], 讓語意更清楚。	cakupu paru'anivi	cakupu paru'anivi
85	saicien	篩檢	音譯	saicien	saicien
86	pa'ici pasavuana	酒精	OK	pa'ici pasavuana	pa'ici pasavuana

序	族語創詞	中文翻譯	審查意見一	後台創詞	族語創詞
87	sanivaria munasu	無障礙坡道	OK	sanivaria munasu	sanivaria munasu
88	cikiringa munasu	無障礙廁所	OK	cikiringa munasu	cikiringa munasu
89	tungkuru	登革熱	音譯	tungkuru	tungkuru
90	cangpingtu	腸病毒	音譯	cangpingtu	cangpingtu

附件十七、新詞例句彙編

108 年度新創詞例句(01-阿美語)				
編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	no siyawcang a riwang	校長室	Natayra kako i riwang no syawcang	我曾去過校長室
2	mikuwanay to matayalay a riwang	人事室	O mikowanay to matayalay a riwang koraw	那是人事室
3	no kayky a riwang	主計室/ 會計室	Katayra i riwang no kaykye	去會計室
4	o pipaisingan a riwang	健康中心/ 保健室	Ira i pipaisingan a riwang kako	我在保健室
5	pikayki'an a riwang	會議室	Nani pikaykian a riwang kako	我從會議室來
6	o misefengay a riwang	警衛室	Itira cingra i pisefengan a riwang	他一直在警衛室
7	katayalan no singsi a riwang	導師辦公室	O katayalan no singsi a riwang koni	這是導師辦公室
8	kasaopo'an no sing'si a riwang	科任教師辦公室	Mikilim kako to singsi	我要找老師
9	karumadiwan a riwang	音樂專科教室	karumadiwan a riwang a minanam to radiw	在音樂教室練歌
10	pirenafan a riwang	美勞專科教室	Tayra kako i pirenafan a riwang	我去美勞專科教室
11	pinengnengan to yika a riwang	視聽教室	O payikaan konini a riwang	這是視聽教室
12	pinanaman to tingnaw a riwang	電腦教室	Minanam kami to kampiwta	我們在學電腦

13	pinanaman to selayan a riwang	自然 教室	Masa'opo^ ko sito i pinanaman to serayan a riwang.	學生在自然教室 集合
14	o pikidafongan a riwang	資源 教室	Ira i pikidafo'an a riwang ko lalosidan	工具在資源教室 裡
15	pinanaman to sakiniyaro' a riwang	鄉土 教室	Maca'it i pinanaman to sakiniyaro' a riwang ko losid no Yin-cu-min.	原住民的傳統服 飾被掛在鄉土教 室裡
16	ciyaw-u-cu	教務 處	Ira i ciyaw-u-cu ko singsi	老師都在教務處
17	si-u-cu	學務 處	Tayra kako i si-u-cu	我去學務處
18	cung-u-cu	總務 處	Ira i cung-u-cu ko singsi ako	我的老師在總務 處
19	fu-taw-cu	輔導 處	Tala fu-taw-cu kako i dafak	早上我去輔導處
20	tu-su-kuwan	圖書 館	O picaliwan to codad ko tu-su-kuwan	圖書館是借書的 地方
21	kafekacan / undofasiw	操場	Mimali^ kako i undofa^	我在操場打球
22	kacaktan a kaydang	樓梯 間	Na'onen ko rakat i kacaktan a kaydang	在樓梯間走路要 小心
23	saka tosa^ tongroh	二樓	I saka tosa^ tongroh ko lama' ako	我住在二樓
24	sa'adifan	走廊	Dadahal ko sa'adifan niyam	我們的走廊很寬
25	tisiyase	地下 室	To'man ko tisiyase	地下室很暗
26	sefi^ / siyukuda	餐廳	I siyuku kami a palahok to lafang	我們在餐廳宴請
27	kamisi'an no fafahian	女生 廁所	O kamisi'an no fafahian kora	那是女生廁所
28	kamisi'an no fa'inayan	男生 廁所	O kamisi'an no fa'inayan koni	這是男生廁所
29	patelian to paliding	停車 場	I kalaeno ko patelian to paliding	停車場在地下室
30	pimalian	籃球 場	I pimalian kami a masa'opo^	我們在籃球場集 合

31	piyakiwan	棒球場	Ira i piyakiwan ko finawlan a miki'araw to mimali^ay	觀眾都在棒球場看棒球比賽
32	fucenseusu	戶政事務所	I cowa ko fucenseusu namo?	你們的戶政事務所在那裡?
33	fucen-kongwo-can	戶政工作站	O fucen-kongwo-can koraw	那是戶政工作站
34	katayalan a widi	辦公時間	O pi'arawan to katayalan a widi koni	這是辦公時間看板
35	fuosyangmu	服務項目	O pi'arawan to fu-o-syang-mu koni	這是服務項目看板
36	fuotay	服務臺	Tayra i fu-o-tay a mitengil	到服務臺打聽
37	fuoling	服務鈴	O pitahidangan to matayalay koni a fu-o-ling	這是呼叫工作人員的服務鈴
38	ingkangsiwmyi / satopa^	印鑑	Aka sidayen ko ingkangsiwmyi	印鑑不要弄丟
39	nifunsiw	身分證	O nifunsiw nima koni	這是誰的身分證
40	panganan	登記	Nipangangan kako to fa^lohay a hofocen a wawa	我登記新出生的孩子
41	panganan to kamaro'an	設籍登記	Mipangangan to kamaro'an kako	我在登記住址
42	panganan	身分登記	Mipangangan kako	我在登記
43	panganan to kalinah	遷徙登記	Mipangangan kako a malinah tayni	我登記遷入到這裡
44	o pangangan to pifalic, palisomad ato palasawad	變更、更正及撤銷登記	O pangangan to pifalic, palisomad ato palasawad konini.	這是變更、更正及撤銷登記之處

45	roma a codad	其他書件	O roma a codad patayniento	其他書件也要帶來
46	fuci	戶籍	Icowa ko fuci no miso?	你的戶籍在那裡?
47	fuci celiw	戶籍資料	O fuci celiw iso konini haw?	這是你的戶籍資料嗎?
48	fuci cenpen	戶籍謄本	Alaen ko fuci cenpen	要攜帶戶籍謄本
49	malinah tayni	遷入	Halafinto na malinah tayni kako	我遷入這裡很久了
50	malinah a masadak	遷出	Malinah a masadak koni a feyaw	這鄰居已遷出了
51	mafalic ko fangku no kamaro'an	住址變更	Mafalic ko fangku no kamaro'an ako	我的住址變更了
52	fangku no loma'	門牌	Pina ko fangku no loma' iso?	你家的門牌幾號?
53	kahofocan / kasofocan	出生地	Icowa ko kasofocan iso a niyaro'?	你的出生地在那裡呢?
54	midipotan	收養	Midipotan ko fafahian a safa^ ako	我妹妹是收養的
55	misensyi	申請	Tayra i syang-kong-su a misensyi	到鄉公所申請
56	palasawad	註銷	Palasawad han kora ngangan	把那個名稱註銷
57	mafalic ko ngangan	改名	Tayra i syang-kong-su a mafalic ko ngangan	到鄉公所改名
58	pali'ayaw pangangan	預約	pali'ayawen to a pangangan ta ira ko kamaro'an	必須預約才有位子
59	sapawacay to ramod a codad	結婚證書	O sapawacay to maramoday konini a codad	這是結婚當事者的證書
60	sapawacay to nikalaliyas	離婚證書	O sapawacay to nikalaliyas konini a codad	這是離婚當事者的證書
61	woy-sen-su	衛生所	Icowa ko woy-sen-su no namo'?	你們的衛生所在那裡?
62	paw-cen-yin	保健員	O paw-cen-yin ko widang ako	我的朋友是保健員

63	kangkufu	護理師 (護士)	O kangkufu no woy-sen-su cingra	她是衛生所的護理師
64	o a'isidan no kangkufu	護理長	O a'isidan no kangkufu ko kaka ako	我的姊姊是護理長
65	ingyang-se	營養師	O ingyang-se ko fafahi ningra	他的太太是營養師
66	no wadis a ising	牙醫師	Ono wadis a ising ko kaka ako	我的哥哥是牙醫師
67	sapabana tu liklik a mamelawan	平面配置圖	O sapabana tu liklik a mamelawan konian	這是平面配置圖
68	pipa^yoan a riwang	診療室	Ira i pipa^yoan a riwang ci mama ako	我的爸爸在診療室
69	pieskangan a riwang	X光室	Katayra kiso i pieskangan a riwang	你去 X 光室
70	kwahawse	掛號室	Katayraho i kwahawse pangangan	先到掛號室登記
71	pacoco^an a riwang	哺乳室	Ira ko pacoco^an a riwang itini haw?	這裡有哺乳室嗎?
72	taterungan tu kadademakan	值班室	Ira i taterungan tu kadademakan ko kaka ako	我的哥哥在值班室
73	cacucukan	注射室	Tayra i cacucukan a micocok to sapaiyo^	去注射室打針
74	sakanarikay nu nikelapan tu tireg	復健室	'aloman ko tamdaw i fucyin-se a mifucyin	復健室有很多的人在復健
75	kakinsaan	檢驗室	Tayra i kakinsaan a mikinsa to tireng	到檢驗室檢查身體
76	sasingaan tu nisinsian	檔案室	Mataring ko ngangan no adadaay i Tang-an-se	病人的病歷都堆積在檔案室
77	aalaan tu sapaeyu'	藥局	Tayra i pialaan to sapaeyo^ a miala to sapaiyo^	去藥局拿藥
78	sakacaay kararid a sacucuk	疫苗	Pali'ayawen a miciwsa to i-mi-yaw ko wawa ta caay kaadada	小孩子預先打疫苗才不會生病

79	mikinsa' tu tireng	健康 檢查	Mikinsa' to tiring i woy- sen-su	在衛生所健康檢 查
80	pabana' tu sakacaay kangaleb nu adada	防治 宣導	O pasifana'ay cingra to sakaterep no adada	他是防治宣導人 員
81	kucyang-pawcin	口腔 保健	Kalalok a mikucyang- pawcin ta tanektek ko tireng	要認真做口腔保 健身體才健康
82	kucyang-niynmu	口腔 黏膜	Kinsaen no ising ko kucyang-niynmu iso	醫生檢查你的口 腔黏膜
83	miriremes	抽血	Ati riremesen ako kiso	來,我幫你抽血
84	ifangcen	預防 針	Ciwsaen ako kiso to ifangcen	我幫你打預防針
85	mifitay a mikinsa	篩檢	Fitayen no ising ko remes ako a mikinsa	醫生篩檢我的血
86	ciwcin	酒精	O ciwcin ko sapisiw dok to doka^	用酒精消毒傷口
87	kacalowayan a cakatlan	無障 礙坡 道	O karomakatan no adadaay koni a kacalowayan a cakatlan	無障礙坡道是病 人專用道路
88	kacalowayan a finciw	無障 礙廁 所	O kamisi'an no adadaay koni a kacalowayan a finciw	無障礙廁所是病 人專用廁所
89	tenkere	登革 熱	Adihay ko adada no tenkere i Takaw	高雄很多登革熱 的病歷
90	matarac / mapiyas	腸病 毒	Na'onen ko kaen mataraca(mapiyasa)	對吃要小心以免 腸病毒

108 年度新創詞例句(02-泰雅語)

編號	族語	中文	族語例句/翻譯
1	kakiyan kucyu' (澤) kocyo sicu (賽) patawawan na kucyu' (汶) tman mrhuw pwasan biru (宜) ptiyawan kocyu (四) pumahan kocyo (萬)	校長室	kakiyan patawayan kucyu.校長辦公的處所 (賽) sicu kocyo ga pcywagan na kocyo.校長室是校長辦公處所.
2	smra'ayu yuwaw pasaba' (澤) squliq sicu (賽) patawawan na wawwaw itaal (汶) ptiyawan yaw cquliq (四) tman pcpung yaw c'oli (宜) pumahan a'usa' ci'uli' (萬)	人事室	hiya ku smra'ayu yayuwaw pasaba'.他是辦理人事(教師)業務的人. kwara lalu na sinsi ga cyux sa sicu squliq.所有老師的名單都在人事室裡.
3	samsun habangan (澤) kayke sicu (賽) kayki'an sumamsun habangan (汶) kki'an pkesan hbanagan (四) tman pcpung yaw pila (宜) kakelan pakesang pila' (萬)	主計室/會計室	samsun habangan hani hiya. 這是經管財金處所(室). (澤) sicu kayke qu cyux smpung miq pila. 會計室在統計付款.(賽)
4	salawan hi' (澤) pkblayan hi (賽) palawa'an su hihi' (汶) pqblayan he (四) pklahang lokah he (宜) pakabale'an hi' (萬)	健康中心/ 保健室	niyan kung i sahuay salawan hi'. 我在保健室(健康中心)內. (澤)nyux ku mhngaw sa pkblayan hi.我在健康中心療養.(賽)
5	pakyalan (澤) pelahunyan (賽) papakalan (汶)	會議室	pakyalan yayuwaw ku hani! 這是聚集研討議題的地方 (澤)pelahunyan

	slyan pkkayan (四) tman mlahuy sblyan (宜) pakakaralan (萬)		sami sa pelahuyan te qutux kira.我們 今天會在第一會議室開會。(賽)
6	ppalawan (澤) pr'ra'an (賽) papalawa'an (汶) kki'an pklahang (四) tman pklahang (宜) kakelan pakalahang (萬)	警衛室	ki matayuwwaw kakiyan ppalawa' ku la'i mu. 我的孩子在警衛室工作 (澤)squliq ka pklahang koba ga cyux mhngaw sa pr'ra'an.公司警衛在警衛 室休息。(賽)
7	ptwawan pasaba' (澤) pzyang sinsu sicu (賽) patwawan na pasibaq biru' (汶) kki'an ptyawan sesiy (四) tman psba biru (宜) kakelan babingun sinsu' (萬)	導師辦公室	ptawawan pasaba' ku hani hiya. 這是 教(導)師的辦公的地方。(賽)mhriq zikang ka ini pbaq seto ga, cyux mhngaw sa pzyang sinsu sicu. 導師沒 教課時會在導師辦公室裡休息。
8	patawawan sinip pakaba'an (澤) llamu sinsu sicu (賽) kaiki'an nanak pakibaqan (汶) kki'an semong na sesiy (四) tman tnapeh psba biru (宜) kakelan senmong na sinsu' (萬)	科任教師 辦公室	patawawan sinip pakaba'an ku Watan hani . Watan 是科任老師.mshriq pbaq qu sinsu na llamu ga cyux mhngaw sa llamu sinsu sicu.科任老師 沒教學時在科任老師室休息。
9	kaiyan pasaba' uwas (澤) tlbugan (賽) papaqwasan (汶) kki'an sqwasan (四) tkba'an m'was (宜) kakelan papawasan (萬)	音樂專科 教室	kaiyan pasaba' uwas ku hani. 這是 音樂教學的場所.tlbugan ga pqbaqan tlubuw. 音樂教室是學習音樂的地 方。

10	kakiyan pasaba' sapatas (澤) zga'an (賽) papatasan (汶) kki'an pqbaq ppatas (四) tkba'an pmatas (宜) kakelan papasba' papatas (萬)	美勞專科 教室	kakiyan pasaba' sapatas ku hani. 這是美勞教學的場所。(賽)
11	pakaba'an sinriwan limu' (澤) ngngayan kyosicu (賽) yayangayan (汶) kki'an ppung kktalan (四) tkba'an pyangay (宜) kakelan papung tataxan (萬)	視聽教室	pakaba'an sinriwan limu' ku hani. 觀賞視聽的場所。(賽)mangay katung qu llaqi ga, musa sa ngngayan kyosicu. 小孩們會去視聽教室去看卡通。
12	pakaba'an Tinnaw (澤) tennaw kyosicu (賽) pakibaqan su Tinnaw (汶) kki'an pqbaq tennaw (四) tkba'an kanpyuta (宜) kakelan na tennaw (萬)	電腦教室	pakaba'an su Tinnaw ku runi hiya. 這裡是電腦學習(教學)的場所. cingay qbaqan nya tennaw kyosicu. 電腦教室可以學習很多東西。
13	pakaba'an llahuy (澤) lhlahuy kyosicu (賽) pakibaqan minsi rinkyasan (汶) kki'an pqbaq llahuy (四) tkba'an yaw lhlahuy (宜) kakelan papasba' lahlahuy (萬)	自然教室	hani ga pakaba'an su misi llahuy ku hani hiya'. 這是自然生態群教學場所. lhlahuy kyosicu ga pbaq zyawan na lhlahuy. 自然教室是教自然科學的。
14	pararaw pakaba'an (澤) resosu kyosicu (賽) pararangan miru' (汶) kki'an pragan miru (四)	資源教室	galankyan su Kakiyan Pararaw Pakaba'an. 用來做資源教學的場所. ini ptehuk cikay inlungan na mqbaq ga, musa mqbaq sa resosu kyosicu. 學

	tkba'an mnanak psba'an (宜) kakelan paparagan matas (萬)		習有點障礙者，會到資源教室上課。
15	pakaba'an gaga alang (澤) ke' 'Tayal kyosicu (賽) pakibaqan kinnki' na qalang (汶) kki'an tbaqan ke tayal (四) tkba'an ke tayal (宜) kakelan papasba' ke' itaral (萬)	鄉土教室	pakaba'an su gaga alang ku hani hiya'. 這裡是學習鄉土文化環境的場所。 (賽)ke' 'Tayal kyosicu ga pcbag ke' ta nanak. 鄉土教室是學習自己的族 語。
16	patawawan yuwaw pasaba' (澤) gakumu sicu (賽) patawawan waw na papasibaq (汶) ptiyawan yaw psbaq (四) tman pcpung yaw psba biru (宜) pumahun a'usa' gako' (萬)	教務處	patawawan yuwaw pasaba' ku kakiyan hani hiya'. 這是教學事務工作的場 所。(賽)pcywagan zyuwaw na pcbag qu gakumu sicu hiya.教務處是教學事 務工作的場所。
17	patayuwagan yuwaw pakaba'an (澤) pkblaq sicu (賽) patawawan waw na pakibaqan (汶) ptiyawan psbaq iyaw seto (四) tman pcpung yaw tkba biru (宜) pumahun pastu'uy insa'(萬)	學務處	patayuwagan yuwaw pasaba' lala'i ku hani hiya'. 這是孩子學習事務(學習 知識系統)工作的處所。(賽)pkblaq 使其觀念正確
18	patayuwaw smlaw pakaba'an (澤) somu sicu (賽) matawaw paraw pakibaqan(汶)	總務處	patayuwaw smlawu pakaba'an ku Tali hani. 這位 Tali 在總務處工作。 (賽)cyux mtzywaw sa somu sicu yaba mu. 我爸爸在總務處工作。

	ptiyawan pckaw tayax (四) tman prraw ptyawun(宜) pumahan paraw a'usa' gako'(萬)		
19	patayuwaw smraw kayanux (澤) pshzyu'an (賽) patawwawan rumaw qinqyanux(汶) ptiyawan psquyu seto (四) tman sgsuw seto(宜) pumahun papasarit seyto'(萬)	輔導處	kiyan uziy ku Patayuwaw smlaw kayanux i bruwan mu. 我學校也有輔 導處。(賽)maki kin'qwan na seto ga mutux nha rasun sa pshzyu'an. 如果 學生違規犯錯會送去輔導室。
20	khu' biru' (澤) khu biru (賽) kahu' na biru' (汶) khu na biru (四) pslyan khu bbiru(宜) kuhu' patas (萬)	圖書館	mutu kung lawkah musa sa ku Khu' biru' yu! 我經常會去那個圖書館啲! (賽)musa saku mita biru sa khu biru. 我要去圖書館看書。
21	panahan (澤) pqnahan (賽) patalyuman (汶) pktlyungan(四) ptnahan(宜) patatalaman (萬)	操場	ki manawu panahan ku lala'i ki! 小孩 們在操場玩啲!(澤) musa sami pspung mqenah sa pqnahan. 我們要去運動場上比賽賽 跑。(賽)
22	yayupan patazilan (澤) ptzilan (賽) yayupan patatailan (汶) kki'an ptilan (四) p'lan bya'an sali (宜) ruw na kayrang(萬)	樓梯間	yayupan patazilan awsa ti tazilan payat. 上去四樓的入口間。(賽) musa sami nikay ga spwah myan ptzilan. 我們經由樓梯上二樓。
23	tisazing tazilan (澤) nikay (賽) tigiusaing pantatailan (汶) te nikay (四) te sa'ing knbawi sali(宜)	二樓	ki tisazing tazilan ku baruwan mu. 我 的教室在二樓。 cyux maki sa nikay qu kyosicu myan. 我們的教室在二樓。

	nikay (萬)		
24	tu'iy hiyay (澤) phkngyan pqwo (賽) qinnalang hahiyay (汶) phkngyan pqwax (四) tu'iy syaw sali (宜) gengkang (萬)	走廊	pwah ti Ti'iy hiyay. 走走廊。(賽) mhkangi sami phkngyan pqwo ru, tehuk sa kocyosicu la. 我們走過走廊 後到了校長室。
25	tkmuwan zik xyan (澤) cika sicu (賽) talaqingan ik na rawq(汶) kki'an iyik roq (四) tl'ingan iyik sali(宜) morow rik raxal (萬)	地下室	laxiy usa i manawu tkmuwan zik xyan hasa ki lala'i. 小孩們!不要過去地下 室玩啲!(賽) mciriq sraral ga musa tlqing te lqengan sicu qu ssquliq. 以前戰爭時人們會 躲到地下室
26	nani'an (澤) nniqan (賽) naniqan (汶) nniqan (四) nni'an (宜) nane'an (萬)	餐廳	nani'an na pakaba'an biru' ku hani. 這是學校用餐的地方。(賽) nniqan ga pqaniq niqun. 餐廳是用餐 的地方。
27	satanaxan knayrin (澤) stnxan kneril (賽) latanux na knayrin (汶) stnxan kneril (四) bukan nerin(宜) pastanuxan kanel (萬)	女生廁所	satanaxan knayrin ku hani hiya. 這是 女生用的廁所。 qani ga stnxan kneril.這是女生廁所。
28	satanaxan tmalung (澤) stnxan mlikuy (賽) latanux na maliku (汶) stnxan mlikuy (四) bukan likuy(宜) pastanuxan malikur (萬)	男生廁所	satanaxan tmalung ku hani hiya. 這是 男生用的廁所。(賽) musa stanux qu mlikuy ga musa stnxan mlikuy. 男生上廁所要到男生 廁所。
29	pahangi'an turaku (澤) phngawan turuy (賽) pahangawan na turaku (汶)	停車場	kiyan hari na hangi'an turaku na? 還 有停車位置嗎? (賽) musa ta mangay ega ga, 'san ta smi hngawan turuy qu turuy ta. 我們去看 電影時,把車子停在停車場。

	<p>phngawan toruy (四)</p> <p>phngyan toruy (宜)</p> <p>pahngagan rarulu' (萬)</p>		
30	<p>gnawgan yawa' mari' (澤)</p> <p>pzi'an pasketo (賽)</p> <p>babu'an su yayawa' mari'(汶)</p> <p>csalan pasketo (四)</p> <p>pbwan boru ami(宜)</p> <p>sasalahgan pasketo (萬)</p>	籃球場	<p>mutu kung musa manawu i ganawgan yawa' mari'. 我會到籃球場去打(玩)籃球。(賽)</p> <p>wagiq iyal qu llaqi cyux mzyuy pasketo qasa. 在玩籃球的那些小孩都很高。</p>
31	<p>gnawgan mari' yakiyu (澤)</p> <p>pzi'an yakyu (賽)</p> <p>babu'an su panciyu (汶)</p> <p>csalan yakyu (四)</p> <p>pslayan boru yakyu (宜)</p> <p>sasalahgan pangcyow (萬)</p>	棒球場	<p>pagnawgan mari' yakiyu ku sasa hiya. 那是棒球的運動場。(賽)</p> <p>cingay llaqi musa mzyuy yakyu sa pzi'an yakyu. 很多子孩到棒球場去打棒球。</p>
32	<p>bbiru' babuwan (澤)</p> <p>pbrwan kni'an (賽)</p> <p>pabiruwan su baibu'an (汶)</p> <p>ptiyawan yaw koseki (四)</p> <p>cpngan pbiru koseki(宜)</p> <p>pumahan a'usa' koseki (萬)</p>	戶政事務所	<p>musa kung i pabiru' yayuwaw babuwan sasan. 我明天要區戶政單位辦理家戶資料。(賽)</p> <p>magal ina qu laqi ga 'san ta pbiru sa pbrwan kni'an. 兒子娶媳要去戶政事務所登記。</p>
33	<p>smra'ayu bbiru babuwan (澤)</p> <p>qara pbrwan kni'an (賽)</p> <p>pa'alu su baibu'an (汶)</p> <p>qara ptiyawan koseki (四)</p> <p>cpngan ptiyaw koseki(宜)</p>	戶政工作站	<p>smra'ayu bbiru babuwan ku yayuwaw naha'. 支援戶政業務工作是它們的事務。(賽)qara pbrwan kni'an ga musa helaw balay mtzyuwaw zyuwaw na pbiru. 所政工作站更能方便去登記。</p>

	ara' a'usa' koseki(萬)		
34	riyax ptayuwaw (澤) ryax pcywagan (賽) ri'ax na ptawwawan (汶) ryax ptiyawan (四) cinpngan ryax ptiyaw(宜) rex pumahun (萬)	辦公時間	riyax ptayuwaw la yu! 是工作的時間囉!(賽)aring sasan 9 spung ru tehuk 5spung babaw kryaxan qu ryax pcyuwagan mu. 我上班時間為早上9點到下午5點。
35	amalu' yayuwaw (澤) llamu praw (賽) pa'alu na waw (汶) prax ptiyawun (四) prraw yaw ptyawun(宜) pinkuba' pumahun (萬)	服務項目	lawkah i rarmaw yuwaw sa'uli' ga, blayi lungan sawun naha. 提共多項的人群服務，人稱善良的人。(賽)musa ta gokosyo ga, cingay llamu praw nya. 我們去鄉公所，那裡有許多對民眾的服務項目。
36	lalan p'alu' (澤) praw pqutan (賽) paraw i maqut (汶) iyaw tqbaqan (四) tman mnaga prraw (宜) papasba' hahalan (萬)	服務臺	kiya ku kaiki'an pa'alu rumaw su waw la? 有服務台了嗎？(賽)cyux inu qu prraw pqutan na byoing qani? 這家醫院的服務台在哪裡？
37	trang p'alu' (澤) praw kring (賽) trang na pa'alu (汶) kring tmapih (四) hngiyang prraw(宜) paparican malawa' (萬)	服務鈴	pihiq ku ngahut trang pa'alu waw hasa! 按下那個服務鈴噹的鈎子!(賽)maki ta byoing mha ni kya qu plawa ta kanggoxu ga, phtan ta qu praw kring. 我們在醫院,若是需要護士服務,可以按服務鈴。
38	yaya hang (澤) ya_inkang (賽) inkang (汶) ginkang (四) inkang (宜) inkang (萬)	印鑑	hani ga yaya na tayin su ki! 這是你的印鑑章喲！ p'iyu su rhzyal ga phngu su ya_inkang ay! 你要土地變更需要蓋印鑑章。
39	minbunsiyu (澤) mibunsiyo (賽) mibunsiyu (汶) mibunsiyu (四)	身分證	kiy inu ku minbunsiyu? 我的身分證在哪裡？(賽)musa su yubingkyoku p'agal su snatu nha snbwan ga, psnan su nha mibunsiyo. 到郵局去領包裹，會要你出示身分證。

	mibunsyu(宜) mibunsyu (萬)		
40	pabiru (澤) pbiru (賽) pabiru (汶) pbiru (四) pbiru lalu (宜) papatas (萬)	登記	hali pabiru ku lalu rawq su yu.! 你要去登記你的土地名稱嘞!(賽)msqun qu laqi su ru ina su lga, musa pbiru pbrwan kni'an la. 你兒子和媳婦成婚後，要到戶政事所去登記。
41	pabiru babuwan (澤) pbiru kni'an (賽) pabiru inkahulan (汶) pbiru kki'an (四) pbiru kinholan sali (宜) papatas kakelan (萬)	設籍登記	hali pabiru inkahulan naku la'i su kanayrin ki! 你要去登記女兒的出生資料嘞!(賽)say pbiru kni'an qu laqi su kneril. 去為你女兒戶籍登記。
42	pabiru knax an (澤) pbiru sintman (賽) pabiru su ralu (汶) pbiru llalu (四) pbiru sinrxan (宜) papatas ralu' (萬)	身分登記	laxiy ungyi' musa pabiru spaan na kinqyanux ni kanayrin su. 請不要忘了去登記你太太的身分。(賽)laxi zngiy qu pbiru sintman kneril su ay. 別忘了註記你妻子的身分喔。
43	pabiru tahaziyan (澤) pbiru sinhzyan (賽) pabiru su sinhahi'an (汶) pbiru kki'an (四) pbiru shri'an (宜) papatas pinsurigal (萬)	遷徙登記	inwahan su pabiru ku sinhahi'an na nabakistan mamu la? 你去登記你家族的遷徙資料了嗎?(賽)mnwah su pbiru sinhzyan biru su la? 你去辦理遷徙登記了嗎?
44	pabiru sinbah (澤) pbiru 'nyugan (賽) pabiru su sinbahan (汶) ssyuxun, psyuxun ru ccomun pbiru (四) pbiru p'yugan ru ccoman(宜) yunagun, murut (萬)	變更、更正及撤銷登記	hali pabiru biru sinbahan ka tina'iyu su bango na imu su ki! 要去申請登記你變更你家的門牌號碼嘞!(賽)nyux tmwang qutux laqi su lozi, say pbiru 'nyugan ki. 你又多了一個小孩，要去戶籍變更登記喔!
45	biru binah (澤) biru binah (賽)	其他書件	suling ku biru binah hasa la! 其他的文件資料給燒了吧!(賽)ungat zywwaw

	binah na biru (汶) mnanaq bbiru (四) binah bnrwan biru (宜) patas masanak (萬)		nya biru binah qani hiya la, si lomi la! 其他文件沒有用了，就燒毀了吧！
46	biru babuwan (澤) biru ngasal (賽) biru na babu'an (汶) koseki (四) koseki (宜) koseki (萬)	戶籍	ti'inu ku biru na babu'an imu ta hiya? 我們家的戶籍文件(簿冊)在 哪裡?
47	baniru babuwan (澤) biru zyuwaw squliq (賽) biniru na babu'an (汶) bbiru na koseki (四) biru cpngan koseki (宜) patas koseki (萬)	戶籍資料	baqun mitaal kahbag ku biniru biru na babu'an i tinnaw su ga? 在你的電腦 上都可顯示出你家的戶籍資料嗎?
48	natas biru babuwan (澤) xokotohom (賽) pinatas biru babu'an (汶) xokotohom (四) kokutohong(宜) xokotohong (萬)	戶籍謄本	alun mu qutux pinatas biru babu'an su yu! 我要一份你的戶籍謄本啲!
49	tamuwang (澤) mzyup (賽) tumuwang (汶) pkiyup (四) ptmwang (宜) pakaruk (萬)	遷入	nisa tumuwang qalang ta ku babuwan ni Kaynu Kagi. Kaynu Kagi 的家戶新 遷入我們的部落。
50	tahzi' (澤) smhzi (賽) sumhahi (汶) phtux (四) pshriy (宜) pasarigal (萬)	遷出	aruwa' maqaqawh sumhahi binah qalang i Payan Watan la! Payan Watan 已經遷出其他部落了!

51	sinbah biru sali (澤) m'yu yusyo (賽) umiyu biru na imu (汶) piyux zyusyu (四) p'eyu zyusyo sali(宜) yunagun zyusyo (萬)	住址變更	wyan sabah biru Sali ni Yumin Lyasa, ini ba'i su ki inu la! Yumin Lyasa 的 地址變更了，現在不知道住那裡囉! (澤)
52	biru lihun (澤) lpgan blihun (賽) biru na balihun (汶) lpgan blihun (四) pntasan lihun sali (宜) lapgan balihun (萬)	門牌	piya ku biru na balihun su na imu hiya? 你家的門牌號碼是多少?
53	rxayan sintagan (澤) rhzyal hintgan (賽) inhbgan (汶) inhtgan (四) alang hntagan (宜) kinkistagan (萬)	出生地	ainu ku inhbgan su na riax isu? 你的 生日是什麼?
54	kinlahangan (澤) qmazyat (賽) kinlahangan (汶) qnayat (四) knayat (宜) rinanga' (萬)	收養	kinlahangan ni Watan Baysu ku Pasang hani! 這個 Pasang 是 Watan Baysu 收養的!
55	pbiru (澤) singse (賽) pabiru (汶) singse (四) sinse (宜) sinsey (萬)	申請	musa pabiru hitay ku ulaqi mu la! 我 的孩子要去申請登記入軍營囉!
56	ami'ing (澤) soman (賽) pasawm (汶) pccom (四) coman (宜) murut (萬)	註銷	hali pasawm lalu su ki! 你要去註銷 你的名字嘿!
57	amiyu lalu' (澤) 'myu lalu (賽)	改名	halan umiyu lalu su la? 你要去更改 你的名字了嗎?

	umiyu lalu (汶) piyux lalu (四) yugun lalu (宜) yumunaw ralu' (萬)		
58	manama tamumu (澤) cyumong (賽) manama patamumu' (汶) mnama kmayan (四) lama cyumong(宜) kalama sunrama' (萬)	預約	manama patamumu' ri'ax ku waw ulaqi' su kanayrin han. 你女兒的事 情事，你得預(定)約日期在先。
59	biru sanu'un (澤) biru pinsqunan (賽) biru na masuqun (汶) bbiru msqun (四) cinpngan biru ms'un(宜) patas masure' (萬)	結婚證書	laxiy i ungiy maras ku pinsapangan biru kikung hasa ki! 今天別忘了要攜 帶結婚證書嘿!
60	biru pinta'alax (澤) biru mt'alax (賽) biru na pinta'alax (汶) bbiru pcalax (四) cinpngan biru mc'alax (宜) patas matu'alax (萬)	離婚證書	laxiy i ungiy musa pabiru ku biru pinta'alax kikung su yu! 你不要忘記 帶著你的離婚證書去登記嘞!
61	paraya' gnaxan alang (澤) esesyoy (賽) esesyoy (汶) esesyoy (四) esesyoy (宜) esesyoy (萬)	衛生所	kiya pa'araya' su qinqanuxan qalang simu uwi? 你們也有衛生所嗎?
62	paraw malahang hi (澤) praw smlokah (賽) paraw malahang hihi' (汶) prax mlahan he (四) prraw malahang he (宜)	保健員	hiya ga paraw malahang hihi' waw niya. 他工作是保健員。(汶)

	parow malahang hi' (萬)		
63	smbasang (澤) kanggoxu (賽) smbasang (汶) kamgok (四) kanggoxu (宜) kanggohu (萬)	護理師(護 士)	sambasang ku kanayrin niya! 他的太太是護士!
64	smrhu sambasang (澤) toki kanggoxu (賽) kumlahang su sambasang (汶) mrhuw kamgok (四) mrhuw kanggoxu (宜) absuran kanggohu (萬)	護理長	kumlahang su sambasang ku waw ni Puyap. Puyap 的工作是護理長。
65	pasaba' sambalayi (smbalayi)nani'un (澤) sinsi sambalay (賽) pasibaq sambalaih naniqun (汶) sesiy psbaq nniqun (四) prraw mlahang ni'un (宜) sinsi' papasba' nani'un (萬)	營養師	pasibaq sambalaih naniqun ku knayrin hani. 這個女子是營養師。
66	kuysang g'anx (澤) sinsi na g'nux (賽) sinsang na gi'nux (汶) ising pktayux pniq (四) pkhgup g'nux (宜) ising na apnux (萬)	牙醫師	baq paqaniq iyu ku sinsang na gi'nux hani ga! 這位牙醫師很會治療啲!
67	nanatas tapa' biru (澤) mapa mtapaq (賽) pinatas su matapa' biru (汶) natas tapaq biru (四) tapa biru pnatas cka uraw(宜) pinkegal kakelan (萬)	平面配置 圖	kabalayi imu ga, aisi ki kiya ku pinatas su matapa' biru. 作房子時，應該要有繪製的平面圖。

68	sata'iyān hi (澤) pktan nbu (賽) satu'iyān su hihi' (汶) ktalan kmxan he (四) kyupan pkhgup(宜) tataxan kinmuxal (萬)	診療室	usa saku satu'iyān su hihi' hasa han ga! 先過去那個診療室吧!
69	psariwan X (澤) psyasing X (賽) pasqariwan X (汶) psingan he X (四) kyupan X(eks)- pcyaxan (宜) pasasing X (萬)	X光室	kawupan satu'iyān si'ax hihi' ku hasa ki! 那是身體光照(X光)檢查室的入口啲!
70	pahip bangga (澤) pbrwan (賽) pabiruwan (汶) pbrwan ktayux kmxan (四) pbiru lpgan pkhgup (宜) papatasan paktōx kinmuxal (萬)	掛號室	musa su i paqaniq iyu ga, asiki manama' musa' pabiruwan bangga. 你要去看病時，必須先去到掛號室。
71	pabbuwan la'i (澤) pbbwan (賽) pababu'an (汶) pbbwan llaqi (四) kyupan pbbwan la'iy(宜) babubon ule' (萬)	哺乳室	hani ga, pababu'an su ulaqy ki! 這是餵奶(哺乳)間(室)啲!
72	p'yugan palawan (澤) pcyuwagan (賽) kaiki'an na pa'ayugan pakalahang (汶) p'iyux ptiyawan (四) tman ptyawan (宜) kakelan pagilasuw (萬)	值班室	kaiki'an na pa'ayugan pakalahang hitay ku imu tikay hani. 這個小小間的房子是營區的值班室(崗哨)。
73	pabayta'an (澤) pcyusya(賽) babita'an (汶) pcyusa (四)	注射室	pabaita' su ga, isi ki musa su ik na babita'an hasa. 要打針的話，你必須到那間注射室。

	kyupan pbeta (宜) pabeta'an (萬)		
74	salawan palawkah (澤) pkbzih hi (賽) pakalawkahan su hihi' (汶) ppqlahan he (四) kyupan pklokah he (宜) pakabale'an hi' (萬)	復健室	ti' inu ku halan pakalawkahan su hihi'? 復健室在哪裡呀?(汶)
75	hmkani naxalan (澤) pkensa (賽) pasatu'iyān (汶) pqnesa (四) kyupan pkensa(宜) pakensa (萬)	檢驗室	uniyan i ik na pasatu'iyān Lawa na! Lawa 還在檢驗室的!(汶)
76	sa'atuwan bniru (澤) pskwan biru (賽) kahu' na bniru (汶) pslyan bnrwan (四) khu biru bnrwan (宜) pasasle'an patas (萬)	檔案室	kahu' na bniru ku hasa hiya! 那間是 檔案儲倉的地方!(汶)
77	gagalan iyu (澤) ggalan iyu (賽) a'alan su iyu' (汶) ggalan iyu (四) p'agan iyu (宜) gagalān ayu' (萬)	藥局	baqun su ti' inu ku a'alan su iyu' qu? 你知道領藥的地方嗎?
78	pinbahu iyu (澤) bakuna (賽) pinhabgan na iyu (汶) pinhogan iyu (四) bakusing (宜) ayu' ini' sikapunu' (萬)	疫苗	blaiq subalay ku pinhabgan na iyu mu'atu hani! 這次的疫苗真的不錯!
79	kstu'iy hi (澤) kensa hi (賽) psatu'iyān su hihi' (汶) pkensa he (四) kensa he (宜澤) pakensa hi' (萬)	健康檢查	nabalaiq psatu'iyān su hihi' su ki! 要 好好地做健康檢查嘞!(汶)

80	pinpung ma'atu (澤) pgayang smlokah (賽) papung su mu'atu (汶) psbaq phtuy kmxan (四) lama psba mlahang (宜) pakuba' pahatul kinmuxal (萬)	防治宣導	mutu pa'usa kayi ku tawki na papung su ma'atu. 政府單位會播放相關疫 情的宣傳防治事務
81	pahayutiy apang (澤) smlokah nqwaq (賽) paquwax su ngaquwaq (汶) sqbalay blaq pniq (四) kba'an mlahang n'wa (宜) pakalabu' apnux (萬)	口腔保健	kalawkah paquwax su ngaquwaq ki, nki ini kuxal hihi' ta kahabaw. 要經 常做口腔保健，我們身體才不會得 疾病。
82	apah apang (澤) rrngil nqwaq (賽) ngihi na ngaquwaq (汶) rrnging na nqwaq (四) rngin yula n'wa (宜) uba' ngawa' (萬)	口腔黏膜	ukas ku kapah ngaquwaq la ga, pahahuy ku hihi' ta la ki! 我們沒有了 口腔黏膜，身體就會不好了!
83	pasahus rmuyux (澤) pchup ramu (賽) pasihup su ramux (汶) pshoq ramu (四) pshot muyux (宜) pahayak ramurux (萬)	抽血	pasihup su ramux ga , waw na paqaniq iyu ui yu! 抽血也是疾病檢 驗的一項事務喔!
84	pabayta ma'atu (澤) mnama pbetaq (賽) manama' pabayta' na mu'atu (汶) yubo cyusa(四) pbeta yobo cyusa (宜) yobo cyusya (萬)	預防針	manama' pabayta' na mu'atu ga sikablaqig na hihi. 預先注射疫病。 (汶)
85	satu'iy ma'atu (澤) pbwaxun kensa (賽) satu'iy mu'atu (汶)	篩檢	ini i nabalaiqy i satu'iy ku punu' mu'atu hani lga, mutu i qumuu la! 瘟

	<p>pbwayax kmxan (四) lmsay ga'ing (宜) pagorow kinmuxal (萬)</p>		<p>疫疫情如果沒有做好篩檢工作時， 疾病就會傳開了</p>
86	<p>n'azic iyu uwaw (澤) alkol (賽) alkol (汶) qwaw ckaw iyu (四) uwaw pkhgup (宜) ayu' aguw (萬)</p>	酒精	<p>mutu ta i sapayma su ba' ku N'azic iyu uwaw hani. 我們會用酒精(藥用) 洗手 (賽)musa ta mita rangi ta cyux mnbu ga, kzyup ta blihun nha ga, qs'un ta mpus alkol qu qba ta. 我們去 探望友人,在進入病房前,會先在自己 手上噴灑酒精消毒。</p>
87	<p>ungat thtayan tu'iy (澤) tuqiy gmalu (賽) ukas paqaraxan na raniq(汶) mbnux na ryaniq (四) tu'iy myasa halan (宜) tu'uy ungat pa'ayaw (萬)</p>	無障礙坡 道	<p>ki kmalay kwara tu'i ungat thtayan i hiciy haya! 都會區大多施作有了無 障礙坡道(路) .</p>
88	<p>ungat pa'ayan satanaxan (澤) stnxaan gmalu (賽) ukas paqaraxan na latanux (汶) uka pqaya na benzyo (四) bukan myasa halan (宜) pastanuxan ungat pa'ayaw (萬)</p>	無障礙廁 所	<p>kiya kwara' ungat pa'ayan satanaxan ku baruwan pasaba'an. 學校也都有 了無障礙廁所</p>
89	<p>na'atu yaputut (澤) 'nbwan na tengke (賽) mu'atu na tengke (汶) kmaxan na tengke (四) mga'ing knatan putut (宜) kinmuxal na putut (萬)</p>	登革熱	<p>tayhuk ku abagan laga , mutu muwah ku ma'atu yaputut la! 到了夏天時， 就會有登革熱的疫情了。</p>

90	na'atu sinbuwasan (澤) rok na gyus (賽) mu'atu na sabuwasan (汶) kmaxan na gyus (四) kyapun gyus nbwas (宜) kinmuxal na gis (萬)	腸病毒	ini pinbaga su nani'un laga , mutu kyapun na'atu sabuwasan la! 不注意 吃食物的話，就會染上腸病毒。
----	---	-----	---

108 年度新創詞例句(03-排灣語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	kuciusic(北中南東)	校長室	na kasi ku-ciu-sic aken ka sauna.	我剛才去了校長室
2	zinzisic(北中南東)	人事室	i zin-zi-sic aken tucu.	我現在在人事室
3	siukisic(主計室)(北中南東) kaikisic(會計室)(北中南東)	主計室/ 會計室	1.i siu-ki-sic ti hi-siu 2.sema kai-ki-sic aken a malap tua ce-piaw	1. 秘書在主計室 2. 我去會計室拿支票
4	tatarivakan(北) tatariva'an(中) kipulaing tua tarivakan(東南)	健康中心/ 保健室	uri sema kipulaing tua tarivakan aken a kivada' tua siki pualjisan.	我要去健康中心詢問裝置假牙問題。
5	kakaigian(北中南東)	會議室	ka-kai-gi-an i gu-ku-siw	鄉公所的會議室
6	tjatjepesan (北中南東)	警衛室	tjatjepesan nua kin-si-hu aicu imaza	這裡是縣政府的警衛室
7	papangkungan na ruciyuciyur a sinsi(北中南東)	導師辦公室	izua i pa-pang-kung-an nu ruciyuciyur a sin-si ti cugang sin-si	租港老師在導師辦公室
8	papangkungan na kinisavid a situlutulu (北中南東)	科任教師辦	payi ku su kivada'aw ki ipasainuan a papang-kung-an nua kinisavidan a situlutuiu?	請問(可以我請你給回答嗎?)科任教師辦公室在何處?

		公室		
9	'unggakukiusic(北中南東)	音樂專科教室	kakitulan tua patjageljay aicu a 'ung-ga-ku kiu-sic	這間音樂專科教室是學習演奏的教室。
10	lalimaan a kiusic(北中南東)	美勞專科教室	makaya kitulu tua penatjez tua kasiv imaza i lalimaan a kiu-sic	可以在美勞專科教室學習木雕。
11	setingciawse(北中南東)	視聽教室	pakatua tiribiribi itjen a kitulu nuyi se-ting ciaw-se itken	我們是透過電視等資訊學習於視聽教室。 (tiribiribi 是電視影幕與類同器材之敘述詞法)
12	kakitulan tua tinnaw(北東南) 'a'itulan tua tinnaw(中)	電腦教室	ari,sa kakituluani tua tin-navi (ari sa tin-naw ciaw-se yi)	我們去電腦教室吧。(第一句的 i,第二句的 yi 是複數句子的詞彙詞變)
13	kiusic tua kaqinatian(北中南東)	自然教室	izua situ i kiu-sic tua ka'inatian? (izua situ i ka'inatian ciaw-se?)	自然教室裡有學生嗎?
14	zinekatjan kiusic(北中南東)	資源教室	kakitulan nua nakisumalji a situ aicu a zinekatjan kiu-sic	資源教室是特殊學生上課的教室。
15	kiusic tua qeminaljanan(北中南東)	鄉土教室	uri patulu aken tua sipalisian i kiu-sic tua 'eminaljanana	我要在鄉土教室教學祭典儀式。

1 6	kipulaing tua situluan(北中南東)	教務處	kinasalu aravac nua situ a kipulaing tua situluan	學生很信任教務處
1 7	kipulaing tua sikituluan(北中南東)	學務處	nanguaqan a sivaivaik nua kipulaing tua sikituluan	培養良好品格是學務處的目標
1 8	kipulaing tua zaisang(北東) 'a'ilaingan tua zaisang(中南)	總務處	namapaparangez a kipulaing tua zaisang nua gaku	學校的總務處盡忠職守
1 9	kipulaing tua papaulingav(北中南東)	輔導處	marekutj aken a sematua kipulaing tua papaulingaw/v	我很怕去輔導室
2 0	puvadanqan(北中南東)	圖書館	tjuruvu a situ a sema puvadangan a cemikicuk a kitulu	很多學生上圖書館研究學習
2 1	unduziu(北中南東)	操場	tjaljiqaca aravac aicu a unduziu	這一座操場很大
2 2	tjinaljetjaljan(北中南東)	樓梯間	djimumuljan tua nemanga a tjinaljetjaljan	樓梯間堆積了一些物品
2 3	nikay (北中南東)	二樓	itua nikay a ku kinaizuanan	我住二樓
2 4	kacasavan(北南) liljing(中) kasintan(東)	走廊	Naqemiladj amen i kacasavan a kivalivali	我們坐在走廊乘涼
2 5	tisiase (北中南東)	地下室	miseleman a i ti-siase	地下室很暗
2 6	kakanan(北.南.東) 'a'anan (中)	餐廳	nguljingulj / salum a vali a nakemasi kakanan	從餐廳漂來一股香味
2 7	binziu na vavayan(北中南東)	女生廁所	i pasanavalj a binziu nua vavayan	女生廁所在南側
2 8	binziu na uqaljay(北中南東)	男生	i pasaviri a binziu nua uqaljay	男生廁所在北側

		廁所		
2 9	pasekezan tua palidring(北中南東)	停車場	Kariyarim aken tua pasekezan tua palidring	我正在找停車場
3 0	lalanciuan(北中南東)	籃球場	namaqepuqepu a maqacuvucuvung itua lalancian	年輕人在籃球場聚集
3 1	yayakiuan(北中南東)	棒球場	kivangavang aicu a kakeriyan i yaya-kiu-an	小朋友在棒球場玩耍。
3 2	kusiki zimusiu(北中南東)	戶政事務所	nu izua pakata tja kusiki a kakudain vaik tjan a ma ku-siki-zi-mu-siu a pavecik	如有任何關於戶政事項都要到戶政事務所處理。
3 3	kusiki kusaku(北中南東)	戶政工作站	i ku-si-ki-ku-saku kalakuda ti madju	他在戶政工作站工作。
3 4	sisangpangan(北中南東)	辦公時間	pinnet si-sang-pang-an nua sini.	老師辦公時間有規定。
3 5	kakasengesengin(北) 'a'asengesengen(中) kakasengesengen(南) pinenetj a sengesengan(東)	服務項目	aicu i guhusiu lualua 'a'asengesengen	鄉公所服務項目很少。
3 6	kakivadaqan(北中南東)	服務臺	aicu a gaku na lemindjej tua kakivadaqan	這所學校設有服務臺
3 7	sidjaulj a leljing	服務鈴	nu izua su sakieljingan tja tjepeten ca sidjaulj a leljing	如果有需要服務，按服務鈴即可。

3 8	'ingkang(北中南東)	印 鑑	masu kim ti paules tua ing-kang ni madju.	包樂絲找不到她的印鑑
3 9	mibunsiu(北中南東)	身 分 證	na pautjez anga cavilj ni vikar pavecik tua mi-bun- siu	菲卡勒已屆 齡申請身分 證。
4 0	kipavecik(北南東) 'ipaveci'(中)	登 記	1-nakipuvecik-sun ta siunting? 2-na kipavecik ti vikar tua sialap pakata zuling a pasu	1-你申請駕照 了嗎? 2-菲卡勒有去 登記禁伐補 償
4 1	kipavecik tua kusiki(北南 東) 'ipaveci' tua kusiki(中)	設 籍 登 記	na vaik ti kina kadjaman ma lizuk kipavecik tua ku-si- ki	母親早上去 市區設籍登 記
4 2	kipavecik tua qiniladjan(北南 東) 'ipaveci' tua 'inacauanan (中) kinacauanan	身 分 登 記	nu tjau sipualjak a lumamadj.kipavecik tua pinualjakan.tu vavayan uqaljai	小孩剛出生 要身分登記 是女是男。
4 3	kipavecik tua sekaumalj(北) 'ipaveci' tua pinatjavatan(中) kipavecik tua pinatjavatan(南 東)	遷 徙 登 記	na patjavat ti kaleskes ma lizuk sana vaik a kipavecik tua sekaumalj	卡樂斯克絲 已遷往市 區，所以有 去遷徙登記
4 4	kipavecik tua pasetjavat(北) 'ipaveci' tua pase'aumalj (中) kipavecik tua sekaumalj (南)	變 更 、 更 正 及 撤 銷 登 記	na pasaliuv a ngadan ni ljamer avan nusi pavecik a paumalj	亞門勒的名 字有錯誤， 所以他去變 更、更正及 撤銷登記。
4 5	sinipazapetj a vecik(北) sipazapetj a veci'(中)	其 他	izua sinipazapetj a vecik tua kubung ni kangbi	康比的公文 有附加其他 書件。

	kinimaljan(南) sini pacapilj a vecik(東)	書件		
4 6	kusiki(北中南東)	戶籍	izainu a su ku-si-ki ?	你的戶籍在哪裡？
4 7	kusiki ziriu	戶籍資料	pasusu tua ku-si-ki-zi-riu a sihu, si'eljang tua maljepida anga si'ataqaljaan atua 'inituluan.	政府依戶籍資料統計人口或研究教育程度
4 8	kusikituhung(北中南東)	戶籍謄本	aicu a veci' itua kusiki-tuhung, ina'a maqati a sipa'elang a paqeteleng tua zuma	戶籍謄本登載的內容攸關個人隱私, 不可隨意公開。
4 9	patjumaq tua kusiki(北中南東)	遷入	singidaan sun a na patjumaq tua su ku-si-ki ?	你何時把戶籍遷入的？
5 0	pacasav tua kusiki(北中南東)	遷出	nungida sun a pacasav tua su ku-si-ki	你何時要遷出戶籍？
5 1	pavalit tua ziusiu(北中南東)	住址變更	mangtjez a'en a pavalit tua ziu-siu tucu.	我今天來(戶政所)辦理住址變更
5 2	banggu nua tapaljingan(北中南東)	門牌	aicu a yu-bin pasusu tua bang-gu nua tapaljingan a semusq tua tigami	郵差按照門牌號碼挨戶把信件投入信箱
5 3	kinipualjakan(北南) 'inipualja'an(中) Sinipualjakan(東)	出生地	'izainu a su kinipualjakan ?	你的出生地是在哪裡？
5 4	semanaljak(北南) semanalja'(中) emuzip ta aljak(東)	收養	neka aljak ni camak, manasika na semanaljak cimadju.	camak 沒有孩子, 因此收養他
5 5	kivecik(北南) 'ipuveci'(中) kipavecik(東)	申請	kipuvecik tua patjavat ta	他提出調職申請

			sengesengan timadju.	
5 6	qemulip tua vecik(北南) paqulip tua veci'(中) semumang ta vecik(東)	註銷	nu tja 'asupilan anga tja haiya tja utubay, vaik anan tjen a paqemulip tua vecik na kansac.	汽、機車報廢時，得先至監理機關辦理註銷牌照
5 7	pavalit tua ngadan(北中南) venalit tua ngadan(東)	改名	maqati itjen a pavalit tua ngadan	我們有改名的權利
5 8	cemun(北中南東)	預約	nu tjaivililj a qiljas maqati anga itjen a cemun a pasusangas tua zua biuing nu uri vaik itjen a kipucemel,	那家醫院將於下月起，開放電話預約掛號的服務
5 9	vecik tua pinarecekeljan(北南) veci' a pinarece'eljan(中) izin tua pinarecekeljan(東)	結婚證書	kemacu itjen ta vecik tua pinarecekeljan a vaik a kipuvecik a sema ku-si-ki-zi-mu-siu	要帶結婚證書去戶政事務所辦理結婚登記
6 0	vecik tua kinavadayan(北) veci' a pinavadayan(中南) izin tua pinavadayan(東)	離婚證書	nu mavaday itjen a marecekelj, maqati itjen a malap ta vecik tua kinavadayan i ku-si-ki-zi-mu-siu.	離婚當事人申辦離婚登記完竣，得向戶政事務所申請核發離婚證明書。
6 1	'isisiu(北中南東)	衛生所	vaiksun sema 'i-si-siu nusauni?	你等下會去衛生所嗎?
6 2	hukinging(北中南東)	保健員	hu-king-ing a sengesengan nimadju.	他目前從事保健員的工作
6 3	gusisinsi(北中南東)	護理師	izua gusi-sinsi i 'i-si-siu.	衛生所有護理師

		(護士)		
6 4	gusiciu(北中南東)	護理長	namangetjez a gusiciu kemasi pingtung tatiaw?	昨天護理長有從屏東來嗎?
6 5	iyusinsi(北中南東)	營養師	temulutulu a iyusinsi tu anema kanen a bulay.	營養師教導吃甚麼好
6 6	kuisang tua aljis(北南東) pucemecemel tua aljis a kuisang(中)	牙醫師	kisan pucemel ta aljis a kuisng tua aljis.	牙醫師專治牙齒
6 7	sinezatja a zumin(北) putung a zumin(東) zumin na tavangvangvangan(中)	平面配置圖	mavan a pukeljang pitua zu-min a aicu.	這是平面配置圖
6 8	papucemelan(北中南) kipucemelan(東)	診療室	ljetaladj-tjen a kipapucemel ta papucemelan.	我們要進入診療室接受治療
6 9	palingtugingan(北中南東)	X光室	vaiku anan sema papalingtugingan.	你先去x光室
7 0	kakivecikan tua kipucemel(北南東) 'a'ipuveci'an tua 'ipucemel(中)	掛號室	vaik-tjen a kakivecikan tua kipucemel nu muri kipapucemel.	看病前先到掛號室
7 1	qaqetiman(北南東) papatutuan(中)	哺乳室	karim tua qaqetiman nu muri patutu tua aljak.	為孩子哺乳時可以到哺乳室
7 2	'itjusengesenganan(北中南東)	值班室	izua caucau a zemazang tua biuing i 'itjusengesenganan .	有人在值班室顧醫院
7 3	caciusiaan(北南) 'a'icebuan(中) kakitecekan(東)	注射室	sema caciusiaan tiamdju a kiciusia.	他到注射室打針

7 4	hukking sik(北中南東)	復 健 室	vaivaik-aken sema huk-king-sik a huk- king ljemita qiljas..	我每個月會 去復健室復 健
7 5	kakikeljangan (北) 'a'iqayaman(中) kakiqayaman(南 東)	檢 驗 室	sema kakinsaan ti vuvu a keminsa ta djamuq.	vuvu 到檢驗 室驗血
7 6	saseqetjan tua vecik(北南) saseqetjan tua veci'(中) lalasudjan tua vecik(東)	檔 案 室	i saseqetjan tua vecik ti itjang.	itjang 在檔案 室
7 7	lalapan tua cemel(北中南東)	藥 局	vaiq a ken a sema lalapan tua camel a malape tua ku camel.	我要去藥局 拿藥
7 8	sitavatavalj(北中南) tavalj nua cemel(東)	疫 苗	nu lumamate a tja ljake naquwaq a tja pa sitavatavalj a camel.	孩子小時候 要接種疫苗 才好
7 9	kipakinsa tua kinacavacavan(北 東) 'ipakinsa tua 'inacavacavan(中) kikeljang tua kinacavacavan(南)	健 康 檢 查	aicu a kipakinsa tua kinacavacavan tja ki puzanglan sa kamaya.	健康檢查要 重視
8 0	paljayang tua sikipaljivakan(北 南東) paljayang tua si'ipaljiva'an(中)	防 治 宣 導	mangtjez a sema qinaljan a i-si-siu a paljayang tua sikipaljivakan.	衛生所來部 落防治宣導
8 1	paljivak tua angalj(北南東) paljiva' tua angalj(中)	口 腔 保 健	mangetjez a gasi a sema qinaljan a pasemalaw tua kiljiva tua angalj.	護士來部落 宣導口腔保 健
8 2	ngaljeq nua angalj(北中南東)	口 腔 黏 膜	nuna padjamu a tja i angalj a ngaljeq ulja tjen a nakinemenem.	口腔黏膜若 有出血要注 意
8 3	kidjamuq(北南東) 'idjamuq(中)	抽 血	kidjamuqan a ken ni gusi-sinsi sa kinsai a ku djamuq.	護理長阿姨 給我抽血檢 查

8 4	yubungciusia(北中南東)	預防針	vaik nu tiyau ti Muakai a sema qi-si-siu a kitece tua yubung-ciusia.	Muakai 明天要去衛生所打預防針
8 5	papapiliq(北中南東)	篩檢	i 'isisiu a ken aki papapiliq tua ku djamuq.	我在醫院進行血液篩檢
8 6	'arukuru(北中南東)	酒精	nu semenau itje tua vangavangan nanguaq a djuasan tua 'arukuru.	清洗玩具時要用酒精擦拭
8 7	zinatja' a lisuq(北中南東)	無障礙坡道	icu a zinatja' a lisuq mana sarunguwaq ta tedep ta sasaw a mapiljay a caucau.	這個無障礙坡道讓身障者進出方便
8 8	sinazatj a 'utjuv(北中南東)	無障礙廁所	a sinazatj a utjuv mavan a mapiljyi a caucau a semeljudj.	無障礙廁所是提供給身障者使用
8 9	tengkere(北中南東)	登革熱	nu kaljazalangzangan tevuta liyaw a sulapeljan a ten-ke-re.	夏天會有許多登革熱的病媒蚊出現
9 0	cangpingtu(北中南東)	腸病毒	nu cang-ping-tu a kakedrian nanguwaq a pitjumaqen.	孩子得了腸病毒要在家休息

108 年度新創詞例句(04-布農語)				
編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	kuzaslavianan	校長室	Isian kuzaslavianancia mu'ampuk	在校長室開會
2	bibinsahan	人事室	Kusiana bibinsahan siza mas patasan	去人事室拿文件
3	sipulsuian	主計室/ 會計室	Kusiana sipulsuian singsi mas sui	請到會計室申請經費
4	papa'iuhan	健康中心 /保健室	Kusiana papa'iuhan islunghu	請到保健室休息
5	palihansiapan	會議室	Mabiskava kusian palihansiapan mu'ampuk	盡速去會議室開會
6	kikibian	警衛室	Kusianik kikibian islunghu	我去警衛室休息
7	kuzastataqu	導師辦公室	Isisian a saia kuzastataqu islunghu	他在導師室休息
8	kuzassinsi	科任教師辦公室	Adu isian a saia kuzassinsi islunghu hai	她是不是在科任教師辦公室休息
9	tusausan	音樂專科教室	Nakusian kaimin tusausan kahuzas	我們要到音樂教室唱歌
10	sasaihuan	美勞專科教室	Isianim sasaihuan matataukdul lukis	我們在美勞專科教室做木雕
11	saduhaninguan	視聽教室	Nakusian sanganin saduhaninguan isnavaan	等遺下到視聽教室上課
12	piskanpiutaan	電腦教室	Isian a saia piskanpiutan malkakanpiuta	她在電腦教室打電腦

13	pisbubuavan	自然 教室	Isian saia laupaku pisbubuavan masnava	他現在在自然科 教室教課
14	paisnanadaan	資源 教室	Nakusianik paisnanadaan kilim ahil	我要到資源教室 找書
15	paliBununan	鄉土 教室	Na'isianim paliBununan isnavaan	我們要在鄉土教 室上課
16	pisnanavaan	教務 處	Itupisnanaaan a saia tu siuniing	他是教務處主任
17	piskakalauan	學務 處	Isian saia laupaku piskakalauan malau mas uvaaz	他現在在學務處 訓斥學生
18	piskukusiaan	總務 處	Kusiana piskukusian simul palusu	你去總務處借椅 子
19	pishahasaman	輔導 處	Itupishahasaman a saia tu siuniing	他是輔導處主任
20	pat'ahilan	圖書 館	Nakusianik pat'ahilan simul mas ahil	我要到圖書館借 書
21	daisah	操場	Isian a naia daisah pishasibang	他們在操場玩遊 戲
22	kaukauan	樓梯 間	Auhcizav a duunan sian kaukauan	把繩索塞到樓梯 間
23	dusalautu	二樓	Isanim 2lautu isnavaan	我們在 2 樓上課
24	talavin	走廊	Malkulapa a asu sian talavin	狗趴在走廊上
25	nastulautu	地下 室	Dainpusav a palusuan sian nastulautu	請把椅子拿到地 下是收藏
26	kakaunan	餐廳	Kusianim kakaunan maun	我們到餐廳吃飯
27	unataspingaz	女生 廁所	Kakaa tu mutmang kusian unataspingaz hai	不要隨便到女廁 所喔
28	unatasnanaz	男生 廁所	Unatasnanaz a saia	那是男廁所
29	patlailaian	停車 場	Ukaan sain patlailaian tu ?	這裡為什麼沒有 停車場呢
30	pislanciuhan	籃球 場	Supah uvaaz sian pislanciuhan pishasibang	很多小孩子在籃 球場玩遊戲
31	pis'iakiuan	棒球 場	Isian a naia pis'iakiuan kuzakuza	他們在棒球場工 作

32	huksisiu	戶政事務所	Nakusianik huksisiu singsi nivunsiu	我要到戶政事務所申青身分證
33	huksisiu	戶政工作站	Nakusianik huksisiu singsi nivunsiu	我要到戶政事務所申青身分證
34	kuangabvali	辦公時間	Mais kuangabvali hai masamu islunghu	上班時間不能休息
35	ispacing'avan	服務項目	Mazmaaz a isaincin ispacingavan	這裡的服務項目有哪些
36	cicingavan	服務臺	Kusiana sisingavancia i na'aiza bunun tahu mas suu	妳去服務台，有人會告訴妳
37	kilinhcingav	服務鈴	Autbitav a kilingsingava i ukabunun.	請按服務鈴，因為沒人
38	ingkang	印鑑	Dasav a isuu ingkang hai	要帶妳的印鑑喔
39	nivunsiu	身分證	Kaka a isuu nivunsiu kaungan hai.	不要忘記帶妳的身分證喔
40	tuki	登記	Tuki a saikin tu nasingsi mas tangku	我去登記要申請水塔
41	tukitausaincin	設籍登記	Indangazunku a saia kudiip tukitausaincin	我幫她去設籍登記
42	tukisiduh	身分登記	Ssaidiipin a kasun tukisiduh ha ?	你去身分登記了嗎？
43	tukitaulushu	遷徙登記	Saicia mindadangazku tukitaulushu	是牠幫我辦理遷徙登記
44	1 tukima'uvaiv 2 tukikahna 3 tuki'uman	變更、更正及撤銷登記	Natukima'uvaiv saikin mas inak tu bangku'ilav	我要變更登記我的門牌號碼
45	ahilduma	其他書件	Minadasas ahilduma ha ?	你有帶其他文見嗎？
46	siki	戶籍	Isa a isuu kusiki	你的戶籍在哪裡？
47	patasansiki	戶籍資料	adasav a paitasansiki hai	一定要帶戶籍資料喔

48	patasansiki	戶籍 謄本	adasav a paitasansiki hai	一定要帶戶籍資料喔
49	tausaincin	遷入	Natukiik tu tausaincin	我要去登記遷入
50	taulushu	遷出	Maitukinas mas taulushu ha ?	你有辦理遷出了嗎？
51	uvaivdaingian	住址 變更	Lakuaas singsi mas uvaivdaingian	你何時申請住址變更的
52	bangku'ilav	門牌	Pia a isuu bangku'ilav	你家門牌多少
53	patpusuhan	出生 地	Isa isuu patpusuhan	你的出生地在哪裡
54	saipuk	收養	Saipuk a saia mas uvaaz	她收養小孩
55	singsi	申請	Singsi a saikin tu nakalumah	我去申請要蓋房子
56	ma'uman	註銷	Nakudiipik ma'uman mas tukitaulushu	我要去註銷我的遷出登記
57	uvaivnga	改名	Taknaang saikin singsi tu uvaivnga	我做天已經申請改名了
58	tusanus	預約	Asa tu tusanus mais namapa'iu	如果要看病，要先預約
59	patasandangi	結婚 證書	Isa isuu paitasanpadangi ?	你的結婚證書呢？
60	patasankaa	離婚 證書	Mubahbah tu antala mas paitasanpakaa.	含淚的接下離婚證書
61	isisiu	衛生 所	Kusiana isisiu mapa'iu	快去衛生所看病
62	taqusauzat	保健 員	itupapa'iu a saia tu taqusautaz	她是醫院的保健員
63	kankuhu	護理 師 (護 士)	Kangkuhu a inaak naubapingaz	我的妹妹是護士
64	laviankankuhu	護理 長	Mamananu a saia i min'uni mas laviankankuhu.	她很不簡單，當上了護理長
65	ising'iuvung	營養 師	Ising'iuvung a isaicia cina	她的媽媽是營養師
66	isingnipun	牙醫 師	Isingnipun a isaicia tuhasnanaz	她的哥哥是牙醫師

67	bakalbuav	平面配置圖	Tangusang sadu mas bakalbuavcia	你要先看平面配置圖
68	sihaalhalangan	診療室	Ingadahang a saia sian sihaalhalang	她還在診療室裡面
69	siuhkanuman	X光室	Kusiana sanganin siuhkanuman siza sinsihaal	你等下去 X 光室拿診斷資料
70	tutukian	掛號室	Astalavik sian tutukiancia	你在掛號室等我
71	pasusuan	哺乳室	Isian a cina pasusuan ma'anuan mas uvaaz	媽媽在哺乳室照顧小孩
72	hahaipuan	值班室	Isian a naia hahaipuan mahalinga	他們在值班室聊天
73	pasusukan	注射室	Mapisingik kusian pasusukan	我很怕進注射室
74	pisdaduan	復健室	Mulushuin saia kusian pisdaduan	他移到復健室了
75	sihaalhalangan	檢驗室	Isian saia sihaalhalangan mastatalasu	他在檢驗室等你
76	patpaitasan	檔案室	Kusiana patpaitasan kilim paitasan	你去檔案室找檔案
77	sisizaas'iu	藥局	Kusiana sisizas'iu mabaliv mas iumalung	你去藥局買關節藥
78	iudanuh	疫苗	Itu halangtikas a sain tu iudanuh	這是登革熱的疫苗
79	sihaalhatba	健康檢查	Nakutunin saikin kudiip sihaalhatba	我明天才要去健康檢查
80	pissasanuc	防治宣導	Napissasanuc a saia mas pacis'u tamaku	他要做戒菸的防治宣導
81	picialngulus	口腔保健	Nakutuninta isnavaan mas picialngulus	明天排我們學習口腔保健
82	sakatngulus	口腔黏膜	Namakaulkaul tu kauman sakatngulus i na'ispasihaal	要刮一點口腔黏膜，因為要拿去化驗
83	sipzuhhaidang	抽血	Ngausang kudiip sizuphaidang	你先去抽血

84	iudanuh	預防針	Pasusukav a uvaaz mas iudanuh	請給孩子注射預防針
85	sihaizang	篩檢	sihaizang a saia mas isuu tu baiking	她在篩檢你的細菌成份
86	iusaningsing	酒精	Hushusavang inaak luluan mas iusaningsing	請用酒精擦拭一下我的傷口
87	daandauzung	無障礙坡道	La'insunav a saia makasian dandauzungcia	擬推她從無障礙坡道走
88	unataspiaha	無障礙廁所	Kakaa tu mutmang kusian unatanpiaha munata	不要隨便到無障礙廁所上廁所
89	halangtikas	登革熱	Damun a saia mas halangtikas	她得了登革熱
90	halangsilup	腸病毒	Mananulua i na'ulaan mas halangsilup	要小心，免得受到腸病毒的傳染。

108 年度新創詞例句(05-卑南語)

編號	族語	中文	族語例句/翻譯
1	siyaw-cang-se (南王) ; siyaw-cang-se (初鹿) ; siyaw-cang-se (知本) ; siyaw-cang-se (建和)	校長室	(南王) kadruwan a labang i siyaw-cang-se. 校長室有很多來賓。 (初鹿) kazuwan a lavang i siyaw-cang-se. 校長室有很多來賓。 (知本) kazuwan a 'alra'alra i siyaw-cang-se. 校長室有很多來賓。 (建和) kaduwan a ukiyakusang i siyawcangse 校長室有很多來賓。
2	zen-se-se(南王) ; zen-se-se(初鹿) ; zen-se-se(知本) ; zen-se-se(建和)	人事室	(南王) na zen-se cu-zen i takesian i, uniyani i zen-se-se garem. 人事主任現在不在人事室。 (初鹿) na zen-se cu-zen i takesiyan mu, uniyani i zen-se-se harem. 人事主任現在不在人事室。 (知本) na zen-se cu-zen i takesiyan mu, uniyani i zen-se-se. 人事主任不在人事室。 (建和) na zen-se cu-zen i kungkuwan mu, uniyani i zense. 人事主任不在人事室。
3	cu-ci-se/ kuway-ci-se (南王) ; cu-ci-se/ kuway-ci-se (初鹿) ; cu-ci-se/ kuway-ci-se (知本) ; cu-ci-se/ kuway-ci-se (建和)	主計室/會計室	(南王) uwa i cu-ci-se(kuway-ci-se) putilir dra kiyaberayan dra paisu! 去主計室(會計室)申請經費! (初鹿) uwa i cu-ci-se (kuway-ci-se) puvalray za kiyakarunan za paisu! 去主計室(會計室)申請經費! (知本) uwa i cu-ci-se puvalray za kiyakarunan za paisu! 去主計室(會計室)申請經費。 (建和) uwa i cucise(kuwaycise) puvalray da kiyakarunan da paisu!. 去主計室(會計室)申請經費!
4	ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (南王) ; ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (初鹿) ;	健康中心/保健室	(南王) kurepanana i Akay. pilrangu muka i ciyēn-kang cung-sin kiputremela. Akay 受傷了，請帶她去健康中心治療。

	<p>ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (知本) ; ciēn-kang cung-sin/ paw-ciēn-se (建和)</p>		<p>(初鹿) kurepanana i Akay. pilralrangu muwaka i ciēn-kang cung-sin kiputremela. Akay 受傷了，請帶她去健康中心治療。</p> <p>(知本) mupanana i Akay.pilralrangu mukuwa i ciēn-kang-cung-sin(paw-ciēn-se). Akay 受傷了，請帶她去健康中心治療。</p> <p>(建和) kurepanan i Akay. pilrangu mukuwa i ciyēnkang cungsin kipucemela. Akay 受傷了，請帶她去健康中心治療。</p>
5	<p>padrayadrayaran(南王) ; pazayazayaran(初鹿) ; pazayazayaran(知本) ; padayadayaran(建和)</p>	會議室	<p>(南王) kiumalra ku driya, ulraya isuwa na padrayadrayaran?請問：會議室在哪裡？</p> <p>(初鹿) kiumalra ku ziya, ulra i iyan na pazayazayaran?請問：會議室在哪裡？</p> <p>(知本) kiumalra ku ziya, ulra i iyan na pazayazayaran?請問：會議室在哪裡？</p> <p>(建和) kiumalra ku diya, ulra i iyan na padayadayaran?請問：會議室在哪裡？</p>
6	<p>piyalausan (南王) ; ki'alra'alrayan/ piyalausan(初鹿) ; piyalausan(知本) ; piyalausan(建和)</p>	警衛室	<p>(南王) an dradruwa yu mayaa kanku i takesian i, uwa driya i piyalausan putililr dranu ngalad.你若要來學校找我，就先到警衛室登記名字。</p> <p>(初鹿) nu zazuwa u miya'a kaninku i takesiyan mu, uwa ziya kana ki'alra'alrayan/ piyalausan puvalray ziya. 你若要來學校找我，就先到警衛室登記名字。</p> <p>(知本) nu zazuwa u maya'a kaninku i kungkuwan mu, uwa ziya i piyalausan. 你若要來學校找我，就先到警衛室登記名字。</p> <p>(建和) nu daduwa u maya'a kanku i kungkuwan mu, uwa diya i piyalausan puvalraya kananu ngadan. 你若要來學校找我，就先到警衛室登記名字。</p>

7	<p>taw-se-se (南王) ; taw-se-se (初鹿) ; taw-se-se (知本) ; pan-kung-se da taw-se (建和)</p>	<p>導師辦公室</p>	<p>(南王) ulraya i taw-se-se naniyam sinsi. 我們老師在導師辦公室。 (初鹿) ulra i taw-se-se naniyam sinsi. 我們老師在導師辦公室。 (知本) ulra i taw-se-se naniyam sinsi. 我們老師在導師辦公室。 (建和) ulra i pankungse da tawse naniyam sinsi. 我們老師在導師辦公室。</p>
8	<p>ke-zen sinsi-se(南王) ; pan-kung-se za ke-zen sinsi(初鹿) ; ke-zen sinsi-se(知本) ; pan-kung-se da ke-zen sinsi(建和)</p>	<p>科任教師辦公室</p>	<p>(南王) an katalaulepan temakesi i, temalaulep ku i ke-zen-sinsi-se. 下課時，我在科任教師辦公室休息。 (初鹿) nu katalaulepan temakesi mu, temalaulep ku i ke-zen-sinsi-se. 下課時，我在科任教師辦公室休息 (知本) nu katalaulepan temakesi mu, temalaulep ku i ke-zen-sinsi-se. 下課時，我在科任教師辦公室休息。 (建和) nu katalaulepan temakesi mu, temalaulep ku i pan-kung-se da ke-zen sinsi. 下課時，我在科任教師辦公室休息。</p>
9	<p>takakesian dra sasenayan (南王) ; talrevaw za sasenayan (初鹿) ; takakesiyan za sasenayan(知本) ; takesiyan da sasenayan(建和)</p>	<p>音樂專科教室</p>	<p>(南王) ulraya i katatelu tadraran tu takakesian dra sasenayan kandri na takesian. 這所學校的音樂專科教室在三樓。 (初鹿) ulra i telu tre'elr tu talrevaw za sasenayan kanini na takesiyan. 這所學校的音樂專科教室在三樓。 (知本) ulra i telu tre'elr tu takakesiyan za sasenayan kanini na kungkuwan. 這所學校的音樂專科教室在三樓。 (建和) ulra i pukatelu ce'elran tu takesiyan da sasenayan kanini na kungkuwan. 這所學校的音樂專科教室在三樓。</p>
10	<p>takakesian dra niyalimayan (南王) ;</p>	<p>美勞專科教室</p>	<p>(南王) an muketrep tuki i, kaadru ta i takakesian dra niyalimayan temakesi. 十點我們要在美勞專科教室上課。</p>

	talrevaw za lalimayan (初鹿) ; takakesiyan za lalimayan(知本) ; takesiyan da lalimayan(建和)		(初鹿) nu muketrep tuki mu, kaazu ta i tralrevaw za lalimayan temakesi. 十點我們要在美勞專科教室上課。 (知本) nu muketrep tuki mu, kaazu ta i takakesiyan za lalimayan temakesi. 十點我們要在美勞專科教室上課。 (建和) nu mukecep tuki mu, kaadu ta i takesiyan da lalimayan temakesi. 十點我們要在美勞專科教室上課
11	takakesian dra vidio(南王) ; talrevaw za vidio(初鹿) ; takakesiyan za vidio(知本) ; takesiyan da vidio(建和)	視聽教室	(南王) sagar mi kadru i takakesian dra vidio temakesi. 我們喜歡在視聽教室上課。 (初鹿) sahar mi kazu i tralrevaw za vidio temakesi. 我們喜歡在視聽教室上課。 (知本) sahar mi kazu i takakesiyan za vidio temakesi. 我們喜歡在視聽教室上課。 (建和) sahar mi kadu i takesiyan da vidio temakesi. 我們喜歡在視聽教室上課。
12	takakesian dra tinnaw(南王) ; talrevaw za tinnaw(初鹿) ; takakesiyan za tinnaw(知本) ; takesiyan da tinnaw(建和)	電腦教室	(南王) sadru a tinnaw kana takakesian dra tinnaw. 電腦教室有很多電腦。 (初鹿) sazu a tinnaw kantri na tralrevaw za tinnaw. 電腦教室有很多電腦。 (知本) sazu a tinnaw kana takakesiyan za tinnaw. 電腦教室有很多電腦 (建和) sadu a tinnaw kani i takesiyan da tinnaw. 電腦教室有很多電腦。
13	takakesian dra ce-zan(南王) ; talrevaw za ce-zan(初鹿) ; takakesiyan za ce-zan(知本) ; takesiyan da ce-zan(建和)	自然教室	(南王) an paelipas dra karealriyan dra druwaya tuki i, kararadruk ta i takakesian dra cezan. 下午兩點我們要在自然教室集合。 (初鹿) nu 'emelivat za kare'alriyan za zuwaya tuki mu, uwaazuk ta i tralrevaw za ce-zan. 下午兩點我們要在自然教室集合。 (知本) nu piya ta kara'alri nu zuwaya tuki mu, waparazuk ta i takakesiyan za ce-zan. 下午兩點我們要在自然教室集合。

			(建和) nu piya ta kare'alri nu duwaya tuki mu, muwaduka ta i takesiyan da ce-zan. 下午兩點我們要在自然教室集合。
14	<p>takakesian dra matrelre dra temakakesi(南王) ; talrevaw za 'azi kalre'ayan(初鹿) ; takakesiyan za 'azi kalre'ayan na temakakesi (知本) ; ce-yuēn ci-yaw-se(建和)</p>	資源教室	<p>(南王) na walrak na adri pakakurenang dratu risarisan i, maka kurenanga kana takakesian dra matrelre dra temakakesi meladaladama. 在學習上較跟不上的孩子，會到資源教室學習。</p> <p>(初鹿) makuwa ku kana tralrevaw za 'azi kalre'ayan temakesia. 我要去資源教室讀書。</p> <p>(知本) na palrivak na takesiyan kazi i Papulu ulra a takakesiyan za 'azi kalre'ayan na temakakesi. 寶桑國小資源教室。</p> <p>(建和) temakakesi i ce-yuēn ciyaw-se tu alrak na sinsi. 老師的孩子在資源教室讀書。</p>
15	<p>takakesian dra kakuwayanan(南王) ; talrevaw za kakuwayanan(初鹿) ; takakesiyan za kakuwayanan(知本) ; takesiyan da kakuwayanan(建和)</p>	鄉土教室	<p>(南王) na takesian i Puyuma i, salaw barawang tu takakesian dra kakuwayanan i! 南王國小的鄉土教室特別的寬敞啊！。</p> <p>(初鹿) na takesiyan i Puyuma mu, salaw lawas tu talrevaw za kakuwayanan awa! 南王國小的鄉土教室特別的寬敞啊！</p> <p>(知本) na takesiyan i Puyuma mu, salaw alaway tu takakesiyan za kakuwayanan! 南王國小的鄉土教室特別的寬敞啊！</p> <p>(建和) na kungkuwan i Puyuma mu, salaw varawang tu takesiyan da kakuwayanan. 南王國小的鄉土教室特別的寬敞。！。</p>
16	<p>ciyaw-u-cu(南王) ; ciyaw-u-cu(初鹿) ; ciyaw-u-cu(知本) ; ciyaw-u-cu(建和)</p>	教務處	<p>(南王) "alamu i ciyaw-u-cu." kema na sinsi kanu. 老師要你到教務處。</p> <p>(初鹿) alamu i ciyaw-u-cu kema na sinsi kaninu. 老師要你到教務處。</p> <p>(知本) alamu i ciyaw-u-cu kema na sinsi kaninu. 老師要你到教務處。</p>

			(建和) kadika i ciyaw-u-cu kema na sinsi kaninu.老師要你到教務處。
17	siyē-u-cu(南王) ; siyē-u-cu(初鹿) ; siyē-u-cu(知本) ; siyē-u-cu(建和)	學務處	(南王) ulraya i siyē-u-cu na sinsi.老師在學務處。 (初鹿) ulra i siyē-u-cu nanta sinsi.我們的老師在學務處。 (知本) ulra i siyē-u-cu nanta sinsi.我們的老師在學務處。 (建和) ulra i siyē-u-cu nanta sinsi.我們的老師在學務處。
18	cung-u-cu(南王) ; cung-u-cu(初鹿) ; cung-u-cu(知本) ; cung-u-cu(建和)	總務處	(南王) muka ku i cung-u-cu malaka dra saselrap.我去總務處拿掃把。 (初鹿) mukuwa ku i cung-u-cu melaka za idap.我去總務處拿掃把。 (知本) mukuwa ku i cung-u-cu melaka za idap.我到總務處領掃把。 (建和) mukuwa ku i cung-u-cu melaka da idap.我去總務處拿掃把。
19	vu-taw-cu(南王) ; vu-taw-cu(初鹿) ; vu-taw-cu(知本) ; vu-taw-cu(建和)	輔導處	(南王) muka ku i vu-taw-cu kiumalra kana sinsi draku aukayan temakesia an meretra ku i takesian.我去輔導處請教老師畢業後升學的方向。 (初鹿) mukuwa ku i vu-taw-cu kiumalra zaku takakesiyan nu kaidaidan.我去輔導處請教未來求學的方向。 (知本) mukuwa ku i vu-taw-cu kiumalra zaku takakesiyan nu kaidaidan. 我去輔導處請教未來求學的方向。 (建和) mukuwa ku i vu-taw-cu kiumalra daku takakesiyan nu kaaidaidan.我去輔導處請教未來求學的方向。
20	tu-su-kuwan(南王) ; tu-su-kuwan(初鹿) ; tu-su-kuwan(知本) ; tu-su-kuwan(建和)	圖書館	(南王) sadru a tilitilin a nanauwan i tu-su-kuwan.圖書館很多閱讀書籍。 (初鹿) sazu a valray i tu-su-kuwan.圖書館很多書籍。 (知本) sazu a valray i tu-su-kuwan.圖書館很多書籍。

			(建和) sadu a valray i tu-su-kuwan.圖書館很多書籍。
21	renarenadran(南王)； ranarenazan(初鹿)； lalinayan(知本)； lalinayan(建和)	操場	(南王) an patringtring an garemay i, kararadruk ta peniya i renarenadran.待會兒鐘響，全部要到操場集合。 (初鹿) nu patringtring nu haremay uwazuk mapiya i renarenazan!待會上課鐘響全部到操場集合！ (知本) nu patringtring nu haremay uwazuk mapiya i renarenazan!待會上課鐘響全部到操場集合！ (建和) nu maruni na pacungcungan nu maremay, uwaduk mapiya i lalinayan!待會上課鐘響全部到操場集合！
22	sede dra tadretadran(南王)； sede' za sasekayan(初鹿)； sede' za sasekayan(知本)； sede' da sasekayan (建和)	樓梯間	(南王) adri kaadru dratu sede dra tadretadran kabekas!別在樓梯間跑步！ (初鹿) ilalihis i sede' za sasekayan!別在樓梯間跑步！ (知本) amanan na pavekavekas i sasekayan! 不要在樓梯間跑步！ (建和) ilalihis i sede' da sasekayan!別在樓梯間跑步！
23	kadradruwa tadraran(南王)； pukazuwa tre'elr(初鹿)； pukazuwa tre'elr(知本)； pukaduwa ce'elr (建和)	二樓	(南王) ulraya kana kadradruwa tadraran naniyam takakesian.我們的教室在二樓。 (初鹿) ultra naniyan tralrevaw i pukazuwa tre'elr.我們的教室在二樓。 (知本) ultra naniyan takakesiyan i pukazuwa tre'elr.我們的教室在二樓。 (建和) ultra naniyam takesiyan i pukaduwa ce'elr.我們的教室在二樓。。
24	baybay(南王)； salripi(初鹿)； salripi(知本)； salripi(建和)	走廊	(南王) na binase na kiruwaruwan i, baybayu i baybay!洗的衣服晾在走廊！ (初鹿) ilalihis i salripi!別在走廊奔跑！ (知本) amanan na pavekavekas i salripi.不要在走廊奔跑。 (建和) ilalihis i salripi!別在走廊奔跑！

25	<p>makadare na ruma(南王);</p> <p>makadare' na ruma' (初鹿);</p> <p>makadare' na ruma' (知本);</p> <p>makadare' na ruma' (建和)</p>	地下室	<p>(南王) adri inaba an ta pikubawaw i makadare na ruma.把地下室當倉庫是不佳的。</p> <p>(初鹿) ultra naniyam aekaekanan i makadare' na ruma'.我們的餐廳在地下室。</p> <p>(知本) ultra naniyam aekaekanan i makadare' na ruma'.我們的餐廳在地下室。</p> <p>(建和) ultra naniyam akaakanan i makadare' na ruma'.我們的餐廳在地下室。</p>
26	<p>aekaekanan(南王);</p> <p>aekaekanan(初鹿);</p> <p>aekaekanan(知本);</p> <p>aekaekanan(建和)</p>	餐廳	<p>(南王) druwa ku ngidrangidrayan muwadrangiya. ku pilrangaw muka kana aekaekanan karealriya.我的朋友們來玩，我帶她們去餐廳吃中餐。</p> <p>(初鹿) ultra naniyam aekaekanan i makadare' na ruma'.我們的餐廳在地下室。</p> <p>(知本) ultra naniyam aekaekanan i makadare' na ruma'.我們的餐廳在地下室。</p> <p>(建和) ultra naniyam akaakanan i makadare' na ruma'我們的餐廳在地下室。</p>
27	<p>puwaserengan dra babayan(南王);</p> <p>uwatra' iyan za vavayan(初鹿);</p> <p>tavunan za vavayan(知本);</p> <p>caca' iyan da vavayan (建和)</p>	女生廁所	<p>(南王) a basay na temakakesi na babayan. pilrangu muka dratu puwatraiyan dra babayan.女學生尿急，帶她們去女廁所。</p> <p>(初鹿) uwa idapi na uwatra' iyan za vavayan! 去清掃女生廁所!</p> <p>(知本) uwa idapi na tavunan za vavayan! 去清掃女生廁所!</p> <p>(建和) uwa idapi na caca' iyan da vavayan!去清掃女生廁所!</p>
28	<p>puwaserengan dra mainayan(南王);</p> <p>uwatra' iyan za</p>	男生廁所	<p>(南王) maebut tu lrawlraw kana puwatraiyan dra mainayan.男生廁所的電燈熄滅了。</p>

	<p>ma'inayan(初鹿)； tavunan za ma'inay(知本)； caca'iyān da ma'inayan (建和)</p>		<p>(初鹿) muvatri' tu lrawlraw/ tinghuy kana uwatra'iyān za ma'inayan. 男生廁所的電燈燒掉了。 (知本) muvati' tu dinki kana tavunan za ma'inay. 男生廁所的電燈燒掉了。 (建和) muvaci' tu lrawlraw kana caca'iyān da ma'inayan. 男生廁所的電燈燒掉了。</p>
29	<p>palalidringan(南王)； pupalizingan(初鹿)； pupalizingan(知本)； pupalidingan(建和)</p>	停車場	<p>(南王) ulraya i makadare kana ruma na palalidringan. 停車場在地下室。 (初鹿) ulra na pupalizingan i makadare' na ruma'. 停車場在地下室。 (知本) ulra na pupalizingan kana makadare' na ruma'. 停車場在地下室。 (建和) ulra na pupalidingan i makadare' na ruma'. 停車場在地下室。</p>
30	<p>malimalian dra lanciw(南王)； mamaliyan za lanciw(初鹿)； mamaliyan za lanciw(知本)； mamaliyan da lanciw(建和)</p>	籃球場	<p>(南王) ulraya a munuma a malimalian dra lanciw kanemu takesian? 你們學校有幾個籃球場？ (初鹿) pidaya nanmu mamaliyan za lanciw i takesian? 你們學校有幾個籃球場？ (知本) pidaya nanmu mamaliyan za lanciw i takesian? 你們學校有幾個籃球場？ (建和) pidaya nanmu mamaliyan da lanciw i kungkuwan? 你們學校有幾個籃球場？</p>
31	<p>tratrepukan dra yakkiw(南王)； tratrepukan za yakkiw(初鹿)； tratrepukan za yakkiw(知本)； cacepukan da yakkiw(建和)</p>	棒球場	<p>(南王) tu pilrangaw mi kana sinsi muka kana tratrepukan dra mali/ yakkiw meladaladama tremepuk dra mali. 老師帶我們到棒球場練習擊球。 (初鹿) tu pilralarangaw mi kana sinsi mukuwa kana tratrepukan za yakkiw menadanadama tremepuk za mali. 老師帶我們到棒球場練習擊球。 (知本) tu adayaw mi na sinsi mukuwa kana tratrepukan za yakkiw menadama</p>

			<p>tremepuk za mali.老師帶我們到棒球場練習。</p> <p>(建和) tu adayaw mi na sinsi mukuwa kana cacepukan da yakkiw menadama cemepuk da mali.老師帶我們到棒球場練習。</p>
32	<p>hu-ceng se-u-suwo (南王)；</p> <p>hu-ceng se-u-suwo (初鹿)；</p> <p>hu-ceng se-u-suwo (知本)；</p> <p>hu-ceng se-u-suwo (建和)</p>	戶政事務所	<p>(南王) kadruwan a trau na muka melaka dra tilin i hu-ceng se-u-suwo.很多人去戶政事務所領表件。</p> <p>(初鹿) kana hu-ceng se-u-suwo kazuwan a trau i savak mukuwa kiyaveray za valray. 戶政事務所裡很多人去領表件。</p> <p>(知本) kana huceng-se-u-suwo kazuwan a trau i savak mukuwa kiveraya za valray. 戶政事務所裡很多人去領表件。</p> <p>(建和) kana huceng-se-u-suwo kaduwan a cau i savak uwa alak da valray! 戶政事務所裡很多人去領表件吧！</p>
33	<p>hu-ceng kung-cuwo-can(南王)；</p> <p>hu-ceng kung-cuwo-can(初鹿)；</p> <p>hu-ceng kung-cuwo-can(知本)；</p> <p>hu-ceng kung-cuwo-can(建和)</p>	戶政工作站	<p>(南王) na kadruwan tu pinitrauwana dra drekalr i, mipinaraganan dra hu-ceng kung-cuwo-can. 人口很多的社(住)區有設置戶政工作站。</p> <p>(初鹿) na kazuwan tu trau na kinaazuwan mu, ultra pinarahan a hu-ceng kung-cuwo-can. 人口很多的住區有設置戶政工作站。</p> <p>(知本) na kazuwan tu trau na kinazuwan mu ultra pinarahan a hu-ceng kung-cuwo-can 人口很多的住區有設置戶政工作站。</p> <p>(建和) nu kaduwan tu cau na kinaduwan mu, ultra tu pinarahan da hu-ceng kung-cuwo-can. 人口很多的住區有設置戶政工作站。</p>
34	<p>waluwan dra kiyakarunan(南王)；</p> <p>tuki za kiyakarunan(初鹿)；</p>	辦公時間	<p>(南王) tu padreketranay i libeng pakalradram dratu waluwan dra kiyakarunan. 將上班時間張貼公布在牆上。</p>

	<p>tuki za kiyakarunan(知本)； waluwan da kiyakarunan(建和)</p>		<p>(初鹿) tu pazeketranay i liveng pakalrazam kanta zatu tuki za kiyakarunan.他把上班時間張貼在牆上讓我們知道。 (知本) tu pakepelray i liveng pakazalram kanta za tu tuki za kiyakarunan.他把上班時間張貼在牆上讓我們知道。 (建和) tu palrekecay i liveng pakadalram datu waluwan da kiyakarunan.他把上班時間張貼在牆上公布。</p>
35	<p>kiyapulrangan(南王)； kiyapuwalrangan(初鹿)； kiyapulrangan(知本)； kiyapulrangan(建和)</p>	<p>服務項目</p>	<p>(南王) ta nauway driya. kadri i, ulraya a manamanay ta kiyapulrangan.我們看一下這裡的服務項目有哪些。 (初鹿) ta na'uway ziya i kani tu kiyapulrangan ulra a emaeman.我們看一下這裡的服務項目有哪些。 (知本) ta na'uway ziya i kani tu kiyapulrangan ulra emaeman.我們看一下這裡的服務項目有哪些。 (建和) ta na'uway diya i kani tu kiyapulrangan ulra emaeman.我們看一下這裡的服務項目有哪些。</p>
36	<p>kiyaumalran dra kiyapulrangan(南王)； kiyaumalran za kipuwalrangan(初鹿)； kiyaumalran kiyapulragan(知本)； kiyaumalran kiyapulrangan(建和)</p>	<p>服務臺</p>	<p>(南王) tu aukayan dra kadruwadruwan dra traui, ulraya tu kiyaumalran dra kiyapulrangan dar.有很多人去的地方就會有服務台的。 (初鹿) mukuwa ta kana kazuwazuwan na traumu, kaulra izu na kiyaumalran za kiyapulragan.我們到很多人去的地方會有服務台的。 (知本) mukuwa ta kana kazuwazuwan na trauna mukakuwa mu ka'ulra izu na kiyaumalran kiyapulragan.我們到很多人去的地方會有服務台的。 (建和) mukuwa ta kana kaduwaduwan na cauna mukakuwa mu, kaulra idu na kiyaumalran kiyapulragan.我們到很多人去的地方會有服務台的。</p>

37	<p>patreringan dra kiyapulrangan(南王)； patreringan za kiyapuwalrangan(初 鹿)； patreringan za kiyapulrangan (知本)； paceringan da kiyapulrangan(建和)</p>	服務 鈴	<p>(南王) tu saesa dra kualengan i paisingan kadri libeng i, ulraya a kakedrengan a patreringan dra kiyapulrangan. 醫院裡的病床牆上有拉線的服務鈴。</p> <p>(初鹿) kana biyoining i savak kanantu liveng kana kiya'ezengan kana mikuwalengan, ulra a patreringan za kiyapulrangan. 在醫院裡病床的牆上有服務鈴。</p> <p>(知本) kana biyoining savak kanantu kiya'ezengan na mikualengan i liveng, ulra a kinakezeng a patreringan za kiyapulrangan. 在醫院裡病床的牆上有服務鈴。</p> <p>(建和) kana biyoining savak kanantu kiya'edengan na mikualengan i liveng mu, ulra a kinakedeng a paceringan da kiyapulrangan. 在醫院裡病床的牆上有服務鈴。</p>
38	<p>in-ciyēn (南王)； in-ciyēn (初鹿)； in-ciyēn (知本)； in-ciyēn (建和)</p>	印鑑	<p>(南王) salaw padrangal na dadupu na in-ciyēn. adri aatelri! 印鑑章很重要，別掉了！</p> <p>(初鹿) murung ta zata dadepu zi mukuwa ta i hu-ceng se-u-suwo kipuvalraya mu, ini na dadepu mu, iwasay lra za mau nanta in-ciēn. 我們拿一顆印章到戶政事務所裡辦印鑑證明，那麼這顆印章就是我們的印鑑。</p> <p>(知本) melak ta za ta hang zi mukuwa ta i huceng-se-u-suwo kipuvalraya mu ini na hang mu iwasay lra za mau nanta in-ciēn. 我們拿一顆印章到戶政事務所裡辦印鑑證明，那麼這顆印章就是我們的印鑑。</p> <p>(建和) melak ta data hang di mukuwa ta i huceng-se-u-suwo kipuvalraya, ini na hang mu, iwasay lra da mau nanta in-ciēn. 我們拿一顆印章到戶政事務所裡辦印鑑證明，那麼這顆印章就是我們的印鑑。</p>

39	<p>pakumauwan dra trau(南王)； pakumawan za trau(初鹿)； pakumawan za trau(知本)； pakumauwan da cau(建和)</p>	身分證	<p>(南王) an uwaisatr ta dra hikuki i, adriadri ta dar kemasu drata pakumauwan dra trau. 如果要搭乘飛機一定要帶身分證。 (初鹿) nu uwaitras ta za hikuki mu, 'azi ta ka'azi murung za pakumawan za trau. 如果要搭乘飛機一定要帶身分證。 (知本) nu waitras ta za hikuki mu ka'azi ta mada za pakumawan za trau. 如果要搭乘飛機一定要帶身分證。 (建和) nu waicas ta da hikuki mu, kaadi ta minada da pakumauwan da cau. 如果要搭乘飛機一定要帶身分證。</p>
40	<p>putililr(南王)； puvalray(初鹿)； puvalray(知本)； puvalray (建和)</p>	登記	<p>(南王) muka ku putililra dra amau ku a Yēncumin. 我去登記原住民身分。 (初鹿) kipuvalray ku za mau ku na Yēncumin 我去登記我是原住民身分。 (知本) puvalray ku za maw kun a Yēncumin. 我去登記我是原住民身分。 (建和) puvalray ku lra da mau ku na Yēncumin 我已登記我是原住民身分。</p>
41	<p>putililr dra kinakadruwan(南王)； puvalray za kinaazuwan(初鹿)； puvalray za tu kinakaazuwan (知本)； puvalrayan da kinakaduwan(建和)</p>	設籍登記	<p>(南王) muruma ku wadi na babayan kemay i Takaw. putililr dratu kaadruwan lra (初鹿) muasalr ku za ruma' zi puvalray ku za kinaazuwan kana vekal na ruma'. 我搬家了我戶籍登記在新家。 (知本) mukuwani i wadilri zi puvalray zatu kinakaazuwan maw kaniyam. 妹妹回來設籍登記在我家。 (建和) mukuwani i wadilri di puvalray da kinkaduwan kaniyam. 妹妹回來設籍登記在我家。</p>
42	<p>putililr dra kinaretigiran(南王)； puvalray zantu kinatikeziran(初鹿)； puvalray za tu pinitikerizan (知本)；</p>	身分登記	<p>(南王) na piniwalrakan, na minatray, na marekataguwin, na maretinuwas i, a murabak kana putililr dra kinaretigiran. 凡出生、死亡、結婚、離婚等涉及身分的變更，均屬於身分登記的範圍。</p>

	<p>puvalray da kinatikediran (建和)</p>		<p>(初鹿) na pinialrakan, na minatray, na mare'azin, na mareveruk mu, mau na muravak kana puvalray zantu kinatikeziran. 凡出生、死亡、結婚、離婚等涉及身分的變更，均屬於身分登記的範圍。</p> <p>(知本) na pinialrakan, na minatray, na pinakaetim, na marevuruk mu, maw na muravk kana puvalray za tu pinitikerizan. 凡出生、死亡、結婚、離婚等涉及身分的變更，均屬於身分登記的範圍。</p> <p>(建和) na pinialrakan, na minacay, na pinakaetim, na mareparuwaday lra mu, mau na muravak kana puvalray da kinatikediran. 出生、死亡、結婚、離婚等涉及身分的變更，均屬於身分登記的範圍。</p>
43	<p>putililr dra inuasalran(南王)； puvalray za inuasalran(初鹿)； puvalray za inupasalran(知本)； puvalray da inupasalran(建和)</p>	<p>遷徙登記</p>	<p>(南王) an muasalr ta muka kikadruwa i Tainan i, auka ta i hu-ceng se-u-suwo putililra dra inuasalran. aw padrulun ta dra pakumauwan dra trau. 我們搬家到台南居住，要到戶政事務所辦理遷徙登記，然後換身分證。</p> <p>(初鹿) nu puvalray za inuasalran za kinaazuwan mu, kiveray pavalis ta za pakumawan za trau. 如果我們辦理遷徙登記要換領身分證。</p> <p>(知本) nu puvalray za inupasalran ta mu, padulun ta za pakumawan za trau. 如果我們辦理遷徙登記要換領身分證。</p> <p>(建和) nu puvalray da inupasalran ta mu, padulun ta da pakumawan da cau. 如果我們辦理遷徙登記要換領身分證。</p>
44	<p>pubalis, emasalr aw emitrul dratu pinutililran(南王)； valis, asalr, ivas za ipuvalray(初鹿)；</p>	<p>變更、更正及撤</p>	<p>(南王) an patrepa dra pubalis, emasalr aw emitrul dra pinutililran i, adri kaabalu muka putililra. 若遇到變更、更正及撤銷資料事宜時，別忘了去登記。</p>

	<p>valis, asalr, mivas za pinivalrayan(知本)； pavalis, masalr di mivas da pinuvalrayan (建和)</p>	<p>銷登 記</p>	<p>(初鹿) nu patrepa za pavalis, masalr, mivas za ipuvalray mu, 'azi ta ka'azi mimanay zanta valray na vinavalray, nu 'azi mu, 'azi ta ikararuwa puvalray. 若遇到變更、更正及撤銷登記一定要用我們的文字書寫，否則不予登記。 (知本) valisaw, asalraw, mivas za pinivalrayan ka'azi ta venalray kana ta vinavalray na valray, nu melri mu 'azi wawai puvalray. 變更、更正及撤銷登記一定要用我們的文字書寫，否則不予登記。 (建和) nu pavalis, masalr di mivas da pinuvalrayan mu, ta tarena' uway, na vinavalrayan penauwa nay? 變更、更正及撤銷登記一定要仔細看，資料是否填正確？</p>
<p>45</p>	<p>na druma na pinutililran(南王)； na zuma na valray(初鹿)； na zuma na valray(知本)； duma na pinuvalrayan(建和)</p>	<p>其他 書件</p>	<p>(南王) an auka ta putililra dratu ngalad kana manuden i, kemasu ta dratu ngalad aw tu wasay dra pinialrakan i paisingan. 我們要辦嬰兒出生登記時，要帶嬰兒的名字及醫院的出生證明。 (初鹿) nu auwa ta kipuvalraya zatu ngadan na mau ziya pinialrak na ve'enin mu, na zuma na valray mu, mau nantu wasay za inupanayan i biyoing. 我們要辦嬰兒出生登記時，嬰兒的名字及其他書件如醫院的出生證明。 (知本) nu awa ta kipuvalray za tu ngadan na maw ziya pinialrakan na vu'enin na zuma na valray mu maw na tu wasay na biyoing zatu inupanayan. 我們要辦嬰兒出生登記時，嬰兒的名字及其他書件如醫院的出生證明。 (建和) ini mu hu-ci teng-pen, ulra diya na duma na pinuvalrayan? 這是戶籍謄本，還有其他書件嗎？</p>

46	<p>hu-ci(南王)； hu-ci(初鹿)； hu-ci(知本)； hu-ci(建和)</p>	戶籍	<p>(南王) “tililri nu hu-ci!” kema na kinsas. 警察說：寫上你的戶籍！ (初鹿) vavalray zanu hu-ci kema na kingsas. 警察說把你的戶籍寫上。 (知本) valrayi nanu hu-ci kema na kinsas. 警察說把你的戶籍寫上 (建和) valrayu nanu hu-ci kema na kusaki. 警察說把你的戶籍寫上。</p>
47	<p>pinutililr dra hu-ci(南王)； valray za hu-ci(初鹿)； valray za hu-ci(知本)； valray da hu-ci(建和)</p>	戶籍資料	<p>(南王) kemasu yu dranu pinutililr dra hu-ci? 你有帶著戶籍資料嗎？ (初鹿) miinurung u kanannu valray za hu-ci? 你有帶著戶籍資料嗎？ (知本) miinada u kananu valray za hu-ci? 你有帶著戶籍資料嗎？ (建和) miinada u kananu valray da hu-ci? 你有帶著戶籍資料嗎？</p>
48	<p>hu-ci teng-pen(南王)； hu-ci teng-pen(初鹿)； hu-ci teng-pen(知本)； hu-ci teng-pen(建和)</p>	戶籍謄本	<p>(南王) idri na ngai na “hu-ci teng-pen” i, a tinaraminkuk. uniyen ta kangaiyan na tinarapuyuma. driyama, ta kibulasaw tu ngai dra Minkuk. 這個「hu-ci teng-pen」是中文說法，沒有卑南族語的說法，所以借用了中文。 (初鹿) mukuwa ta puvalraya kana puwasatayan mu, murung ta za hu-ci tegn-pen. 要申報納稅時要帶戶籍謄本。 (知本) temaraminkuk marengay kana hu-ci teng-pen. 用國語說出戶籍謄本 (建和) kusikitung kema kana hu-ci teng-pem. 用國語說出戶籍謄本。</p>
49	<p>muasalr druwa musabaka(南王)； muasalr zuwa musavaka(初鹿)； mupasalr zuwa(知本)； mupasalr duwa musavaka(建和)</p>	遷入	<p>(南王) na Sunay sarumaenan i, muasalr druwa musabaka kikadru kana drekalr i Puyuma. Sunay 全家遷入 Puyuma 部落。 (初鹿) muasalr zuwa musavaka saruma'enan na Saninay. Saninay 一家全部搬移進來這裡住。 (知本) zuwa mupasalra kikazuwa kani nazu mapiya. 他們全部搬移進來這裡住</p>

			(建和) mupasalr duwa musavaka kikaduwa kanni nadu mapiya. 他們全部搬移進來這裡住。
50	muasalr mupatrararan(南王)； muasalr mupatrararan(初鹿)； mupasalr mupatrararan(知本)； mupasalr mupacaran(建和)	遷出	(南王) muasalr mupatrararan dratu kinakaduwan idru na trau.那個人搬移他所住的地方。 (初鹿) muasalr mupatrararan kantu kinaazuwan izu na trau.那個人搬移出去他所住的地方。 (知本) mupasalr mupatrararan kantu kinikazuwan izu na trau.那個人搬移出去他所住的地方 (建和) mupasalr mupacaran kantu kinkaduwan idu na cau.那個人搬移出去他所住的地方。
51	emasalr putililr dratu kaadruwan(南王)； pavalis za kinaazuwan(初鹿)； pavalis za kaazuwan(知本)； pavalis da kaaduwan(建和)	住址變更	(南王) alra emasalr putililr dratu kaadruwan maku!?! driyama ku adri pakatrebung kantaw!可能是住址變更！？所以我找不到他呢！ (初鹿) pavalis za kinaazuwan semeneng 'azi ku pakatrebung kantaw.他可能是住址變更，所以我找不到！ (知本) pavalis za kaazuwan yawlra zi, 'azi ku pakaaya'.他可能是住址變更，所以我找不到！ (建和) pavalis da kaaduwan awlra di, adi ku pakaaya'.他可能是住址變更，所以我找不到！
52	aaipan dra ruma(南王)； banggo za ruma'(初鹿)； banggo za ruma'(知本)； banggo da ruma'(建和)	門牌	(南王) a bekalan driya idru na ruma. adri driya pinadreketrn tu banggo dra ruma.那是新蓋的房子，還沒貼上門牌。 (初鹿) uniyen tu banggo za ruma', semeneng 'azi ta pakatrebung.他沒有門牌號碼，所以我們找不到！ (知本) uniyen tu banggo za ruma', 'azi ku pakaaya'他沒有門牌號碼，所以我們找不到！

			(建和) uniyen tu banggo da ruma', adi ta pakaaya'.他沒有門牌號碼，所以我們找不到！
53	inupatraranan(南王)； inupanayan(初鹿)； pinualrakan(知本)； inupanayan / pinialrakan(建和)	出生地	(南王) ulraya isuwa nu inupatraranan?你的出生地在哪裡？ (初鹿) auwa ku kantu inupanayan na zekalr ni temu Ihang.我要去 Ihang 叔公的出生地。 (知本) awa ku kana tu pinualrakan na zekalr ni imu Ihang.我要去 Ihang 叔公的出生地 (建和) yawa ku kantu inupanayan da dekalr ni temu Ihang.我要去 Ihang 叔公的出生地。
54	baawaw(南王)； vaaw(初鹿)； vaawaw(知本)； vaawaw(建和)	收養	(南王) inaba dra anger idru na trau. na binurawan driya na suwasuwan i, tu baawaw i ruma.那個人心腸很好，凡是流浪狗都收養在家裡。 (初鹿) tu vaawaw na zemelalengan na suwasuwan.他收養了流浪狗。 (知本) tu vaawaw izu na demelalengan na suwan.他收養了流浪狗。 他收養了那隻流浪狗。 (建和) tu vaawaw na demelalengan na suwasuwan.他收養了流浪狗。
55	putililr(南王)； puvalray(初鹿)； puvalray(知本)； puvalray(建和)	申請	(南王) putililr yu lra dra kiyapulrangan tremima dra dradraruk?你申請了購買肥料的補助嗎？ (初鹿) piya u lra puvalray za hoziyo?你們申請補助了嗎？ (知本) piya u lra puvalray za hoziyo?你們申請補助了嗎？ (建和) piya u lra puvalray da hoziyo?你們申請補助了嗎？
56	itrul(南王)； itrul(初鹿)； ivasaw(知本)； ivasaw(建和)	註銷	(南王) an peniya yu driya parebeliyas dranu kinibulasan na paisui i, adri kaabalu muka putililra emitrul.如果貸款已付清，別忘了去申請註銷。

			<p>(初鹿) ku itrulaw lra nu ngadan kana hu-ci. 我已經在戶籍中註銷你的名字。</p> <p>(知本) kana kokomibu i savak mu, ku ivasaw lra nu ngadan. 在戶籍裡，你的名字我把它註銷了。</p> <p>(建和) kana hu-ci i savak mu, ku ivasaw lra tu ngadan. 在戶籍裡，你的名字我把它註銷了。</p>
57	<p>emasalr dra ngalad(南王)；</p> <p>asalr za ngadan(初鹿)；</p> <p>emasalr za ngadan(知本)；</p> <p>masalr da ngadan(建和)</p>	改名	<p>(南王) emasalr dratu ngalad na sinsi. malradram yu kantu ngalad garem? 老師改名了，你知道現在的名字嗎？</p> <p>(初鹿) tu asalraw tu ngadan kananta sinsi harem, malrazam u kanantu ngadan harem? 我們的老師改名了，你知道現在的名字嗎？</p> <p>(知本) nanta sinsi emasalr za ngadan harem, mazalram u kantu ngadan harem. 我們的老師改名了，你知道現在的名字嗎？</p> <p>(建和) nanta sinsi masalr da ngadan harem, madalram u kanantu ngadan harem? 我們的老師改名了，你知道現在的名字嗎？</p>
58	<p>kemuret(南王)；</p> <p>kemuret (初鹿)；</p> <p>kemuret (知本)；</p> <p>kemuret (建和)</p>	預約	<p>(南王) kemuret mi lra dra naniyam paretratrebungan na wari. 我們已經(預約)約定要見面的日子。</p> <p>(初鹿) pungaway ku lra kemuret za wari. 我已預約日期。</p> <p>(知本) pungaway kemuret ku za wari. 我已預約日期</p> <p>(建和) pungaway ku kemuret da wari. 我已預約日期。</p>
59	<p>wasay dra marekataguwin(南王)；</p> <p>wasay za pinare'azinan(初鹿)；</p> <p>wasay za marsaruma'an(知本)；</p>	結婚證書	<p>(南王) kasuyu mu wasay dra marekataguwin na tilin. uwa i hu-ceng se-u-suwo putililra. 攜帶你們的結婚證書，去戶政事務所登記。</p> <p>(初鹿) pupana ta ziya za wasay za pinare'azinan zi, karuwa ta lra puvalray za</p>

	wasay da mareturuma'an(建和)		mare'azin.先拿結婚證書，才能登記結婚。 (知本) pupana ta ziya za wasay za maresaruma'an, karuwa ta lra puvalray za pinakaetim.先拿結婚證書，才能登記結婚。 (建和) pupana ta diya da wasay da mareturuma'an, karuwa ta lra pusavak da mareturuma'an.先拿結婚證書，才能登記結婚。
60	wasay dra maretinuwas(南王)； wasay za mareveruk(初鹿)； wasay za mareveruk(知本)； wasay da maruwaday(建和)	離婚證書	(南王) maretinuwas nadru na miyadruwa. menau ku dra wasay dra maretinuwas kantu papadraran.他們兩個離婚了，我在她的桌上看到離婚證書。 (初鹿) pupanayu nanmu wasay za mareveruk, pukataten'a ku kannu.拿出你們的離婚證書，我才相信。 (知本) pupanayu nanu wasay za marevuruk masaluwa ku kannu.拿出你的離婚證書，我才相信。 (建和) pupanayu nanu wasay da maruwaday masaluwa ku kannu.拿出你的離婚證書，我才相信。
61	wēy-seng-so(南王)； wēy-seng-so(初鹿)； wēy-seng-so(知本)； wēy-seng-suwo(建和)	衛生所	(南王) maruwa ta muka i wēy-seng-suwo kiberaya dra puwatremel.我們可以到衛生所領取藥物。 (初鹿) maruwa ta mukuwa i wēy-sensuwo kiveraya za puwatremel.我們可以到衛生所領取藥物。 (知本) maruwa ta mukuwa i wēy-seng-suwo kiveraya za patremer.我們可以到衛生所領取藥物 (建和) maruwa ta mukuwa i wēy-seng-suwo kiveraya da pacemer.我們可以到衛生所領取藥物。
62	paw-ciyēn-yuēn(南王)； paw-ciyēn-yuēn(初鹿)；	保健員	(南王) na mauka kurenanga dra padrangal dra marepaukauka merenadr i, adriadri penilrang dra paw-ciyēn-yuēn.參加重要

	paw-ciyēn-yuēn(知本) ; paw-ciyēn-yuēn(建和)		<p>競技比賽的隊伍，一定有隨隊保健員的。</p> <p>(初鹿) na paw-ciyēn-yuēn i takesiyan karuwa putremel kanta nu mavuli' ta. 如果我們受傷了學校的保健員能為我們敷藥。</p> <p>(知本) na paw-ciyēn-yuēn i kungkuwan karuwa putremel kanta nu mavuli' ta. 如果我們受傷了學校的保健員能為我們敷藥。</p> <p>(建和) adiyu diya uniyān mi da kangguhu i kukuwan, ulra na paw-ciyēn-yuēn. 以前我們學校 沒有護士，只有保健員。</p>
63	kangguhu(南王) ; kangguhu(初鹿) ; kangguhu(知本) ; kangguhu(建和)	護理師(護士)	<p>(南王) a kangguhu tu kiyakarunan kan baetri na babayan. 我姊姊是位護理師。</p> <p>(初鹿) a kangguhu tu kiyakarunan ni ivalri na vavayan. 我姊姊是位護理師。</p> <p>(知本) i valri na vavayan maw na kangguhu i biyoing. 我姊姊是醫院的護士。</p> <p>(建和) maremu na kangguhu i biyoing kema i malri. 爸爸說：醫院的護士很兇！</p>
64	tinutaudrung dra kangguhu(南王) ; tinuma'izang za kangguhu(初鹿) ; tinuma'izang za kangguhu(知本) ; tinuma'idang na kangguhu(建和)	護理長	<p>(南王) raemetr aw malubis dra trau i Sukudri. garem i, tu tinutaudrung lra dra kangguhu kana paisingan i Ma-ciē. Sukudri 工作認真又熱心，現在是馬偕醫院的護理長了呢！</p> <p>(初鹿) zuwa merengaya na tinuma'izang na kangguhu kaninku za karuwa ku lra muruma'. 護理長來告訴我可以回家了。</p> <p>(知本) zuwa marengaya na tinuma'izang na kangguhu kaninku za karuwa ku lra muruma'. 護理長來告訴我可以回家了。</p> <p>(建和) sawariyan lra kani idu na kangguhu, mau lra na tinuma'idang na kangguhu harem kemaku. 那位護士在這裡待很久了，我想他應該是護理長了吧！</p>

65	<p>ing-yang-se(南王) ; ing-yang-se(初鹿) ; ing-yang-se(知本) ; ing-yang-se(建和)</p>	<p>營養師</p>	<p>(南王) i tanataw kan Uka i, a ing-yang-se. Uka 的媽媽是營養師。 (初鹿) i tainataw ni Ukak mu, a ing-yang-se. Ukak 的媽媽是營養師。 (知本) varivariw ku zi tu pauwayaw ku kana ing-yang-se kipanadam za akanen.我 太瘦了醫師安排我到營養師那裏了解學習認識食物。 (建和) sayhu cimima' da tatusiyawan na ing-yang-se.營養師很懂得購買料理品。</p>
66	<p>ising dra walri(南王) ; ising za walri(初鹿) ; ising za walri(知本) ; ising da walri(建和)</p>	<p>牙醫師</p>	<p>(南王) idru na ising dra walri. salaw paseket an menau.那位牙醫師看診很仔細。 (初鹿) na lralrak makaud kina'u kana ising za walri. 小孩子害怕給牙醫師看。 (知本) na lralrak makauz kina'u kana ising za walri.小孩子害怕給牙醫師看 (建和) uwa kina'u kana ising da walri, amana pakalrawalrawayaw nu nanayan.去 給牙醫看診吧！不要放任不管你的病痛。</p>
67	<p>kalradraman dra pinarahan(南王) ; kalrazaman za pinarahan(初鹿) ; kazalraman za pinarahan(知本) ; kadalraman da pinarahan(建和)</p>	<p>平面配置圖</p>	<p>(南王) kay ta driya kiumalra kandriyu na trau. alra ulraya isuwa a kalradraman dra pinarahan.我們去問那個人，看看哪兒有平面配置圖。 (初鹿) kay ta ziya kiumalra kaniziyu na trau, ulra i iyan a kalrazaman za pinarahan. 我們去問那個人，看看哪兒有平面配置圖。 (知本) na ma'izang na pinarahan kaulra tu kazalraman za pinarahan.大型的建築物都會有平面配置圖。 (建和) miinada u kana kadalraman da pinarahan pana'u kaniyam?你有帶平面配置圖給我們看嗎?</p>
68	<p>kiyaputremelan(南王) ; kiyaputremelan(初鹿) ;</p>	<p>診療室</p>	<p>(南王) a ising driya i, ulraya tu rawang a kiyaputremelan.所有的醫生都有診療室。 / kadruwan a trau kadru kana</p>

	<p>kiyaputremelan(知本)； kiyapucemelan(建和)</p>		<p>kiyaputremelan mengangara.很多人在診療室等候。 (初鹿) kazuwan na trau na mengangara i patrarian kana kiyaputremelan.很多人在診療室等候。 (知本) semenan Ira na kiyaputremelan tu banggo nu haremay Ira mu inu Ira.診療室的號碼燈亮了等一下就輪到你了。 (建和) adi u diya kipuvalray kana puwawalrayan di musavak u Ira i kiyapucemelan? 你還沒去掛號室掛號，就去診療室了呢？</p>
69	<p>pasasingan dra X kuwang(南王)； kiyasasingan za X-kuwang(初鹿)； pasasingan za X kuwang(知本)； pasasiyangan da X kuwang (建和)</p>	X 光室	<p>(南王) pakireb ku ruud aw dremiyadriyalr ku. muka ku kana matrina na paisingan kipasasinga dra X-kuwang.我感冒很嚴重又一直咳，就到大醫院照 X 光。/ tu puelringay dra banin dra arumi na kiyasasingan dra X-kuwang. X 光室以鋁板作為牆壁。 (初鹿) tu pulivengay za vanin za arumi na kiyasasingan za X-kuwang. X 光室以鋁板作為牆壁。 (知本) madalru' ku zi tu pasasiyangan za X kuwang mu mazalram za muritru' tu ukak ku lima.我跌跤了到 X 光室遺照知道我的手骨折。 (建和) kemay u i pasasiyangan da X kuwang duwa kani?你是從 X 光室過來這裡的嗎？</p>
70	<p>puwatililran(南王)； puwawalrayan (初鹿)； puwawalrayan(知本)； puwawalrayan (建和)</p>	掛號室	<p>(南王) an auka ta i paisingan kiyana u i, kurengaway ta driya muka putililra i puwatililran.如果要去醫院看病時，先到掛號室掛號。 (初鹿) nu kiyana'u ta za kuwalengan inguwayan ta i puwawalrayan puvalray.如果要看病要先到掛號室掛號。 (知本) nu awa ta kina'u kana ising palrivak ta mukuwa kana</p>

			<p>puwawalrayanpuwalray.我們要給醫生看的話首先要到掛號是掛號。</p> <p>(建和) mukuwa ta diya kipuwalraya i puwawalrayan, karuwa ta lra mangara da kina'uan da ising.我們要先去掛號室掛號，才能等候醫師看診。</p>
71	<p>pasasusuan(南王)； pasusuwan(初鹿)； pasusuwan(知本)； pasusuwan(建和)</p>	<p>哺乳室</p>	<p>(南王) uwa i pasasusuan pasusui na manuden.去哺乳室給嬰兒餵奶。/ inaba i! ulraya tu pasasusuan dra manuden idri na kung-se a!真好！這家公司有哺乳室耶！</p> <p>(初鹿) nu pasusu ta za vu'enin mu, mukuwa ta i pasusuwan. 如果要哺乳就到哺乳室</p> <p>(知本) harem kana kazuwazuwan za trau na musasavak mu ultra tu pasusuan.現在有很多人進出的場合會有普乳室。</p> <p>(建和) 'inava harem, ultra na pasusuwan i biyoing, kalra'ayan pasusu na tainayan kantu alrak.現在很不錯，有了哺乳室方便讓媽媽們為孩子哺乳。</p>
72	<p>ce-pan-se(南王)； ce-pan-se(初鹿)； ce-pan-se(知本)； ce-pan-se(建和)</p>	<p>值班室</p>	<p>(南王)kanemu takesian i, ulraya a ce-pan-se?你們學校有值班室嗎？/ temalaulep na ising i ce-pan-se.醫生在值班室休息。</p> <p>(初鹿) temalaulep na ising i ce-pan-se.醫生在值班室休息。</p> <p>(知本) na ising kana wari ziya mavulavulas kazu kana ce-pan-se.醫師每日輪流在值班室值班。</p> <p>(建和) ultra kana ce-pan-se nanu inaaya' na cau. 你在找的人在值班室</p>
73	<p>kiyatusukan(南王)； kiyatusukan(初鹿)； kiyatusukan(知本)； kiyatusukan(建和)</p>	<p>注射室</p>	<p>(南王) muka ku kana kiyatusukan kitusuka.我去注射室注射。/ Senayan, alamu i kiyatusukan kitusuk! Senayan，請到注射室是注射！</p> <p>(初鹿) Senayan, alamu i kiyatusukan kitusuk! Senayan 請來注射室注射！</p>

			<p>(知本) i biyoing savak ulra tu kiyatusukan. 醫院都會有注射室。</p> <p>(建和) kemay kiyatusukan ku lra, payas ku ace'alr. 我從注射室過來後，立刻感到輕鬆。</p>
74	<p>pakaarekedran dra dradrek(南王)；</p> <p>pakaarekezan za zazek(初鹿)；</p> <p>pakaarekezan za zazek(知本)；</p> <p>pakaarekedan da daddek(建和)</p>	復健室	<p>(南王) adri driya kainabayan ku kinurepananayan aw muka ku kana pakaarekedran dra dradrek merenadra. 我的傷勢還沒有痊癒，我到復健室復健。</p> <p>/ muka ku kikedrenga kanku paparetran i pakaarekedran dra dradrek. 我去復健室牽引我的腰椎。</p> <p>(初鹿) mukuwa ku kikezenga zaku zakur i pakaarekezan za zazek. 我去復健室牽引我的腰椎。</p> <p>(知本) pilralrang ku kani alraklri mukuwa i pakaarekezan za zazek. 我陪我的孩子到復健室。</p> <p>(建和) surimet mukuwa kipucemera kantu kuwi kana pakaarekedan da daddek i valri na ma'inay. 哥哥很認真去復健室治療他的腳傷。</p>
75	<p>kiyansaan(南王)；</p> <p>kiyansayan(初鹿)；</p> <p>kiyansayan(知本)；</p> <p>kiyansayan(建和)</p>	檢驗室	<p>(南王) kadri paisingan na kiyansaan i, tu kiyansai ta damuk, ta isi, ta ile, ta trai driya dar. 醫院的檢驗室會檢驗我們的血液、尿、痰、糞。/an peniya yu misi i, a baku kana dalil. aw atedran lra i kiyansaan! 你解尿後裝在尿液瓶，再送到檢驗室！</p> <p>(初鹿) nu piya u misi' mu, na inavak kana isi' na dalilr atezan lra i kiyansayan! 你解尿後裝有尿液的瓶子再送到檢驗室！</p> <p>(知本) tu pauwayaw ku na ising kana kiyansayan pasirep za ku dara' kiyansa. 醫師要我到檢驗室抽血檢查。</p> <p>(建和) kayta diya i kiyansayan pakinsa ta daddek. 我們先去檢驗室檢查身體吧！</p>

76	<p>raretraan dra tinatilitiran(南王)； raretra'an za vinaivalrayan (初鹿)； raretra'an za vinaivalrayan(知本)； tang-an-se (建和)</p>	檔案室	<p>(南王) nu apetraw lra na tilitilin kana raretraan dra tinatilitiran?檔案室的書你整理好了嗎？ (初鹿) nu epetraw lra na raretra'an za vinaivalrayan?檔案室你整理好了嗎？ (知本) i biyoing ulra tu rinaretra'an za vinaivalrayan.醫院裡有檔案室。 (建和) nantu kuwalengan ulra ipuvalray inapec kana tang-an-se peniya.他們的病歷都登記保管在檔案室裡。</p>
77	<p>aalakan dra puwatremel(南王)； aelakan za puwatremel(初鹿)； aelaken za patremel(知本)； aalaken da pucemel(建和)</p>	藥局	<p>(南王) a n peniya menau na ising i, tu berayay ta dra tilin. aw muka ta malaka dra puwatremel kana aalakan dra puwatremel.醫生看過病就開處方籤，我們就到藥領藥。/ kana aalaken dra puwatremel i, ulraya a sadru a marekamenimeni a pawatremel. 藥局裡有各種藥品。 (初鹿) kana alaken za patremel i savak ulra sazu a marekamelrimelri a patremel. 藥局裡有各種藥品。 (知本) kana alaken za patremel i savak ulra sazu a marekamelrimelri a patremel. 藥局裡有各種藥品。 (建和) kana alaken da pucemel i savak ulra sadu a marekamelrimelri a pacemel. 藥局裡有各種藥物</p>
78	<p>i-miyaw(南王)； i-miyaw(初鹿)； i-miyaw(知本)； i-miyaw(建和)</p>	疫苗	<p>(南王) kitusuk ta kana i-miyaw i, karuwa pakatala dra kwalengan.接種疫苗可以預防疾病。 (初鹿) kitusuk ta kana i-miyaw mu, karuwa patala za kuwalengan. 接種疫苗可以預防疾病。 (知本) kitusuk ta kana i-miyaw pakatala' za kuwalengan.接種疫苗可以預防疾病。 (建和) kitusuk ta kana i-miyaw pakatala' da kuwalengan.打疫苗是為預防疾病</p>

79	<p>kikinsa dra salikesikan(南王)； kikinsa za dalikedikan(初鹿)； kikinsa za dalikedikan(知本)； kikinsa da dalikedikan(建和)</p>	<p>健康檢查</p> <p>(南王) kay ta i paisingan kikinsaa dra dradrek dra kasaliyakesian. 我們去醫院做健康檢查。 / kikinsa ta dra dradredradrek i, karuwa ta malradram drata kualengan aw palamu ta kiputremel. 健康檢查早期發現早期治療。 (初鹿) nu kikinsa ta za dalikedikan mu, dika ta malrazam zata kuwalengan zi dika ta kiputremel. 健康檢查早期發現早期治療。 (知本) kikinsa za dalikedikan mu dika ta mazalram za ta kuwalengan zi dika ta kiputremel. 健康檢查早期發現早期治療。 (建和) nu kikinsa da dalikedikan mu, dika madalram kumuda tu dadekan, di dikaya kipucemel. 健康檢查能知身體狀況，好提早治療。</p>
80	<p>patirebeng patala dra kuwatisan(南王)； patireveng patatala' za kuwatrengan(初鹿)； patireveng patatala' za kuwatrengan(知本)； pacireveng patatala' da kuwacengan(建和)</p>	<p>防治宣導</p> <p>(南王) sadru a patratirebengan patala dra kuwatisan. ta kalradramaw i, kainaba ta. 很多的防治宣導，我們要充分了解才好。 (初鹿) sazu a patirevung patatala' za kakuwatrengan, ta kalrazamaw mu, ka'inava ta. 很多的防治宣導我們要了解才好。 (知本) sazu a patirevung patatala' za kakuwatrengan ta kazalramaw mu ka'inava ta. 很多的防治宣導我們要了解才好。 (建和) na pacirevung patatala' da kuwacengan, ta kadalramaw mu, ka'inava. 防治宣導，我們要了解才好。</p>
81	<p>paw-ciyēn dra indan(南王)； paw-ciēn za udung(初鹿)； paw-ciyēn za udung(知本)；</p>	<p>口腔保健</p> <p>(南王) temaranapaw ta dra indan. misaus ta dra walri kana wawariwari driya. adri kasadrui meleel dra puran. 注意口腔保健，天天刷牙，不嚼過多的檳榔。 (初鹿) temaranapaw ta za paw-ciyēn za udung, amanan na malalup misaus za</p>

	paw-ciyēn da udung(建和)		walri!.我們要注意口腔的保健，不要忘記刷牙！ (知本) taranapaw ta paw-ciyēn za udung amanan na malalup mengangisil.我們要注意口腔的保健不要忘記刷牙。 (建和) taranapawan ta da paw-ciyēn da udung, amana malalup kimingisil.口腔保健，不要忘記刷牙。
82	bululr i indan(南王)； luvit i udung (初鹿)； luvit za udung(知本)； ruvic i udung (建和)	口腔 黏膜	(南王) na bululr i indan i, a emaalaw dra indan. sadru lra dradru an emecl ta dra puran i, a meraranak(pakakuwatis) dra bululr i indan.口腔黏膜是保護口腔的，嚼太多檳榔會破壞口腔黏膜的。 (初鹿) nu palavat ta mapur za puran mu, uwaranak nanta luvit i udung.嚼檳榔過多會損壞口腔黏膜。 (知本) nu paramur ta mapur za puran mu waranak na ta luvit za udung.嚼檳榔過多會損壞口腔黏膜。 (建和) nu paravat ta mapur da puran mu, pakakuwaceng data ruvic i udung.過度吃檳榔，會破壞身體健康。
83	pasirep dra damuk(南王)； pasirep za dara'/damuk(初鹿)； pasirep za dara' (知本)； pasirep da dala' (建和)	抽血	(南王) an pasirep ta dra damuk i, marainabanaba an semaluwan dra adri ta driya mekan.抽血最好在早上空腹時。 (初鹿) nu pasirep ta za dara'/damuk mu, mara'inavanava nu semavalr za 'azi ta ziya kenama.抽血最好在早上空腹時。 (知本) nu semavalr zi nu alusu a kadaw pasirep za dara' mu kirpauwa.抽血在早晨及下午比較適合。 (建和) nu yawa ta pasirep da dala' mu, 'inava nu 'imiway ta diya .若要去抽血還是空腹會比較好。
84	tatusuk dra patatala(南王)； tatusuk za patatala'(初鹿)；	預防 針	(南王) pakanguwayan ta kitusuk dra patatala dra kualengan i, adri ta mulelep dra elungan.事先打預防針，就不易罹患傳染病。

	tatusuk za patatala' (知本) ; tatusuk da patatala' (建和)		(初鹿) pakangaway ta kitusuk za tatusuk za patatala' za kuwalengan mu, 'azi ta mulelep za alung. 事先打預防針，就不易罹患傳染病。 (知本) awa i biyoing patusuk kana tu alrak za tatusuk za patatala' i intaw. 他要去醫院給孩子打預防針。 (建和) nu yawa ta pasirep da dara' mu, 'inava nu 'imiway ta diya. 預防針對嬰兒及老人是非常好的。
85	pamili kinsa(南王) ; palimi' kinsa(初鹿) ; palimi' kinsa(知本) ; pinalimi' kinsa(建和)	篩檢	(南王) tu pamiliaw na kininsaan aw malradram lra dra kakudayan. 檢驗後經過篩檢才知道該如何了。 (初鹿) na kininsayan lra mu, tu palimi'aw kinsa mu, malrazam lra za kuwadakudayan. 檢驗後經過篩檢才知道該如何了。 (知本) nu liyusan nem zazuwa na dusiya na ising i zekalr palimi'kinsa za mikuwalengan. 星期六會有醫療車來我們部落篩檢有病的。 (建和) tu asalraw pinalimi' kinsa tu kuwalengan mu, patulre'ay lra kipucemel. 他經過篩檢過後，才對症下藥的醫治病情。
86	arukur(南王) ; arukur(初鹿) ; arukur(知本) ; arukur(建和)	酒精	(南王) na arukur i, karuwa semabesab dratu pamamanayan kana kualeng na trau. 酒精可以消毒病人使用的器具。 (初鹿) nu uri tatusuk kanta na kangguhu mu, tu itrulay ta ziya za arukur semiwduk. 護士要給病人打針時先用酒精擦拭消毒。 (知本) nu tatusuk kanta na kangguhu tu isawsay ta ziya za arukur semiyawduk. 護士要給病人打針時先用酒精擦拭消毒。 (建和) muteres lra tu dadek kana arukur idu na ma'inay. 那位男人的身體已被酒精侵蝕了。

87	<p>dalan dra adri kalreayan(南王) ; dalan kana 'azi kalre'ayan (初鹿) ; dalan kana 'azi kalre'ayan(知本) ; dalan kana adi kalre'ayan (建和)</p>	無障礙坡道	<p>(南王) pudalan dra parupaybaybalr dra dalan. tu kakalrangan dra adri kalreayan. 鋪設斜坡路提供殘障者使用。 (初鹿) na auwayan kana tratrautrau ziya mu, tu pudalanay za dalan kana 'azi kalre'ayan. 眾人去的場所會設置無障礙坡道。 (知本) na awayan na tratrautrau ziya mu demaway za dalan za 'azi kalre'ayan. 眾人去的場所會設置無障礙坡道。 (建和) na dalan na pakalrang kana adi kalre'ayan na cau mu, ta pungadanay da dalan kana adi kalre'ayan. 行動不便者的道路，我們稱它無障礙坡道。</p>
88	<p>puwaserengan dra adri kalreayan(南王) ; uwatraiyan kana 'azi kalre'ayan(初鹿) ; tavunan za 'azi kalre'ayan(知本) ; caca'iyen da adi kalre'ayan(建和)</p>	無障礙廁所	<p>(南王) tu puwatraiyan dra adri kalreayan i, ulraya kana tadretadran i saninin. 無障礙廁所在樓梯旁邊。 (初鹿) na auwayan kana tratrautrau ziya mu, parahan za uwatra'iyen kana 'azi kalre'ayan. 眾人去的場所都會建無障礙廁所。 (知本) na awayan na tratrautrau ziya mu parahan za tavunan za 'azi kalre'ayan. 眾人去的場所都會建無障礙廁所。 (建和) ultra mu caca'iyen da adi kalre'ayan? 你們有無障礙廁所嗎？</p>
89	<p>teng-ke-ze(南王) ; teng-ke-ze(初鹿) ; teng-ke-ze(知本) ; teng-ke-ze(建和)</p>	登革熱	<p>(南王) an tu karatraw ta kana samekan na miibulr i, mikualengan ta dra teng-ke-ze dar! 被有毒的蚊子咬到會得登革熱呢！ (初鹿) taranapaw kana kengkeng munu tu elepaw ta za teng-ke-ze.! 要留心蚊子免得得了登革熱！ (知本) kilrivak kana pedped munu tu alepaw ta za teng-ke-ze. 要留心蚊子免得得了登革熱。 (建和) sayhu ta kimirungec i ruma' paliwliyus mu, adi ta makaud da teng-ke-</p>

			ze.懂得整理周邊環境衛生，就不怕登革熱。
90	<p>alung dra trinai(南王)； alung za trina'i(初鹿)； alung za trina'i(知本)； alung da cina'i(建和)</p>	腸病毒	<p>(南王) temaranapaw ta dra akanan. an raemetr ta semabesab dra lima i, adri ta mulelep dra alung dra trinai.注意飲食！勤洗手就不會感染腸病毒。</p> <p>(初鹿) temaranapaw ta za aekanan! nu ra'emetr ta muras za lima mu, 'azi ta mudanin za alung za trina'i. 注意飲食！勤洗手就不會感染腸病毒。</p> <p>(知本) kana mualep kana alung za trina'i mu, paziyazi za pituwariyan ini na yociyēng.這所幼稚園因為有腸病毒的案例停課七天。</p> <p>(建和) melri nu patatiwlayan na alung da cina'i.腸病毒不能不在乎。</p>

108 年度新創詞例句(06-魯凱語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	taikaikaiyane ki siaucang	校長室	mathairiri ka taikaikaiyane ki siawcange nai.	我們的校長室非常漂亮。
2	takivagavagane	人事室	ka takivagavagane, tabekele ka tarakauangu.	人事室的工作人員很少。
3	taikaikaiyane ki kaiki	主計室/ 會計室	lri muaku kavai taikaikaiyane ki kaiki malra ku paisu.	我要去主計室領錢
4	takisulrasulravane	健康中心/ 保健室	sa laililai ka lasu , mwa adreke si kadula,la iluku iniane ka singsi mwa takisulrasulravane kisulrau.	他在跑步的時摔傷了，老師帶他到保健室治療。
5	takaigigiane	會議室	ka la singsi lrimua takaigigiane kaigi.	老師們要去會議室開會。
6	takadrekadregane	警衛室	pa swalanai mua takadrekadregane kipacase, ala kipaubangalre mudane gaku.	我們先在警衛室登記才獲准進入學校。
7	taikaikayane ki lasingsi	導師辦公室	ka lasu wamua ka taikaikaiyane ki lasingsi malra ku ciwmingi.	他去導師室拿簿子。
8	taikaikayane ki savaeva ku abulruane	科任教師辦公室	ku tara bulrubulru naiyane ki twazega, yakai ki taikaikayane ki lasavaeva ku abulruane.	教我們美術的老師在科任教室。
9	takibulrubulruane ki lasenai	音樂專科教室	yakai nai ki taki bulrubulrwane ki lasenai ki thiathingale pangi tungtung.	我們在音樂教室練習打鼓
10	takibulrubulruane ki tuazeazega	美勞專科教室	kikai saki vavavangane ka didiusa, ni tulrepengane ikai ki takibulrubulruane ki tuazeazega.	這個玩具車是在美勞教室做成的

11	taigaigane	視聽 教室	madadalamenganai ikai taigaigane kibulru.	我們最喜歡在視 聽教室上課
12	takibulrubulruane ki tingnau	電腦 教室	ila ta mua kavai takibulrubulruane ki tingnau kibulru.	我們去電腦教室 上課。
13	takibulrubulruane ki babekacane	自然 教室	ka takibulrubulruane ki babekacane, makalra ku saarakaikaiyane ki tuthiathingale.	自然科教室有實 驗器材。
14	takibulrubulruane ki mualrivili	資源 教室	ka takibulrubulruane ki mualrivili tara palribulubulu ki la mapiyapilai ka situ.	資源教室是幫助 身體有障礙的學 生。
15	takibulrubulruane ki kakuakudhane	鄉土 教室	yakai nai ki takibulrubulruane ki kakuakudhane ki cakwane kai kakuakudhaneta ka Ngudradrekai.	我們在鄉土教室 學習魯凱族的傳 統文化
16	suababulruane	教務 處	ka singsi nai wamua ki swa babulruane madrarekase ki siwningi.	老師去教務處找 主任商量。
17	takipaulecelecegeane	學務 處	kai dramare kai, ka takipaulecelecegeane lri paka lrwalrumale mitaane abubulru.	這個月學務處要 舉辦說故事比賽
18	suatakelretane	總務 處	lu mua ki swa takelretane malra ku la saswaswapane amiya ka singsita.	老師叫我們到總 務處領取清潔用 具。
19	takitumasane	輔導 處	luki pa kwalriane kai ki dremedreme madu, wa mua madu taki tumasane la kisasa.	心裡憂傷的時候 要去輔導室尋求 安慰。
20	tahunguane	圖書 館	ikai tahunguane, sia lrigu madu ku makalra ku hungu, si laki salru madu iluku putavanane.	在圖書館可以閱 覽很多的書籍，也 可以借書帶回家。
21	takivavavangane	操場	swatiki kai takivavanganenai	我們的操場很小。

22	taubelebelengane	樓梯間	kadrwa ku taubelebelengane kai danenai	我們住的房子沒有樓梯間。
23	nikai	二樓	yakai nikai ku danenai.	我們家在二樓。
24	1.ruka (日語) 2.tamasasaulriane	走廊	malragi kai ruka kai gaku.	學校走廊很長。
25	makadringane	地下室	kadrwa ku makadringane ki danenai.	我家沒有地下室。
26	tagaane	餐廳	walrevanai mutagaane kane ku aga.	我們很少去餐廳吃飯。
27	lricungu ki ababai	女生廁所	kai lricungu ki ababai yakai ku sasingi ka sapatuthingalane.	女生廁所有圖像可以辨別。
28	lricungu ki sauvalai	男生廁所	kai lricungu ki sauvalai tabekele ku ababai ku wamua.	男生廁所很少有女生進入。
29	sasadra ki didiusa	停車場	ki cekelenai kadrwa ku taswadravane ku sasadra ki didiusa.	部落沒有大型停車場。
30	tarangcingcivane	籃球場	ka tarangcingcivane gaku niarakaiyane ku kabane tudane.	學校籃球場是用鐵皮加蓋的。
31	tapangcingcivane	棒球場	kai cekelenai kadrwa ku tapangcingcivane.	部落沒有棒球場。
32	suakusiki	戶政事務所	: kai suakusiki yakai Kabalelradhane cekele.	鄉內的戶政事務所在神山部落。
33	takauaungane ki suakusiki	戶政工作站	ki takauaungane ki swakusiki yakai ku tabebelenge ku taramasikaikai.	戶政工作站有負責的長官。
34	takauaungane ku zikange	辦公時間	pangiamiamadu ku takauaungane ku zikange.	辦公時間要準時。
35	apasikaiane	服務項目	kai apasikaiane kaungu ki cekele kyarakete madu.	部落的服務工作要積極。
36	tapasikaikaiyane	服務臺	lwikaiyane ki tapsikaikaiyane	坐在服務台穿著要體面。

			ngyadademele madu silaimai.	
37	sapakalringkingane	服務鈴	yakai isisiu ku sapakalringkingane lukacaemane.	到衛生所看病時備有急診服務鈴。
38	ingkange	印鑑	lu malalangadhane ku daane arakay madu ku kahangeane patuthingale.	買賣房屋要用印鑑作證。
39	nibungsiu	身分證	lu darurunga ki mangeale si lrima ka caili, wamalranga madu ku nibungsiu.	到了十五歲才可以申請身分證。
40	tuki	登記	lulrikisingkivane ki guciw watuki madu mu gukusiu.	參選鄉長必須到鄉公所登記。
41	watuki ku taka sumanemanane	設籍登記	watuki ku takasumanemanane pikai Vedai ku agi ki ama.	叔叔設籍登記在霧台。
42	watuki ku takaaneanane	身分證登記	watuki ku takaaneanane ala mudananenga ki takaku cingalrane ka bahdabadha.	那位客人先辦理身分證登記才進入重要機關。
43	watuki ku tatalulane	遷徙登記	kai suasusiki watuki ku tatalulane paralubu iniane.	戶政事務所幫他辦理遷徙登記。
44	watuki ku tatupelane	變更、更正及撤銷登記	watuki ku tatupelane salritalula ku dane ka agili.	弟弟家屋遷徙時，辦理戶籍變更。
45	drumanenga ka lapacase	其他書件	kwini drumanenga ka lapacase kaika makucingalre.	其他書件是不重要的。
46	kusiki	戶籍	kai betakane ki ina piainu tuki ku kusiki ini.	阿姨的戶籍設籍在哪裡？
47	lapacase ki kusiki	戶籍資料	kai pacase ki kusikita, anikakadrua ku nagane ki ama.	我們的戶籍資料，怎麼沒有舅舅的資料。

48	kusikituhungu	戶籍 謄本	lusingsiane ku kusikitu hungn, wamuamadu ki suasusiki.	申請戶籍謄本要到戶政事務所辦理。
49	muadane	遷入	kai caili kai lrimuadaane mu Akau ku kusuki ki umu.	今年爺爺的戶籍要遷入屏東。
50	patalula	遷出	tuapelaku ku taikaikaiyaneli, lai kipacasaku patalula.	我已更改了新的住址，所以要辦理遷出。
51	tuapela ku taikaiyane	住址 變更	a lrimugakuaku ku ama tuapela ku taikaiyane.	我就學時，父親做了住址變更的動作。
52	banggu ki dane	門牌	ngualai ki apa kaduadhane kadrenge, tarayakai ku banggu ki dane.	為了方便管理，每一個家戶都有一個門牌。
53	taikaiyane kitulalake	出生 地	ku taikaiyane kitulalake ki aganeini, yakai Takau.	他孫子的出生地在高雄。
54	sialalake	收養	silalakeke ku vaeva ku ababai sa kaimakatulalake ku takaru dranganelini.	結婚已久的夫妻，因為未生育，所以收養了一個女孩。
55	wasingsi	申請	lulangadhane ku didiwsa wasingsi madu tu zaisange.	購買車輛要申請財產登記。
56	wasupilri	註銷	wasupilringa ku takipacasane, amani sangilribatenga ku tasingingsiane.	申請期限已過，所以要註銷資料。
57	peaela tunagane	改名	peala tunagane sa taigu ki juapingi ka lata..	我的朋友退伍時即變更名字。
58	pasualanga	預約	ku akisulravaneli lubibilrili pasualangaku ku zikange.	下回看病的日期我已經預約好了。
59	pacase ki takarudrangane	結婚 證書	kai pacase ki takarudrangane tuakingimadu si lapudringai.	結婚證書要保存好。

60	pacase ki tamakaka tuasane	離婚證書	kai pacase ki tamakakatuasane pakalemethemadu, kaika thinga thingalane lu ka bibilrili ku angimiane.	離婚證書要妥善保存，免得發生意外。
61	sua isisiu	衛生所	kaicekele ki kacalrisilrisiane yakaiku taluvale ku suaisisiu.	原住民的鄉政區都有一所衛生所。
62	tarapasikaikai ki kinaumasane	保健員	kai isisiu, ki suavedavedai, yakai ku tangea ku tarapasikaikai ki kinaumasane.	霧台鄉衛生所有一位保健員。
63	sangbasang	護理師 (護士)	sualraelrapelane turamuru lukaungu ka sangbasang lakikadalame.	護理師的工作態度和藹可親，讓人喜愛。
64	kanggusange	護理長	kiasamula turamuru lu kaungu ka kanggusange lakiusakene.	護理工作盡責受人尊敬。
65	yubung singsi	營養師	ka yubung singsi kualrialri turamuru patharukai ki atutharirane ku kinaumasane ki situ.	營養師為了學生的營養健康，工作很辛苦。
66	kwisang ki valisi	牙醫師	kuisang ki valisi, palralrauthu dadavace sulrauki valisi.	牙醫師經常辦理牙齒保健巡迴醫療服務。
67	sapathingalane ka zega	平面配置圖	kai sapathingalane ka zega sapaelaelane ku tangimiamiane ki taikaiyanemadu.	平面配置圖是提供明瞭所在的地方。
68	tasulrasulravane	診療室	macaeme ku ama, lamubiwingi si mua tasulrasulravane kisulrau.	爸爸因病住院，在診療室治療。
69	taikaiyane ki iskuange	X光室	kai tadradrau ku biwingi tara yakai ku taikaiyane ki iskuange.	大醫院都有 x 光室。

70	takuahahavane	掛號室	lu mubiwingane kisulrau,paswalamadu mua takuahahavane kuahau.	到醫院看診，要 先到掛號室掛 號。
71	tapathuthuthuane	哺乳室	ku kaka yakai tapathuthuthuane pathuthuthu ki daini.	
72	tatucucukane	值班室	ku dingva tatucucukane Irimaka kisalrumadu?	值班室的電話可 以借用嗎?。
73	takicucuikane	注射室	sana mudanaku ki takicuicuikane, mabithengelraku.	我一進入注射 室，就會頭暈。
74	takipaungdungduane	復健室	ka takipaungdungduane tapangale ku umawmase ku waungdngdu.	復健室有許多 人在做復健。
75	takikingsaisane	檢驗室	kaidu wacapange mudane ki takikingsaisane .	不可以隨便進入 檢驗室。
76	tadrausulane ki lapacase	檔案室	kai tadrausulane ki lapacase yakai ku tamarasikaikai.	檔案室有專人負 責。
77	tasasulravanane	藥局	lu malrane ku sasulravane wamwamadu tasasulravanane	拿藥要到藥局。
78	salredredreke ki sangumucaemanane	疫苗	kai salredredreke ki sangumucaemanane yakai ku makucingalre.c	有的疫苗價錢不 便宜。
79	kiakingsa	健康 檢查	lu arukadrau ku cailimadu, aru tuakucingalremadu kikai kiakingsa.	年紀越大，健康 檢查更重要。
80	pealeala ku satelengane ki caemane	防治 宣導	kai pealeala ku satelengane ki caemane ka aungane, kaika maliapapai.	防治宣導的工作 並不輕鬆。
81	lribulu ki ngudui	口腔 保健	kai lribulu ki ngudui singika vavalakemadu pathagili.	口腔保健要從小 開始。

82	ngalruthu	口腔 黏膜	kai ngalruthu wasaela ku caemane, lakaidu sungalray capange.	口腔黏膜也是病 毒傳染媒介，所 以不可隨地吐 談。
83	watherepe ki erai	抽血	sana kisulrau ku ina, ku kwisange tara watherepe ki eraiini.	每每媽媽看病， 醫師總要幫她抽 血。
84	yubuciusa	預防 針	kai tarudraudrange si lavavalake lri kicuiki ki yubuciusa.	老人小孩都要打 流感預防針。
85	muaricaemane	篩檢	kai kwisang tualai ki duku ki macaeme muaricaemane, thingale ku pakacaeme iniane.	醫師從病人身上 取出病毒篩檢， 以判定病因。
86	arukuru	酒精	lulri cwikane paswalanamadu arakai ku arukuru sakkidri ku baikingi.	打針前要用酒精 消毒。
87	kadrua ku telenge ki saudradha	無障 礙坡 道	kai lararubuane yakainga ku kadrua ku telenge ki sauadradha.	公共場所都設有 無障礙坡道。
88	kadrua ku telenge ki lricungu	無障 礙廁 所	kawai kiwkai yakai ku kadrua ku telenge ki lricungu.	那間教堂設有無 障礙廁所
89	tengkere	登革 熱	luswapane lripethele lralringulane, kaidu kiapucaemane ki tengkere.	清掃整理周邊環 境，可以防止登 革熱傳染。
90	kiacaeme	腸病 毒	lu taulrimalrimane pakabula lrimaka kidailimadu ki kiacaeme ki barange.	常洗手可以遠離 腸病毒。

108 年度新創詞例句(07-鄒語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	suoca'ha tayaezoi 'oyonatmopsu	校長室	mi'o yumeumu to suoca'ha tayaezoi 'oyonatmopsu	我進到校長室
2	'oyonatmopsu leaut'ucu leyahioa	人事室	ihe psoecu'hi to 'oyonatmopsu leaut'ucu leyahioa a'o ho poa lema'cohioa	人事室通知我去教書。
3	'oyona letmasvutu yupasu	主計室/ 會計室	ihe tasvuta to 'oyona letmasvutu yupasu 'o te'o hnoo	會計室計算我的薪水
4	'oyona peihsusuzu ho aotothomu	健康中心/ 保健室	mi'o uhto 'oyona peihsusuzu ho aotothomu ho amiocni	人事室通知我去教書。
5	'oyona tousvusvut	會議室	mimia yu'eteuyunu to 'oyona tousvusvutu ho yupeahnguyu	他在警衛室工作
6	'oyona lepocengi	警衛室	lata yonto 'oyona lepocengi ho yaahioa	他在警衛室工作
7	'oyona atuhcu lema'cohio	導師辦公室	mi'o uhto 'oyona atuhcu lema'cohio ho biebimi to lema'cohio	我到導師辦公室找老師
8	'oyona atuhcu lema'cohio	科任教師	ita sia to 'oyona atuhcu lema'cohio 'o tposu taini	他把他的書放在科任教師辦公室

		辦公室		
9	atuhcu 'oyona pasunaeno	音樂專科教室	lamia yoto atuhcu 'oyona pasunaeno ho aothomu pasu cou	我們在音樂專科教室學鄒族歌謠。
10	'oyona tma'onko	美勞專科教室	mimia yonto 'oyona tma'onko ho zunga	我們在美勞專科教室畫畫。
11	'oyona baito tas'onko	視聽教室	mimia yonto 'oyona baito tas'onko ho ausvutu bua cou	我們在室聽教室學鄒語。
12	'oyona titen-nao	電腦教室	la'u kaebu uhto 'oyona titen-nao	我喜歡到電腦教室
13	'oyona ma'cohio no aa'a'ausna ta hpuhpungu	自然教室	la'u yonto 'oyona ma'cohio no aa'a'ausna ta hpuhpungu ho ma'cohio	我在自然教室教課。
14	'oyona ma'cohio no mav'ov'o	資源教室	lata yonto 'oyona ma'cohio no mav'ov'o ho ma'cohio	他在資源教室教課
15	'oyona ma'cohio kukucnguhu	鄉土教室	la yonto 'oyona ma'cohio kukucnguhu ho ma'cohio 'o ak'i	祖父在鄉土教室教課
16	'oyonatmopsu no hia ma'cohio	教務處	mita uavovei ta 'oyonatmopsu no hia ma'cohio	他在教務處走來走去

1 7	'oyonatmopsu note pa'cohivi	學 務 處	mo nochipi si 'oyonatmopsu note pa'cohivi	學務處在角落
1 8	'oyonatmopsu leaut'ucu macucuma	總 務 處	le eusvuvuta to 'oyonatmopsu leaut'ucu macucuma homo kuzo si ca'hu	椅子壞了要告 訴總務處。
1 9	'oyonatmopsu le'eusvsvutu	輔 導 處	ihe e'una to 'oyonatmopsu le'eusvsvutu 'omo 'ohatma lu	他們把不聽話 的孩子叫到輔 導處
2 0	'oisia matpotposu	圖 書 館	la'u yonto isia matpotposu homo tosvo	我放假的時候 在圖畫館
2 1	yoyasva	操 場	lamia yonto yoyasva ho peispak'i	我們在操場上 玩。
2 2	knon'i ta taito'tohungva	樓 梯 間	teav'a la somuti no macucuma si knon'i ta taito'tohungva	樓梯間不要推 放物品。
2 3	auskucusi ta emoo	二 樓	mo yonta auskucusi ta emoo 'o hopo taini	他的房間在二 樓
2 4	hocnguha	走 廊	yonta peohna ta hocnguha ho pasunaeno	在走廊下唱歌
2 5	nomsu'eonu ceoa ci aemana	地 下 室	mo yonta nomsu'eonu ci aemana 'o macucuma 東西 在地下室	東西在地下室
2 6	'oyona bonu	餐 廳	cocoya si lahin'i 'oyona bonu	他們的餐廳很 寬敞
2 7	ooh'usna maamespingi	女 生 廁 所	廁所鄒語有幾種說法 tote'ia 大便的地 方 'oyonamiyafu 迴避的 地方 此處用 ooh'usna 為 長輩所常使用。	廁所鄒語有幾 種說法 tote'ia 大便的地 方 'oyonamiyaf o 迴避的地方 此處用 ooh'usna 為長 輩所常使用。
2 8	ooh'usna haahocngu	男 生	廁所鄒語有幾種說法 tote'ia 大便的地 方 'oyonamiyafu 迴避的	廁所鄒語有幾 種說法 tote'ia 大便的地

		廁所	地方 此處用 ooh'usna 為長輩所常使用。	方 'oyonamiyaf o 迴避的地方 此處用 ooh'usna 為長輩所常使用。
2 9	'otosva kuyai	停車場	na'no cocoya 'o 'otosva kuyai tan'e	這裡的停車場很寬闊。
3 0	'oyona lanchiu	籃球場	lamia kaebu yota 'oyona lanchiu ho peispak'i	我們很喜歡在籃球場玩耍。
3 1	'oyona yakiu	棒球場	uk'a mako 'oyona yakiu 'e soseongana	阿里山連棒球場都沒有。
3 2	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova	戶政事務所	mi'o uhto 'oyona lemoyai tposu ta yatatiskova ho mooyai tposu	我到戶政事務所辦理證件。
3 3	oyona lemoyai tposu ta yatatiskova	戶政工作站	uk'a ci 'oyona lemoyai tposu ta yatatiskova ta saviki	山美沒有戶政工作站
3 4	huomia note hia yaahioa	辦公時間	la asansana 'o huomia note hia yaahioa to 'oyonatmopsu	要注意公部門的辦公時間
3 5	ongko note poa hioaneni	服務項目	isi tposi ta'e 'o ongko note poa hioaneni	要服務的項目寫在那裡
3 6	letuocosa note hioa	服務臺	lata yahioa ta letuocosa note hioa	他在服務臺工作
3 7	memeno no eoho'u	服務鈴	la i'ima 'o meemeno no eoho'u honciko eoho'u	需要呼叫時按服務鈴

3 8	'inka	印 鑑	teav'a payo'a 'o 'inka	不要將印鑑遺失
3 9	tposu no yatatiskova	身 分 證	la haahafa 'o tposu no yatatiskova	要隨身攜帶身份證
4 0	tposi	登 記	man'i 'ote tposi ci tposu	要登記很多文件
4 1	tposi nate yoni	設 籍 登 記	tposi nate yoni ho tec'u uhta faeva cite yoni	到新的處所要作設籍登記
4 2	tposi na ongko	身 分 登 記	tposi na ongko homo yayo 'e oko	孩子出生要作身份登記
4 3	tposi na hia noezuhu	遷 徙 登 記	ahta o'te tposi na hia noezuhu ho tec'u noezuhu	遷徙就要作遷徙登記。
4 4	taezuhi na avaevoezuhu	變 更 、 更 正 及 撤 銷 登 記	huta'e ho taezuhi na avaevoezuhu	去那裡變更登記
4 5	mocmo ci tposu	其 他 書 件	panton'a mocmo ci tposu ta'e	那裡還有其它文件
4 6	'oyona ta macihi	戶 籍	la asansana na tposu no 'oyona ta macihi	要清楚每個人的戶籍
4 7	matpotposu ta yatatiskova	戶 籍	tuyafa na matpotposu ta yatatiskovamu	把你們的戶籍資料拿出來

		資料		
4 8	tavahi ci toposu yatatiskova	戶 籍 騰 本	la ti'upu to tavahi ci toposu yatatiskova honciko m'eothonu	你申請時要戶 籍騰本
4 9	tma'usnu	遷 入	mohta tma'usnu ne mohin'icu navconga	他結婚後遷入
5 0	tmayafu	遷 出	mohta la tmayafu ne teta tmopsu	他因為讀書而 遷出
5 1	tmaezuhu	住 址 變 更	momiacu noana'o huomia zoman'i ta emoo	我們很早就住 址變更
5 2	huomia zoman'i ta emoo	門 牌	pano huomia zoman'i ta emoomu	你們家有門牌 嗎?
5 3	yoni yayo	出 生 地	tposi na ohko yoni yayo	把你出生地寫 下來
5 4	ta'okoa	收 養	ohtala ta ta'okoa 'o oko tani	他的孩子是收 養的
5 5	m'eothonu	申 請	uhta 'oyonatmopsu ho m'eothonu note ceonu	到公家單位申 請道路
5 6	afsusa	註 銷	afsusa 'o ngko taini	把他的名字註 銷
5 7	toezuhi	改 名	o'ala 'ahuya asnguca toezuhi 'e ongko	不需要一直改 名
5 8	eoca	預 約	eoca na tena hia poa baito	預約下次的檢 查
5 9	tposu no navconga	結 婚 證 書	soululua 'o tposu no navcongamu	把你們的結婚 證書保存好
6 0	tposu no yupevai	離 婚 證 書	ihin'icu tposi 'o tposu no yupevai	他們已經簽了 離婚證書

6 1	lepoot'ou yokeo ci 'oyonatmopsu	衛 生 所	mi'o yumeumu to lepoot'ou yokeo ci 'oyonatmopsu	我進去衛生所
6 2	lepoususuzu	保 健 員	a haocngu 'o lepoususuzu	保健員是男性
6 3	kanvofu	護 理 師 (護 士)	mitacu nona'o ho mita kanvofu	她當護士很久了
6 4	tayaezoi kanvofu	護 理 長	a tayaezoi kanvofu na taini	她是護理長
6 5	le'esvutu eabobonu	營 養 師	tuososu to le'esvutu eabobonu note hia eabobonua	飲食方式請教 營養師
6 6	leaotothomx hisi	牙 醫 師	uk'a ci leaotothomx hisi ta feungu	山區沒有牙醫
6 7	tmoh'a'ausna	平 面 配 置 圖	zunga na tmoh'a'ausna ta emoo	把房子的平面 圖畫下來
6 8	'oyona tootothomu	診 療 室	mo yonta 'oyona tootothomu si 'oisasasan	醫生在診療室
6 9	'oyona tmas'ongko feango	X 光 室	uhta 'oyona tmas'ongko feango ho poa aiti si feango	到 x 光室檢查 身體
7 0	m'eatposu no poa baito	掛 號 室	ahoi uhta m'eatposu no poa baito	先去掛號室
7 1	'oyona paun'u	哺 乳 室	uhta 'oyona paun'u ho paun'u	去哺乳室餵乳

7 2	'oyona lepocengi 'oyonatmop su	值 班 室	lata yahioa ta 'oyona lepocengi 'oyona tmopsu	他在值班室工 作
7 3	'oyona poo'usnu s'os'o	注 射 室	botngonu simo bitoyange ta 'oyona poo'usnu s'os'o	注射室排了很 多人
7 4	'oyona peihsusuzu	復 健 室	mo uk'a 'oyona peihsusuzu 'e fuengu	山區沒有復健 室
7 5	'oyona epei	檢 驗 室	uhta 'oyona epei ho poa aitneni	到檢驗室檢查
7 6	'oisia matpotposu	檔 案 室	uhta 'oisia matpotposu ho i'eima 'o tpsu no smoo	到檔案室找房 子的文件
7 7	lemofi s'os'o	藥 局	uhta 'yona lemofi s'os'o ho mayo ta s'os'o	到藥局領藥
7 8	s'os'o ayoyocu	疫 苗	mo poo' usnu ta s'os'o ayoyocu lepoot'ou yokeo ci 'oyonatmopsu	衛生所在施打 疫苗
7 9	aiti na hia yayokeo	健 康 檢 查	la asnguca poa aiti na hia yayokeo	要常作健康檢 查
8 0	psoyom'o ayoyocx	防 治 宣 導	la psoyom'o ayoyocx ho tec'u homu'eina	夏天到了要作 防治宣導
8 1	hia aut'cu ta ngayo	口 腔 保 健	la atatalua na hia aut'cu ta ngayo	要記得口腔保 健
8 2	nguehoi ta ngayo	口 腔 黏 膜	la aeza humi ta guehoi ta ngayo na hia umnu ta feango	從口腔黏膜判 斷身體是否健 康
8 3	yoahmuyu	抽 血	la yoahmuyua hote poa aitneni 'e feango	檢查身體要抽 血

8 4	po'usnu s'os'o ayoyocu	預 防 針	mo koa umnu homo poa po'usnu s'os'o ayoyocu	打預防針是有益 的。
8 5	epei	篩 檢	la epei namo koakuzo ta feango	把身體有害的 東西篩檢出來
8 6	le'opcoi h'aokuv'o	酒 精	siesa ta le'opcoi h'aokuv'o si emucusu	將你的手擦上 酒精
8 7	ceono meaopsu'hu	無 障 礙 坡 道	poa mita ceono meaopsu'hu si mameoi	讓長輩走無障 礙坡道
8 8	ooh'usna meaopsu'hu	無 障 礙 廁 所	mo yonta'e 'o ooh'usna meaopsu'hu	無障礙廁所在 那裡
8 9	esoskungi	登 革 熱	aeno mo' eocu 'ola koa esoskungi	蚊子是造成登 革熱的原因
9 0	cong'e bxyo no kuzo	腸 病 毒	la cong'e bxyo no kuzo homo ounpunpu	亂吃東西會得 腸病毒

108 年度新創詞例句(08-賽夏語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	noka tahoki' kapatawawan	校長室	kamakiSka:at kayni' pawa:i'in ray 'in noka tahoki' kapatawawan a.	學生不喜歡被叫到校長室。
2	kamamalahang ka kamamatawaw kapatawawan	人事室	kamamalahang ka kamamatawaw kapatawawan kamamalahang ka kamamatawaw kakrangi'an.	人事室是專門照顧工作者的權益。
3	kamaSepe: kapawka'an kapatawawan	主計室/ 會計室	kamaSepe: kapawka'an kapatawawan nom sempeng ka pinawka'an ray 'an noka kapatawawan a rayhil.	主計室/會計室是監督單位的花費。
4	kapak'iyakaliyaehan	健康中心/ 保健室	kapak'iyakaliyaehan komalahang ka kamakiSka:at ka basang pak'iyakaliyaeh.	健康中心/保健室是照顧學生的身體健康。
5	ka'a'iyalaehoe:an	會議室	mae'iyah So: 'am maehrahng ila ma' rima' ray ka'a'iyalaehoe:an.	人們若要商討時都會到會議室。
6	ka'iyalawa'an	警衛室	ka'iyalawa'an ray kati'aelae' ray kapatawawan	警衛室在工作場所前面。
7	noka kamatoroe' kapatawawan	導師辦公室	So: kamatoroe' honamez ila kayzaeh rima' ray kapatawawan noka kamatoroe'.	若老師空閒了，可以去導師辦公室。

8	nok kamatoroe' kapatawawan	科 任 教 師 辦 公 室	So: kamatoroe' 'oka' ka howaw ma' rima' ray noka kamatoroe' kapatawawan.	若教師沒事就會 去科任教師辦公室。
9	kaklaloehayan nom ma:tol	音 樂 專 科 教 室	niya'om kaklaloehayan nom ma:tol 'akoey ka pa:ngas 'inaSkan.	我們的音樂專科 教室放置很多樂 器。
10	kaklaloehayan homoba:ang	美 勞 專 科 教 室	ray kaklaloehayan nom homoba:ang 'akoey ka rareme: nom homoba:ang.	在美勞專科教室 有很多畫圖的染 料。
11	kakita'an ka 'inalingo'	視 聽 教 室	korkoring minowa' ray kakita'an ka 'inalingo' lomoehloehay, risaza' hayza' ka 'ima kayzaeh kapa:ngas.	孩子喜歡在視聽 教室學習，那兒 有很棒的音響。
12	kaklaloehayan ka tiyaenaw	電 腦 教 室	paSpaSo kakiSka:atan hayza' saboeh ka kaklaloehayan ka tiyaenaw kayzaeh nom tomotoroe' ka kamakiSka:at.	每個學校都有電 腦教室可做為教 學之用。
13	kakSekla'an ka 'oem'oemach	自 然 教 室	rima' ray kakSekla'an ka 'oem'oemach kiSka:at mina 'izi' papa'achae', bazae' ka tinotoroe'.	到自然教室上課 不要開玩笑，要 聽話。
14	katortoroe'an ka 'ima maynonak	資 源 教 室	So: kakiSka:atan haeba:an ka kamakiSka:at pakhayza'en ka katortoroe'an ka 'ima maynonak nom malahang	若學校學生人數 多會設置資源教 室以照顧特殊需 求的孩子。

			ka 'ima maynonak korkoring.	
15	kakiSSinSinrahoe'an	鄉 土 教 室	ray kakiS SinSinrahoe'an 'inaSkan kapakSekla' ka kamakiSka:at hini kin'i'iyachan 'oemaeh kakrangi'an ki kaspengan.	在鄉土教室展示 我們生活的土地 上的文物及風俗 習慣。
16	kasepengan nom tomortoroe'	教 務 處	niSo' kamatortoroe' ray kasepengan nom tomortoroe'.	你的老師在教務 處。
17	kasepengan no kamakiSka:at	學 務 處	ya:o 'am rima' ray kasepengan no kamakiSka:at.	我要去學務處。
18	kasepengan nom tal'izaeh	總 務 處	Sasingozaw ka hiza 'aehae' kamakiSka:at kasepengan nom tal'izaeh hayno'?	去問那一個學生 總務處在哪裡？
19	kaponrowa'an ka kamakiSka:at	輔 導 處	hiza 'aehae' kamakiSka:at mae'iyach pa'oSa'en ray kaponrowa'an ka kamakiSka:at.	那一個學生被叫 進去輔導處。
20	kaki:iman ka kina:at	圖 書 館	'am komi:im ka kina:at Sa'ila ray kaki:iman ka kina:at.	要找書的話去圖 書館。
21	kahayawan	操 場	ray kap'ae'ae:aewan hayza' haeba:an ka korkoring 'am makakSiyae'.	在操場上有很多 小孩在嬉戲。
22	hinangaw kalihokan	樓 梯 間	ma'an kaka:at Saehae' ila ray hinangaw kalihokan.	我的筆掉在樓梯 間了。
23	minaypoSal	二 樓	ma'an taew'an 'ima minaypoSal.	我家是二樓的。
24	ka:Seb	走 廊	'izi' ray ka:Seb 'ae'ae:aew.	不要在走廊跑 步。

25	ray ra:i' 'i:zo' tinaew'an	地 下 室	ma'an kapapama'an 'inaSkan ray ra:i' 'i:zo' tinaew' an.	我的車停在地下室。
26	kasi'aelan	餐 廳	rareme:an 'oka' ka kasi'aelan.	向天湖沒有餐廳。
27	noka minkoringan kata'owan	女 生 廁 所	hani ray ka'nal noka minkoringan kata'owan.	這右邊的是女生廁所。
28	noka kamamanra:an kata'owan	男 生 廁 所	hani ray kayi' noka kamamanra:an kata'owan.	這左邊的是男生廁所。
29	ka'aSkanan ka kapapama'an rape:	停 車 場	ma'an kapapama'an ha:aw ray ka'aSkanan ka kapapama'an rape:.	我的車停在停車場。
30	kataboe'an ka mali' rape:	籃 球 場	ray kakiSka:tan hayza kataboe'an ka mali' rape:.	學校有籃球場。
31	kaSebetan ka mali' rape:	棒 球 場	ray ma:ih 'okik 'akoey kaSebetan ka mali' rape:.	苗栗沒有很多棒球場。
32	kakira:a'an ka raro:o'	戶 政 事 務 所	yako 'am rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	我要去戶政事務所申請戶籍謄本。
33	kakira:a'an ka raro:o' kapatawawan	戶 政 工 作 站	ray lamsong 'oka' ka kakira:a'an ka raro:o' kapatawawan.	在南庄沒有戶政工作站。
34	kapatawawan ka hahila:	辦 公 時 間	'isahini 'i'ini' potngor ray kapatawawan ka hahila:, 'ayna:a' naehan.	現在還沒有到辦公時間，再等一下。

35	kapatawawen	服務項目	nimon kapatawawen hayza' ka kano'? kayzaeh ay pakSekla' 'iyakin?	你們的服務項目有那些？可以讓我了解嗎？
36	kasingozawan	服務臺	Sa'ila ray kasingozawan singozaw ka kapapama'an 'am 'inowan potngor?	去服務臺詢問車子什麼時候會到？
37	ka'oe'oe:an kataSipiyakan	服務鈴	hiza ray kateSnenan hayza' ka ka'oe'oe:an kataSipiyakan nom 'omoe'oe: ka mae'iyach.	在那門口有服務鈴用來通知人員的。
38	kapaSkira:a'	印鑑	'am rima' paSkira:a' 'izi' ngowip 'araS ka kapaSkira:a'.	要去投票別忘了帶印鑑。
39	hinokira:a'an kina:at	身分證	ma'an hinokira:a'an kina:at nakhara Sipawka' ila, 'okay kita'i ila.	我的身份證好像丟失了，沒有看到了。
40	kira:a'	登記	'inmana'a kinira:a' kinrowaSekan 'izi' kira:a' kansiya taew'an.	我的戶籍不要登記在他家。
41	kira:a' ka kinrowaSekan	設籍登記	So'o hayza' ila ay rima' kira:a' ka kinrowaSekan?	你有去設籍登記了嗎？
42	kira:a' ka pinatawaw	身分證登記	So'o Sa'ila ray kakira:a'an ka raro:o' paskayzaeh ka kira:a' ka pinatawaw.	你去戶政事務所辦理身分證登記。
43	kira:a' ka kinbowawan	遷徙登記	yako 'am rima' ray kakira:a'an ka raro:o' paskayzaeh ka kira:a' ka kinbowawan.	我要去戶政事務所辦理遷徙登記。
44	somapih ka kininra:a' ki tomi:iS ka kininra:a'	變更、更	yako 'am rima' somapih ka kininra:a' ki tomi:iS ka kininra:a' ma'an kira:a' ka kinrowaSekan kina:at.	我要去變更、更正及撤銷登記我的戶籍資料。

		正 及 撤 銷 登 記		
45	'aroma' kina:at	其 他 書 件	hiza 'aroma' kina:at Sa'ila boeloe'ani ila!	那些其他書件去 把它丟掉了!
46	kinira:a' kinrowaSekan	戶 籍	nisiya kinokira:a'an kinrowaSek ray lamsong.	他的戶籍在南 庄。
47	kinira:a' kinrowaSekan kina:at	戶 籍 資 料	kamamatawaw 'okay tihoero: ma'an ka kinira:a' kinrowaSek kina:at.	戶政人員找不到 我的戶籍資料。
48	'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at	戶 籍 謄 本	yako rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	我去戶政事務所 申請戶籍謄本。
49	pakaS'abo'	遷 入	siya rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka pakaS'abo'.	他到戶政事務所 申請遷入。
50	bowaw	遷 出	siya rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka nom bowaw.	他到戶政事務所 申請遷出。
51	somapih ka kinira:a' kakrowaSekan	住 址 變 更	yako pa'alo' ray kakira:a'an ka raro:o' somapih ka kinira:a' kakrowaSekan.	我在戶政事務所 申請住址變更。
52	kinira:a' ka taew'an	門 牌	hiza 'aehae' taew'an 'oka' ka kinira:a' ka taew'an.	這一個房子沒有 門牌。
53	hinbasezan	出 生 地	ni koko' ka hinbasezan ray kilapa:.	祖母的出生地在 五峰。
54	'a'olo'	收 養	siya 'okay 'a'olo' ka korkoring.	他沒有收養孩 子。

55	pa'alo'	申請	So'o Sa'ila ray kakira:a'an kararo:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	你到戶政事務所去申請戶籍謄本。
56	ti:iSin ka kina:at	註銷	nisiya pina'alo' ka somapih kakira:a'an kakrowaSekan ti:iSin ka kina:at ila.	他的申請的住址變更被註銷了。
57	somapih ka raro:o'	改名	yako somapih ka raro:o' ila.	我換名字了。
58	tiSko'awan	預約	So: 'am rima' pahebel ka ngepen 'inSa'la' tiSko'awan.	若要去拔牙請先預約。
59	pinakaksi'aelan kina:at	結婚證書	yami roSa' makaksi'ael ila, rima' ray kira:a'an ka raro:o' mari' ka pinakaksi'aelan kina:at.	我們結婚了，我們去戶政事務所拿結婚證書。
60	pinalasiwazay kina:at	離婚證書	lasiya lasiwazay ila, rima' ray kakira:a'an ka raro:o' mari' ka pinalasiwazayan kina:at.	他們離婚了，他們去戶政事務所拿離婚證書。
61	'aesaeSiyo'	衛生所	ray 'aesaeSiyo' hayza' ka sinsang ki kamamalahang nom min'ae:aew ka kak'iyakaliyaeh noka 'asang.	在衛生所裡有醫生和護士維護居民的健康。
62	kamapak'iyakaliyaeh	保健員	ray kam'ol'olae'an ka kakiSka:atan 'ana 'oka' hayza' 'achae' ka kamapak'iyakaliyaeh nom komalahang ka kamakiSka:at.	在小學裡至少都有一位保健員照護學生。
63	kamatal'izaeh ka pangih	護理師 (護士)	kamatal'izaeh ka pangih kamatatilhaehael ka sinsang mak'achae' ma' kayzaeh nonak tal'izaeh ka pangih noka mae'iyaeh.	護理師負責協助醫生但是有時候也可自行處理病人的傷口。

64	tahoki' noka kamatal'izaeh ka pangih	護理長	tahoki' noka kamatal'izaeh ka pangih koSa'en kamamarmaraS ka kamatal'izaeh ka pangih matawaw.	護理長是帶領護理師工作的人。
65	kamatal'izaeh kasi'aelen	營養師	So: 'am walwala' ka kinkerpe: Sasingozaw naehan hi kamatal'izaeh kasi'aelen kayzaeh 'iyakaliyaeh.	若要減重先請教營養師比較健康。
66	kamakikowi' sinsang	牙醫師	ya:o tikot a tomal ka kamakikowi' sinsang.	我最害怕牙醫師。
67	kaSakira:a' hinoba:ang	平面配置圖	kaS'abo' ray kakita'an ka'inalingo'an, 'inSa'la' kita' ka kaSakira:a' hinoba:ang So: nak'ino' kayzaeh 'alikaeh rima' 'ay latar.	進到電影院先看平面配置圖，如有狀況可以立即到外面去。
68	kakita'an ka kak'ayaeh	診療室	ray sinsangan 'akoey ka 'inokik hingha' ka kakita'an ka kak'ayaeh	在醫院裡有很多不同科別的診療室。
69	kapa'alingo'an	X光室	ya:o honachnge: ila 'ima halehez noka sinsang Sitorong ray kapa'alingo'an 'am pa'alingo' ka ka:ra'.	我咳了很久醫生要我去 X 光室照胸部(X 光)。
70	katiSko'awanan	掛號室	pakita' ka sinsang miSa'la' ray katiSko'awanan kira:a' ka raro:o' mobe:ay ka rayhil 'isa:a' mayna:a' ila.	看醫生要先在掛號室登記繳費然後等候(看病)。
71	kapahochoe'an	哺乳室	ray kapahochoe'an 'okik Si:wa' SikaS'abo' noka kamamanra:an.	在哺乳室禁止男士進入。
72	ka'ihian	值班室	hae:wan sinsang ray ka'ihian minaSangay, So: mowa:i' ka 'ima 'ayaeh 'isa:a'	夜間醫生在值班室休息，當有病人來室就要起來

			min'itol komita' ila ka 'ima 'ayaeh hopay a tomal.	看病人非常辛 苦。
73	kapahazaban	注 射 室	maya' maraS ka korkoring rima' ray kapahazaban pahazab nom komonroe' ka bingi'.	maya'帶小孩去注 射室打預防針。
74	kapa'iyakaliyaehan	復 健 室	'obay noka kak'ayaeh haSa' manra:an noka sinsang torongon ray kapa'iyakaliyaehan lomoelohay manra:an.	'obay 因為疾病不 會走路被醫生安 排去復健室練習 走路。
75	kakinsa'an	檢 驗 室	kakinsa'an noka sinsangan nom pamari' ka ramo' ki nom talzi:iz.	醫院的檢驗室是 抽血和篩檢的地 方。
76	katakrotonan ka kina:at	檔 案 室	ray katakrotonan ka kina:at noka kakiSka:atan hayza' 'inaSakn ka kina:at noka kamakiSka:at.	在學校的檔案室 裡都有學生的資 料。
77	kamari'an ka 'iyo'	藥 局	ya:o biSbiS ka ta'oeloch 'am rima' bae:iw ka 'iyo ray kamari'an ka 'iyo'.	我頭痛要去藥局 買藥。
78	nom komonre' ka bingi'	疫 苗	komita' ka sin'oelan noka 'o'owa' hayza' 'inokik hingha' kapahazab nom komonre' ka bingi'.	依據幼兒的生長 期有不同的要注 射的疫苗。
79	kinsa' ka basang	健 康 檢 查	tatini' mina sa'sa'ih ka tinal'oemach Sa'ila kinsa' ka basang.	老人家每年都要 做健康檢查。
80	homapa: kakayzaehan ka basang	防 治 宣 導	haba:an kamamararpe' ka ma:tango: to'iya' rengreng homapa: kakayzaeh ka basang.	夏天是傳染登革 熱(因此)政府常 常作防治宣導。

81	kapak'iyakaliyaeh ka ngabas	口 腔 保 健	yaba' 'oya' kita' a tomal kapak'iyakaliyaeh ka ngabas noka korkoring.	父母一定要注意 孩子的口腔保 健。
82	tabtabilas noka ngabas	口 腔 黏 膜	kamamiltamako' 'iya'aze m tabtabilas noka ngabas 'am ma:pangih.	吸菸者要小心口 腔黏膜會有傷口 (破)。
83	mari' ka ramo'	抽 血	ya:o kahiya' rima' pakita' ka sinsang mari' ka ramo' 'am kinsa'.	我昨天去看醫生 抽血作檢查。
84	pahazab nom komonroe' ka bingi'	預 防 針	korkoring tikot pahazab nom komonroe' ka bingi' homangih ila.	小孩害怕打預防 針哭了
85	talzi:iz	篩 檢	So: 'am makaksi'ael ila 'inSa'la' kinsa' ka basang talzi:iz ka kaka'ayeh kayzaeh no mayhael.	如果要結婚了， 先檢查身體作疾 病篩檢才有幸福 的未來。
86	pina'iyob' pinobae:ach	酒 精	pinoSakan ra'oe:en 'anhil o 'iya'azem karpa: ka pina'iyob' pinobae:ach 'am boSok!	糯米酒喝起來很 甜(但是)小心酒 精濃度高會醉！
87	'oka' kalobikolan kapanakiS ra:an	無 障 礙 坡 道	ray ka'ayna:a'an ka kalihapoyan kama hayza' ka 'inoka' kalobikolan kapanakiS ra:an	在火車站都會有 無障礙坡道。
88	'oka' kalobikolan kata'owan	無 障 礙 廁 所	ray kararotonan noka mac'iyach pakhayza' ka 'inoka' kalobikolan kata'owan.	在活動中心(人聚 集的地方)一定要 有無障礙廁所。
89	ma:tango:	登 革 熱	So: tango:en 'iya'azem 'am rempe' ka ma:tango.	如果被蚊子叮到 小心感染登革 熱。

90	hoetoch bingi'	腸 病 毒	korkoring ni kalih 'ayaeh ka hoetoch bingi' kita'en 'abe' 'ima rika: o halehez.	kalih 的孩子得了 腸病毒發燒咳嗽 很嚴重。
----	----------------	-------------	--	--------------------------------

108 年度新創詞例句(09-雅美語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	syawciangse	校長室	ko mangey do syawcyangse (椰油、朗島、東清) ko mangay do syawcyangse. (漁人、紅頭、野銀)	我要去校長室。
2	rensese	人事室	ko mangey/mangay do rensese	我要去人事室。
3	tomalamozong no nizpi do jiya	主計室/ 會計室	ko mivazey/mivazay do tomalamozong no nizpi do jiya	我在會計室上班。
4	pangavavawan do jiya	健康中心/ 保健室	angey do pangavavwan a mamahamaha	請到保健室休息。
5	pikeykaygiyan	會議室	ka mangey/mangay do pikeykaygiyan?	你要去會議室嗎?
6	pamzamzatan do jiya	警衛室	pamzamzatan do jiya	這裡是警衛室。
7	pivazayan no mangananao do jiya	導師辦公室	pivazayan no mangananao do jiya	這裡是導師辦公室。
8	yanan no mikasa so ipangananao a sinsi	科任教師辦公室	ko kalahen o yanan no mikasa so ipangananao a sinsi	我找科任教師辦公室。
9	ingye cwanke ciawse / pangananawan so miyanoanood do jiya	音樂專科教室	mi tamo na do ingye cwanke ciawse macinanao do miyanoanood	我們去音樂教室唱歌。
10	meylaw cwanke ciawse /	美勞專科教室	ko mangey do meylaw cwanke ciawse a macinanao	我去美勞專科教室學習。

	pangananawan so meysega do jiya			
11	panitan a pangamizngan do jiya	視聽教室	do jiya am, panitan a pangamizngan	這裡是視聽室。
12	tiannaw ciawse	電腦教室	iya am, ya amyan do tiannaw ciawse	他在電腦教室。
13	ceran ciawse	自然教室	ko miyan do ceran ciawse	我在自然教室。
14	ceyan ciawse	資源教室	ko mangey do ceyan ciawse	我要到資源教室。
15	pangananawan so ciriciring kano ioywawalam do jiya	鄉土教室	ko ikakza mangey macinanao do pangananawan so ciriciring kano ioywawalam	我喜歡到鄉土教室上課。
16	ciaoco	教務處	ka mivazey do ciaoco?	你在教務處上班嗎?
17	sieoco	學務處	ka mangey do sieoco	你要去學務處?
18	congoco	總務處	manma ka mangay do congoco	你先去總務處。
19	votawco	輔導處	mo katengan o yanan no votawco?	你知道輔導處在哪裡嗎?
20	panonokzan so vakong	圖書館	ko mangey do panokzan so vakong	我到圖書館去
21	palalayowan	操場	mi tamo malovot do palalayowan	我們大家去操場集合。
22	mikazazakdangan a rarahan	樓梯間	ya meylid o mikazazakdangan a rarahan do jya	這裡樓梯間很窄。
23	kavava no vahay (漁人、紅頭、野銀) kavava no vahey (椰油、朗島、東清)	二樓	ko tomanggeh do kavava no vahay a mikaygi	我上二樓去開會。
24	inaorod	走廊	ji malayo do inaorod , makapiya omalam	不可在走廊跑步輕輕走

25	do bo no vahay (漁人、紅頭、野銀) do bo no vahey (椰油、朗島、東清)	地下室	ko nipasdep o alele do bo no vahey	我將車開進地下室。
26	akakanan	餐廳	mi tamo do akakanan a koman	我們到餐廳吃飯
27	pioywadwadan no mavakes	女生廁所	pioywadwadan no mavakes am, mitket do kawanan	女廁所在右邊
28	pioywadwadan no mehakay (漁人、紅頭、野銀) pioywadwadan no mahakey (椰油、朗島)	男生廁所	pioywadwadan no mahakey am, mitket do kaozi	男廁所靠左邊
29	passeykedan so aleleh	停車場	angay paseyked o aleleh mo do passeykedan so aleleh	請你把車開到停車場。
30	pibeybozowan	籃球場	no ya makoyab am, ko mangey do pibeybozowan a mibozo	傍晚時我會去籃球場打球
31	panipzotan so bozo	棒球場	mi tamo do panipzotan so bozo	大家一起去棒球場
32	padkedketan so ngaran do jya	戶政事務所	ko mi padketen o ngaran no anak ko do padkedketan so ngaran	我要去戶政事務所辦理登記我小孩名字。
33	pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahay (野銀漁人、紅頭、野銀) pivazayan no mapadkedket so ngaran a vahey (朗島、東清、椰油)	戶政工作站	ya apiya sira o tao do padkedket so ngaran a vahay	戶政工作站的人員很親切
34	jikang no ipivazey (椰油、朗島、東清) jikang no	辦公時間	na makaranes jikang no mo ipivazey	你辦公時間到了

	ipivazay (漁人、紅頭、野銀)			
35	nidadey a ipanidong (椰油) makakaday a ipanidong (漁人)	服務項目	oya am, nidadey a ipanidong	這是服務項目。
36	pacicyan so vazey (椰油) pacicyan so jyatengi a vazay (漁人)	服務臺	do wanjin o pacicyan so vazey? (椰油) do wanjin o pacicyan so jyatengi a vazay? (漁人)	(椰油) 服務台在哪裡? (漁人)服務台在哪裡?
37	ipanidong a pakzikzingen (椰油) ipatao a pakzikzingen / pakzikzingen a ipatao (漁人)	服務鈴	paseben mo o ipanidong a pakzikzingen, kai no tao	你按服務鈴就會有人來。
38	tovil no patotodo do vakong (椰油) manoyong a patotodo (漁人)	印鑑	tovil do patotodo mo do ibinkio kano patotodo ya malas	你郵局印鑑和這印章不對。
39	likey a ngaran	身分證	ya nimabo o likey a ngaran ko	我的身分證遺失了
40	padketen	登記	mo nipadketen o ngaran mo?	你的名字已經登記了嗎
41	padketen o ngaran namen do dang (漁人) padketen o piilian (椰油)	設籍登記	mo nipadketen o mo piilian ?	我設籍在我們的部落。
42	padketen o ngaran	身分證登記	ko mangey padketen o ngaran ko do padkedketan so ngaran/vocen seosow	我要去戶政事務所辦理登記
43	padketen o ospowan (椰油、野銀) padketen o kaspo a ili (漁人)	遷徙登記	mo nipadketen o mo ospowan rana?	(漁人) 我要辦遷徙登記。
44	ablisen o nipadket	變更、更正	ablisen ko pa o ko nipadket	我將撤銷所設定的

		及撤銷登記		
45	karowan no vakong	其他書件	do wanjin pangayan so karowan no vakong ya	這其他書件放哪裡呢？
46	voci	戶籍	voci namen yamiyan do taytong	我們的戶籍在台東。
47	pangozayan a rakowa ngaran (椰油) kabedbedan no ngaran namen na asa ka vahay (漁人)	戶籍資料	pangozayan a rakowa ngaran namen o ya	(漁人) 這是我們的戶籍資料
48	vocitenpen /pangozayan a ngaran (漁人)	戶籍謄本	mo nipalolo o vocitenpen mo	你有帶戶籍謄本嗎？
49	makeyriyras	遷入	mi ka pa do vocenseosow padketen mo kani makeyriyras	你去戶政事務所辦理登記遷入
50	meylis	遷出	si meylis ka do jya am, mi mo padketen do vocen seosow	你若要遷出這裡先去戶政事務所辦理
51	mablis o banggo no vahay/mablis o coce no vahay	住址變更	na nimablis o banggo no vahay nyo?	你們住址變更了嗎
52	ngaran no pangnengneban (椰油) ngaran no vahay (漁人)	門牌	ngaran no pangnengneban nyo ya? (椰油) ngaran no vahay nyo ya? (漁人)	(椰油) 這是你家門牌呢? (漁人) 這是你家門牌嗎？
53	nikatazakan	出生地	nikatazakan ko am, do Irala Jiyayo	我出生在蘭嶼椰油部落
54	alamen	收養	na alamen o rarakeh ori, ta yabo yamasi niya	他收養那老人因無人關心。
55	ipangakdey(椰油) ipanci (漁人)/sencingen	申請	ko ipangakdey o vahey namen so apoyan	(漁人) 我向鄉公所申請住家用電。
56	opasen	註銷	opasen ko pa o ko nipadket	我登記的我要註銷

57	ablisen o ngaran	改名	na niablis o ngaran na	他已改名了。
58	pinaziman	預約	ko pinaziman jya, ko kapangap so libangbang	我和她預約好, 我要飛魚
59	ozay do pineysinmoan a vakong(椰油) pangozayan do pineysinmoan a vakong (漁人)	結婚證書	o vakong am ozay do da pineysinmoan	這是我們的結婚證書。
60	ozay do nipikaro a vakong(椰油) pangozayan no misyay do vahay a vakong(漁人)	離婚證書	o vakong ya am ozay do nipikaro da	(漁人)這張是他們的離婚證書。
61	oysensow / koysang / pangavavawan	衛生所	mi ka do oysensow to mita so kataotao mo	你去衛生所看身體。
62	pawcianyán	保健員	pawcianyán ya do pangavavawan	他是醫院的保健員
63	karyos do koysang / karyos do pangavavawan	護理師 (護士)	sino o karyos mo do koysang ?	你的接生婆(護士)是誰?
64	tomalamozong no karyos do pangavavawan	護理長	iya am tomalamozong no karyos do pangavavawan	他是醫院護理長。
65	mapiseysagpyan so kanen no tao / mapikineynana so kanen no tao	營養師	o notan ipanci no mapiseysagpyan so kanen no tao	要聽營養師說的。
66	manita so ngepen a koysang (日語用法) manitanita so ngepen a tao (族語用法)	牙醫師	iya am, manita so ngepen a koysang	他是牙醫師。
67	katawatawan no ratey na (椰油、朗島) katawatawan	平面配置圖	oya am, katawatawan no ratey no pangavavawan	這是醫院的平面配置圖。

	no ratay na (漁人、紅頭)			
68	pangavavawan do jya	診療室	mi ka do jya do pangavavawan	請你到這裏的診療室
69	yeskawang do jya	X 光室	mi ka do yeskawang jito	請到你到 X 光室那邊。
70	padketan so katwatontonan do jya	掛號室	apen o cianpawka yangey do padketan so katwatontonan	拿你的健保卡至掛號室登記
71	pasososwan do jya	哺乳室	ya amyan do pasososwan si ina	媽媽在哺乳室
72	pivazayan no mivazey a tao do jya (椰油) pivazayan no mivazay a tao do jya (漁人、紅頭)	值班室	do jya am, pivazayan no mivazey a tao	這裡是工作人員值班的處方。
73	panonozokan do jya	注射室	ya myan o anak ko do panonozokan a da tozoken	我小孩在注射室打針。
74	gonagonayan so kataotao do jya / pazigzigtonan so kataotao do jya	復健室	yangey ta imo do gonagonayan so kataotao	我帶你去復健室。
75	panonovilan do jya	檢驗室	Yangey mo o rala mo do panonovilan	你的血拿到檢驗室。(漁人、紅頭)
76	panokozan so makekdeng a vakong	檔案室	ko mangey do panokozan so makekdeng a vakong	我要去檔案室
77	pangapan so kosozi do jya	藥局	pangapan so kosozi do jya?	這裡是藥局?
78	pangazazat a kosozi	疫苗	ikong o pangazazat a kosozi	什麼是疫苗?
79	icita so kapiya no kataotao / mikinsa so kataotao	健康檢查	ko pa mangey do pangavavawan citaen o kapiya no kataotao ko	我要去醫院健康檢查
80	mapaziman so kapyo no kataotao nyo	防治宣導	o koysang am, ya mai simaraw, ya mapaziman so kapyo no kataotao nyo	衛生所將要來做身體保健宣導。

81	apzatan o ngoso	口腔保健	apzatan o ngoso am, ya makdeng	口腔保健很重要
82	bonbon no ngoso	口腔黏膜	ko jyatenni o bonbon no ngoso	我不知道口腔黏膜。
83	kazoten o rala	抽血	mai ka do jya kazoten o rala mo	請你這邊來抽血。
84	totozok a ipaziman so ingingnen / ipangazazat a totozok	預防針	Ji mo aoniban	你不要害怕。這是預防針。
85	kinsaen	篩檢	o rala mo yam, kinsaen am, yapyapa	你血液篩檢結果很好。
86	cyocin	酒精	kozisan ko o noka mo no cyocin an	我用酒精擦你的瘡好嗎？
87	apiya a rarahan	無障礙坡道	yapiya a rarahan do dang。	那裏是無障礙坡道。
88	apiya a piwadwadan	無障礙廁所	apiya a piwadwadan do dang	那裏是無障礙廁所
89	tengkere / meylaktat	登革熱	no manongit o tamonong am azimanen mo ta meylaktat	若被蚊子叮到小心傳病蚊。
90	ingingnen do cinai	腸病毒	no masazi o ingingnen do cinai am, pazidangdangen na kapikavoa votok no kataotao	若得腸病毒會有發燒、起疹子。

108 年度新創詞例句(10-邵語)				
編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	shanautuanan	校長室	kamakiSka:at kayni' pawa:i'in ray 'in noka tahoki' kapatawawan a.	學生不喜歡被叫到校長室。
2	lhungqizi thau a ianan	人事室	kamamalahang ka kamamatawaw kapatawawan kamamalahang ka kamamatawaw kakrangi'an.	人事室是專門照顧工作者的權益。
3	lhungqizi tuali a ianan	主計室/ 會計室	kamaSepe: kapawka'an kapatawawan nom miyalawa' ka pinawka'an ray 'an noka kapatawawan a rayhil.	主計室/會計室是監督單位的花費。
4	piaqitaqitan buut a ianan	健康中心/ 保健室	kapak'iyakaliyaehan komalahang ka kamakiSka:at ka basang pak'iyakaliyaeh.	健康中心/保健室是照顧學生的身體健康。
5	malhkaktha wa ianan	會議室	mae'iyach So: 'am maehrang ila ma' rima' ray ka'a'iyalachoe:an.	人們若要商討時都會到會議室。
6	lhungqiziqizi a ianan	警衛室	ka'iyalawa'an ray kati'aelae' ray kapatawawan.	警衛室在工作場所前面。
7	lhungqizi a shinshii a ianan	導師辦公室	So: kamatoroe' honamez ila kayzaeh rima' ray kapatawawan noka kamatoroe'.	若老師空閒了，可以去導師辦公室。
8	munaur pinfazaq shinshii a ianan	科任教師	So: kamatoroe' 'oka' ka howaw ma' rima' ray noka kamatoroe' kapatawawan.	若教師沒事就會去科任教師辦公室。

		辦公室		
9	munaur pinfazaq quyash a ianan	音樂 專 科 教 室	niya'om kaklaloehayan nom ma:tol 'akoey ka pa:ngas 'inaSkan.	我們的音樂專科 教室放置很多樂 器。
10	munaur pinfazaq mungkakaylas a ianan	美 勞 專 科 教 室	ray kaklaloehayan homoba:ang 'akoey ka rareme: nom homoba:ang.	在美勞專科教室 有很多畫圖的染 料。
11	riqazan numa tmazan pinfazaq a ianan	視 聽 教 室	korkoring minowa' ray kakita'an ka 'inalingo' lomoehlochay, risaza hayza' ka 'ima kayzaeh kapa:ngas.	孩子喜歡在視聽 教室學習，那兒 有很棒的音響。
12	pinfazaq tianau a ianan	電 腦 教 室	paSpaSo kakiSka:atan hayza' saboeh ka kaklaloehayan ka tiyaenaw kayzaeh nom tomortoroe' ka kamakiSka:at.	每個學校都有電 腦教室可做為教 學之用。
13	naur miazithu pinfazaq a ianan	自 然 教 室	rima' ray kakSekla'an ka 'oem'oemaeh kiSka:at mina 'izi' papa'aeah', bazaeh' ka tinortoroe'.	到自然教室上課 不要開玩笑，要 聽話。
14	numanuma pinfazaq a ianan	資 源 教 室	So: kakiSka:atan haeba:an ka kamakiSka:at pakhayza'en ka katortoroe'an ka 'ima maynonak nom malahang ka 'ima maynonak korkoring.	若學校學生人數 多會設置資源教 室以照顧特殊需 求的孩子。
15	naur pruuq pinfazaq a ianan	鄉 土 教 室	ray kakiSSinSinrahoeh'an 'inaSka n kapakSekla' ka kamakiSka:at hini kin'i'iyaeahan 'oemaeh kakangin'an ki kaspengan.	在鄉土教室展示 我們生活的土地 上的文物及風俗 習慣。

16	lhungqizi pinfazaq a ianan	教務處	niSo' kamatoroe' ray kasepengan nom tomortoe'.	你的老師在教務處。
17	lhungqizi minfazaq numa pinfazaq a ianan	學務處	ya:o' 'am rima' ray kasepengan no kamakiSka:at.	我要去學務處。
18	lhungqizi numanuma wa ianan	總務處	Sa singozaw ka hiza 'achae' kamakiSka:at kasepengan nom tal'izaeh hayno'.	去問那一個學生總務處在哪裡。
19	makikalhi numa mindahip a ianan	輔導處	hiza 'achae' kamakiSka:at mae'iyach pa'oSa'en ray kaponrowa'an ka kamakiSka:at.	那一個學生被叫進去輔導處。
20	puiupil manasha patashan a taun	圖書館	'am komi:im ka kina:at Sa'ila ray kaki:iman ka kina:at.	要找書的話去圖書館。
21	makakakri a danshiqan	操場	ray kahayawan hayza 'akoy ka korkoring 'am makakSiyaeh'.	在操場上有很多小孩在嬉戲。
22	farukuz a ianan	樓梯間	ma:an kaka:at Saehae' ila ray hinangaw kalihokan.	我的筆掉在樓梯間了。
23	makintusha wa farukuz	二樓	ma:an taew'an 'ima minaypoSal.	我家是二樓的。
24	lhumpazapazaw a ianan	走廊	'izi' ray ka:Seb 'ae'ae:aew.	不要在走廊跑步。
25	isa pruuq a tanaraus	地下室	ma:an kapapama'an 'inaSkan ray ra:i' 'izo' tinaew' an.	我的車停在地下室。
26	ia'ianan kmaan afu a taun	餐廳	rareme:an 'oka' ka kasi'aelan.	向天湖沒有餐廳。
27	binanau'az a puthaqian	女生廁所	hani ray ka'nal noka minkoringan kata'owan.	這右邊的是女生廁所。
28	ayuzi a puthaqian	男生	hani ray kayi' noka kamamanra:an kata'owan.	這左邊的是男生廁所。

		廁所		
29	pangqangqan a barimbın	停車場	ma'an kapapama'an ha:aw ray ka'aSkanan ka kapapama'an rape:.	我的車停在停車場。
30	qafay qarimusuz a danshiqan	籃球場	ray kakiSka:tan hayza kataboe'an ka mali' rape:.	學校有籃球場。
31	kawi qarimusuz a danshiqan	棒球場	ray ma:i' 'okik 'akoy kaSebetan ka mali' rape:.	苗栗沒有很多棒球場。
32	lhungqizi thau masa taun a ianan	戶政事務所	yako 'am rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	我要去戶政事務所申請戶籍謄本。
33	lhungqizi thau masa taun a talhuqan	戶政工作站	ray lamsong 'oka' ka kakira:a'an ka raro:o' kapatawawan.	在南庄沒有戶政工作站。
34	malhkakrikriw a tilhaz	辦公時間	'isahini 'i'ini' potngor ray kapatawawan ka hahila:, 'ayna:a' naehan.	現在還沒有到辦公時間，再等一下。
35	mindahip a athan	服務項目	nimon kapatawawen hayza' ka kano'? kayzaeh ay pakSekla' 'iyakin?	你們的服務項目有那些？可以讓我了解嗎？
36	mindahip a kalapaw	服務臺	Sa'ila ray kasingozawan singozaw ka kapapama'an 'am 'inowan potngor?	去服務臺詢問車子什麼時候會到？
37	mindahip a shalinshin	服務鈴	hiza ray kateSnenan hayza' ka ka'oe'oe:an kataSipiyakan nom 'omoe'oe: ka mae'iyach.	在那門口有服務鈴用來通知人員的。

38	in-kaam	印鑑	'am rima' paSkira:a' 'izi' ngowip 'araS ka kapaSkira:a'.	要去投票別忘了帶印鑑。
39	thau a tnuran	身分證	ma'an hinokira:a'an kina:at nakhara Sipawka' ila, 'okay kita'i ila.	我的身份證好像丟失了，沒有看到了。
40	matash pataqal	登記	'inmana'a kinira:a' kinrowaSekan 'izi' kira:a' kansiya taew'an.	我的戶籍不要登記在他家。
41	ininai taun a pataqal	設籍登記	So'o hayza' ila ay rima' kira:a' ka kinrowaSekan?	你有去設籍登記了嗎？
42	pataqal thau pinalhkakrikriw	身分證登記	So'o Sa'ila ray kakira:a'an ka raro:o' paskayzaeh ka kira:a' ka pinatawaw.	你去戶政事務所辦理身分證登記。
43	pataqal thau a mungqthan	遷徙登記	yako 'am rima ray kakira:a'an ka raro:o' paskayzaeh ka kira:a' ka kinbowawan.	我要去戶政事務所辦理遷徙登記。
44	pataqal mingqtha, pudadu masa pin'uka	變更、更正及撤銷登記	yako 'am rima' somapih ka kininra:a' ki tomi:iS ka kininra:a' ma'an kira:a' ka kinrowaSekan kina:at.	我要去變更、更正及撤銷登記我的戶籍資料。
45	suma wa patashan	其他書件	hiza 'aroma' kina:at Sa'ila boeloe'ani ila!	那些其他書件去把它丟掉了！
46	thau masa taun a pinatashan	戶籍	nisiya kinokira:a'an kinrowaSek ray lamsong.	他的戶籍在南庄。

47	thau masa taun numanuma wa pinatashan	戶籍資料	kamamatawaw 'okay tihoero: ma'an ka kinira:a' kinrowaSek kina:at.	戶政人員找不到我的戶籍資料。
48	thau masa taun a pinatashan a qahil	戶籍謄本	yako rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	我去戶政事務所申請戶籍謄本。
49	pungqtha mutmaz	遷入	Siya rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka pakaS'abo'.	他到戶政事務所申請遷入。
50	pungqtha musaran	遷出	Siya rima' ray kakira:a'an ka raro:o' pa'alo' ka nom bowaw.	他到戶政事務所申請遷出。
51	mingqtha taun a pinataqal	住址變更	yako pa'alo' ray kakira:a'an ka raro:o' somapih ka kinira:a' kakrowaSekan.	我在戶政事務所申請住址變更。
52	taun pitaw a pinataqal	門牌	hiza 'achae' taew'an 'oka' ka kinira:a' ka taew'an.	這一個房子沒有門牌。
53	pinalhi'azazakin a pruuq	出生地	ni koko' ka hinbasezan ray kilapa:.	祖母的出生地在五峰。
54	pinutaun	收養	siya 'okay 'a'olo' ka korkoring.	他沒有收養孩子。
55	amatash mindahip	申請	So'o Sa'ila ray kakira:a'an kararo:o' pa'alo' ka 'inalingo' ka kinira:a' kinrowaSekan kina:at.	你到戶政事務所去申請戶籍謄本。
56	pu'ukaiza	註銷	nisiya pina'alo' ka somapih kakira:a'an kakrowaSekan ti:iSin ka kina:at ila.	他的申請的住址變更被註銷了。
57	pingqtha lhanaz	改名	yako somapih ka raro:o'.	我換名字。
58	miahala wa pataqal	預約	So: 'am rima' pahebel ka ngepen 'inSa'la' tiSko'awan.	若要去拔牙請先預約。

59	mara binanau'az numa muayuzi tnuran a patashan	結 婚 證 書	yami roSa' makaksi'ael ila, rima' ray kira:a'an ka raro:o' mari' ka pinakaksi'aelan kina:at.	我們結婚了，我 們去戶政事務所 拿結婚證書。
60	ayuzi masa binanau'az mapa'ia'anak tnuran a patashan	離 婚 證 書	lasiya lasiwazay ila, rima' ray kakira:a'an ka raro:o' mari' ka pinalasiwazayan kina:at.	他們離婚了，他 們去戶政事務所 拿離婚證書。
61	wi-sing-suuq	衛 生 所	ray 'aesaeSiyo' hayza' ka sinsang ki kamamalahang nom min'ae:aew ka kak'iyakaliyaeh noka 'asang.	在衛生所裡有醫 生和護士維護居 民的健康。
62	lhungqizi makalingkin a thau	保 健 員	ray kam'ol'olae'an ka kakiSka:atan 'ana 'oka' hayza' 'aehae' ka kamapak'iyakaliyaeh nom komalahang ka kamakiSka:at.	在小學裡至少都 有一位保健員照 護學生。
63	hu-suu	護 理 師 (護 士)	kamatal'izaeh ka pangih kamatatilhaehael ka sinsang mak'aehae' ma' kayzaeh nonak tal'izaeh ka pangih noka mae'iyah.	護理師負責協助 醫生但是有時候 也可自行處理病 人的傷口。
64	shanautuanan a hu-suu	護 理 長	tahoki' noka kamatal'izaeh ka pangih koSa'en kamamarmaraS ka kamatal'izaeh ka pangih matawaw.	護理長是帶領護 理師工作的人。
65	ing-iaang-suu	營 養 師	So: 'am walwalaeh' ka kinkerpe: Sasingozaw naehan hi kamatal'izaeh kasi'aalen kayzaeh 'iyakaliyaeh.	若要減重先請教 營養師比較健 康。
66	mriqariqaz nipin a shinshii	牙 醫 師	ya:o tikot a tomal ka kamakikowi' sinsang.	我最害怕牙醫 師。
67	mabariz a inungkakaylas	平 面 配	kaS'abo' ray kakita'an ka'inalingo'an, 'inSa'la' kita' ka kaSakira:a' hinoba:ang So:	進到電影院先看 平面配置圖，如

		置圖	nak'ino' kayzaeh 'alikaeh rima' 'ay latar.	有狀況可以立即到外面去。
68	mriqaz shiz a ianan	診療室	ray sinsangan 'akoey ka 'inokik hingha' ka kakita'an ka kak'ayaeh	在醫院裡有很多不同科別的診療室。
69	X malhias a pashtiruqan	X 光室	ya:o honaehnge: ila 'ima halehez noka sinsang Sitorong ray kapa'alingo'an 'am pa'alingo' k aka:ra'.	我咳了很久醫生要我去 X 光室照胸部(X 光)。
70	kua-hau a ianan	掛號室	pakita' ka sinsang miSa'la' ray katiSko'awanan kira:a' ka raro:o' mobe:ay ka rayhil 'isa:a' mayna:a' ila.	看醫生要先在掛號室登記繳費然後等候(看病)。
71	pakaan tutu a ianan	哺乳室	ray kapahoehoc'an 'okik Si:wa' SikaS'abo' noka kamamanra:an.	在哺乳室禁止男士進入。
72	zuu-paan a ianan	值班室	hae:wan sinsang ray ka'ihian minaSangay, So: mowa:i' ka 'ima 'ayaeh 'isa:a' min'itol komita' ila ka 'ima 'ayaeh hopay a tomal.	夜間醫生在值班室休息，當有病人來室就要起來看病人非常辛苦。
73	pashlhalhum a ianan	注射室	maya' maraS ka korkoring rima' ray kapahazaban pahazab nom komonroe' ka bingi'.	maya'帶小孩去注射室打預防針。
74	minshukup a ianan	復健室	'obay noka kak'ayaeh haSa' manra:an noka sinsang torongon ray kapa'iyakaliyachan lomoelohay manra:an.	'obay 因為疾病不會走路被醫生安排去復健室練習走路。
75	makilhim shiz a ianan	檢驗室	kakinsa'an noka sinsangan nom pamari' ka ramo' ki nom talzi:iz.	醫院的檢驗室是抽血和篩檢的地方。
76	tang'aan a ianan	檔案室	ray katakrotonan ka kina:at noka kakiSka:atan	在學校的檔案室裡都有學生的資料。

			hayza' 'inaSakn ka kina:at noka kamakiSka:at.	
77	lhmir a ianan	藥局	ya:o biSbiS ka ta'oeloh 'am rima' bae:iw ka 'iyo ray kamari'an ka 'iyo'.	我頭痛要去藥局 買藥。
78	pulhaqtha shiz a hubuq	疫苗	komita' ka sin'oelan noka 'o'owa' hayza' 'inokik hingha' kapahazab nom komonre' ka bingi'.	依據幼兒的生長期 有不同的要注射的 疫苗。
79	kmilhim miakuza sa buut	健康 檢查	tatini' mina sa'sa'ih ka tinal'oemaeh Sa'ila kinsa' ka basang.	老人家每年都要 做健康檢查。
80	dauqrawan numa piaqitan pishfazaq	防治 宣導	haba:an kamamararpe' ka ma:tango: to'iya' rengreng homapa: kakayzaeh ka basang.	夏天是傳染登革熱 (因此)政府常常作 防治宣導。
81	lhungqizi makalingkin ruzith a itmaz	口 腔 保 健	yaba' 'oya' kita' a tomal kapak'iyakaliyaeh ka ngabas noka korkoring.	父母一定要注意 孩子的口腔保健。
82	ruzith itmaz a masinis	口 腔 黏 膜	kamamiltamako' 'iya'azem tabtabilas noka ngabas 'am ma:pangih.	吸菸者要小心口 腔黏膜會有傷口 (破)。
83	shmi'uth'uth sa talhum	抽 血	ya:o kahiya' rima' pakita' ka sinsang mari' ka ramo' 'am kinsa'.	我昨天去看醫生 抽血作檢查。
84	i-faang a lhalhum	預 防 針	korkoring tikot pahazab nom komonroe' ka bingi' homangih ila.	小孩害怕打預防 針哭了
85	qashishi	篩 檢	So: 'am makaksi'ael ila 'inSa'la' kinsa' ka basang talzi:iz ka kaka'ayeh kayzaeh no mayhael.	如果要結婚了， 先檢查身體作疾 病篩檢才有幸福 的未來。
86	qilha wa puqin	酒 精	pinoSakan ra'oe:en 'anhil o 'iya'azem karpa: ka	糯米酒喝起來很 甜(但是)小心酒 精濃度高會醉！

			pina'iyó' pinobae:ah 'am boSok!	
87	antu mabaraz matdik a saran	無 障 礙 坡 道	ray ka'ayna:a'an ka kalihapoyan kama hayza' ka 'oka' kalobikolan kapanakiS ra:an	在火車站都會有 無障礙坡道。
88	antu mabaraz a puthaqian	無 障 礙 廁 所	ray kararotonan noka mae'iyah pakhayza' ka 'oka' kalobikolan kata'owan.	在活動中心(人聚 集的地方)一定要 有無障礙廁所。
89	pashbalisan sa rikish a shiz	登 革 熱	So: tango:en 'iya'azem 'am rempe' ka ma:tango.	如果被蚊子叮到 小心感染登革 熱。
90	rumrum a kumahin	腸 病 毒	korkoring ni kalih 'ayaeh ka hoetoch bingi' kita'an 'abe' 'ima rika: o halehez.	kalih 的孩子得了 腸病毒發燒咳嗽 很嚴重。

108 年度新創詞例句(11-噶瑪蘭語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	siawcangse'	校長室	ta kawilian satudan Raypawis ay ya siawcangse' .	教室左邊最邊邊的是校長室。
2	sezemanan	人事室	yau tania ya sezemanan?	人事室在哪裡?
3	pasisiquanan	主計室/ 會計室	tiana ta pasisiquanan?	誰在會計室?
4	qasasayanan	健康中心/ 保健室	taRaw uRu ku matiw ti iku ta qasasayanan	我頭很痛我去了保健室。
5	qalilisimpuanan	會議室	qangid iku qatiw ta qalilisimpuanan	我準備去會議室。
6	paRiRibunanan	警衛室	ta paRiRibunanan pa iku melana timaisuan	我會在警衛室等你。
7	patutudanan	導師辦公室	qatiw pa iku ta patutudanan	我要去導師辦公室。
8	teqedan patudanan	科任教師辦公室	qatiw pa iku sa teqedan na patutudanan	我要到科任老師辦公室。
9	tudan tu satetezayan	音樂專科教室	yau imi ta tudan tu satetezayan satezay	我們在音樂教室唱歌。
10	tudan tu qenaliliman	美勞專科教室	yau qaqa ku ta tudan tu qenaliliman	我姐姐在美勞教室。
11	tudan tu nipanininguan	視聽教室	yau imi ta tudan tu nipanininguan sinanam temankebalan	我們在視聽教室學噶瑪蘭語。

12	tudan tu tiyennawan	電腦教室	yau iku ta tudan tu tiyennawan sinanam tu tiyennaw	我在電腦教室學電腦。
13	tudan tu maqeqati ay	自然教室	ta tudan tu maqeqati ay yau muwaza simau, suway	在自然教室有很多花、草。
14	tudan tu pedapi ay	資源教室	masuksuk ti ya tudan tu pedapi ay	資源教室被鎖住了。
15	tudan tu wawaway	鄉土教室	sinap pa iku tu tudan tu wawaway	我要去清掃鄉土教室。
16	papqayauan tu satudan	教務處	yau iku ta papqayauan tu satudan	在教務處。
17	papsasayan tu pataqsian	學務處	matutun ti ya pasayanan tu pataqsian	學務處失火了。
18	meRitan tu semapang	總務處	qemuni isu matiwa ta meRitan tu semapang	你去總務處做什麼？
19	papbubunayanan	輔導處	manna isu matiwa ta papbubunayanan?	你到輔導處做什麼？
20	saliliyamanan	圖書館	yau qaqa ku ta saliliyamanan temayta tu sudad	我姐姐在圖書館看書。
21	panunubianan	操場	qatiw pa ita ta panunubianan mawRawRat	我們到操場去玩耍。
22	teqezan mezaqis	樓梯間	tumqez imi ta teqezan mezaqis hibang	我們停在樓梯間休息。
23	saqazusa naqetuttut	二樓	yau ta saqazusa naqetuttut leppaw ku	我家在第二層樓。
24	pispis	走廊	tabay Raya pispis niaq	我們的走廊很寬大。
25	liyaban	地下室	teqezan ku ta liyaban qitun ku	我車停在地下室。
26	qizuanan qeman	餐廳	yau imi ta qizuanan qemqn melana timaisuan	我們在餐廳等你。
27	siatisinan na tazungan	女生廁所	tazian ya siatisinan na tazungan	女生廁所在這裡。
28	siatisinan na Runanay	男生廁所	tawian ya siatisinan na Runanay	男生廁所在那裏。
29	teqezan tu qitun	停車場	mai tu teqezan tu qitun tazian	這裡沒有停車場。

30	sapasuRemanan tu mali	籃球場	mai tu lazat ta sapasuRemanan tu mali mawRawRat	沒有人在籃球場玩耍。
31	sapabeRetanan tu mali	棒球場	melizaq imi ta sapabeRetanan tu malim mawRawRat	我們喜歡在棒球場玩耍。
32	pukikan	戶政事務所	qatiw pa iku ta pukikan	我要去戶政事務所。
33	makasa ay pukikan	戶政工作分 站	yau iku ta makasa ay pukikan kelawkaway	我在戶政工作分 站上班。
34	kelawkawayanan	辦公時間	kelawkawayanan ku tangi qasukaw melusit	現在是我辦公時 間不能出去。
35	lamangan na manmu	服務項目	naRin isu kalingu tu lamangan na manmu	你不要忘了服務 項目。
36	saipilan	服務臺	yau tania saipilanan	服務台在哪裡?
37	sakelingan	服務鈴	kilim ita ya sakelingan	我們來找服務 鈴。
38	nuzekan inna	印鑑	kemilim iku tu nuzekan inna ay ku	我再找我正式的 印鑑。
39	mibunsiyu	身分證	azas pa ita tu mibunsiyu taRenita	我們要帶身分證 以防萬一。
40	semudad	登記	qunna ka semudad punangan qawka nengi mala tu paya	要先登記名字才 能拿到牌子(號碼 牌)。
41	semudad tu qizuanan	設籍登記	matiw ti isu semudad tu niqizuanan ni?	你去設籍登記了 嗎?
42	semudad punangan	身分登記	mulepun ti isu semudad punangan qawka qanengi semusuR	你身分登記完才 可以進入。
43	semudad tu qatalinan	遷徙登記	mulupun ti isu semudad tu qatalinan ni?	遷徙登記你辦好 了嗎?
44	semudad tu qaumanan	變更、 更正 及撤	umatiw ti isu semudad tu qaumanan ni?	你去過變更登記 了嗎?

		銷登記		
45	zuma sudad	其他書件	zuma sudad seppaw ika ta takanan	其他書件放在桌上。
46	qizuanan	戶籍	tanian qizuanan su?	你的戶籍在哪裡?
47	sudad na qenizuanan	戶籍資料	qumni isu qatiw ala tu sudad na qenizuanan?	你什麼時候去拿戶籍資料?
48	sudad na qemizuan	戶籍謄本	paqamayan ku ti ya sudad na qemizuan	我把戶籍謄本弄丟了。
49	semuRem	遷入	semuRem ti nangan ku ta sunisan ku	我的名字已遷入我孩子那裏。
50	patalin	遷出	patalin pa iku tu nangan。	我要把名字遷出。
51	paqauman tu qenizuanan	住址變更	qangid iku qatiw paqauman tu qenizuanan	我將要去變更住址。
52	Rawma na leppaw	門牌	yau ti Rawma na leppaw zau ni?	這間房子有門牌了嗎?
53	qenabinnusan	出生地	yau ta pateRungan qenabinnusan ku	我的出生地在新社。
54	qemudu	收養	qemudu imu tu wasu ni?	你們有養狗嗎?
55	paseniz	申請	paseniz pa iku tu Rawma na leppaw zau	我要申請這房子門牌。
56	uzep	註銷	uzep ika ti nangan su ta leppawan 'nay!	!把你在那個家的名字註銷掉!
57	pauman tu nangan	改名	matiw iku pauman tu nangan	我去改名字。
58	senanuan	預約	senanuan ku ti qaqa su tu qasulunan matiw	我跟你哥哥約好了要一起去。
59	sudad na qaRunanapaw	結婚證書	matiw iku mala tu sudad na qaRunanapaw	我去拿結婚證書。
60	sudad na masaRiway	離婚證書	semudad ti imu tu sudad na masaRiway ni?	你們寫了離婚證書嗎?
61	sadamesanan tu izip	衛生所	matiw iku ta sadamesanan tu izip mala tu iyu	我去了衛生所拿藥。
62	mediyatip ay	保健員	mediyatip ay tina ku	我媽媽是保健員。
63	padiyatipan ay	護理師	padiyatipan kaput ku	我朋友是護理師。

		(護士)		
64	pazasan tu padiyatipan	護理長	pazasan tu padiyatipan aiku	我是護理長。
65	papsayan tu qaanan	營養師	papsayan tu qaanan ay aizipna	他是營養師。
66	ising na bangRaw	牙醫師	ising na bangRaw lazat 'nay	那位是牙醫師
67	tulis na baibaisan	平面配置圖	qatiw pa ita tayta tu tulis na baibaisan suppaR pa ita tu lazan.	我們去看平面配置圖才會知道路。
68	paisingan	診療室	tanian ya paisingan	診療室在哪裡。
69	sa X anan	X光室	qatiw ka ta sa X anan zin na ising	醫生跟我說要到X光室。
70	panangan	掛號室	kunna pa iku qatiw ta panangan	我先到掛號室。
71	pasisuan	哺乳室	yau ta pasisuan qaqa ku pasisu	我姐姐在哺乳室餵奶。
72	paplingian	值班室	yau ta paplingian ising hibang	醫師在值班室休息。
73	patuqigan	注射室	tanian ya patuqigan	注射室在那裡。
74	sapaqanengian	復健室	taRaw sawaq ku, qatiw pa iku ta sapaqanengian	我的腰很痛，我要到復健室。
75	pakiyadaman	檢驗室	yau tanian pakiyadaman?	檢驗室在哪裡？
76	nisusudadan	檔案室	kilim ika ta nisusudadan pasi yau tayan	去檔案室找也許在那裏。
77	alan tu iyu	藥局	qatiw pa iku ta alan tu iyu	我要去藥局。
78	kalalan iyu	疫苗	gingkiw pa tu kalalan iyu na nazau ay taRaw	要研究這種病的疫苗。
79	kemiyadan tu izip	健康檢查	matiw sa ising kemiyadan tu izip tama ku	我爸爸到醫院健康檢查。
80	papeziyas tu satawaRan	防治宣導	semanu tu satawaRan ya patudan satawaR ka zin na	老師在防治宣導要我們小心。
81	pasayan tu ngibiR	口腔保健	pasayan tu ngibiR na damu deddan setangi	今天是部落要口腔保健的日子。

82	ngaRaz na ngibiR	口腔 黏膜	meluzit ti ngaRaz na ngibiR ku	我嘴巴的口腔黏 膜潰瘍了。
83	pa'tus tu Rinang	抽血	pa'tus iku tu Rinang pakiyadam	我抽血檢驗。
84	tuqiq tu kalalanan	預防 針	tuqiq tu kalalanan setangi deddan	今天要打預防 針。
85	paqidsasa	篩檢	naquni ni paqidsasa su tu tenad su	你大腸篩檢的怎 麼樣了。
86	alukulu	酒精	ala ka tu alukulu semupas tu dasam na luzit su	去拿酒精把弄髒 的傷口擦乾淨。
87	senuzazan lazan	無障 礙坡 道	nengi senangan na tu senuzazanan lazan	這個無障礙坡道 做的很好。
88	senuzazan siatisisnan	無障 礙廁 所	simunan senangi na tu senuzazan siatisisnan	無阻礙的廁所做 的很舒適方便。
89	tenkeze'	登革 熱	metaRaw kaput ku sitaRaw tu tenkeze'	我朋友生病得了 登革熱。
90	inRuwasan	腸病 毒	sitaRaw tu inRuwasan qaqa ku	我哥哥得了腸病 毒。

108 年度新創詞例句(12-太魯閣語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	qpahan bukung ptasan	校長室	學生都很稀歡去校長室。	Smkuxul bi musa qpahan bukung ptasan ka laqi matas.
2	qpahan kmlawa seejiq	人事室	我在人事室上班。	Gaga ku qmeepah qpahan kmlawa seejiq.
3	qpahan kmlawa pspug pila	主計室/ 會計室	主計室不是一份容易的工作。	Qpahan kmlawa pspug pila o aji mseelxan qpahan.
4	qpahan kmlawa pkbiyax hiyi	健康中心/ 保健室	學生受傷都是去健康中心。	Mangal luqih ka laqi matas o musa qpahan kmlawa pkbiyax hiyi.
5	prngangan	會議室	有任何意見就直接在會議室說	Niqan kari namu o enduwa rmngaw ka mniq namu prngangan.
6	sapah qlhangan	警衛室	那個人警衛室很認真工作。	Mdrumut bi qmeepah sapah qlhangan ka seejiq gaga.
7	qpahan mtgsa pusu mdudul	導師辦公室	導師室是導師工作的地方。	Nniqan mtgsa pusu mdudul ka qpahan mtgsa pusu mdudul.
8	qpahan mtgsa	科任教師辦公室	有的老師在科任教師辦公室	Duma mtgsa o mniq qpahan mtgsa.
9	psrwayan tmgasa lubug ni uyas	音樂專科教室	那是音樂專科教室的地方。	Nniqan Psrwayan tmgasa lubug ni uyas ka hiya.

10	prwayan tgsaan rmisuh matas	美勞 專科 教室	我喜歡在美勞專科教室	Smkuxul ku mniq pruway ttgsaan smisuh matas.
11	sapah ttgsaan qmita sasaw samaw	視聽 教室	視聽教室是非常完美的 地方	Suyang bi ka sapah ttgsaan qmita sasaw samaw.
12	sapah tgsaan patas samaw	電腦 教室	電腦教室是非常好的地 方	Malu bi ka apah ttgsaan patas samaw.
13	sapah ttgsaan ida nkiya	自然 教室	你很喜欢待在自然教室 嗎?	Smkuxul su bi mniq sapah ttgsaan ida nkiya hug?
14	sapah ttgsaan lapi empatas seanak	資源 教室	有的學生在資源教室上 課	Niqan ka laqi uri mniq apah tgsaan laqi empatas smeanak hini.
15	sapah ttgsaan kari rudan	鄉土 教室	我常常去鄉土教室	Saan mu bi ka sapah ttgsaan kari rudan.
16	qpahan euda tmgsa	教務 處	每個學校都有一個重要 管理教學的是教務處	Pusu bi knkingal ptasan o qpahan euda tmgsa.
17	qpahan ttgsaan malu kndsan laqi empatas	學務 處	學務處是專門教學生安 全、品格及社會適應的 地方。	Tmgsa bi laqi matas ka qpahan ttgsaan malu kndsan laqi empatas.
18	qpahan kmlawa kana qngqaya	總務 處	管理學校所有設備是總 務處	Kmlawa kana qaya djiyun ka qpahan kmlawa kana qngqaya.
19	qpahan slingan ni mdayaw laqi empatas	輔導 處	學生心裡有話說都是去 輔導處那裡。	Niqan kari dha ka laqi matas o musa qpahan slingan ni mdayaw laqi empatas hiya.

20	sapah psslian patas qtaan	圖書館	Pisaw 喜歡去圖書館	Smkuxul bi mniq sapah psslian patas qtaan ka Pisaw.
21	psbyaxan	操場	Tumun 喜歡在操場跑步	Tmalang bi psbyaxan ka Tumun.
22	iyax glang tntunan	樓梯間	Tadaw 在樓梯間那裡等	Gaga tmaga iyax glang tntunan ka Tadaw.
23	tg2 tntunan sapah	二樓	我的房間在二樓	Gaga tg2 tntunan sapah hiya ka tqian mu.
24	elug pusu ddaan	走廊	走廊很長	Bbaraw bi ka Elug pusu ddaan.
25	sapah truma dxgal	地下室	他把工具豆放在地下室	Ga na skuan qnqaya ka sapah truma dxgal.
26	uqan nhapuy	餐廳	去餐廳	Usa uqan nhapuy.
27	saan ngangut kuyuh	女生廁所	去女廁所	Usa saan ngangut kuyuh gaga.
28	saan nganut snaw	男生廁所	去男廁所	Usa saan nganut snaw ka hiya.
29	rdaan tdruy	停車場	停車場是廷昌的地方.	Rduwan tdruy ka rdaan tdruy.
30	rwaan qurug rawa	籃球場	喜歡在籃球場打球	Smkuxul bi mniq rwaan qurug rawa mrawa qurug.
31	rwaan qurug sbtun	棒球場	喜歡在棒球常打球	Smkuxul bi mniq rwaan qurug sbtun smbut qurug.
32	sapah qpahan patas sapah	戶政事務所	他去戶政事務所	Wada qpahan Patas Sapah ka hiya.
33	sbiq qpahan patas sapah	戶政工作站	他在戶政工作站工作.	Gaga qmeepah sbiq qpahan Patas Sapah ka Umaw.

34	jiyax qpahan	辦公時間	現在是辦公時間	Jiyax qpahan ka sayang.
35	klgan qpahun	服務項目	服務項目要做好	Enduwai smmalu ka klgan qpahun
36	qpahan slingan	服務臺	他站在服務台前	Gaga mhiyug qpahan slingan smiling eucuda.
37	ring tang mlawa qpahan	服務鈴	呼叫鈴聲很大聲	Paru bi hnang ka ring-tang mlawa qpahan.
38	rabang patas pgkla	印鑑	印鑑是很重要的	Pusu bi o rabang patas pgkla.
39	patas pgkla hniygan	身分證	身分證不要亂給別人	Iya bi hmut mgay seejiq ka patas pgkla hnigan.
40	ppatas	登記	去登記啊!	Usa pptas han!
41	ppatas nniqan	設籍登記	你去設籍登記了嗎?	Mnsa su ppatas nniqan dhug?
42	ppatas hniygan	身分證登記	你先去身分證登記喔	Usa ppatas hnigan su han.
43	ppatas tnhjil	遷徙登記	你去遷徙登記嗎?	Mnsasu ppatas tnhjil dhug?
44	ppatas knpriyux,ppatas psgburah ni ppatas smrus	變更、更正及撤銷登記	我都去做變更、更正及撤銷登記	Ana manu ka saan mu ppatas kmpriyux, ppatas psgburah ni ppatas smrus.
45	patas rahuq na	其他書件	握有另外的書件	Niqan kingal patas rahuq na.
46	patas sapah	戶籍	你的戶籍在哪裡?	Gaga inu ka Patas Sapah su?
47	patas sapah patas	戶籍資料	戶籍資料要好好看喔	Enduwai bi qmita ka Patas Sapah patas.
48	patas pusu sapah	戶籍謄本	我要去拿戶籍謄本	Mowsa ku mangal ppatas pusu sapah.

49	mtmay sapah patas	遷入	你辦遷入了嗎?	Mnsa su mtmay sapah patas da?
50	mлатат sapah patas	遷出	你辦遷出了嗎?	Mnhdu su mлатат sapah patas da?
51	knpriyux patas nniqan	住址變更	我要去辦住址變更	Mowsa ku Kmpriyux patas nniqan.
52	sspngan sapah rhngun	門牌	他的家有門牌了	Niqan sspngan sapah rhngun ka sapah na da.
53	alang pncingan	出生地	見晴村是我出生的地方	Alang Miharasi ka alang pncingan mu.
54	dnquli	收養	Yabung 收養一個孩子	Tmquli kingal laqi ka Yabung.
55	ppatas	申請	趕快去申請	Usa ppatas nhari han.
56	psrus	註銷	我先去註銷	Mowsa ku psrus han.
57	priyux hangan	改名	我已經更改名字了	Wada priyux hangan ka Icyang.
58	pelalay rmngaw	預約	我先預約了	Plealay rmngaw ku han.
59	patas pgkla mstrung	結婚證書	有結婚證書了	Niqan ka patas pgkla mstrung.
60	patas pgkla melalax	離婚證書	已經拿離婚證書了	Wada mangal patas pgkla mlalax.
61	qpahan mqlahang kkbiyax hiyi	衛生所	她在衛生所工作	Gaga qnpah qpahan mqlahang pkbiyax hiyi ka hiya.
62	seejiq pgkla qmlahang kkbiyax hiyi	保健員	Lituk 是保健員	Seejiq pgkla qmlahang kkbiyax hiyi ka Lituk.
63	mqlahang mnarux	護理師	他的姊姊是護理師	Mqlahang mnarux ka qbsuran na kuyuh.

		(護士)		
64	mdudul mqlahang mnarux	護理長	Nacii 是護理長	Mdudul mqlahang mnarux ka Naci.
65	seejq pgkla uqun skbiyax hiyi	營養師	Iming 是營養師	Seejq pgkla uqun skbiyax hiyi ka Iming.
66	msapuh gupun	牙醫師	Peydang 是牙醫師	Msapuh gupun ka Peydang.
67	ptbalay patas	平面配置圖	學校有自己的平面配置圖	Niqan nanak ptbalay patas ka ptasan.
68	spuhan qtaan	診療室	Tadaw 現在在診療室	Gaga spuhan qtaan ka Tadaw sayang.
69	saan pqita rdax liwaq	X光室	Lowking 去 X 光室檢查	Wada pqita saan pqita rdax liwaq ka Lowking.
70	ppyaan patas	掛號室	他在掛號室等	Gaga tmaga ppyaan ka hiya.
71	nuhan laqi	哺乳室	餵母乳可以去哺乳室	Munuh laqi o usa nuhan laqi hiya.
72	sapah qlhangan	值班室	我現在在值班室	Nii ku mniq sapah qlhangan.
73	pbtan qumi	注射室	媽媽在注射室	Gaga mniq pbtan qumika bubu.
74	sapah gnbrih malu	復健室	Aki 在復健室那裡	Gaga mniq sapah gnbrih malu ka Aki.
75	sapah qqtaan	檢驗室	Iyuq 在檢驗室	Ga mniq sapah qqtaan ka Iyuq.
76	skuan patas pntasan	檔案室	檔案室是存放重要文件的地方	Skuan patas pntasan ga dha skuan pusu patas.
77	ngngalan sapuh	藥局	Umin 在藥局上班	Gaga qmeepah ngngalan sapuh ka Umin.

78	sapuh pqlahang	疫苗	帶孩子去打疫苗	Dsi btaq sapuh pqlahang ka laqi bilaq.
79	pqita hiyi	健康檢查	年長者要做健康檢查	Rdrudan o saay bi ka pqita hiyi
80	nuda pgkla qqlahang	防治宣導	防治宣導要注意聽	Qbhangi bi ka muda pgkla qqlahang.
81	mqlahang quwaq	口腔保健	做好口腔保健	Enduwai bi muda ka qqlahang quwaq
82	halus quwaq	口腔黏膜	口腔黏膜要特別注意	Halus quwaq kika pusu qtaan.
83	phgut dara	抽血	抽血是健康檢查最重要的	Phgut dara o kika pusu bi pqita hiyi.
84	qumi pqlahang	預防針	嬰孩的預防針要記得打	Saai bi pbtat qumi pqlahang ka laqi rbnaw.
85	gmaaw qmita	篩檢	篩檢是很重要的過程	Gmaaw ni qmita o kika pusu bi euuda.
86	sapuh sinaw	酒精	所謂酒精(藥用)，不是真正喝的酒	Sapuh sinaw sun o aji balay bi sinaw mahan.
87	elug hrus ungat maat	無障礙坡道	無障礙坡道在那裡	Gaga hiya ka elug hrus ungat maat.
88	saan ngangut ungat maat	無障礙廁所	無障礙廁所在那裡	Gaga hiya ka saan ngangut ungat maat.
89	mnarux mcilux	登革熱	登革熱是很可怕的	Saw smeisug bi ka Mnarux Mcilux.
90	mnarux iraq	腸病毒	他的孩子被腸病毒感染	Gaga daan meeru Mnarux Iraq ka laqi na.

108 年度新創詞例句(13-撒奇萊雅語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	saydanma'	校長室	izaw ku sasaydan i sasaydanma'	校長室裡有校長。
2	tademawma'	人事室	nu tademawma' kuyda	那是人事室。
3	sausima'	主計室/ 會計室	musausuyay tu kalisiw ku sausima'	主計室是算錢的。
4	pakapahma'	健康中心/ 保健室	tayda i pakapahma' nida pahanhan	他去保健室休息。
5	lubangma'	會議室	tayda kita i lubangma' milubang	我們去會議室開會。
6	sebengma'	警衛室	izaw ku sebengma' i cacumudan	學校入口處有警衛室。
7	pansaydanma'	導師辦公室	miawaw ku saydan patayda i pansaydanma'	老師叫他去班導師辦公室。
8	nusukdanma'	科任教師辦公室	tayda kaku i nusukdanma'	我去科任教師辦公室。
9	nusukdiwma'	音樂專科教室	mudadiw kaku i nusuklimama'	我在音樂專科教室唱歌。
10	nusuklimama'	美勞專科教室	mikulit kaku i nusuklimama' ayda a demiad	我今天在美勞教室畫畫。
11	dihngilma'	視聽教室	i dihngilma' kaku mudadiw	我在視聽教室唱歌。
12	pyatpunu'ma'	電腦教室	katayni i pyatpunu'ma' kisu	你來電腦教室。
13	tahekma'	自然教室	u tahekma' kuydaan	那是自然教室。

14	aalanma'	資源 教室	u aalanma' kuydaan	那是資源教室。
15	nalangawanma'	鄉土 教室	manamuh kaku minanam i nalangawanma'	我喜歡在鄉土教 室學習。
16	subana' cu	教務 處	milubang ku saydan niyam i subanacu	我們的老師在教 務處開會。
17	nanamcu	學務 處	kay nanamcu muhalhal kisu	你在學務處等 著。
18	kapulungcu	總務 處	katayda i kapulungcu sa ku saydan	老師說到總務 處。
19	ngaaycu	輔導 處	i nuayawan ku ngaaycu	輔導處就在前 面。
20	cudacudadma'	圖書 館	manamuh kaku micudad i cudacudadma'	我喜歡在圖書館 唸書。
21	pilatlatan	操場	milatlat nida demidemiad i pilatlatan	他每天在操場運 動。
22	pacengan	樓梯 間	padeng han ku sapiasik i pacengan	把掃把放在樓梯 間。
23	tatunduday	二樓	i tatunduday ku nanamcu	學務處在二樓。
24	salinging	走廊	muculil kaku i salinging	我在走廊上走 路。
25	sasama'	地下 室	yadah ku tuud i sasama'	很多東西在地下 室。
26	pikanan	餐廳	izaw ku cacay a pakanan ni Padakaw	Padakaw 有一間 餐廳。
27	tataynasi'	女生 廁所	itida ku tataynasi'	那是女生廁所。
28	tatamasi'	男生 廁所	itida ku tatamasi'	那是男生廁所。
29	pakazizengan	停車 場	pakazizeng aku i pakazizengan	我把車停在停車 場。
30	nasmalian	籃球 場	mimali kaku i nasmalian	我在籃球場打 球。
31	bekmalian	棒球 場	mimali kaku i bekmalian	我在棒球場打 球。
32	kikasiw	戶政 事務所	tayda i kikasiw pangangan kaku	我去戶政事務所 登記身份。

33	kikawawan	戶政 工作 站	misakakawaw kakuikikawawan	我在戶政工作站 工作。
34	pankungmiad	辦公 時間	pankungmiad niyam u sakapacacay a demiad katukuh tu sakapalima a demiad	我們的辦公時間 是從星期一到星 期五。
35	edapkawaw	服務 項目	yadah ku edapkawaw niyam	我們的服務項目 有很多。
36	edapday	服務 臺	anu izaw ku kakaliyuhan, apalita kisu i edaypday	如果有不清楚的 你就去問服務 台。
37	edapkeling	服務 鈴	anu mapingki kisu, pecen tu ku edapkeling	你如果有障礙， 可以按服務鈴。
38	ingkang	印鑑	i cuwa ku ingkang nu maku?	我的印鑑在哪 裡？
39	mibunsiw	身分 證	idaw ku mibunsiw isu haw?	你有身分證嗎？
40	pakabit	登記	pakabit tukika	戶籍登記。
41	pakika	設籍 登記	pakabitkika tu kamu haw?	你們設籍登記了 嗎？
42	panganan	身分 登記	panganan tu haw?	你身份登記了 嗎？
43	mabulaw	遷徙 登記	mabulawkabit tu haw?	你遷徙登記了 嗎？
44	sumad kabit	變 更、 更正 及撤 銷登 記	sumad kabit ayda	現在變更資料。
45	zumadad	其他 書件	idaw ku dumadad isu haw?	你有其他的文件 嗎？
46	kika	戶籍	iniw ku kika isu	你的戶籍在這 裏。
47	kikacul	戶籍 資料	adihan aku ku kikacul isu	我看你的戶籍資 料。

48	kikadad	戶籍 謄本	pialai tu kikadad	去拿戶籍謄本。
49	pacumud	遷入	pacumud den ku kika	把戶口遷進來。
50	limad	遷出	malimad tu ku luma' isu haw?	你家遷走了嗎?
51	sumadtidaan	住址 變更	sumadtidaan nu misu haw?	你住址變更嗎?
52	payama'	門牌	pina ku payanan nu luma' isu	你門牌幾號。
53	nilecuhan	出生 地	i cuwa ku nilecuhan nu misu?	你在哪裏出生的?
54	nihabay	收養	nihabayan kisu sa	聽說你是被收養的。
55	sinsi	申請	misinsi kaku	我去申請。
56	panengen	註銷	mapanengngan tu cinida	他已經被註銷了。
57	sumadngan	改名	masimadngan tu kaku	我已經改名了。
58	ayawcek	預約	paayawcuken	先預約吧。
59	lacawadad	結婚 證書	silacawadad kami	我們有結婚證書。
60	liyasdad	離婚 證書	siliyasdad kami	我們有離婚書。
61	cikisiw	衛生 所	sicikisiw ku nyadu' haw?	部落有衛生所嗎?
62	dimelay	保健 員	maladimelay kaku	我當保健員。
63	dekudan	護理 師 (護 士)	u dekudan kuydaan haw?	她是護理師嗎?
64	dekuka	護理 長	u dekuka kaku	我是護理長。
65	demudan	營養 師	u demudan kisu haw?	你是營養師嗎?
66	ngipendan	牙醫 師	ngipendan kisu haw?	你是牙醫師嗎?

67	saazihan	平面 配置 圖	mikulit kaku tu saadihan	我在畫平面配置圖。
68	payuma'	診療 室	katayda i payuma' paising	到診療室治療。
69	padinguma'	X光 室	kay padinguma' midadingu	在x光室照x光。
70	nganganma'	掛號 室	pabangu i banguma'	到掛號室掛號。
71	pacucuma'	哺乳 室	pacucu i pacucuma' tu wawa	在哺乳室哺乳嬰兒。
72	simawma'	值班 室	tasimawma' muhalhal	去值班室等等。
73	cucukma'	注射 室	kay cucukma' pahanhan	在注射室休息。
74	pasusudma'	復健 室	i susudma' mususud	在復健室復健。
75	kinsama'	檢驗 室	kay kinsama' mueneng muhalhal	就在檢驗室坐下休息。
76	suluma'	檔案 室	kay suluma' muhalhal	就在檔案室等。
77	sapayukyuk	藥局	katayda kisu i sapayukyuk	你去藥局。
78	ingaw	疫苗	piingawi kisu	你去打疫苗！
79	kinsazip	健康 檢查	pakinsadip kisu haw?	你有健康檢查了嗎？
80	patinenglawa'	防治 宣導	patinenglawa' inyadu'	部落在防治宣導。
81	dimelaway	口腔 保健	kadimelaway kisu	你有口腔保健喔！
82	ngangay	口腔 黏膜	singangay kisu	你有口腔黏膜。
83	wada'dang	抽血	mihelupdang ayda	今天抽血日。
84	laayawcuk	預防 針	amilaayawvuk ayda	今天要打預防針。
85	siwasiwsa	篩檢	misiuwasiusa ayda ademiad	今天是篩檢日子。
86	'pahcin	酒精	siepahcin kisu haw?	你有酒精嗎？

87	pikingkayakay	無障礙坡道	nuayawan u pikingkayakay	前面是無障礙坡道。
88	pingkisi'	無障礙廁所	itida ku pikingsi'	那間是無障礙廁所。
89	tengkeze	登革熱	sitenkeze i Takaw	高雄有登革熱。
90	sawadawak	腸病毒	sisawadalwak kisu	你有腸病毒。

108 年度新創詞例句(14-賽德克語)

編號	族語	中文	族語例句/翻譯
1	tloongan syawcang (Tg) tlungan syawcang (To) tleengan syawcang (Tr)	校長室	Tg: Smkuxul mosa tloongan syawcang ka laqi muuyas saya. To: Smkuxul bay musa tlungan sapah syawcang kana ka laqi mpatas saya. Tr: Smkuxul bi musa tleengan syawcang kana ka lqian. 現在的學生都喜歡到校長室。
2	tloongan pqlahang mqeepah(Tg) tlungan qmlahang mpqpah(To) tleengan qmlahang empqpah(Tr)	人事室	Tg: Mnangal qpahan ma maalix qnpahan ka mqeepah de, asi ka moda tloongan pqlahang mqeepah hiya. To: Mqpah mi malix qpahan daw, asi ka spuda tlungan qmlahang mpqpah. Tr: Pqpah ni malax qpahan do asi ka muda tleengan qmlahang empqpah kana. 就職和辭職(退休)都要經過人事室。
3	tloongan msepu hbanagan(Tg) tlungan mpspu hbngan(To) tleengan empspu hbanagan(Tr)	主計室 /會計 室	Tg: Aai ka tloongan msepu hbanagan hiya ka mseung smepu ddooyan kingal knkawas.To: Ddiyun hbanagan kingal kngkawas u ida tlungan mpspu hbanagan mspu. Tr: Djiyun hbanagan kingal hngkwasan o ida tleengan empspug hbanagan ka smpug. 一年中要運用的經費是由主計室編列。
4	tloongan pkbeyax hei(Tg) tlungan psbraxan hiyi(To) tleengan pkbiyax hiyi(Tr)	健康中 心/保 健室	Tg: Mangal luqah sapah pyasan ka laqi muuyas de, mosa skadi iyu rrcuhan daha tloongan pkbeyax hei hiya. To: Mangal luqih sapah pyasan ka laqi mpatas, musa pricuh iyu tlungan psbraxan hiyi. Tr: Mangal luqih sapah pyasan ka empuyas do ida musa tleengan pkbiyax hiyi rmisuh iyug. 學生在學校受傷會到健康中心(保健室)擦藥。
5	pssliyan mpprengo(Tg) psliyan mpprngaw(To) pslian mpprngaw(Tr)	會議室	Tg: Niqan ka pprngagan de, sae ta pssliyan mpprengo hiya. To: Niqan ka kari pprngawan daw, musa nami psliyan

			mpprngaw. Tr: Niqan srngaw ta kari o emta prngaw pslian mpprngaw. 有需要討論的議題，我們到會議室討論。
6	tloongan pqlahang nniqan(Tg) tlungan pqlahang(To) tleengan empqlahang(Tr)	警衛室	Tg: Niqan tloongan mqlahang nniqan daha kana ka sapah bbaro pnhyegan alang pngerah. To: Niqan tlungan pqlahang kana ka sapah tintunan alang brnux. Tr: Ida niqan tleengan empqlahang kana ka paru alang hunac. (Niqan pnsnbalay qmlahan rhngun pnhyungan dha spah ka Baru aran hunac.) 都市的大樓都有警衛室。
7	tloongan tawsu(直 譯)(Tg) tlungan qmpringan mptusa(To) tleengan emptgsa(Tr)	導師辦 公室	Tg: Niqan so sslingan de, osa smiling mptgesa ga tloongan tawsu hiya. To: Niqan ka ddaun u tduwa musa pprngaw mptusa tlungan qmpringan mptusa. Tr: Nasi niqan srngaw su kari o usa tleengan emptgsa miing emptgsa mpprngaw. 有事可以到導師室找老師溝通。
8	tloongan kozun-cyawsu (直譯) (Tg) tlungan mpsruiway mptusa (To) tleengan empsruway mtgsa (Tr))	科任教 師辦公 室	Tg: Osa smkesik tloongan kozun-cyawsu hiya ka yamu. To: Sai smsik ka tlungan mpsruway mptusa hiya pa. Tr: Usa smksik tleengan empsruway mtgsa. 你們去掃科任教師室吧！
9	ttgsaan ingye(Tg) ttsaan inyey(To) ttgsaan inyuey(Tr)	音樂專 科教室	Tg: Ga muuyas uyas ttgsaan ingye hiya kana laqi. To: Wa muyas uyas ttsaan inyey kana ka lqlaqi mpatas. Tr: Gaga meuyas uyas ttgsaan inyuey ka dlaqi. 學生們都在音樂專科教室唱歌。
10	ttgsaan meraw(Tg) ttsaan meyraw(To) ttgsaan meyraw(Tr)	美勞專 科教室	Tg: Ga smmalu rringayan daha ttgsaan meraw hiya ka laqi muuyas. To: Wa smalu ddiyun dha nanaq qqiya ttsaan meyraw ka lqlaqi mpatas. Tr: Gaga smalu qyqaya hrpasun dha ttgsaan meyraw ka empeuyas patas. 學生們在美勞教室製作他們的玩具。

11	ttgsaan suting(Tg) ttsaan sting(To) ttgsaan sting(Tr)	視聽教室	Tg: Ga paha saso utux malu ba qtaan ka ttgsaan suting hiya. To: Wisu posa malu bay qtaan asaw utux ka ttsaan sting. Tr: Gisu powasa malu bi qtaan sasaw utux ka ttgsaan sting 視聽教室正在放映好看的影片。
12	ttgsaan tennaw(Tg) ttsaan teynaw(To) ttgsaan teynaw(Tr)	電腦教室	Tg: Ssaan slluhe tennaw ma kana so sslhayan ka ttgsaan tennaw. To: Saan ta smluhay teynaw mi kana sslhayun ka ttsaan teynaw. Tr: Ssaan smluhay teynaw ni kana saw slhayun ka ttsaan teynaw. 電腦教室是學習電腦和跨領域課程的地方。
13	ttgsaan nkiya(nkyanan) (Tg) ttsaan nkiya(To) ttgsaan nkiya(Tr)	自然教室	Tg: Niqan sasing lmlamu qhuni ma speriq ka ttgsaan nkyanaan. To: Psaan ou balay kluwan sasing qqhuni mi ssperiq ka ttsaan nkiya. Tr: Niqan egu bi sasing qqhuni ni ssperiq ka ttgsaan nkiya. 自然教室有很多樹種和草類的相片。
14	ddooyan ttgesa(Tg) ttsaan ddiyun(To) ttgsaan djiyun(Tr)	資源教室	Tg: Laqi muuyas ini skela pnyasan we, mosa ptgesa ddooyan ttgesa hiya. To: Ini hari skla smluhay ka laqi mpatas u psaan dha psluhay ttsaan ddiyun. Tr: Ini skla smluhay na empeuyas patas o gnaqun ttgsaan djiyun tmgasa. 學習遲緩的學生到資源教室個別指導。
15	ttgsaan tndheran(Tg) ttsaan tndxral(To) ttgsaan tndxgal(Tr)	鄉土教室	Tg: Laqi muuyas ini skela pnyasan we, mosa ptgesa ddooyan ttgesa hiya. To: Ini hari skla smluhay ka laqi mpatas u psaan dha psluhay ttsaan ddiyun. Tr: Ini skla smluhay na empeuyas patas o gnaqun ttgsaan djiyun tmgasa. 學習遲緩的學生到資源教室個別指導。
16	mqcepah ttgsaan(Tg) mqpah ttsaan(To) mqpah ttgsaan(Tr)	教務處	Tg: Ga mosa smiling mqcepah ttgsaan hiya ka laqi muuyas, smiling maanu ka sslhayun daha. To: Wada smiling sslhayun dha mqpah ttsaan ka lqlaqi mpatas. Tr: Musa smilng mqpah ttgsaan

			quri sslhayun dha ka empuyas patas. 學生們到教務處詢問他們的課程。
17	mqeepah tnugsaan (Tg) mqpah mqlahang (To) mqpah mqlahang (Tr)	學務處	Tg: Ado ka mbrinah oosa na sapah pyasan ka Walis, kika splawa so mqeepah tnugsaan hiya. To: Adaw mbhatur hari ini usa matas ka Walis, kiya kntaun splawa mqpah mqlahang. Tr: Ada ka mwani hari musa sapah pyasan ka Walis, kiya ka slawa musa mqpah qlhangan. 由於 Walis 會逃學，所以被叫到學務處。
18	mqlahang qyqeya (Tg) mqlahang qqiya (To) mqpah qmlahang qyqaya. (Tr)	總務處	Tg: Wada mtbeku mqlahang qyqeya hiya ka laqi muuyas, mmaha mangal sskesik daha. To: Wada mssli mpqlahng qqiya hiya duma ka laqi mpatas, musa psasu qqiya sksikan dha nanaq. Tr: Musa mqpah mqlahang qyqaya ka duma empuyas, mangal sksikan dha. 學生到總務處集合，去領取他們自己的打掃用具。
19	mqeepah psbeyax lnglungan (Tg) mqpah psbiyax lnglungan (To) mqpah psbiyax lnglungan (Tr)	輔導處	Tg: Netun niqan ka kari su lhebun truma, osa skadi mptgesa mqeepah psbeyax lnglungan hiya. To: Nasi niqan naqih kuxul dha ka laqi mpatas, tduwa musa pptsa mqpah psbiyax lnglungan. Tr: Nasi su kmrngaw kari ruwan qsahur su o, usa miing emptgsa mqpah psbiyax lnglungan. 如果你想抒發心底的話，請到輔導室找老師。
20	sapah psliyan ptpatis(Tg) sapah psliyan ptpatas(To) sapah pslian ptpatas(Tr)	圖書館	Tg: Smkuxul riyung mosa qmita patis sapah psliyan ptpatis hiya ka heya. To: Smkuxul bay musa qmita patas sapah psliyan ptpatas ka hiya. Tr: Smkuxul bi musa qmita patas sapah pslian ptpatas ka hiya. 他很喜歡去圖書館看書。
21	ttlaman(Tg) tlaman(To) tlaman(Tr)	操場	Tg: Smkuxul riyung mosa theyaq ttlaman hiya ka swai mu rseno. To: Swayi mu snaw skxulan na balay saan

			mpulah ka tlaman. Tr: Smkuxul bi musa hmrapas tlaman ka swayi mu snaw. 我弟弟很喜歡到操場玩。
22	muxi toma qqahan(Tg) muhing ruma qqahan(To) muhing truma qqahan(Tr)	樓梯間	Tg: Ga su psaun muxi toma qqahan ka ramin mu? To: Ya su wa skuwan ruma qqahan ka kkucu su hu? Tr: Gaga su psaan muhing truma qqahan hi ka ramil mu hug? 您將我的鞋子放在樓梯間嗎?
23	tntunan tg2(Tg) tntunan tu2(To) tntunan tg2(Tr)	二樓	Tg: Ga mu phdagan tnunan tg2 hiya ka lukus su pnheyan mu. To: Wa mu phdawan sapah tntunan tu2 ka lukus pnbahu su mnan. Tr: Ga mu hdagan tntunan tg2 hiya ka bnhaan mu lukus su. 我幫你洗過的衣服曬在二樓上。
24	bebe kksaan (Tg) sbsuk kksaan (To) sasaw beybay (Tr)	走廊	Tg: Paru ba ka quyux nii, sae ta tsaso bebe ga hayan ma, sao ta sapah. To: Beyhing bay ka quyux da, enta knama tsasaw sbsuk kksaan han, msuwal daw kiya enta sapah da. Tr: Suqi paru ka quyux ni emta tliing sasaw beybay han, msuwal do emta sapah da. 雨下得太大了,我們到走廊下躲雨再回家。
25	sapah knriyan truma (Tg) sapah knriyan truma (To) sapah knriyan truma (Tr)	地下室	Tg: Egu ba camac nngalan na tama mu, ga na skuwan kulu huda sapah knriyan truma. To: Kari bay nangal na ccamac ka tama mu, malu bay utux na, nangal na ccamac u wada na skuwan pinsiyang sapah knriyan kana. Tr: Ska hidaw do, musa ta mkan nhapuy sapah uuqan. 我爸爸獵得很多獵物儲存在地下室的冰庫裡。
26	ppuqan ido(Tg) sapah uqan(To) sapah uuqan(Tr)	餐廳	Tg: Mmaha miyan mekan ppuqan ido de ceka naali. To: Dhuq cka hidaw ciida daw, musa nami mkan nhapuy sapah uqan da. Tr: Ska hidaw do, musa ta mkan nhapuy sapah uuqan. 中午的時候,我們會到餐廳用餐。

27	ssaan psnganduc mqedil(Tg) psnganguc dqridil(To) psnganguc dqrijil(Tr)	女生廁所	Tg: Ye ga seexan rebu ka laqi mqedil ga, kika ga mteeyux skadi ssaan psnganguc mqedil. To: Wa mtbiyax bay miing psnganguc dqridil ka laqi qridil way.. Tr: Gisu mtbiyax miing psnganguc dqrijil ka laqi qrijil gaga. 那個小女孩尿急，匆忙尋找女生廁所。
28	ssaan psnganguc rseno(Tg) psnganguc dsnaw(To) psnganguc dsnaw(Tr)	男生廁所	Tg: Ga smilng mesa “Ga inu ka ssaan psnganguc rseno?” ka Pidu ga. To: Wa inu mnca smiling psnganguc dsnaw ka Pidu.. Tr: Gaga smiling psnganguc dsnaw ka Pidu gaga. Pidu 在詢問男生廁所在哪裡？
29	psngayun rulu(Tg) psngayan rulu(To) psngayan rlrulu(Tr)	停車場	Tg: Rriqu riyung giman psngayun rulu de mgeriq rulu mosa Yaype wa. To: Mriqu bay wimun psngayan rulu ka mriq rulu musa Taypey. Tr: Mgriq rulu musa Taypey o ida naqih giman ka psngayan rlrulu. 開車到台北，很難找得到停車場喔。
30	tthiqan rancyo (Tg) pplahan rancyo (To) hrpasan rancyo (Tr)	籃球場	Tg: Ga msseli tthiqan rancyo hiya ka laqi muuyas. To: Wa mssli pplahan rancyo ka lqlaqi mpatas. Tr: Gaga mssli hrpasan rancyow ka empuyas patas. 學生在籃球場上集合。
31	tthiqan pangcyo(Tg) pplahan pangcyo(To) hrpasan pangcyow(Tr)	棒球場	Tg: Hraro riyung ka seediq ga qmita ppseung tthiqan pangcyo hiya. To: Hbaraw bay ka sediq wa qmita psuung pplahan pangcyo. Tr: Hbaraw bi seejiq ka gaga ssbuan pangcyow qmita pspung. 很多人在棒球場看比賽。
32	hucung-suuso(直譯) (Tg) hucng suswo(To) hucng seuswo(Tr)	戶政事務所	Tg: Maha ku mangal patis tnsapah hucung-suuso. To: Musa ku mangal patas tnsapah mu hucng suwso Tr: Musa ku mangal patas tnsapah mu hucng seuswo. 我要去戶政事務所拿戶籍謄本。

33	pnbehing ngalan patis (Tg) tatac qpahum hucng (To) hucng kungcwocan (Tr)	戶政工作站	Tg: Uka kesun daha pnbehing ngalan patis tnsapah ka saya di. To: So hari uka qtaan ka tatac qpahun hucng sayang da. Tr: Ungac qtaan ka ksun dha hucng kungcwocan sayang da. 現在已經沒有所謂的戶政工作站了。
34	pntaali qpahan (Tg) diyax qpahan (To) sqpah patas hidaw (Tr)	辦公時間	Tg: Ga pqpahan rhengun ka pntaali qqpahan. To: Wa pqyaan siyaw rhngun ka diyax qpahun. Tr: Ga sqpah qnabil rhngun ka sqpah patas hidaw. 辦公時間掛在門邊。
35	klegan ddayo (Tg) kluwan qpahun (To) klgan sddayaw (Tr)	服務項目	Tg: Maanu kana klegan ddayo na hucung-suuso? To: Mnmanu kluwan qpahun kana ka hucng suswo? Tr: Mmanu ka klgan sddayaw hucng seuswo hug? 戶政事務所的服務項目有哪些?
36	tloongan mdayo (Tg) tlungan mdayaw (To) tleengan pdayaw (Tr)	服務臺	Tg: Niqan so ooda su de, osa smiling tloongan mdayo hayan denu. To: Niqan ka ana manu ddaun u, usa knama smiling tlungan mdayaw. Tr: Niqan manu ddaun o usa smiling nniqan empdayaaw han. 有任何需要，先到服務台詢問。
37	kiring pgkela ddyagan (Tg) kriring pukla ddyau (To) kring pdayaw (Tr)	服務鈴	Tg: Netun uka sseediq ga tloongan mdayo hiya de, ppexi ka kiring pgkela ddyagan denu. To: Nasi uka sediq ka wa tlungan mdayaw daw, ppixi ka kriring pukla.ddyau. Tr: Nasi ungac seejiq ka tleengan pdayaw o pixi ka kring pdayaw. 如果服務台沒有人的話，請按下服務鈴。
38	1.ingcencang. 2.ingcencungming (Tg) pskryaan hangan (To) 1.inceyncang 2.inceyncngming (Tr).	印鑑	Tg: 1. Asi nanaq spdehu ba smeku ka ingcencang. 2. Mosa ppatis ngayan dheran we, asi ba ka madis ingcencungming. To: 1.Asi su ka bliqun smku ka pskryaan hangan. 2.Musa su smalu patas dxral ciida ,asi su ka madas

			pskryaan hangan wah! Tr: 1.Asi ka kmalu smku ka inceyncang. 2.Musa matas hangan dxgal o asi ka madas inceyncngming. Tg: 1. 印鑑章必須妥善保管。 2. 要辦土地登記必須攜帶印鑑證明。
39	patas pnyahan(Tg) patas pnyahan(To) patas pnyahan (Tr)	身分證	Tg: Gaga su madis patas pnyahan? To: Wa su madas patas pnyahan su? Tr: Gaga su madas patas pnyahan su? 你有帶身分證嗎?
40	matas ngayan(Tg) matas hangan(To) matas hangan(Tr)	登記	Tg: Mnosa namu ppatis ngayan patis pnstrengan namu di? To: Mnusa namu matas hangan patas pnstrngan da hu? Tr: Mnhdu namu musa matas hangan sntrngan namu dhug? 你們已經去辦理結婚登記了嗎?
41	ppatis nniqan(Tg) patas nniqan(To) matas nniqan(Tr)	設籍登記	Tg: Ye su mnosa ppatis nniqan su ka isu di? To: Mnusa namu psalu patas nniqan da hu? Tr: Yaa namu mnhdu musa matas nniqan nami dhug? 你已經辦理設籍登記了嗎?
42	ppatis pnyahan(Tg) matas patas pnyahan(To) matas pnyahan(Tr)	身分證登記	Tg: Wada mu saun ppatis mesa Seediq ka pnyahan mu yaku di. To: Wada mu saan matas Sediq ka patas pnyahan mu da. Tr: Wada mu saan matas Seejiq ka pnyahan mu da. 我的身分證登記為賽德克族。
43	ppatis thrigan(Tg) matas patas tnhdilan(To) matas tnhjilan(Tr)	遷徙登記	Tg: Ga mosa ppatis thrigan na hucung-suuso ka qbsuran mu rseno. To: Wisu matas patas tnhdilan hucng suswo ka qbsuran mu snaw. Tr: Gaga matas tnhjilan na hucng seuswo ka qbsuran mu snaw. 我哥哥正在戶政事務所辦理遷徙登記。
44	knpriyux, pgdungus ma smerus (Tg) kmpriyux, pnsburahan mi pkngatun	變更、更正及撤銷登記	Tg: Maha ku knpriyux, pgdungus ma smerus ngayan dheran mu ka ali saya. To: Musa ku hucng suswo kmpriyux hangan, pnsburahan nniqan mi

	(To) priyux skdungus ni smrus bntasan (Tr)		pkngatun pntasan ka saya. Tr: Musa ku priyux hangan, skdungus nniqan alang ni smrus bntasan hucng seuswo ka sayang. 我今天要去戶政事務所辦理變更名字、更正住址及撤銷登記事宜。
45	duma patis (Tg) duma patas (To) rahuq patas (Tr)	其他書件	Tg: Ga su desun ka duma patis su? To: Wa su dsun ka duma patas su hu? Tr: Ga su dsun ka rahuq patas dhug? 其他書件你帶來了嗎?
46	patis nniqan tnsapah(Tg) patas nniqan tnsapah(To) nniqan tnsapah(Tr)	戶籍	Tg: Gaga inu ka patis nniqan tnsapah su saya di? To: Wa inu ka patas nniqan tnsapah su saya hu? Tr: Inu ka nniqan tnsapah su sayang hug? 你現在的戶籍在哪裡?
47	patis nniqan tnsapah (Tg) pntasan nniqan tnsapah (To) patas nniqan tnsapah (Tr)	戶籍資料	Tg: Iya mmheti pqita seediq ka patis nniqan tnsapah su. To: Iya bay kmhmuc pqtai sediq ka pntasan nniqan tnsapah su.. Tr: Iya bi khmci pqita seejiq ka patas nniqan tnsapah su wah! 你的戶籍資料不要隨便給人家看。
48	patis tnsapah(Tg) pnyahan patas nniqan tnsapah(To) patas nniqan tnsapah(Tr)	戶籍謄本	Tg: Ga su psaan inu ka patis nniqan tnsapah su? To: Wa su psaan inu ka nangal su pnyahan patas nniqan tnsapah su da? Tr: Ga su psaan inu ka patas nniqan tnsapah hug? 你申請的戶籍謄本放在哪裡?
49	tthrigan (Tg) ptmayan (To) miyah thjil (Tr)	遷入	Tg: Maha su tthrigan Hori knuwan di? To: Patas nniqan tnsapah su u, knuwan ka ptmayan su Holi?. Tr: Knuwan ka miyah su thjil hori dhug? 你的戶籍何時要遷入埔里?
50	theruy (Tg) thdilan (To) thjil isil (Tr)	遷出	Tg: Mnosa mangal patis ssaan na theruy ka Sapu ga di? To: Ya wada musa psalu patas thdilan ka Sapu da?. Tr: Mnusa ppatas patas thjil isil nniqan ka Sapu dhug? Sapu 是不是已經去辦理遷出證明了呢?

51	knpriyux nniqan(Tg) kmpriyux nniqan(To) kpriyux nniqan(Tr)	住址變更	Tg: Meyah ku knpriyux patis nniqan sapah mu. To: Miyah ku kmpriyux nniqan patas tnsapah mu. Tr: Nii ku miyah kpriyux nniqan mu. 我是來辦理住址變更的。
52	pnskraya snpegan sapah (Tg) pskryaan nniqan (To) pnskryaan sapah (Tr)	門牌	Tg: Piya ka pnskraya snpegan sapah su? To: Piya ka snpngan pskryaan nniqan su? Tr: Piya snpgan ka pnskryaan sapah su hug? 你家的門牌號碼是幾號呢?
53	alang tntingan(Tg) alang pntingan (To) alang pncingan (Tr)	出生地	Tg: Inu ka alang tntingan su? To: Inu ka alang pntingan su? Tr: Tgeinu ka alang pncingan su hug? 你的出生地是哪裡呢?
54	tquli(Tg) tquli(To) tquli(Tr)	收養	Tg: Isu ka tquli laqi na swai su rseno denu peni. To: Asi tquli laqi swayi snaw su dpa! Tr: Asi tquli laqi swayi su snaw da. 你就收養你弟弟的孩子吧!
55	mangal patis (Tg) patas sntangan (To) pstangan (Tr)	申請	Tg: Meyah su mangal patis maanu? To: Manu ka psaun su patas sntangan? Tr: Manu ka pstangan su hug? 你要申請什麼?
56	sresan(Tg) pkngatun(To) srsan(Tr)	註銷	Tg: Wada hiya sresan ka patis ngayan su dheran di! To: Wada su pkngatun ka hangan dxral su da. Tr: Wada dha srsan ka hangan dxgal su da! 你的土地登記已經被註銷了!
57	rmiyux ngayan (Tg) rmiyux hangan (To) rmiyux hangan (Tr)	改名	Tg: Wada mosa rmiyux ngayan na kesun Robo hucung-suuso ka bubu mu. To: Wada rmiyux Robo Pawan hangan na hucng suswo ka bubu mu. Tr: Wada rmiyux hangan Rowbaw Ksun hucngseuswo ka bubu mu. 我媽媽去戶政事務改名為 Robo。
58	kraman psdehu(Tg) knama smpung(To) knama psdhug(Tr)	預約	Tg: Sae ku kraman psdehu ppuqun ta kusun keeman han. To: Musa ku knama smpung saun ta mkan uuqun kman kusun. Tr: Musa ku knama psdhug saan

			ta mkan nhapuy keeman kusun han. 我先去預約我們明天的晚餐。
59	patis pnstrengan(Tg) patas pnstrngan(To) patas pnstrngan(Tr)	結婚證書	Tg: Wada su psaan inu ka patis pnsrtengan ta di? To: Wada su psaan inu ka patas pnstrngan ta hu? Tr: Gaga su psaan inu ka patas pnstrngan ta hug? 你把我們的結婚證書放在哪裡了呢?
60	patis pntlaxan (Tg) patas pntlaxan (To) patas pnlxanan (Tr)	離婚證書	Tg: Krmane ta qmita ka patis pntaalix daha hayan! To: Qtai ta ka patas pntlaxan dha han! Tr: Qtaay ta ka patas pnlxanan dha han! 我們先看他們的離婚證書吧!
61	wesungso(直譯) (Tg) weysngswo(To) weysungsw(Tr)	衛生所	Tg: Smkuxul riyung mosa pbetaq qumi ma, mangal iyu wesungso ka seediq alang miyan. To: Smkuxul bay musa pbetaq mi mangal iyu wesngswo ka sediq alang. Tr: Smkuxul bi musa tbitaq ni mangal iyug weysungsw(Tr) ka dseejiq alang. 我們部落的族人很喜歡到衛生所打針、拿藥。
62	seediq pkbeyax hei(Tg) sediq psbraxan hiyi(To) empkbiyax hiyi(Tr)	保健員	Tg: Niqan seediq pkbeyax hei kana ka wesungso saya. To: Niqan sediq psbraxan hiyi kana ka kngkingal wesungsw(Tr). Tr: Niqan empkbiyax hiyi kana ka weysungsw(Tr) sayang. 現在的衛生所都有保健員。
63	hurisu(直譯) (Tg) mpqlahang mnarux(To) hurise(Tr)	護理師(護士)	Tg: Hurisu nii we asi ka mnangal patis pnseengan kwocya. To: Mpqlahang mnarux nii u asi ka nudu mangal pspung klwaan. Tr: Hurise ksun o asi ka mnangal pnseung patas. 護理師是要通過國家考試的。
64	huricang (直譯) (Tg) mdudul mpqlahang mnarux (To) huscang (Tr)	護理長	Tg: Asi ka niqan huricang ka sapah mqita mnarux. To: Kngkingal spuhan niqan mdudul mpqlahang mnarux kana. Tr: Asi ka niqan huscang ka sapah spuhan. 醫院都要有護理長。

65	ingyangsu(直譯) (Tg) ingyangsu(To) ingyangse(Tr)	營養師	Tg: Niqan pnbleqan na hei seediq ka uuqun pnsraman ingyangsu. To: Ndaan snpngan uuqun ingyangsu nii u, pskbiyax bay hiyi sediq. Tr: Mpqlahang pkbiyax hiyi dseejiq ka ingyangse ksun. 營養師的配膳可讓人吃出健康。
66	ising rupun(Tg) ising rupun(To) empsapuh gupun(Tr)	牙醫師	Tg: Asi ka mosa pqita ising rupun de mnarux rupun. To: Mnarux ka rupun sediq ciida, ida qulung musa pqita ising rupun. Tr: Mnarux gupun o asi ka musa pqita empsapuh gupun. 牙痛就要看牙醫。
67	pingmen-pecutu (直譯) (Tg) pntasan pklaan nniqan (To) pingmeyn peyctu (Tr)	平面配置圖	Tg: Niqan pingmen-pecutu ka knkingal tnunan sapah paru. To: Niqan pntasan pklaan nniqan kana ka kngkingl tntunan paru pnphiyu Tr: Ida niqan pingmeyn peyctu kana ka kngkingal tnunan sapah paru. 大型建築物的每個樓層都會有平面配置圖。
68	pqtaan mnarux(Tg) pqtaan knrxan(To) tleengan spuhan(Tr)	診療室	Tg: Kklaun mnarux so maanu na ising ka pqtaan mnarux nii. To: Ising u spuda na pqtaan knrxan miyah qmita pusu narux sediq. Tr: Ssapuh mnarux seejiq ka tleengan spuhan. 診療室是醫生為病患診斷病因的地方。
69	pcbuwan gilaq ekusu (Tg) prdaxan liwaq X (To) psingan rdax X (Tr)	X 光室	Tg: Asi ka mosa pcbuwan gilaq ekusu hiya ka kklaun knrnexan hei truma. To: Sediq u spuda dha prdaxan liwaq x spuhan, tduwa miyah pukla pusu narux ruwan qbubur dha Tr: Asi ka musa psasing rdax X psingan rdax X, kika klaun ka narux. 到 X 光室照 X 光，才能知道體內的病症。
70	pptasan ngayan mnarux (Tg) pptasan hangan mnarux (To) pptasan hangan (Tr)	掛號室	Tg: Ga inu ka pptasan ngayan seediq mnarux? To: Wa inu ka pptasan hangan mnarux hu? Tr: Gaga ing ka pptasan hangan hug? 請問掛號室在哪裡？

71	tloongan pnunuh rabu(Tg) pnuhan rabu(To) tleengan nuhan(Tr)	哺乳室	Tg: Niqan pnuhan laqi rabu kana ka sapah mqita mnarux saya. To: Niqan pnuhan rabu kana ka sapah spuhan sayamg. Tr: Niqan tleengan nuhan kana ka sapah spuhan sayang. 現在的醫院都有哺乳室。
72	tloongan mqeepah saya (Tg) tlungan psriyuxan qpahan (To) tleengan mqlahang siida (Tr)	值班室	Tg: Moda miyan tloongan seediq mqeepah ali saya hiya ma, smiling miyan mesa “Ga inu ka tloongan syawcang” ? To: Muda ta tlungan psriyuxan qpahan hiya, smiling wa inu ka tlungan siyawcang? Tr: Muda nami tleengan mqlahang siida, smiling nniqan tleengan syawcang? 我們經過值班室，詢問校長室在哪裡？
73	pptaqaan qumi(Tg) tlungan bptaqaan(To) tleengan bptaqaan(Tr)	注射室	Tg: Pnqita ku ising de, mosa ku pptaqaan qumi hiya di. To: Mnhdu ku pqita ising daw, musa ku pbeytaq tlungan bptaqaan. Tr : Babaw qmnita narux do, musa ku tbitaq tleengan bptaqaan. 看完診之後，我就去注射室打針。
74	psbrihan kkmalu hei (Tg) psbrnahan qnbyaxan hiyi (To) psbrihan kkbixax hiyi (Tr)	復健室	Tg: Ga ku qmeepah psbrihan kkmalu hei hiya ka yaku. To: Wa qmpah sapah spuhan tlungan psbrnahan qnbyaxan hiyi ka yaku. Tr: Gaga ku qmeepah psbrihan kkbixax hiyi sapah spuhan. 我在醫院的復健室工作。
75	tloongan migin knrnexan (Tg) tlungan pnspong knrxan (To) tleengan pspung knruxan (Tr)	檢驗室	Tg: Ga ku ppeguc dara tloongan miigin knrnexan. To: Wa ku phuuc dara tlungan pnspong knrxan. Tr: Gaga ku phguc dara tleengan pspung knruxan. 我在檢驗室抽血。
76	sskuwan patis pnyahan (Tg) skuwan pntasan pnyahan (To) skuan pntas patas (Tr)	檔案室	Tg: Ga sskuwan patis pnyahan hiya kana knrnexan seediq. To: Wa skuun skuwan pntasan pnyahan kana ka ndaan mnaraux kngkingal nseediq. Tr: Gaga skuun skuan pntas patas kana ka

			endaanm narux kngkingal seejiq. 每個人的病歷表都存在檔案室。
77	ngungalan iyu (Tg) ngalan iyu (To) sapah pbgay iyug (Tr)	藥局	Tg: Pnqita ising de, mosa mangal iyu so ngungalan iyu denu. To: Babaw ku Mhdu musa pqita mnarux daw, kika musa ku pbuway sapuh ngalan iyu. Tr: Mnhdu ku musa pqita narux do, kika musa ku sapah pbgay iyug da. 給醫生看診後，就去藥局領藥。
78	iyu ini pknarux(Tg) iyu pkngatun knrxan(To) iyu psdakar mpunu(Tr)	疫苗	Tg: Egu riyung iyu pkdakan kpunu seediq ka saya di. To: Niqan ou bay ka iyu pkngatun knrxan sayang da. Tr: Knxalan sayang o ida egu bi ka iyu psdakar kpunu da. 現在已經有很多的疫苗了。
79	pqita kkmalu hei(Tg) pnsngan qnbyaxan hiyi(To) pspung knbyaxan hiyi(Tr)	健康檢查	Tg: Ini srahuq ali pndngusan pqita kkmalu hei we, kiya si pkmalu kndusan. To: Smpung diyax muda pnsngan qnbyaxan hiyi u, tduwa musa kndudul msblaiq ka kndusan. Tr: Musa pspung knbyaxan hiyi o kika musa malu ka kndusan hici. 定時做健康檢查，才會有好的生活品質。
80	pgkela pndkaran kknarux(Tg) umarang pndkalan mi pklmaan(To) gmarang psdakar kknarux(Tr)	防治宣導	Tg: Pgkela pndakar kknarux we, qpahan wesungso ka kiya. To: Qpahun weysngswo ka muda umarang pndkalan mi pklmaan kknrxan. Tr: Ida sqpah mqpah weysngswo ka gmarang psdakar knarux. 防治宣導是衛生所的工作。
81	qmlahang pnkrayan quwaq(Tg) smblaiq qmlahang quwaq(To) psblaiq ruwan quwaq(Tr)	口腔保健	Tg: Mtluhe peeyah sbiciq pskere quwaq truma we, kiya si skmalu rupun. To: Smbilaiq qmlahang quwaq piyah lqian, kiya musa malu mi mkray ka quwaq. Tr: Luhay psblaiq ruwan quwaq pnaah laqi o kika malu nanaq gupun. 從小養成口腔保健會有健康的牙齒。

82	ruba quwaq (Tg) ruba nquwaq (To) rubaq quwaq (Tr)	口腔黏膜	Tg: Ruba quwaq nii ka nglan daha psgao aycung quwaq ising saya. To: Spuda nangal dha ruba quwaq ka Ising sayang, yahan dha muru pnsngan nwanan qang quwaq. Tr: Ruba quwaq ka seangal empsapuh psgaaw aycng quwaq sayang. 今日的醫師取口腔粘膜作為口腔癌的篩選依據。
83	pheguc dara (Tg) phmuuc dara (To) phguc dara (Tr)	抽血	Tg: Wada pheguc dara byoing ka tama mu daka bubu mu. To: Musa phmuuc dara spuhan kngkingal kngkawas ka tama mi bubu. Tr: Wada phguc dara sapah spuhan ka tama mu ni bubu mu. 我爸爸和媽媽去醫院抽血。
84	qumi kdakan kknarux (Tg) qumi pweela htrangan (To) qumi psdakar kknarux (Tr)	預防針	Tg: Uka ka seediq ini pnbetaq qumi kdakar kknarux. To: Bntaqan qumi pweela htrangan kana ka sediq. Tr: Ida bnitaq qumi psdakar kknarux kana ka sjiqan. 所有的人都打過預防針。
85	psgao mnarux (Tg) pnsngan nwanan hiyi (To) psgaaw knarux (Tr)	篩檢	Tg: Wada psgao mnarux aycung byoing ka qbsuran mu rseno. To: Wada muda pnsngan nwanan hiyi spuhan ka qbsuran mu snaw. Tr: Wada psgaaw knarux aycung sapah spuhan ka qbsuran mu snaw. 我哥哥到醫院做癌症篩檢。
86	cyocing(直譯) (Tg) sinaw pkngatun cahu(To) cyowcing (Tr)	酒精	Tg: Ngalan smerus ccahu ka cyocing nii. To: Tduwa diyun pkuka ccahu ka sinaw pkngatun cahu. Tr: Ida ngalan smrus sahu ka cyowcing ksun. 酒精可以做為消毒之用。
87	elu stteyan uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) elug sttuan ungac smqaya(Tr)	無障礙坡道	Tg: Asi ka niqan elu stteyan uka qqeere ka sapah ising saya. To: Manu ka elu uka qnringan nii u, ida asi ka ini srhuqi kngkingal pnhiyu spuhan sayang. Tr: Qulung niqan elug sttuan ungac smqaya ka sapah spuhan sayang. 無障礙坡道是現代醫院不可或缺的設施。

88	ssaan psnganguc uka qqeere(Tg) elu uka qnringan(To) psnganguc ungac smqaya(Tr)	無障礙 廁所	Tg : Niqan ssaan psnganguc uka qqeere kana ka ceyun(捷運) alang pngerah paru saya. 今天有捷運的大都會都設有無障礙廁所。 Ida smalu ungac smqaya saan Tr : psnganguc ka sapah pyasan sayang. 現在的學校都會設置無障礙廁所。
89	tungkoso(直譯) (Tg) tngkeje (narux nuda preykay) (To) tngkeje(直 譯) (Tr)	登革熱	Tg: Pneeayah qnyutan kui preko ka pusu na tungkoso nii. To: Pusu pnrdingan narux tngkeje u, pnyahan qnyutan kuwi preykay ka pusu na. Tr: Ida pnaaha qniyuc prekaw ka narux tngkeje ksun. 登革熱的病源來自蚊蟲的叮咬。
90	cangpingtu(直譯) (Tg) cangpingtu(narux nuru ccahu) (To) cangpingtu(直譯) (Tr)	腸病毒	Tg: Asi ka mdrumuc trima baga ini angal mnarux kesun cangpingtu. To: Mdrumuc trima bawa u, ini tduwa rui cangpingtu. Tr: Mdrumuc trima baga do kika uxay pknarux cangpingtu. 勤洗手才不會得腸病毒。腸病毒很可怕，要勤洗手。

108 年度新創詞例句(15-拉阿魯阿語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	taparana kapitanu ariatukurana	校長室	pakiaturuana ma taparana kapitanu ariatukurana makarikari	老師們在校長室開會
2	taparana cucu'u arauhlusu	人事室	tumahlua cucu'u ma taparana cucu'u arauhlusu taku'i'iaru	很多人在人事室上班
3	taparana takuavahlituku	主計室/ 會計室	uka'a arinani cucu'u taparana takuavahlituku taku'i'iaru	主計室今天沒有人上班
4	tapaiatuhluhla macarumu	健康中心/ 保健室	maru matumuhlua tarutatukuhlu savuanu ma tapaiatuhluhla macarumu	保健室有很多不一樣的藥品
5	taparana makarikari	會議室	arinani ruavicia pakiaturua ihlahlamu musa taparana makarikari takuliliungu	今天老師帶我們去會議室參觀
6	taparana 'aumu maiatuhluhlu	警衛室	kuacahlia cucu'u kaupaupangu kutuahlu mucapacangu puaruma taparana aumu maiatuhluhlu	警衛室不是平常人可以隨便進去的地方
7	taparana pakiaturua	導師辦公室	taparana pakiaturuana uka'a marupanguhluvu kimatata	導師辦公室今天上午沒有開門
8	taparana pakiaturua usumanu	科任教師辦公室	tumaluluvua pakiaturua ihlahlamu maihlumuhlumu taparana pakiaturua usumanu	我們幫忙老師整理科任教師辦公室
9	taparana tumuruturu vahliungu sahli	音樂專科教室	varu'u taparana takuavahliungu sahli tam mavacangu	新的音樂專科教室很漂亮
10	taparana tumuruturu tumapau	美勞專科教室	'aurua taparana tumapauna rianu luhlu' u sasaruana	美勞專科教室很髒亂，地板都是垃圾

11	hlitamahlunga parana tumuruturu hla tumimahla vahliungu sahli	視聽 教室	tam mahlicunguisa hlitamahlunga parana tumimahla vahliungu sahlina	視聽教室非常乾 淨
12	taparana tumuruturu tunau	電腦 教室	kutuahlu maru taparana kumita tunauna umuu kamusia hla iama	電腦教室不能喝 飲料及吃零食
13	taparana tumuluturu hlitakacihli tumangura	自然 教室	matumuhlua pakaritukuhla pahlivinga ma parana tumuluturu hlitakacihli tumangura	自然教室裡有很 多特別的物品
14	taparana tumuruturu pakaritukuhla mamaini umaiipu	資源 教室	tam matumuhlua suhlatu hla ahlamu maru parana tumuruturu pakaritukuhla mamaini umaiipu	資源教室裡面有 很多書及玩具
15	taparana tumuruturu vunguka	鄉土 教室	pahlivinga maru parana tumuruturu vungukana, rianu mavavacangu	鄉土教室的物 品，全部都很棒
16	taparana angahlahlana tumuru	教務 處	taparana angahlahlana tumuru maru matumuhlua suhlatuisa hla tarutatukuhlu siaiipu	教務處裡有很多 資料及特殊資料
17	taalulirana mamaini	學務 處	taalulirana mamaini umaiipuna, uka'a sikurarausa kani'i naani.	學務處最近沒有 舉行活動
18	tapaiatuhluhla pahlivinga	總務 處	cucu'u maru tapaiatuhluhla pahlivinga taku'i'iaruna, rianu hlahlusa	在總務處上班的 人，全部都是男 生
19	taturuturu mamaini	輔導 處	pakiaturua maru taturuturu mamainina mataingalu mavacanguisa	輔導處的老詩人 都超級好
20	taikakuana suhlatu	圖書 館	maru matumuhlua ngahlana suhlatuisa ma taikakuana suhlatu	圖書館有很多不 同種類的書籍
21	parana kutipatipa	操場	maru tumahlaua mamaini umaiipuna ma parana kutipatipa mitahlahlu	操場上有許多小 朋友在跑步

22	aisa pailalungusa	樓梯間	marakakacua kima'a ma aisa pailalungusana	樓梯間的燈壞掉了
23	marikisua	二樓	maiatuhluhluhia maci mahlukua marikisuana, tam apaihlihiphla	去二樓的時候要注意，非常危險
24	hlikituravahlita	走廊	matumuhlua ahlamu ma hlikituravahlita miapipihlihi	有很多鳥在走廊上飛
25	'uluti	地下室	'uluti saliakuna rianu mikua aanu hla mapaci	我家的地下室，全部都是食物和酒
26	tanana	餐廳	uka'a marupanguhluvu tanana ma taluavaulana ari	餐廳星期天沒營業
27	tati'ahla ahlaina	女生廁所	kani'i ia tati'ahla ahlaina	這是女生廁所
28	tati'ahla hlahlusa	男生廁所	kani'i ia tati'ahla hlahlusa	這是男生廁所
29	taikakuana likihli	停車場	taluvaulu taikakuana likihlina usua ari	停車場休息兩天
30	taparana pita'uhlukai	籃球場	umusahlicua langicana, kuhlaisai matarungurungua taparana pita'uhlukai	天空下雨了，所以籃球場也都溼答答了
31	taparana marivakusu ta'uhlukai	棒球場	umusahlicua langicana, kuhlaisai matarungurungua taparana marivakusu ta'uhlukai	天空下雨了，所以棒球場全都濕了
32	taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi	戶政事務所	aucaucani caihli mahlukua ina'ana taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi umala suhlawisa pihlingihlamu	媽媽每一年都會去戶政事務所拿資料
33	taauhluhluna taku'i'iaru	戶政工作站	tam mainia paranaisa taauhluhluna taku'i'iaru	戶政工作站空間很小
34	pasamia taku'i'iaru	辦公時間	ucani ariisa pasamia taku'i'iaru naia ualu pakiaturua	一天的工作時間是八個小時

35	ngahla takuamia ta'iarā	服務項目	naani ia maru matumuhlua ngahla takuamia ta'iarā	這裡有很多的工作項目
36	taparana matialu ta'iarā	服務臺	maru cacihli cucu'u ma taparana matialu ta'iarāna tumaluluvu cucu'u māmua	服務台有一個人替大家服務
37	siamamutumuta sitakua'i'iaru paani	服務鈴	maci maru pahlumiamia ia miamutumutu kani'i siamamutumuta sitakua'i'iaru paani	如果有問題的話，請按服務鈴
38	sipatangahla	印鑑	aucaucani cucu'u rianu pi ucani sipatangahla	每一個人都有一個印章
39	cukahlangu cucu'u	身分證	aucaucani cucu'u rianu pi cukahlangu cucu'u	每一個人都有身分證
40	tumangahla	登記	maci tumuakia sinisi kani'i sikurarauna, mahlukua salia kapitanu miararuma tumangahla	如果要申請這個活動，要去里長家登記
41	sumuhlatu parana	設籍登記	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sumuhlatu parana	去戶政事務所做設籍登記
42	sumuhlatu ngahla cucu'u	身分證登記	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sumuhlatu ngahla cucu'u	去戶政事務所做身分證登記
43	sumuhlatu arauhlusu	遷徙登記	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sumuhlatu arauhlusu	去戶政事務所做遷徙登記
44	tumavalu sumuhlatu	變更、更正及撤銷登記	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi tumavalu sumuhlatu	去戶政事務所變更登記
45	suhlatu usumanu	其他書件	ucaaniku maituahlu cukahlangu cucu'uku, suhlatu usumanu, rianu kucukaiti	我只有找到我的身分證，其他書間資料全都不見了

46	ngahla parana	戶籍	ngahla paranaku ia ma Taivangu takau kaluvunga miararuma	我的戶籍在台灣 高雄桃源區
47	taalana suhlatu ngahla parana	戶籍 資料	tuahlu umahlikua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingina sinsi taalana suhlatu ngahla parana	可以向戶政事務 所申請戶籍資料
48	parikiangahlia suhlatu ngahla parana	戶籍 謄本	tuahlu umahlikua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sinsi parikiangahlia suhlatu ngahla parana	可以向戶政事務 所申請戶籍謄本
49	puaili arauhlusu	遷入	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sinsi hlisuhlataisa puaili arauhlusu	去到戶政事務所 辦理遷入
50	arauhlusu	遷出	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sinsi hlisuhlataisa arauhlusu	去到戶政事務所 辦理遷出
51	maluavalu ngahla parana	住址 變更	musa mahlukua taparana taku'i'iaru ngahla pihlingi sinsi maluavalu ngahla parana	去到戶政事務所 辦理住址變更
52	cukahlangu salia	門牌	aucaucani pihlingi salia maru cukahlangu salia	每一戶家庭都有 門牌
53	hliparana paumamaini	出生 地	kuakumacahlia ini paninaua hliparana paumamainisa kani'i mamaini	我不知道這個小 孩的出生地在哪 裡
54	umupangu	收養	umupangua kana'ana upatu mamaini	他收養了四個小 孩
55	sinsi	申請	muasaku mahlukua kuva sinsi ta'iarana.	我要去公司申請 工作
56	sumamusu	註銷	sumamusuaku sinsi kani'i ta'iarana	我取消申請這項 工作了
57	maluavalu ngahla	改名	tumuaku maluavalu ngahla hlakusaianana	我想要改我的漢 名
58	mualualu sipiatutura	預約	mualualuaku hlipitutura kani'i maisasavusavanuna	我有事先預約這 位醫生了

59	suhlatu hlipataruhla alukala	結婚 證書	maci alukala rumahlau, tuturuamu atuahlicu suhlatu hlipataruhla alukala	如果結婚的時 候，一定會拿到 結婚證書
60	suhlatu hlipataruhla maruahlu	離婚 證書	kani'i ia suhlatu hlipataruhla maruahlu	這是離婚證書
61	paissasavusavuana	衛生 所	muasaku matata paissasavusavuana	我明天要去衛生 所
62	cucumaiatuhluhlu mavahlauvau	保健 員	ahlaluaku ia cacihli cucumaiatuhluhlu mavahlauvau	我哥哥是一位保 健員
63	maiatuhluhlu macarumu	護理 師 (護 士)	hlimilavaiku ia cacihli maiatuhluhlu macarumu	我妹妹是一名護 理師
64	pakiaturua maiatuhluhlu macarumu	護理 長	inaku ia pakiaturua maiatuhluhlu macarumu	我媽媽是護理長
65	cucutakuamimia siaravahlauvau	營養 師	amaku ia cacihli cucutakuamimia siaravahlauvau	我爸爸是一名營 養師
66	maisasavusavuanu ahlii	牙醫 師	tamu'u ia cacihli pakiaturua maisasavusavuanu ahlii	我阿公是一位牙 醫師
67	sipautuahlangia parana	平面 配置 圖	naani ia uka'a sipautuahlangia parana	這裡沒有平面配 置圖
68	taparana tapakita macarumu	診療 室	cucuvanana ia ruavici ihlakua tukucuku musa taparana tapakita macarumu	等一下我要帶我 朋友去診療室
69	taparana sipia'ahlingu pulaluhla tihla'ahlu	X 光 室	kunaku musa parana sipia'ahlingu rurumanu tihla'ahluna kumakita	我還沒去 X 光室 做檢查
70	taparana tumangahla	掛號 室	miungucu parana maisavusavuanu rumahlau, mualualuaku musa taparana tumangahla	到醫院的時候， 我先去掛號室登 記

71	taparana pau'ususu mamaini	哺乳室	ruavici ina'ana mamainisa musa taparana pau'ususu mamaini	媽媽帶著小孩去哺乳室
72	taparana taku'i'iaru	值班室	uka'a kiira cucu'u ma taparana taku'i'iaru	昨天值班室沒有人上班
73	taparana hlumivuru	注射室	muruafluaku musa taparana hlumivuru	我很害怕去注射室
74	taparana apakuatitipa	復健室	usua caihli mualualu, kunatakualupungu kani'i taparana kutipatipa	兩年前，這個復健室還沒蓋好
75	taparana kumakita cara'u	檢驗室	avalia pahluisa taparana kumakita macarumuna	檢驗室的味道很臭
76	taihliana suhlatu	檔案室	tam matumuhlua suhlatu maru taihliana suhlatu	檔案室裡有太多的資料了
77	i'a'ana savuanu	藥局	i'a'ana savuanu taluavaulu upitu pakiaturua	藥局七點休息
78	sipakiaalangu	疫苗	tam pakaritukuhla kani'i sipakiaalangu	這個疫苗很特殊
79	siarakita mahlaterra	健康檢查	caihlicaihliaku musa parana maisavusavuanu tumamahlunngu siarakita mahlaterra	我每年都會去醫院做身體檢查
80	tumatuturu siaramangu macarumu	防治宣導	arinani maru cucumaiatuhluhluna mucukuhlu naani tumatuturu siaramangu macarumu	今天有護士來這裡做防治宣導
81	maiatuhluhlu ngusuu	口腔保健	acancancihli cucu'u, tuturukia maiatuhluhlu ngusuu	每個人都一定要做口腔保健
82	cavu rurumanu ngusuu	口腔黏膜	kuakumacahlia misainia cavu rurumanu ngusuu	我不知道甚麼是口腔黏膜
83	umala cara' u	抽血	karakuhlua cucu'u kana'ana musa parana maisavusavuanu umala cara' u kumakita	那個人常常去醫院抽血檢查
84	ahlivura siaramangu	預防針	aucaucani cucu'u hliumala ahlivura siaramangu	每個人都打過疫苗

85	kumakita macarumu	篩檢	karukuhlua ariakasukasuna tumamahlungu kumakita macarumu	小學常常都會做 篩檢
86	mapaci aruamia maisavusavuanu	酒精	tam avalia pahluisa mapaci aruamia maisavusavuanu	酒精的味道很臭
87	siuasasala aruamia kuatalakiahlu cucu'u	無障 礙坡 道	caihli kani'inaani tuahluita kumita siuasasala aruamia kuatalakiahlu cucu'u	近年來，我們都 會在路上看到無 障礙坡道
88	tati'ahla aruamia kuatalakiahlu cucu'u	無障 礙廁 所	caihli kani'inaani tuahluita kumita tati'ahla aruamia kuatalakiahlu cucu'u	近年來，我們都 有看到無障礙廁 所
89	macarumu iatavu	登革 熱	macarumu iatavu naia ihlaises ucani apaihlihla macarumuna	登革熱是一種恐 怖的病菌
90	hlikipuhlu macarumu ilu'u	腸病 毒	maci kuacapacapangu umuu ia matalakiahlu atuahlicu hlikipuhlu macarumu ilu'u	如果亂吃東西的 話，容易腸病毒

108 年度新創詞例句(16-卡那卡那富語)

編號	族語	中文	族語例句	族語例句翻譯
1	'aravang siaucang	校長室	esi pa kim na 'aravang siaucang makarikari	我們還在校長室談話。
2	'aravang runsu	人事室	neneni putukioa sua "‘aravang runsu”?	「人事室」做哪些工作？
3	'aravang cuci / kuaici	主計室/ 會計室	mukusaa na 'aravang kuaici kesoni poiisua vaantuku tamna siasupuru	有關財物的計算，要去會計室詢問。
4	'aravang pasavuana	健康中心/ 保健室	musuvakuru seto, tia tacucuun na 'aravang pasavuana	學生受傷了，要送去保健室(健康中心)。
5	'aravang makarikari	會議室	kacaua cu cau 'esi na 'aravang makarikari maritaru	已經很多人在會議室等候了。
6	'aravang kekensa	警衛室	tanamaan muukusa 'aravang kekensa tikirimi	試著去警衛室找找看。
7	'aravang pantau takituturaa	導師辦公室	Na'u, tacucuo pa sinatu isi na 'aravang pantau takituturaa	Na'u，請將這本書送到導師辦公室。
8	'aravang kurun takituturaa	科任教師辦公室	masini, 'akia pa cau na 'aravang kurun takituturaa	目前科任教師辦公室裡還沒有人。
9	'aravang ka'ungkaku	音樂專科教室	miaranau cu kita koo musikaru na 'aravang ka'ungkaku	我們已經很久沒有進入音樂專科教室了。
10	'aravang katapasu	美勞專科教室	noo musikaru cu ku na 'aravang katapasu, aramanungu cu cupungu	當我進到美勞專科教室時，心情就變好了。
11	'aravang tatacu'ura	視聽教室	tia kita nukanmana tavara'u 'urupaca 'aravang tatacu'ura?	我們什麼時候可以使用視聽教室呢？

12	'aravang tiennau	電腦教室	tia cu nura kamu tavara'u 'urupaca 'aravang tiennau	明天你們才可以 電腦教室
13	'aravang tataira	自然教室	una na 'aravang tataira karananana kurai	自然教室裡有很多 不同的昆蟲。
14	'aravang papuranu	資源教室	esi ku 'aravang papuranu tumatuturu seto	我在資源教室上 課。
15	'aravang tanasun	鄉土教室	nuca'aania sumasuruvai kita 'aravang tanasun tumatuturu kari Kanakanavu	下午我們借鄉土 教室教卡那卡那 富族語。
16	'aravang ciau'ucu	教務處	supuroon! papeni cau masini na 'aravang ciau'ucu	數數看！教務處 現在有幾位？
17	'aravang sie'ucu	學務處	sinatu isi, niaranai maku na 'aravang sie'ucu mara	這本書我從學務 處拿的。
18	'aravang cung'ucu	總務處	tia musutampe noo 'una rarima seto marisiki 'aravang cung'ucu	如果有五位學 生，就足夠打掃 總務處了。
19	'aravang futaucu	輔導處	aravang futaucu takituturua nimuranu kimia	輔導處的老師曾 經幫過我們。
20	'aravang sisinatu	圖書館	iakasuin tumatacucu na 'aravang sisinatu	由你送去圖書 館。
21	tarapana'a	操場	vanai ni'umu'ucanu muurupu pa tarapana'a	因為下過雨，操 場還濕濕的。
22	saparu paratutan	樓梯間	tavara'ua kavangvang! 'akuni musu'u avara'e nakuvu na saparu paratutan	大家注意！不要 在樓梯間放置任 何物品。
23	macara cusa	二樓	niisu'u maku na tanasa mia macara cusa sua nonoman iisua	那些東西我放在 我家的二樓。
24	tatariusu	走廊	koo pa patirupangu tatariusu tanasa nesi	這個家的走廊還 沒有完成。

25	'aravang nakunaku	地下室	Pani, mukusaan 'aravang nakunaku mara tia siarupaca	Pani, 請你去地下室找工具。
26	'aravang takukunua	餐廳	kanaira pa seto masini na 'aravang takukunua	在餐廳的學生現在還很少。
27	cikiringa nanaku	女生廁所	esi tisane sua cikiringa nanaku	女生廁所在稍遠的那邊。
28	cikiringa sarunai	男生廁所	cukanang isi ia, cikiringa sarunai	這個標記是男生廁所。
29	tanungu kuruma	停車場	itaro kui na tanungu kuruma	在停車場等我。
30	tasima'ua rancio	籃球場	una cu mamaan seto na tasima'ua rancio	已經有十位學生在籃球場。
31	tasima'ua pancio	棒球場	vo'oorua sua tarisinata mita tamna tasima'ua pancio	我們學校的棒球場是新的。
32	hucung su'usuo	戶政事務所	matanganai 'a'ai	為嬰兒取名，要到戶政事務所登記。
33	hucung kungcuocan	戶政工作站	tia kani mapuciri hucung kungcuocan na puraku mita	據說要在我們的部落設立戶政工作站。
34	takananga putukio	辦公時間	maraini! makisavangu cu takananga putukio	抱歉！超過辦公時間了。
35	siaranua	服務項目	una umaan siaranua nesi	這裡有十項服務項目。
36	pangka sipuranu	服務臺	Angai, tia iikasu soni moon na pangka sipuranu	'Angai, 你今天由你在服務台。
37	ca'a sipuranu	服務鈴	atipiun mita kakiringi siruranu isi, tia kara 'una cau muranu kitana?	我們按下這服務鈴，會有人來協助我們嗎？
38	siatakici cukanang	印鑑	karakasua! niroimi mavici siatakici cukanang	糟了！忘記帶印鑑。
39	nipinsiu	身分證	patimanungoo musu'u takacicini tamna nipinsiu	自己的身分證要妥善保管。
40	tuki	登記	sua tia matipa ia, mavicia nipinsiu tuki	要參加的，請攜帶身分證來登記。

41	tuki to'unaa tanasa	設籍登記	noo tiain tuki to'unaa tanasa ia, nenei tia avicia cukanang sinatu?	若要設籍登記，要帶那些證件呢？
42	tuki capai tina'an	身分登記	poiisua tuki capai tina'an ia, ka'anu paira 'una	有關身分登記並不是經常有的。
43	tuki aravari	遷徙登記	tia muukusa nanu tuki aravari to'unaa?	要到哪裡辦理遷徙登記呢？
44	tuki mati'una	變更、更正及撤銷登記	rapusu kara sua tuki mati'una?	登記變更的手續會麻煩嗎？
45	cucumeni sinatu	其他書件	nguai kara isi sua cucumeni sinatu kisuun?	其他書件是指這些嗎？
46	huci	戶籍	esi na Kausiung sua iikita tamna huci	我們的戶籍在高雄。
47	sinatu huci	戶籍資料	akuni tainiun sua kavangvang sinatu huci	所有的戶籍文件都不可丟棄。
48	kukumepu	戶籍謄本	patimanungoo musu'u sua kukumepu	戶籍謄本要妥善收藏。
49	aravari musikaru	遷入	taniara soni aravari musikaru	本日遷入。
50	aravari arapiningi	遷出	tuki tia aravari arapiningi	登記遷出。
51	mati'una to'unaa	住址變更	aranai nukanmana tia mati'una to'unaa?	何時開始住所變更？
52	supuru si'inuva	門牌	upeni iikamu tamna supuru si'inuva?	你們的門牌幾號。
53	ni'unaa kamanuun	出生地	ni'unaa kamanuun musu ia, na Kausiung	你的出生地在高雄。
54	mara pacuvuru	收養	mara pacuvuru kincaua tamna manu	收養親戚的孩子。
55	sinsiu	申請	papeni cu cau sinsiu masini?	現在有幾位申請了。
56	ururuun	註銷	tia ururuun sua niarisinata miana	以前所寫的要註銷掉。
57	mati'una nganai	改名	una kara vanai tia mati'una nganai?	更改名字有原因嗎？

58	mu'uru tumatuturu	預約	mu'uru tumatuturu taniara	預約日期。
59	cukanang muru'ucangu	結婚證書	cuma mataa cina cukanang muru'ucangu sua iisua	那是爸爸與媽媽的結婚證書。
60	cukanang aratukunu	離婚證書	namune'i cukanang aratukunu arivuvuarun 'apacu'ura cau	不必把離婚證書展示給他人看。
61	isisiu	衛生所	putu'ʉnʉvu cu kara isisiu mita	我們的衛生所開門了嗎？
62	paucenyen	保健員	isisiu tamna paucenyen sua sarunai isa	那位男士是衛生所的保健員。
63	kangkuhu	護理師 (護士)	taturu kangkuhu nesi	這裡有三位護理師。
64	huricang	護理長	masini 'una kavangvang sarunai huricang	現在也有男性的護理長。
65	kayupung 'iseeng	營養師	unava kita kayupung 'iseeng	我們原來有營養師。
66	anisi 'iseeng	牙醫師	cucuru kani saihi sua anisi 'iseeng nesi	據說這裡的牙醫很高明。
67	capai nipuciria tapasu	平面配置圖	una kara nesi capai nipuciria tapasu	這裡有平面配置圖嗎？
68	'aravang pasavuana	診療室	nesi ia 'aravang pasavuana	akuninakari!這裡是診療室，不要吵！
69	'aravang x sinangu	X光室	poon na 'aravang x sinangu	在x光室攝影。
70	'aravang patuki	掛號室	tia mavici cienpauka muukusa 'aravang patuki	要攜帶健保卡去掛號室。
71	'aravang pamumu	哺乳室	akuni mu'upupangu musikaru na 'aravang pamumu	不可隨意進入哺乳室。
72	'aravang cupan	值班室	avara'e takananga 'una cau na 'aravang cupan	隨時都有人在值班室。

73	'aravang cumacakupu	注射室	makai 'akia manu sua manmaan musikaru na 'aravang cumacakupu	似乎沒有小孩喜歡進入注射室。
74	'aravang pa'intasu	復健室	tumatimana ku, 'inmaamia kani na maraa tatia piu'ing 'una sua 'aravang pa'intasu	我聽說只有在比較大的醫院才會設有復健室。
75	'aravang cienyen	檢驗室	esi pa nguani 'aravang cienyen, koo pa arapipiningi	他們還在檢驗室沒有出來。
76	'aravang tang'an	檔案室	kavangvang sinatu isi, tia tacucuun na 'aravang tang'an	這些所有的文件要送到檔案室。
77	'aravang savuana	藥局	kesoni kasua, 'esi nanu 'aravang savuana nesi	請問這裡的藥局在哪裡？
78	'imiau	疫苗	tumatuturuan 'ikua, sua 'imiau kisuu ai, kunun kara nukai cakupun?	請告訴我，所謂疫苗是吃的呢？還是注射的？
79	kensa tana'an	健康檢查	campe ku matirupangu kensa tana'an	我剛剛完成身體檢查。
80	tumatuturu pamanungu	防治宣導	rovana soni tia 'una kani tumatuturu pamanungu	據說今天晚上有防治宣導。
81	pa'intasu ivici	口腔保健	paira pa'intasu ivici, tia 'akia mutuanisi	口腔保健就不會蛀牙。
82	ngai matanakucu	口腔黏膜	tia mara ngai matanakucu pakensa	要取出口腔黏膜受檢。
83	maricucu nimuuru'u	抽血	kacaua cau soni tia maricucu nimuuru'u	今天要抽血的人很多。
84	cakupu paru'anivi	預防針	sua koo pa cakupu paru'anivi ia, mukusaa na 'aravang cumacakupu	還沒有注射預防針的，要去注射室。
85	saicien	篩檢	tia pa mu'uru'uru saicien. tavara'un cu neni tia kuna savuana.	要先篩檢才會知道要吃什麼藥。
86	pa'ici pasavuana	酒精	pa'ici pasavuana sua na to'urua musu pania	你前面的瓶子是酒精。

87	sanivaria munasu	無障礙坡道	campe patimanungun sua sanivaria munasu	這裡的無障礙坡道是剛剛完成的。
88	cikiringa munasu	無障礙廁所	cucuruana manung! 'una cu nesi cikiringa munasu	真好！這裡已經有無障礙廁所了。
89	tungkuru	登革熱	sua cangkan namuriungu, paira aranai 'inia tungkuru ara'uan	登革熱經常在髒亂的環境產生。
90	cangpingtu	腸病毒	tumatuturu sincipung, matangiria kani mamisa. sii 'una cangpingtu.	新聞報導要注意，最近有腸病毒。